



**„Wortschatzabbau.
Untersuchung der Muster und
Auswirkungen des Lexemverlustes auf die Wortfamilienstrukturen
in
historischen Wortschätzen“**

Inaugural-Dissertation
zur Erlangung des Doktorgrades der Philosophie (Dr. phil.)
durch die Philosophische Fakultät der
Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf

vorgelegt von Nadine Haarich
aus Düsseldorf
Betreuer/in: Prof. Dr. Dietrich Busse
Düsseldorf, Dezember 2013

Inhaltsverzeichnis

Inhaltsverzeichnis	II
Abkürzungsverzeichnis	V
Tabellenverzeichnis	VI
Abbildungsverzeichnis	VIII
1 Einleitung	9
1.1 Forschungsstand	11
1.1.1 Empirische Arbeiten	12
1.1.2 Theoretische Arbeiten zum Lexemverlust / Fallstudien	33
1.1.3 Lexikographische Arbeiten	38
1.2 Obsolete Wörter und Archaismen - Begriffsklärungen	40
1.3 Fragestellungen und Arbeitshypothesen	45
2 Wortschatz und Wortschatzstrukturen	49
2.1 Wortschatz und Lexikon - Begriffsbestimmungen und Abgrenzungen ..	49
2.2 Historische Wortschätze / Lexikologie	54
2.3 Der Wortschatz als strukturiertes System	60
2.3.1 Wortfamilien	60
2.3.1.1 Wörterbücher	61
2.3.1.2 Definitionen, Konstitution und Struktur von Wortfamilien	63
2.3.1.3 Wortfamilien und Sprachwandel	67
2.3.1.4 Wortfamilien im Englischen	68
2.3.2 Makroperspektivische Strukturen im Wortschatz	71
2.3.2.1 Varietätenmodell / Schichtensystem / Teilwortschätze	72
2.3.2.2 Dialekt und Standard	75
2.3.2.3 Zentrum und Peripherie	82
2.3.3 Anwendungsmöglichkeiten und Fragestellungen	86
3 Datenerhebung	89
3.1 Vorüberlegungen zur Datenerhebung	91
3.2 Vorgehensweise und Datenbasis	92
3.2.1 Auswahl der Quellen	93
3.2.2 Althochdeutsche Sprache, Überlieferung und verwendete Quellen	94
3.2.3 Auswahl der Wörterbücher - Althochdeutsch	99
3.2.3.1 Althochdeutsches Wörterbuch (Frings / Karg-Gasterstädt)	100
3.2.3.2 Althochdeutsches Wörterbuch (Splett)	101
3.2.3.3 Chronologisches Wörterbuch des Althochdeutschen	102
3.2.3.4 Etymologisches Wörterbuch des Althochdeutschen	103
3.2.4 Altenglische Sprache, Überlieferung und verwendete Quellen	104
3.2.5 Auswahl der Wörterbücher - Altenglisch	107
3.2.5.1 Dictionary of Old English (DOE Online)	107
3.2.5.2 Anglo-Saxon Dictionary (Bosworth / Toller)	109

3.2.5.3	A Comprehensive Old-English Dictionary (Borden 1982).....	109
3.2.5.4	Oxford English Dictionary Online (OED Online)	109
3.3	Arbeitsschritte der Datenerhebung	111
3.3.1	Schritt 1: Allgemeine Datenerhebung für die beiden Einzelsprachen..	111
3.3.2	Schritt 2: Ermittlung verschiedener relevanter Informationen	
	für die erhobenen Lexeme	112
3.3.3	Schritt 3: Ermittlung und Vervollständigung der zugehörigen	
	Wortfamilie im Althochdeutschen und Altenglischen.....	113
3.3.4	Schritt 4: Kategorisierung der relevanten Wortfamilien.....	
	nach „Entwicklungstyp“	113
3.3.5	Schritt 5: Auswahl von 50 Wortfamilien pro Sprache	
	zur weiteren Analyse in Fallstudien	114
3.3.6	Schritt 6: Entwicklungsprofile der ausgewählten Wortfamilien.....	114
3.4	Kategorien der Datenerhebung.....	114
3.4.1	Lexem	114
3.4.2	Bedeutung.....	115
3.4.3	Wortart	115
3.4.4	Frequenz.....	115
3.4.5	Mittelenglische Form / mittelhochdeutsche Form	116
3.4.6	Wortfamilie	116
3.4.7	Größe der Wortfamilie.....	117
3.4.8	Entwicklung Wortfamilie.....	117
3.4.9	Beleg im Neuenglischen / Beleg im Neuhochdeutschen	117
3.4.10	Entsprechungen im Deutschen / Entsprechungen im Englischen	118
3.4.11	Entsprechungen in anderen germanischen Sprachen / Etymologie	118
3.4.12	Etymologie	118
3.4.13	Quelle	118
4	Beschreibung der Daten	119
4.1	Gesamtdaten Altenglisch	119
4.1.1	Verteilung der Wortarten.....	120
4.1.2	Belegzahlen	121
4.1.3	Zeitliches Profil.....	122
4.2	Gesamtdaten Althochdeutsch.....	124
4.2.1	Verteilung der Wortarten.....	126
4.2.2	Belegzahlen	126
4.2.3	Zeitliches Profil.....	127
4.3	Vergleich und Diskussion der Ergebnisse	128
4.4	Zusammenfassung	130
5	Lexemverlust in Wortfamilien	131
5.1	Wortfamilien - Quellenlage und Probleme	131
5.1.1	Datenerhebung: Wortfamilien im Deutschen	132
5.1.2	Datenerhebung: Wortfamilien im Englischen.....	133
5.2	Althochdeutsche und neuhochdeutsche Wortfamilienstrukturen	135
5.2.1	Allgemeine Beschreibung und Datenauswertung der Wortfamilien.....	135

5.2.2	Wortfamilien Althochdeutsch -Entwicklungstypen	140
5.2.2.1	Beschreibung der Entwicklungstypen	142
5.2.2.2	Typ 1: Alle Mitglieder sind obsolet	143
5.2.2.3	Typ 2: Es gibt gegenwartssprachlich erhaltene Mitglieder.....	143
5.2.2.4	Korrelation Größe / Entwicklungstypen.....	146
5.2.2.5	Korrelation Wortarten / Entwicklungsrichtung	148
5.2.2.6	Entwicklungstendenzen der Mitgliederzahlen.....	150
5.2.3	Fallstudien Althochdeutsch.....	152
5.2.3.1	Fallstudien Ahd. Typ 1	153
5.2.3.2	Fallstudien Ahd. Typ 2	177
5.3	Altenglische und neuenglische Wortfamilienstrukturen	208
5.3.1	Allgemeine Beschreibung	208
5.3.2	Größe der Wortfamilien.....	209
5.3.3	Entwicklungstypen - Altenglisch.....	210
5.3.4	Fallstudien Altenglisch	212
5.3.4.1	Fallstudien Ae. Typ 1	214
5.3.4.2	Fallstudien Ae. Typ 1 – dialektal erhalten	234
5.3.4.3	Fallstudien Ae. Typ 2	241
5.4	Zusammenfassung und Diskussion der Ergebnisse.....	258
5.4.1.	Mitgliederzahl.....	258
5.4.2	Entwicklungstypen	262
5.4.3	Vergleich der Wortfamilien in den Einzelsprachen	264
6	Fazit / Ausblick.....	265
6.1	Überprüfung und Diskussion der Arbeitshypothesen.....	266
6.2	Ausblick.....	272
	Anhang Fallstudien Althochdeutsch.....	274
	Anhang Fallstudien Altenglisch	323
	Literaturverzeichnis	383

Abkürzungsverzeichnis

ae.	Altenglisch
afries.	Altfriesisch
afrk.	Altfränkisch
ahd.	Althochdeutsch
aisl.	Altisländisch
andfrk.	Altniederfränkisch
anord.	Altnordisch
arch.	Archaisch
as.	Altsächsisch
dial.	dialektal
frne.	frühneuenglisch
frnhd.	frühneuhochdeutsch
germ.	germanisch
got.	gotisch
idg.	indigermanisch
me.	mittelenglisch
mhd.	mittelhochdeutsch
mnnd.	mittelniederdeutsch
mndl.	mittelniederländisch
ne.	neuenglisch
nhd.	neuhochdeutsch
nisl.	neuisländisch
nndl.	neuniederländisch
nnorw.	neunorwegisch
nostfries.	neustfriesisch
nschwed.	neuschwedisch
obs.	obsolet
sansk.	sanskrit
urgerm.	urgermanisch
BMZ	Mittelhochdeutsches Wörterbuch Benecke / Müller / Zarnke
DOE	Dictionary of Old English (Online)
DWD	Deutsches Wörterbuch (Online)
LEXER	Mittelhochdeutsches Handwörterbuch von Matthias Lexer (online)
MED	(Middle English Dictionary (Online)
OED	Oxford English Dictionary (Online)

Tabellenverzeichnis

Tabelle 1	Gesamtdaten Altenglisch	119
Tabelle 2	Daten Altenglisch - Lexemstatus in der englischen Standardvarietät ..	121
Tabelle 3	Daten Altenglisch - Status in der Standardvarietät ohne Hapaxlegomena	121
Tabelle 4	Gesamtdaten Althochdeutsch	124
Tabelle 5	Wortfamilien Ahd.: Verteilung der Mitgliederzahlen	137
Tabelle 6	Wortfamilien Ahd.: Wortart des Grundwortes (absolut)	139
Tabelle 7	Wortfamilien Ahd.: Wortart des Grundwortes (prozentual)	139
Tabelle 8	Wortfamilien Ahd.: Wortart Grundwort (Wortfamilien mit > 50 Lexemen)	140
Tabelle 9	Wortfamilien Ahd.: Status im Neuhochdeutschen	141
Tabelle 10	Wortfamilien Ahd.: Verteilung der Entwicklungstypen	143
Tabelle 11	Wortfamilien Ahd.: Tendenzen innerhalb Typ 2	144
Tabelle 12	Wortfamilien Ahd.: Korrelation Größe / Entwicklungstyp (prozentual) .	146
Tabelle 13	Wortfamilien Ahd.: Korrelation Größe / Entwicklungsrichtung (absolut)	146
Tabelle 14	Wortfamilien Ahd.: Korrelation Größe / Typ 1	147
Tabelle 15	Wortfamilien Ahd.: Korrelation Größe / Typ 2 (prozentual)	147
Tabelle 16	Wortfamilien Ahd.: Korrelation Größe / Typ 2 (absolut)	148
Tabelle 17	Wortfamilien Ahd.: Korrelation Wortart d. Grundwortes /Entwicklungstyp	149
Tabelle 18	Wortfamilien Ahd.: Korrelation Wortart d. Grundwortes / Typ 2	150
Tabelle 19	Wortfamilien Ahd.: Entwicklungstendenzen / Typen	151
Tabelle 20	Fallstudien Ahd.: BALO	154
Tabelle 21	Fallstudien Ahd.: BANO	157
Tabelle 22	Fallstudien Ahd.: RAD2	159
Tabelle 23	Fallstudien Ahd.: ABUH	161
Tabelle 24	Fallstudien Ahd.: AHA	165
Tabelle 25	Fallstudien Ahd.: BLIUWAN	168
Tabelle 26	Fallstudien Ahd.: ERIEN	170
Tabelle 27	Fallstudien Ahd.: GELF	174
Tabelle 28	Fallstudien Ahd.: LIOTAN	176
Tabelle 29	Fallstudien Ahd.: ÂMAR	179
Tabelle 30	Fallstudien Ahd.: BRÂMA	181
Tabelle 31	Fallstudien Ahd.: HAG	184
Tabelle 32	Fallstudien Ahd.: HÊR	186
Tabelle 33	Fallstudien Ahd.: HÎWEN	189
Tabelle 34	Fallstudien Ahd.: MEIN	192
Tabelle 35	Fallstudien Ahd.: ARM2	195
Tabelle 36	Fallstudien Ahd.: ae. earm	197
Tabelle 37	Fallstudien Ahd.: BERGAN	198
Tabelle 38	Fallstudien Ahd.: BITTEN	201
Tabelle 39	Fallstudien Ahd.: ae. bêodan	205
Tabelle 40	Fallstudien Ahd.: DIOB	206
Tabelle 41	Wortfamilien Ae.: Mitgliederzahl (absolut)	209

Tabelle 42	Wortfamilien Ae.: Mitgliederzahl (prozentual)	209
Tabelle 43	Wortfamilien Ae.: Korrelation Größe / Wortart d. Grundwortes.....	210
Tabelle 44	Wortfamilien Ae.: Entwicklungstypen.....	211
Tabelle 45	Wortfamilien Ae.: Verteilung Entwicklungstypen.....	211
Tabelle 46	Fallstudien Ae.: Entwicklungstyp	212
Tabelle 47	Fallstudien Ae.: æ	216
Tabelle 48	Fallstudien Ae.: æpele	218
Tabelle 49	Fallstudien Ae.: belgan	221
Tabelle 50	Fallstudien Ae.: bysmor	223
Tabelle 51	Fallstudien Ae.: frêfran.....	224
Tabelle 52	Fallstudien Ae.: gȳman	226
Tabelle 53	Fallstudien Ae.: cīgan	228
Tabelle 54	Fallstudien Ae.: deorfan	229
Tabelle 55	Fallstudien Ae.: dīgol	230
Tabelle 56	Fallstudien Ae.: eard.....	232
Tabelle 57	Fallstudien Ae.: bifian.....	234
Tabelle 58	Fallstudien Ae.: brēgan	236
Tabelle 59	Fallstudien Ae.: dyrne	237
Tabelle 60	Fallstudien Ae.: gēotan	240
Tabelle 61	Fallstudien Ae.: æmta	241
Tabelle 62	Fallstudien Ae.: ærende.....	243
Tabelle 63	Fallstudien Ae.: beorgan	246
Tabelle 64	Fallstudien Ae.: būgan	249
Tabelle 65	Fallstudien Ae.: cwelan	253
Tabelle 66	Fallstudie Ae.: fremman	256
Tabelle 67	Vergleich Englisch / Deutsch: Größe Wortfamilien Ahd.....	259
Tabelle 68	Vergleich Englisch / Deutsch: Größe Wortfamilien Ae.....	259
Tabelle 69	Vergleich Englisch / Deutsch: Entwicklungstypen Ahd.....	262
Tabelle 70	Vergleich Englisch / Deutsch: Entwicklungstypen Ae.....	262

Abbildungsverzeichnis

Abbildung 1	Modell Teichert (Teichert 1912).....	16
Abbildung 2	Innere, psycho-physische Ursachen nach Hemken (Hemken 1906).....	21
Abbildung 3	Modell Oberdörffer (Oberdörffer 1908, S. 3 ff.).....	26
Abbildung 4	Varietätenmodell nach Löffler (Löffler 2010, S. 79)	73
Abbildung 5	Zentrum-Peripherie-Modell (Schlaefer 2009, S. 33)	82
Abbildung 6	Verteilung Gesamtdaten Altenglisch.....	120
Abbildung 7	Verteilung Wortarten Daten Altenglisch	120
Abbildung 8	Daten Altenglisch: Zeitpunkt des letzten Belegs.....	122
Abbildung 9	Daten Altenglisch: Zeitpunkt des letzten Belegs (ohne Hapax legomena)	123
Abbildung 10	Daten Altenglisch: Zeitpunkt des letzten Belegs (nur Hapax legomena)	123
Abbildung 11	Verteilung Gesamtdaten Althochdeutsch.....	124
Abbildung 12	Daten Althochdeutsch: Verteilung Wortarten.....	126
Abbildung 13	Daten Althochdeutsch: Zeitpunkt letzter Beleg	127
Abbildung 14	Daten Altenglisch: zeitliches Profil	129
Abbildung 15	Daten Althochdeutsch: zeitliches Profil.....	129
Abbildung 16	Wortfamilien Ahd.: Korrelation Größe / Anzahl der obsoleten Lexeme	138
Abbildung 17	Wortfamilien Ahd. Entwicklungstypen.....	142
Abbildung 18	Typ1:Entwicklung Mitgliederzahlen.....	153
Abbildung 19	Typ 2: Entwicklung der Mitgliederzahlen	178
Abbildung 20	Fallstudien Ae.: Entwicklung der Mitgliederzahlen..... Typ 1 (Durchschnitt).....	213
Abbildung 21	Fallstudien Ae.: Entwicklung der Mitgliederzahlen..... Typ 2 (Durchschnitt).....	214
Abbildung 22	Vergleich Englisch / Deutsch: Verteilung Größe Ahd.	260
Abbildung 23	Vergleich Englisch / Deutsch: Verteilung Größe Ae.	261

1 Einleitung

Sprache unterliegt - als primäres menschliches Kommunikationsmittel – einem beständigen Anpassungsprozess, allerdings nicht in Hinblick auf eine systembezogene „Wohlförmigkeit“, wie es in den entsprechenden Sprachwandeltheorien, wie z.B. der Natürlichkeitstheorie, prognostiziert wird¹, sondern in Bezug auf die Bedürfnisse und Rahmenbedingungen menschlicher Kommunikation. Die Triebfedern, die dabei den sprachlichen Wandel in Gang setzen, liegen in der Natur der Sprecher als kommunikative Wesen. Da der Mensch selbst (und mit ihm seine Umwelt) ein dynamisches Wesen ist, ergibt sich daraus auch für die Sprache, und vor allem den Wortschatz einer Sprache, eine inhärente Dynamik, die sich auf die verschiedenen sprachlichen Teilbereiche in unterschiedlicher Intensität auswirkt. Aus diachroner Perspektive ist Wandel auf allen Ebenen der Sprache beobachtbar und entwickelt sich mit unterschiedlicher Geschwindigkeit. Das phonetische/phonologische System und die Morphologie einer Sprache verändern sich dabei bedeutend langsamer als z.B. das lexikalische System (Nübling 2010, S. 2 f.). Vor allem im Wortschatz lassen sich Veränderungen innerhalb teilweise sehr kurzer Zeitspannen beobachten, dabei ist der Wortschatz einer der Bereiche der Sprache, der besonders stark außersprachlichen Einflüssen (vgl. Nübling 2010, S. 2 f.) ausgesetzt ist, z.B. Sprachkontakt, sowie kulturellen und politischen Veränderungen. Wandel und Reformen in Weltanschauung und Religion, technische Neuerungen und gesellschaftliche Umbrüche lassen sich in den historischen Sprachperioden im Wortschatz der jeweiligen Zeit zu einem gewissen Grad ablesen. Umschichtungen in diesen Bereichen schlagen sich erwartungsgemäß im Lexikon einer Sprache nieder, aber gerade im Bereich der Soziolekte und des individuellen Sprachgebrauchs sind auch unabhängig von solchen „Schlüsselereignissen“ Bedeutungswandel und Neuschöpfungen zu beobachten. Der Gedanke, hier durch die Untersuchung der Wechselwirkungen zwischen dem Wortschatz und außersprachlichen Rahmenbedingungen aussagekräftige Schlüsse über die Auslöser von Schwund und Zuwachs von historischen Wortschätzen ziehen zu können, ist also wenigstens eine Prüfung wert. Festzuhalten ist dabei, dass nicht alle Teile des Wortschatzes in gleichem Maße dynamisch sind. Welche Auswirkungen dies auf die Einschätzung des Phänomens Lexemverlust hat, wird in einem späteren Kapitel erörtert. Der sprachliche Wandel ist dabei in allen Bereichen durch ein „Kommen und Gehen“ bestimmt², da die übergeordnete Tendenz immer die kommunikative Funktionsfähigkeit ist. Dabei sind Veränderungen auf den unterschiedlichen sprachlichen Ebenen miteinander verzahnt, d.h. Veränderungen z.B. in der Silbenstruktur haben Auswirkungen auf das Flexionssystem etc.

¹ Zur Natürlichkeitstheorie sei u.a. auf Mayerthaler 1981 „Morphologische Natürlichkeit“ und Wurzel 1984 „Flexionsmorphologie und Natürlichkeit“ verwiesen.

² Dieter Herber prägt dabei das Bild vom „atmenden Wortschatz“ (Herber 2002, S. 11).

In der linguistischen Forschungsliteratur lässt sich nun generell eher eine Tendenz zur Beschäftigung mit der progressiven Seite des Sprachwandels beobachten, also im Bereich des lexikalischen Wandels, z.B. mit der Entlehnung neuer Lexeme oder mit Neologismen. Für eine vollständige Erfassung und Bewertung von sprachlichem Wandel ist es aber auch notwendig, den Verlust und Abbau von Elementen mit einzubeziehen und zu erforschen, was auch in vielen Teilbereichen der Linguistik, wie z.B. der Phonologie, Morphologie und Syntax, durchaus üblich ist (vgl. z.B. die Abschwächung der Nebensilben im Mittelhochdeutschen). Gerade die Beschreibung von phonologischen und morphologischen Prozessen macht deutlich, dass die der Sprache eigene Dynamik in z.T. regelmäßigen und miteinander verknüpften Zunahmen und Abnahmen von Elementen resultiert. Und auch die Erweiterung des Wortschatzes um neue Lexeme führt nicht zu einem immer größer werdenden Lexeminventar, sondern kann vielmehr als an die Kommunikationsbedürfnisse der Sprachgemeinschaft angepasste Erneuerung des Wortschatzes gesehen werden. Eine ständige Fluktuation der Anzahl von Wortschatzelementen, die in bestimmten Zyklen wieder ausbalanciert wird, nimmt z.B. Munske an (vgl. Munske 1992, S. 266).

Ebenso wie die Entlehnung und Neuschöpfung von Lexemen den Wortschatz einer Sprache im Laufe ihrer Entwicklung verändert, so hinterlässt auch der Verlust von lexikalischem Material seine Spuren und beeinflusst die Wortschatzentwicklung nachfolgender Sprachperioden in unterschiedlichen Bereichen zum Teil bis in den Wortschatz der Gegenwartssprache.

Das Phänomen des Wortschatzabbaus ist zwar seit dem späten 19. Jahrhundert in der Sprachwissenschaft präsent, nimmt dabei aber bisher nur eine verhältnismäßig kleine Rolle in der Forschungsliteratur ein. Der Verlust von Lexemen wird im Gegensatz zu Wortschatzerweiterungen i.d.R. nur als ein Sprachwandelphänomen unter vielen gesehen, das zwar in der einschlägigen Literatur durchgehend Erwähnung findet, dabei aber selten direkt zum Gegenstand theoretischer oder empirischer Untersuchungen wird.

Die vorliegende Dissertation soll nun einen Beitrag zur teilweise veralteten Forschung in diesem wenig bearbeiteten Themenbereich leisten und dabei den Versuch machen, methodische und theoretische Fragestellungen, die von den bisher vorliegenden Arbeiten nicht oder nur unzureichend bearbeitet wurden, zu erörtern, sowie die bisherigen Erkenntnisse vor dem Hintergrund eines modernen sprachwissenschaftlichen und sprachgeschichtlichen Forschungsstandes neu zu bewerten.

Jedes Wort ist auf verschiedene Weise innerhalb des sprachlichen Systems mit anderen Elementen verknüpft und Teil von bestimmten Strukturen. Vor allem dieser Aspekt wurde in der bisherigen Forschung zum Lexemverlust außen vor gelassen, und soll in dieser Arbeit besonders im Fokus stehen. Dabei werden die untergegangenen Lexeme innerhalb

von lexikalischen Strukturen wie der Wortfamilie untersucht und zum einen mögliche Wechselwirkungen zwischen dem Verlust eines Lexems und der weiteren Entwicklung der Wortfamilie überprüft. Zum anderen wird der Frage nachgegangen, ob der Grad der Verankerung von Lexemen innerhalb der verschiedenen Strukturen und deren Beschaffenheit einen Einfluss auf Weiterbestand oder Verlust des jeweiligen Wortes haben könnte.

1.1 Forschungsstand

Jeglicher Untersuchung zum Wortschatzverlust muss sowohl eine Standortbestimmung unter Berücksichtigung der relevanten Arbeiten als auch eine Klärung und Diskussion verschiedener Begriffe vorangehen.

Innerhalb der selbst noch vergleichsweise jungen Disziplin der Lexikologie finden sich vor allem in der Forschung zum lexikalischen Wandel und der Beschreibung und Analyse von historischen Wortschätzen durchgehend Erwähnungen des Phänomens des Lexemverlustes. Dabei handelt es sich in der Regel aber lediglich um eine knappe Erläuterung dieses Sprachwandelphänomens im Rahmen von allgemeineren Abhandlungen zur historischen Sprachwissenschaft oder der Lexikologie (vgl. dazu u.a. Paul 1995, Nübling 2010, Schippan 2002), meist im Verbund mit gegenläufigen Entwicklungen der Wortschatzvermehrung wie Entlehnungen und Neologismen. Generell ist die Literaturlage in Bezug auf eine quantitative Zunahme an Wortschatzelementen sowohl in der Anzahl als auch in der theoretischen Tiefe breiter aufgestellt, es gibt vor allem nahezu keine theoretisch ausgerichteten Arbeiten zum Wortschatzverlust in der deutschen Sprache.

Das Beschreiben und Erklären von Dingen, die verschwinden, ist vor allem zurückblickend auf frühere Sprachperioden ungleich schwieriger zu erfassen, als Wörter und Strukturen, die Bestand haben und sich verändern. Sprachwandel lässt sich ebenfalls eher an vorhandenem Material nachvollziehen, als anhand von „Leerstellen“. Die Gefahr, sich mit Aussagen zum Wortverlust in den Bereich der Spekulation zu begeben, ist groß, vor allem wenn es um die Ermittlung und Erklärung von Gründen bzw. Auslösern geht.

Die Arbeiten, die sich direkt mit dem Thema Lexemverlust beschäftigen, lassen sich grob in zwei Kategorien unterscheiden:

- 1. Auf die theoretischen Hintergründe und Auslöser von Wortverlust fokussierte Arbeiten auf Basis einer Datenerhebung,**
- 2. Arbeiten, die sich nur theoretisch mit dem Wortschatzschwund auseinandersetzen, ohne sich auf eine eigene Datenerhebung zu stützen, oder die den Lexemverlust nur an einem oder wenigen Beispielen exemplarisch untersuchen.**

Neben diesen beiden Kategorien gibt es einige wenige lexikographisch orientierte Arbeiten, bei denen es primär um das Sammeln von untergegangenen Lexemen geht.

Für die unter dem ersten Punkt einzuordnenden Arbeiten finden sich vor allem in der sprachwissenschaftlichen Forschung des späten 19. und frühen 20. Jahrhunderts einige Untersuchungen, aber auch einige wenige Studien, die in jüngerer Zeit erschienen sind. Insgesamt scheint das Interesse am Lexemverlust in der sprachwissenschaftlichen Forschung aber begrenzt zu sein.

1.1.1 Empirische Arbeiten

- ❖ Hemken, Offe, Oberdörffer und Teichert (1906-1912): Auslöser von Lexemverlusten im Altenglischen

Für die älteren Arbeiten wären vor allem vier Dissertationen an der Universität Kiel zu nennen, die neben einer kleinen und eingeschränkten empirischen Datenerhebung zu den Substantiven, Adjektiven und Verben des Altenglischen auch eine in Ansätzen systematische theoretische Auseinandersetzung mit der Frage nach den Auslösern von Lexemverlust umfassen: Emil Hemken mit „Das Aussterben alter Substantiva im Verlaufe der englischen Sprachgeschichte“ (Hemken 1906), Johannes Offe mit „Das Aussterben alter Verba und ihr Ersatz im Verlaufe der englischen Sprachgeschichte“ (Offe 1908), Wilhem Oberdörffers „Das Aussterben altenglischer Adjektive und ihr Ersatz im Verlaufe der englischen Sprachgeschichte“ (Oberdörffer 1908) und Friedrich Teichert mit „Über das Aussterben alter Wörter im Verlauf der englischen Sprachgeschichte“ (Teichert 1912).

Diese vier recht kompakten Dissertationen (keine umfasst mehr als 50 Seiten) bieten neben einer Anzahl von repräsentativen Beispielen aus dem Altenglischen, die jeweils auf einem Wörterbuchvergleich basieren, auch erstmalig den Versuch, Kriterien und Auslöser für den Lexemverlust zu ermitteln und zu formulieren. Thematisch stehen diese Arbeiten in der Tradition der Junggrammatiker und Hermann Paul, von denen sie in Bezug auf die Ursachenforschung zum Lexemverlust und grundlegenden Prinzipien des Sprachwandels stark beeinflusst sind. Dies zeigt sich zum einen in der sehr an die Systematik von Lautgesetzen erinnernden Kategorisierung der angegebenen „Untergangsgründe“, spiegelt sich aber auch in der zugrundeliegenden Auffassung von Sprachwandel, die in Abgrenzung von der rein auf phonetischen/phonologischen und dabei regelhaften Wandel fokussierten Junggrammatischen Schule mit Hermann Paul auch den individuellen Sprecher ins Zentrum der sprachlichen Dynamik rückt (vgl. Paul 1995, S. 30). Die späteren Arbeiten beziehen sich aufeinander und ergänzen bzw. korrigieren sich zum Teil, z.B. in Bezug auf die Relevanz von Auslösern für den Untergang von Lexemen. Da diese vier Untersuchungen sowohl die ersten dieser Art als auch Ausgangspunkt für spätere Diskussionen und Arbei-

ten sind, werden ihre Ansätze und Ergebnisse im Anschluss genauer erörtert und bewertet.

Allen vier Arbeiten gemein ist eine Unterteilung der potenziellen Untergangsgründe in verschiedene Kategorien, sowie eine auf einem Wörterbuchvergleich basierende Untersuchung einzelner Wortarten. Hemken beschäftigt sich mit dem Untergang von Substantiven im Altenglischen, Offe wendet sich den Verben zu, während Oberdörffer die Adjektive in den Fokus seiner Arbeit rückt. Teichert schließlich bezieht sich nicht spezifisch auf eine Wortart, sondern wertet einerseits die Ergebnisse der drei vorhergehenden Untersuchungen aus und äußert dabei Kritik und teilweise veränderte Einschätzungen der bisher ermittelten Kategorien. Zusätzlich bringt er, basierend auf einer eigenen Analyse in Form eines Wörterbuchvergleichs, Beispiele für altenglische Lexeme, die im Verlauf der englischen Wortschatzentwicklung außer Gebrauch gekommen sind.

➤ **Methode und Datenbasis**

Alle vier Arbeiten stützen ihre Ausführungen auf eine eigene Datenerhebung in Form eines Wörterbuchvergleichs. Hemken verwendet als Grundlage für seine Untersuchung die Substantive bis zum Buchstaben /m/ aus zwei Wörterbüchern, und zwar dem „Altenglischen Wörterbuch“ von Mätzner (Mätzner 1878) und dem „New English Dictionary“ von Murray (Murray 1888). Die vorgenommene Einschränkung im Umfang erfolgt aufgrund von Beschränkungen in den Quellen (Hemken 1906, S. 4).

Auch Offe legt seiner Arbeit einen Wörterbuchvergleich zugrunde, geht dabei aber detaillierter vor bzw. gibt in seiner Einleitung zum Material genauere Angaben (Offe 1908, S. 5). Für die Verben des altenglischen Wortschatzes verwendet er „The student's dictionary of Anglo-Saxon“ von Sweet (Sweet 1897), das auch von Hemken verwendete Wörterbuch von Mätzner (Mätzner 1887) sowie eigenes lexikographisches Material. Diese altenglischen Daten vergleicht er dann im Mittelenglischen mit dem „Middle English Dictionary“ von Stratman-Bradley aus dem Jahre 1891. Das Vorkommen der altenglischen Verben in der englischen Gegenwartssprache des frühen 20. Jahrhunderts überprüft Offe schließlich anhand des „New English Dictionary“ von Murray aus dem Jahre 1888, das ebenfalls bereits von Hemken verwendet wurde. Zusätzlich berücksichtigt Offe Lexeme, die nur in Dialekten weiterbestehen, und verwendet zu diesem Zweck Wrights „English Dialect Dictionary“, das zwischen 1898 und 1905 veröffentlicht wurde. Auch Offe schränkt den Umfang der Arbeit aufgrund der begrenzten Quellenlage auf die Buchstaben A-M ein, nennt aber auch für den Rest des Alphabets einige Beispiele. Zu erwähnen ist außerdem, dass er in der Regel nur Simplexe in seine Datensammlung aufnimmt und Komposita nur in Ausnahmefällen berücksichtigt (Offe 1908, S. 5).

Oberdörffer schließt sich in den Quellen für seine Datengrundlage der altenglischen Adjektive sowie ihrem Vorkommen in späteren Sprachstufen vollständig Offe an (Oberdörffer 1912, S. 1) und beschränkt sich ebenfalls im Umfang, bearbeitet aber die Buchstaben A-R (ebenda).

Teichert konzentriert sich in seiner Untersuchung auf die Lexeme, die von seinen Vorgängern nicht berücksichtigt wurden und analysiert die Entwicklung der Substantive und Verben der Buchstabenstrecken M-S bzw. N-S, für die Adjektive macht er keine Angaben (Teichert 1912, S. 1). Dabei bezieht er sich auf die von seinen Vorgängern verwendeten Lexika, fügt aber Informationen aus Björkmans „Scandinavian Loanwords in Middle English“ (Björkman 1900) und einer Arbeit zu französischen Lehnwörtern im Alt- und Mittelenglischen hinzu.

Hemken beginnt die Darstellung seines Modells zu den Ursachen von Lexemverlust mit einer Erklärung der dem Sprachwandel zugrundeliegenden Prozesse:

"Werden wir uns zunächst darüber klar, was es heißt: ein Wort ist ausgestorben. Die Sprache lebt mit den Individuen resp. Generationen, wird also wie diese stets neu erzeugt. Das Material der Worte wird von einer zur anderen überliefert. Durch das Zusammenwirken vieler ungünstiger Bedingungen wird es nun geschehen, daß sprachliche Formen bei einer Generation selten gebraucht, bei folgenden immer seltener und schließlich garnicht mehr erzeugt werden. Als allgemeine Norm für den Wortschatz jeder Zeit werden die Literaturdenkmäler zu gelten haben." (Hemken 1906, S. 2)

Nach Hemken sterben Wörter also in erster Linie aus, weil sie zuerst wenig und dann irgendwann nicht mehr durch die Sprecher einer Sprachgemeinschaft verwendet werden³. Demnach werden Wörter und sprachliche Strukturen von jeder Sprechergeneration im Rahmen des Spracherwerbs sozusagen von der vorherigen „geerbt“ und dann erneut erzeugt, wenn es die kommunikativen Bedürfnisse erfordern. Daraus lässt sich vermuten, dass Lexeme, die für eine Sprechergeneration bereits als veraltet anzusehen sind, in der folgenden Generation mit einiger Wahrscheinlichkeit nicht mehr erzeugt werden. Man könnte also sagen, dass sich für Hemken die Frage nach dem Bestehen oder Untergang von Lexemen letztlich um die Abnahme und Zunahme der Gebrauchsfrequenz dreht.

³ Diese Auffassung von sprachlichem Wandel findet sich auch in neueren Theorien, z.B. in der Invisible-Hand-Theorie von Rudi Keller (Keller 2003).

➤ **Grundlegendes zum Lexemverlust**

Die Modelle bzw. die Kategorien, in die Hemken, Offe, Oberdörffer und Teichert die von ihnen ermittelten Untergangsgründe einteilen, ähneln sich in den meisten Punkten. Es gibt aber auch einige signifikante Unterschiede; da die Arbeiten zeitlich nacheinander angefertigt wurden, bestand die Möglichkeit, die Ergebnisse der Vorgänger jeweils zu bewerten und in die eigenen Untersuchungen miteinzubeziehen. Die von Hemken zugrunde gelegte Einteilung in interne und externe Auslöser wird dabei nicht von allen befürwortet, ist aber in jedem Fall Ausgangspunkt für die folgenden Arbeiten.

In diese groben Kategorien, die in ihrer Ausführung eindeutig auf die zeitgenössischen Arbeiten zur Psychologie (vgl. Wundt 1900, „Völkerpsychologie“) und zum Sprachwandel (vgl. Paul 1898) zurückführbar sind, ordnet Hemken konkrete Ursachen bzw. Auslöser für das Aussterben von Lexemen ein, die er im Rahmen seiner empirischen Arbeit ermittelt hat. Obwohl offensichtlich von der junggrammatischen Schule beeinflusst, bindet Hemken den individuellen Sprecher dennoch konkret in alle Aspekte seines Modells ein; die äußeren bzw. kulturellen Ursachen „[beruhen] [...] auf der Wechselbeziehung des Menschen mit der umgebenden Welt“ (Hemken 1906, S. 1); die inneren, psycho-physischen Ursachen „[beruhen] [...] auf der Entwicklung der Individuen selbst“ (ebenda, S. 1). Die Beziehung zwischen Welt, Sprache und Sprecher wird also über einen rein regelbasierten Sprachwandel hinaus differenziert betrachtet. Offe schließt sich in seiner Arbeit der Einteilung in innere und äußere Einflüsse an, lässt aber für die Analyse der Verben die äußeren Faktoren größtenteils außen vor (Offe 1908, S. 54). Seine Kategorisierung folgt dabei aber weitestgehend Hemkens Modell. Oberdörffer bezieht sich in seiner Analyse der Untergangsgründe von altenglischen Adjektiven zwar auf die Modelle von Hemken und Offe, teilt die potenziellen Faktoren aber nur in „direkte“ und „indirekte“ Ursachen ein (Oberdörffer 1908, S. 3) und spricht den äußeren, kulturellen Einflüssen für die Adjektive keine Relevanz zu (ebenda, S. 3).

Eine völlig neue Einteilung nimmt Teichert in seiner Arbeit vor und sortiert die potenziellen Ursachen für einen Lexemverlust in zwei große Gruppen; „kulturgeschichtliche Bedingungen“ und „sprachgeschichtliche Bedingungen“ (Teichert 1912, S. 5).

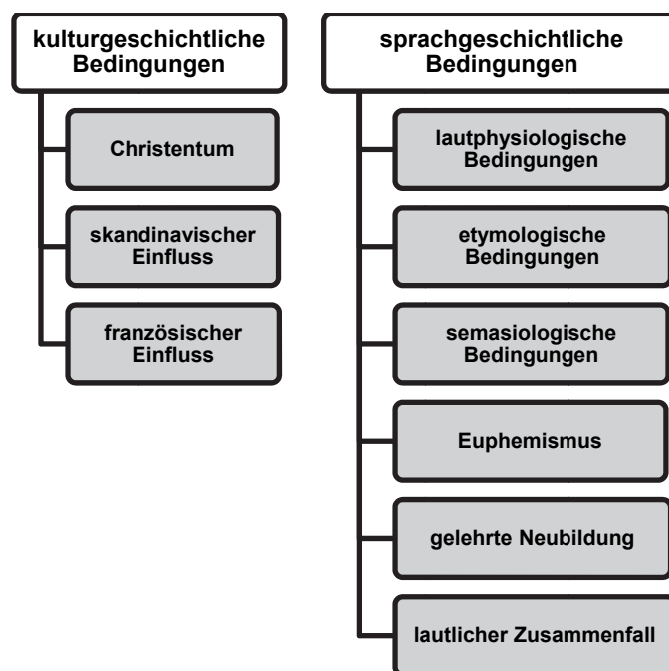


Abbildung 1 Modell Teichert (Teichert 1912)

Diese abweichende Einteilung und vor allem der Verzicht auf die Unterscheidung von bewussten und unbewussten inneren Faktoren begründet Teichert folgendermaßen:

„Aufgegeben wurde die von allen drei bisherigen Bearbeitern befolgte Einteilung in bewußt und unbewußt wirkende Ursachen. Es ist doch daran festzuhalten, daß im großen und ganzen sprachliche Veränderungen ohne Absicht vor sich gehen. Im geraden Gegensatz zur künstlerischen Produktion gilt für alle sprachliche Tätigkeit die Unbewußtheit als wichtigstes Charakteristikum.“ (Teichert 1912, S. 6)

Damit folgt Teichert der Einschätzung Hermann Pauls, die später auch von Keller in seiner Invisible-Hand-Theorie wieder aufgegriffen wird, dass Sprachwandel nämlich in der Regel nicht bewusst beeinflusst wird, sondern vielmehr Nebenprodukt menschlicher Intentionen und Sprachgebrauchs ist (vgl. Keller 2003, S. 129 und Paul 1995, S. 17 f.)

Trotz aller Systematik betont z.B. Oberdörffer, dass es sich um ein bisher wenig bearbeitetes Themengebiet handelt und auch die von ihm und seinen Kollegen vorgelegten Ergebnisse das Phänomen nur in Ansätzen beschreiben und erfassen können (vgl. Oberdörffer 1908, S. 3 f.). Insgesamt gehen alle vier in ihren Arbeiten zwar auf konkrete Untergangsgründe für einzelne Lexeme ein, stellen aber auch klar, dass in der Regel nicht nur ein einzelner Auslöser dazu führt, dass ein Lexem außer Gebrauch kommt. Vielmehr müsse man von einem komplexen Zusammenspiel verschiedener Faktoren ausgehen (vgl. Oberdörffer 1908, S. 4; Offe 1908, S. 7 f., Hemken 1906, S. 42 und Teichert 1912, S. 2 f.). Vor allem Teichert weist darauf hin, dass es wenig Sinn mache, in Bezug auf das Phänomen Wortverlust ausschließlich nach kausalen Zusammenhängen zu suchen, und dass aus der Sammlung von individuellen Ursachen der zunehmenden Ungebräuchlichkeit einzelner

Lexeme nicht automatisch auf eine Systematik dieses Phänomens zu schließen sei (Teichert 1912, S. 2 f.).

Die Ausprägung und die Kategorien der dargestellten Modelle sollen nun im Anschluss näher erläutert werden.

❖ Sprachexterne Auslöser

In allen vier Arbeiten wird die Relevanz außersprachlicher Einflüsse auf die Entwicklung des Wortschatzes im Allgemeinen und auf den Prozess des Verlustes von Lexemen im Speziellen anerkannt und – je nach untersuchter Wortart – in unterschiedlichem Maße in die Analyse und Erklärung des Datenmaterials einbezogen. Wie schon erwähnt, sieht Oberdörffer für die Adjektive wenig Sinn in der Analyse der sprachexternen Faktoren und auch Offe streift diesen Aspekt nur in einem kleinen Unterkapitel. Hemken und Teichert widmen ihnen aber jeweils einen guten Teil ihrer Untersuchungen und gehen dabei auf ähnliche Punkte ein. Beide sind sich einig, dass die außersprachlichen Einflüsse grundsätzlich sprachspezifisch zu betrachten sind, die Rahmenbedingungen und damit auch die Entwicklung der Einzelsprachen sich aber in Teilen auch ähneln können (vgl. Teichert 1912, S. 5).

Hemken nennt für die äußeren Einflüsse drei auf der Interaktion zwischen Sprecher und Welt basierende Umstände, die bei einem Lexem zum Verlust führen können:

Das Veralten der „Anschauung“ führt zum Veralten des Begriffs und in Folge durch abnehmenden Gebrauch zum Verlust des Lexems, da die Motivierung des Begriffs verloren geht (Hemken 1906, S. 2).

Die „Anschauung“ verliert für die Sprecher an Bedeutung, der Begriff wird kommunikativ überflüssig und kommt schließlich außer Gebrauch (Hemken 1906, S. 2). Als Beispiel für diesen Sachverhalt gibt Hemken den Abbau alter Verwandtschaftsbezeichnungen im Altenglischen an, von denen eine große Anzahl mit der Veränderung der gesellschaftlichen Strukturen aus dem Wortschatz verschwindet (ebenda, S. 6 f.). Eine ähnliche Entwicklung lässt sich auch in anderen Sprachen beobachten, so auch im Deutschen (vgl. Nübling 2010, S. 128 ff.).

Durch Entlehnung kommt ein synonymes, fremdsprachliches Wort zur Bezeichnung desselben Sachverhalts/Objektes etc. hinzu; es entsteht eine Konkurrenz zwischen den Lexemen. Hemken nimmt an, dass in den meisten Fällen das Erbwort unterliegt (Hemken 1906, S. 2). Im Deutschen gibt es häufig eine Doppellösung mit einer fortlaufenden Existenz beider Lexeme, die unterschiedliche Bedeutungsnuancen bedienen und so beide eine kommunikative Aufgabe erfüllen.

Erwartungsgemäß findet Hemken in diesem Bereich der *äußeren Einflüsse* eine große Menge an Beispielen, die vor allem im Falle des Veraltens eines Referenzobjektes mit relativer Sicherheit diesem „Untergangsgrund“ zugeordnet werden können. Einen Schwerpunkt seiner Argumentation legt er bei seiner Kategorie der äußeren Einflüsse auf die besondere Entwicklung der englischen Sprache, die stark von politischen und gesellschaftlichen Ereignissen geprägt ist. Vor allem der Einfluss des Französischen nach der Eroberung durch die Normannen 1066 n. Chr. wäre in diesem Zusammenhang zu nennen; und Hemken konzentriert seine Untersuchung in diesem Punkt auf native Lexeme, die durch Konkurrenz mit Synonymen normannischer Herkunft außer Gebrauch kommen (Hemken 1906, S. 8 ff.). Aber auch gesellschaftliche Veränderungen, die außer auf dem englischen Sprachgebiet natürlich auch in anderen Ländern relevant sind, wie z.B. die Christianisierung, haben laut Hemken in einigen Fällen zum Lexemverlust beigetragen (Hemken 1906, S. 5). Beispiele gibt er dabei zunächst aus den Bereichen Hof, Verwaltung und Heerwesen, in denen der Einfluss der Normannen zu Beginn besonders stark war (Bough / Cable 2002, S. 114 f.), aber auch aus alltäglichen Bereichen wie Haushalt, Nahrungsmittel und Kleidung, in denen sich der normannische Einfluss erst später zeigte (Hemken 1906, S. 8 ff.).

Zu kritisieren ist dabei, dass Hemken die Frage, inwieweit die entstehenden Synonympaare bereits vor der Eroberung durch die Normannen auf dem üblichen Entlehnungsweg in die englische Sprache gelangt sein können, unbeantwortet lässt. Auch in anderen Sprachen werden in den verschiedensten Sprachperioden Lehnwörter integriert, ohne dass ein so enger Kontakt wie im Fall des Englischen vorliegt. Es wäre also notwendig nachzuforschen, wann genau das jeweilige normannische Wort in das Englische eintritt und wann das altenglische Erbwort verdrängt wird.

Für religiöse Konzepte und Handlungen, die im Rahmen der Christianisierung eingeführt werden, sind Entlehnungen aus dem Lateinischen in der Mehrzahl (Hemken 1906, S. 5). Die zeitweise Zugehörigkeit zum dänischen Herrschaftsbereich, die einige Teile des englischen Sprachgebiets betrifft, ist ebenfalls ein Faktor, der in die Kategorie der außersprachlichen Ursachen einzuordnen ist. Aus verschiedenen Gründen ist der skandinavische Einfluss allerdings weniger stark sichtbar, und wird von Hemken auch völlig außen vor gelassen.

Auch Teichert misst den „kulturgeschichtlichen Bedingungen“ (Teichert 1912, S. 7 ff.), ebenso wie Hemken, eine vergleichsweise große Bedeutung bei und geht detailliert auf ihre Relevanz und ihre konkreten Auswirkungen in Bezug auf den Lexemverlust ein.

In Bezug auf die außersprachlichen Rahmenbedingungen geht Teichert vor allem auf fremdsprachliche und fremde kulturelle Einflüsse auf das Englische ein und behandelt dort

vor allem den Kontakt mit der skandinavischen und in besonderem Maße der normannischen Kultur und Sprache. Auch der Christianisierung weist Teichert eine große Rolle in Bezug auf den Wortschatzwandel zu und zählt eine Reihe von Lexemen auf, die möglicherweise durch den Wechsel zur christlichen Religion redundant werden und entweder eine neue Bedeutung annehmen oder aus dem Wortschatz verschwinden (Teichert 1912, S. 7 ff.). Er gibt rund dreißig Beispiele von untergegangenen altenglischen Wörtern an, die vorchristliche Vorgänge und Konzepte bezeichnen. Gerade dieser Bereich des Wortschatzes ist aber sprachwissenschaftlich nur schwer zu erfassen; es ist davon auszugehen, dass nur ein Bruchteil der Lexeme aus diesem Themenbereich überhaupt überliefert ist, da die vorchristlichen Kulturen hauptsächlich orale Traditionen pflegten und die Notwendigkeit zur Verschriftlichung religiöser Konzepte erst mit der Einführung des Christentums, einer völlig um ein Buch zentrierten Religion, eintritt (vgl. Meineke / Schwerdt 2001, S. 94).

Trotz der Tatsache, dass einige Teile Englands zeitweise unter der Herrschaft der Dänen standen (Bough / Cable 2002, S. 94 ff.), führt Teichert aus, dass der Einfluss des Skandinavischen auf das Englische im Wortschatz nur sehr marginal nachzuweisen ist, was er auf die kulturelle und sprachliche Ähnlichkeit der beiden Volksgruppen zurückführt (Teichert 1912, S. 10 ff.). Alles in allem schätzt Teichert das „Gefährdungspotenzial“ für den heimischen altenglischen Wortschatz durch die skandinavischen Sprachen als sehr gering ein (Teichert 1912, S. 10 ff.).

Anders sieht dies beim französischen Einfluss nach der normannischen Eroberung aus. Die Eroberung Englands durch die Normannen unter William the Conqueror 1066 (Bough / Cable 2002, S. 108 f.) ist für Teichert in seinen theoretischen Überlegungen ein Schlüsselereignis; eine Einschätzung, die in der vorliegenden Untersuchung geteilt und entsprechend diskutiert wird. Teichert sucht eine Begründung für den immensen Einfluss des Französischen oder besser des Normannischen vor allem in der Tatsache, dass die zuerst sehr isoliert und für sich agierenden normannischen Besatzer sich nach der völligen politischen Loslösung vom normannischen Festland 1203 kulturell und sprachlich in England integrierten und sich dies in den Veränderungen des Wortschatzes zeigt (Teichert 1912, S. 13). Nach 1066 ist Französisch die Sprache des Hofes, der Verwaltung etc. und es ist anzunehmen, dass in dieser Zeit natürlich eine parallele angelsächsische Kultur jenseits des höfischen Lebens existierte, von der aber schriftlich verhältnismäßig wenig überliefert ist.

Offe schränkt seine Ergebnisse in Bezug auf die äußeren Ursachen für Lexemverlust stark ein, da er für die Wortart der Verben keine große Relevanz außersprachlicher Einflüsse sieht (Offe 1908, S. 54 f.). Außerdem scheint ihm die Beschaffenheit der verfügbaren Quellen in Bezug auf diesen Faktor eine zu große Unsicherheit zu bergen; die Frage nach dem Untergangsgrund ist seiner Ansicht nach für Verben in geringerem Maße sicher anzuge-

ben, als das für die Substantive möglich wäre (Offe 1908, S. 54 f.). Die von Hemken eingeführte Kategorie selbst wird aber von Offe nicht infrage gestellt.

Auch für Oberdörffers Untersuchung zum Untergang von altenglischen Adjektiven haben die äußeren Einflüsse nach seiner Einschätzung wenig Relevanz (Oberdörffer 1908, S. 3). Er begründet dies mit der Annahme, dass Adjektive im Gegensatz zu Substantiven in geringerem Maße „Träger kultureller Begriffe“ (ebenda S. 3) sind.

❖ Sprachinterne Auslöser

Im Gegensatz zu den sprachexternen Auslösern werden die inneren Einflüsse auf den Verlust von Lexemen von allen Arbeiten gleichermaßen berücksichtigt, dabei aber unterschiedlich bewertet und aufgefächert.

➤ Hemken und Offe: Psycho-physische Ursachen für den Untergang von Lexemen – bewusst vs. unbewusst

Neben den äußeren Rahmenbedingungen, mit denen eine Sprache bzw. eine Sprachgemeinschaft in Beziehung steht, identifiziert Hemken zwei interne Ursachengruppen für den Verlust von Lexemen aus dem Wortschatz einer Sprache, die sich auf die innere Entwicklung des sprechenden Individuums beziehen und so indirekt Einfluss auf die Sprache nehmen (Hemken 1906, S. 2 ff.). Diese zweite Kategorie von Gründen für das Aussterben von Lexemen betitelt Hemken mit der Überschrift „Innere oder psycho-physische, unbewußt wirkende Ursachen des Aussterbens von Wörtern“ und „Innere oder psycho-physische, bewußt wirkende Ursachen“ (Hemken 1906, S. 22). Damit bezieht er sich erneut auf die von Paul eingeführte Rolle des Individuums in Bezug auf Gebrauch und Wandel der Sprache (vgl. Paul 1995, S. 16 ff.).

Einen Überblick über die in diesen beiden Kategorien verorteten konkreten „Untergangsgründe“ bietet das Diagramm in Abbildung 2. Zu den unbewussten Ursachen des Lexemverlusts zählt Hemken dabei vier potenziell eintretende Umstände, die sich aufgrund von Lautwandel oder Bedeutungswandel der Lexeme ergeben können (vgl. Hemken 1906, S. 2 ff.).

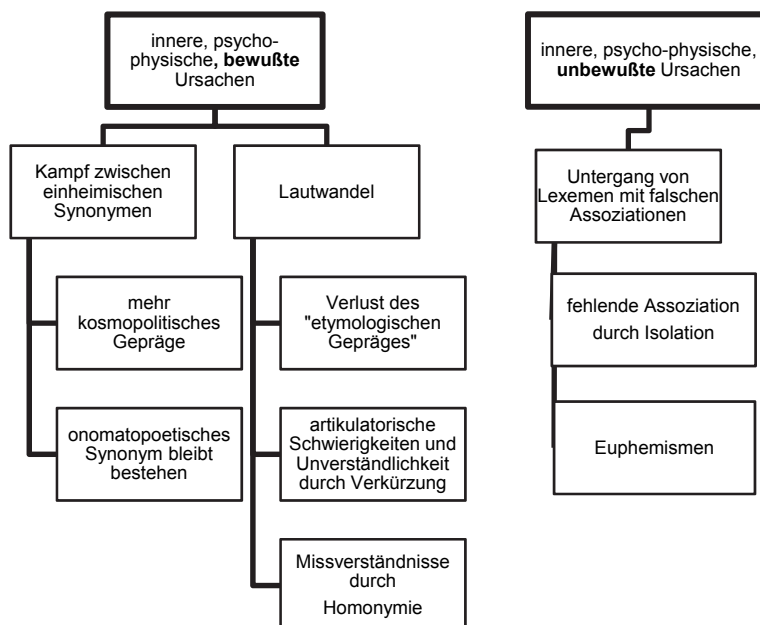


Abbildung 2 Innere, psycho-physische Ursachen nach Hemken (Hemken 1906)

Insgesamt unterteilt er die sprachinternen Ursachen für Lexemverlust, also die, bei denen es laut Hemken nicht um die Wechselbeziehung zwischen Welt und Sprecher geht, in die Kategorien unbewusst und bewusst; ein Vorgehen, das aus heutiger Perspektive problematisch erscheint⁴ und bereits von Zeitgenossen kritisiert wird (vgl. Teichert 1912, S. 6). Bei zweien der von ihm hier identifizierten potenziellen Ursachen steht die Konkurrenz zwischen Synonymen im Vordergrund, bei denen es sich jeweils um einheimische Lexeme und keine Lehnwörter handelt, also um eine internes ‚Überangebot‘. Hemken unterscheidet hier zwei Ausprägungen; das Lexem, das mit einem „mehr kosmopolitische[n] Gepräge“ ausgestattet ist (Hemken 1906, S. 3), würde vor allem von mehrsprachigen Individuen bevorzugt werden und auf Dauer das als weniger international perzipierte Wort verdrängen. Diese positiv bewertete Eigenschaft eines Lexems, über einen „internationalen“ Klang zu verfügen, ist vor dem Hintergrund der ab dem Zeitpunkt der normannischen Besatzung zeitweilig herrschenden Zweisprachigkeit (vgl. Baugh 2012, S. 114 f.) zu verstehen. Ein weiterer Aspekt, der nach Hemken für ein Lexem in einer Konkurrenzsituation mit einem Synonym relevant ist, sei die Frage der Motiviertheit und semantischen Durchschaubarkeit eines Lexems (Hemken 1906, S. 3). Diese Motiviertheit ergibt sich für einen Sprecher z.B. durch eine im Lautbild sichtbare Verknüpfung mit anderen Lexemen, die ein Erschließen der Lexembedeutung begünstigen (Hemken 1906, S. 3). Die „lautliche Anknüpfung“ (Hemken 1906, S. 3) an andere Lexeme, womit eher eine etymologische Anknüpfung gemeint zu sein scheint, gibt einem Wort nach Hemken also Stabilität im Sprachgebrauch; umge-

⁴ Vor allem Keller, aber auch schon Hermann Paul gehen davon aus, dass Sprachwandel immer unbewusst abläuft und ein Nebenprodukt des Sprachgebrauchs ist (vgl. Paul 1995, S. 29 und Keller 2003, S. 58).

kehrt müsste also der Verlust eines Lexems dann auch gerade durch das Fehlen einer solchen Verknüpfung begünstigt werden, z.B. durch den Verlust der ganzen Wortfamilie oder des Kernworts der Wortfamilie erfolgen. Auf diesen Fall geht Hemken ebenfalls ein und spricht dabei von „sekundärem Aussterben“ (Hemken 1906, S. 22).

Als weiteren Faktor in einer Konkurrenzsituation zwischen einheimischen Synonymen nennt Hemken das Phänomen Lautsymbolik und geht dabei von der Prämisse aus, dass eine der Bedeutung entsprechende lautliche Gestalt in der Konkurrenz zu einem Synonym mit weniger passendem Klang einen Vorteil habe, wenn es um den Fortbestand im Wortschatz geht (ebenda, S. 3). Außerdem nennt Hemken Beispiele für ehemalige Onomatopoeika, die durch Lautwandel ihre lautsymbolische Gestalt verloren haben, und dann durch neue lautmalerische Lexeme ersetzt wurden, um die Lautsymbolik erneut herzustellen (ebenda, S. 36). Problematisch an dieser Einschätzung ist der eingeschränkte Anteil lautsymbolischer Wörter, was eine tragfähige Analyse erschwert. Dies zeigt sich auch in der geringen Zahl der Beispiele, die Hemken für diesen Punkt anführt.

Zu den unbewussten, psycho-physischen Auslösern gehören laut Hemken auch die verschiedenen Ausprägungen von Lautwandel, die nach seiner Einschätzung zum Lexemverlust führen können. Dabei geht er davon aus, dass phonologischer Wandel artikulatorische Probleme verursachen kann, welche dann wiederum den Gebrauch des als schwierig empfundenen Wortes verringern und letztlich zum Verlust des Lexems beitragen könnten (Hemken 1906, S. 27). Diesen Umstand verknüpft er mit dem Bedürfnis der Sprecher nach Einfachheit bzw. Eindeutigkeit in der Kommunikation und ihrer „Bequemlichkeit“ (ebenda, S. 27). Regelmäßiger Lautwandel kann ein Wort verkürzen (z.B. durch Akzentverschiebung und Silbenabschwächung); wenn eine übermäßige Verkürzung entsteht, kann dies nach Hemken zu einer Verschleierung seiner Herkunft und Bedeutung führen, da die Bedeutung nicht mehr adäquat transportiert werden kann. Durch eine formale und/oder semantisch isolierte Position im Wortschatz könnte es dann über eine abnehmende Gebrauchsfrequenz zum Lexemverlust kommen (Hemken 1906, S. 27).

Zur Frage, ab wann für ein Lexem eine übermäßige Kürze vorliegt, findet sich in Hemkens Arbeit allerdings keine Antwort, was diese potenzielle Ursache für den Lexemverlust fraglich oder doch wenigstens recht problematisch erscheinen lässt. Auch der gegenwärtige Wortschatz verfügt über sehr kurze Wörter, die problemlos in der Kommunikation eingesetzt werden können. Hemken nimmt weiterhin an, dass die häufige Verwendung von Lexemen in Kompositaverbindungen ein Auslöser für den Untergang eines Lexems sein kann (Hemken 1906, S. 27). Hierfür gibt es eine Reihe auch im Deutschen vorkommender Beispiele, wobei das Ausmaß des „Untergangs“ vom Verlust der Eigenständigkeit als lexikalische Einheit und dem Verschwinden des Simplex bei alleiniger Verwendung in

einem einzigen Kompositum (Brombeere, Himbeere, Schornstein) bis zur Degeneration des ursprünglich freien Wurzelmorphems zu einem Derivationsaffix reichen kann, wie es bei dem Morphem *nhd. -lich* der Fall ist. Es kommt zur Grammatikalisierung des Wortes, die ursprüngliche lexikalische Bedeutung ist dem normalen Sprecher ohne Kenntnis über etymologische Zusammenhänge nicht mehr zugänglich, im Fall des o.g. Suffixes *-lich* ist dies die Verbindung mit dem *nhd. Lexem Leiche* (Kluge 2002, S. 573). Häufig sind auch Veränderungen in der Bedeutung bis hin zur Bildung von Affixoiden (vgl. Nübling 2010, S. 68 ff.).

Zu den lautphysiologischen Gründen zählt Hemken auch den Fall der Begriffsverwirrung durch Homonymie (Hemken 1906, S. 29). Für dieses Phänomen nennt er eine sehr große Anzahl von Beispielen, deren Validität allerdings nicht ohne Weiteres zu überprüfen ist. Der Einfluss des Faktors Homonymie auf den Untergang von Wörtern ist Gegenstand einer Reihe von neueren Arbeiten (z.B. Dworkin 1990 + 1993), wird aber bereits von Hemkens Zeitgenossen kritisch hinterfragt (vgl. Oberdörffer 1908, S. 5 und Teichert 1912, S. 47 f.) und muss aus heutiger Sicht relativiert werden, da eine Verwechslung zweier Homonyme natürlich nur dann potenziell eintreten kann, wenn beide Wörter häufig in einem gemeinsamen Kontext verwendet werden. Selbst in einem solchen Fall muss die Homonymie und die draus resultierende mögliche Begriffsverwirrung nicht im Untergang eines der Lexeme enden, sondern kann auch zu Bedeutungswandel bzw. zur Bildung eines neuen Derivats zur gleichen Wurzel führen⁵.

Insgesamt erscheint die in Hemkens Ausführungen doch sehr zentral angeordnete Signifikanz des Lautwandels für den Lexemverlust hier zu isoliert begriffen zu werden und sollte im Kontext aller sprachlichen Entwicklungen gesehen werden, da sich Wandel auf den verschiedenen sprachlichen Ebenen häufig gegenseitig bedingt. Vor dem Hintergrund der stark von der junggrammatischen Schule beeinflussten zeitgenössischen Sprachwissenschaft ist diese recht einseitige Ausrichtung jedoch nachzuvollziehen.

In seiner dritten Kategorie, die er mit dem Titel „Innere oder psycho-physische, bewußt wirkende Ursachen des Aussterbens von Wörtern“ benennt, geht Hemken auf die Phänomene „Euphemismus“ (Hemken 1906, S. 37), „falsche Assoziationsvorstellung“ (ebenda, S. 38) und „Fehlen von Assoziation“ (ebenda, S. 39) näher ein. Dieser Abschnitt ist aus der Sicht heutiger Sprachwandeltheorien problematisch, da Hemken den Begriff „bewusst“ hier nicht näher definiert. Beim Phänomen des Euphemismus kann man zwar sagen, dass Sprecher einen Euphemismus als Ersatz für ein Wort, das den Konventionen und Moral-

⁵ Ein Beispiel hierfür ist das Homonympaar *englisch* <wie ein Engel> und *englisch* <aus England>, bei dem die Bedeutung des ersten Lexems durch *engelhaft* / *engelsgleich* übernommen wird und das verbleibende Adjektiv *englisch* nur noch in der Bedeutung <aus England, in englischer Sprache> verwendet wird (vgl. Keller 2003, S. 110).

vorstellungen der Zeit widerstrebt, „strategisch“ einsetzen. Es handelt sich dabei aber nicht um einen bewussten Eingriff in den Sprachgebrauch, um den Wortschatz zu verändern, dies ist lediglich ein Nebeneffekt verschiedener innerer Prozesse, bei denen es um die Einhaltung gesellschaftlicher Konventionen oder eine bestimmte Geisteshaltung und Moralvorstellung geht, die sich dann auch im Sprachgebrauch spiegeln (Keller 2003, S. 64 f.). Der Gebrauch von Euphemismen ist also nicht eindeutig in die Kategorie der unbewussten inneren Auslöser einzuordnen. Generell ist im Bereich des Euphemismusgebrauchs ein Bedeutungswandel der verwendeten Wörter zu erkennen (vgl. Nübling 2010, S. 124 f); die euphemistisch gebrauchten Lexeme sinken in ihrer Bedeutung ab und müssen so häufig durch neue ersetzt werden. Dies führt aber nicht immer zur Ungebräuchlichkeit des betreffenden Lexems, sondern häufig lediglich zu einer Abwertung der Bedeutung (Nübling 2010, S. 125).

Neben den Euphemismen nennt Hemken auch die Möglichkeit der „falsche(n) Assoziation“ als Auslöser für den Untergang von Wörtern. Damit sind Unsicherheiten im Gebrauch oder Verständnis der betreffenden Lexeme, die z.B. durch Lautwandel hervorgerufen werden können, gemeint (Hemken 1906, S. 38). Für dieses Phänomen werden nur wenige Beispiele angegeben, die größtenteils zusätzlich durch weitere Faktoren beeinträchtigt werden, z.B. eine Bedeutungsverengung (ae. *eowu* – ae. *eowestre* <Schafstall>, ae. *eowde* <Schafherde>, da ae. *eowu* im Neuenglischen zu ne. *ewe* wird mit der eingeschränkten Bedeutung <Mutterschaf>) oder eine seltene oder reliktartige Endung, die das Verständnis des Lexems erschwert (Hemken 1906, S. 38).

Hemken trennt klar zwischen der Interaktion des Sprechers bzw. Sprachbenutzers mit der Welt, also den kulturellen, politischen, sozialen etc. Rahmenbedingungen und den daraus entstehenden Wechselwirkungen, und der individuellen, inneren Entwicklung und Intention des einzelnen Sprechers, seiner Gefühlswelt, seinen Bedürfnissen und seiner Vorstellungskraft. Die Trennung zwischen diesen Kategorien erscheint problematisch (vgl. Keller 2003, S. 128), da ja auch der einzelne Sprecher nie frei von Konventionen, sozialen Interaktionen und dem Einfluss der äußeren Rahmenbedingungen ist. So wie das Individuum die Formen und Strukturen des gesellschaftlichen und kulturellen Lebens mitbestimmt (direkt oder indirekt/bewusst oder unbewusst), so wird der einzelne Sprecher auch in seinem Sprachgebrauch, in seiner Gedankenwelt und seinen Gewohnheiten und Einstellungen umgekehrt wieder von ihnen beeinflusst. Sprache ist *ein* Mittel sozialer Interaktion und der Sprachgebrauch wird von den unterschiedlichsten Triebfedern und Intentionen gelenkt (vgl. Paul 1995, S. 29). Hemken nennt zwei dieser Antriebe: „Bequemlichkeit und zugleich Deutlichkeit sind mächtige, unbewußt wirkende Triebfedern des Sprachgeistes.“ (Hemken 1909, S. 27)

Diese Auffassung findet sich sowohl bei Hermann Paul, wenn er davon spricht, dass Kultur und Gesellschaft selbst nur durch die einzelnen Individuen entstehen, ebenso wie Sprache nur durch das Bedürfnis nach Kommunikation und Interaktion zwischen mehreren Individuen notwendig wird (vgl. Paul 1995, S. 6 ff.), als auch z.B. bei Keller in seiner Invisible-Hand-Theorie (Keller 2003). Die Trennung zwischen äußeren, kulturellen Einflüssen und inneren, individuellen Auslösern ist also eigentlich nicht haltbar.

Offe bezieht sich in seiner Beschreibung der inneren Ursachen des Untergangs von altenglischen Verben in weiten Teilen auf das Modell von Hemken, erweitert es aber in Bezug auf Besonderheiten, die sich aus den Eigenschaften der Wortart Verb ergeben.

In der Konkurrenz zwischen einheimischen Synonymen nimmt Offe wie auch Hemken an, dass ein Lexem dann einen Vorteil gegenüber einem anderen mit der gleichen Bedeutung hat, wenn es ein größeres „kosmopolitisches Gepräge“ aufweist oder sich aufgrund des Lautbildes in eine Wortfamilie einordnen lässt (Offe 1908, S. 9 f.). Auch die bereits genannten lautphysiologischen Nachteile der „übermäßigen Kürze“ und „schwierigen Aussprache“ (Offe 1908, S. 14 ff.) gibt Offe als potenzielle Auslöser für den Lexemschwund an.

Spezifische Relevanz für den Untergang von Verben nimmt er in Bezug auf den „Verlust des etymologischen Zusammenhangs“ (Offe 1908, S. 16) an, der vor allem durch Lautwandel entstehe. Dabei könne eine lautliche Veränderung des Grundwortes, das die Basis für die außer Gebrauch kommende Verbalableitung bildet, zu Verständnisschwierigkeiten und letztlich zum Ersatz durch ein transparenteres Lexem führen (ebenda, S. 18).

Semantische Veränderungen sieht Offe in einem weiteren neu eingeführten potenziellen Auslöser, nämlich der Bevorzugung von Lexemen, die eine „größere Deutlichkeit“ (ebenda S. 28 f.) aufweisen, was zum Abbau von Wörtern mit einem hohen Maß an Polysemie führen könne. Dabei räumt Offe ein, dass Lexeme wie ne. *to put* oder *to get* trotz ihrer großen Bedeutungsspanne weiter in der Gegenwartssprache bestehen und die Polysemie demzufolge nicht als alleiniger Auslöser für einen Lexemverlust verstanden werden kann (Offe 1908, S. 28). Weiterhin nimmt Offe an, dass konkrete Lexeme einen Vorteil gegenüber abstrakten Wörtern haben und diese teilweise durch Neubildungen ersetzt werden (ebenda S. 32).

Bezüglich der unbewussten Ursachen schließt sich Offe Hemken vollständig an (vgl. Offe 1908, S. 36 ff.), führt aber in der Kategorie „keine Assoziationsvorstellungen“ einige Faktoren ein, die später von Oberdörffer in seiner Untersuchung der Adjektive aufgegriffen werden. Dazu gehören „unverständliche Metaphern“, das „Aussterben des Grundwortes“ und das „allgemeine Absterben der Wurzel“ (ebenda, S. 7), die jeweils über eine fehlende Transparenz des betroffenen Lexems zu dessen Verlust führen können (ebenda, S. 47 u. S. 52 f.).

➤ **Oberdörffer und Teichert: Sprachgeschichtliche Bedingungen, direkte und indirekte Ursachen**

Etwas anders gewichtet, aber nicht völlig von Hemken und Offe abweichend, stellt sich Oberdörffers Einteilung der sprachinternen Ursachen dar. Neben den Auslösern, die Oberdörffer mit Hemken und Offe teilt, finden sich in seiner Arbeit, wie in Abbildung 3 zu sehen, einige neue Aspekte, die er in der Untersuchung der altenglischen Adjektive entwickelt hat. Die Einteilung in innere und äußere Auslöser gibt er zugunsten einer Binnengliederung in „direkte“ und „indirekte“ Auslöser auf. Er geht dabei weiterhin von bewussten und unbewussten Ursachen aus (Oberdörffer 1908, S. 3).

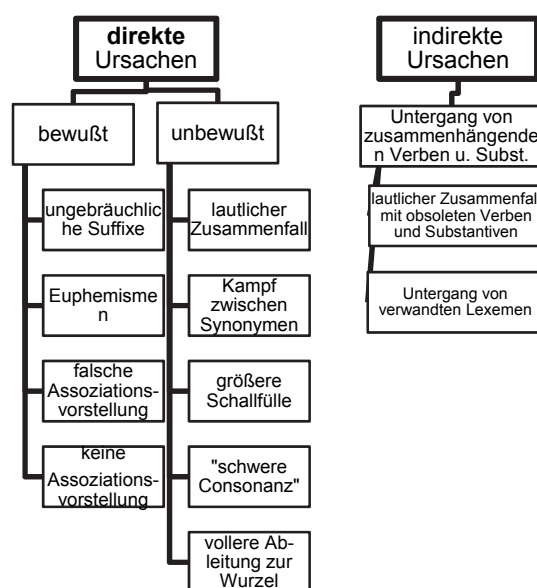


Abbildung 3 Modell Oberdörffer (Oberdörffer 1908, S. 3 ff.)

Oberdörffer nennt einige neue Auslöser, die im Bereich des Lautwandels bzw. morphologischen Wandels anzusiedeln sind und nach seiner Einschätzung speziell für den Verlust von Adjektiven Relevanz haben. Zu nennen wäre dabei unter anderem das Phänomen „Verdrängung durch vollere Ableitung zur selben Wurzel“ (Oberdörffer 1908, S. 14).

Die zu diesem potenziellen Auslöser angegebenen Beispiele erscheinen teilweise allerdings etwas uneindeutig, bei einigen ist fraglich, ob das gesamte Wort als untergegangen einzustufen ist, oder ob man eher vom Ersatz des vielleicht unproduktiv gewordenen Suffixes sprechen sollte. Ein solcher Fall liegt bei ae. *etan*, das im Ne. durch *eat* repräsentiert wird, vor; im Altenglischen ist ein zugehöriges Adjektiv ae. *aetlic* belegt, das im gegenwartssprachlichen Englisch durch ein Adjektiv ne. *eatable* mit der gleichen Bedeutung ersetzt wird. Es handelt sich in diesem Fall eindeutig um den Ersatz durch ein anderes Suf-

fix, die Frage, ob die rein phonetisch tatsächlich „vollere Ableitung“ einen Effekt auf das Weiterbestehen bzw. den Untergang eines Lexems hat, kann aber nur spekulativ beantwortet werden. Eine detaillierte Erklärung bleibt Oberdörffer dann auch schuldig.

Auch die Faktoren „schwere Consonanz“ und „größere Schallfülle“ (Oberdörffer 1908, S. 11), die Oberdörffer als potenziell entscheidend in einer Konkurrenzsituation zwischen Synonymen vermutet, werden nicht vor dem Hintergrund von sich verändernden Gegebenheiten, zum Beispiel in der Silbenstruktur, diskutiert. Es bleibt der Eindruck, dass es sich hierbei eher um eine subjektive Einschätzung handelt, denn wie beim Faktor „übermäßige Kürze“ wird nicht klar festgelegt, ab wann eine Konsonantenverbindung zu komplex bzw. wie viel „Schallfülle“ notwendig für die optimale Artikulation ist.

Stark kritisiert wird bei Oberdörffer der Faktor Homonymie; er räumt zwar die Möglichkeit ein, dass ein lautlicher Zusammenfall theoretisch zu einem Verlust eines der Homonyme führen könne, schränkt dies aber nur auf die Fälle ein, in denen die betreffenden Lexeme häufiger in einem gemeinsamen Kontext gebraucht werden (Oberdörffer 1908, S. 7). Selbst in diesem Fall sieht er die Homonymie lediglich als sekundären Auslöser (ebenda, S. 7).

In Bezug auf die „bewußt“ wirkenden Faktoren schließt sich Oberdörffer seinen Vorgängern an und sieht den Euphemismusgebrauch, die Verbindung mit ungebräuchlichen Suffixen sowie das Fehlen von Assoziation bzw. die Vermittlung einer falschen Assoziation, z.B. aufgrund des Lautbildes, als potenzielle Auslöser für Verdrängung und Ersatz eines Lexems (vgl. Oberdörffer 1908, S. 20-26).

Ebenfalls zu den sprachinternen Ursachen zählt Oberdörffer eine Gruppe von potenziellen Auslösern, die er speziell für die Adjektive ermittelt hat, nämlich die „indirekt wirkenden Ursachen“ (Oberdörffer 1908, S. 27), die sich z.B. aus dem Untergang von verwandten Substantiven oder Verben ergeben können. Um diese eventuell vorhandenen Wechselwirkungen adäquat erfassen und auswerten zu können, wäre es laut Oberdörffer von Vorteil, den Untergangszeitpunkt möglichst akkurat anzugeben.

In Bezug auf die indirekten Ursachen nennt Oberdörffer noch zwei Spezialfälle, von denen zumindest einer nicht mit den Ergebnissen der dieser Dissertation zugrundeliegenden Datenerhebung übereinstimmt. Er nimmt an, dass bei gleicher Lautgestalt z.B. eines Substantivs und eines Adjektives dieser lautliche Zusammenfall dazu führen kann, dass bei Verlust der einen Wortart auch die andere außer Gebrauch kommt (ebenda, S. 28). Zu diesem Phänomen lassen sich auch in der vorliegenden Datenerhebung Beispiele finden.

Widerlegt werden kann jedoch die folgende Aussage Oberdörffers: „Mit dem Absterben des Grundwortes ist der Untergang des abgeleiteten Wortes ebenfalls besiegelt.“ (Oberdörffer

1908, S. 29). Obwohl die von ihm angegebenen Beispiele diesen Zusammenhang aufweisen und es auch ähnliche Fälle in der aktuellen Datenerhebung gibt, muss der Ausschließlichkeit von Oberdörffers Kategorie widersprochen werden, da es ebenfalls eine größere Menge von Fällen gibt, in denen trotz Untergang des Grundwortes diverse gleichlautende Ableitungen gegenwartssprachlich weiterbestehen.

Das Thema Wortbildungsmorpheme spricht Oberdörffer in einem anderen Kapitel an, und zwar in der Kategorie „bewußt wirkende Ursachen“. Er bezieht sich dabei auf eine Gruppe von Adjektiven mit dem gleichen Suffix, die allesamt entweder untergegangen sind oder durch eine neue Ableitung zur Wurzel ersetzt wurden (Oberdörffer 1908, S. 15 f.), und kommt zu dem Schluss, dass für dieses Phänomen keine phonologischen oder morphologischen Ursachen anzunehmen sind, sondern vielmehr durch die normannische Eroberung viele französische bzw. normannische Adjektiven mit fremden Suffixen verwendet werden, die alte Wortbildungsmorpheme verdunkeln und eventuell ersetzen, sei es durch Begriffsverwirrung oder erhöhtes Prestige der frz. Sprache (Oberdörffer 1908, S. 16 ff.). Oberdörffer gibt an, dass nahezu alle von ihm in diese Gruppe eingeordneten Adjektive durch solche französischen Ursprungs ersetzt wurden (Oberdörffer 1908, S. 18) und bezieht sich trotz seiner vorher ausgeführten Einschränkung der Wirkung von außersprachlichen Rahmenbedingungen über Umwege an dieser Stelle doch auf fremdsprachliche Einflüsse. Gerade an dieser Problematik zeigt sich, dass die Trennung von Auslösern für den Untergang von Lexemen nicht sinnvoll ist, da auch bei einem auf den ersten Blick rein morphologischen bzw. phonologischen Phänomen außersprachliche Einflüsse relevant sein können, wie im Fall der aus dem Normannischen entlehnten Suffixe.

Trotz der starken Ausrichtung seiner Arbeit auf die potenziellen äußeren, kulturellen Ursachen von Lexemverlust rückt auch Teichert nicht von den inneren, lautphysiologischen Ursachen, wie z.B. der übermäßigen Kürze von Lexemen, der Existenz einer volleren Ableitung zur Wurzel, dem Vorkommen eines Lexems in Komposita sowie artikulatorischen Schwierigkeiten, als mögliche Auslöser für den Untergang von Lexemen ab (Teichert 1912, S. 29 ff.). Dieses Vorgehen begründet er mit der Tatsache, dass es eine Reihe von Fällen des Lexemverlustes gebe, bei denen keine kulturgeschichtlichen Auslöser zu finden und demzufolge die Ursachen in der Entwicklung der Sprache selbst zu suchen seien (Teichert 1912, S. 5).

Teichert nennt diese sprachinternen Auslöser in Abgrenzung zu den „kulturgeschichtlichen“ „sprachgeschichtliche Bedingungen“ (ebenda, S. 6) und teilt sie in drei Bereiche ein, 1. „lautphysiologische“ Bedingungen, 2. „etymologische“ Bedingungen sowie 3. „semasiologische“ Bedingungen (ebenda, S. 6) und folgt darin in Bezug auf den Lautwandel den

etablierten Faktoren Kürze, Gebrauch in Komposita, schwierige Artikulation und Bevorzugung einer volleren Ableitung (Teichert 1912, S. 29 ff.).

Für die Kategorie der „etymologischen Bedingungen“ nimmt Teichert an, dass die etymologische Isolation eines Lexems zu dessen Verlust führen kann, z.B. durch den Untergang der Wortfamilie oder durch den Verlust der sichtbaren Zugehörigkeit durch Lautwandel (Teichert 1912, S. 36 f.). Auch die Verbindung mit ungebräuchlich werdenden Suffixen spricht Teichert an (ebenda, S. 39).

Unter den dritten Punkt „semasiologische Bedingungen“ fallen die bereits in den vorhergehenden Arbeiten erwähnten Faktoren der übermäßigen Polysemie und der Verlust der semantischen Transparenz durch Lautwandel (Teichert 1912, S. 40).

Den Euphemismusgebrauch sowie den Punkt „gelehrte Neubildung“ sieht er als separate Erscheinungen, die nicht ganz zu den sprachgeschichtlichen Bedingungen zu zählen sind (ebenda). Teichert wendet sich von der in den vorherigen Arbeiten vertretenen Einteilung in bewusste und unbewusste Ursachen ab:

„Aufgegeben wurde die von allen drei bisherigen Bearbeitern befolgte Einteilung in bewußt und unbewußt wirkende Ursachen. Es ist doch daran festzuhalten, daß im großen und ganzen sprachliche Veränderungen ohne Absicht vor sich gehen. Im geraden Gegensatz zur künstlerischen Produktion gilt für alle sprachliche Tätigkeit die Unbewußtheit als wichtigstes Charakteristikum.“ (Teichert 1912, S. 6)

Wie bereits Oberdörffer und Offe entfernt sich auch Teichert von der Annahme, dass die Existenz von Homonymen eine signifikante Wirkung auf den Verlust von Lexemen habe. Nur unter bestimmten Bedingungen kann ein lautlicher Zusammenfall zum Verlust eines der Lexeme führen (Teichert 1912, S. 46f.).

Zusammenfassend ist für die vier vorgestellten Arbeiten zu sagen, dass sie trotz der angesprochenen Schwachstellen bisher die einzigen sind, die in ähnlichem Maße empirische Studien zum Wortverlust bieten; zusammen decken Hemken, Offe, Oberdörffer und Teichert die drei Hauptwortarten des Altenglischen ab und erzielen so zumindest ansatzweise ein Gesamtbild des Phänomens, wenn auch vor dem Hintergrund der modernen poststrukturalistischen sprachwissenschaftlichen Forschung eine Reihe von Abstrichen gemacht werden muss. Vor allem der rein auf kausale Zusammenhänge ausgerichtete Ansatz ist als problematisch zu bewerten.

❖ **Magdalena Bator (2010): „Obsolete Scandinavian Loanwords in English“**

Als empirische Arbeit zum Lexemverlust, die sich in Teilen auch theoretisch mit diesem Phänomen auseinandersetzt, wäre „Obsolete Scandinavian Loanwords in English“ von Magdalena Bator zu nennen (Bator 2010). Darin vergleicht sie eine aus dem Middle English Dictionary (Kurath 1963-2001) extrahierte Liste von Lehnwörtern skandinavischen Ursprungs mit einem Suchlauf im Oxford English Dictionary zu Lexemen, die nach dem 15. Jahrhundert aus dem englischen Wortschatz verschwinden. Die resultierende Datenmenge von 300 skandinavischen Lehnwörtern, die ab der mittelenglischen Sprachperiode untergehen, wird dann nach Wortfeldern geordnet in Fallstudien individuell in Bezug auf Vorkommen, Untergangsgrund und Ersatz analysiert. Insgesamt kommt Bator dabei zu dem Ergebnis, dass als häufigster Auslöser für den Verlust eines Lexems Konkurrenz mit einem Synonym anzunehmen ist (Bator 2010, S.229 ff.). Weitere im Rahmen ihrer Auswertung identifizierte Gründe für den Lexemverlust sind u.a. das ausschließliche Vorkommen der Lexeme in Dialekten und ein geringes Vorkommen des Lexems in einschlägigen Quellen (Bator 2010, S. 229), wobei das Problem der Hapax Legonoma angesprochen wird (Bator 2010, S. 231). Dabei bezieht sich Bator auf die Tokenfrequenz der Lexeme; hier stellt sich die Frage, ob diese einmalig oder sehr selten belegten Lexeme in einer solchen Analyse nicht zumindest getrennt behandelt werden sollten. Dieses Vorgehen wird in der vorliegenden Untersuchung bevorzugt, eine nähere Diskussion zu den Gründen erfolgt in Kapitel 2.

Bator erstellt für jedes erhobene Lexem ein Profil und gibt an, wie und durch welches andere Wort es ersetzt wurde, sowie, soweit bekannt, den Zeitpunkt des letzten Belegs. Einer übergeordneten Auswertung, in der sie Schlüsse aus den individuellen Ergebnissen zieht, wird aber im letzten Kapitel nur wenig Raum gegeben. Zusätzlich beziehen sich die Erkenntnisse der Arbeit nur auf die eng gefasste Gruppe der skandinavischen Lehnwörter ohne Abgleich mit einer Kontrollgruppe.

❖ **Yoshihiko Ikegami (1963): “Middle English *dight*: A structural study into the obsolescence of words”**

Die 1963 von Yoshihiko Ikegami vorgelegte Studie zum Lexemverlust am Beispiel von *me. dight* (Ikegami 1963) ist zwar ebenfalls eine empirische Arbeit, bezieht sich aber im Gegensatz zu den zuvor dargestellten Untersuchungen nur auf ein einziges Lexem. Ikegami geht es nicht darum, eine größere Menge an untergegangenen Lexemen zu ermitteln, sondern anhand eines Beispiels konkret zu analysieren, auf welche Weise der Prozess des Untergangs vonstattengeht und welche Faktoren und Gegebenheiten zu dieser Entwicklung beitragen (Ikegami 1963, S. 1). Die zeitgenössisch vorliegenden Modelle und „Untergangsgründe“ wie z.B. Lautwandel und Rivalität zwischen Synonymen kritisiert er vor allem in zwei Punkten: Zum einen scheinen die vielfältigen Ausprägungen von potenzi-

ellen Auslösern sich teilweise zu überschneiden bzw. zu widersprechen, z.B. sei eine getrennte Behandlung von „foreign influence“ und „changes in social conditions“ überflüssig, da beide zu einer übergeordneten Kategorie zu zählen seien (ebenda, S. 1 f.). Eine Zusammenfassung und eine klarere Strukturierung der potenziellen Ursachen für einen Lexemverlust wären also notwendig.

Einen noch schwerwiegenderen Kritikpunkt wirft Ikegami in Bezug auf die Herangehensweise und die Definition von „cause“, also dem Untergangsgrund, auf; die allzu diffuse Verwendung dieses Begriffs führe vor allem in älteren Arbeiten zur Verwechslung und Vermischung von zwei unterschiedlichen Faktoren (Ikegami 1963, S. 1 f.). Dem Lexemverlust liegen nach Ikegami nämlich zwei Arten von Auslösern zugrunde, erstens sprachbezogene Gegebenheiten, die er nach Ullmann „general conditions“ (Ikegami 1963, S. 2) nennt und zu denen z.B. Synonymie und Homonymie zählen. Es handelt sich bei den „general conditions“ also um sprachspezifische und sprachinterne Gegebenheiten. Die zweite Art von Auslösern benennt Ikegami (wieder nach Ullmann) als „ultimate causes“ und meint damit grundlegendere Voraussetzungen und Auslöser, die auf psychologischen und physischen Gegebenheiten beruhen, also z.B. auf der Fähigkeit der Artikulation oder ihrer Einschränkung (Ikegami 1963, S. 2). Die „ultimate causes“ sind also als mehr oder weniger universal einzustufen und betreffen eigentlich alle Sprecher, während die „general conditions“ nur auf die jeweilige Einzelsprache bezogen sein können, da z.B. die Synonymie und Homonymie nicht in allen Sprachen parallel auftritt. In seiner eigentlichen Untersuchung zu *me. dight* verfolgt Ikegami dann auch ein völlig anderes Vorgehen als bisherige Studien zum Lexemverlust und stellt einen Kriterienkatalog auf, der neben Symptomen, die potenziell vom Untergang bedrohte Lexeme aufweisen können/sollten (Ikegami 1963, S. 3), vor allem auf die verschiedenen Beziehungsverhältnisse, in denen ein Lexem innerhalb einer Sprache steht, eingeht. Die sogenannten „association groups“ (ebenda, S. 3) beziehen sich nach Ikegami nicht nur auf etymologische oder semantische Verknüpfungen (Wortfamilien und Wortfelder), sondern verbinden ein Lexem auch in Bezug auf die phonologische Form sowie die syntaktischen und pragmatischen Verwendungspotenziale bzw. Verwendungsbereiche (Ikegami 1963, S. 3 f.). Der Verlust der Verbindung zu oder gar die Auflösung einer oder mehrerer dieser Bezugsgruppen kann nach Ikegami dazu führen, dass ein Lexem außer Gebrauch kommt. Auch die Konkurrenz mit einem Lexem innerhalb einer Bezugsgruppe kann zum Untergang führen (Ikegami 1963, S. 3).

Die Untersuchung dieser Entwicklung für *me. dight* führt Ikegami im Rahmen einer korpusbasierten Studie durch und analysiert zu diesem Zweck mehrere hundert Texte von der altenglischen über die mittelenglische bis hin zur frühneuenglischen Sprachperiode (Ikegami 1963, S. 4). Nach Auswertung der sehr detaillierten Datenerhebung kommt er zu dem Schluss, dass als Auslöser des Untergangs von *me. dight* am wahrscheinlichsten

dessen Zugehörigkeit zu Dialekten, die nicht in die gegenwartssprachliche Standardvarietät eingegangen sind, sowie die Markierung als poetisches Wort durch den primären Gebrauch in entsprechenden Texten anzunehmen sind.

Auch der Niedergang des Gebrauchskontextes (in diesem Fall Literatur rund um das Rittertum) trage zum Verlust des Lexems bei (Ikegami 1963, S.58 f.).

Abschließend bezieht sich Ikegami auf die Frage nach der Vorhersagbarkeit eines potenziellen Lexemverlustes aufgrund der ermittelten Symptome und bejaht dies in eingeschränkter Form:

“We may go a step further and say that a word is more likely to become obsolete:

(1) the greater the number of association groups of the word that are being lost, especially so, if those association groups are of different types;

(2) the greater is the relevancy of the association groups that are being lost.” (Ikegami 1963, S. 59 f.)

Letztlich ist also nach Ikegami das Maß der Isoliertheit auf den verschiedenen sprachlichen Ebenen für Weiterbestehen oder Untergang eines Lexems ausschlaggebend.

1.1.2 Theoretische Arbeiten zum Lexemverlust / Fallstudien

❖ Visser und Götze: Ursachen des Lexemverlusts

Rein theoriebasiert und ohne eigene empirische Untersuchung beschäftigen sich Friedrich Visser in „Some causes of Verbal Obsolescence“ (Visser 1949) und Alfred Götze in seiner Arbeit „Grundsätzliches zum Absterben von Wörtern (Götze 1934) mit dem Lexemverlust.

Visser setzt sich kritisch mit den Ansätzen von Hemken, Offe, Oberdörffer und Teichert zum Wortverlust im Altenglischen auseinander und versucht dabei vor allem, die theoretischen Ansätze dieser vier Dissertationen kritisch zu betrachten und, wo nötig, zu korrigieren.

Probleme sieht er in verschiedenen Bereichen, vor allem die unvollständige Erschließung der altenglischen und mittelenglischen Quellen könne die Ergebnisse verfälschen und mache quantitative Untersuchungen nahezu unmöglich (Visser 1949, S. 3 f.).

Die Frage nach der Definition des Begriffs „Untergang“ und „Aussterben von Wörtern“ bzw. „obsolescence/obsolete“, was eher „veraltet“ und „nicht mehr in Gebrauch“ bedeutet, steht am Beginn seiner Überlegungen. Eine solche Definition lassen die bisherigen Arbeiten vermissen und in seiner Spezifikation auf Grundlage von Saussures Einteilung in *langue* und *parole* wird die Einbindung in die strukturalistische Strömung der Sprachwissenschaft deutlich:

„An obsolete word, on the other hand, when repeated has either no meaning at all, or a meaning entirely different from that it had before. Obsolete words have 'died out' for good and all. [...] For a word to be obsolete it is therefore necessary that it should have died out in 'la langue', the abstract totality of linguistic signs of which each individual or group of individuals only uses a part in their 'parole'. It seems natural to call those words obsolete that denote customs, institutions or things that no longer exist or are no longer in use [...].“ (Visser 1949, S. 4)

Vissers Kritik an der Praxis, die Ursachenforschung zum Untergang von Lexemen in den Vordergrund zu stellen, ist vor diesem Hintergrund nachvollziehbar. Er argumentiert dennoch sprachhistorisch und stellt klar, dass „the phenomenon of word-loss is exceedingly complex and in most cases we have to deal with an aggregate of causative agencies acting simultaneously“ (Visser 1949, S. 6).

Wie bereits Teichert geht Visser sehr detailreich auf die Frage ein, inwieweit kulturelle Einflüsse sich auf den Verlust von Lexemen auswirken. Im Gegensatz zu früheren Arbeiten betont er aber, dass die strenge Trennung von externen (kulturhistorischen) und internen (formalen) Auslösern nicht haltbar ist, da in den meisten Fällen der Grund für den Untergang eines Wortes ein komplexes Geflecht aus verschiedenen Faktoren ist (Visser 1949, S. 6).

Visser sieht vor allem in der Eroberung Englands durch die Normannen und der später folgenden Mischung der beiden Kulturen und Sprachen auf den britischen Inseln einen wichtigen Faktor für die Entwicklung der englischen Sprache und nicht zuletzt für den Untergang einer Reihe von Lexemen.

„No such uncertainty exists concerning what happened to the vocabulary as a result of the Norman Conquest, since we can get a reasonably adequate idea of the state of affairs before and after it with the help of the existing dictionaries. The loss of words appears to have been enormous, and the evidence is copious enough for some conjectures as to the causes of this phenomenon to be justified.” (Visser 1949, S. 7)

Die Frage, warum das Französische und das Englische in so hohem Maße miteinander fusioniert haben, beantwortet Visser mit der Tatsache, dass es recht schnell zu einer kulturellen und sozialen Verbindung zwischen den Normannen und den Engländern kam und Mischehen mit daraus resultierenden bilingualen Kindern keine Seltenheit waren (Visser 1949, S. 9). Daraus resultiert nach Visser eine interessante Auswirkung auf den Wortschatz der neuen Generation:

„If we may reason from what we see happening at present in bi-lingual families, we must assume that the children predominantly used their mother's language i.e. English, - and this of the household type, referring to food, clothing, play, furniture of house and kitchen - when they were young, and added to that their father's language i.e. French for the non-domestic, more 'manly' things and notions, meanwhile continuing to speak their mother's language in their daily intercourse with the children growing up with them who did not belong to bi-lingual families. This is perhaps one of the reasons why the loss of native appellations for every-day things and notions was much less extensive than that of the non-household, more intellectual words.” (Visser 1949, S. 9)

Visser geht also davon aus, dass durch den Sprachgebrauch der bilingualen Sprecher der ersten Generation nach der Eroberung durch die Normannen bestimmte Wörter eher in der französischen Sprache gebraucht wurden, und somit eine Präferenz entstand, die letztlich zu einem Untergang der weniger gebrauchten englischen Synonyme führte. Dieses Phänomen macht die Komplexität der Auslöser für Bestand und Untergang einzelner Lexeme deutlich und zeigt erneut, wie oberflächlich Kategorien wie „kultuhistorische Ursachen“ und „lautphysiologische Ursachen“ bleiben.

Die Kategorie der lautphysiologischen Auslöser, d.h. vor allem der Untergang von Lexemen, die durch Lautwandel „problematisch“ geworden sind, betrachtet Visser kritisch und weist darauf hin, dass solche phonologischen Probleme in der Regel durch Reparaturmechanismen beseitigt werden (Assimilation, Epenthese, Elision etc.) und die betroffenen Lexeme nicht aus dem Wortschatz verschwinden (Visser 1949, S. 12). Auch Teichert's Annahme, dass Lexeme aufgrund ihrer zu kurzen Form, die z.B. durch Lautwandel und den Verlust von Silben entstanden sein könnte, zugunsten vollerer Formen aus dem Wortschatz verschwinden (Teichert 1912, S. 29 f.), trifft bei Visser auf Kritik, vor allem, weil hier Begriffe wie ‚zu kurz‘ und ‚zu lang‘ nicht konkretisiert und ebenso wenig theoretisch untermauert werden. Visser bringt sogar Gegenbeispiele und nennt die Tendenz, für lange Wör-

ter eine Kurzform einzusetzen, als Argument gegen Teicherts vermeintlichen Auslöser (Visser 1949, S. 14 f.).

Diese sehr kritische Haltung gegenüber den sogenannten lautphysiologischen Ursachen spiegelt einen Wandel in der sprachwissenschaftlichen Ausrichtung wider; die Ansätze der Junggrammatiker wirken angesichts der sich immer mehr dem Sprecher als Zentrum der Sprachhandlung zuwendenden und eine synchrone Perspektive auf die Sprache annehmenden Sprachwissenschaft nach Saussure überholt und mechanisch. Im Bereich der semantischen Auslöser für den Untergang von Lexemen ist Visser weniger kritisch und bezieht sich in seiner Arbeit hauptsächlich auf die Phänomene Synonymie und Homonymie. Er widmet sich dabei der Frage, ob diese beiden Erscheinungen tatsächlich zum Untergang von Lexemen führen können.

In Bezug auf die Synonymie stellt Visser fest, dass die Annahmen der vorhergehenden Arbeiten in einem Wortschatz resultieren müssten, der frei von älteren Synonympaaren ist und in dem nur temporär neuere Synonyme konkurrieren sollten. Dies ist offensichtlich nicht der Fall, was Visser wie folgt begründet:

„To conclude this point it seems safe to say that synonyms lead their unmolested lives in 'la langue', the super-individual totality of phonological signs from which every speaker can draw and make his selection, whereas in 'la parole', a meaning is almost automatically coupled with only one form.“ (Visser 1949, S. 16)

In Bezug auf Polysemie bezieht Visser die Position, dass eine große Bedeutungsbreite einem Lexem durchaus geschadet haben kann und zeigt anhand von Beispielen, dass unter den untergegangenen altenglischen Wörtern eine auffallend große Zahl von Polysemen zu finden ist. Er betont aber, dass auch hier nicht nur dieser Umstand zum Untergang geführt haben kann, sondern dass immer mehrere Faktoren Einfluss genommen haben müssen (Visser 1949, S. 17). Anzumerken ist hier aber auch, dass die große Bedeutungsbreite, die bei Lexemen älterer Sprachstufen vorzufinden ist, u.U. auch durch die Rezeption und die Überlieferung entstanden ist und nicht unbedingt das tatsächliche Gebrauchsspektrum des mündlichen Sprachgebrauchs der jeweiligen Sprachperiode widerspiegelt. Gerade Glossenwörter sind in dieser Hinsicht heikel, da sie i.d.R. nur durch unterschiedliche lateinische bzw. griechische Lexeme zu erschließen sind.

Das Phänomen Homonymie wurde nach Vissers Auffassung von seinen Vorgängern nur unzulänglich bearbeitet; vor allem die Einschränkung, dass Homonyme nur dann in Konflikt treten können, wenn sie im gleichen Kontext gebraucht werden, wurde erst in den späteren Arbeiten gemacht (Visser 1949, S. 18). Visser spezifiziert dies und teilt Homonyme in zwei Gruppen ein, nämlich solche, die sowohl phonemisch identisch sind als auch semantisch und syntaktisch übereinstimmen, und solche, bei denen es nur eine phonemische Übereinstimmung gibt (Visser 1949, S. 18). Nur die erste Gruppe kann bei Überlegungen zum

Untergang von Lexemen durch Homonymie in Betracht gezogen werden. Ein weiterer Faktor, der nach Visser nicht vernachlässigt werden darf, ist der Einfluss von Lautwandel auf die in Betracht kommenden Homonyme. Hier ist die Datierung wichtig; denn wenn der Lautwandel nicht in der gleichen Zeitspanne eingetreten ist, kommt es nicht zu Homonymie im Gebrauchszeitraum des Lexems, sondern erscheint nur rückblickend als solche (Visser 1949, S. 20).

In Bezug auf das Thema Euphemismus nennt Visser noch einen neuen möglichen Faktor, der zu einem Verschwinden von Wörtern führen kann, nämlich die Vermeidung von Lexemen, die eine lautliche Ähnlichkeit zu anstößigen Wörtern aufweisen (Visser 1949, S. 22), und nennt Beispiele aus dem Englischen und Schwedischen.

Abschließend spricht er noch zwei weitere Faktoren an, die seine Arbeit eindeutig in der neueren, mehr auf den Sprecher ausgerichteten Sprachwissenschaft positionieren; „Ausgleich von sozialen Unterschieden in der Sprache“ und „Modeerscheinungen“ (Visser 1949, S. 23).

In seinem Ausblick betont er die Relevanz des Sprechers für Untersuchungen zu Veränderungen im Wortschatz:

„[...] linguistic habit is affected by the changing mentality of a people is a recognized fact. The possibility of this process resulting in loss of words has not been pointed out. Recent developments, however, furnish clear evidence. The increased humaneness of our days, manifesting itself in a general disposition and compassion, is causing or has already caused, considerable changes in the vocabulary.“ (Visser 1949, S. 24)

Dieser Ansicht ist auch Alfred Götze in seiner schon 1934 erschienenen Arbeit mit dem Titel „Grundsätzliches zum Absterben von Wörtern“ (Götze 1934):

"Entscheidend können aber doch diese äusseren Dinge niemals sein. In der Tiefe bestimmend ist allein das seelische Verhalten der Sprachgenossen, und damit liegen die wesentlichen Vorgänge im Bereich des Unbewussten und Ungewollten. Jedesmal, wenn ein Wort dem anderen weicht, sind wir verpflichtet, zu fragen, worin die seelische Überlegenheit der Neubildung liegt und welcher Nachteil das verdrängte Wort zum Erliegen verurteilt hat. Die Sprache hat ja nicht etwa ein Eigenleben [...] sondern sie ist stets eine Tätigkeit des sprechenden Menschen, nichts anderes und nicht mehr. Sprachveränderungen sind demgemäss Aenderungen am Menschen, in dessen Seelischem begründet und von da aufzuklären." (Götze 1934, S. 294)

Als Hauptursachen für den Untergang von Lexemen identifiziert Götze den „Wandel der Sachen“ und „geistesgeschichtlich und bildungsgeschichtliche Ursachen“ (Götze 1934, S. 293). Als Beleg für den ersten Faktor nennt er die starke Fluktuation des appellativen Wortschatzes, der z.B. stark von technischen Neuerungen (Landwirtschaft) etc. geprägt ist (Götze 1934, S. 293 f.), die mit der Verdrängung von alten Techniken und Arbeitsweisen auch deren Bezeichnungen überflüssig machen und durch Neuerungen ersetzen. Auch die erhöhte Mobilität führt seiner Ansicht nach zu einem Ausgleich zwischen der Standardvarietät und den Dialekten und so zwangsläufig zu Verlusten im Wortschatz (Götze 1934, S.

293). Götze geht kurz auf die Faktoren Isolation und Frequenz ein und schreibt beiden einen großen Einfluss in Bezug auf den Untergang von Lexemen zu (Götze 1934, S. 294 f.). Auch das höhere Prestige eines Lexems, z.B. in der Konkurrenz zwischen Dialektwort und standardsprachlicher Entsprechung, führt nach Götzes Ansicht häufig zu Verlusten, hier eher zum Abbau des mundartlichen zugunsten des „Kulturwortes“ (Götze 1934, S. 296).

❖ **Steven Dworkin: Fallstudien zum Lexemverlust im Altspanischen**

Neben den Arbeiten aus der deutschen und englischen Sprachwissenschaft gibt es eine Reihe von Artikeln des Romanisten Steven N. Dworkin, der sich auf eine Abhandlung zum Leben und Sterben von Wörtern von Arsène Darmsteter, „La Vie des mots“, aus dem Jahre 1886 stützt und den Verlust von Lexemen im Altspanischen mit verschiedenen Fallstudien untersucht. Sein Fokus liegt dabei eindeutig auf der Untersuchung von formalen Auslösern für den Verlust von Wörtern, in seinen Artikeln beschäftigt er sich mit dem Phänomen der Homonymie als Auslöser (Dworkin 1993), phonetischer Komplexität (Dworkin 1981) und dem Einfluss von nicht länger produktiven Suffixen auf den Untergang von altspanischen Adjektiven (Dworkin 1989). Seine Ausrichtung ist also stark auf die morphophonologische Dimension der Lexeme bezogen, er betont aber, dass der Verlust eines Lexems immer Resultat verschiedener Faktoren ist (vgl. Dworkin 1981, S. 87 f.) und isoliert die potenzielle Ursache Lautwandel nicht vom Sprecher, wie es einige der früheren Arbeiten z.T. getan haben. Dworkin regt außerdem an, sich von der vorherrschenden Herangehensweise zu lösen, auf einer Mikroebene einzelne Fallstudien zu erarbeiten und das Thema Untergang von Wörtern in einem breiteren Kontext und vor dem Hintergrund einer größeren Datenbasis zu bearbeiten, also z.B. den Untergang von Lexemen einer bestimmten Wortart oder in Zusammenhang mit Wortfeldern bzw. Wortfamilien zu untersuchen (vgl. Dworkin 1989, S. 335).

1.1.3 Lexikographische Arbeiten

Größtenteils auf das Sammeln von untergegangenen Lexemen aus dem deutschen Wortschatz ab dem 18. Jahrhundert beschränkt sich Nabil Osman in seinem 1971 erstmals erschienenen Werk „Kleines Lexikon untergegangener Wörter“ (Osman 2004), das inzwischen in der 16. unveränderten Auflage vorliegt. Als Datengrundlage nimmt Osman das „Wörterbuch der Hochdeutschen Mundart“ von Johann Christoph Adelung in der Wiener Ausgabe von 1811 und geht dabei durchaus kritisch mit den Nachteilen dieser Datengrundlage um (Osman 2004, S. 12). In die Sammlung von Osman werden Lexeme aus Adelung aufgenommen, die in den Wörterbüchern des Neuhochdeutschen nicht mehr belegt sind (Osman 2004, S. 12), Osman beschränkt dies aber auf das Vorkommen in der hochdeutschen Sprache und den entsprechenden Wörterbüchern (Osman 2004, S. 15). Das Weiterbestehen in Dialekten wird ausgeklammert. Neben dem eigentlichen Wörterbuchteil definiert Osman den Begriff des Wortuntergangs (Osman 2004, S. 15) und gibt einen Überblick über die Ursachen des Untergangs, die sich aus den gesammelten Lexemen ermitteln lassen (Osman 2004, S. 246 ff.).

Dabei werden unter anderem „mißlungene Verdeutschungen“ von Fremdwörtern (Osman 2004, S. 246) und „mißlungene Neubildungen“ (Osman 2004 S. 247) als Gründe für den Untergang von Lexemen genannt, sowie die Verdrängung von Lexemen durch „amtlich eingeführte Wörter“ (Osman 2004. S. 248). Die Abnutzung von Euphemismen und Schimpfwörtern (Osman 2004, S. 248 f.) gehört laut Osman ebenso zu den bewussten Ursachen von Wortuntergang wie der gezielte Gebrauch von Dialektwörtern, die eventuell in der Schriftsprache als „Fremdkörper“ empfunden werden (Osman 2004, S. 248). Ausschlaggebend für die Wirkung der unbewussten Auslöser sind nach Osman verschiedene Triebfedern, die Einfluss auf die menschliche Kommunikation nehmen. Dazu gehören nach seiner Einschätzung 1. die „formale Ausgleichung“, womit sprachökonomisch bedingte Kürzungen von Silben und Wörtern, Erweiterungen, der „Präfix- und Suffixumtausch“, z.B. ein Wandel von aufhüllen zu enthüllen, sowie weitere Entwicklungen im Bereich des phonologischen und morphologischen Wandels gemeint sind; 2. das „Gesetz der Deutlichkeit“, das zur Vermeidung von undurchsichtigen Bildungen und Lexemen sowie von potenziellen Verwirrungen durch Homonymie führen sollte; 3. das „Gesetz der Sicherheit“, woraus z.B. eine Gefährdung von artikulatorisch schwierigen Lexemen abgeleitet wird; und schließlich 4. die „semantischen Bedingungen“, zu denen der Untergang des Grundwortes, Synonymie sowie verschiedene Ausprägungen des Bedeutungswandels gezählt werden (Osman 2004, S. 250-255). Konkrete Ursachen für den Untergang werden für jedes Lexem in den individuellen Wörterbuchartikeln angegeben (vgl. z.B. Osman 2004, S. 168).

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die bisher vorliegenden Arbeiten zum Thema Untergang von Wörtern zum einen stark auf die kausalen Zusammenhänge fokussiert und damit in vielerlei Hinsicht zu spekulativen Aussagen gezwungen sind. Trotz signifikanter Neuerungen und neuer Erkenntnisse in der modernen Sprachwissenschaft beziehen sich auch zeitgenössische Linguisten auf die Aussagen, die Sprachhistoriker des 19. und frühen 20. Jahrhunderts zu diesem Thema getroffen haben, eine Ausnahme stellen dabei zum Teil Dworkin und Ikegami dar. Außerdem gibt es speziell für das Deutsche keine aussagekräftigen Arbeiten, die eine empirische Untersuchung mit einer theoretischen Annäherung an den Lexemverlust verknüpfen. Die in früheren Arbeiten zahlreich vorhandenen Anregungen und Forderungen nach einer umfassenden Studie und einer neuen Ausrichtung des Themenbereichs sind bisher nicht erfüllt worden. Die vorliegende Dissertation soll nun wenigstens in Ansätzen den Versuch machen, hierzu einen Beitrag zu leisten.

1.2 Obsolete Wörter und Archaismen - Begriffsklärungen

Beschäftigt man sich mit lexikalischem Wandel und dabei besonders mit dem Wortschatzabbau, so stößt man auf eine Reihe von Begriffen und Definitionen für den Zustand des „Untergangs“ eines Lexems. Auch in der Kodifizierung veralteten oder nicht mehr gebräuchlichen Wortguts in den Lexika der Gegenwartssprache zeigen sich Diskrepanzen (vgl. dazu Cherubim 1988 und Kap. 2 der vorliegenden Arbeit). Im Folgenden sollen die verschiedenen existierenden Definitionen und Begriffe zum Lexemverlust näher erörtert und ein für diese Arbeit passendes Konzept dieses Phänomens erarbeitet werden. Ohne eine konkrete Bestimmung, unter welchen Umständen ein Wort als „untergegangen“ eingestuft werden kann, würde eine Beurteilung der Ergebnisse der Datenerhebung fragwürdig bleiben.

Trotz der Beschäftigung mit den Auslösern des Lexemverlustes finden sich in den vorgestellten Arbeiten und auch in der einschlägigen allgemeineren Literatur zur Lexikologie und zum Sprachwandel nur selten klare Antworten auf diese Frage. Vielmehr finden sich sehr unterschiedliche Definitionen und Bezeichnungen des Begriffs; von den vier Dissertationen rund um den Lexemverlust im Altenglischen formuliert lediglich Hemken eine Eingrenzung des „Untergangs“, bei ihm mit „ausgestorben“ betitelt.

"Werden wir uns zunächst darüber klar, was es heißt: ein Wort ist ausgestorben. Die Sprache lebt mit den Individuen resp. Generationen, wird also wie diese stets neu erzeugt. Das Material der Worte wird von einer zur anderen überliefert. Durch das Zusammenwirken vieler ungünstiger Bedingungen wird es nun geschehen, daß sprachliche Formen bei einer Generation selten gebraucht, bei folgenden immer seltener und schließlich garnicht (sic) mehr erzeugt werden. Als allgemeine Norm für den Wortschatz jeder Zeit werden die Literaturdenkmäler zu gelten haben." (Hemken 1906, S. 2)

Seine Definition findet sich in ähnlicher Weise bei Hermann Paul, der ein Verbleiben oder Verschwinden von Lexemen aus einem Wortschatz vom Sprachgebrauch der Sprechergenerationen abhängig macht (vgl. Paul 1993, S. 32). Dabei bleibt allerdings die Tatsache außen vor, dass der Wortschatz z.B. der Gegenwartssprache theoretisch die Lexeme enthält, die von allen Sprechern einer Sprache verwendet werden. In der Regel gehören aber Sprecher mehrerer Generationen innerhalb eines bestimmten Zeitabschnitts gleichzeitig zu einer Sprechergemeinschaft, was auch in den Wörterbüchern vor allem der gegenwärtigen Sprachperiode abgebildet werden muss. Da man außerdem in der lexikologischen Forschung vom Wortschatz im Sinne eines heterogenen und dynamischen Gebildes aus verschiedenen individuellen Wortschätzen, Gruppenwortschätzen, sozial, fachlich und regional etc. bestimmten Wortschätzen ausgeht, muss eine sprecherbezogene Definition des Wortuntergangs, wie sie bei Paul und Hemken vorliegt, als zu ungenau eingestuft werden. Die Problematik einer Verbindung zwischen dem Alter der Sprecher und einer zeitspezifischen Beziehung findet sich auch in der Diskussion um Archaismen, also veralteten Lexemen, die als Gegenstück zu den Neologismen gesehen werden (vgl. Cherubim 1988).

Weder Offe noch Oberdörffer oder Teichert gehen darauf ein, welche Kriterien bzw. welche Definition sie für ihre als „untergegangen“ eingestuften Lexeme angesetzt haben.

Im Gegensatz dazu findet sich bei Visser eine konkrete Eingrenzung des Begriffs „obsole- te“:

„Phonologically speaking a word, being a sign, 'dies' the moment it has been used, that is to say: it is no longer there, it has passed out of existence.[...] An obsolete word, on the other hand, when repeated has either no meaning at all, or a meaning entirely different from that it had before. Obsolete words have 'died out' for good and all. [...] For a word to be obsolete it is therefore necessary that it should have died out in 'la langue', the abstract totality of linguistic signs of which each individual or group of individuals only uses a part in their 'parole'. It seems natural to call those words obsolete that denote customs, institutions or things that no longer exist or are no longer in use [...]. (Visser 1949, S. 4)

Mit dem Bezug auf die Unterscheidung von Sprachsystem und Sprachgebrauch nach Saussure spricht Visser einen wichtigen Faktor an, der für die Einstufung eines Lexems als „untergegangen“ eingegrenzt werden muss: Der Vorkommensbereich, in dem das betreffende Lexem nicht mehr belegt sein darf, um das „Prädikat“ „untergegangen“ zu erhalten. Visser setzt für diesen Vorkommensbereich das abstrakte Sprachsystem ein, also „la langue“, über das jeder Sprecher potenziell verfügen kann. Da Sprachwandel und damit auch lexikalischer Wandel durch den Sprachgebrauch entsteht, also eher in den Bereich der „parole“ einzuordnen ist, muss Vissers Definition zumindest als fragwürdig eingestuft werden.

In Bezug auf den Ansatz von Saussure ist noch eine weitere Abgrenzung vorzunehmen, auf die August Dausen in seiner Arbeit zur Lexematik zu sprechen kommt (Dausen 1989, S. 59), nämlich die Unterscheidung eines Lexems in Signifikant und Signifikat

„Wir verstehen unter 'lexematischem Ersatz' (Wortersetzung), daß im Laufe der Geschichte einer Sprache ein Zeichen B durch allmähliche Bedeutungsentwicklung in die semantische Stelle von Zeichen A einrückt. Davon wollen wir methodisch den Bezeichnungswechsel trennen, der dann vorliegt, wenn ein lexematisches Zeichen ohne vorbereitende Schritte und abrupt durch ein anderes ersetzt, also ausgetauscht wird. Dies kann erfolgen etwa unter dem Druck starker gesellschaftlicher oder technisch-wirtschaftlicher Zwänge, theoretisch auch dann, wenn aus irgendwelchen Gründen ein bestimmtes Zeichen mit solchen (immanenten) Mängeln behaftet ist, daß es eines Austausches bedarf, der sodann auch ohne vorbereitende Schritte vorgenommen wird.“(Dausen 1989, S. 59)

Dausen geht hier nur auf solche Fälle von Wortschatzabbau ein, bei denen das Denotat erhalten bleibt, das bisherige Lexem die kommunikativen Anforderungen aber nicht mehr adäquat erfüllen kann. In diesem Fall bleibt die Bedeutung, also der Signifikant, erhalten bzw. wird mit einem neuen Signifikat verbunden, lediglich das bisherige Signifikat verschwindet aus dem Wortschatz. Dausen nimmt für diesen Vorgang zwei mögliche Abläufe an, nämlich einen natürlich vonstattengehenden, bei dem der Wechsel allmählich vollzogen wird, und einen, bei dem dieser durch direkten außersprachlichen Einfluss „erzeugt“ wird. Für den zweiten Fall lassen sich allerdings nur wenige Beispiele finden, etwa die von den Nationalsozialisten verwendeten Euphemismen wie nhd. „Endlösung“. In der Regel

wird sich aber auch ein durch sprachexterne Faktoren beeinflusster Lexemverlust eher nach dem ersten Muster entwickeln.

Eine mehr anwendungsorientierte Definition findet sich bei Gloning in seiner Untersuchung zu historischen Wortschätzen (Gloning 1999):

„Von einem Wortschatzabbau kann man dann sprechen, wenn ein Wortschatzelement zu einem Zeitpunkt T1 in einem Wortschatz etabliert ist, zu einem späteren Zeitpunkt T2 aber nicht mehr nachweisbar ist.“ (Gloning 2003, S. 106 f.)

Eine Untersuchung des Wortschatzabbaus muss sich also über mindestens zwei Zeitschnitte im Wortschatz erstrecken, um Lexemverluste identifizieren zu können. Neben dieser Begriffsklärung setzt Gloning auch den Prozess des Veraltens mit dem Lexemverlust in Verbindung.

„Das Veralten von Wortschatzelementen stellt in dieser Betrachtungsweise zunächst eine Form der Beurteilung durch die Sprecher dar, die entlang von Beurteilungsskalen wie z.B. modern/unmodern oder zeitgemäß/altväterlich verläuft. Einer solchen Beurteilung liegt in der Regel eine Konkurrenz der Werkzeuge zugrunde. Man spricht vor allem dann von einem veralteten Wortschatzelement, wenn ein neueres, zeitgemäßeres und tauglicheres Konkurrenzelement im Spiel ist. [...]

Prozesse des Veraltens und des Ungebräuchlichwerdens hängen auf komplizierte Weise miteinander zusammen. Zunächst kann man festhalten, daß das Veralten zwar häufig, aber nicht notwendig das Ungebräuchlichwerden nach sich zieht. Wenn Ausdrücke zunehmend ungebräuchlich werden und schließlich gar nicht mehr verwendet werden, handelt es sich zunächst um Entwicklungstendenzen in der Häufigkeit des Gebrauchs.“ (Gloning 2003, S. 108)

Es besteht also in jedem Fall ein Zusammenhang zwischen veralteten Teilen des Lexikons und einem eventuell folgenden Abbau von Lexemen. Dabei ist davon auszugehen, dass die Beziehung zwischen einer subjektiven Einschätzung von Lexemen als „veraltet“ durch die Sprecher nicht nur einseitig mit einer Abnahme im Gebrauch der betreffenden Wörter verknüpft ist. Vielmehr ist diese Beziehung wechselseitig oder beinahe zyklisch; Lexeme veralten, weil sie den kommunikativen Anforderungen der Sprecher nicht mehr genügen. Diese Anforderungen können durch unterschiedliche Dinge beeinflusst werden; unter anderem durch die subjektive Einschätzung der Sprecher, dass ein Lexem „altmodisch“ ist und durch ein moderneres ersetzt werden kann. Diese Einschätzung kann dann wiederum Einfluss auf die Gebrauchsfrequenz des Lexems haben und potenziell ganz zum Abbau des Lexems führen (vgl. dazu auch Schmidt 1982, S. 195).

Lexeme, die in Sprachstufen vor dem Neuhochdeutschen aus dem Wortschatz verschwunden sind, werden in den Lexika der Gegenwartssprache nicht mehr enthalten sein; solche, die noch nicht vollständig außer Gebrauch gekommen sind, finden sich durchaus. Wie die für die vorliegende Arbeit verwendeten Wörterbücher mit diesem Sachverhalt umgehen und welche Kodifizierung für veraltete oder obsoletere Lexeme verwendet wird, wird in Kapitel 2 im Detail erläutert.

Archaismen unterschieden sich von diesen „untergegangenen“ Lexemen dahingehend, dass erstere den Sprechern der Gegenwartssprache in bestimmten Kontexten noch bekannt sind und eine gewisse Relevanz für den Sprachgebrauch haben, was ihre Aufnahme in gegenwartssprachliche Lexika legitimiert. Schippan definiert diese Archaismen als potenzielle Zwischenstufe im Prozess des Lexemverlustes.

„Ständig veraltet Wortgut, wird an die Peripherie des lexikalischen Systems gedrängt, weil es seine kommunikative Bedeutung für die Mehrzahl der Glieder einer Sprachgemeinschaft verloren hat. Die häufigste Ursache dafür ist das Verschwinden des Denotats.“ (Schippan 2002, S. 1376)

Damit beschreibt sie auch den Prozess des Wortverlustes, der i.d.R. über den Status des Archaismus verläuft. Es gibt allerdings auch die Möglichkeit der Wiederbelebung (Schippan 2002, S. 1378). Mit der Einführung des Begriffs „Peripherie“ bezieht sich Schippan auf die Annahme eines nach Funktionalität geschichteten Wortschatzes, verzichtet dabei aber auf eine klare Bestimmung, was genau mit dem Randbereich eines Wortschatzes gemeint ist und wie sich ein Gegenstück, also ein Zentrum eines Wortschatzes, definiert. Es ist anzunehmen, dass Lexeme, die den kommunikativen Bedürfnissen einer Sprechergemeinschaft entsprechen oder über eine größere Relevanz für den Sprachgebrauch verfügen, im Zentrum eines Wortschatzes anzusiedeln sind.

Aufgrund der in der Fachliteratur und der Lexikographie teilweise unscharfen und uneinheitlichen Verwendung des Begriffs „Archaismus“ (Schmidt 1982, S. 199 f.) prägt Schmidt den Begriff des „Paläologismus“ in Anlehnung an die Neologismen (Schmidt 1982) und unterscheidet dabei zwischen „Normalpaläologismen“ und „Denotatspaläologismen“ (Schmidt 1982, S. 201), die sich wie folgt definieren lassen:

„Die geringe Gebrauchshäufigkeit eines veralteten Wortes ist lediglich eine Folge davon, daß entweder die Kommunikationsgemeinschaft seine Verwendung nicht mehr akzeptiert oder daß es sich einfach erübrigt. Im ersten Fall entspricht das Lexem von einem bestimmten Zeitpunkt an nicht mehr der Gebrauchsnorm. Die Gemeinschaft hält das Lexem - aus welchen Gründen auch immer - nicht mehr für verwendungswürdig. Die sprachliche Funktion, die es erfüllte, wird einem anderen Lexem übertragen. Oder es wird als Bezeichnung einer Sache o.ä. durch ein anderes Lexem ersetzt. Das Veralten ist also so gesehen [...] das Ergebnis einer verlorenen Konkurrenz. [...] Im zweiten Falle ist es so, daß sich Lexeme einfach erübrigen, weil ihre Denotate im Leben der Kommunikationsgemeinschaft aufhören, eine Rolle zu spielen. Man kann sagen, sie verlieren ihre kommunikative Relevanz, weil sie für die Mehrheit der Kommunizierenden keine lebenspraktische Bedeutung mehr haben. Ein Verlust der kommunikativen Relevanz tritt häufig dann ein, wenn konkrete Denotate ihre Existenz verlieren. [...] Aber nicht jedes Lexem verschwindet mit seinem Denotat.“ (Schmidt 1988, S. 195 f.)

Bei den „Normalpaläologismen“ verliert das Lexem also die Fähigkeit, die kommunikativen Anforderungen und Gebrauchsnormen der Sprachgemeinschaft zu erfüllen. Häufig wird die kommunikative Rolle durch andere Lexeme übernommen, z.B. durch Entlehnungen oder aber auch durch neue Wortbildungen.

Bei den „Denotatspaläologismen“ stellt sich die Frage, ob man überhaupt von einem Untergang des Lexems sprechen kann, wenn es zumindest einem Teil der Sprachgemein-

schaft weiterhin bekannt ist. Diese Art von veralteten Lexemen nennt Schippan „Historismen“ (Schippan 2002, S. 248); häufig bezeichnen sie historische Institutionen oder Konzepte, wie z.B. *ae. had-bot* <In Anglo-Saxon Law, Compensation for violence or an affront done to a person in holy orders>, das im OED als *obsolete*, außer in der Verwendung als Historismus, markiert ist (OED Online, Zugriff Sept. 2013). Da nach Schippan und Schmidt eine gegenwartssprachliche Verwendung dieser Lexeme auch ohne aktuelle Existenz des Denotats in bestimmten Kontexten möglich ist, können diese Lexeme nach ihren Definitionen nicht als „untergegangen“ eingestuft werden. Visser widerspricht dieser Eingrenzung aus praktischen Gründen (Visser 1949, S. 5), da dieses Kriterium im passenden Kontext nahezu für jedes Lexem gelten könne.⁶

Abschließend stellt sich die Frage nach der in dieser Arbeit verwendeten Terminologie; „untergegangen“, „abgestorben“, „obsolete“, „ungebräuchlich“ und „veraltet“, die in der einschlägigen Literatur verwendeten Bezeichnungen für Lexeme, die aus dem Wortschatz verschwunden sind oder potenziell verschwinden könnten, sind so vielfältig wie ungenau. Was genau bedeutet es, wenn ein Lexem „untergegangen“ oder „abgestorben“ ist? Welche Kriterien müssen für diesen Zustand von einem Wort erfüllt werden?

Vor allem der Begriff „obsolete“ bzw. „obsolete“ im Englischen stellt sich auf den ersten Blick besonders undurchsichtig dar. Der Duden definiert seine Bedeutung mit <nicht mehr gebräuchlich, veraltet, nicht mehr überflüssig>, das Oxford English Dictionary gibt als Definition <no longer used or practised, outmoded, out of date> üblich, an. Ein zweiter Blick macht deutlich, dass beide Bedeutungsbündel im Grunde sehr präzise beschreiben, was ein „untergegangenes“ Lexem ausmacht: Es wird nicht mehr im aktuellen Sprachgebrauch verwendet, es wird als altmodisch empfunden (vgl. Gloning 2003, S. 108), es ist aufgrund eines Ersatzes durch ein anderes Lexem oder durch Verlust des Denotats überflüssig geworden. Damit sind die verschiedenen Arten des „Untergangs“ nahezu umfassend und adäquat beschrieben; für die vorliegende Arbeit wird aus praktischen Gründen deshalb nur noch der Terminus „obsolete“ verwendet, wenn es sich bei den bezeichneten Lexemen denn tatsächlich um „obsolete“ Wörter handelt.

Für die vorliegende Arbeit wurden grundsätzlich alle Lexeme in die Datenlisten aufgenommen, die in den verwendeten Lexika gegenwartssprachlich als *obsolete*, *archaisch* oder als *Historismen* markiert wurden. Außerdem wurden Lexeme, die gegenwartssprachlich nur noch regional belegt sind, entsprechend gekennzeichnet ebenfalls aufgenommen. Inwieweit diese Abstufung in der Auswertung der Daten berücksichtigt werden muss, wird in

⁶ Für die vorliegende Arbeit wurden solche Fälle unter Vorbehalt mit einbezogen. Zusätzlich wurden die als *Historismen* kategorisierten Lexeme, mit einem entsprechenden Vermerk versehen, ebenfalls aufgenommen, werden aber in der Auswertung der Daten gesondert berücksichtigt.

Kapitel 2 detailliert erörtert. Als obsolet eingestuft wurden zudem alle Lexeme, die von den relevanten Lexika nicht explizit als Historismen bezeichnet wurden.

Lexeme, die gegenwartssprachlich nicht in den einschlägigen Wörterbüchern belegt sind, wurden nach Möglichkeit mit ihrem letzten Vorkommenszeitpunkt in die Datenlisten aufgenommen. Weitere Kriterien und Parameter der Datenerhebung finden sich in Kapitel 3.

1.3 Fragestellungen und Arbeitshypothesen

Vor dem Hintergrund der bisherigen Forschungslage ergeben sich für die vorliegende Arbeit verschiedene Fragestellungen und zu erörternde Problematiken. Der starke Fokus auf eine Erklärung des Lexemverlustes und die Suche nach Auslösern führt, wie zuvor ausführlich dargestellt, in den meisten Fällen zu hochspekulativen und teilweise aus heutiger Sicht nicht mehr haltbaren Aussagen. Eine Ausnahme bilden dabei spezielle Bereiche des Wortschatzschwundes, wie z.B. Lexeme, die außer Gebrauch kommen, weil das Objekt, das sie bezeichnen, ebenfalls z.B. durch technische Innovationen oder gesellschaftliche Veränderungen außer Gebrauch kommt (z.B. in der Landwirtschaft). In diesen Fällen ist es zum Teil möglich, eine direkte Verbindung zwischen einem außersprachlichen Auslöser und einem lexikalischen Wandel anzunehmen. In den meisten anderen Fällen wird schnell klar, dass die Auslöser, so sie denn überhaupt zu ermitteln sind, bei jedem Lexemverlust sehr unterschiedlich und multifaktoriell sind und vor dem Hintergrund der modernen und sprecherzentrierten Sprachwandeltheorien nur sehr selten als gesichert oder aussagekräftig gelten können. Aus dieser Problematik heraus wurde für die vorliegende Arbeit entschieden, den Schwerpunkt nicht auf die Suche nach Gründen für den Verlust von Lexemen, sondern vielmehr auf die Ermittlung und Beschreibung von Mustern und Prozessen des Lexemverlusts zu legen. Ein weiterer Faktor, der in früheren Arbeiten zum Teil vernachlässigt wurde, ist die Erhebung einer ausreichend großen Datenmenge. Die bisher vorliegenden Untersuchungen haben den Schwerpunkt meist auf eine theoretische Annäherung an die Auslöser und Gründe für den Wortschatzabbau gelegt und dazu eine begrenzte Menge an untergegangenen Lexemen als Beispiele angeführt oder sich konkret auf einzelne Beispiele in Fallstudien konzentriert. Da es in der vorliegenden Arbeit weniger um die Suche nach kausalen Zusammenhängen gehen soll, sondern einerseits um einen eher makrostrukturellen Blick auf eventuell häufiger auftretende Muster im Prozess des Verlusts von Lexemen und andererseits um eine detaillierte Ermittlung der Zusammenhänge und Wechselwirkungen der Eigenschaften der individuellen untergegangenen Lexeme, ist die Erhebung einer breiten Datenbasis an obsoleten Lexemen auf Basis des altenglischen und althochdeutschen Wortschatzes angestrebt worden.

Im Gegensatz zu einer reinen Datensammlung, um eine lexikonartige Darstellung zu erzielen, wie dies z.B. bei Nabil Osman (Osman 2004) der Fall ist, geht es bei der Datensammlung der vorliegenden Arbeit nicht um eine vollständige Abbildung der untergegangenen Wörter einer Sprachperiode in Form einer lexikographischen Darstellung, sondern vielmehr um die Erhebung und Untersuchung der ältesten belegten Sprachstufen im Hinblick auf Lexeme, die im weiteren Verlauf der Sprachentwicklung außer Gebrauch kommen. Dabei wurde für einen großen Teil der Buchstabenstrecken eine möglichst umfassende Datendichte angestrebt, eine vollständige Erfassung aller untergegangenen althochdeutschen Lexeme ist aber aus verschiedenen Gründen nicht möglich und für den Ansatz dieser Arbeit auch nicht zwingend notwendig. Die genauen Rahmenbedingungen der Datenerhebung sowie Kriterien für die Aufnahme eines Lexems in die verwendeten Datenlisten werden im Anschluss erläutert und diskutiert, darunter die Frage, wie z.B. mit den Hapaxlegomena der althochdeutschen und altenglischen Quellen zu verfahren ist. Die vorliegende Arbeit ist als kontrastive Studie angelegt, und zwar aus verschiedenen Gründen. Die bisher durchgeführten Untersuchungen zum Lexemverlust unter Einbezug einer empirischen Datengrundlage sind ausschließlich einzelsprachlich ausgelegt, wodurch neben einigen wenigen Vorteilen auch auf ein großes Potenzial an Analysemöglichkeiten verzichtet wird. Als Vorteil ist sicher die überschaubarere Datenmenge und eine gewisse Einheitlichkeit in Bezug auf die Quelldaten zu sehen, die Möglichkeit, universelle Muster und Prozesse zu erkennen, wird dabei aber von vornherein erschwert oder gar ausgeschlossen. Vor allem unter der Prämisse, dass der Wortschatz einer Sprache zumindest indirekt über die Kommunikationsbedürfnisse der Sprecher von außersprachlichen, sich wandelnden Rahmenbedingungen beeinflusst wird, lassen sich aus einer kontrastiven Studie möglicherweise interessante Schlüsse ziehen, die in einem einzelsprachlichen Ansatz nicht möglich wären. Zudem ist eine gewisse Parallelität der Ergebnisse in einigen Aspekten im Vergleich der beiden Sprachen – in dieser Studie Englisch und Deutsch – zu erwarten, nicht zuletzt aufgrund der engen sprachlichen Verwandtschaft der beiden germanischen Sprachen und der durch historische Funde und Quellen anzunehmenden kulturellen und gesellschaftlichen Ähnlichkeiten. Auf der anderen Seite bietet die sprachgeschichtlich doch sehr unterschiedliche Entwicklung der beiden Sprachen, Sprechergemeinschaften und außersprachlichen Rahmenbedingungen die Möglichkeit, die Relevanz und den Einfluss solcher Faktoren auf die Entwicklung des Wortschatzes zu untersuchen. Neben einer Analyse der einzelsprachlichen Daten wird in der vorliegenden Arbeit deshalb auch ein direkter Vergleich der Sprachdaten miteinander in Bezug auf die größeren Strukturen, aber auch in Bezug auf die Entwicklung der Entsprechungen in der jeweils anderen Sprache in den detaillierteren Fallstudien angestrebt. Dabei soll der Frage nachgegangen werden, ob es bei vorhandenen Entsprechungen in beiden Sprachen Unterschiede oder Parallelen in der Entwicklung der

jeweiligen Lexeme gibt. Kommt ein im Neuhochdeutschen nicht mehr belegtes althochdeutsches Lexem im Englischen ebenfalls außer Gebrauch oder bleibt die altenglische Entsprechung Teil des gegenwärtigen englischen Wortschatzes? Welche Umstände können einen Einfluss auf die eine oder andere Entwicklungsrichtung gehabt haben? Da es in der vorliegenden Arbeit aber vor allem um die Untersuchung des Lexemverlustes in Zusammenhang mit den verschiedenen Strukturen, in die Lexeme eingebunden sind, gehen soll, liegt der Fokus in der Datenauswertung vor allem auf den Wortfamilien, in die die in der Datensammlung erhobenen Lexeme einzuordnen sind. Auch die Wortbildung und ihre Entwicklung im Deutschen und Englischen ist eng mit dieser speziellen lexikalischen Struktur verknüpft und ist ebenfalls Teil der Auswertung. Vor diesem Hintergrund und allgemein aus der Beschäftigung mit dem Phänomen Lexemverlust und der sprachlichen Entwicklung der deutschen und englischen Sprache lassen sich eine Reihe von Arbeitshypothesen entwickeln, die anhand der erhobenen Daten zu überprüfen sind.

- **Es ist anzunehmen, dass außersprachliche Entwicklungen und das Einwirken von Fremdsprachen durch Sprachkontakt in der Wortschatzentwicklung sichtbar werden** und unterschiedliche Sprachwandelprozesse anstoßen können. Unterschiedliche außersprachliche Entwicklungen sollten sich in unterschiedlichen Entwicklungen in den Wortschätzen zeigen und parallele Entwicklungen sollten in ähnlichen Mustern im Wortschatz sichtbar sein. Im Vergleich der einzelsprachlichen Daten zum Lexemverlust sind also sowohl Unterschiede als auch Ähnlichkeiten zu erwarten, die in der Datenauswertung systematisch zu untersuchen und zu bewerten sind.
- **Der Verlust von Lexemen sollte sich auf die strukturellen Verknüpfungen im Wortschatz auswirken, in die die betreffenden Wörter eingebettet sind.** Da der Wortschatz einer Sprache nicht als eine Menge von einzelnen, isolierten Elementen zu sehen ist, sondern die Lexeme auf den verschiedensten Ebenen miteinander verknüpft sind, ist eine Untersuchung der außer Gebrauch kommenden Lexeme als Teil von lexikalischen Strukturen notwendig und sinnvoll. Zu diesem Zweck wird eine Beschreibung der vorhandenen Strukturen und Wortschatzmodelle, sowohl in übereinzelsprachlicher als auch in sprachspezifischer Form mit einer Auswertung und Diskussion der Daten vor diesem Hintergrund verbunden.
- **Die Verortung von Lexemen in bestimmten Bereichen des Wortschatzes bzw. Teilwortschätzen in den verschiedenen Sprachperioden hat eine gewisse Relevanz für ihr Bestehen oder Verlust im Verlauf der einzelsprachlichen Entwicklung.** Dabei sind die Schichtung des Wortschatzes und ihr Wandel in den beiden Sprachen von großer Bedeutung und mit Einschränkungen in Verbindung mit

sprecherzentrierten Entwicklungen zu sehen. Vor allem die frühe Herausbildung eines kulturellen und literarischen Zentrums auf dem englischen Sprachgebiet und das Fehlen eines solchen Zentrums in Verbindung mit einem sehr spät erfolgenden sprachlichen Ausgleich und der daraus resultierenden Standardisierung auf dem deutschen Sprachgebiet lässt eine gewisse Divergenz der Daten unter diesen Aspekten vermuten. Das Verhältnis von Dialekt und Standardvarietät muss dabei aus einer diachronen Perspektive in den Einzelsprachen betrachtet werden, ebenso wie eine Standortbestimmung vor dem Hintergrund der Begriffe Peripherie und Kernwortschatz. Letzteres ist nicht nur in Bezug auf die Auswertung der Daten in Hinblick auf die Schichtung des Wortschatzes notwendig, sondern auch für die Klärung der Frage, unter welchen Bedingungen ein Lexem als „untergegangen“ eingestuft werden kann bzw. muss. Diese Problematik wird also zweifach zu diskutieren sein.

Aus diesen Vorüberlegungen und Hypothesen ergeben sich nun folgende konkrete Fragestellungen, die sich in den Aspekten der Datenerhebung und Datenauswertung niederschlagen und in den einzelnen Kapiteln detailliert erläutert werden:

- Gibt es bestimmte Wortarten, die vermehrt untergehen?
- Wann kommen die Lexeme außer Gebrauch?
- Was geschieht mit den anderen Mitgliedern von lexikalischen Strukturen (Wortfamilien, Wortfelder), wenn Lexeme aus dem Verband ausscheiden? Macht es einen Unterschied, welche Lexeme außer Gebrauch kommen (z.B. das Basislexem der Wortfamilie)?
- Verändert sich der innere Aufbau der lexikalischen Strukturen nach dem Verlust von einem oder mehreren Lexemen?
- Bietet die Einbettung in lexikalische Strukturen wie z.B. Wortfamilien eine größere Stabilität, verschwinden also „isolierte“ Lexeme, die keiner Wortfamilie angehören, häufiger aus dem Wortschatz?
- Welchen Einfluss hat der Wandel von Wortbildungsmustern bzw. der Schwund von Wortbildungsmorphemen auf den Untergang von Lexemen? Gehen Wörter mit unproduktiven Suffixen oder Präfixen häufiger unter?

2 Wortschatz und Wortschatzstrukturen

Der Ausdruck „Lexemverlust“ setzt ein Lexeminventar voraus, aus dem Wörter verschwinden können. In der Regel wird diese Einheit mit dem Begriff Wortschatz beschrieben, wobei sich sowohl alltagssprachliche als auch sprachwissenschaftliche Definitionen finden. Um den Prozess des Lexemverlustes, oder des „Untergangs von Wörtern“, untersuchen zu können, ist eine genaue Bestimmung und Eingrenzung des Konzepts „Wortschatz“ notwendig. Eine solche theoretische Standortbestimmung fehlt in den einschlägigen Arbeiten zum Lexemverlust nahezu vollständig, ist aber sowohl in Bezug auf die Datenerhebung als auch für die Bewertung der Ergebnisse unbedingt zu leisten. Auch wenn es in der vorliegenden Arbeit nicht um eine direkte Beschreibung eines Wortschatzprofils geht, so stellt sich doch die Frage nach Umfang, Beschaffenheit und Strukturen sowohl der Quellwortschätze als auch der Referenzwortschätze. Wie sonst kann ein einzelnes Phänomen, nämlich der Verlust von althochdeutschen bzw. altenglischen Lexemen in der weiteren Sprachentwicklung adäquat beschrieben und beurteilt werden?

Im Anschluss soll ein Überblick über die gängigen Definitionen, die Terminologie und die Wortschatzkonzepte gegeben und darauf aufbauend ein für die vorliegende Arbeit verwendbares Set an Begriffen und Modellen erarbeitet werden. Zudem muss geklärt werden, welche Einschränkungen und / oder Erweiterungen für die Arbeit mit historischen Wortschätzen notwendig sind.

2.1 Wortschatz und Lexikon - Begriffsbestimmungen und Abgrenzungen

„Wort[schatz], der (Pl. selten): 1. Gesamtheit der Wörter einer Sprache: der englische W.; der W. einer Fachsprache. 2. Gesamtheit der Wörter, über die ein Einzelner verfügt: aktiver W. (Wortschatz, den ein Sprecher od. Schreiber tatsächlich verwendet); passiver W. (Wortschatz, den ein Hörer od. Leser zwar versteht, aber nicht selbst verwendet).“ (Duden Online, Zugriff Juni 2013)

Die Definition des Duden, die keiner bestimmten wissenschaftlichen Richtung verpflichtet ist und auch eher den allgemeinen Sprachgebrauch wiedergibt, unterscheidet zwischen einem statischen Wortinventar einer Einzelsprache und dem individuellen Wortschatz eines Sprechers. Diese beiden recht unterschiedlichen Bedeutungen des Begriffs zeigen sich auch in den verschiedenen lexikologischen Ansätzen. Dabei finden sich in den einschlägigen Arbeiten zur Lexikologie hauptsächlich zwei Begriffe, mit denen in Abgrenzung zur Grammatik der Teil des sprachlichen Systems bezeichnet wird, der die Lexeme oder Wörter einer Sprache umfasst; Wortschatz und Lexikon, außerdem z.T. noch Lexik (vgl. u.a. Schindler 2002). In der Lexikologie⁷ werden diese Begriffe teilweise mit unterschiedli-

7 Einen Überblick bieten u.a. Schwarze und Wunderlich (1995), Schippan (2002) und Coseriu (1970).

cher Bedeutung verwendet und in unterschiedlicher Art und Weise zueinander in Beziehung gesetzt.

Einen guten Überblick über diese unterschiedlichen Verwendungsweisen bietet Schindler (Schindler 2002). Er weist u.a. darauf hin, dass der Begriff Wortschatz an sich bereits irreführend sei, da in den meisten Konzepten nicht nur Wörter Bestandteil des Wortschatzes sind, sondern auch Morpheme und Phraseologismen (Schindler 2002, S. 34 f.). Eine bessere Bezeichnung ist nach seiner Einschätzung „Lexikon“ (ebenda, S. 35). Als Grundeinheit des Wortschatzes gilt i.d.R. das Wort, allerdings schließen die meisten Wörterbücher darüber hinaus auch Wortbildungsmorpheme und Phraseologismen mit ein. Dies ist ein Grund für Schindler, den Begriff des Lexikons vorzuziehen und die korrespondierende Grundeinheit dann auch Lexem und nicht Wort zu nennen (Schindler 2002, S. 35).

Der Begriff Lexikon findet auch in der generativen Grammatik und der kognitiven Linguistik Anwendung, das „mentale Lexikon“⁸ bezeichnet demnach die im Gedächtnis gespeicherte Menge an Wörtern, auf die ein Sprecher aktiv und passiv zugreifen kann. Schindler bezeichnet diese als „mentale Einheiten [...], also als vielfältig miteinander vernetzte Elemente des Langzeitgedächtnisses“ (Schindler 2002, S. 35).⁹

Schippan definiert den Wortschatz bzw. das Lexikon als „das strukturierte Inventar der Lexeme. Das sind Benennungseinheiten, Wörter und feste Wortverbindungen, die als relativ feste Zuordnungen von Formativ und Bedeutung reproduzierbar sind“ (Schippan 2002, S. 4). Dabei sieht sie als Aufgabenbereich der Lexikologie eine Erforschung und Beschreibung des Lexikons von der Grundeinheit Lexem her, und zwar sowohl in Bezug auf die individuellen Eigenschaften der Lexeme als auch auf ihre Position und Funktion innerhalb des Sprachsystems. Neben den semantischen und grammatischen Eigenschaften der Einheiten sind darüber hinaus auch die Verknüpfungen innerhalb des Lexikons mit einzubeziehen (ebenda).

„Das Lexikon steht mit anderen Teilsystemen in Wechselbeziehungen und wirkt im sprachlichen Handeln mit ihnen zusammen. Lexikoneinheiten stellen aber kein statisches Inventar dar, unser lexikalisches Wissen umschließt neben stationärem auch prozedurales Wissen, Regelkenntnisse der Variation, Veränderung und Anwendung der Lexikoneinheiten. Daher wollen wir als Gegenstand der Lexikologie den Wortschatz und seine Einheiten als Medium, Voraussetzung und Resultat sprachlicher Tä-

8 Zum mentalen Lexikon siehe u.a. Aitchison 2012; einen Überblick über verschiedene Ansätze bietet Fellbaum (2002); für eine Auswertung der Ansätze in Bezug auf ihre Relevanz für Wortschatzmodelle und historische Wortschätze vgl. Schulz 2007.

9 Eine interessante Argumentation für die Berücksichtigung von Ansätzen zum mentalen Lexikon und zur mentalen Verknüpfung von lexikalischen Einheiten, auch für lexikologische Studien zu historischen Wortschätzen, führt Schulz in seiner Studie zum Wortschatz des 17. Jhds. an (Schulz 2007); nimmt man an, dass sich die mentale Ausstattung des menschlichen Gehirns seit Beginn der schriftlichen Überlieferung nicht signifikant geändert hat, so lassen sich Erkenntnisse über die Sprachverarbeitung und das mentale Lexikon des modernen Menschen auf den historischen Sprecher übertragen (ebd. S. 36).

tigkeit verstehen. Die Lexikologie untersucht das lexikalische Teilsystem als gesellschaftlich determiniertes Inventar lexikalischer Zeichen, die Normen und Regeln seines Aufbaus und der Verwendung in der kommunikativen Tätigkeit; die Wechselbeziehungen mit anderen Kenntnissystemen.“ (Schippan 2002, S. 4)

Damit spricht Schippan neben einer Gegenstandsbestimmung der Lexikologie auch an, dass die einzelnen Lexeme nicht isoliert innerhalb des lexikalischen Systems existieren, sondern „in Wechselbeziehung mit anderen Kenntnissystemen“ (ebenda) stehen.

Die einzelnen lexikalischen Einheiten sind also auf verschiedenen Ebenen miteinander verknüpft und dabei „gesellschaftlich determiniert“, also durch den Sprachgebrauch über den Sprecher mit außersprachlichen Faktoren verbunden.

Eine ähnliche Differenzierung der Begriffe nimmt Lutzeier vor:

„Wortschatz als (möglichst) vollständige Ansammlung von Wörtern einer natürlichen Sprache. Hierfür sollte die Bezeichnung 'Lexis' vordringlich reserviert sein.

Wortschatz als mentale Speicherung von lexikalischen Einheiten und lexikalischen Informationen beim Individuum. Diese Auffassung ist inzwischen mit der Bezeichnung 'Mentales Lexikon' belegt.

Wortschatz als (dynamischer) Speicher von Informationen, auf die die Prozeduren der Grammatik in erster Linie zugreifen. Mit dieser Auffassung ist die Bezeichnung 'Lexikon' verbunden.“ (vgl. Lutzeier 2002, S. 4)

Damit wird dem Begriff Lexikon ein eher theoretisches Gepräge gegeben, womit auf einer übergeordneten Ebene der Wortschatz beschrieben wird, während die Lexis das Lexeminventar einer Einzelsprache beinhaltet. Nach Lutzeier besteht eine Korrespondenz zwischen der Lexis einer Sprache und dem Lexikon (vgl. Lutzeier 2002, S. 5). Das mentale Lexikon wird als individuelle Speicherkomponente des einzelnen Sprechers aufgefasst, die während des Sprachgebrauchs sowohl auf die Lexis als auch das Lexikon zugreift (ebenda, S. 6).

Für die vorliegende Arbeit wird der Begriff Lexikon nur als theoretisches Konzept zur Organisation lexikalischer Einheiten allgemein und im mentalen Lexikon eines Sprechers verwendet, sowie als Oberbegriff, wenn es um allgemeine und universale Aussagen zum lexikalischen System von Sprachen geht.

Unter Wortschatz soll hier dagegen ein konkreteres Konzept verstanden werden, ein Ausschnitt der Lexis einer Sprache z.B. zu einer bestimmten Zeit. In diesem Punkt folgt die verwendete Terminologie Lutzeier mit der Einschätzung, den Wortschatz „als [den] Grundstock eines beliebigen Ausschnitts einer natürlichen Sprache“ zu bezeichnen

(Lutzeier 1994, S. 8). In der Datenanalyse der vorliegenden Arbeit werden also verschiedene dieser Wortschätze miteinander verglichen.

Geht es um den individuellen Wortschatz eines Sprechers im Sinne der kognitiven Linguistik bzw. der Psycho- und Neurolinguistik, so wird der Begriff mentales Lexikon verwendet.

Neben der terminologischen Klarheit über den Begriff „Wortschatz“ stellt sich auch die Frage nach den lexikalischen Einheiten, die Teil des Lexikons bzw. Teil des Wortschatzes sind. In der Regel finden sich neben den „Wörtern“ einer Sprache in den meisten Wörterbüchern auch Einheiten, die größer oder kleiner als ein „Wort“ sind, also Morpheme und Phraseologismen (vgl. Schindler 2002, S. 34). Schippan spricht von einem „strukturierten Inventar der Lexeme“ (ebenda, S. 1), und weist dem Lexikon eine zentrale Rolle zu, da es verschiedene Komponenten unseres Sprachwissens integriert, z.B. das Wissen über die Wortbildung, die Aussprache, die Flexion, die Bedeutung der Lexeme und pragmatisches Wissen über ihren Gebrauch (ebenda, S. 2). Das mentale Lexikon „enthält die Liste aller Morpheme einer Sprache, alle usuellen Wörter und festen Verbindungen; im Lexikon sind die Regeln der Wortbildung gespeichert und die Paradigmen der Abwandlung“ (ebenda).

Die lexikalischen Elemente einer Sprache sind über die sprachlichen Strukturebenen, in denen die einzelnen lexikalischen Einheiten organisiert sind, mit den anderen Teilsystemen der Sprache verbunden, z.B. über die Formseite der einzelnen Lexeme mit dem Lautsystem einer Sprache, über die Flexion der Lexeme mit der morphologischen und syntaktischen Ebene, über die Bedeutung der Lexeme mit der semantischen Ebene etc. Während das lexikalische Teilsystem, oder das Lexikon einer Sprache, also von der Grammatik abzugrenzen ist und beide Teile unterschiedliche Informationen repräsentieren, bilden die einzelnen lexikalischen Einheiten die Verknüpfungen der beiden Systembereiche. Schindler prägt für die beiden Teile die Begriffe „Speicherkomponente“ und „Regelkomponente“ (vgl. Schindler 2002, S. 35). In der Speicherkomponente befinden sich also alle Lexeme und lexikalischen Einheiten einer Sprache, die Regelkomponente enthält die grammatischen Regeln, die den Gebrauch von Elementen aus der Speicherkomponente bestimmen. Im mentalen Lexikon ist also ein Ausschnitt der allgemeinen Regelkomponente einer Einzelsprache „lokal“ gespeichert. Zu beachten ist außerdem, dass im mentalen Lexikon erheblich mehr Material gespeichert wird, als z.B. in einem gegenwartssprachlichen Wörterbuch abgebildet wird und werden kann (vgl. Römer / Matzke 2003, S. 33).

Für die vorliegende Arbeit wird der Begriff des Lexems größtenteils austauschbar mit dem des Wortes verwendet; wenn es um lexikalische Elemente ober- oder unterhalb des Wortes geht, werden diese gesondert erwähnt. Dabei umfassen beide Begriffe die volle Bandbreite an Informationen, die ein Lexem / Wort beinhalten kann, also morphologische, phonologische, syntaktische, semantische und pragmatische, sowie die daraus resultierenden Verknüpfungen in den Strukturen eines Wortschatzes.

Lexeme, Morpheme und Phraseologismen sind auf verschiedenen Ebenen verknüpft und greifen auf unterschiedliches Wissen zu, wobei das „Wort“ bzw. die Lexeme selbst keine homogene Gruppe darstellen. Schindler unterscheidet nicht nur verschiedene Arten von

lexikalischen Zeichen, sondern auch verschiedene Ausprägungen des „Wortes“ an sich (vgl. Schindler 2002, S. 36 f.). Dabei gesteht er dem Wort durchaus einen Status als prototypische lexikalische Einheit zu (ebenda); vor allem das sogenannte „autosemantische Wort“ ist hier zu nennen, das zu den Grundwortarten gehört, über einen lexikalischen Kern verfügt und sich darin von den reinen „Funktionswörtern“ wie Konjunktionen und Präpositionen abgrenzt (ebenda). Diese Art von Lexemen verbindet sich dann auch in besonderer Weise mit anderen Wortschatzeinheiten (ebenda) und ist darüber in die Strukturen des Wortschatzes eingebettet.

Die Verknüpfung der lexikalischen Einheiten miteinander bestätigt auch Schmidt:

„Alle Wörter, die es in einer Sprache gibt, bilden ihren Wortbestand (Wortschatz). Man darf jedoch den Wortbestand nicht einfach als die Ansammlung von Wörtern auffassen, die im Laufe der gesellschaftlichen Entwicklung zufällig und systemlos entstanden ist. Unter diesen Wörtern bestehen vielerlei und mitunter sehr komplizierte Verwandtschafts- und Abhängigkeitsverhältnisse, sowohl hinsichtlich ihrer morphologischen Struktur als auch hinsichtlich ihrer Bedeutung.“ (Schmidt 2008, S. 26)

Durch diese Verbindungen ergeben sich innerhalb des Wortschatzes verschiedene Strukturen, in denen die Lexeme nach ihren unterschiedlichen morphologischen, syntaktischen oder semantischen Eigenschaften Gruppen bilden.

Dabei sind sowohl im Wortschatz einer Einzelsprache als auch im mentalen Lexikon der individuellen Sprecher Strukturierungen zu beobachten:

„[Zu beachten ist] [...], dass Wortschätze im Sinne der Auffassungen 'Lexis' und 'Mentales Lexikon' eine beträchtliche kurzfristige und längerfristige Flexibilität aufweisen. Zur kurzfristigen Flexibilität gehört die im Zusammenhang mit verschiedenen Äußerungen erforderliche Aktivierung unterschiedlichster Arten von lokalen Strukturierungen und zur längerfristigen Flexibilität gehören globale Veränderungen im Wortschatz im Verlauf der Zeit. Letzteres ist häufig durch externe Faktoren wie Kontakte mit anderen Sprachen, Innovationen und Interessenverlagerungen in der Gesellschaft ausgelöst. Diese Flexibilität ist Ausdruck einer inhärenten, systematisch angelegten Dynamik im Wortschatz.“ (Lutzeier 2002, S. 8)

Eine Aufgabe der Lexikologie ist es also, die Strukturen und die ihnen zugrundeliegenden Prinzipien zu erfassen und zu erklären (Lipka 2002, S. 12).

2.2 Historische Wortschätze / Lexikologie

Eine besondere Rolle sowohl für die vorliegende Arbeit als auch für die Disziplin insgesamt spielt die historische Lexikologie bzw. die Erforschung historischer Wortschätze und ihrer Strukturen. Die Ausprägungen dieses Zweiges der Sprachgeschichtsforschung bzw. der Lexikologie sind vor allem von ihrer Interdisziplinarität geprägt. Man unterscheidet grob zwischen drei Strömungen:¹⁰

- Der Wort- und Sachforschung und der späteren Weiterentwicklung zur klassischen Semasiologie und Onomasiologie,
- strukturalistischen Ansätzen, die synchrone Zeitschnitte miteinander vergleichen und zu einem historisch-vergleichenden Wortschatzbild gelangen,
- einer handlungstheoretisch ausgerichteten historischen Lexikologie, die den Sprecher und seine Kommunikationsbedürfnisse in den Mittelpunkt der Wortschatzuntersuchung stellt (vgl. Reichmann 2000, S. 611 ff.).

Jeder dieser Ansätze hat Vorteile, aber, vor allem aus heutiger Perspektive, auch eine Reihe von Nachteilen. So lässt die Konzentration der klassischen Semasiologie und Onomasiologie auf den Wortschatz als Sammlung von Begriffen die Mehrdimensionalität des Wortschatzes und der einzelnen Lexeme außen vor und nimmt eine sehr unkritische Haltung zur Verbindung zwischen den Dingen und ihren Bezeichnungen ein. Ein Manko auch der strukturalistischen Ansätze ist das Fehlen einer umfassenden Untersuchung der Wortschatzstrukturen und daraus resultierend einer Gesamtdarstellung eines Wortschatzes. In Ansätzen wird dies durch die Forschungen zu den Wortfamilien und Wortfeldern geleistet, die allerdings weder in Bezug auf den theoretischen Hintergrund noch die praktische Anwendung als rein strukturalistisch zu werten sind. Eine ausschließlich handlungstheoretische Perspektive auf historische Wortschätze ist vor allem bei den ältesten Sprachperioden problematisch, da sprecherbezogene Informationen z.B. aus althochdeutscher oder mittelhochdeutscher Zeit nur sehr begrenzt oder überhaupt nicht zur Verfügung stehen. Neuere Ansätze fordern deshalb auch eine kombinatorische Herangehensweise. Zu nennen ist hier zum einen die Arbeit von Gloning zur Organisation historischer Wortschätze (Gloning 2003). Sie verbindet den Gedanken von Organisationsprinzipien, die den Wortschatz einer Sprache strukturieren, mit dem handlungstheoretischen Ansatz, dass die Kommunikationsbedürfnisse des Sprechers diese Organisationsprinzipien beeinflussen; eine Ansicht, die sich in zeitgenössischen Sprachwandeltheorien wie z.B. der Invisible-Hand-Theorie von Keller (Keller 2003) wiederfindet.

¹⁰ Einen Überblick über die Disziplin bietet u.a. Reichmann (2002); Beschreibungen zu historischen Wortschatzprofilen finden sich u.a. bei Gloning (2003) und Schulz (2007).

Die Problematik einer sprecherzentrierten Perspektive wird bereits bei der Auswahl und Analyse des Materials deutlich: Befasst man sich mit historischen Wortschätzen, so arbeitet man genau genommen nur mit dem schriftlich überlieferten Teil des historischen Sprachgebrauchs. Je älter die Sprachstufe, desto weniger überlieferte Texte stehen zur Verfügung und desto weniger „repräsentativ“ ist dieser schriftlich überlieferte „Wortschatz“. Legt man die Annahme zugrunde, dass der Wortschatz einer Einzelsprache sich eigentlich aus der Schnittmenge der individuellen Wortschätze aller Sprecher einer Sprache zusammensetzt, so stellt sich die Frage, inwieweit historische Wortschätze überhaupt im Hinblick auf Strukturen wie Wortfamilien oder Wortfelder untersucht werden können.¹¹

Als „Anwender“ greift der Sprecher in jeder Art von Kommunikation über sein mentales Lexikon sowohl auf die Regelkomponente als auch die Speicherkomponente zu. Wenn man davon ausgeht, dass ein Wörterbuch oder auch ein Korpus z.B. der Gegenwartssprache den Sprachgebrauch der Speicherkomponente einer Sprechergemeinschaft abbildet (mit verschiedenen Einschränkungen in den jeweiligen Medien), dann können sich die theoretischen Vorstellungen von der Organisation und Beschaffenheit des Lexikons nicht in einer homogenen Darstellung eines lexikalischen Systems zeigen. Ein homogener Wortschatz einer Einzelsprache ist dann im Grunde genommen nur ein Konstrukt. Vielmehr muss es sich eigentlich um eine Schnittmenge von individuellen Wortschätzen der einzelnen Sprecher einer Sprechergemeinschaft handeln. Der Sprecher nimmt also eine zentrale Rolle ein, und die Entscheidung, ein Wort in ein Wörterbuch aufzunehmen oder nicht, hängt unter anderem von der „Gebräuchlichkeit“ oder der „Relevanz“ für die Sprechergemeinschaft ab, die neben anderen Faktoren auch an der Vorkommenshäufigkeit im zugrunde gelegten Korpus gemessen wird. Die Vorkommenshäufigkeit wiederum basiert auf dem Sprachgebrauch einer Sprechergemeinschaft.

Auch die Strukturen, die sich im Wortschatz einer Einzelsprache zeigen, sind mit der sprachlichen Produktion und Rezeption der individuellen Sprecher einer Sprachgemeinschaft verbunden. Die Frage, inwieweit sich historische Wortschätze in Bezug auf die Gebrauchspräferenzen ihrer Sprecher untersuchen lassen, stellt sich der historischen Lexikologie vor allem vor dem Hintergrund von Wortschatzbeschreibungen innerhalb der unterschiedlichen Wortschatzmodelle. Auch für die vorliegende Arbeit ist der Aspekt der historischen Sprecher in Bezug auf die relative Motiviertheit relevant, aber auch hier bleibt der direkte Zugang zu diesen Informationen größtenteils versperrt.

¹¹ Schulz (2007) fordert aus diesem Grund auch eher einen korpusbasierten Ansatz für die Untersuchung von Wortschatzstrukturen. Zu den Schwierigkeiten, die wörterbuchbasierte Analysen mit sich bringen, siehe Kap. 3 der vorliegenden Arbeit sowie Schulz (2000).

Trotz der Wissenslücken, die die Untersuchung historischer Wortschätze erschweren, ist eine Darstellung und Erforschung einzelner Epochenwortschätze erstrebenswert und als Basis für die Beantwortung verschiedenster Fragestellungen zwingend notwendig. In diesem Zusammenhang sind zwei Arbeiten jüngerer Datums zu nennen, die sich auch theoretisch und methodisch mit den Grundprinzipien einer historischen Wortschatzforschung jenseits der reinen Wortforschung auseinandersetzen. Thomas Glonings Arbeit „Organisation und Entwicklung historischer Wortschätze“ (Gloning 2003) beinhaltet neben einer empirischen Analyse des Wortschatzes um 1600 vor allem Überlegungen zur Herangehensweise an die Arbeit mit historischen Wortschätzen vor dem Hintergrund einer modernen Lexikologie, die sowohl strukturelle als auch pragmatische Aspekte der Wortschatzbeschreibung miteinbezieht. Grundlage von Glonings Wortschatzkonzept ist, dass Wortschätze strukturiert sind, diese Strukturen aber jenseits von rein systemlinguistischen Positionen als Teil des Sprachgebrauchs gesehen werden sollten, und zwar auch trotz der Einschränkungen, die ein historischer Wortschatz mit sich bringt.

„Gegenstand der historischen Lexikologie ist die Organisation und die Entwicklung historischer Wortschätze. Dieser Bestimmung liegt zum einen die Auffassung zugrunde, daß Wortschätze als organisierte Gebilde zu betrachten sind, daß also zwischen den einzelnen Wortschatzelementen vielfältige Zusammenhänge bestehen, die es zu erhellen und zu beschreiben gilt. Zum anderen entwickeln sich Wortschätze mit ihren Elementen und mit den Zusammenhängen im Wortschatz laufend in der Zeit. Die beiden Gesichtspunkte der Organisation und der Entwicklung von Wortschätzen sind nicht unabhängig voneinander. Denn in der Regel betrifft die Wortschatzentwicklung nicht isolierte Wortschatzeinheiten, sondern eben die gesamte Organisation des Wortschatzes. Diesen Gesichtspunkt des Zusammenhangs von Wortschatzorganisation und Wortschatzentwicklung kann man mit dem programmatischen Begriff der Organisationsdynamik bezeichnen und sagen: Gegenstand der historischen Lexikologie ist die Organisationsdynamik historischer Wortschätze. Eine organisationsdynamische Sichtweise historischer Wortschätze geht also von zwei Grundannahmen aus: vom Bild des Wortschatzes als komplex organisiertem und dynamischem Gebilde.“ (Gloning 2003; S. 23)

Gloning geht also davon aus, dass jeder Wortschatz, und auch jeder historische Wortschatz, nach bestimmten Ordnungsprinzipien strukturiert ist. Solche Ordnungsprinzipien sind u.a.

„die onomasiologische Gliederung und Vernetzung, die funktionale Leistung von Ausdrücken, die thematische Leistung von Ausdrücken, die regionale Markierung, die Zugehörigkeit zu bestimmten Fach- oder Gruppensprachen.“ (Gloning 2003, S. 3)

Damit wird die Struktur eines Wortschatzes auf den unterschiedlichen Ebenen erfasst, die vor allem in historischen Wortschätzen durch ein komplexes Zusammenspiel verschiedener Ordnungsprinzipien bestimmt ist (Gloning 2003, S. 4). Wichtig ist dabei, sowohl die Zusammenhänge zwischen den einzelnen Wortschatzeinheiten aus einer synchronen Perspektive zu betrachten, aber auch, und vor allem damit verbunden, die Wortschatzentwicklung im Verlauf der Sprachgeschichte zu berücksichtigen. Beide Aspekte müssen also miteinander verknüpft untersucht werden (Gloning 2003, S. 23).

Gloning beschreibt die synchronen Gegebenheiten eines bestimmten zeitlich eingegrenzten Wortschatzes dabei als „Durchgangsstationen“, die dynamischen Prozesse in Sprache und Wortschatz als „elementares Wesensmerkmal“ (ebenda, S. 115). Wünschenswert und optimal wäre also eine detaillierte Beschreibung der synchronen Wortschatze einer Sprache in ihrer gesamten zeitlichen Ausdehnung, auf deren Grundlage dann die Sprachwandelprozesse analysiert werden können.¹²

Nicht alle Aspekte und Ordnungsprinzipien sind jedoch für historische Wortschatze direkt ermittelbar, vor allem die dem Sprachgebrauch und der sprachlichen Dynamik zugrundeliegenden Gebrauchspräferenzen und kommunikativen Bedürfnisse der Sprecher, vor allem der historischen Sprecher, sind in der Regel nicht oder nur schwierig zu rekonstruieren.

Der Problematik gewahr äußert sich Gloning zu diesem Problem:

„Bezogen auf die Erklärung des Wortschatzwandels heißt das, daß man von vielen historischen Sprechern nicht nur Präferenzen, Wissensvoraussetzungen, sprachliche Fähigkeiten und dergleichen kennen müßte, sondern daß man auch Hinweise auf Wechselwirkungen zwischen solchen individuellen Einschätzungen und Fähigkeiten haben müßte, z.B. über Formen der Beeinflußung im Rahmen von Gruppen. Indikatoren dieser Art sind für historische Sprecher nur selten und schwer zu ermitteln, so daß Fragen dieser Art oft nicht systematisch, sondern allenfalls (aber immerhin) exemplarisch zu beantworten sind.“ (Gloning 2003, S. 37)

Obwohl also der eigentliche Sprachgebrauch der historischen Sprecher in seinen unterschiedlichen Aspekten nicht zugänglich ist, kann eine exemplarische Analyse sinnvoll und fruchtbar sein. Die Ordnungsprinzipien, die in historischen Wortschatzen zu ermitteln sind, lassen dann nach Gloning auch Schlüsse auf die kommunikativen Gegebenheiten der jeweiligen Sprechergemeinschaft zu (vgl. Gloning 2003, S. 123).

Dabei ist besonders wichtig, die verschiedenen Aspekte der lexikologischen Methodik sowie unterschiedlicher sprachwissenschaftlicher Richtungen auf eine sinnvolle Weise miteinander zu verknüpfen, was zwar in einer erheblich komplexeren Herangehensweise mit einem hohen Arbeitsaufwand resultiert, insgesamt aber ein vollständigeres und genaueres Bild von historischen Wortschatzen und ihren Strukturen ermöglicht. Die Anerkennung von Erklärungsansätzen, die u.a. besagen, dass Sprachwandel nur indirekt und durch den kumulativen Sprachgebrauch der einzelnen Sprecher ausgelöst wird (vgl. z.B. Keller 2003, aber auch Paul 1995), bedeutet nicht, dass die direkte und kleinschrittige Beschreibung und Analyse der eigentlichen Prozesse und Strukturen, in denen diese Veränderungen ablaufen, vernachlässigt werden kann.

¹² Ein ähnliches Ziel, also eine Gesamtdarstellung als Grundlage für weitere Forschung, strebt auch Splett mit seinem Wörterbuchvorhaben für die Erforschung der Wortfamilienstrukturen des Deutschen an (vgl. Splett 2009, S. XI).

Matthias Schulz legt den Schwerpunkt in seiner Arbeit zum Wortschatz des 17. Jahrhunderts ebenfalls auf dessen Erfassung und Beschreibung, und erstellt zu diesem Zweck ein Korpus, das die Allgemein- bzw. Verkehrssprache des 17. Jahrhunderts abbilden soll. Besonders der allgemeine Sprachgebrauch wird in der historischen Lexikologie oft zugunsten der Analyse von Teil- oder Spezialwortschätzen vernachlässigt (vgl. Schulz 2007, S. 2 f.), sollte aber eigentlich Basis und Vergleichspunkt für jede Arbeit mit einem entsprechenden historischen Wortschatz bilden:

„Die Schicht des durchschnittlichen, von vielen Sprechern und Schreibern benutzten Wortschatzes liegt in sprachhistorischer Perspektive noch weitgehend im Dunkeln. Gerade diese Wortschatzschicht ist aber in frequentieller wie funktionaler Hinsicht als zentral anzusehen. Der Einschätzung des genannten Bereichs als zentral liegt die Überzeugung zugrunde, dass sprachhistorisch zuerst das weitgehend Unmarkierte zu beschreiben und zu analysieren ist. Erst Ergebnisse solcher Studien bilden eine Folie, vor der dann - in weiteren Untersuchungen - thematisch eingeschränkte oder markierte Bereiche überhaupt sinnvoll bearbeitet und eingeordnet werden können.[...]

Erst die Kenntnis eines Normalzustandes ermöglicht das Erkennen von Abweichungen und Änderungen. Nur wer weiß, dass Wolken dem menschlichen Auge für gewöhnlich weiß oder grau erscheinen, wird eine grüne oder rote Wolke für etwas Ungewöhnliches (und vermutlich Bedrohliches) halten.“ (Schulz 2007, S. 3)

Nicht nur für eine vollständige Darstellung historischer Wortschätze ist der „Zentrale Wortschatz“ einer Sprache, der hier von Schulz als „durchschnittlich“ und „von vielen Sprechern und Schreibern benutzt“ (ebenda) definiert wird, wichtig, auch für die Erforschung von strukturellen Beziehungen innerhalb des Wortschatzes und die Auswirkungen von Sprachkontakt hat die Gemeinsprache aufgrund dieser Eigenschaften eine höhere Relevanz als einzelne Teilwortschätze (vgl. Schulz 2007, S. 4).

Da neue Lexeme bzw. Sprachwandel allgemein sich nur dann durchsetzen, wenn sie von vielen Sprechern getragen werden, ist diese Auffassung naheliegend und plausibel. Allerdings dürfte die Beschreibung einer allgemeinen Sprache bzw. eines zentralen Wortschatzes umso schwieriger sein, je älter die untersuchte Sprachstufe ist, vor allem bedingt durch den begrenzteren Überlieferungsumfang, den z.B. das Althochdeutsche oder das Mittelhochdeutsche im Vergleich mit den Wortschätzen des 16. oder 17. Jahrhunderts aufweisen.

Wie Gloning sieht auch Schulz den Wortschatz einer Sprache als komplexes Gebilde, dessen Untersuchung und Darstellung auf der Basis verschiedener Ansätze erfolgen sollte, und bezieht deshalb Forschungsergebnisse u.a. der kognitiven Linguistik sowie der Psycho- und Neurolinguistik in seine Analyse mit ein (vgl. Schulz 2007, S. 19 ff.). Aus dieser multidimensionalen Perspektive versteht Schulz den Wortschatz zusammenfassend folgendermaßen:

- „1. Wortschatz ist vornehmlich Wortschatz miteinander schriftlich oder mündlich kommunizierender Menschen. Wortschatz ist deshalb zunächst synchron zu verstehen, er ist also zeit- und raumbunden. Er weist dabei jedoch stets eine zum Teil den Sprechern bewusste, zum Teil sekundär aufdeckbare historische Schichtung auf.
2. Wortschatz wird als systemhaft organisiert verstanden. Als Organisationsform bietet sich die Vorstellung von Netzwerken auf mehreren Ebenen an. Auf einer niedrigeren Stufe kann auch von mehreren Wortschätzen, die nebeneinander bestehen und sich überlappen, gesprochen werden. Solche Wortschätze können beispielsweise fachlich bedingt oder situations-, adressaten-, und textsortenabhängig, sie können in funktionaler Sichtweise zentral oder peripher sein. Der Wortschatz ist insofern stets horizontal und vertikal strukturiert.
3. Wortschatz besteht mindestens auf einer Ebene in seinen Grundbestandteilen aus Wörtern. Wörter verfügen (nach dem bilateralen Zeichenmodell) über eine Ausdrucksseite, die arbiträr, aber weitgehend konventionell mit der Inhaltsseite verbunden ist. Die Ausdrucksseite eines Wortes besteht aus Morphemen.
4. Wortschatz wird als semantisch und klassematisch strukturiert betrachtet. Wörter sind demzufolge zwar Einheiten des Wortschatzes, sie stehen aber nicht einzeln, sondern kommen stets in Netzwerken vor. Es kann sich dabei im Einzelnen zum Beispiel um onomasiologische Felder im Sinne der traditionellen Wortfeldtheorie (die ihrerseits strukturiert sind), um semantisch motivierte Gruppen, die sich im Umfeld eines oder mehrerer Prototypen oder Stereotypen konstituieren, um kollokative Verbindungen, um Frames, um 'Konzeptfamilien' oder um wortklassenabhängige Gruppen handeln. Von weiteren, vielschichtigen Strukturierungen ist auszugehen. Das Netzwerk Wortschatz weist dabei insgesamt syntagmatische und paradigmatische Strukturen auf.
5. Wortschatz wird als morphologisch strukturiert betrachtet. Auch Wortbildungsmuster bilden mit ihren Wortrepräsentanten netzwerkartige Gruppen.
6. Wortschatz wird als frequentiell strukturiert betrachtet. Als semantische Gliederungskriterien für die Strukturen von Wortschatz sind vor allem Kohyponomie, Hyperonymie, Antonymie, Synonymie, Metonymie und der Bereich der Kollokationen anzusprechen.“ (Schulz 2007 , S. 31 f.)

Diese Darstellung deckt sich mit der Vorstellung des Wortschatzes als ein von Organisationsprinzipien strukturiertes Ganzes, wie es auch bei Gloning zu finden ist.

Gleichzeitig kann dies auch als Rahmen für die vorliegende Arbeit verstanden werden, die vor allem die Verbindung von makrostruktureller und mikrostruktureller Organisation des Wortschatzes sowie seiner innersprachlichen und außersprachlichen Dynamik untersucht.

2.3 Der Wortschatz als strukturiertes System

Die lexikalischen Einheiten eines Wortschatzes sind auf verschiedenen Ebenen miteinander verbunden, und zwar sowohl auf der Ausdrucks- als auch auf der Bedeutungsseite.

Neben morphologischen Verknüpfungen, die sich zum Beispiel in der Bildung von Wortfamilien äußern, lassen sich die Lexeme eines Wortschatzes aber auch in Bezug auf ihre morphologischen Eigenschaften in Wortarten und Flexionsklassen ordnen. Semantische Beziehungen zwischen den einzelnen Lexemen zeigen sich z.B. in der Relation von Wortbedeutungen zueinander. Auf dieser eher mikroperspektivischen Ebene sollen hier vor allem die Konzepte „Wortfamilien“ und „Wortfelder“ näher erläutert werden. Neben den sozusagen eher „systeminternen“ Verknüpfungen sind Wortschätze aus einer übergeordneten Ebene zusätzlich in sogenannte Teilwortschätze strukturiert, die sich in einem Varietätenmodell des Sprachgebrauchs darstellen lassen. Dieser Ansatz findet vor allem in der Soziolinguistik und der Dialektologie Beachtung. Die entsprechenden Modelle werden im Anschluss dargestellt und auf ihre Anwendungsmöglichkeit sowohl für historische Wortschätze im Allgemeinen als auch für die vorliegende Arbeit im Besonderen überprüft.

2.3.1 Wortfamilien

„Der Wortbestand ist keineswegs eine amorphe, ungegliederte Anhäufung einer großen Zahl von Wörtern, sondern er ist ein System, d.h. Gefüge von sprachlichen Zeichen, die untereinander in ganz bestimmten Beziehungen stehen und verschiedene Gruppen bilden. Zunächst unterscheiden wir in dem Wortbestand unserer Sprache eine große Anzahl sog. Wortfamilien oder Wortsippen. Das sind kleinere oder größere Gruppen von Wörtern, die auf Grund der Wortbildungsgesetze der deutschen Sprache von einem oder mehreren dem Grundschatz angehörenden Wörtern gebildet sind.“ (Schmidt 2008, S. 60)

Ein grundlegendes Strukturmodell des Wortschatzes ergibt sich aus der Tatsache, dass die Lexeme einer Einzelsprache auf verschiedenen Ebenen miteinander verbunden sind. Aus synchroner Perspektive lässt sich das über Sprecherbefragungen und Assoziationen (vgl. Augst 2002, S. 681) oder etwa eine morphologische Analyse belegen. Die beiden offensichtlichsten Verbindungen zwischen den Lexemen sind also auf der formalen und auf der semantischen Ebene zu finden.

In diesem Abschnitt soll neben einer Definition des Konzepts Wortfamilie zum einen die einschlägige Forschung zu diesem Thema referiert, und zum anderen der Zusammenhang von Wortfamilien in historischen Wortschätzen mit solchen Strukturen in den korrespondierenden Gegenwartssprachen erörtert werden. Da der vorliegenden Arbeit eine kontrastive Untersuchung zu Wortfamilien im Englischen und Deutschen zugrunde liegt, werden diese beiden Sprachen und die entsprechende Sekundärliteratur besonders berücksichtigt.

Nicht alle Wörter, die semantisch verknüpft sind, finden sich auch in einer gemeinsamen Wortfamilie wieder, woraus zu schließen ist, dass es für diese spezifische Ordnungsstruktur einerseits klare Kriterien zur Abgrenzung von anderen Modellen wie beispielsweise dem Wortfeld¹³ geben muss. Andererseits überschneiden und verflechten sich die verschiedenen Strukturmodelle im Wortschatz, auch in Bezug auf Fragen zur Wissensrepräsentation. Wortfamilien werden nicht nur primär als Gegenstand der Lexikologie untersucht, sondern sind auch in Bezug auf die Strukturierung des mentalen Lexikons und somit sowohl für die kognitive Linguistik als auch die Psycho- und Neurolinguistik von Interesse. Auch im Bereich der Sprachdidaktik findet sich eine Reihe von Studien zu Wortfamilienstrukturen, ebenso im Bereich der Spracherwerbsforschung.¹⁴

Lexikologische Fragestellungen teilen sich vor allem im Bereich der germanistischen Sprachwissenschaft einerseits in Untersuchungen zur lexikographischen Aufarbeitung von Wortfamilien und andererseits in spezifische Fallstudien zur Entwicklung einzelner Wortfamilien auf, sowie in einige theoretische Arbeiten. Diese Bereiche sollen im Anschluss etwas detaillierter dargestellt werden.

2.3.1.1 Wörterbücher

Obwohl in der lexikographischen Praxis innerhalb der deutschsprachigen Lexikographie seit langer Zeit das Primat der alphabetischen Ordnung, wie es im Vorwort zum Deutschen Wörterbuch der Grimms postuliert wird (vgl. DWB Online, Zugriff Sept. 2013), vorherrscht, finden sich unter den Lexika der deutschen Sprachperioden einige Ausnahmen.

An erster Stelle ist hier wohl der ursprünglich zwischen 1834 und 1846 erschienene siebenbändige Althochdeutsche Sprachschatz von Eberhard Gottlieb Graff (Graff 1963) zu nennen, der die erfassten althochdeutschen Lexeme nicht alphabetisch, sondern nach Wortfamilien geordnet darstellt. Von den historischen Wörterbüchern bleibt dies der einzige Versuch, die strukturellen Zusammenhänge im Wortschatz über die wortzentrierte alphabetische Anordnung zu stellen. Lediglich im Mittelhochdeutschen Wörterbuch von Müller und Benecke (BMZ Online) finden sich Ansätze einer solchen Strukturierung, die aber nicht vollständig umgesetzt wurde. Das Althochdeutsche Wörterbuch von Frings / Karg-

¹³ Begründer der Wortfeldtheorie ist Jost Trier (Trier 1973), weitere Ansätze finden sich bei Lehrer (1974) und Lutzeier (1981).

¹⁴ Eine Studie zur Geschwindigkeit der Verarbeitung von Lexemen, die durch morphologische und semantische Übereinstimmungen als Wortfamilien rezipiert werden, legen Perdijs, Schreuder und Verheven (2005) vor, dazu außerdem Bertram, Baayen und Schreuder (2000); Nagy, Anderson, Schommer u.a. (1989) zur Organisation von Wortfamilien im mentalen Lexikon. Zur Relevanz der Wortfamilienstrukturen beim Leseverhalten von Schulkindern siehe Carlisle und Katz (2006); zu den Auswirkungen der Größe einer Wortfamilie für das Verständnis und die Verarbeitung von Komposita bei Kindern siehe Nicoladis und Krott 2007. Vgl. außerdem Bauer und Nation (1993) zu Wortfamilien im Sprachunterricht. Dazu auch Müller (1970) zu Wortfeldern und Wortfamilien im Fremdsprachenunterricht.

Gasterstädt bietet eine alphabetische Darstellung mit einer teilweise undurchsichtigen Zuordnung von Derivaten und Komposita zum Wortstamm. So sind vor allem die Präfigierungen der Verben beim Stammverb einsortiert, Komposita werden aber alphabetisch eingeordnet (vgl. Frings / Karg-Gasterstädt 1968). Wörterbücher zur deutschen Gegenwartssprache sind in der Regel ebenfalls rein alphabetisch strukturiert, dieses Konzept zeigt sich durchgehend im Duden (Duden Online) sowie im Wörterbuch von Brockhaus / Wahrig etc. (Wahrig-Burgfeind / Wahrig 2011). Ab den 1990er Jahren sind allerdings eine Reihe von Wörterbüchern erschienen, in denen die erfassten Lexeme alphabetisch nach Wortfamilienzugehörigkeit angeordnet sind. Den Anfang macht dabei Splett mit seinem dreibändigen Althochdeutschen Wörterbuch (Splett 1993), das er als Teil eines größeren Projektes zur vollständigen strukturellen Darstellung der deutschen Wortschätze sieht (vgl. Splett 2009, S. XI). In diesem Zusammenhang steht auch das Deutsche Wortfamilienwörterbuch (Splett 2009), das die Wortfamilien der Gegenwartssprache darstellen soll. Korrespondierende Wörterbücher zum Mittelhochdeutschen und Neuhochdeutschen sollen folgen, sobald die lexikographische Aufbereitung der entsprechenden Wortschätze abgeschlossen und auf dem neusten Stand ist (ebenda).

1998 veröffentlicht Gerhard Augst das Wortfamilienwörterbuch der deutschen Gegenwartssprache (Augst 1998), in dem er sich zum Ziel setzt, die Wortfamilien der Gegenwartssprache darzustellen „auf der Grundlage der relativen Motiviertheit, wie sie der ‚normale‘ Sprachteilhaber sieht, nicht jedoch historische Zusammenhänge, wie sie die Sprachhistoriker beschreiben“ (Augst 1998, S. IX f.). Die erfassten Wortfamilien basieren auf dem Handwörterbuch der deutschen Gegenwartssprache (Kempcke 1984) und sollen den „zentralen Wortschatz“ des Deutschen abdecken (Augst 1998, S. X). Dabei spezifiziert Augst jedoch nicht, wie dieser zentrale Wortschatz des Deutschen zu verstehen ist, die Autoren des gewählten Wörterbuchs des Gegenwartsdeutschen geben an, dass darunter „der Teil der Lexik, den man zum Zentrum der Allgemeinsprache rechnen darf, der der nichtfachgebundenen Kommunikation dient, weitgehend gruppenunspezifisch ist und weitgehend überregional verwendet wird“ (Kempcke 1984, S.X).¹⁵ Augst betont außerdem, dass für seine Konzeption der gegenwartssprachlichen Wortfamilien nur die „relative Motiviertheit“, also die semantischen und morphologischen Zusammenhänge zwischen Lexemen, die auch der nicht speziell geschulte Sprecher erschließen kann, relevant ist (vgl. auch Augst 2002).

Demgegenüber stehen die beiden bereits erwähnten Wörterbücher von Splett (Splett 1993 und 2009), die sich sowohl in Zielsetzung als auch Konzeption signifikant von der Arbeit

¹⁵ Umfang und Definition des sogenannten Grundwortschatzes oder des zentralen Wortschatzes des Deutschen werden kontrovers diskutiert, vgl. dazu u.a. Schnörch 2002, Kühn 1979 + 1990 und Haderlein 2007.

Augsts unterscheiden. Für das Wortfamilienwörterbuch zum Althochdeutschen (Splett 1993) bezieht sich Splett nicht ausschließlich auf ein anderes Wörterbuch, sondern auf die literarischen Textdenkmäler des Althochdeutschen sowie die bisher erschlossenen Glossehandschriften.¹⁶ Für das Deutsche Wortfamilienwörterbuch (Splett 2009) greift er dann aber doch auf ein bestehendes Wörterbuch zu, und zwar einerseits auf das Duden Wörterbuch in zwölf bzw. zehn Bänden und ergänzend auf das Wörterbuch von Brockhaus / Wahrig (vgl. Splett 2009, S. XVIII). Insgesamt werden im Deutschen Wortfamilienwörterbuch von Splett nach eigenen Angaben 8.264 Wortfamilien, alphabetisch nach dem Grundwort geordnet, aufgeführt und in ihren inneren Strukturen dargestellt (vgl. Splett 2009, S. XIX f.). Auch in diesem Lexikon werden die bereits im Althochdeutschen Wörterbuch eingeführten Strukturformeln angewendet, mit deren Hilfe sowohl die Ableitungsstufen der Wortfamilie und ihre Entfernung vom Grundwort als auch detailliertere Informationen zu den Beziehungen zwischen den Lexemen erschlossen werden können (vgl. Splett 1993, S. XXIII f. + Splett 2009, S. XVII). Splett betont, dass die Erarbeitung der Struktur der einzelnen Wortfamilien und besonders die Ermittlung des Grundwortes von etymologischen Methoden abzugrenzen sei (vgl. Splett 2009, S. XV f.). Er setzt damit also eine anders gewichtete Definition der Zusammenhänge innerhalb von Wortfamilien voraus, als dies in den grundlegenden lexikologischen Arbeiten bisher der Fall war. Da sowohl Augst als auch Splett sowohl für die Theoriebildung als auch die praktische Anwendung des Themas Wortfamilien maßgeblich sind, werden im Anschluss hauptsächlich Arbeiten aus ihrer Feder dargestellt bzw. der aktuelle Kenntnisstand zu dieser Wortschatzstruktur erläutert. Weitere Erkenntnisse liefert u.a. Hundsnurscher, die ebenfalls berücksichtigt werden.

2.3.1.2 Definitionen, Konstitution und Struktur von Wortfamilien

Das Konzept der Wortfamilie ist in den einschlägigen einführenden Werken der Lexikologie gut dokumentiert¹⁷, wenn auch zum Lexikonartikel „Wortfamilie“ bei Bußmann (Bußmann 2002, S. 753) lediglich ein englischsprachiges Wörterbuch der deutschen Wortfamilien von H.H. Keller (Keller 1978) angegeben wird. Bußmann definiert die Wortfamilie lediglich aus einer diachronen Perspektive:

„Wortfamilie. Menge von Wörtern innerhalb einer Sprache, deren gleiche oder ähnliche Stammorpheme auf dieselbe etymologische Wurzel zurückgehen, z.B. fahren, Fahrt, Fuhre, Führer, Gefährt u.a.m. Hauptquelle solcher W. sind die starken Verben, deren verschiedene Ablautstufen als Grundlage der Wortneubildung dienen [...]. Die Zahl der Elemente einer W. hängt ab von der Bedeutung des Stammorphems und der Häufigkeit seines Gebrauchs. So gibt es W. mit bis zu tausend Einzelwörtern, z.B. zu ziehen, vgl. zucken, Zug, Zügel, Zucht, Zeug, Zeuge, Herzog u.a.m., wobei allerdings der etymologische Zusammenhang unter synchronischem Aspekt häufig nicht mehr durchsichtig ist.“ (Bußmann 2002, S. 753)

¹⁶ Detailliertere Angaben zum Aufbau dieses Wörterbuchs finden sich in Abschnitt 3.2.3.2.

¹⁷ Vgl. z.B. Schippan 2002, Schmidt 2008, Schläfer 2009.

Die Mitglieder einer Wortfamilie sind demnach direkt über den etymologischen Zusammenhang verbunden, basieren also auf einer gemeinsamen Wurzel. Damit zeigen sie über diese rein morphologische Verknüpfung in regelmäßigen Ableitungsverhältnissen hinaus auch eine semantische Verwandtschaft, da sich die Bedeutung der abgeleiteten Lexeme auf die des Basislexems zurückführen lässt. Sowohl die morphologischen als auch die semantischen Zusammenhänge können durch Sprachwandel ihre Transparenz verlieren (ebenda und Schmidt 2008, S. 60).

Eine erweiterte Definition des Begriffs Wortfamilie findet sich bei Glück (Glück 2010, S. 772), der in seinen Artikel auch ein rein synchrones Verständnis dieser Struktur einschließt und den Zusammenhang von Lexemen einer Wortfamilie in einem zeitlich begrenzten Lexikonausschnitt in Bezug auf die relative Motiviertheit sowohl der formalen als auch der semantischen Verwandtschaft herstellt. Relativ ist diese Motiviertheit vor allem deshalb, weil sie sprecherabhängig ist, ein Sprecher mit linguistischem Expertenwissen kann u.U. einen Zusammenhang zwischen den Lexemen erkennen und den Wortfamilienzusammenhang so als motiviert empfinden. Ein Sprecher ohne solches Expertenwissen sieht einen solchen Zusammenhang eher nicht und stellt die Verbindung zwischen weniger transparenten oder sogar opaken Wortfamilienzusammenhängen nicht mehr her. Eine Wortfamilie um das gleiche Grundwort kann aus einer diachronen Perspektive also eine andere Anzahl von Mitgliedern haben, als ihr aus einer rein synchronen Perspektive zugerechnet werden kann. Das bestätigt auch Augst und geht davon aus, dass die Motiviertheit oder das Fehlen der Motiviertheit in jeder Sprechergeneration neu definiert werden muss. Dabei kann es signifikante Unterschiede in Umfang und Struktur der Wortfamilien in den verschiedenen Sprachperioden geben:

„Vergleicht man nun die Motiviertheit einzelner Wörter (und damit ihre Zugehörigkeit zu bestimmten Wf.en) einer früheren zu einer späteren, z.B. der heutigen Stufe, so ergibt sich (Augst 1996, 28), dass entweder die Motiviertheit oder Nicht-Motiviertheit in beiden Zeitstufen gleich ist oder dass sich Veränderungen ergeben haben. [...]Die Gleichmotivation, identische Nichtmotivation, die Demotivation, Ummotivation und Neumotivation zwischen zwei Sprachstufen weisen darauf hin, dass jede neue Sprachgeneration sich die Motivation der Wörter und damit die Wf.en neu erarbeitet auf Grund morphologisch- und figurativ-semantischer Strukturen; dabei kann die Änderung der lautlichen Form des oder der Wörter und/oder die Änderung inhaltlicher Sachverhalte zu einer Änderung im Bezug auf die Motivation führen, was dann auch einen anderen Aufbau der Wf. oder neue Wf.en zur Folge hat“ (Augst 2002, S. 682)

Diese beiden unterschiedlichen Ansätze zur Einordnung und Erschließung von Wortfamilien, also ein diachroner und ein rein synchroner Blickwinkel, stehen sich im Zentrum der Forschungsdiskussion gegenüber, vor allem zwischen den Arbeiten von Augst und Splett.

Die Struktur von Wortfamilien beruht auf den Wortbildungsregeln einer Einzelsprache (vgl. Schippan 2002, S. 43), die Mitglieder werden von einem Basiswort, i.d.R. ein „Wurzelmorphem“ (ebenda) abgeleitet, sind also Derivate oder Komposita zum Grundwort der Wort-

familie, wobei sich die Bedeutung der Ableitungen stark von der des Basismorphems entfernen kann (vgl. Schippan 2002, S. 196). Reicht eine Wortfamilie zumindest in Teilen zurück in ältere Sprachperioden, so verändert sich ihre Struktur parallel zu Veränderungen in den Wortbildungsmustern einer Sprache (dazu auch Gloning 2003, S. 66). Laut Augst sind aber weniger die Ableitungsverhältnisse strukturgebend innerhalb der Wortfamilie, als vielmehr sogenannte „Teilwortfamilien“, die auf dem grundlegenden Derivat oder Kompositum beruhen und sich über ihre semantischen Eigenschaften auch mit anderen Strukturen im Wortschatz verbinden (Augst 2002, S. 683). Neben der Struktur, die sich in der Positionierung der Lexeme innerhalb einer Wortfamilie zeigt, stellt sich die Frage nach dem Zusammenhalt zwischen den Mitgliedern. Es besteht Einigkeit darüber, dass eine Wortfamilie sich nicht nur über die Zugehörigkeit zu einem gemeinsamen Basismorphem, also auf der morphologischen Ebene, konstituiert, sondern dass eine weitere Komponente involviert sein muss, die auch über die Ableitbarkeit von der Bedeutung des Basiswortes hinausgeht (vgl. Schmidt 2008, S. 60). Dabei stützt sich in einem rein synchronen Verständnis die Konstitution einer gegenwartssprachlichen Wortfamilie auf die Sprachkompetenz der Sprecher der jeweiligen Sprache (vgl. Augst 2009, S. XI f.).

„Die Wortfamilienzusammenhänge kann man als ein synchronisches Prinzip der Wortschatzstrukturierung auffassen, das zunächst von der Form sprachlicher Ausdrücke ausgeht, andererseits aber auch eng mit Bedeutungsfragen zusammenhängt. Die Grundlage für Wortfamilienzusammenhänge sind Wortbildungsmuster, mit denen die Sprecher im Lauf der Sprachgeschichte neue Ausdrücke gebildet haben.“ (Gloning 2003, S. 66)

Augst geht im Vorwort zu seinem Wortfamilienwörterbuch der Gegenwartssprache (Augst 1998) auf diese „Bedeutungsfragen“ (Gloning 2003, S. 66) ein und definiert den Zusammenhang zwischen den Mitgliedern einer Wortfamilie als „relative Motiviertheit“, die durch die Sprecher und eben nicht durch sprachwissenschaftliches Fachwissen bestimmt wird (vgl. Augst 2009, S. Xlf., außerdem Splett 2000, S. 62). Dabei kann es sich nicht nur um die Kenntnis der Sprachbenutzer um die Bedeutungen der einzelnen Lexeme handeln, die postulierte „relative Motiviertheit“ basiert vielmehr auf der „Bedeutungsindizierung“ der Lexeme, die von ihrer Bedeutung abzugrenzen ist (Splett 1987, S. 35). Letztlich ist die Motiviertheit oder das Fehlen von Motiviertheit abhängig von den Gebrauchsweisen der Mitglieder einer Wortfamilie:

„Wenn Sprache in Analogie zur menschlichen Handlung gedeutet wird, erscheinen die in Gebrauchszusammenhängen zu erfassenden sprachlichen Mittel nicht als bloßes Material eines durch Abstraktionsschritte zu gewinnenden Systems. Die Bezeichnungsfunktion ist dann keine zu eliminierende Größe und damit entfällt die Konsequenz, den Wortbegriff durch den Morphembegriff zu ersetzen. Dies wiederum ermöglicht es, die Bedeutungsseite schärfer in den Blick zu nehmen. In Bezug auf die Wortsemantik ergibt sich, daß nicht das Wort, sondern die minimale konventionalisierte Bedeutungsposition die grundlegende semantische Einheit ist. Die Wortbedeutung ist dann die Gesamtheit seiner Bedeutungspositionen, verstanden als die Menge der voneinander unterscheidbaren Gebrauchsweisen.“ (Splett 2000, S. 63)

Damit entfernt sich Splett von einer strukturalistischen Auffassung des Wortschatzes als System hin zu einem in der Pragmatik und der Theorie des sprachlichen Handelns verwurzelten Wortschatzbegriff.

Durch verschiedene Faktoren kann die Motivierung einer Wortfamilie verschleiert werden (vgl. z.B. Schippan 2002, S. 43), was über die veränderten Bedeutungsindizierungen und damit einen veränderten Sprachgebrauch zu einer Lockerung oder sogar zu einer Auflösung der Beziehungen innerhalb einer Wortfamilie führen kann. Dem können aber einige sprachliche Mechanismen entgegenwirken, z.B. der „Aufbau neuer Zusammenhänge durch die sogenannte ‚sekundäre Motivation‘“ (Splett 2000, S. 64), also z.B. den Anschluss eines Wortes an eine neue Wortfamilie.

Sowohl Splett als auch Augst bilden ihre Ansätze zur Struktur und Konstitution von Wortfamilien vor dem Hintergrund ihrer lexikographischen Arbeit, wobei Augst mit seinem Wortfamilienwörterbuch der Gegenwartssprache (Augst 1998) einen rein synchronen Ansatz verfolgt (vgl. auch Abschnitt 2.3.1.1) und die Erschließung und den Zusammenhalt der von ihm erfassten neuhochdeutschen Wortfamilien ausschließlich auf der Sprachkompetenz des normalen Sprechers aufbaut (vgl. Augst 2002, S. 681). Splett hingegen sieht sowohl sein Wortfamilienwörterbuch zum Althochdeutschen (Splett 1993) als auch zum Neuhochdeutschen (Splett 2009) als Teile eines noch abzuschließenden Gesamtwerkes, dessen Ziel eine Erschließung und Darstellung des kompletten deutschen Wortschatzes auf Basis der Wortfamilien ist. Damit wird ein Vergleich der Wortfamilienstrukturen der einzelnen Sprachperioden möglich, vor diesem Schritt steht jedoch auch für Splett die synchrone Aufbereitung der entsprechenden Wortfamilienstrukturen jeder historischen Sprachstufe (Splett 2009, S. XI). Erst dann ist eine Analyse aus einer diachronen Perspektive, wie sie in der vorliegenden Arbeit angestrebt wird, möglich. In Bezug auf die Erschließung der Wortfamilienstrukturen historischer Wortschatze sind allerdings einige Einschränkungen zu beachten.

„Eine Analyse, die die Motivationsbeziehungen als eine synchrone, auf der Sprachkompetenz beruhende Kategorie zum Ausgangspunkt wählt, ist bekanntlich bei historischen Sprachstufen nicht so ohne weiteres möglich. Dennoch kann es sich nicht darum handeln, mit einer solchen Formel etwa die sogenannte "etymologische Bedeutung" zu exemplifizieren. Es geht vielmehr darum, auf der Basis der althochdeutschen Wortbedeutungen die Bedeutungsindizierungen zu ermitteln und ihre formale Ausprägung in einer Strukturformel zu erfassen. Ob der in der Bedeutungsindizierung sich spiegelnde Benennungsgrund der 'ursprüngliche' ist oder nicht, spielt dabei keine Rolle. Entscheidend sind die aus den überlieferten Texten zu erschließenden Gebrauchsbedingungen der betreffenden Wörter im Althochdeutschen, von denen her die Relevanz der internen Beziehungen und der Status der Konstituenten zu beurteilen sind.“ (Splett 1985, S. 139)

Während die Bedeutungsindizierungen innerhalb einer Wortfamilie für die Untersuchung des gegenwartssprachlichen Wortschatzes durch den Sprachgebrauch in mündlicher und schriftlicher Sprache zugänglich sind, kann diese Information für historische Wortschatze

nur aus der schriftlichen Überlieferung übermittelt werden, und ist deshalb in geringerem Maße als gesichert anzusehen, als dies für den Wortschatz der Gegenwart der Fall ist (vgl. dazu auch Gloning 2003, S. 13 f. und 36 f.).

Unabhängig von der unterschiedlichen Zielsetzung und der lexikographischen Praxis sind sich Splett und Augst darin einig, dass Wortfamilien in ihrem direkten Bezug zum Sprachgebrauch einer Sprachgemeinschaft natürlich auch Sprachwandelprozessen ausgesetzt sind.

2.3.1.3 Wortfamilien und Sprachwandel

„Dagegen hat jede Wortfamilie auf den verschiedenen Sprachstufen ihr spezifisches Profil ausgebildet, so dass ein Vergleich von Wortfamilie zu Wortfamilie über die Sprachstufen möglich wird. Der Wandel der Wortfamilienprofile ist ein unmittelbares Indiz für den Aus-, Ab-, und Umbau des Wortschatzes. Der methodologische Status der Wortfamilie als eine überschaubare Organisationsform des Wortschatzes wird erst im Rahmen einer übergreifenden Fragestellung deutlich, die sich auf den Strukturwandel des Wortschatzes in der Geschichte einer Sprache bezieht. Kommunikative Bedürfnisse führen zu Gebrauchsveränderungen an vorhandenen Wörtern, zu Übernahmen aus anderen Sprachen und zur Bildung neuer Wörter unter Rückgriff auf vorhandene Wörter. Die Auswirkungen der stets semantisch-pragmatisch motivierten Wortbildung finden ihren Niederschlag in den Veränderungen der Wortfamilie und können so in ihren Ursachen und Tendenzen, ausgehend vom Einzelwort und bezogen auf seine Vernetzung in der Wortfamilie und im Lesartenbestand erfasst werden.“ (Hundsnurscher 2002, S. 679)

Mit diesen Ausführungen knüpft Hundsnurscher direkt an die Konzeption des Wörterbuchprojekts von Splett an, für alle Sprachstufen des Deutschen die Wortfamilien zu erfassen, um einen Vergleich der Wortschatze auf dieser Basis zu ermöglichen. Dabei sind die Wortfamilien und ihre Mitglieder dem Sprachwandel auf verschiedenen Ebenen ausgesetzt (vgl. Splett 1996, S. 135). Wie bereits ausgeführt, kann der morphosemantische Zusammenhang durch Lautwandel verschleiert werden, die Bedeutungsindizierung kann z.B. durch den Bedeutungswandel einzelner Lexeme an Kraft verlieren. Auch morphologische Veränderungen einzelner Mitglieder können zu einem Umbau der entsprechenden Wortfamilie führen, Splett führt hier z.B. den Flexionsklassenabbau der starken Verben als Beispiel an. Durch den Verlust der Ablautstufen zum Stammvokal kann sich das Grundwort der Wortfamilie verändern bzw. das Ableitungspotenzial verringern (vgl. Splett 2002, S. 693). Augst geht davon aus, dass die Motiviertheit einer Wortfamilie im Vergleich zwischen zwei Sprachstufen entweder gleich bleibt, oder sich verändert (vgl. Augst 2002, S. 682) und dabei von verschiedenen Faktoren des Sprachgebrauchs beeinflusst wird. Er nimmt zudem an, dass die Motiviertheit und damit die Bedeutungsindizierungen einer Wortfamilie von jeder Sprechergeneration neu erarbeitet wird (ebenda), was durch die Heterogenität einer Sprachgemeinschaft nahelegt, dass innerhalb einer Sprachperiode mehrere Wortschatzprofile mit unterschiedlicher Motiviertheit parallel existieren (ebenda).

Zusammenfassend lassen sich mehrere mögliche Veränderungen der Wortfamilien beobachten:

- Gleichbleibendes Wortfamilienprofil bei stabiler Bedeutungsindizierung und Motiviertheit
- Zuwachs neuer Mitglieder (durch reguläre Wortbildung, sekundäre Motivation und Entlehnungen)
- Verschiebung der Strukturierung der Teilwortfamilien, Veränderung des Grundwortes
- Abbau von Mitgliedern
- Abbau der gesamten Wortfamilie

Während die Wahrscheinlichkeit für ein gleichbleibend stabiles Wortfamilienprofil über mehrere Sprachstufen hinweg klein sein dürfte, lassen sich die Entwicklungen, die in den Punkten 2-5 genannt wurden, relativ häufig beobachten, oft liegen auch Kombinationen vor. Vor allem der Abbau von Mitgliedern und die Frage nach der Relevanz des Lexemverlustes für die Entwicklung und Veränderung von Wortfamilienprofilen ist Thema der vorliegenden Arbeit. Detailliert und vor dem Hintergrund der erhobenen Daten beschäftigt sich Kap. 5 mit dieser Fragestellung. Dabei wird u.a. erörtert, ob es bestimmte Abläufe der Profilveränderung bei Wortfamilien gibt, die in Zusammenhang mit dem Verlust von Mitgliedern zu beobachten sind. Die Aspekte der inneren Struktur, der Frequenz der einzelnen Lexeme, aber auch außersprachliche Faktoren werden dabei untersucht.

2.3.1.4 Wortfamilien im Englischen

Da die bisher vorgestellte Literatur sich ausschließlich auf die Wortfamilienstrukturen im Deutschen bezieht, stellt sich vor dem Hintergrund der Konzeption der vorliegenden Arbeit die Frage nach der Situation im Englischen und dem Forschungsstand in der englischen Lexikologie.

Ein Blick in einige Standardwerke der englischsprachigen Lexikologie zeigt, dass zwar Verknüpfungen innerhalb des Wortschatzes angenommen werden (vgl. z.B. Lipka 2002, S. 9 + 12), die Wortfamilie aber meist nicht erwähnt wird (vgl. z.B. Singleton 2000). Das mag einerseits an der starken Ausrichtung auf die Generative Grammatik und die Kognitive Linguistik liegen, die sich vor allem in Arbeiten zum Spracherwerb und zur Organisation und Struktur des mentalen Lexikons zeigt. Dabei ist der Aufbau des Wortschatzes durchaus

von großer Bedeutung, allerdings eher in Bezug auf die Speicherung von Wörtern innerhalb von Struktureinheiten verschiedenster Art im Gehirn.

Einige Arbeiten zweifeln für die englische Sprache sogar die Existenz von Wortfamilien an und beziehen sich dabei auf Leisi, der davon ausgeht, dass der Wortschatz des Englischen sich nach der altenglischen Sprachperiode „dissoziiert“ habe.

„Zur altenglischen Zeit war der Wortschatz noch weitgehend konsoziiert. Die Verwandtschaft der Wörter wurde durch Ableitungssilben, durch Wortzusammensetzung, durch Umlaut und andere Mittel ausgedrückt [...], so daß große und in ihrem Verhältnis leicht durchschaubare Familien bestanden. Selbst neue Begriffe aus dem kirchlichen und wissenschaftlichen Bereich wurden oft nicht durch ein fremdes Wort wiedergegeben, sondern durch eine einheimische Bildung, die sich als neue Verwandte den bestehenden Familien einfügte. [...] Seit dem Altenglischen bis heute hat sich das Englische durchaus im Sinne einer radikalen Dissoziation des Wortschatzes entwickelt. Eine große Zahl der fremden Wörter steht völlig isoliert da [...].“ (Leisi 1999, S. 51)

Statt des Begriffs der Wortfamilie verwendet Leisi hier die Termini „konsoziiert“, also in eine Wortfamilienstruktur eingebettet, und „dissoziiert“, also isoliert. Die Argumentation für diese weitreichende Veränderung des englischen Wortschatzes sieht Leisi in der völligen Umwandlung der Sprache nach der normannischen Eroberung 1066 und der daraus resultierenden Prominenz des normannischen Französisch. Auf die Details dieser Entwicklung geht Abschnitt 2.3.2.2 näher ein, an dieser Stelle sei nur bestätigt, dass ab dem Mittelenglischen nicht nur eine sehr große Anzahl altenglischer Lexeme durch französische Lehnwörter ersetzt wird, sondern auch im weiteren Verlauf der englischen Sprachentwicklung die Wortschatzerweiterung durch Lehnwörter stärker zu beobachten ist als Neubildungen im Rahmen von regulärer Wortbildung. Trotzdem wird die vorliegende Untersuchung zeigen, dass Leisis Annahme nur mit Einschränkungen zu bestätigen ist.

Einen Versuch, die These des dissoziierten englischen Wortschatzes zu widerlegen, macht die Arbeit von Christina Sanchez (2008), in der anhand einer empirischen Untersuchung die Wortschatze des Englischen und Deutschen im Hinblick auf ihre Konsoziation bzw. Dissoziation analysiert werden. Dabei definiert Sanchez die von Leisi eingeführten Termini folgendermaßen:

„A word is dissociated if it is neither motivatable nor expandable. Consociation, by contrast, is the fact that a word can be either analysed into motivating constituents or expanded or both. These two processes result in the creation of a lexical network, a morphosemantically related word family.“ (Sanchez 2008, S. 69)

Nach ihrer Auffassung besteht eine Wortfamilie also aus Mitgliedern, die auf morphologischer und semantischer Ebene miteinander verbunden sind und darüber eine Motiviertheit aufweisen. Zusammen bilden diese Lexeme dann ein Netzwerk. Dabei nimmt Sanchez unterschiedliche Abstufungen von Dissoziation bzw. Konsoziation an, wobei die Motiviertheit der Wortfamilien immer subjektiv einzustufen ist. Eine objektive Motiviertheit, z.B. nur über morphologische Verwandtschaft, existiert nicht (vgl. Sanchez 2008, S. 37ff.).

Auf der Basis dieser Definition kommt sie im Rahmen ihrer empirischen Untersuchung zu dem Schluss, dass Leisis These nicht haltbar ist und dass im Gegenteil sogar die Mehrheit der untersuchten Lexeme aus der englischen Gegenwartssprache einer Wortfamilie zugeordnet werden kann, auch wenn diese Anzahl sinkt, wenn man von einer engeren Definition von Konsoziation ausgeht (vgl. Sanchez 2008, S. 173). Zwar untersucht sie insgesamt nur 2.500 Lexeme, im Gegensatz zu Leisi kann Sanchez ihre Aussagen aber empirisch stützen.

Erwartungsgemäß zeigen die von ihr erhobenen Daten, dass der Wortschatz des Deutschen durchgehend in Wortfamilien organisiert ist (Sanchez 2008, S. 211). Eine interessante Beobachtung ergibt ihre Untersuchung in Bezug auf die Integration von Lehnwörtern, hier vor allem romanischen Ursprungs, die im Deutschen häufig isoliert bleiben (ebenda, S. 115), im Englischen zeigt sich dagegen auf Grundlage ihrer Daten das gegenteilige Bild: Lexeme romanischen Ursprungs sind eher konsoziiert als solche, die dem germanischen Erbwortschatz zuzuordnen sind (Sanchez 2008, S. 181).

Da Sanchez der Motiviertheit durch die Sprachteilnehmer eine große Relevanz zuweist, kommt sie zu dem Ergebnis, dass Lexeme einen höheren Grad an Dissoziation aufweisen, je älter sie sind (Sanchez 2008, S. 177 f.). Eine Erklärung dafür ist ihrer Ansicht nach die Tatsache, dass die morphosemantischen Beziehungen bei Lexemen, die bereits seit langem im Wortschatz vorkommen, häufig durch Sprachwandelprozesse verschleiert sind (ebenda). Die dem germanischen Teil des Wortschatzes zuzurechnenden und damit ältesten Lexeme sind nach Sanchez' Untersuchung also besonders oft dissoziiert. Ein gegenläufiges Ergebnis findet sich allerdings in der Tatsache, dass die besonders hochfrequenten Lexeme im Sprachgebrauch der englischen Gegenwartssprache laut Sanchez germanischen Ursprungs sind (Sanchez 2008, S. 145).

Aus der empirischen Untersuchung von Sanchez lässt sich also schließen, dass entgegen Leisis Ansicht der Wortschatz der englischen Gegenwartssprache sehr wohl in Wortfamilien strukturiert ist, sowohl im Falle des ursprünglich germanischen Teils des Wortschatzes als auch im Hinblick auf die aus dem Lateinischen und Französischen entlehnten Lexeme. Die vorliegende Arbeit zeigt allerdings große Unterschiede zwischen den Organisationsstrukturen der Wortfamilien im altenglischen Wortschatz und ihrem Aufbau und Vorkommen in der englischen Gegenwartssprache. Die entsprechenden Ergebnisse der Datenerhebung werden in Kapitel 5 erläutert.

2.3.2 Makroperspektivische Strukturen im Wortschatz

Während die Wortfamilie auf morphologischen und semantischen Verknüpfungen sowie den Gebrauchspräferenzen der Sprecher beruht, lassen sich das Lexikon allgemein und der Wortschatz einer Einzelsprache anhand größerer Zusammenhänge erschließen. Neben der Strukturierung des Wortschatzes durch Verbindungen der einzelnen Lexeme auf den verschiedenen Ebenen des sprachlichen Systems existieren auch Strukturen, die eher in einem makrostrukturellen Bereich einzuordnen sind und u.a. auf der Korrelation von außersprachlichen Faktoren mit dem Sprachgebrauch einer Einzelsprache beruhen.

Im Anschluss sollen zwei dieser Ansätze erläutert werden, nämlich zum einen ein Modell eines „funktionalen Wortschatzes“ (Schlaefler 2009, S. 32f.), in dem auf das System von Zentrum und Peripherie der Prager Schule zurückgegriffen wird. In diesem Zusammenhang müssen auch Fragen zur Existenz eines zentralen Wortschatzes im Deutschen und in anderen Sprachen gestellt werden.

Eine weitere Schichtung des Wortschatzes korrespondiert mit dem in der Soziolinguistik entwickelten Varietätenmodell (vgl. Löffler 2010 und Schlaefler 2009, S. 43f.), dessen Anwendung auf das Lexikon einer Sprache in einem Diasystem von Teilwortschatzen resultiert, die sich in Bezug auf ihren Lexembestand sowohl voneinander abgrenzen als auch Schnittmengen aufweisen. Neben einer allgemein auf den Wortschatz bezogenen Darstellung dieses Modells soll auch die Schichtung des Englischen und Deutschen in ihrer jeweiligen historischen Entwicklung näher untersucht werden, da sich aus der Korrelation vor allem von regionaler Begrenzung und Sprachgebrauch eventuell Schlüsse im Hinblick auf die erhobenen Daten der vorliegenden Arbeit ziehen lassen. Die These, dass der Sprachgebrauch und damit das Diasystem des Wortschatzes durch außersprachliche Ereignisse und Gegebenheiten beeinflusst werden, soll in Kapitel 6 vor dem Hintergrund der Datenauswertung diskutiert werden. Dabei muss zuvor geklärt werden, in welcher Weise sich das Diasystem des deutschen und englischen Wortschatzes im Verlauf der Wortschatzentwicklung verändert hat, vor allem in Bezug auf die regionalen Varietäten, also die Dialektlandschaft.

2.3.2.1 Varietätenmodell / Schichtensystem / Teilwortschätze

Aus einer Makroperspektive differenziert sich der Wortschatz einer Einzelsprache in ein Diasystem verschiedener Teilwortschätze, die sich zusammen in ein Modell eines funktionalen Lexikons eingliedern lassen (vgl. Schläefer 2009, S. 43). Während die Unterteilung in einen zentralen und einen peripheren Wortschatzbereich innerhalb eines solchen funktional ausgerichteten Lexikons trotz ihrer Globalität die Dynamik des Wortschatzes mit einbezieht und den Wortschatzwandel in der weniger stabilen Peripherie ansiedelt, geht das am variationslinguistischen Sprachmodell angelehnte Diasystem eines Wortschatzes von einer „inneren Mehrsprachigkeit“ (Schläefer 2009, S. 43) des jeweiligen einzelsprachlichen Lexikons aus. Dabei lässt sich der Wortschatz auf verschiedenen Ebenen in Teilwortschätze gliedern, wobei es sowohl Lexeme gibt, die nur in einem der Teilwortschätze vorkommen, als auch Überschneidungen zwischen den Teilwortschätzen (Schläefer 2009, S. 44). Neben funktionalen Varietäten oder auch Funktionalstilen finden sich im „soziolinguistischen Varietäten-Modell“ z.B. nach Löffler auch areale Varietäten, also Dialekte, mediale, situationale und soziolektale Varietäten, also Soziolekte bzw. Gruppensprachen (vgl. Löffler 2012, S. 79). Für den Wortschatz einer Sprache ist dabei anzunehmen, dass sich dieses auf den Sprachgebrauch insgesamt bezogene Varietätenmodell in ein System verschiedener Teilwortschätze, wie es Schläefer postuliert (Schläefer 2009, S. 43), übertragen lässt. Auf den verschiedenen Ebenen unterscheiden sich dabei geschriebene und gesprochene Sprache, Standardsprache, Umgangssprache und Dialekt sowie der Sprachgebrauch verschiedener sozialer Gruppen. Nach Löffler kommt das Deutsche in drei verschiedenen Erscheinungsweisen vor, nämlich als Schriftsprache, die sich in den verschiedenen deutschsprachigen Ländern unterscheidet, einer mündlichen Variante dieser Schriftsprache sowie einer weniger normierten Umgangssprache, die sich zwar an der Standardvarietät orientiert, aber auch regionale Abweichungen in Aussprache, Wortschatz und Grammatik zulässt. Daneben existieren regionale Dialekte, die sich im Varietätenspektrum am meisten von der Hochsprache unterscheiden (Löffler 2010, S. 56), und zwar sowohl in Bezug auf Grammatik und Aussprache als auch auf den Wortschatz. Die Standardvarietät oder auch die Hochsprache bildet dabei in den Gegenwartssprachen einen Idealtypus, der verbindlich normiert, überregional und zumeist als Schriftsprache definiert wird. Schippan fügt als weitere Dimension den Gebrauch als „Literatursprache“ hinzu (vgl. Schippan 2002, S. 12). Leisi nennt zusätzlich die Komponenten „Sozialprestige“ und „mit einem gebräuchlichen Schriftsystem versehen“ (vgl. Leisi 2008, S. 158).

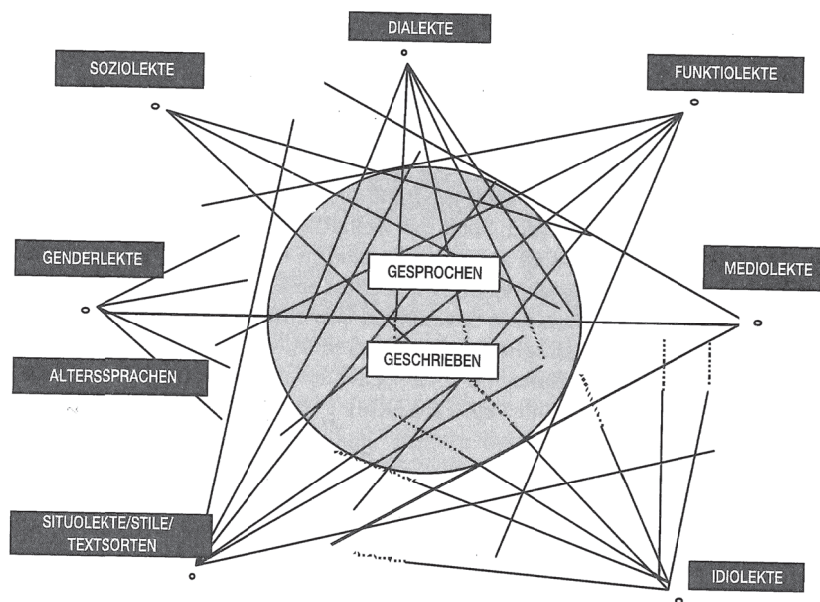


Abbildung 4 Varietätenmodell nach Löffler (Löffler 2010, S. 79)

Damit wird die Standardsprache gegenwartssprachlich vor allem von den Dialekten abgegrenzt, die nur eine eingeschränkte, eben regionale Verständlichkeit aufweisen und damit auch einen begrenzten Sprecherkreis. Von dieser Auffassung kann abgeleitet werden, „dass Wortschatzelemente, die einer spezifischen Sprachvarietät zuzurechnen sind, nicht Teil zentraler Wortschätze sein können“ (Haderlein 2008, S. 102). Lexeme, die z.B. nur im Dialekt vorkommen, werden im Modell eines funktionellen Wortschatzes (vgl. Schläfer 2009) also der Peripherie zugeordnet. Obwohl die verschiedenen Varietäten und damit Teilwortschätze in der modernen Soziolinguistik in Bezug auf den Stellenwert als gleichwertig, aber funktional unterschiedlich einsetzbar verstanden werden, nehmen sie in einem Strukturmodell des Wortschatzes, in dem es um Ordnungsprinzipien und dynamische Prozesse geht, unterschiedliche Rollen ein. Bedacht werden muss allerdings, dass das Verhältnis der Teilwortschätze historisch nicht statisch, sondern in ständiger Bewegung zu beobachten ist.

Insgesamt stellt sich zunächst die Frage, ob auf der Basis der Überlieferung der ältesten Sprachstufen des Deutschen und Englischen überhaupt eine Schichtung des althochdeutschen und altenglischen Wortschatzes nachgewiesen werden kann. Da die Menge der überlieferten Texte sowohl im Altenglischen als auch im Althochdeutschen insgesamt sowohl in Bezug auf die Anzahl als auch im Hinblick auf die thematische Bandbreite und die Textsorten stark eingeschränkt ist (vgl. Hundsnurscher 2002, S. 814), lassen sich nur schwer Aussagen zu verschiedenen Erscheinungsformen machen. In jedem Fall ist der Anteil der gesprochenen Sprache innerhalb der Überlieferungen sehr gering; für das Althochdeutsche finden sich nur wenige Reflexe einer Sprechsprache, u.a. in den Straßbur-

ger Gesprächen (Sonderegger 2003, S. 101 f.), einer Art Sprachreiseführer des frühen Mittelalters. Insgesamt kann man also verallgemeinernd davon ausgehen, dass für die historischen Sprachstufen lediglich die schriftliche Ausprägung des Sprachgebrauchs untersucht werden kann. Außerdem stellen sich sowohl das Althochdeutsche als auch das Altenglische als äußerst heterogene Sprachen dar, die eher als eine Sammlung von Schriften von verschiedenen Überlieferungsorten und Einzelpersonlichkeiten zu sehen sind, denn als repräsentative Darstellung eines tatsächlichen Sprachgebrauchs, sei er nun schriftlich oder mündlich. Auch die „Dialektlandschaften“ der altenglischen und althochdeutschen Zeit sind nicht unmittelbar mit der dialektalen Verteilung der entsprechenden Gegenwartssprachen vergleichbar (vgl. Geunich 2002, S. 1148). Der historische Sprecher einer vergangenen Sprachperiode ist zudem nur sehr bedingt greifbar, dabei aber eine wichtige Komponente in der Analyse und Beurteilung einer Gliederung des Wortschatzes und des Sprachgebrauchs z.B. des Althochdeutschen und Altenglischen. Für beide Sprachstufen kann wohl nur aufgrund der historischen Erkenntnisse von einer spekulativen Sprachbenutzergruppe ausgegangen werden, die Hogg für das Altenglische als sehr begrenzt, hoch gebildet, männlich und dem religiösen Stand zugehörig einschätzt (vgl. Hogg 2006, S. 395 f.), eine Annahme, die in Anbetracht der Erkenntnisse zum Althochdeutschen und den Rahmenbedingungen der althochdeutschen Sprachperiode auch auf die Sprachbenutzergruppe übertragbar ist, die die überlieferten Texte der frühesten deutschen Sprachperiode verfasst hat. Daraus ergibt sich aber auch, dass die Quellen des Althochdeutschen und Altenglischen nur einen sehr kleinen Ausschnitt aus einem anzunehmenden Varietätenspektrum abbilden, der übrige Sprachgebrauch bleibt im Dunkeln. Im Anschluss soll nun ein kurzer Abriss zum Verhältnis von Dialekt und Standard in den verschiedenen Sprachperioden des Deutschen und Englischen gegeben werden, wobei aufgrund der begrenzten Kapazität innerhalb dieser Arbeit nur auf wenige relevante Punkte eingegangen werden kann und der Fokus vor allem auf der Ausprägung der Standardvarietät liegen soll. Natürlich sind in den jüngeren Sprachperioden anhand der breiter aufgestellten Überlieferungslage und bedingt durch gesellschaftliche, politische und wirtschaftliche Umbrüche größere Veränderungen auch im Bereich der übrigen Varietäten zu erwarten, und auch der Personenkreis der Verfasser der überlieferten Texte verändert sich stark. Da aber für die vorliegende Untersuchung die Standardvarietät in ihrer Abgrenzung zu den Dialekten im Fokus steht, werden diese Entwicklungen in die anschließende Darstellung nicht miteinbezogen.

2.3.2.2 Dialekt und Standard

„[...] das Dt. ist [...] aus den Dialekten der nicht romanisierten germ. Stämme erwachsen, die im frk. und späteren dt. Reich politisch zusammengefaßt wurden. Dementsprechend blieb die volkssprachige Schriftlichkeit im Frühmittelalter noch nachhaltig durch die Stammessprachen der Rhein- und Ostfranken, der Alemannen und Baiern geprägt und entbehrte weitgehend eines einheitlichen Sprach-, Schreib- und Lautsystems, wenngleich sich vom 8. zum 11. Jh. hin zunehmend übergreifende Sprachmerkmale herausbildeten.“ (Geunich 2002, S. 1146, vgl. auch Meinecke / Schwerdt 2001, S. 57 ff.)

Das Sprachgebiet der althochdeutschen Sprachperiode basiert auf den Sprachen der nach der Völkerwanderung dort siedelnden germanischen Stämme, aus denen sich dann nach und nach die althochdeutschen Überlieferungsgebiete und letztlich Dialektgebiete entwickeln. Während allerdings die Dialektgebiete der Gegenwartssprache durch Isoglossen voneinander unterschieden werden, kann sich die mundartliche Gliederung des Althochdeutschen nur auf die überlieferten und sowohl zahlenmäßig als auch in der Ausbreitung sehr begrenzten Textdenkmäler stützen. Dabei ist zu bedenken, dass die Sprache der überlieferten Texte nicht mit der jeweiligen Dialektlandschaft des Überlieferungsortes übereinstimmen muss, sondern von der Heimatmundart des Verfassers bzw. Übersetzers abhängt (vgl. Sonderegger 2003, S. 62). Zum Teil sind die Texte auch in einer Mischsprache abgefasst (ebenda, S. 59).

Für die Zeit der althochdeutschen Überlieferung sind die Dialektgruppen Fränkisch, Alemannisch und Bairisch erschlossen, gestützt auf eine relativ geringe Anzahl an Überlieferungsorten (vgl. Sonderegger 2003, S. 78).

Eine Standardsprache bzw. eine überregionale Schriftsprache kann für die althochdeutsche Sprachperiode (vgl. Geunich 2002, S. 1147 und Sonderegger 2003, S. 190 f.) nicht nachgewiesen werden, dies scheint nicht zuletzt am Fehlen einer gemeinsamen sprachlichen Identität zu liegen, sowie an der Tatsache, dass die Staatssprache sowohl im Karlsreich der Karolingerzeit als auch in späteren Regierungsformen auf dem „deutschen Sprachgebiet“ Latein war. Auch die Reformen Karls des Großen zielen nicht auf die Förderung einer überregionalen deutschen Sprachform ab, sondern haben eher einen religiösen Hintergrund (vgl. Geunich 2002, S. 1147). Die Dialektgebiete der althochdeutschen Zeit sind also zum Teil eine Rekonstruktion auf der Basis der heutigen Sprachlandschaft (vgl. dazu Geunich 2002, S. 1148, Sonderegger 2003, S. 56 f. und Wolff 2009, S. 53 ff.), lassen sich aber auch in vielen Bereichen aus den überlieferten Texten durch die unterschiedlichen phonologischen, morphologischen und lexikalischen Varianten ableiten.

Die Dialektlandschaft des Altenglischen basiert nach traditioneller Ansicht auf den Stammessprachen der angelsächsischen Eroberer, die England ab der Mitte des 5. Jahrhun-

derts besiedelten (vgl. Baugh / Cable 2013, S. 47 f.). Neuere Arbeiten gehen davon aus, dass die nach England eingewanderten Stämme zwar schon ein gewisses Maß an dialektaler Ausprägung mitbrachten, sich aber die charakteristischen Züge der altenglischen Dialekte erst vor Ort ausbilden (vgl. Hogg 1998, S. 4). Insgesamt konzentriert sich die ältere Forschung auf die sogenannten „traditional dialects“ (Leisi 2008, S. 155), nämlich Northumbrisch, Merzisch, Westsächsisch und Kentisch (vgl. Baugh / Cable 2013, S. 48 f.).¹⁸ Problematisch ist dabei, dass es sich diese Einteilung zu einseitig auf die politische Strukturierung im England der angelsächsischen Periode stützt und dabei auch vernachlässigt, dass es sich bei den sieben Königreichen, der sogenannten „Heptarchy“ nicht um stabile Machtbereiche im Sinne von heutigen Staaten handelt (vgl. Hogg 1998, S. 4f.), und diese sich auch nicht unmittelbar in Dialektgebiete umsetzen lassen. Auch die Frage nach der Existenz einer altenglischen Standardvarietät ist Grundlage für kontroverse Ansätze. Leisi nimmt zumindest für eine kurze Zeitspanne die Existenz einer Schriftsprache mit Vereinheitlichungstendenzen an, nämlich das Westsächsische, das unter der Regierung von König Alfred im 9. Jahrhundert überregionale Reichweite hatte (Leisi 2008, S. 159). Allerdings ist auch die Existenz einer altenglischen „Standardsprache“ umstritten, da weder das frühe noch das spätere westsächsische Altenglisch den Kriterien einer Standardsprache genügen (Hogg 2006, S. 401 f.). Statt eines „Standard Old English“ postuliert Hogg (nach Smith 1996) für das spätere Westsächsische Ælfrics den Status einer „focused language“, die im Gegensatz zu einer Standardvarietät u.a. nicht kodifiziert sein muss und Variationen zulässt (Hogg 2006, S. 401).

Der Sprachgebrauch im Mittelenglischen ist von zwei Faktoren geprägt: einmal dem sich verändernden Verhältnis von Dialekt und der sich langsam entwickelnden überregionalen Schriftsprache am Ende des 14. Jahrhunderts (vgl. Baugh 2013, S. 186f.). Das Mittelenglische teilt sich in der Überlieferung in zwei Abschnitte: eine frühe Periode, die zwischen 1150 und 1325 angesetzt und als „early Middle English“ bezeichnet wird (vgl. Laing / Lass 2006, S. 418), und eine spätere Periode, die bis ins 15. Jahrhundert reicht. Charakteristisch für das frühe Mittelenglisch ist das Fehlen einer englischen Überlieferung bis zum 12. Jahrhundert, wobei davon auszugehen ist, dass es sich bei diesen Quellen um vor der normannischen Eroberung verfasste Texte handelt (vgl. Laing / Lass 2006, S. 418). Erst am Ende des 12. Jahrhunderts kann man in der Überlieferung wieder von englischsprachigen

¹⁸ Diese Aufteilung des altenglischen Sprachgebietes ist nicht unumstritten, neuere Arbeiten (u.a. Hogg 2006) gehen davon aus, dass die dialektgeographische Einteilung in die auch von Leisi genannten vier Dialektgebiete lediglich auf einzelnen sprachlichen Unterschieden beruht, die aber nicht ohne Weiteres in scharf abgrenzbare Dialektgebiete oder gar in politische Territorien übertragen werden können (vgl. Hogg 2006, S. 398 f.). Hogg schlägt vor, statt von Dialektgebieten von „Dialektclustern“ zu sprechen, um damit ein Kontinuum von sprachlichen Variationen zu bezeichnen anstelle von statischen und festgelegten sprachlichen Territorien (ebenda, S. 398).

gen Texten ausgehen, die nach der Eroberung durch die Normannen entstanden sind (ebenda, S. 419). Nach dem Norman Conquest ist Französisch bzw. Anglo-Normannisch Sprache der mündlichen und schriftlichen Kommunikation vor allem der normanischen Oberschicht. Weiterhin ist Latein dominierend im religiösen Bereich, sowie in der Verwaltung, während das Englische sich wohl weitestgehend auf die mündliche Domäne beschränkte (vgl. Blake, 1992, S. 5f.). Erst im 15. Jahrhundert setzt sich das Englische auch in den bisher vom Französischen und Latein beherrschten Bereichen durch (ebenda, S. 7). Sprachlich erscheint die mittenglische Überlieferung teilweise recht fragmentiert, vor allem im Kontrast zu den Ausgleichstendenzen der späten altenglischen Sprachperiode (Blake 1992, S. 11ff.). Dennoch zeigen sich lokal eingegrenzt Entwicklungen zu einer einheitlichen Schreibweise (ebenda). Eine überregionale englische Schriftsprache entwickelt sich erst allerdings erst am Ende der mittenglischen Sprachperiode, ausgehend von den Dialekten der East Midlands:

„Out of this variety of local dialects there emerged toward the end of the fourteenth century a written language that in the course of the fifteenth won general recognition and has since become the recognized standard in both speech and writing. The part of England that contributed most to the formation of this standard was the East Midland district, and it was the East Midland type of English that became its basis, particular the dialect of the metropolis, London.“ (Baugh 2013, S. 187)

Die Entwicklung der Standardvarietät der englischen Gegenwartssprache auf Basis dieser Dialektgruppe wurde durch verschiedene Faktoren beeinflusst, darunter die gute geographische Lage, die relative sprachliche Ausgeglichenheit in Bezug auf die nördlichen und südlichen Dialekte, die Nähe zu den wissenschaftlichen Zentren Oxford und Cambridge und das politische und wirtschaftliche Prestige der Hauptstadt London (ebenda, S. 187 f.). Der Status Londons als politisches und kulturelles Zentrum Englands führte zudem zu einer großen Verbreitung der sich entwickelnden Standardsprache, die durch die Einführung des Buchdrucks mit beweglichen Lettern 1476 durch William Caxton und die Verbesserung der Bildungsstandards in der englischen Mittel- und Unterschicht nur beschleunigt wird (Baugh / Cable 2013, S. 189 + 198). In der Ausbreitung dieser überregionalen Schriftsprache, die schnell auch Einzug in den mündlichen Sprachgebrauch nimmt, finden sich durchaus Parallelen zur Entwicklung im deutschen Sprachgebiet, wenn man Vergleiche zum Einfluss und Erfolg der Luthersprache im Frühneuhochdeutschen zieht. Im Gegensatz zum Deutschen setzt diese Standardisierung allerdings erheblich früher ein. Zudem ist der sprachliche Ausgleich mit Luthers Bibelübersetzung im Deutschen noch lange nicht abgeschlossen. Für die englische Sprache ist indes auch zu beachten, dass auch hier nicht davon auszugehen ist, dass die standardisierte Schriftsprache des 15. Jahrhunderts der Endpunkt der Entwicklung der heute gebräuchlichen Standardvarietät des britischen Englisch ist; vielmehr halten sich nach Baugh und Cable dialektale Eigenheiten bis in den ge-

hobenen mündlichen Sprachgebrauch der Gegenwartssprache (Baugh / Cable 2013, S. 189 + 198).

Die mittelhochdeutsche Sprachperiode ist einerseits von einer beständigen Erweiterung des Sprachraumes nach Osten und Süden hin geprägt, die mit einer Erweiterung der Dialektgebiete einhergeht. Die Grenzen nach Norden und Westen bleiben seit der althochdeutschen Zeit dagegen stabil (vgl. Rautenberg 2000, S. 1294 f.). Gesellschaftlich ist die mittelhochdeutsche Zeit durch verschiedene Strömungen geprägt, zu denen unter anderem Konflikte zwischen weltlicher Herrschaft und der Kirche, Reformbewegungen in der Ordenslandschaft, die Entwicklung von stabilen Höfen sowie zum Ende der mittelhochdeutschen Zeit die vermehrte Gründung von Städten (vgl. Wolff 2009, S. 76) gehören und zu neuen Entwicklungen in Bezug auf den Wortschatz, die Textsorten und die Diagliederung in dieser Sprachperiode beitragen. In der Überlieferung besonders hervorstechend und häufig exemplarisch für das Mittelhochdeutsche angesehen ist dabei die Sprache der höfischen Ritterspen und Lyrik, deren Spuren zum Teil bis in den Wortschatz der Gegenwartssprache sichtbar sind (z.B. sind die Lexeme *nhd.* Abenteuer, Ritter und Turnier Entlehnungen aus dem Französischen bzw. Niederländischen, die im Mhd. in den deutschen Wortschatz aufgenommen wurden). Der Einfluss des Französischen wirkt sowohl kulturell als auch sprachlich in die mittelhochdeutsche Sprachperiode hinein. Dabei folgt die Aufnahme fremdsprachigen Wortgutes in den deutschen Wortschatz aber den üblichen Bahnen der Entlehnung und ist deshalb vom Einfluss des Französischen auf das Englische im Rahmen der normannischen Besatzung zu unterscheiden. Ein Blick auf Dialektkarten zum Mittelhochdeutschen (vgl. König / Joachim 2004, S. 76 zu den Schriftdialekten des Mhd.) zeigt, dass die grundlegenden Dialektgebiete der mittelhochdeutschen Zeit im Großen und Ganzen mit denen der heute bekannten regionalen Varietäten übereinstimmen, auch wenn die Erkenntnisse zum Mittelhochdeutschen nur auf Basis der überlieferten Texte ermittelt werden können (vgl. Wolf 2002, S. 1388). Gegenüber dem althochdeutschen Sprachgebiet kommen durch die Grenzerweiterungen Richtung Süden und Osten neue Dialekte bzw. Dialektgruppen hinzu (vgl. Wolff 2009, S. 78 f.). Die mittelhochdeutsche höfische Literatursprache setzt sich von den dialektalen Gegebenheiten größtenteils ab, wird dabei aber weniger als Sprachvarietät mit überregionalen Vereinheitlichungstendenzen, sondern vielmehr als genre- oder textsortenspezifische Kunstsprache (Weddige 2007, S. 8) gesehen.

Am Ende der mittelhochdeutschen Sprachperiode und im Übergang zur frühneuhochdeutschen Zeit entwickeln sich im Rahmen der vermehrten Stadtentwicklung erste überregionale Schreiblandschaften (vgl. Wolff 2009, S. 109 und Polenz 2000, S. 159 f.), die allerdings nicht den Dialektlandschaften der Zeit entsprechen:

„Die Schreiblandschaften waren nicht Schreibdialekte; sie bildeten sich weitgehend unabhängig von den gesprochenen Dialekten der betreffenden Regionen. Mit Ausgleich ist vor allem die Aussonderung bestimmter Varianten (vor allem primärer, d.h. auffälliger Dialektmerkmale) gemeint, d.h. die Reduzierung der Variationsbreite auf zunächst zwei oder mehrere konkurrierende Varianten, schließlich auf nur noch eine Variante mit höchstem Verbreitungsgrad und Prestigewert. Hierbei hat in der Regel noch keine bewußte und reflektierte Normung gewirkt, sondern die Alltagsroutine der Schreiber und Kanzleivorsteher im Sich-Einstellen auf die Schreib- und Lesegewohnheiten der jeweiligen Adressaten der Texte. Schließlich entwickelte sich auch unabhängig vom Empfängerprinzip eine überregionale Tendenz um ihrer selbst willen, auch gegen die traditionellen regionalen Schreib- und Sprechgewohnheiten. Die Aussonderungsprozesse wurden gefördert durch die vielfältige überregionale Herkunft der Kanzleischreiber im 14. und 15. Jahrhundert.“ (Polenz 2009, S. 159)

In frühneuhochdeutscher Zeit finden sich nach Polenz (vgl. Polenz 2000, S. 161 ff.) sechs dieser Schreiblandschaften:

1. Die mittelniederdeutsche Schreibsprache, die Sprache der Hanse, deren Blütezeit zwischen 1370 und 1530 liegt. Nach dem Untergang der Hanse verliert diese Schreibsprache an Bedeutung.
2. Die Kölner Schreibsprache, die sich in ihrer sprachlichen Ausprägung eher lokal und mit Anknüpfungen an das Niederländische darstellt und sich sehr stark vom eigentlichen Stadtdialekt Kölns unterscheidet.
3. Die ostmitteldeutsche Schreibsprache oder auch das meißnische bzw. wettinische Deutsch, das durch die sächsische Kanzlei vertreten wird und ein sehr großes Verbreitungsgebiet aufweist (Kerngebiete sind Thüringen, Mark Meißen, Ober- und Niederlausitz, Schlesien, Böhmen) und vor allem durch die Nähe der Bibelübersetzung Luthers und der Literaturförderung durch die Wettiner ein hohes Ansehen genießt.
4. Die südöstliche Schreibsprache, auch „gemein deutsch“ der kaiserlich-habsburgischen Kanzlei in Wien, eine Schreibsprache auf bairisch-österreichischer Grundlage, die vor allem in Bayern, Schwaben, Österreich und dem Elsass verwendet wird und als Sprache der Gegenreformation neben dem Ostmitteldeutschen lange eine wichtige Rolle spielt.
5. Die südwestliche Schreibsprache im Bereich des Alemannischen, die sich durch die sprachlichen Besonderheiten basierend auf einer starken Eigenständigkeit der schweizerischen Städte auszeichnet.

Weitere Tendenzen zur fortschreitenden Überregionalität, bei denen aber ebenso wenig von einer entstehenden Standardsprache gesprochen werden kann, wie das bei den Kanzleisprachen und Schreiblandschaften der frühneuhochdeutschen Zeit der Fall ist, finden sich in den Druckersprachen des 16. Jahrhunderts (vgl. Polenz 2000, S. 171 und Wolff 2009, S. 110). Letztlich grundlegend für die Ausprägung einer Standardvarietät des Deutschen sind aber andere Faktoren, darunter der gesellschaftliche Aufstieg der bürgerlichen Mitte, die zunehmende Bedeutung des Deutschen in Literatur und auch Wissenschaft so-

wie ein zunehmendes „Nationalbewusstsein“, das sich auch sprachpflegerisch und sprachpuristisch in den Bemühungen der Sprachgesellschaften zeigt (vgl. Wolff 2009, S. 142 ff.).

Zur Entwicklung des heutigen *Standard English* kommt es durch eine Ausbreitung dieser Schriftsprache auf dem gesamten englischen Sprachgebiet sowie ihr Vordringen auch in den mündlichen Sprachgebrauch. Eine erste orthographische Regelung erfährt die Standardvarietät des Englischen bereits um 1650, auch wenn die Kodifizierung meist mit der Arbeit von Dr. Ben Johnson in Verbindung gebracht wird (vgl. Baugh 2013, S. 211).

Ähnlich wie im Deutschen, wenn auch erheblich früher, entwickelt sich also eine Sprachform, die als Literatursprache und Schriftsprache von den Dialekten abzugrenzen ist und durch ihr Prestige als „gutes Englisch“ bzw. „gutes Deutsch“ gilt, zu einer normgebenden Standardsprache. Anders als im Deutschen führt diese Vereinheitlichung der Schriftsprache und ihre Breitenwirkung auch im Bereich der gesprochenen Sprache sehr früh zu einer Verdrängung der traditionellen Dialekte, vor allem auch durch die enge Verbindung zwischen sozialer Schicht und Dialektgebrauch, der für das Englische charakteristisch ist. Während im deutschen Sprachgebiet bis zum Anfang des 20. Jahrhunderts und auch gegenwartssprachlich die Dialekte weit verbreitet sind (vgl. Mattheier 1990) und der Gebrauch von Dialekt und Standard eher funktional als soziolektal verteilt ist, sind die traditionellen Dialekte, die sich in frühere Sprachperioden zurückverfolgen lassen, in England früh auf dem Rückzug, wie bereits ausgeführt wurde.

Eine Typologie der Entwicklung von Standardvarietäten bietet Mattheier in seinem Artikel (Mattheier 2000) und teilt diesen Prozess in acht Phasen von der Besiedlung eines bestimmten Raumes über die „Verschriftlichung“, die „Ausbildung regionaler Schreibsprachen“, die „zunehmende Alphabetisierung der Sprachgemeinschaft“ bis hin zur „Standardisierung“, die mit einer Kodifizierung der Standardvarietät einhergeht (ebenda, S. 1088 f.), ein, die in der Regel in den neuzeitlichen Sprachperioden ablaufen, und dabei von gesellschaftlichen „Transformationsprozessen“ begleitet sind:

„Eine Eingrenzung der Darstellung auf die Zeit seit der frühen Neuzeit ist in erster Linie dadurch gerechtfertigt, daß wir damit einen allgemeinen gesellschaftlichen Transformationsprozeß erfassen, der einen engen Zusammenhang mit der Standardisierung insbesondere der europ. Sprachen bildet, den Prozeß der gesellschaftlichen Modernisierung.“ (Mattheier 2000, S. 1085 f.)

Diese gesellschaftlichen Prozesse beinhalten u.a. die erhöhte Mobilität der Sprechergemeinschaft, die z.B. durch veränderte Arbeitsprozesse im Rahmen der Industrialisierung entsteht. Auch technische und wirtschaftliche Entwicklungen tragen dazu bei, dass sich eine überregional verständliche Standardsprache herausbildet (ebenda, S. 1086). Diese Entwicklungen lassen sich sowohl für das Englische als auch das Deutsche beobachten,

allerdings zeigen sich einige Unterschiede. Nach Mattheier gehören beide Sprachen zu unterschiedlichen Standardisierungstypen (ebenda S. 1090 f.).

Dabei zählt er das Englische zusammen mit dem Spanischen und Französischen zum „westeuropäischen Standardisierungstyp“ (ebenda), der sich vor allem durch die frühe Bildung eines sprachlichen, wirtschaftlichen und politischen Zentrums auszeichnet.

„Der westeurop. Standardisierungstyp, der sich etwa in der Sprachgeschichte Spaniens oder Frankreichs, aber teilweise auch Englands zeigt, ist dadurch charakterisiert, daß sich dabei schon sehr früh ein politisch und/oder wirtschaftlich bedeutsames Zentrum herausbildet, dessen Schreibdialekt ein besonderes Prestige erhält, das im Laufe der Geschichte nicht durch störende historische Entwicklungen infragegestellt wird. Durch diese Entwicklungskonstellationen entsteht schon sehr früh ein sprachliches Orientierungsmodell, das im Laufe der Zeit zwar durchaus mehr oder weniger starken sprachlichen Einflüssen ausgesetzt sein kann, das jedoch als Basis-Varietät erhalten bleibt und die Grundlage der Stv. bildet.“ (Mattheier 2000, S. 1090)

Diese Entwicklung findet im Englischen abgesehen von einer Unterbrechung während der normannischen Eroberung und Besetzung durchaus statt. Dabei ist eine große Zeitspanne innerhalb der Sprachentwicklung vom Einfluss des Französischen geprägt, das durch die Eroberung der Normannen für mehrere Jahrhunderte die vorherrschende Schriftsprache in England ist. Die englische Volkssprache ist in diesem Zeitraum hauptsächlich Medium einer ländlichen Sprecherschicht, während die gebildeten Eliten der Kirche und des Adels, denen man in der Regel einen großen Einfluss auf die Ausprägung und Entwicklung einer Standardsprache zuweist, Englisch erst ab dem Ende des 12. Jahrhunderts vermehrt verwenden. Das Englische zeigt zudem erst zum Ende der mittellenglischen Sprachperiode erste Ausgleichstendenzen, die allerdings dann, gemessen an der Entwicklung z.B. im Deutschen, schnell zur Ausprägung einer schriftlichen Standardsprache führen. Die Entwicklung einer Standardvarietät mit überregionaler Reichweite und Verständlichkeit wird auf dem deutschen Sprachgebiet dagegen erst Anfang des 19. Jahrhunderts abgeschlossen, eine einheitliche Orthographie wird sogar erst Anfang des 20. Jahrhunderts geregelt (vgl. Wolff 2009, S. 185).

Das Deutsche zählt Mattheier im Gegensatz dazu zum „plurizentrischen Entwicklungstyp“ (Mattheier 2000, S. 1090), bei dem der Bezug auf ein Zentrum fehlt.

„Der zweite, plurizentrische Typ der Standardisierung wird durchweg an der dt. Sprachgeschichte exemplifiziert. Da sich das Dt. Reich nicht um ein stabiles politisch-ökonomisches Kerngebiet herum entwickelt hat, fehlt der dt. Sprachgemeinschaft auch ein klarer Orientierungspunkt für die Ausbildung einer einheitlichen Schriftsprache sowie dann später einer gemeinsamen Sprechsprache. Zentren wie der staufische Kernraum im Südwesten, der ostfrk.-bair. Wirtschafts- und Kulturraum um Augsburg und Nürnberg, der anfangs konfessionell motivierte, dann jedoch auch ökonomisch-kulturell wirksame omd. Raum um Leipzig und Dresden und schließlich die konkurrierenden Zentren Berlin und Wien lösten sich im (Sprach)prestige ab, so daß sich die Ausbildung der dt. Standardsprache eher als ein mehrfacher Übersichtungs- und Ausgleichsprozeß zwischen sehr verschiedenen regionalen Sprachen darstellt, die im heutigen Standard ein komplexes Mischungsverhältnis ergeben.“ (Mattheier 2000, S. 1090)

In der deutschen Entwicklung konkurrieren also lange Zeit verschiedene politische und sprachliche Zentren miteinander, was zu einer späteren Ausbildung der Standardsprache und einem weniger stark abgegrenzten Verhältnis zwischen Standard und Dialekt führt.

Die Relevanz der Dialekte im Vergleich zur Standardvarietät scheint also im Englischen und Deutschen insgesamt unterschiedlich gewichtet zu sein. Ob sich dieser Unterschied auch in den für die vorliegende Arbeit erhobenen Daten zeigt, wird in Kapitel 6 zu diskutieren sein. Anzunehmen wäre, dass sich durch den später einsetzenden sprachlichen Ausgleich im Deutschen Lexeme längere Zeit in einem auch im frühen Neuhochdeutschen von Dialekten geprägten Sprachgebrauch halten, während die Sprachentwicklung in England früher zur Verdrängung von dialektalen Eigenheiten vor allem im lexikalischen Bereich zugunsten eines standardnahen Sprachgebrauchs führen sollte. Beide Annahmen sind anhand der Daten zu überprüfen.

2.3.2.3 Zentrum und Peripherie

Der Wortschatz einer Sprache lässt sich intern auf verschiedenen Ebenen und aus unterschiedlichen Perspektiven gliedern. Auf einer synchronen, synstratischen und syntopischen Ebene stellt u.a. Schlaefer das idealtypische Lexikon einer Sprache als funktionelles System dar, in dem die syntaktischen, phonologischen und morphosemantischen Beziehungen zwischen den Lexemen strukturgebend sind. Ein solches System lässt aber Sprachwandelphänomene und die Dynamik des Sprachgebrauchs außen vor, kann also nicht die tatsächliche Struktur eines einzelsprachlichen Wortschatzes wiedergeben (vgl. Schlaefer 2009, S. 32 f.).

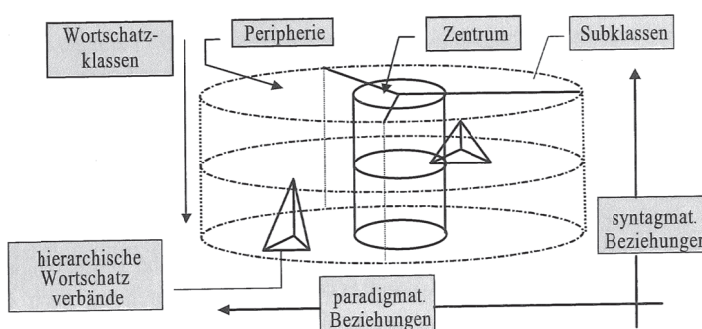


Abbildung 5 Zentrum-Peripherie-Modell (Schlaefer 2009, S. 33)

Die auch synchron vorherrschende Dynamik lässt sich in einem flexiblen Modell eines funktionellen Wortschatzes darstellen (ebenda, S. 33), in dem ein zeitlich und merkmalsbezogen stabiles Zentrum des Wortschatzes von einer Wortschatzperipherie umgeben ist, in der sich weniger stabile Lexeme im Rahmen von Sprachwandelprozessen und sich ver-

ändernden Gebrauchspräferenzen der Sprecher in verschiedenen Aspekten in Fluktuation befinden.

„Die Rolle der Strukturbildung kann darin den langfristig stabilen, im Wortschatz verankerten, ‚lexikalisierten‘ Einheiten und deren wechselseitigen Beziehungen im Zentrum zugeschrieben werden. Solche lexikalischen Zentren schaffen mit ihrer Stabilität die Voraussetzung dafür, daß im peripheren Bereich Lexeme gebildet, entlehnt oder ungebräuchlich werden können, ohne daß die sprachliche Funktion des betreffenden Lexikausschnittes insgesamt in Frage gestellt ist.“ (Schlaefler 2009, S. 33)

Dynamische Sprachwandelprozesse finden demnach nicht gleichmäßig in allen Wortschatzbereichen statt. Dabei geht dieses Modell von einer gewissen Stabilität des Zentrums aus, während innerhalb des peripheren Bereichs des Wortschatzes Lexeme ungebräuchlich werden, neue Lexeme hinzukommen oder bestehende Lexeme Veränderungen auf der semantischen oder pragmatischen Ebene erfahren. Weiterhin wirken auch in einem funktionellen Wortschatz syntagmatische und paradigmatische Kräfte; Wortfamilien, Wortfelder etc. lassen sich hier problemlos einordnen, wobei sogar innerhalb dieser Strukturen einige Mitglieder zum Zentrum, einige zur Peripherie gehören können. Ein Wandel z.B. innerhalb der Beziehungsstrukturen oder des Aufbaus von Wortfamilien lässt sich also ebenso erklären wie der Wegfall und die Neubildung kompletter Strukturen.

Insgesamt bezieht sich dieses Modell aber trotzdem auf einen zeitlich begrenzten Wortschatzausschnitt einer Sprache, und kann in dieser Form eine diachrone Auffassung der Wortschatzdynamik nicht abbilden. Schlaefler belässt es bei einer einführenden Darstellung dieses Wortschatzmodells, weshalb man sich für nähere Erläuterungen anderen Ansätzen zuwenden muss.

Eine gute Übersicht der bisher vorliegenden Arbeiten zum zentralen Wortschatz und der Grundwortschatzforschung bietet Haderlein (2008), die ausgehend von den existierenden Ansätzen auch ein eigenes Modell eines „lexikalischen Zentrums“ des Wortschatzes entwickelt, das im Anschluss kurz erläutert werden soll.

Beim Zentrum-Peripherie-Modell der Prager Strukturalisten handelt es sich um einen Ansatz zur Darstellung und Erklärung der phonologischen Ebene einer Sprache (vgl. Haderlein 2008, S. 111). Dabei geht es zunächst um die Darstellung eines synchronen Systems, bei dem aber dennoch dynamische Prozesse über die unterschiedlichen Stabilitätsgrade der Elemente in der Peripherie und im Zentrum erfasst werden können. Vor dem Hintergrund der Übertragbarkeit dieses Modells auf den Wortschatz einer Sprache fasst Haderlein das Grundkonzept folgendermaßen zusammen:

„Wenn wir nun die bisherigen Ergebnisse zusammenfassen, dann sieht das Prager Modell eines sprachlichen Systems folgendermaßen aus:

Ein sprachliches System hat einen Kern und einen oder mehrere periphere Bereiche. Der Kern besteht aus stabilen, d.h. wenig veränderlichen sprachlichen Phänomenen. In der Peripherie sind die veränderlichen, noch nicht oder nicht mehr stabilen Phänomene angesiedelt. Die jeweiligen Schichten die-

ses Modells, also der Kern und der periphere oder die peripheren Bereiche, sind in sich selbst Kontinua. Darüber hinaus sind die Grenzen zwischen Kern und Peripherie und zwischen den einzelnen peripheren Schichten fließend, d.h. es gibt sprachliche Phänomene, die sich nicht der einen oder der anderen Schicht eindeutig zuordnen lassen. Für die weitere Diskussion rund um das Konzept zentraler Wortschatze besonders wichtig sind dabei folgende Eigenschaften des Modells:

die Stabilität der Mitglieder des Kerns gegenüber dem nicht gefestigten Status der Mitglieder der Peripherie,

die fließenden Grenzen zwischen den Schichten und schließlich

der Unterschied im Merkmalsumfang: Die Mitglieder des Kerns besitzen alle Merkmale, die ein Element des Systems haben kann, während Mitglieder der Peripherie nur Teile dieses Merkmalssets besitzen.“ (Haderlein 2008, S. 113)

Zu klären wäre, inwieweit sich ein solches Modell auf das lexikalische System einer Sprache übertragen lässt, und ob auch die Dynamik eines sich beständig verändernden Wortschatzes sowohl im synchronen Ausschnitt als auch aus einer diachronen Perspektive durch ein solches System zu erklären ist. Haderlein bejaht dies und unterscheidet zunächst zwischen dem „lexikologischen Zentrum“ eines Wortschatzes und dem „Grundwortschatz“ einer Sprache:

„Zentrale Wortschatze wie etwa der Grundwortschatz sind zu unterscheiden vom lexikologischen Zentrum einer Sprache. Zentrale Wortschatze sind anwendungsorientierte Wortschatzausschnitte, die, will man eine solche Zuordnung vornehmen, eher im Bereich der parole angesiedelt [...] sind. Sie sind in ihrem jeweiligen Teilbereich der angewandten Linguistik zuhause und werden nach anwendungsspezifischen Kriterien erarbeitet. [...] Das Bündel von Eigenschaften, durch das sich die einem zentralen Wortschatz zugehörigen Wortschatzelemente auszeichnen, bezeichnen wir als anwendungsspezifische Zentralität.

Das lexikologische Zentrum einer Sprache dagegen ist ein Teil des Sprachsystems, also der langue [...]. Dabei bezeichnet der Terminus lexikologisches Zentrum einer Sprache den Kern des lexikalischen Bestandes einer Sprache, der nach systemlinguistischen Kriterien etwa anhand von spezifischen Kommunikationsbedürfnissen erarbeitet wird. [...] Die Eigenschaften, durch die sich die in diesem Zentrum zugehörigen Wortschatzelemente auszeichnen, bezeichnen wir als systemimmanente Zentralität.“ (Haderlein 2008, S. 124)

Die Zentralität eines Lexems kann dabei auf unterschiedliche Weise ermittelt bzw. definiert werden. Die Kriterien für die Zugehörigkeit zum lexikologischen Zentrum einer Sprache beziehen sich u.a. auf Fragen der Markiertheit, der zeitlichen Stabilität, des Spracherwerbs, der semantischen Beziehungen innerhalb des Wortschatzes sowie auf das Potenzial, Verbindungen auf den verschiedenen Sprachebenen einzugehen (ebenda, S. 114 f.). Haderlein bezieht sich dabei auf den von Carter (Carter 1998) eingeführten Begriff „coreness“. Für die Zugehörigkeit zu einem anwendungsbezogenen Grundwortschatz dagegen sind völlig andere Eigenschaften ausschlaggebend, die vom Konzept und dem jeweiligen Anwendungsbereich abhängen (vgl. Haderlein 2008, S. 125).

Haderlein erarbeitet auf Basis der verschiedenen Überlegungen zu zentralen Wortschatzen und zum lexikologischen Zentrum ein eigenes Modell, das „generische Wortschatzmodell“ (vgl. Haderlein 2008, S. 128), in dem sie sich auf das Zentrum-Peripherie-Modell be-

zieht, es aber um einige Komponenten erweitert. Zwischen dem Kern und der Peripherie nimmt sie einen Übergangsbereich an, der ein Kontinuum zwischen den einzelnen Bereichen suggeriert (ebenda); außerdem geht sie davon aus, dass alle Teilwortschätze eine ähnliche Struktur aufweisen und ebenfalls makrostrukturell in einen Kern, einen Übergangsbereich und eine Peripherie aufgeteilt werden können (vgl. Haderlein 2008, S.132).

Zur Erweiterung ihres Modells führt Haderlein eine Untersuchung am Beispiel einer ausgewählten Wortstrecke (die Stichwörter O) des Duden Universalwörterbuchs durch (vgl. Haderlein 2008, S. 135 f.). Dabei wird näher auf die Anwendbarkeit und Plausibilität der Zentralitätskriterien eingegangen und die ausgewählten Lexeme aus dem Basiswörterbuch im Hinblick auf ihre Übereinstimmung mit diesen Kriterien analysiert.

Für die Anwendung auf historische Wortschätze, und damit auch für die vorliegende Arbeit und die bis zu dieser Stelle verwendete terminologische Unterscheidung zwischen Lexikon und Wortschatz ergibt sich damit ein Anwendbarkeitsproblem: Wenn es sich beim Konzept des „lexikologischen Zentrums“ um ein systembezogenes Modell handelt, wie lassen sich dann die in der vorliegenden Arbeit untersuchten Prozesse des Lexemverlusts und des Um- und Abbaus von Wortfamilien einordnen und beurteilen? Zum einen berücksichtigt ein systembezogenes und synchrones Lexikonmodell die Veränderungen, die sich im Wortschatzwandel über die verschiedenen Sprachperioden hinweg zeigen, nicht oder nur unzureichend. Die Dynamik in einem zeitlich begrenzten Wortschatzausschnitt spielt sich also lediglich in der Peripherie des Wortschatzes ab. Sprachwandelprozesse, auch lexikalischer Wandel, laufen aber in der Regel über längere Zeitspannen ab, so dass u.U. innerhalb eines mit dem vorliegenden Modell zu erfassenden Wortschatzprofils Veränderungen erst beginnen bzw. solche zum Abschluss kommen, die bereits viel früher begonnen haben. Ausgeschlossen vom Konzept werden außerdem alle Elemente, die nicht zur Standardsprache gehören, die Frage, wie sich die Teilwortschätze einer Sprache in dieses Modell einordnen lassen, muss ebenso beantwortet werden, wie die Übertragbarkeit auf eine diachrone Perspektive von Wortschätzen. In einer Erweiterung des Modells von Haderlein auf die Prozesshaftigkeit von lexikalischem Wandel und die zu beobachtenden Austauschbewegungen zwischen Teilwortschätzen und der Standardvarietät müssten also Schnittmengen zwischen den Peripherien und Übergangsbereichen der Teilwortschätze existieren. Außerdem erfordern die komplexen Verbindungen, die zwischen den historischen Dialekten, die innerhalb eines synchronen Wortschatzausschnittes ja nur Teilwortschätze sind, und dem Wortschatz der Standardvarietät der jeweiligen Sprachperiode bestehen, eine Erweiterung dieses Modells, die graphisch dann nur noch sehr unübersichtlich darzustellen wäre. Wenn davon auszugehen ist, dass sich die heutige Standardsprache über einen langen Prozess aus verschiedenen Teilwortschätzen entwickelt hat, dann ist u.a. anzunehmen, dass sich das Verhältnis zwischen den Teilwortschätzen im Verlauf der Sprachent-

wicklung verändert, d.h. der Wortschatz im Althochdeutschen sollte im Vergleich mit dem des Mittelhochdeutschen und Neuhochdeutschen also zum einen eine andere Zusammensetzung von Teilwortschätzen aufweisen, und zum anderen sollten sich innerhalb der Teilwortschätze Veränderungen zwischen den Bereichen Zentrum, Übergangsbereich und Peripherie zeigen.

Da die dynamischen Prozesse innerhalb eines Wortschatzes laut Haderleins Modell in den äußeren Wortschatzbereichen ablaufen, da sich dort die weniger zentralen Einheiten befinden, stellt sich die Frage, wie z.B. in diesem Ansatz zu erklären ist, dass sich nach und nach durch Ausgleichsprozesse aus einem oder mehreren Teilwortschätzen (in der Regel Dialekte) eine Standardvarietät entwickelt. Haderlein geht aufgrund der bisher vorliegenden Forschung zum Grundwortschatz davon aus, dass ein Faktor für die Zentralität eines Lexems die Gebräuchlichkeit für eine möglichst große Gruppe von Sprechern ist:

„Der Gebrauch der Sprache variiert auf vielfältige und gruppenspezifische Weise. Dementsprechend werden von der sog. Gemeinsprache eine Vielzahl von Sprachvarietäten unterschieden. Zu diesen Sprachvarietäten werden beispielsweise die Fachsprachen, die Dialekte oder auch die Jugendsprache gerechnet. Da diese Varietäten nur von einem Teil der Sprachgemeinschaft verwendet werden, liegt die These nahe, dass Wortschatzelemente, die einer spezifischen Sprachvarietät zuzurechnen sind, nicht Teil zentraler Wortschätze sein können. [...] Bei allen Sprachvarietäten steht die Frage nach ihrer Abgrenzung zu einem Standard, also etwa zur Gemeinsprache im Mittelpunkt.“ (Haderlein 2008, S. 102)

Diese Auffassung entspricht der Definition von Schulz, der als ein Kriterium einer „Allgemeinsprache“ ihre Benutzung durch eine große Sprechergruppe einstuft (vgl. Schulz 2007, S. 3). Für historische Wortschätze, für die u.U. noch keine Gemeinsprache oder Standardvarietät anzusetzen ist, erschwert das die Ermittlung eines lexikalischen Zentrums oder macht es eventuell sogar unmöglich.

2.3.3 Anwendungsmöglichkeiten und Fragestellungen für die vorliegende Arbeit

In Bezug auf die vorliegende Arbeit und die empirische Untersuchung zum Lexemverlust stellt sich nun die Frage, wie sich dieses Phänomen in die verschiedenen Auffassungen von Wandel und Aufbau des Wortschatzes einordnen lässt. Bereits ausgeführt wurde die Tatsache, dass eine Untersuchung des Abbaus von Lexemen immer nur in Zusammenhang mit den Gegebenheiten und Verknüpfungen innerhalb von Wortschatzstrukturen zu beurteilen ist. Aus diesem Grund wurde der Lexemverlust auch in Bezug auf seine Auswirkungen bzw. Wechselwirkungen auf und mit Wortfamilien untersucht. Wie stellt sich dieses Phänomen nun in Bezug auf die makrostrukturelle Ordnung von Wortschätzen dar?

Eine erste Einschätzung der Anwendbarkeit des Zentrum-Peripherie-Modells bzw. des Haderleinschen Modells des „generischen Wortschatzes“ findet sich bereits im vorherge-

henden Abschnitt. Anzunehmen ist vor dem Hintergrund dieser Modelle, dass ein Lexem im Prozess des Ungebräuchlichwerdens aus der Peripherie nach und nach verschwindet, da sich die Wandelprozesse in dieser Darstellung in diesem Bereich bzw. auch im Übergangsbereich abspielen. Der Übergangsbereich wurde von Haderlein eingeführt, um die Abstufungen, die Lexeme in Bezug auf die Kriterien für Zentralität aufweisen, auch im Modell wiedergeben zu können. Zwischen den beiden Polen „zentral“ und „peripher“ finden sich verschiedene Nuancen und Zwischenstufen in Bezug auf die Zentralität eines Lexems. Während eine Untersuchung der erhobenen Daten auf ihre Zugehörigkeit zu einem bestimmten Wortschatzbereich im Rahmen dieser Arbeit nicht überprüft werden kann, so ist doch zumindest anzunehmen, dass der Prozess des Lexemverlustes stufenweise vonstattengeht und ein Lexem längere Zeit in der Peripherie eines Wortschatzes verbleibt. Bei der Betrachtung eines synchronen Wortschatzes wie dem der Gegenwartssprache finden sich z.B. im Duden Wörterbuch Lexeme, die als archaisch bzw. veraltet eingestuft werden. Diese sind sicherlich im Bereich der Peripherie anzusiedeln, können aber durch Wiederbelebung entweder im Wortschatz verbleiben oder in den Übergangsbereich wechseln, wenn sich ihre „Zentralitätsstufe“ z.B. durch Sprachwandel oder den Wandel von Gebrauchspräferenzen verändert. Zu untersuchen wäre zudem, wie stabil der zentrale Kern eines Wortschatzes tatsächlich ist, und wie stark er sich im Vergleich zwischen Wortschätzen verschiedener Sprachstufen verändert. Es ist anzunehmen, dass das Zentrum eines Wortschatzes nicht während der ganzen Sprachentwicklung unverändert bleibt. Es muss also auch ein Austausch zwischen Zentrum, Peripherie und Übergangsbereich vorliegen.

Nimmt man nun neben dieser makrostrukturellen Gliederung des Wortschatzes noch die Diagonalgliederung hinzu, so entstehen noch komplexere Fragestellungen. Haderlein nimmt ja an, dass sowohl die Standardvarietät als auch die Teilvarietäten sich in Zentrum, Übergangsbereich und Peripherie aufteilen und es dabei auch Überschneidungen zwischen den Teilwortschätzen gibt. Zudem kann durch verschiedene Prozesse auch ein Austausch zwischen den Teilwortschätzen einer Sprache entstehen, auch wenn dies laut Gloning weniger schnell und einfach vonstattengeht, als man annehmen könnte:

„Dabei ist allerdings zu berücksichtigen, daß die Redeweisen vom Übergang bzw. der Durchlässigkeit zwischen Teilwortschätzen verkürzt sind. Sie blenden die kommunikativen Grundlagen dieser Veränderungstypen aus. Denn damit etwa ein Wort wie Schnittstelle aus dem Fachwortschatz des Computerwesens in den Allgemeinwortschatz übergehen kann, sind zum einen Individuen nötig, die beide Wortschätze beherrschen, zum anderen muß für die Sprecher ein kommunikativer Nutzen für die Verwendung eines Ausdrucks in einem anderen Bereich bestehen.“ (Gloning 2003, S. 33)

Eine andere Situation liegt bei der Herausbildung der Standardvarietät aus bestimmten regionalen und situationalen Varietäten vor; hier entwickelt sich aus den vorhandenen Varietäten durch sprachliche Ausgleichsprozesse und den Einfluss außersprachlicher Faktoren wie politische Machtverhältnisse, erhöhtes Prestige einer bestimmten Region etc. eine

neue Varietät, die sowohl Elemente aus den vorher bestehenden Teilwortschätzen aufnimmt, aber sich auch unabhängig von diesen in Anpassung an die veränderten Kommunikationsbedingungen und Gebrauchspräferenzen erweitert. Der Grundstock der Standardvarietät und vor allem ihr lexikalisches Zentrum sollte sich im Rückblick auf frühere Sprachperioden in den regional eingeschränkten Teilwortschätzen finden.

Nimmt man nun für die verschiedenen Sprachen unterschiedliche Prozesse der Ausbildung der Standardvarietät an, so sollte sich das in Bezug auf den Prozess des Lexemverlustes auch in den erhobenen Daten zeigen. Für das Englische wird die Entwicklung der Standardvarietät erheblich früher als für das Deutsche angesetzt, d.h. regionale Teilwortschätze spielen im mündlichen und schriftlichen Sprachgebrauch des Deutschen erheblich länger eine Rolle. Zudem bescheren die Eroberung durch die Normannen und der daraus resultierende enorme Einfluss des Französischen der englischen Wortschatzentwicklung einige Brüche und Besonderheiten, die im Deutschen fehlen. Bei der Betrachtung des Lexemverlustes ausgehend vom altenglischen bis zum neuenglischen Wortschatz sollten sich also Spitzen zeigen, während die Entwicklung im deutschen Wortschatz gleichmäßiger ablaufen, dabei aber aufgrund des späten Sprachausgleichs auch bis in das Neuhochdeutsche sichtbar sein sollte.

Abschließend soll nun noch vor dem Hintergrund der theoretischen Überlegungen dieses Kapitels der Begriff *obsolet* für die vorliegende Arbeit definiert werden. Bisher wurde ein Lexem dann als *obsolet* eingestuft, wenn es ungebräuchlich ist. Diese Definition soll nun präzisiert werden. Als *obsolet* im Sinne dieser Arbeit soll ein Lexem dann eingestuft werden, wenn es gegenwartssprachlich nicht in der Standardvarietät belegt ist. Als repräsentativ für die Standardvarietät kann hier nur der schriftlich kodifizierte Wortschatz gelten, als dessen Nachweis in dieser Arbeit für das Deutsche die Onlinedatenbank des Duden und das Wörterbuch von Brockhaus / Warig zu gelten hat. Für die englischen Daten wird das Oxford English Dictionary Online als Referenz verwendet. Die Einstufung als *obsolet* ist allerdings immer unter Vorbehalt zu betrachten, da ein Vorkommen in Dialekten oder Fachsprachen für die meisten Lexeme nicht ausgeschlossen werden kann. Da aber, wie zuvor ausgeführt, die Bedeutung dieser Teilwortschätze bzw. Varietäten vor allem für die schriftliche Kommunikation, aber auch für einen überregionalen mündlichen Sprachgebrauch an Bedeutung verliert, erscheint eine solche Einschränkung im Rahmen dieser Arbeit als zulässig. Soweit allerdings ein Verbleiben in Dialekten oder anderen Teilwortschätzen nachgewiesen werden kann, wird dies jeweils vermerkt.

3 Datenerhebung

Die bisherige Forschung zum Thema Wortschatzverlust konzentrierte sich hauptsächlich auf kausale Erklärungsansätze und suchte mehr oder weniger erfolgreich nach Auslösern für den Verlust von Lexemen. Dabei stützen sich die ermittelten „Gründe“ für den Untergang von Wortgut meist auf relativ eingeschränkte Datenmengen und Fallstudien. Eine größere Menge an Daten resultiert natürlich nicht automatisch in aussagekräftigeren Ergebnissen, kann aber sicherlich dazu beitragen, den aus der Datenanalyse gezogenen Schlüssen mehr Stabilität und Integrität zu verleihen. Gerade die Suche nach Gründen für den Wortschatzverlust bewegt sich häufig an der Grenze zur Spekulation und mancher vermeintliche Auslöser für den Lexemverlust verliert vor dem Hintergrund einer zahlenmäßig stärkeren Datenmenge an Bedeutung oder muss relativiert werden. Die bisher veröffentlichten Arbeiten zum Wortschatzverlust haben aber andererseits auch gezeigt, dass die Auslöser für Verlust oder Bestand eines Lexems, so sie überhaupt zu ermitteln sind, in jedem Fall höchst komplex sind, und in der Regel mehrere Faktoren zusammenkommen müssen. Daraus ergibt sich die Notwendigkeit, trotz einer größeren Datenmenge den Einzelfall nicht aus den Augen zu verlieren. Ein Ansatz für eine Untersuchung zum Wortschatzverlust sollte also idealerweise weiter gefasste, strukturbezogene Analysen einer breiten Datenmenge mit konkreten Fallstudien kombinieren, die die Vielschichtigkeit dieses Sprachwandelprozesses miteinbeziehen und sichtbar machen.

Ausgangspunkt der dieser Arbeit zugrundeliegenden Datenerhebung war also ursprünglich, völlig uneingeschränkt eine größere Anzahl von obsoleten Lexemen des althochdeutschen und altenglischen Wortschatzes zu ermitteln und so viele Informationen wie möglich über diese Beispiele zu sammeln. Die Intention war folglich, sich zunächst völlig unvoreingenommen „von den Daten leiten zu lassen“.¹⁹ Im Verlauf dieser ersten Phasen, an deren Ende für beide Sprachen jeweils rund 1.000 Einträge vorhanden waren, wurde schnell klar, dass eine größere Menge der erhobenen Lexeme bereits in der einfachen Auflistung mit anderen Einträgen in Zusammenhang steht, also morphologisch verwandt ist. Aus dieser recht frühen Erkenntnis ließ sich dann die logische Konsequenz ziehen, dass eine Untersuchung unter dieser Prämisse, also der natürlichen Einbettung von Lexemen in vielfältige sprachliche Strukturen, sinnvoller ist als eine un gelenkte und u.U. zu allgemein gehaltene Analyse. Das erhobene Datenmaterial lässt sich natürlich auch auf andere Aspekte untersuchen; für die vorliegende Arbeit wurde aber die Konzentration auf die lexikalischen und

¹⁹ Dieser Ansatz findet sich auch in der Korpuslinguistik unter dem Begriff "data-driven", wobei es sich um eine induktive Herangehensweise an Datenmengen handelt. Statt ein Korpus oder andere Daten vor dem Hintergrund einer Hypothese zu analysieren, geht es bei einem datengeleiteten Ansatz vielmehr darum, die Datenmenge unvoreingenommen auf Muster und Kookkurrenzen zu untersuchen. Näheres dazu u.a. bei Tognini-Bonelli (2001).

morphologischen Strukturen gewählt. Die hier vorgestellte Untersuchung beschäftigt sich also nicht mit der Frage nach den Auslösern für den Lexemverlust, sondern vielmehr mit der Art und Weise, wie dieser Prozess vonstattengeht und wie er sich auf die Strukturen auswirkt, in die die obsoleten Lexeme eingebunden sind. Die moderne Sprachwissenschaft sieht einen Wortschatz nicht mehr als Menge von einzelnen Einheiten, die auch nur individuell in Hinblick auf ihre Eigenschaften analysiert werden müssen, sondern rückt mehr und mehr die Strukturen innerhalb des Wortschatzes ins Zentrum lexikologischer und auch semantischer Untersuchungen. Wörter werden nicht als isolierte Einheiten gebraucht (vgl. Gloning 2003, S. 8), sondern stehen mit anderen Elementen des Wortschatzes und des sprachlichen Systems insgesamt in Verbindung. Dies gilt nicht nur für die semantische Ebene, auf der Lexeme über ihre Bedeutung in unterschiedlichen Strukturen verbunden sind und über diese Verbindungen auch im Gebrauch bestimmt werden, sondern natürlich auch für andere sprachliche Bereiche wie das morphologische System, den Satzbau und auch die pragmatische Ebene.

Eine Untersuchung zum Lexemverlust in der Entwicklung des Deutschen und Englischen kann sich also nicht nur mit den individuellen Lexemen beschäftigen, sondern muss die jeweiligen Wortschatzstrukturen berücksichtigen, in denen die obsoleten Lexeme mit anderen Einheiten verknüpft sind. Dabei lassen sich einige Verknüpfungen besser aus einer diachronen Perspektive betrachten als andere; so erscheint es nachvollziehbar, dass gerade Wortfelder, die stark von den Gebrauchspräferenzen von Sprechergemeinschaften und den ihnen angehörenden Individuen abhängen, nur schwer zu erfassen sind. Die überlieferten Quellen lassen gerade für die ältesten Sprachstufen nur sehr eingeschränkt Einschätzungen zu den semantisch-pragmatischen Zusammenhängen in historischen Wortschatzen zu. Für diese spezielle Struktureinheit wäre tatsächlich eine korpusbasierte Analyse sinnvoller und erfolgversprechender, da der tatsächliche Gebrauch der Lexeme sich in einem Wörterbuch nur unzureichend abbilden lässt.

3.1 Vorüberlegungen zur Datenerhebung

Da es für die vorliegende Arbeit nicht in erster Linie um die Suche nach Gründen für den Verlust von Lexemen geht, sondern vielmehr um die Frage, auf welche Weise Lexeme aus dem Wortschatz verschwinden, liegt es nahe, so viele Informationen wie möglich über die in die Datenbank aufgenommenen Wörter zu ermitteln. Zu diesem Zweck erscheint es außerdem plausibel und notwendig, eine ausreichend große Datenmenge zu erheben, um möglicherweise vorkommende Muster und wiederkehrende Prozesse zum einen besser erkennen, zum anderen mit einer gewissen Validität versehen zu können. Dabei wird aber, wie schon erwähnt, kein Anspruch auf Vollständigkeit der Daten erhoben.

Als Datengrundlage wird dabei aus mehreren Gründen der älteste überlieferte Wortschatzbestand des Deutschen, also das Althochdeutsche, gewählt. Zum einen handelt es sich beim althochdeutschen Wortschatz trotz aller Schwierigkeiten und Einschränkungen in der Überlieferung und der wissenschaftlichen Erschließung um einen klar umrissenen und im Vergleich mit anderen Sprachperioden überschaubaren Lexembestand. Die Menge der überlieferten Texte ist vergleichsweise klein und die Anzahl der Lexeme ist im Vergleich mit den jüngeren Sprachstufen relativ gut zu bewältigen. Bereits in der mittelhochdeutschen Sprachperiode sind eine große Zunahme an überlieferten Texten und ergo auch ein Wortschatz mit erheblich größerem Umfang zu beobachten. Ein weiterer Grund für die Wahl des althochdeutschen Wortschatzes als Ausgangspunkt für die vorliegende Untersuchung ist die Tatsache, dass er sich in der Periodisierung zeitlich einigermaßen mit der Einteilung der englischen Sprachgeschichte deckt. Neben der Untersuchung des Lexemverlustes im althochdeutschen Wortschatz soll das Phänomen nämlich zusätzlich anhand der Entwicklung des altenglischen Wortschatzes untersucht und die Ergebnisse so in vielen Aspekten vergleichbar und aussagekräftiger werden. Da es sich sowohl beim Altenglischen als auch beim Althochdeutschen um germanische Sprachen handelt, sind eine Reihe von Ähnlichkeiten, z.B. in der Wortbildung, aber auch zu einem gewissen Grad im Wortschatz, zu erwarten. Während die heutigen gegenwartssprachlichen Inkarnationen des Englischen und Deutschen recht große Unterschiede aufweisen, finden sich in ihren ältesten Sprachstufen viele Parallelen. Eine kontrastive Analyse bietet hier also die Möglichkeit zu untersuchen, inwieweit die unterschiedlichen Entwicklungswege der beiden Einzelsprachen auf den Prozess des Lexemverlustes eingewirkt haben könnten. Wäre eine Wechselwirkung in diesem Punkt anzunehmen, so müssten Differenzen in der Entwicklung der Wortfamilien des Althochdeutschen und des Altenglischen zu beobachten sein, da die beiden Sprachen nach dem Ende der althochdeutschen bzw. altenglischen Sprachperiode sehr unterschiedliche Wege gehen. Wie diese Unterschiede aussehen, ob sie überhaupt

auftreten und welche Ähnlichkeiten es in der Entwicklung dieser Struktureinheit in den beiden Sprachen gibt, wird in Kapitel 3 näher untersucht und diskutiert.

Um die einzelsprachlichen Ergebnisse der Datenanalyse auf ein gutes Fundament zu stellen, wurde die Datenerhebung also in allen Arbeitsschritten parallel durchgeführt und die einzelsprachlichen Ergebnisse dann in ausgewählten Aspekten miteinander verglichen.

Neben allen Parallelen, die aus der engen Verwandtschaft der beiden Sprachen erwachsen und sich auch in einem großen „gemeinsamen Wortschatz“ in altenglischer und althochdeutscher Zeit zeigen, lassen sich die einzelsprachlichen Daten nicht ohne Weiteres gleichstellen, nicht zuletzt aufgrund der sehr unterschiedlichen Quellenlage, die in Abschnitt 3.2 näher erläutert wird. Aus diesem Grund wurde die Untersuchung des Datenmaterials im ersten Schritt weitestgehend auf die jeweilige Sprache beschränkt und erst in einem zweiten Schritt eine Gegenüberstellung der Ergebnisse beider Sprachen vorgenommen.

3.2 Vorgehensweise und Datenbasis

Vor dem Hintergrund der in Kapitel 1 erläuterten Schwachstellen bzw. Lücken der bisher vorliegenden Studien zum Lexemverlust sollte eine empirische Datenerhebung zu diesem Phänomen zunächst zwei wichtige Anforderungen erfüllen:

- eine breitere Datenbasis und eine größere Anzahl an obsoleten Lexemen als die vorherigen Untersuchungen,
- ein möglichst großes Spektrum an Informationen zu den einzelnen Lexemen.

Die unter diesen Vorgaben gestaltete kontrastive Datenerhebung wurde in mehreren Arbeitsschritten durchgeführt, und zwar auf der Grundlage der zugänglichen einzelsprachlichen Wortschätze des Altenglischen und Althochdeutschen.

Dabei sollte es nicht um eine Auflistung aller heute obsoleten Lexeme des althochdeutschen und altenglischen Wortschatzes gehen, für ein solches Vorhaben wäre bereits aufgrund der Unvollständigkeit der vorhandenen Quellen²⁰ nicht mit aussagekräftigen Ergebnissen zu rechnen.

Zwar sollte im Hinblick auf die in sich geschlossene Natur der Wortschätze der ältesten Sprachstufen des Englischen und Deutschen eine vollständige Abbildung möglich sein - im Wörterbuch noch mehr als im Korpus - dies ist aber nur bedingt der Fall, wie sich in der Beschreibung der ausgewählten Lexika zeigen wird. Bereits die zur Verfügung stehende

²⁰ Siehe dazu die detaillierten Darstellungen der verwendeten Quellen in Abschnitt 3.2

Datengrundlage für die empirische Erhebung macht also einige Vorüberlegungen notwendig, auf die im Anschluss detailliert eingegangen wird.

Festzuhalten ist, dass die vorliegende Arbeit keineswegs die Aufgabe eines Lexikons untergegangener Wörter übernehmen soll, die zwar im Vergleich mit anderen Studien sehr große Datenmenge ist lediglich Grundlage für verschiedene Analysen und die Überprüfung von verschiedenen Arbeitshypothesen. Ein Anspruch auf Vollständigkeit kann und soll nicht erhoben werden. Auch sollte angesichts der sehr hohen Zahl der erhobenen Beispiele (insgesamt rund 8.000 Einträge in den beiden Datenlisten) verständlich sein, dass eine detaillierte Darstellung jedes einzelnen obsoleten Lexems innerhalb einer einzigen Arbeit nicht zu leisten ist.

3.2.1 Auswahl der Quellen

Vor Schritt 1, also der Datenerhebung, wurde zuerst nach adäquaten Quellengrundlagen gesucht. Dabei wurde in der Abwägung verschiedener Methoden zugunsten einer Wörterbuchanalyse entschieden, und zwar aus mehreren Gründen.

Weder für das Althochdeutsche noch für das Altenglische existiert ein vollständiges und praktikabel verwendbares Korpus. Zwar stellen z.B. die Autoren des „Dictionary of Old English“ der Universität Toronto das von ihnen erstellte und für das Wörterbuch verwendete Korpus online zu Verfügung²¹, die für diese Untersuchung benötigten Informationen finden sich aber in bereits aufbereiteter Form auch in dem auf diesem Korpus basierenden Wörterbuch bzw. in der korrespondierenden Datenbank.

Für das Althochdeutsche existiert überhaupt kein Korpus, das den althochdeutschen Wortschatz in ähnlich umfangreicher Art wie die vorhandenen Wörterbücher darzustellen vermag. Das Erstellen eines eigenen Korpus war nicht zuletzt wegen der Einschränkungen in Bezug auf Zeitaufwand und Umfang einer Dissertation nicht praktikabel. Die Verwendung eines korpusbasierten Ansatzes für das Altenglische in Kombination mit einer Wörterbuchanalyse im Falle des Althochdeutschen wurde wegen methodischer Probleme für diese Arbeit verworfen. Prinzipiell wäre es dennoch interessant zu überprüfen, ob unterschiedliche empirische Designs trotzdem zum gleichen Ergebnis kommen. Dieser Frage kann aber im Rahmen der vorliegenden Arbeit nicht nachgegangen werden.

21 Das Korpus ist unter <http://tapor.library.utoronto.ca/doecorpus/> zugänglich.

Für beide Sprachen waren bei der Auswahl der entsprechenden Lexika folgende Faktoren relevant:

- Zugänglichkeit der Quelle
- Umfang der Quelle/möglichst vollständige Erfassung der Wortschätze
- Aktualität der Quelle – Inhalte auf dem neusten Forschungsstand
- Handhabbarkeit der Quelle – interaktive und digitale Quellen wurden bevorzugt, auch wegen der häufig größeren Aktualität
- Reputation der Quelle

Auf die genaue Beschaffenheit der einzelsprachlichen Wortschätze und ihre historische Entwicklung wird in Kapitel 4 im Einzelnen eingegangen; an dieser Stelle soll nur eine kurze Übersicht über die Überlieferung der beiden Basissprachstufen gegeben werden.

3.2.2 Althochdeutsche Sprache, Überlieferung und verwendete Quellen

Beim Althochdeutschen handelt es sich um die älteste überlieferte Sprachstufe des Deutschen; sie wird in der Regel zwischen dem 8. und 11. Jahrhundert n. Chr. angesetzt (Sonderegger 2003, S. 1) und ihr Ende meist mit dem Tod Notkers des Deutschen um 1022 (vgl. Sonderegger 2003, S. 135) in Zusammenhang gebracht. Der zentralen schriftlichen Überlieferung gehen zeitlich eine Reihe von Runeninschriften voraus (ca. 200 bis 700 n. Chr.), die aber sprachlich größtenteils noch nicht zur althochdeutschen Überlieferung gezählt werden und für die vorliegende Untersuchung aufgrund ihres meist geringen Umfangs nicht von großer Bedeutung sind (vgl. Meineke / Schwerdt 2001, S. 53 f.).

Der Begriff „Althochdeutsch“ suggeriert fälschlicherweise eine in sich geschlossene und homogene Sprache, was der Realität – sowohl in Bezug auf die erhaltenen Quellen als auch mit großer Wahrscheinlichkeit auf den tatsächlichen Sprachgebrauch innerhalb der Sprechergemeinschaft – keineswegs entspricht (vgl. Sonderegger 2003, S. 28). Vor allem die späte Phase der Überlieferung beruht fast ausschließlich auf den Texten Notkers (vgl. Sonderegger 2003, S. 56), weshalb diese nicht unbedingt als repräsentativ für die althochdeutsche Sprache am Ende des Überlieferungszeitraums gesehen werden können.

Sprachlich ist das Althochdeutsche vielmehr von einer dialektalen Vielfalt geprägt, die sich auch in den überlieferten Textdenkmälern zeigt und sich bis in die jüngeren Sprachstufen fortsetzt. Dabei nimmt vor allem das Fränkische neben dem Bairischen, Alemannischen und Resten des Langobardischen eine besondere Stellung ein (vgl. Sonderegger 2003, S. 10). Vor allem die Anfänge der volkssprachlichen Überlieferung sind auf die Franken und allen voran die Karolinger unter Karl dem Großen zurückzuführen, der in seiner Admonitio

Generalis neben einer Staats- und Kirchenreform auch volkssprachliches Schrifttum forderte und förderte (Meineke / Schwerdt 2001, S. 96 f.).

Erst nach und nach bildet sich aus den verschiedenen ehemaligen Stammessprachen eine gegenseitig verständliche Einheit heraus (vgl. Sonderegger 2003, S. 31), dialektale Eigenheiten bleiben aber erhalten. Die wichtigsten Dialekte der althochdeutschen Überlieferung sind dabei das Alemannische, das Bairische und das Fränkische.

Auch die althochdeutsche Überlieferung begegnet dem Forscher als äußerst heterogene Sammlung von Textdenkmälern, bei denen es sich zu einem großen Teil um Übersetzungen aus dem Lateinischen handelt, zu denen sich erst nach und nach autochthone literarische Texte stellen. Zentrum der althochdeutschen Überlieferung sind die Kirche und vor allem die Klöster, wobei sich dies allerdings nicht in einer ausschließlich religiös-christlichen Thematik niederschlägt (Sonderegger 2003, S. 59). Die Überlieferungsorte sind dennoch größtenteils Klöster, die das Sprach- und Bildungsmonopol halten, bis sie in der mittelhochdeutschen Sprachperiode durch andere kulturelle Zentren wie die entstehenden Höfe und Städte in ihrer Führungsrolle abgelöst werden (Sonderegger 2003, S. 57 f.). Dabei zeigt sich in chronologischer Hinsicht eine Entwicklung, die auf der Auseinandersetzung mit dem lateinischen Text beruht.

„Die althochdeutsche Literatur ist keine Einheit, sie repräsentiert nichts Geschlossenes, auch keine einheitliche Entwicklung. Überlieferung wie Neuansätze zeigen viel Zufälliges. Eine gewisse Stufenleiter erkennen wir mehr in der sprachlichen Ausformung von der Glossierung über die Interlinearversionen zu den freien Übersetzungen, als im literarischen Geschehen.[...]. So darf man die althochdeutsche Literatur weder einseitig vom Germanischen her noch einseitig vom christlichen Geist her verstehen - selbst bei der Betrachtung der einzelnen Denkmäler nicht: Formales wie Inhaltliches wird man von beiden Seiten her, mit ungleicher Nachwirkung, würdigen müssen und vor allem aus den Bedingungen der Zeit heraus zu verstehen haben [...]“ (Sonderegger 2003, S. 50)

Von Beginn der althochdeutschen Überlieferung an spielt das Lateinische eine große Rolle. Die frühesten belegten Texte nach den Runeninschriften sind die von Karl dem Großen in Auftrag gegebenen Verschriftlichungen der Stammesrechte, wie das Lex Salica (6.-9. Jhd.) und das Lex Baiuvariorum (6.-8. Jhd.) (vgl. Sonderegger 2003, S. 84 f.), sowie Glossen und Übersetzungen, auch wenn z.B. das Hildebrandslied in der Tradition des germanischen Heldenliedes inhaltlich früher zu verorten, dabei aber erst in einer auf das 10. Jahrhundert datierten Handschrift überliefert ist (vgl. Sonderegger 2003, S. 84 f.).

In der Regel besteht zwischen der dialektalen Ausprägung der überlieferten Texte und dem Überlieferungsort keine sprachliche Verbindung, der verwendete Dialekt hängt stattdessen häufig von der Herkunft der Verfasser ab (Sonderegger 2003, S. 59 u. 62). Außerdem treten im Althochdeutschen eine Reihe von Textdenkmälern in Mischmundarten auf, wobei dieses Phänomen häufig durch Umschriften eines mundartlichen Textes in eine andere Mundart entsteht (Sonderegger 2003, S. 64).

Die althochdeutschen Quellen zeigen einerseits thematisch Reste einer germanischen Tradition, formal ausgeprägt in der Stabreimdichtung, z.B. im Hildebrandslied oder den Merseburger Zaubersprüchen, auf der anderen Seite eine sich auf das auf dem größten Teil des deutschen Sprachgebiets ausgebreitete Christentum beziehende Überlieferung. Hier finden sich vor allem viele Glossare und Glossen, Interlinearversionen und freie Übersetzungen, aber auch erste autochthone christliche Dichtungen, wie z.B. die Evangelienharmonie von Otfried von Weißenburg, sowie Rechtstexte und eine kleinere Menge an Gebrauchsprosa (vgl. Sonderegger 2003, S. 56 ff.).

Mündlicher Sprachgebrauch lässt sich aus den erhaltenen Textdenkmälern bis auf wenige Ausnahmen (Sonderegger 2003, S. 170 f.) nur bedingt ableiten, allerdings nimmt u.a. Sonderegger an, dass ein großer Teil der althochdeutschen Überlieferung trotz der Schriftlichkeit für den mündlichen Vortrag gedacht war (vgl. Sonderegger 2003, S. 170).

Abzugrenzen ist die althochdeutsche Überlieferung von den Textdenkmälern des Altsächsischen bzw. Altniederdeutschen. Diese werden besonders prominent durch den Heliand repräsentiert und lassen sich sprachlich vor allem während der ersten Phase der Überlieferung stärker an das Altenglische anschließen, was zum einen durch das Fehlen der 2. Lautverschiebung, aber auch durch stilistische Mittel, wie die verbreitete Verwendung von Stabreim, zu begründen ist. In den verwendeten Lexika, vor allem im Althochdeutschen Wörterbuch von Frings / Karg–Gasterstädt (1952-2009), sind allerdings Lexeme aus den kleineren altsächsischen Denkmälern mit aufgenommen, während der Wortbestand des Heliands ausgenommen wird (Frings / Karg-Gasterstädt 1968, S. V). Für die vorliegende Untersuchung wurden die altsächsischen Lexeme, soweit sie bei Frings / Karg–Gasterstädt belegt sind, mit einbezogen, vor allem deshalb, weil das Niederdeutsche im weiteren Verlauf der Sprachgeschichte des Deutschen durchaus einen größeren Einfluss gewinnt und im gegenwartssprachlichen Wortschatz seine Spuren hinterlassen hat (Sonderegger 2003, 10 f.).

Zeitgeschichtlich fällt die althochdeutsche Überlieferung zunächst in die Phase der Konsolidierung der nach der Völkerwanderung vorherrschenden Stammesverbände zu organisierten Stammesstrukturen mit gewählten Herrschern, auf die dann mit der Vorherrschaft der Franken unter Karl dem Großen nach dem Machtverlust der Merowinger und dem Aufstieg der Karolinger die Reichsorganisation folgte (Wolff 2009, S. 56 f.). Bereits der Karolinger Pippin III. wurde mit Vollmacht des Papstes zum König gekrönt. Mit der Salbung Karls des Großen zum Kaiser 800 n. Chr. in Rom umfasste das Karlsreich ein umfangreiches Gebiet, das durch die Eroberung der Langobarden, Bayern und Sachsen noch vergrößert wurde (vgl. Meineke / Schwerdt 2001, S. 92 f.).

Besonders hervorgehoben werden muss die Verquickung von christlicher Mission und staatlicher Macht, die einerseits zu einer großen Anzahl von Klostergründungen und der Unterstützung des kirchlichen Bildungs- und Kulturauftrags durch den Kaiser, andererseits aber z.B. in Form des Investiturstreits in der Amtszeit Heinrichs IV. auch zu Konflikten führte (vgl. Meinecke / Schwerdt 2001, S. 94 f.). Auf der anderen Seite ermöglicht die Unterstützung oder vielmehr der Auftrag durch den Kaiser während der Karolingerzeit eine besonders hohe Produktivität; der größte Teil der althochdeutschen Handschriften (rund 8.000) stammt aus dieser Periode.

Das Althochdeutsche nimmt innerhalb des germanischen Sprachverbandes eine Sonderstellung ein, nicht zuletzt aufgrund der 2. Lautverschiebung und des nur langsamen Zusammenwachsens der früheren Stammessprachen zu einem Ganzen (vgl. Sonderegger 2003, S. 31), was sich durch die Zersplitterung nach dem Untergang des Karlsreiches auch in den jüngeren Sprachperioden fortsetzt.

Auch Sonderegger betont die besonderen Eigenschaften des Althochdeutschen im germanischen Sprachverband:

„So stellt sich das Althochdeutsche im Gefüge der altgermanischen Sprachen als Zusammenfassung ausgedrückt dar: eigenwillig und ausgesondert dem Lautsystem nach; weitgehend typisch altgermanisch im Formensystem, in der Schallfülle seiner Nebensilben und in den Kategorien der Wortbildung; neu differenziert und begrifflich distanziert in seinem Wortschatz. Althochdeutsch ist Altgermanisch in südlicher Brechung und Staffelung, Altgermanisch unter lateinischem Sprach- und Bildungseinfluß christlicher wie spätantiker Ausrichtung, weitgehend ungermanisch geworden in seinen Schriftdenkmälern, gehegt und geborgen in einer bildungsweiten Klösterlichkeit, die von außen aufnimmt und sich innerlich erfüllt.“ (Sonderegger 2003, S. 26)

Der Umfang des althochdeutschen Wortschatzes lässt sich teilweise nur grob abschätzen, man kann aber von etwa 10.900 Wörtern in den großen und kleineren Textdenkmälern des Althochdeutschen ausgehen (Splett 2000, S. 1196), dazu kommen noch rund 24.100 Wörter, die in Glossen belegt sind, so dass der gesamte Wortschatz des Althochdeutschen auf rund 28.500 Wörter geschätzt werden kann (Splett 2000, S. 1197).

Vor allem in den Glossenhandschriften findet sich eine große Zahl von sogenannten Hapaxlegomena, also Lexemen, die nur wenige oder sogar nur einen einzigen Beleg vorweisen, oder trotz mehrerer Belege in Bezug auf die Verwendung auf eine Textsorte oder eine Handschrift beschränkt sind (Splett 2000, S. 1197). Diese Hapaxlegomena finden sich auch im altenglischen Wortschatz und sind in beide Datenlisten aufgenommen worden, durch die Angabe der Frequenz aber entsprechend gekennzeichnet. Ein Ausschluss dieser Lexeme hätte die Datengrundlage für die Analyse stark beschränkt, für die Bewertung der Ergebnisse ist der besondere Status dieser Wörter allerdings unbedingt mit einzubeziehen. Ein Urteil darüber, ob man beim Verschwinden von Hapaxlegomena aus dem Wortschatz tatsächlich von obsoleten Lexemen sprechen kann, oder ob diese gar nicht erst zu einem

wirklichen Teil des Wortschatzes geworden sind, kann nur schwer gefällt werden. Insgesamt stellen die unterschiedlichen Ansprüche an die lexikographische Aufbereitung der historischen Sprachstufen gegenüber dem Wortschatz der Gegenwartssprache eine Herausforderung für jede Analyse dar; während die Wortschätze des Althochdeutschen, Mittelhochdeutschen und Frühneuhochdeutschen im Hinblick auf eine möglichst vollständige Darstellung lexikographisch bearbeitet wurden, stellt sich die Lage in der gegenwartssprachlichen Lexikographie anders dar. Hier geht es in den Wörterbüchern primär darum, die von der Sprachgemeinschaft verwendeten Wörter zu erfassen; dabei werden durchaus fachsprachliche und veraltete Lexeme mit aufgenommen. Da es sich aber beim gegenwartssprachlichen Wortschatz auch aus der Perspektive der Sprachbenutzer um ein dynamisches Gebilde handelt, muss ein Wörterbuch, das z.B. in den 1950er Jahren erschienen ist, sich in der Lemmaliste zum Teil von einer aktuellen Neuauflage unterscheiden. Dieses Spannungsfeld zwischen der lexikographischen Statik historischer Wortschätze und der Dynamik der Gegenwartssprache darf bei der Bewertung von lexikalischem Wandel über eine so große Zeitspanne, wie sie zwischen dem Althochdeutschen und dem Neuhochdeutschen bzw. dem Altenglischen und dem modernen Englisch liegt, nicht außer Acht gelassen werden.

Gerade für den althochdeutschen Wortschatz gibt es durchaus Zweifel daran, ob eine Untersuchung, die sich mit den Strukturen eines historischen Wortschatzes beschäftigt, zu tragfähigen Ergebnissen kommen kann:

„Aufgrund der – was die Textsorten betrifft – disparaten und im Vergleich zu den folgenden Sprachstufen relativ spärlichen Überlieferung sind dem Versuch, Strukturen im ahd. Wortschatz aufzuweisen, enge Grenzen gezogen. Die unumgängliche Beschränkung auf das mehr oder weniger zufällig Überlieferte läßt eine die tatsächlichen Verhältnisse treffende Beschreibung überhaupt nicht oder nur annäherungsweise zu. Hinzu kommt, daß bis heute eine befriedigende lexikographische Aufarbeitung der gesamten ahd. Lexik in Form eines semasiologischen Belegwörterbuchs nicht vorliegt.“ (Splett 2000, S. 1196).

Dieser Annahme widerspricht Splett jedoch mit seiner eigenen Arbeit, dem „Althochdeutschen Wörterbuch“, das sich auf eben jene Strukturen im althochdeutschen Wortschatz bezieht. Zuzustimmen ist jedoch seiner Auffassung, dass die lexikographische Aufbereitung auch heute, über zwanzig Jahre nach der ersten Veröffentlichung seines Artikels, immer noch sehr lückenhaft ist, auch wenn das Althochdeutsche Wörterbuch von Frings / Karg-Gasterstädt inzwischen durch die Weiterbearbeitung und Überarbeitung an Umfang gewonnen hat. Dennoch ist diese vielleicht ungünstige Ausgangslage kein Hinderungsgrund für Forschungsvorhaben zum althochdeutschen Wortschatz oder zu den Wortschätzen der jüngeren Sprachstufen. Auch für das Mittelhochdeutsche und Frühneuhochdeutsche kann man nicht auf optimale Bedingungen in der Aufbereitung des sprachlichen Materials und der überlieferten Texte hoffen. Gerade deshalb ist es umso wichtiger, auch mit

eingeschränkten Mitteln die Forschung zu den bisher wenig beachteten Bereichen der historischen Lexikologie voranzutreiben.

3.2.3 Auswahl der Wörterbücher - Althochdeutsch

Für die althochdeutsche Sprachperiode existieren eine Reihe von allgemeinen Wörterbüchern sowie Wörterbücher zu Spezialbereichen, z.B. Glossenwörterbücher, die sich nur auf diesen Teil der ahd. Überlieferung beziehen. Problematisch an der lexikographischen Aufbereitung dieser Sprachperiode ist zunächst die starke dialektale Zersplitterung in unterschiedliche Lautformen und Schreibweisen, die eine vollständige, dabei aber trotzdem zugängliche Darstellung in einem Wörterbuch erschwert.

Als Hauptdatenquelle wurde das Althochdeutsche Wörterbuch, das von Elisabeth Karg-Gasterstädt und Theodor Frings (Frings / Karg-Gasterstädt 1968 - 2009) begründet wurde, verwendet. Es liegt aktuell nur bis zum Buchstaben L vor, wird aber seit einigen Jahren in einem Projekt der Sächsischen Akademie der Wissenschaften weiterbearbeitet und erweitert.²² Trotz des eingeschränkten Materials bietet dieses Wörterbuch aktuell den zuverlässigsten und ausführlichsten Zugang zum althochdeutschen Wortschatz und bildet die Hauptgrundlage für die Erhebung der deutschen Daten. Zum Abschluss der Datenerhebung waren lediglich die Buchstaben A - L zugänglich, die inzwischen in Teilen vorliegende Buchstabenstrecke M wurden aus Zeitgründen und um die Datengrundlage nicht ausufern zu lassen, nicht mehr nachgetragen.

Ergänzend wurde das aktuell in zwei Bänden vorliegende „Chronologische Wörterbuch des Althochdeutschen“ von Elmar Seebold (Seebold 2001 und 2008) hinzugezogen. Außerdem wurde für die etymologischen Angaben das Etymologische Wörterbuch des Althochdeutschen von Lloyd (Lloyd / Springer 1988 - 2009) verwendet sowie der Althochdeutsche Wortschatz nach Wortfamilien geordnet von Splett zur Ergänzung der Informationen zu den Wortfamilienstrukturen des Althochdeutschen (Splett 1993). Die erhobenen Daten wurden schließlich mit den Duden Online bzw. dem Duden Lexikon der Deutschen Gegenwartssprache verglichen sowie anhand der Wortschatzkompetenz der Autorin im Hinblick auf Gebräuchlichkeit überprüft. Da zur Analyse und zum Verständnis der Ergebnisse Kenntnisse über den Aufbau und den Inhalt des jeweiligen Wörterbuchs zwingend notwendig sind, folgen im Anschluss kurze Profile für jede Quelle. Zusätzlich wird erläutert, welche Informationen aus dem jeweiligen Wörterbuch entnommen wurden.

²² Website des Projekts: <http://www.saw-leipzig.de/forschung/projekte/althochdeutsches-woerterbuch>; der Band VI (M-N) ist zur Zeit in Bearbeitung.

3.2.3.1. Althochdeutsches Wörterbuch (Frings / Karg-Gasterstädt)

Das Althochdeutsche Wörterbuch, dessen erster Band 1968 vom Akademie Verlag der Sächsischen Akademie der Wissenschaften herausgegeben wurde (Frings / Karg-Gasterstädt 1968) liegt zu diesem Zeitpunkt im Rahmen einer Neubearbeitung und Weiterführung durch ebendiese Akademie bis zum Buchstaben M vor. Nach eigenen Angaben und wie im Vorwort des ersten Bandes zu lesen, wird als Aufgabe des Wörterbuchs Folgendes gesehen:

„Es hat eine doppelte Aufgabe. Einmal soll es den gesamten in althochdeutschen Texten und Glossaren überlieferten Wortschatz, nach Form und Bedeutung untersucht und in seinen Belegen vollständig erfaßt, für die weitere Forschung bereitstellen, zum anderen ist es als Index zu der fünfbandigen Ausgabe der Althochdeutschen Glossen von Steinmeyer und Sievers und zu den kleineren althochdeutschen Sprachdenkmälern gedacht.“ (Frings / Karg-Gasterstädt 1968, S. V)

Der Anspruch des Wörterbuchs besteht also durchaus in einer vollständigen Darstellung des althochdeutschen Wortschatzes, wobei Frings im Vorwort diesen Wortschatz zeitlich auf die Jahre von 750 – 1050 n. Chr. und auf die Texte von Abrogans bis Williram eingrenzt (vgl. Frings / Karg-Gasterstädt 1968, S. V). Auch altsächsische und altniederdeutsche Lexeme werden in das Wörterbuch aufgenommen, allerdings beschränkt auf Material der kleineren altsächsischen Sprachdenkmäler, der Heliand wird ausgenommen. Außerdem fehlen nach eigenen Angaben althochdeutsche Lexeme, die in lateinischen Quellen vorkommen, während eine Reihe von altenglischen Einsprengseln sehr wohl aufgenommen wurde (ebenda, S. V). Die Schreibweise der Lexeme wird in normalisierter Form in Anlehnung an den ostfränkischen Tatian vorgenommen (ebenda, S. V).

In Bezug auf die etymologischen Angaben in den einzelnen Wörterbuchartikeln werden zwar laut Frings vorhandene Entsprechungen in späteren deutschen Sprachstufen und anderen germanischen Sprachen sowie die Angabe eines eventuell vorliegenden Lehnwortstatus eingebunden, diese sind aber nicht als absolut oder vollständig zu sehen (ebenda, S. V).

Eine weitere Information, die dem Althochdeutschen Wörterbuch zu entnehmen ist, bezieht sich auf die überlieferten Formen und die Belege des jeweiligen Lexems in den althochdeutschen Texten. Dabei gibt Frings an, dass der „Grundsatz [...] Vollständigkeit der Belege [ist]“ (Frings / Karg-Gasterstädt 1968, S. VII). Nur bei den sogenannten Kleinwörtern, also z.B. Funktionswörtern wie Präpositionen und Konjunktionen, werden nicht alle Formen, sondern „Zusammenfassungen“, wohl aber zumindest im ersten Band alle Belege, gelistet (ebenda, S. VII). Inwieweit sich diese Auflistung eignet, um die Frequenz eines Lexems festzustellen, ist an anderer Stelle zu diskutieren, vor allem vor dem Hintergrund, dass diese Praxis in späteren Bänden im Rahmen der Neubearbeitung nicht mehr weitergeführt wird bzw. die Belege nur begrenzt dargestellt werden. Laut eigenen Angaben ist der größte Teil des althochdeutschen Wortschatzes ohnehin mit maximal 10 Belegen ver-

treten, so dass die Kürzung für die Zielsetzung des Wörterbuchs kein Problem darstellt. Für die vorliegende Arbeit kann auch für die späteren Bände die Frequenz aus der Auflistung der belegten Formen ermittelt werden (vgl. Frings / Karg–Gasterstädt 1968, S. V).

Für die vorliegende Datenerhebung wurden aus dem Althochdeutschen Wörterbuch folgende Informationen verwendet:

- obsolete Lexeme der Buchstabenstrecken <A> bis <L>
- Bedeutung der Lexeme; bei zahlenstarken Bedeutungsangaben wurden maximal die ersten fünf Angaben aufgenommen
- Wortart und grammatische Informationen
- Vorkommen in späteren Sprachstufen
- Vorkommen in anderen germanischen Sprachen
- Frequenz (eingeschränkt)

3.2.3.2 Althochdeutsches Wörterbuch (Splett)

Beim „Althochdeutschen Wörterbuch“ von Jochen Splett (Splett 1993) handelt es sich nicht um eine Aufbereitung des althochdeutschen Wortschatzes in der üblichen alphabetischen Anordnung, sondern vielmehr um die lexikographische Darstellung der Wortfamilienstrukturen des althochdeutschen Wortbestandes. Splett betont dabei, dass diese Form der lexikographischen Aufbereitung vor allem für die Analyse des lexikalischen Wandels notwendig sei, man dazu aber im Prinzip vergleichbare Arbeiten zu den Wortschätzen der übrigen Sprachstufen brauche (vgl. Splett 1993, S. XI). Ein erster Schritt in diese Richtung wurde mit der Veröffentlichung eines Wortfamilienwörterbuchs der deutschen Gegenwartssprache - ebenfalls durch Splett (Splett 2009) – bereits getan.

Als Quellengrundlage für das Wörterbuch führt Splett den „gesamten appellativischen Wortschatz des Althochdeutschen“ an, und verwendet dabei neben den literarischen Texten auch die Glossen, soweit diese zugänglich sind (vgl. Splett 1993, S. XIV). Allerdings gibt er einen zeitlich engeren Rahmen als z.B. das Althochdeutsche Wörterbuch von Frings / Karg-Gasterstädt vor und nimmt nur literarische Texte bis Notker auf (ebenda, S. XIV).

Splett legt in seinem Wörterbuch den Schwerpunkt auf die Darstellung lexikalischer Strukturen innerhalb des appellativischen althochdeutschen Wortschatzes, was sich natürlich in der Selektivität der angegebenen Informationen und in ihrer Anordnung niederschlägt. Das Wörterbuch ordnet den Wortschatz eben nicht alphabetisch nach den Lemmata, sondern sortiert die für das Althochdeutsche ermittelten Wortfamilien in Bezug auf das jeweilige

Grundwort (dies ist Grundlage für die Benennung der Wortfamilie bei Splett). Die Zugehörigkeit individueller Lexeme zu einer Wortfamilie lässt sich durch einen Index erschließen. In den einzelnen Wörterbuchartikeln stehen die Ableitungsstrukturen innerhalb der jeweiligen Wortfamilie im Mittelpunkt, die durch von Splett eigens entwickelte Strukturformeln nachvollziehbar gemacht werden. Zusätzlich finden sich Informationen zur Wortart, zur Bedeutung der einzelnen Lexeme, zu weiteren Verknüpfungen mit anderen Wortfamilien sowie Angaben zu weiterführender Literatur (vgl. Splett 1993, S. XXII f.).

Für die vorliegende Datenerhebung wurden folgende Informationen aus diesem Wörterbuch verwendet:

- Wortfamilienstrukturen zu obsoleten Lexemen
- Größe der Wortfamilie
- Informationen zum Grundwort der Wortfamilie und den Ableitungsverhältnissen

3.2.3.3 Chronologisches Wörterbuch des Althochdeutschen

Das Chronologische Wörterbuch des Althochdeutschen von Elmar Seebold (Seebold 2001 + 2008), das bisher in zwei Bänden vorliegt, stellt den Wortschatz des Althochdeutschen in chronologischer Reihenfolge ab dem frühesten Beleg dar. Im ersten Band finden sich Lexeme, die erstmals im 8. Jahrhundert nachgewiesen sind, im zweiten Band Lexeme mit einem Ursprung im 9. Jahrhundert. Zusätzlich zu dieser zeitlichen Einteilung sind die Lexeme innerhalb der einzelnen Bände nicht alphabetisch, sondern nach Wortfamilien geordnet (Seebold 2001, S. 3 f.). Seebold betont, dass die zeitliche Verortung für das 8. Jahrhundert recht großzügig gefasst wurde, da es sich im Grunde genommen eigentlich nur um das Ende des 8. Jahrhunderts handele (vgl. Seebold 2001, S. 3). Das Material des 9. Jahrhunderts ist zudem um ein Vielfaches umfangreicher als das des 8. Jahrhunderts. Auch die Ausrichtung des Wörterbuchs unterscheidet sich in einigen signifikanten Punkten:

„Das Ziel dieses Vorhabens ist zunächst, die ersten Anfänge der Überlieferung unseres Wortschatzes darzustellen; darüber hinaus soll es aber auch den Beginn eines chronologischen Wörterbuchs der deutschen Sprache bilden. Ein solches Wörterbuch soll eine Beurteilung der Entwicklung des Wortschatzes und dessen Aufgliederung nach zeitlichen und räumlichen Schichten ermöglichen; wenn es geht, so genau, daß auch Zahlen- und Prozentangaben möglich sind. [...] Eine der für diese Betrachtungsweise typischen Fragen ist dabei die Frage nach dem Erstbeleg oder den Frühbelegen, also die Frage danach, wann ein bestimmtes Wort oder eine Wortsippe zum ersten Mal bezeugt ist.“ (Seebold 2001, S. 3)

Seebold legt seinem Wörterbuch eine umfangreiche Menge an Datenquellen zugrunde, darunter die literarischen großen und kleinen althochdeutschen Textdenkmäler und Glossare, und erweitert diese gegenüber den anderen Wörterbüchern signifikant. So bezieht er zusätzlich zum Altniederdeutschen und Altsächsischen auch das Altniederländische bzw. Altniederfränkische mit ein (vgl. Seebold 2001, S. 4) und prägt für die Gesamtheit der von

ihm verwendeten Überlieferungsgebiete den Begriff „düdisch“ in Abgrenzung zu „deutsch“ (Seebold 2001, S. 4 f.). Außerdem zu erwähnen ist, dass im Chronologischen Wörterbuch z.T. auch Runendenkmäler mit einbezogen werden (Seebold 2001, S. 6). Im einzelnen Wörterbuchartikel finden sich eine Reihe von Informationen, darunter die Beleglage der Wortfamilie (lemmatisiert ist das Grundwort), grammatische Informationen und Bedeutung sowie die Beleglage in jüngeren Sprachstufen. Außerdem werden Angaben zu weiteren Mitgliedern der Wortfamilie gemacht (mit Bezug auf das Wörterbuch von Splett) sowie eine Auflistung der überlieferten Textbelege des jeweiligen Lexems, wobei keine Vollständigkeit angestrebt wurde (Seebold 2001, S. 73 f.).

Für die vorliegende Untersuchung wurde auf die folgenden Informationen zugegriffen:

- obsolete Lexeme <L-Z>
- ergänzende Informationen zur Beleglage und zur weiteren Entwicklung der Lexeme

3.2.3.4 Etymologisches Wörterbuch des Althochdeutschen

Im Gegensatz zu den Wörterbüchern von Frings / Karg-Gasterstädt und Splett beziehen sich Albert Lloyd und Otto Springer in ihrem „Etymologisches Wörterbuch des Althochdeutschen“ (Lloyd / Springer 1988-2009) nicht auf ein Textkorpus, sondern auf den bereits in verschiedenen Wörterbüchern und Konkordanzen erschlossenen althochdeutschen Wortschatz. Neben dem bereits erwähnten Werk von Frings / Karg-Gasterstädt handelt es sich dabei um das „Althochdeutsche Glossenwörterbuch“ von John C. Wells (Wells / Starck 1990) sowie das „Althochdeutsche Wörterbuch“ von Schützeichel (Schützeichel 2012) (vgl. Lloyd / Springer 1988, S. VII f.). Nach Angaben des Verfassers ist das Ziel des Wörterbuchs einerseits die nach Möglichkeit vollständige Erfassung von etymologischen Informationen zum althochdeutschen Wortbestand, aber andererseits auch der Versuch einer Darstellung des weiteren Vorkommens oder Nicht-Vorkommens der einzelnen Lexeme in jüngeren Sprachstufen (Lloyd / Springer 1988, S. VIII f.). Hervorzuheben ist dabei, dass Lloyd und Springer in ihrem Wörterbuch alle altsächsischen und altniederdeutschen Belege kategorisch ausschließen, ebenso wie Eigennamen und nur in lateinischen Texten vorkommende althochdeutsche Wörter (vgl. Lloyd / Springer 1988, S. VII f.). Aktuell liegen vier Bände vor, die die Buchstabenstrecken A-H behandeln (Lloyd / Springer 1988-2009).

Für die vorliegende Untersuchung wurde auf folgende Informationen im Etymologischen Wörterbuch des Althochdeutschen zurückgegriffen:

- etymologische Angaben zu den Lexemen der Buchstaben <A-H>
- eventuell vorkommende Belege in späteren Sprachstufen bzw. ihr Fehlen
- Belege in anderen germanischen Sprachen

3.2.4 Altenglische Sprache, Überlieferung und verwendete Quellen

Die Eroberung Britanniens durch die Germanen beginnt ab ca. 449 n. Chr. Verschiedene Stämme, vor allem die Jüten, Sachsen und Angeln sowie die Friesen, kommen in größerer Zahl auf die bisher von Kelten im Süden und Schotten und Pikten im Norden besiedelten britischen Inseln. Zuerst handelt es sich nur um Raubzüge, in der ersten Hälfte des 6. Jahrhunderts sind die Germanen dann bereits weit verbreitet und verdrängen die Kelten sowie die Pikten und Schotten weitestgehend (Baugh / Cable 2002, S. 47 f.). Sprachlich finden sich die aus dem Keltischen entwickelten Sprachen auch heute an den Rändern des englischen Sprachgebiets, schottisches Gälisch im Norden, Walisisch im Westen sowie Reste im Südwesten (Cornwall) und auf der Isle of Man. Die frühesten Siedlungsgebiete der germanischen Einwanderer befinden sich nach Hogg (vgl. Hogg 1998, S. 2f.) in East Anglia und dem Südwesten Englands. Die verschiedenen germanischen Stämme schließen sich nach und nach zusammen, so dass zu Beginn der altenglischen Überlieferung sieben Königreiche bekannt sind: Northumbria, Essex, Wessex, Sussex, Mercia, Kent und East Anglia (Baugh / Cable 2002, S. 50). Diese Einteilung wird allerdings inzwischen sehr kritisch gesehen und teilweise sehr unterschiedlich bewertet. Hogg geht zwar auch von einem in sieben Königreiche aufgeteilten angelsächsischen Territorium aus, der sogenannten „Heptarchy“. Allerdings betont er, dass die Grenzen zwischen den Machtgebieten nicht klar voneinander abgetrennt zu sehen sind und sich diese Einteilung nur bedingt auf die Dialektgebiete der altenglischen Zeit übertragen lässt. Die Dialektsituation ist in den einzelnen Gebieten durchweg recht heterogen, es kann also z.B. große Unterschiede zwischen Texten eines Territoriums geben. Die Einteilung der altenglischen Dialekte in sieben Gebiete parallel zur politischen Aufteilung ist also zu grobkörnig und gibt die tatsächliche Überlieferung nur bedingt wieder. (vgl. Hogg 1998, S. 4f.)

Innerhalb der altenglischen Zeit verändern sich die Machtverhältnisse zwischen diesen Königreichen mehrmals, wobei in der ersten Phase der Sprachperiode Northumbria eine Vormachtstellung sowohl in politischer als auch kultureller Beziehung einnahm. Während des 9. Jahrhunderts gewinnt Mercia an Einfluss, im 10. Jahrhundert bis zur Eroberung durch die Normannen dann Wessex (Baugh / Cable 2002, S. 50 u. Hogg 1998, S. 5). Die systematische und flächendeckende Christianisierung Englands beginnt um 597 im Auftrag der römischen Kirche unter Papst Gregor (Baugh / Cable 2002, S. 82 f.), obwohl bereits zuvor irische Missionare die christliche Botschaft ab 563 im Norden verbreiteten (Baugh / Cable 2002, S. 82 f.). Das christlich geprägte England des 8. Jahrhunderts kann nach Baugh und Cable als kulturelles Zentrum Europas gesehen werden, ein Status, der vor allem dem Einfluss der Kirche zu verdanken ist (Baugh / Cable 2002, S. 85) und auf der großen Strahlkraft der zahlreichen Klöster beruht. Durch die altenglische Sprachperiode

hinweg ist die Kirche, neben den sich verschiebenden politischen Machtverhältnissen, eine Konstante, die große Stabilität für die sprachliche und literarische Entwicklung des Englischen bietet (vgl. Hogg 1998, S. 10). Canterbury, in Kent gelegen, spielt dabei eine besondere Rolle:

“Under a series of strong archbishops, Canterbury became a religious and cultural centre of Europe. As Christianity spread through England, literacy spread with it, along with a very successful Roman model for administration. England was unified under one faith (and two archbishops . Canterbury and York), long before any single tribal overlord could claim to be the source of such unity.“ (Toon 1992, S. 421)

Auch die früheste Sprachstufe des Englischen ist fremdsprachlichen Einflüssen ausgesetzt, darunter in hohem Maße dem Lateinischen. Einen kleinen Teil der lateinischen Lehnwörter bringen die germanischen Eroberer bereits vom Festland mit, ein weiterer wird über den Kontakt mit den Römern in Britannien aufgenommen und die für das Altenglische vorerst letzte Welle der lateinischen Entlehnungen ist im Zuge der Christianisierung zu beobachten (Baugh / Cable 2002, S. 74 f.). Neben dem Latein nimmt das Altenglische vor der normannischen Eroberung keltisches Sprachmaterial vor allem in Form von Ortsnamen auf sowie skandinavische Lehnwörter durch die Eroberung großer Teile des Sprachgebiets durch die Dänen und norwegische Einwanderer (Baugh / Cable 2002, S. 75 + 96). Den nachhaltigsten Einfluss hatte in diesem Zusammenhang das Latein der "dritten Welle", da diese Entlehnungen, Lehnübersetzungen und Lehnprägungen vor allem innerhalb der christlichen Thematik zu verorten sind und mit der flächendeckenden Christianisierung eine große Relevanz für die Sprechergemeinschaft erreichten. Gerade im Vergleich des Altenglischen mit dem Althochdeutschen muss aber ein wichtiger Umstand berücksichtigt werden: Während der fremdsprachliche Einfluss auf das Althochdeutsche auf dem üblichen Wege durch Handel, Kultur- und Wissensaustausch und direkten Kontakt an den Grenzen des Sprachgebiets verläuft, ist die Geschichte der englischen Sprache in hohem Maße von Eroberung und Einwanderung fremdsprachiger Mächte geprägt. Die Sprecher des Altenglischen, also die Sachsen, Angeln, Jüten und Friesen, sind zunächst selbst Eroberer auf vormals keltischem Gebiet. Später folgen dann Besatzung und Besiedlung durch die Dänen und Norweger, während die altenglische Sprachperiode schließlich endgültig durch die Eroberung Englands durch die Normannen beendet wird (Baugh / Cable 2002, S. 108). Der Frage, welchen Einfluss diese beiden Arten von Sprachkontakt auf die jeweilige Wortschatzentwicklung haben, wird in einem späteren Kapitel im Detail nachgegangen. Die Überlieferungsgeschichte des Altenglischen setzt, wie beim Althochdeutschen, um das Jahr 700 ein, auch wenn die Einteilung der Sprachperioden in den meisten einschlägigen Werken den Anfang des Altenglischen auf 450 n. Chr. datiert (Baugh / Cable 2002, S. 52). Schriftliche Zeugnisse finden sich, abgesehen von meist nur kurzen Runeninschriften, erst ab dem 8. Jahrhundert (Nielsen 1998, S. 87). Für die altenglische Überlieferung sind vor allem vier Dialekte relevant, nämlich das Nordhumbrische,

Merzisch, Westsächsisch und Kentisch. Dabei ist die größte Anzahl an Manuskripten im westsächsischen Dialekt überliefert, an zweiter Stelle folgen das Merzische und das Nordhumbrische, die allerdings vor allem in nicht literarischen Textsorten vertreten sind. Für das Kentische ist nur eine kleine Zahl an Textdenkmälern überliefert (Baugh / Cable 2002, S. 52). Die Dialektgebiete sind dabei nicht als Siedlungsgebiete der ehemaligen germanischen Ursprungsstämme zu sehen (Nielsen 1998, S. 75), es gibt, wie bereits erwähnt, wenig korrespondierende Eigenschaften zwischen den germanischen Stammessprachen des Festlandes und den einzelnen altenglischen Dialekten.

Im Vergleich mit anderen germanischen Sprachen ist die altenglische Literatur in Bezug auf die Überlieferungsbereiche einigermaßen ausbalanciert und reichhaltig, und zwar sowohl im Hinblick auf germanische, vorchristliche Traditionen als auch im Bereich der christlich geprägten Texte. Dennoch ist hier natürlich nicht von einer Repräsentativität für den Sprachgebrauch der altenglischen Sprachperiode auszugehen. Vielmehr bildet die Überlieferung des Altenglischen ebenso wie die des Althochdeutschen nur einen sehr eingeschränkten Ausschnitt der Sprache ab, sowohl in Bezug auf die Thematik und Stilschicht, als auch in diastratischer Hinsicht (vgl. auch Toon 1998, S. 414). Auch eine Vermischung der beiden Weltanschauungen ist teilweise zu beobachten (Baugh / Cable 2002, S. 69), im Althochdeutschen findet sich ein ähnliches Phänomen im Hildebrandslied. Die altenglische Überlieferung zeichnet sich vor allem durch den hohen Anteil an literarischen Texten aus, allen voran Versen wie Beowulf sowie kürzere Dichtungen. Die poetische Literatur mit christlicher Thematik ist vor allem dem Nordhumbrischen zuzuordnen, während die ebenfalls überlieferte Prosa später zu datieren und im westsächsischen Dialekt verfasst ist. Vor allem in der großen Menge an Prosatexten unterscheidet sich die altenglische Überlieferung von der anderer germanischer Sprachen, eine Textgattung, die z.B. im Althochdeutschen nur einen kleinen Teil der Textdenkmäler ausmacht. Das Altenglische weist gegenüber den anderen germanischen Sprachen und hier besonders im Vergleich mit dem Althochdeutschen signifikante sprachliche Unterschiede auf. Dabei sind die meisten Gemeinsamkeiten mit dem Altfresischen zu beobachten (Nielsen 1998, S. 72). Gegenüber dem Althochdeutschen unterliegt die altenglische Sprache nicht der 2. Lautverschiebung, ist also von der Form eher mit den Dialekten des niederdeutschen Gebiets und den übrigen nordseegermanischen Sprachen zu vergleichen.

“Old English is almost purely Germanic. A large part of this vocabulary, moreover, has disappeared from the language. When the Norman Conquest brought French to England as the language of the higher classes, much of the Old English vocabulary appropriate to literature and learning died out and was replaced later by words borrowed from French and Latin. An examination of the words in an Old English dictionary shows that about 85 percent of them are no longer in use. Those that survive, to be sure, are basic elements of our vocabulary and by the frequency with which they recur make up a large part of any English sentence.” (Baugh / Cable 2002, S. 55)

Im weiteren Verlauf der Sprachgeschichte macht das Englische allerdings mehrere starke Wandlungen durch; während der Anteil des Lateins in altenglischer Zeit noch eher gering ist, nimmt der lateinisch-romanische Einfluss nach der normannischen Eroberung sprunghaft zu. Der ehemals eindeutig germanische Charakter geht also nach und nach verloren. Nielsen nimmt an, dass das Altenglische des 8. und 9. Jahrhunderts bereits eine relativ einheitliche Sprache ist (vgl. Nielsen 1998, S. 78), für das späte 10. Jahrhundert kann man seiner Auffassung nach sogar von der Entwicklung einer altenglischen „Standardsprache“ ausgehen, die vor allem in den Texten des Mönchs Ælfric überliefert ist (Nielsen 1998, S. 87 u. 95). Die Weiterentwicklung des Altenglischen zu einer überregionalen Standardvarietät wurde allerdings durch die normannische Eroberung 1066 gestoppt, Englisch gewinnt danach erst ab dem Beginn des 13. Jahrhunderts wieder an Bedeutung (Baugh / Cable 2002, S. 53 u. 127).

3.2.5 Auswahl der Wörterbücher - Altenglisch

Die Basis für die Datenerhebung zum Altenglischen ist aufgrund der Beschaffenheit der verwendeten Quellen einheitlicher, wenigstens in Bezug auf den ersten Arbeitsschritt. Als die beiden Hauptquellen sind zum einen das „Dictionary of Old English“ (DOE Online), das von der Universität Toronto neben einer Buchversion auch in Form einer Onlinedatenbank zur Verfügung gestellt wird, und zum anderen das Oxford English Dictionary (OED Online) Online zu nennen, das eine breit aufgestellte Informationsbasis darstellt und zudem über Verlinkungen mit dem DOE Online verknüpft ist. Weitere Wörterbücher, sowie Kurzprofile zu jeder verwendeten Datenquelle für das Altenglische, werden im Anschluss näher erläutert.

3.2.5.1 Dictionary of Old English (DOE Online)

Für den Teil der Datenerhebung, der sich mit den altenglischen Lexemen beschäftigt, ist das DOE als Basisquelle zu sehen. Unter den bisher näher beschriebenen Wörterbüchern, die für die Datenerhebung der vorliegenden Arbeit verwendet wurden, nimmt das Dictionary of Old English Online eine besondere Position ein. Das Wörterbuch basiert auf einem eigens erstellten Korpus²³, das nach eigenen Angaben jeden überlieferten altenglischen Text enthält (vgl. DOE Online, Zugriff August 2013). Es basiert also weder auf älteren lexikographischen Werken noch auf vorhandenen Editionen der altenglischen Textdenkmäler.

Das Wörterbuch liegt zum aktuellen Zeitpunkt in den Buchstabenstrecken <A> bis <G> vor und wurde zwischen 1994 und 2008 zunächst in Buchform veröffentlicht, worauf dann

²³ Link zum Web-Korpus: <http://tapor.library.utoronto.ca/doecorpus/>

2008 eine Version auf CD-ROM folgte. Für diese Arbeit wurde allerdings aus verschiedenen Gründen ausschließlich auf die 2007 veröffentlichte interaktive Onlineversion des Wörterbuchs zugegriffen. Zum einen bietet die digitale Version eine effizientere Möglichkeit der Informationsextraktion und zum anderen sind die Einträge des DOE Online sowohl mit entsprechenden Datensätzen der Onlineversion des Middle English Dictionary als auch mit dem Oxford English Dictionary Online verbunden. Diese Verknüpfung von Ressourcen und Informationen ermöglicht ein ungleich präziseres und komplexeres Arbeiten, als es durch mühsam händisch erarbeitete Referenzen zwischen den ebenfalls vorhandenen Papierformaten der Lexika machbar gewesen wäre. Nach eigenen Angaben enthält das DOE in den bisher veröffentlichten Buchstabenstrecken <A-G> 12.568 Lemmata. Zusätzlich zu den üblichen Informationen, wie Wortart, grammatische Eigenschaften und Wortbedeutung, finden sich eine Auflistung der überlieferten Formen und Varianten, Hinweise auf einen eventuell implizierten Lehnwortstatus sowie eine Liste von Beispielbelegen, in denen der tatsächliche Gebrauch des Lexems in altenglischen Texten deutlich wird. Die Quelltexte sind per Kurztitel bibliographisch erschlossen. Falls vorhanden, werden Informationen zu jüngeren Formen des Lexems in den Datenbanken der elektronischen Version des Middle English Dictionary (Kurath 1963 –2001, electronic version) und des OED Online verlinkt. Außerdem finden sich im unteren Bereich des Eintrags Referenzen zu verwandten Lexemen. Soweit diese sich innerhalb der Buchstaben <A–G> befinden, sind die Einträge verlinkt, sonst sind die Informationen ohne Verknüpfung eingetragen. Die Möglichkeit der interaktiven Nutzung macht das DOE Online zu einem unverzichtbaren Mittel, um die Wortfamilien des Altenglischen zu untersuchen. Im Gegensatz zum Deutschen existiert nämlich ein der Arbeit von Splett vergleichbares Wörterbuch zu den altenglischen Wortfamilien bisher nicht. Dass trotz der im DOE Online zugänglichen Informationen der Umfang und der Aufbau der altenglischen Wortfamilien nicht auf dem gleichen Niveau erschlossen werden können, wie dies für das Althochdeutsche der Fall ist, wird in Kapitel 5 näher zu diskutieren sein. Für die vorliegende Untersuchung wurden aus dem DOE Online die folgenden Informationen verwendet:

- Ermittlung obsoleter Lexeme <A-G>
- Wortfamilienzusammenhänge <A-G>
- Wortart
- grammatische Informationen
- Frequenz und Vorkommen in eingeschränkten Textsorten
- Verlinkungen zu weiteren Informationen im Middle English Dictionary und OED Online

3.2.5.2 Anglo-Saxon Dictionary (Bosworth / Toller)

Als Ergänzung zu den Buchstabenstrecken < A-G > des DOE wurden Daten innerhalb der restlichen Positionen des Alphabets aus dem Anglo-Saxon Dictionary von Bosworth und Toller (Bosworth / Toller 1898) erhoben, wegen der besseren Zugänglichkeit aus einer digitalen Aufbereitung des Wörterbuches (<http://www.bosworthtoller.com>), da hier sowohl das Hauptwerk von Joseph Bosworth als auch die Zusätze (Supplement) von Northcote Toller angegeben werden. Auch für die Lexeme, die aus dieser Quelle in die Datenlisten aufgenommen wurden, gilt: Ein Fehlen des Eintrags im OED Online wurde unter Vorbehalt als Kriterium für den Status „obsolet“ gewertet.

Aus diesem Wörterbuch wurden die folgenden Informationen für die Datenerhebung verwendet:

- Lexeme <H-Z>

3.2.5.3 A Comprehensive Old-English Dictionary (Borden 1982)

Ergänzend zu Bosworth und Toller wurde dieses Wörterbuch herangezogen, um die Buchstabenstrecke H-Z abzudecken. Da die Wörterbuchartikel im Anglo-Saxon Dictionary über die Bedeutung und den Beleg hinaus wenig zusätzliche Informationen beinhalten, war dies dringend notwendig. Das Lexikon von Borden basiert nach eigenen Angaben auf einer eigens erstellten Lemmaliste, die Borden aus den „Anglo-Saxon Poetic Records (Krapp / Dobbie 1961-1968) und aus jedem ihm zugänglichen Prosatext des Altenglischen erstellt hat (vgl. Borden 1982, S. III).

Verwendet wurden folgende Informationen:

- Lexeme <H-Z>
- Informationen zur Wortart und grammatische Angaben
- etymologische Informationen, falls vorhanden

3.2.5.4 Oxford English Dictionary Online (OED Online)

Das Oxford English Dictionary Online zählt nach eigenen Angaben zurzeit in seiner aktuellen Form ca. 600.000 Einträge und versteht sich als historisches Wörterbuch (OED Online / About, Zugriff August 2013). Zu den einzelnen Einträgen finden sich nicht nur die üblichen Informationen zu Bedeutung, Wortform etc., sondern zusätzlich eine Auflistung des Vorkommens in den verschiedenen Sprachstufen des Englischen, Belege in anderen Sprachen sowie Angaben zum Gebrauchsstatus des Lexems, also z.B. „obsolete“, „archaic“, „regional“, „local“ „Scottish“ etc (vgl. OED Online). Außerdem lässt sich die semantische Entwicklung und zu einem gewissen Grad auch der letzte Beleg im Falle eines obso-

leten Lexems anhand einer chronologischen Auflistung ausgewählter Textstellen nachvollziehen. Die Jahreszahlen sind aber nicht als absolut zu verstehen. Verwandte Wörter sind miteinander über Links verbunden, so dass sich teilweise auch die Wortfamilienstruktur anhand des OED Online nachvollziehen lässt. Im Oxford English Dictionary Online werden nach eigenen Angaben Lexeme der englischen Sprache ab 1150 n. Chr. aufgenommen, die heute noch eine sprachliche Relevanz haben bzw. ab Mitte des 12. Jahrhunderts in Gebrauch waren, auch wenn sie inzwischen obsolet sind (OED online, Zugriff August 2013). Altenglische Lexeme, die vor diesem Jahr außer Gebrauch gekommen sind, werden nicht in das Wörterbuch aufgenommen (vgl. Berg 1993, S. 3 f.).²⁴ Da das OED Online in der vorliegenden Datenerhebung für das Vorkommen von Lexemen in der englischen Gegenwartssprache als Referenzquelle verwendet wird, bedeutet das für alle aus dem DOE Online erhobenen altenglischen Lexeme, die nicht im OED gelistet sind, eine automatische Einordnung in die Kategorie „obsolet“.

Da es sich beim OED Online um eine interaktive Datenbank handelt, lassen sich auch Suchläufe unternehmen. Zusätzlich zur Verwendung als Referenzquelle wurde anhand dieser Funktion eine Suche nach Lexemen gestartet, die mit einem ersten Beleg vor 1200 und der Eigenschaft „obsolete“ oder „regional“ eingetragen sind. Die resultierende Liste wurde mir den bereits erhobenen Lexemen aus dem „Dictionary of Old English“ abgeglichen und eventuell ersichtliche Lücken aufgefüllt.

In der Übersicht wurden für die vorliegende Datenerhebung folgende Informationen des OED Online verwendet:

- Suchlauf nach Lexemen mit Kennzeichnung „obsolete“, „dial.“, „arch.“ oder „regional“, mit Erstbeleg bis 1200 n. Chr.
- etymologische Informationen
- Beleg in anderen germanischen Sprachen
- erster und letzter Beleg im Englischen
- Angaben zu Belegen in den verschiedenen Sprachstufen
- Vorkommen der Lexeme in der englischen Gegenwartssprache
- Informationen zu Wortfamilienstrukturen

²⁴ Die dritte Edition, also das OED 3, wird seit einigen Jahren überarbeitet und beinhaltet die zuvor veröffentlichten Einträge der Papierversionen sowie der CD-ROM-Ausgabe des OED 2. Die Überarbeitung der Einträge ist bisher noch nicht abgeschlossen, so dass für die in die Datenlisten übernommenen Informationen keine Gewähr übernommen werden kann. Für die hier verwendeten Informationen wurde jeweils der Zeitpunkt des Zugriffs angegeben.

3.3 Arbeitsschritte der Datenerhebung

Um für die vorliegende Arbeit den größtmöglichen Nutzen aus der umfangreichen Datenmenge einerseits und einem genaueren und detaillierteren Blick auf einzelne Einträge andererseits zu ziehen, muss eine Balance zwischen einer großflächigen Auswertung aller vorhandenen Informationen und punktuellen Ausschnittsvergrößerungen einer ausgewählten und überschaubaren Datenmenge gefunden werden.

Die Datenerhebung und -auswertung wurde deshalb in verschiedenen Schritten vorgenommen und die einzelnen Phasen der Recherche sollen im Anschluss näher erläutert werden.

3.3.1 Schritt 1: Allgemeine Datenerhebung für die beiden Einzelsprachen

In einem ersten Schritt werden obsoleete Lexeme im Altenglischen und Althochdeutschen erhoben, es ergeben sich zwei Datenlisten mit jeweils ca. 1.000 Einträgen pro Sprache.

Ausgangsgrundlage der Datenerhebung sind die Wortschätze des Althochdeutschen und Altenglischen, soweit diese in den verfügbaren Lexika erschlossen sind. Es wurden für beide Einzelsprachen diejenigen Lexeme in die Datenliste aufgenommen, die in der deutschen bzw. englischen Gegenwartssprache nicht mehr in Gebrauch sind, nach den für die Arbeit aufgestellten Kriterien also als „obsolet“ gelten. Dabei wurden nicht flächendeckend alle dieses Kriterium erfüllenden Lexeme erfasst, sondern diejenigen, bei denen ein Minimum an Informationen zur Verfügung stand, da es bei der Datenerhebung nicht um eine rein quantitative und lexikographische Darstellung, sondern um eine tiefergehende Analyse der Zusammenhänge gehen soll.

Der Fokus liegt dabei aber nicht nur darauf zu ermitteln, welche althochdeutschen und altenglischen Wörter in der weiteren Entwicklung des Wortschatzes während der folgenden Sprachperioden außer Gebrauch kommen, sondern es soll versucht werden, die Entwicklung der Lexeme zu verfolgen und, wenn möglich, den Zeitpunkt anhand der verwendeten Quellen möglichst genau zu bestimmen. Dabei geht es vor allem darum, die Grundlage dafür zu schaffen, in der Analyse und Auswertung der sich wandelnden Wortfamilienstrukturen ein genaueres Bild dieses Prozesses entwickeln zu können. Soweit es möglich war, wurde ermittelt, in welcher Sprachperiode die einzelnen althochdeutschen Lexeme zuletzt belegt sind und, wenn vorhanden, die mittelhochdeutschen und eventuell frühneuhochdeutschen Entsprechungen in die Liste aufgenommen. Damit soll der Versuch gemacht werden, den Prozess des Untergangs in sprachgeschichtliche Entwicklungen einordnen zu können. Wurden keine Entsprechungen in jüngeren Sprachstufen gefunden, wurden solche Lexeme ebenfalls mit dem Vermerk <kein Beleg> in die Datenlisten eingetragen, wo-

bei zu beachten ist, dass diese Einstufung nicht völlig sicher ist. Für die Daten aus dem Altenglischen sieht die Lage etwas anders aus. Trotz der etwas eingeschränkten Quellenlage wird der im DOE Online verarbeitete Wortschatz durch die Verknüpfung mit dem sehr fundierten und detailreichen Oxford English Dictionary Online in seinen historischen Komponenten abgebildet, z.T. mit recht genauen Angaben zum letzten Beleg des jeweiligen Lexems. Die Informationen zum weiteren Vorkommen der altenglischen Lexeme waren deshalb erheblich leichter und für einen größeren Teil der Einträge zu erheben, als dies für die althochdeutschen Daten möglich war. Obwohl im ersten Arbeitsschritt vorzugsweise Lexeme in die Datenlisten aufgenommen wurden, die gewisse Minimalanforderungen in Bezug auf die vorhandenen Informationen erfüllen, gibt es dennoch eine Reihe von Einträgen, zu denen keine Entsprechung im OED vorliegt. In den meisten Fällen bedeutet dies, dass diese Lexeme innerhalb der altenglischen Sprachperiode bzw. vor 1100 n. Chr. außer Gebrauch gekommen sind und deshalb nicht ins OED aufgenommen wurden. Vor allem während Arbeitsschritt 4 (Ergänzung der Wortfamilien) wurden viele solcher Fälle in die Datenlisten integriert. Der Untergangzeitpunkt wird hier mit „Altenglisch“ angegeben. Trotz der sehr umfangreichen Datenbank des OED ist aber auch hier – genau wie bei den althochdeutschen Daten - nicht von einer vollständigen Darstellung auszugehen, vor allem aufgrund der Tatsache, dass sowohl das Althochdeutsche Wörterbuch als auch das Oxford English Dictionary sich noch in Bearbeitung befinden bzw. ständig vervollständigt werden. Die Datenerhebung für die vorliegende Arbeit ist also nicht als endgültige Basis für eine Untersuchung des Wortschatzverlustes zu sehen, was aber auch nicht Ziel der Analyse ist. Die Datenlisten für das Altenglische und Althochdeutsche beinhalten nach Abschluss von Schritt 1 jeweils ca. 1.000 Einträge.

3.3.2 Schritt 2: Ermittlung verschiedener relevanter Informationen für die erhobenen Lexeme

Parallel zum ersten Arbeitsschritt wurden weitere für die Datenauswertung relevante Informationen aufgenommen. Dazu gehören die Wortart, der morphologische Aufbau sowie weitere grammatische Informationen. Außerdem wurden etymologische Angaben ergänzt, vor allem eventuell vorhandene Entsprechungen im Althochdeutschen bzw. Altenglischen und in anderen germanischen Sprachen, was einerseits für die kontrastive Analyse der Wortfamilien notwendig ist, andererseits aber auch Aufschluss über die Verbreitung der einzelnen Lexeme zulässt.

3.3.3 Schritt 3: Ermittlung und Vervollständigung der zugehörigen Wortfamilie im Althochdeutschen und Altenglischen

Für die althochdeutschen Daten wurde die entsprechende Wortfamilienzugehörigkeit problemlos mithilfe des nach Wortfamilien geordneten Althochdeutschen Wörterbuchs von J. Splett (Splett 1993) ermittelt. Der größte Teil der in Schritt 1 erhobenen Lexeme konnte anhand der Lexemliste einer von Splett aufgestellten Wortfamilie zugeordnet werden. Einige wenige gehören zu den im Wörterbuch als „Einzeleinträge“ kategorisierten Fällen; für einen sehr kleinen Teil fand sich bei Splett gar kein Eintrag; diese Lexeme wurden von der Auswertung der Wortfamilien ausgenommen, werden aber bei den restlichen Aspekten der Analyse mit berücksichtigt. Für das Altenglische gestaltet sich dieser Arbeitsschritt ungleich schwieriger, da es zu den Wortfamilien im Altenglischen kein mit Splett vergleichbares Wörterbuch gibt, so dass alle Informationen zu diesem Punkt mühsam aus den vorhandenen Quellen zusammengesucht werden müssen. Das DOE Online bietet dazu eine relativ umfassende Informationsstruktur, in der verwandte Lexeme per Link miteinander verknüpft sind. Da sowohl das Wörterbuch als auch die Datenbankversion zurzeit nur bis zum Buchstaben <G> zur Verfügung stehen, fehlen diese Angaben für die Buchstabenstrecken <H – Z> nahezu vollständig. Die Analyse und Auswertung der Wortfamilienstrukturen muss sich also für die altenglischen Daten und auch in der kontrastiven Untersuchung auf die vorhandenen Buchstaben <A – G> beschränken, auch wenn im OED Online z.T. ebenfalls Informationen zu Verwandtschaftsbeziehungen einzelner Lexeme zu finden sind. Weit entfernt von der fundierten Analyse der althochdeutschen Wortfamilien, die Splett bietet, können für das Altenglische nur angenommene Wortfamilien ermittelt werden. Mit den vorhandenen Mitteln lassen sich nur begrenzt eine genaue Anzahl der Mitglieder und das Grundwort der Wortfamilie, in den seltensten Fällen die genauen Ableitungsverhältnisse, feststellen. Die Frage, wie Wortfamilienstrukturen allgemein und speziell in der englischen Sprache zu bewerten sind wird in Kapitel 5 eingehend zu diskutieren sein. Für beide Sprachen wurden dann anschließend die übrigen obsoleten Mitglieder der ermittelten Wortfamilien in die Datenliste aufgenommen, soweit dies mit den vorhandenen Materialien möglich war.

3.3.4 Schritt 4: Kategorisierung der relevanten Wortfamilien nach „Entwicklungstyp“

Eine erste Auswertung der Daten in Bezug auf die Wortfamilienstrukturen wurde dann in Schritt 4 vorgenommen. Für die althochdeutschen Daten ließen sich diese Informationen erneut relativ einfach ermitteln, während die Auswertung der altenglischen Daten mit den bereits erläuterten Schwierigkeiten behaftet war. Für beide Sprachen wurde versucht, zu den Wortfamilien mit obsoleten Mitgliedern gemeinsame Strukturen bzw. „Entwicklungsty-

pen“ zu ermitteln. Dazu wurde untersucht, wie viele der Mitglieder obsolet oder heute noch in Gebrauch sind, sowie der Status des Grundwortes, das bei Splett eindeutig zu identifizieren ist. Anhand dieser Informationen wurden anschließend größere Kategorien für die Entwicklungstypen gebildet, die später detailliert erläutert werden.

3.3.5 Schritt 5: Auswahl von 50 Wortfamilien pro Sprache zur weiteren Analyse in Fallstudien

Da die große Datenmenge vor allem in Bezug auf die Wortfamilien nur oberflächlich analysiert werden kann (siehe Schritt 4), wurden für eine detailliertere Analyse pro Sprache 50 Wortfamilien ausgewählt. Dabei wurde versucht, die in Schritt 4 ermittelten Entwicklungstypen ausgeglichen zu repräsentieren.

3.3.6 Schritt 6: Entwicklungsprofile der ausgewählten Wortfamilien

Als Abschluss der Datenerhebung wurden für die 100 ausgewählten Wortfamilien genaue Entwicklungsprofile ermittelt, soweit dies anhand der vorhandenen Quellen möglich war.

3.4 Kategorien der Datenerhebung

Abschließend soll nun ein Überblick über die verschiedenen Informationssektoren, die für mit den Basisdaten erhoben wurden, gegeben werden.

3.4.1 Lexem

Die Kategorie „Lexem“ enthält alle Wörter, die in der Datenerhebung nach den für diese Arbeit aufgestellten Kriterien als obsolet eingestuft worden sind. Für die einzelsprachlichen Daten wurden jeweils getrennte Listen erstellt. Es besteht kein Anspruch auf Vollständigkeit; die in dieser Kategorie gesammelten Einträge stellen also nicht die gesamte Menge an altenglischen und althochdeutschen Lexemen dar, die im weiteren Verlauf der Sprachgeschichte außer Gebrauch gekommen sind, sondern nur eine Auswahl. Die Schreibweise richtet sich größtenteils nach den in den entsprechenden Wörterbüchern vorgefundenen, lediglich die Kennzeichnung eines langen Vokals wurde im Hinblick auf das Druckbild für das Althochdeutsche mit der Wahl des Akzent Zirkumflex vereinheitlicht. In den verschiedenen Lexika finden sich neben dieser Notation noch weitere, die aber im Fließtext und auch in der Datenliste teilweise zu Verschiebungen und Problemen führen, weswegen diese Vereinfachung hier vorgenommen wurde.

3.4.2 Bedeutung

Diese Kategorie beinhaltet Angaben zum semantischen Spektrum der Lexeme. Da in der Regel sowohl für die althochdeutschen als auch die altenglischen Daten eine große Menge an verschiedenen Bedeutungen vorliegen, die vollständige Auflistung aber den Rahmen der Datenlisten gesprengt hätte, beschränken sich die Angaben in dieser Kategorie auf maximal fünf verschiedene Bedeutungseinheiten. Dabei wurde versucht, die semantische Bandbreite, die in den Quellen vorgefunden wurde, möglichst umfassend abzubilden.

3.4.3 Wortart

Neben der Einordnung in eine der Wortartgruppen finden sich in dieser Kategorie auch einige grammatische Informationen, allerdings auf die Gruppe der Verben beschränkt. So wird bei dieser Wortart zusätzlich angegeben, ob es sich um ein starkes, schwaches oder reduplizierendes Verb handelt, sowie Informationen zu Sonderfällen wie Präterito-Präsentia oder Suppletivstämmen.

3.4.4 Frequenz

In dieser Kategorie gibt es zwischen den altenglischen und althochdeutschen Daten Unterschiede und einige Einschränkungen. Für das Altenglische wurde diese Information aus dem DOE entnommen, was die Angabe zwar relativ sicher, aber nur bis zum Buchstaben G verfügbar macht. Die Zahlen sind nicht als absolut zu verstehen; für die vorliegende Arbeit ist eine ungefähre Einschätzung der Gebrauchshäufigkeit ausreichend. Zudem muss bedacht werden, dass es sich bei den Zahlen in den Quellen beider Sprachen nur um Angaben zur Vorkommenshäufigkeit in den überlieferten Quellen handelt und keineswegs um eine Gebrauchshäufigkeit. Im Fall des Althochdeutschen liegen Zahlen nur bis zum Buchstaben L vor und mussten durch das Zählen der im Althochdeutschen Wörterbuch von Frings angegebenen Belege ermittelt werden. Diese Belege sind allerdings, wie in Abschnitt 3.2.3.1 erläutert, nicht vollständig und ab Band 4 (Frings / Karg-Gasterstädt 2002) wurden sie völlig ausgelassen. Ziel der Erhebung dieser Information ist es letztlich, eine ungefähre Vorstellung davon zu haben, ob es sich bei den jeweiligen Lexemen um etablierte Formen oder eher um Ad-hoc-Bildungen bzw. Hapax Legomena handelt. Im letzteren Fall muss dieser Umstand in die Auswertung mit einbezogen werden und könnte die Ergebnisse unter Umständen relativieren.

3.4.5 Mittelenglische Form / mittelhochdeutsche Form

Die Angabe der mittelenglischen bzw. mittelhochdeutschen Form hat zwei Gründe. Zum einen kann so wenigstens ein Mindestmaß an Kontinuität für die Lexeme angenommen werden und zum anderen ergibt sich aus den gefundenen oder nicht gefundenen Belegen eine Art Zeitstrahl für die einzelnen Lexeme. Aufgrund der Quellenlage sind die Informationen zu dieser Kategorie in besonderem Maße unter Vorbehalt zu verwenden und sind nicht vollständig.

Die folgenden drei Kategorien beschäftigen sich direkt mit den Wortfamilienstrukturen und sind für die beiden Einzelsprachen aus unterschiedlichen Quellen und in unterschiedlicher Art und Weise erhoben worden.

3.4.6 Wortfamilie

Lexeme sind i.d.R. Teil einer Wortfamilie²⁵ und die entsprechende Information in dieser Kategorie der Datenliste nennt für das Althochdeutsche die von Splett verwendete Designation für die jeweilige Wortfamilie (i.d.R. das Grundwort). In der Datenliste angegeben sind für die althochdeutschen Daten Informationen, die aus Spletts Althochdeutschem Wörterbuch (Splett 1993) entnommen wurden. Überprüft wurde in diesem Zusammenhang, welche Mitglieder der Wortfamilie als obsolet eingestuft werden können. Die einzelnen obsoleten Mitglieder lassen sich über den Eintrag in der Spalte „Wortfamilie“ im Zusammenhang betrachten. Das Grundwort, so es denn ebenfalls obsolet ist, wird in der Spalte mit der Kategorie „Lexem“ mittels Kursivdruck hervorgehoben.

Für die altenglischen Daten gestaltet sich die Erhebung dieser Informationen komplizierter, da ein vergleichbares Wörterbuch wie das Althochdeutsche Wörterbuch von J. Splett nicht existiert. Das DOE verlinkt aber, wie schon erwähnt, zu jedem Datensatz die mit dem entsprechenden Lexem verwandten Wörter. Durch die bereits erläuterten Einschränkungen der Datensätze im DOE Online (siehe Abschnitt 3.2.5.1) liegen diese Informationen nur für die Buchstaben <A> bis <G> vor. Dennoch ist die Anzahl der Lexeme mit Zugriff auf Informationen zur Wortfamilie ausreichend groß, um Schlüsse über diese Dimension zu ziehen und die Daten beider Sprachen miteinander zu vergleichen. Die Ergänzung der Informationen auch für die Lexeme der Buchstabenstrecken <H> bis <Z> wäre im für diese Arbeit gesteckten Zeitrahmen nicht zu leisten gewesen. Anzumerken ist für die altenglischen Daten, dass es nicht möglich war, eindeutig den vollständigen Umfang der einzelnen Wortfamilien zu ermitteln, ebenso wenig wie das Grundwort. Anhand der Herangehensweise, die

²⁵ Eine genaue Definition des Konzepts „Wortfamilie“ wird im Rahme der Datenauswertung zu diesem Aspekt in Kapitel 4 gegeben.

Splett in seinem Wörterbuch zu den althochdeutschen Wortfamilien verwendet hat und unter der Prämisse, dass das Altenglische sich als ebenfalls westgermanische Sprache vor der normannischen Invasion mit großer Wahrscheinlichkeit in vergleichbarer Weise verhält (Baugh / Cable 2002, S. 55), lassen sich aber Umfang und Struktur der altenglischen Wortfamilien extrapolieren. Dennoch sind die Ergebnisse der Analyse der altenglischen Wortfamilien im Zusammenhang mit dem Lexemverlust nur unter Einbezug dieser Vorbehalte zu bewerten und weit weniger gesichert als dies für das Althochdeutsche anzunehmen ist.

3.4.7 Größe der Wortfamilie

Für die Einschätzung der weiteren Entwicklung der jeweiligen Wortfamilie ist ihre Mitgliederzahl von großem Interesse. Für das Althochdeutsche ließ sich diese Information durch einfaches Zählen der bei Splett für die einzelnen Wortfamilien angegebenen Lexeme ermitteln. Für die altenglischen Daten wurde das gleiche Verfahren gewählt; es muss allerdings gesagt werden, dass die Zahlen hier erneut nur unter Vorbehalt zu verwenden sind. Da die Vollständigkeit der eigenständig ermittelten altenglischen Wortfamilien nicht gesichert ist, können für diesen Teil der Datenerhebung nur ungefähre Zahlen angegeben werden.

3.4.8 Entwicklung Wortfamilie

In dieser Kategorie finden sich für beide Sprachen Informationen zur weiteren Entwicklung der Wortfamilie in den jüngeren Sprachstufen; die Bezeichnung des „Entwicklungstyps“ bezieht sich allerdings auf das eventuelle Vorkommen der Wortfamilie oder Teilen der Wortfamilie im Neuhochdeutschen bzw. im Neuenglischen. Detaillierte Informationen zu den Zwischenstufen der Entwicklung finden sich für eine ausgewählte Zahl der Wortfamilien in den Fallstudien in Kapitel 5.

3.4.9 Beleg im Neuenglischen / Beleg im Neuhochdeutschen

In dieser Kategorie wird angegeben, ob das entsprechende Lexem im Wortschatz des gegenwartssprachlichen Englisch bzw. Deutsch noch belegt ist. Dabei werden Abstufungen vorgenommen, die erkennen lassen, ob ein Lexem gänzlich außer Gebrauch gekommen ist, oder z.B. in Dialekten oder Fachsprachen weiter vorkommt bzw. als Archaismus noch zu Randbereichen des Wortschatzes gehört. Falls keine genauen Angaben gemacht werden konnten, findet sich der Eintrag „obsolet/arch./dial.“, der aber in jedem Fall angibt, dass das betreffende Lexem nicht mehr im allgemeinen Gebrauch der jeweiligen Sprechergemeinschaft ist.

Die beiden folgenden Kategorien beziehen sich auf etymologische Informationen zu den einzelnen Lexemen.

3.4.10 Entsprechungen im Deutschen / Entsprechungen im Englischen

Diese Kategorie verzeichnet für die altenglischen Datensätze die Existenz von ahd. bzw. deutschen Entsprechungen und umgekehrt. Diese Daten sind Grundlage für die Untersuchung und den Vergleich des Wortschatzschwundes bzw. der Entwicklung der Wortfamilien unter Einbezug des Lexemverlustes in den beiden Einzelsprachen.

3.4.11 Entsprechungen in anderen germanischen Sprachen / Etymologie

In dieser Kategorie werden Informationen zur Verbreitung des Lexems in anderen germanischen Sprachen angegeben. Daraus lässt sich u. U. erschließen, ob es sich lediglich um Ad-hoc-Bildungen oder um etablierte Formen handelt.

3.4.12 Etymologie

In dieser Kategorie finden sich Informationen zu einem eventuellen Lehnwortstatus des jeweiligen Lexems. Angegeben wird die Quellsprache des Lehnwortes.

3.4.13 Quelle

Unter diesem Punkt wird die Informationsquelle angegeben.

4 Beschreibung der Daten

Vor der eigentlichen Auswertung der Daten in Bezug auf die Auswirkungen von Lexemverlust auf die Wortfamilienstrukturen sollen in diesem Kapitel die Gesamtdaten überblicksartig beschrieben und allgemein ausgewertet werden. Da die Analyse der Wortfamilienzusammenhänge in Kapitel 5 trotz ihrer zentralen Position in der vorliegenden Arbeit nur einen sehr kleinen Teil der erhobenen Daten abdeckt, sollen hier einige globalere Informationen zu den in den beiden Datenbanken zusammengefassten Lexemen gegeben werden. Die untersuchten Aspekte wurden bereits in Kap. 3 näher erläutert und sollen an dieser Stelle vor allem anhand von Tabellen und Diagrammen dargestellt werden, da die hohe Anzahl von über 8.000 Lexemen nur so zugänglich gemacht werden kann.

4.1 Gesamtdaten Altenglisch

	Beleg in der englischen Standardvarietät			
	Sonderfälle	dialektal / arch.	obsolet	Total
Anzahl der Lexeme	6	191	4797	4994

Tabelle 1 Gesamtdaten Altenglisch

Auf der Grundlage der in Kap. 3 beschriebenen Quellen wurden für das Altenglische insgesamt 4.994 obsoletere Lexeme ermittelt, die in der gegenwartssprachlichen Standardvarietät nicht belegt sind. Darin enthalten sind 191 Fälle, die noch dialektal oder als Archaismen bzw. Historismen einzustufen sind, sowie 6 Sonderfälle, die teilweise als Morpheme oder nur in Phraseologismen vorkommen.

Damit kommen über 90 % der erhobenen Lexeme vollständig außer Gebrauch und nur ein kleiner Teil ist außerhalb der Standardvarietät erhalten, wie Abbildung 12 zeigt. Hierbei ist allerdings zu beachten, dass potenziell erheblich mehr Lexeme im regionalen oder fachsprachlichen Gebrauch belegt sein können; da als Referenz nur das Oxford English Dictionary Online verwendet wurde, das regionale Lexeme nur sehr eingeschränkt aufführt, ist dies nicht auszuschließen.

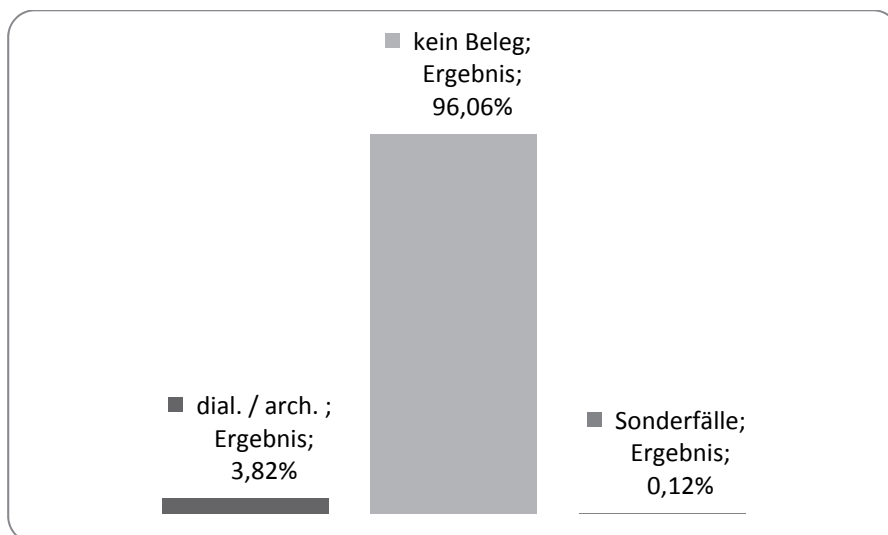


Abbildung 6 Verteilung Gesamtdaten Altenglisch

Eine Überprüfung in einschlägigen Dialektwörterbüchern wäre wünschenswert, konnte aber im Rahmen der vorliegenden Arbeit nicht geleistet werden. Gleiches gilt für die in Abschnitt 4.2. beschriebenen deutschen Daten.

4.1.1 Verteilung der Wortarten

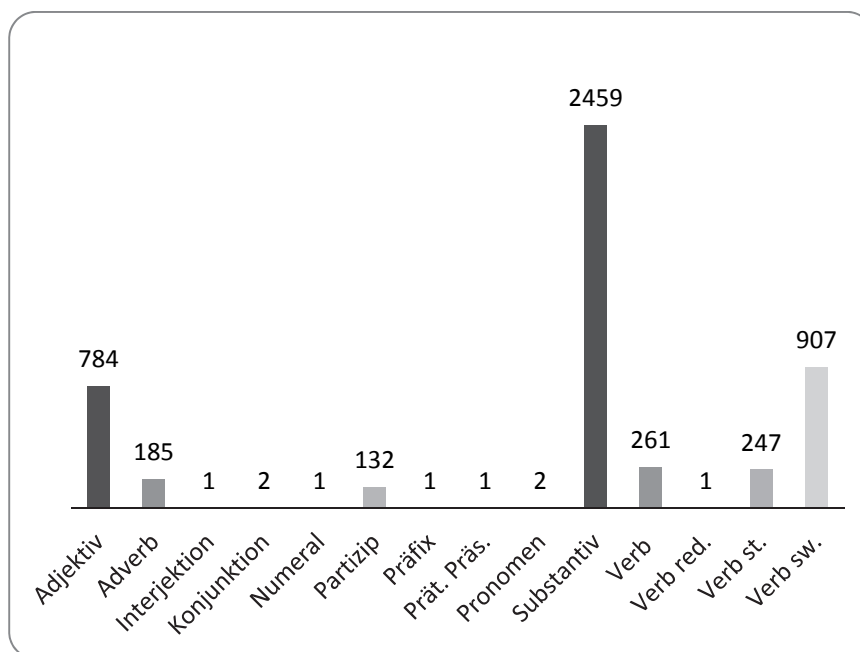


Abbildung 7 Verteilung Wortarten Daten Altenglisch

In Bezug auf die Verteilung der Wortarten ergibt sich ein erwartbares Bild, mit 2.459 Substantiven bildet diese Wortart den zahlenstärksten Teil der erhobenen Daten. Es gibt 784 Adjektive sowie insgesamt 1.416 Verben, wobei die schwachen Verben mit 907 Lexemen den größten Anteil darstellen. Die 132 belegten Partizipien sind wahrscheinlich adjektivisch

gebraucht, aber in der zugrundeliegenden Quelle (DOE Online) als Partizipien eingeordnet.

4.1.2 Belegzahlen

Für den größten Teil der altenglischen Daten können die Belegzahlen mit geringem Aufwand aus dem Dictionary of Old English (DOE) entnommen werden, damit sind aber nur Lexeme der Buchstabenstrecken <A> bis <G> abgedeckt. Daher ist diese Information nur für 4.507 Lexeme verfügbar. Verbunden mit den drei Kategorien „obsolet“ „dialektal etc. erhalten“ und „Sonderfälle“ ergibt sich für diese Lexeme folgende Verteilung:

	Vorkommen in der englischen Standardvarietät			
	Sonderfälle	dialektal /arch.	obsolet	Gesamtergebnis
Anteil / Anzahl Lexeme	6 / 0,12%	191 / 3,82%	4797 / 96,06%	4994 / 100,00%

Tabelle 2 Daten Altenglisch - Lexemstatus in der englischen Standardvarietät

Etwa 2.125 der erhobenen Lexeme sind nur mit einem oder zwei Einträgen in den altenglischen Texten belegt. Damit zählt etwas weniger als die Hälfte der erhobenen Lexeme zu den sogenannten Hapax legomena, bei denen u.U. davon auszugehen ist, dass es sich lediglich um Ad-hoc-Bildungen handelt, die deshalb eventuell nicht als fester Bestandteil des altenglischen Wortschatzes zu sehen sind. Eine geringe Belegzahl in der altenglischen Überlieferung bedeutet aber zum einen nicht automatisch, dass die Gebrauchsfrequenz ähnlich niedrig anzusetzen ist und zum anderen ist der Status dieser Lexeme nicht unumstritten. Schließt man diese Lexeme völlig von lexikologischen Analysen aus, so schränkt man die Datenbasis u.U. unnötig ein. Es ist nicht unmittelbar davon auszugehen, dass alle niederfrequenten Lexeme nach einem singulären Gebrauch in wenigen Texten auch automatisch obsolet werden. Wie sinnvoll es ist, die Hapax Legomena mit einzubeziehen, bzw. wie wenig sinnvoll ein Ausschluss dieser Lexeme wäre, bestätigen auch die Daten in Tabelle 3.

	Status im Neuenglischen			
	Sonderfälle	dialektal /arch.	kein Beleg	Total
Anteil Lexeme	4 / 0,14%	164 / 5,72%	2701 / 94,14%	2869 / 100,00%

Tabelle 3 Daten Altenglisch - Status in der Standardvarietät ohne Hapax legomena

Die Abweichung zwischen den Ergebnissen der Gesamtdaten und den Daten unter Ausschluss der Hapax legomena ist gering, lediglich der prozentuale Anteil der dialektal bzw. archaisch vorkommenden Lexeme ist im zweiten Fall höher. Eine gewisse Menge an Ad-hoc-Bildungen ist also wahrscheinlich, hat aber keinen signifikant verfälschenden Einfluss auf die Gesamtergebnisse in Bezug auf den Lexemverlust in der vorliegenden Arbeit. Ähnliches wird sich auch in der Auswertung des zeitlichen Profils zeigen.

4.1.3 Zeitliches Profil

Für die meisten der erhobenen altenglischen Lexeme konnte der Zeitpunkt des letzten Belegs ermittelt werden, bei einem Eintrag im Oxford English Dictionary sogar relativ genau. Bei Lexemen, die keinen Eintrag im OED Online aufweisen, kann, wie in Abschnitt. 3.2.5.4 ausgeführt, davon ausgegangen werden, dass sie bereits am Ende der altenglischen Sprachperiode außer Gebrauch gekommen sind. Für die Gesamtdaten ergibt sich in Bezug auf den Untergangszeitpunkt dabei folgendes Profil:

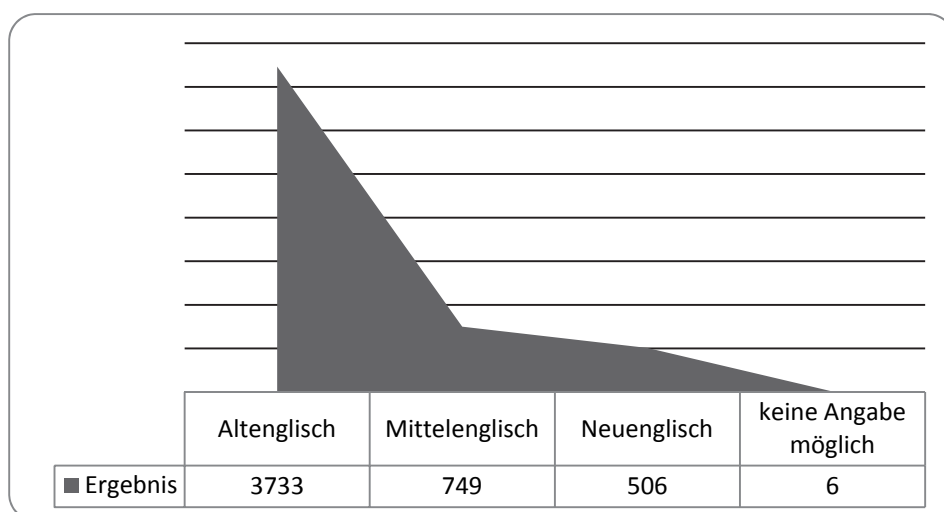


Abbildung 8 Daten Altenglisch: Zeitpunkt des letzten Belegs

Auf der Basis der Gesamtdaten wird also der größte Teil der Lexeme am Ende der altenglischen Sprachperiode obsolet, insgesamt 3.733 Lexeme sind hier einzuordnen. Die Zahlen für die mittelenglische und neuenglische Sprachperiode sind dabei erheblich geringer, bleiben aber in der inneren Relation recht konstant. Erfasst sind hier natürlich nur Lexeme, die bereits im Altenglischen belegt sind, also lediglich der germanische Erbwortschatz sowie frühe Lehnwörter, meist aus dem Lateinischen. Wie sich der Lexemverlust insgesamt in den einzelnen Sprachperioden darstellt, kann damit natürlich nicht beurteilt werden. Eine

Untersuchung dieser Fragestellung wäre aber ein sehr lohnendes, wenn auch äußerst umfangreiches Projekt.

Nimmt man die Hapax legomena aus der Berechnung heraus, ergibt sich folgendes Bild (Abb. 15):

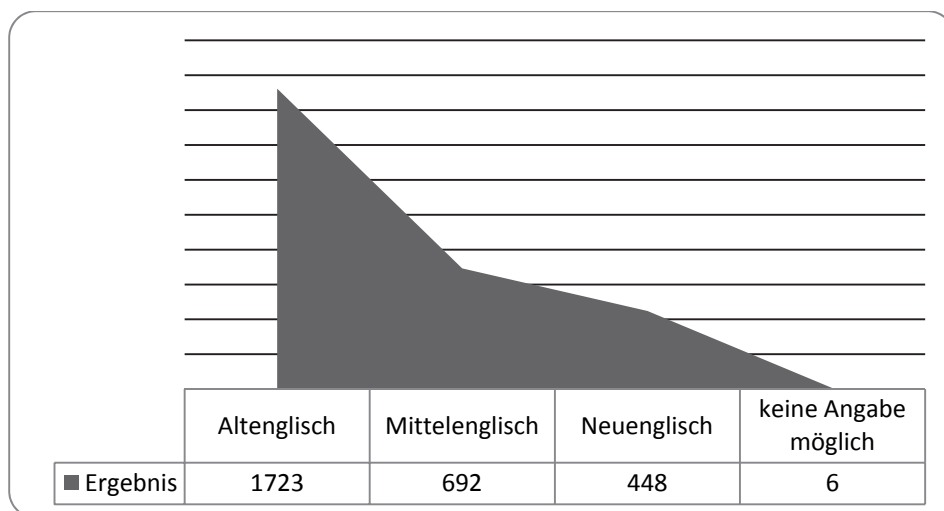


Abbildung 9 Daten Altenglisch: Zeitpunkt des letzten Belegs (ohne Hapax legomena)

Der Unterschied zwischen der Anzahl der Lexemverluste im Altenglischen und den jüngeren Sprachperioden ist hier nicht ganz so extrem, die Kurve weniger steil. Ein Blick auf die Berechnung ausschließlich auf der Grundlage der Hapaxlegomena zeigt allerdings, dass zwar für einen signifikanten Teil der Lexeme tatsächlich bereits kein Beleg im Mittelenglischen zu finden war, aber durchaus auch bei den niederfrequenten Einträgen einige Fälle erst in jüngeren Sprachperioden völlig außer Gebrauch kommen.

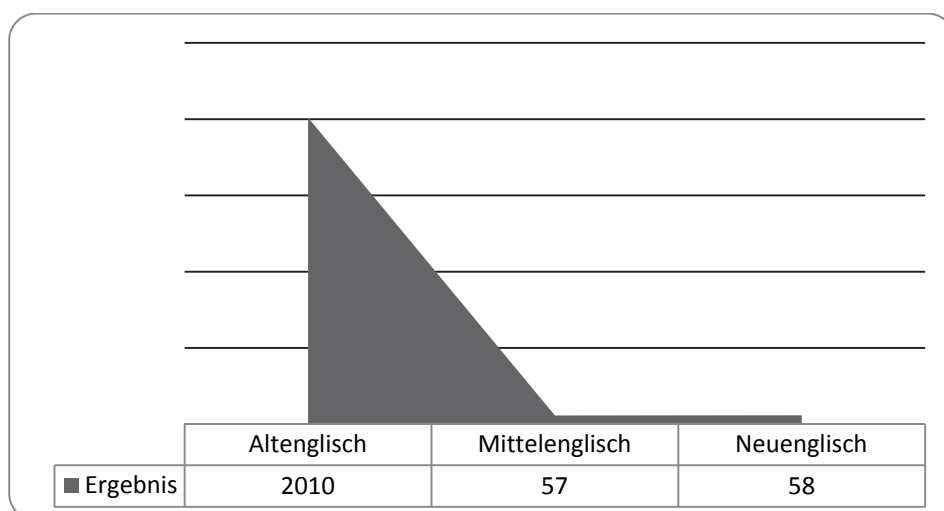


Abbildung 10 Daten Altenglisch: Zeitpunkt des letzten Belegs (nur Hapax legomena)

Die hohen Verlustzahlen bieten natürlich Argumentationsfläche für die Existenz von Ad-hoc-Bildungen, können aber im Falle des Englischen u.U. auch auf die besondere Wortschatzentwicklung zurückzuführen sein, die der starke sprachliche Einfluss der normannischen Eroberer anstößt (vgl. Baugh / Cable 2013, S. 104 ff.).

4.2 Gesamtdaten Althochdeutsch

	Status im Neuhochdeutschen					
	kein Beleg	arch. / dial.	fach.	hist.	Sonderfälle	Total
Anzahl der Lexeme	3746	406	6	1	27	4186

Tabelle 4 Gesamtdaten Althochdeutsch

Für den deutschen Teil der Datenerhebung stützt sich die Analyse auf 4.186 Lexeme, die, wie bereits in Abschnitt 3.2 näher erläutert, zum größten Teil aus dem Althochdeutschen Wörterbuch von Frings / Karg-Gasterstädt (Frings / Karg-Gasterstädt 1952-2002) entnommen wurden. Etwa 89 % der erhobenen Lexeme weisen im Neuhochdeutschen keinerlei Belege auf, etwa 9,7 % kommen noch in Dialekten vor, hier könnte die ermittelte Zahl von 406 Einträgen aber erheblich höher liegen, da für die vorliegende Arbeit nur ermittelt wurde, ob Lexeme in der Standardvarietät vorkommen, nicht aber, ob und in welchen Dialekten sie noch in Gebrauch sind.

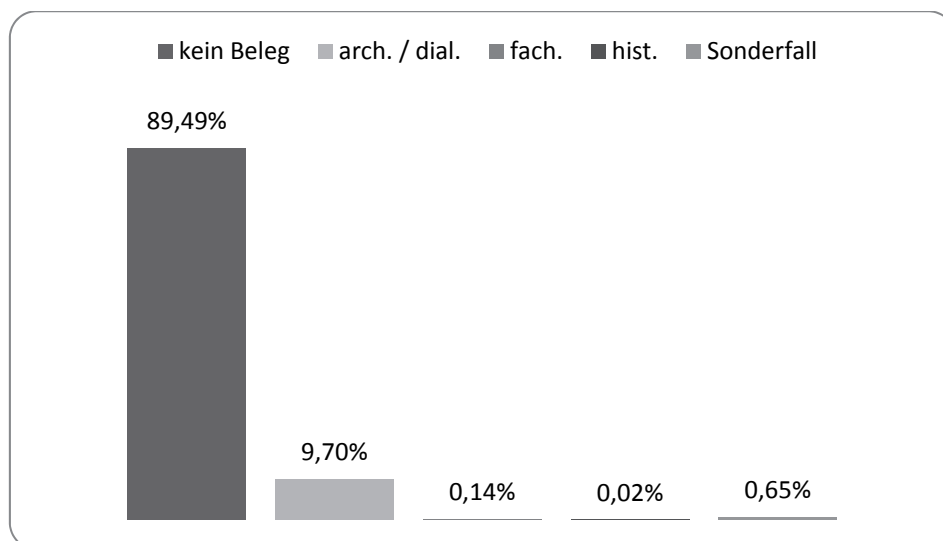


Abbildung 11 Verteilung Gesamtdaten Althochdeutsch

Es ist sogar anzunehmen, dass die Anzahl hier tatsächlich viel größer ist, vor allem in Hinblick auf die Entwicklung der Standardvarietät, die im Deutschen recht spät einsetzt. Außerdem sind signifikante Unterschiede z.B. im Vergleich mit der deutschsprachigen Schweiz zu erwarten, wo das Verhältnis zwischen Dialekt und Standardvarietät sich völlig anders gestaltet, als dies auf dem bundesdeutschen Teil des Sprachgebiets der Fall ist (vgl. Rash 2002). Mit den zur Verfügung stehenden Quellen lässt sich für die althochdeutschen Daten nur grob ermitteln, wann ein Lexem außer Gebrauch kommt, da ein dem OED vergleichbares Wörterbuch oder sogar eine Datenbank für das gegenwartssprachliche Deutsch leider fehlen. Auch die Informationen zum Mittelhochdeutschen sind sicherlich nicht vollständig, da diese Informationen teilweise aus den im Althochdeutschen Wörterbuch erfassten Angaben, teilweise aus den vorhandenen mittelhochdeutschen Wörterbüchern von Lexer und Benecke / Müller / Zarncke (BMZ – digitalisierte Version) erhoben werden mussten. Ein aktuelleres Wörterbuch zum Mittelhochdeutschen liegt z.Zt. nur bis zum Buchstaben <E> vor²⁶, so dass hier nur teilweise auf neuere Informationen zum mittelhochdeutschen Lexembestand zugegriffen werden konnte. Für einen Teil der 4.186 Lexeme konnten bis auf das Fehlen in der neuhochdeutschen Standardvarietät keinerlei Angaben zum Vorkommen in den übrigen Sprachstufen gefunden werden. Diese 981 Einträge sind in der Datenbank im entsprechenden Feld mit der Bezeichnung „unsicher“ markiert und werden auch im zeitlichen Profil in der Grafik in Abschnitt 4.2.3 nicht mit berücksichtigt.

²⁶ "Mittelhochdeutsches Wörterbuch" (Gärtner 2006)

4.2.1 Verteilung der Wortarten

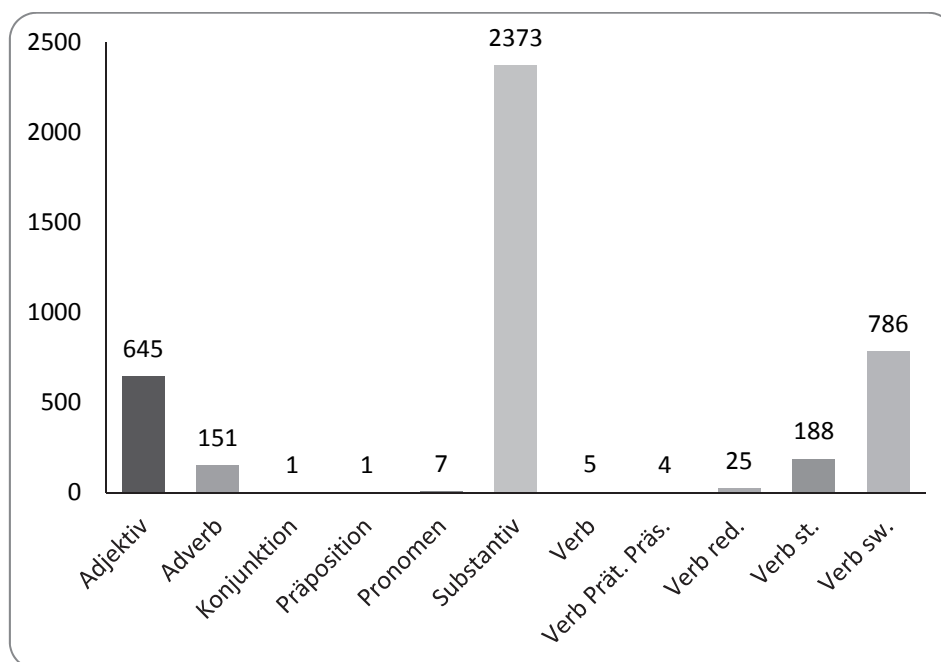


Abbildung 12 Daten Althochdeutsch: Verteilung Wortarten

In Bezug auf die Verteilung der Wortarten ergibt sich auch für das Althochdeutsche ein erwartbares Bild; die Mehrzahl der Lexeme – mit 2.402 mehr als die Hälfte – sind Substantive, auf die Klasse der Verben entfallen insgesamt 1.019 Lexeme, wobei wie im Altenglischen die Mehrheit zu den schwachen Verben zählt.

4.2.2 Belegzahlen

Im Gegensatz zu den englischen Daten lassen sich die Belegzahlen für die althochdeutschen Lexeme nicht ohne erhebliche Schwierigkeiten ermitteln. Das Althochdeutsche Wörterbuch“ von Frings / Karg-Gasterstädt (1968-2002), aktuell ohnehin nur bis zum Buchstaben <L> vollständig ausgearbeitet, gibt in den ersten Bänden nach eigenen Angaben alle Belegstellen für jedes Lexem an, ab Band 4 wird diese Praxis aber eingestellt. Zudem erfordert eine Erhebung der tatsächlichen Belegfrequenz das Zählen der Einträge; bei einem Umfang der Datenmenge, wie sie in dieser Arbeit vorliegt, wäre dies sehr zeitaufwendig. Zudem sind einige Daten aus anderen Wörterbüchern entnommen, in denen die Belegzahlen teilweise völlig fehlen. In Anbetracht der für das Englische ermittelten geringen Verzerrung der Ergebnisse durch das Einbeziehen der niederfrequenten Einträge, wird für die althochdeutschen Daten auf die Erhebung dieser Information verzichtet, abgesehen von der Ermittlung der Hapax legomena.

4.2.3 Zeitliches Profil

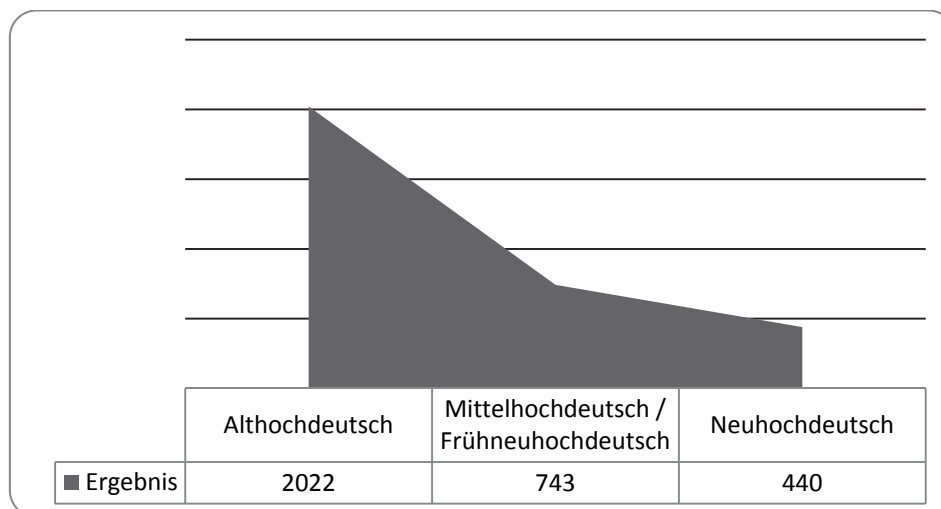


Abbildung 13 Daten Althochdeutsch: Zeitpunkt letzter Beleg

Wie bereits in Abschnitt 4.2. erläutert, bezieht sich die vorhergehende Graphik nur auf 3.205 der insgesamt 4.186 althochdeutschen Lexeme, da für einen Teil der Daten keine Informationen zu den Belegen im Mittelhochdeutschen und Frühneuhochdeutschen verfügbar sind. Wie die Datentabelle zeigt, kommt ein signifikanter Teil der Lexeme bereits im Althochdeutschen bzw. am Ende der althochdeutschen Sprachperiode außer Gebrauch, d.h. es findet sich weder ein Beleg im Mittelhochdeutschen noch im Neuhochdeutschen. Eine gewisse Verfälschung der Ergebnisse durch etwaige Ad-hoc-Bildungen ist hierbei möglich, geht man von einer ähnlichen Lage wie bei den altenglischen Daten aus, wahrscheinlich aber nur oberflächlich. Die Angaben für das Mittelhochdeutsche und Frühneuhochdeutsche werden hier zusammengefasst, da Informationen für das Frühneuhochdeutsche nicht separat erhoben wurden, um eine Vergleichsmöglichkeit mit dem Englischen zu gewährleisten. Das OED unterscheidet in den wenigsten Fällen eine Sprachperiode zwischen dem Mittelenglischen und Neuenglischen und auch die gängigen Periodisierungen basieren nur auf drei Sprachperioden (Baugh / Cable 2002, S. 52).

Die Zahlen für das Neuhochdeutsche beinhalten Lexeme, die gegenwartssprachlich als veraltete Bestandteile des Wortschatzes vorkommen oder in Dialekten und / oder Fachsprachen in Gebrauch sind. Außerdem sind hier die Sonderfälle mit eingeschlossen, bei denen Lexeme nur in Kombinationen oder als Morpheme vorkommen. Von den Gesamtdaten sind hier 440 Lexeme zu verzeichnen, die bis ins Neuhochdeutsche belegt sind. Auch diese Anzahl ist nicht als absolut zu verstehen, mit großer Wahrscheinlichkeit sind hier erheblich mehr Lexeme zu verbuchen. Trotz der Einschränkungen lässt sich aber die Ten-

denz erkennen, dass der Verlust der althochdeutschen Lexeme schrittweise vor sich geht und eine beachtliche Menge erst sehr spät außer Gebrauch kommt, bzw. nicht in die Standardvarietät mit eingeht.

4.3 Vergleich und Diskussion der Ergebnisse

Der Blick auf die Gesamtdaten der beiden Einzelsprachen zeigt eine Reihe von erwartbaren Ergebnissen, wie z.B. die Verteilung der Wortarten und die Tatsache, dass in beiden Sprachen ein großer Teil der Lexeme bereits am Ende der althochdeutschen bzw. altenglischen Sprachperiode aus dem Wortschatz „verschwindet“. Geht man davon aus, dass es sich bei den überlieferten Texten dieser beiden Sprachstufen nicht um repräsentative Lexeminventare des tatsächlichen Sprachgebrauchs handelt, so ist im begrenzten Gebrauchsspektrum einer frühen Schriftlichkeit mit einer solchen Tendenz zu rechnen.

Auch in Bezug auf die weitere Entwicklung der erhobenen Lexeme spiegelt die Datenlage die einzelsprachliche Gegebenheiten relativ gut wider; das unterschiedliche Verhältnis von Dialekt und Standard im Englischen und Deutschen könnte als Hintergrund für die leicht abweichenden Zahlen gesehen werden, die sich in den beiden folgenden Graphiken zeigen.

Auf Basis der in Abschnitt 2.3.2.2 erläuterten Modelle, die davon ausgehen, dass im Englischen innerhalb der schriftlichen Überlieferung früher eine Fokussierung auf eine Standardvarietät einsetzt als im Deutschen, wäre anzunehmen, dass damit auch vermehrt Lexeme in den älteren Sprachstufen außer Gebrauch kommen. Zudem kommt im Falle des Englischen nach der normannischen Eroberung der forcierte Kontakt mit dem Französischen hinzu, der sicherlich zusätzlich die Verdrängung einer größeren Anzahl von altenglisch gebräuchlichen Lexemen auslöste.

Ausgehend von den erhobenen Daten kommen nahezu 90 % der Daten vor der neuenglischen Sprachperiode außer Gebrauch.

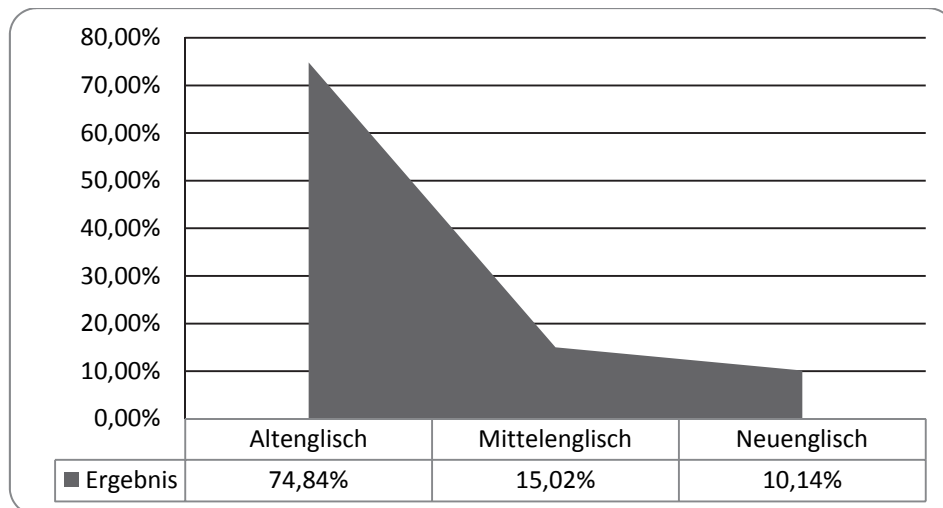


Abbildung 14 Daten Altenglisch: zeitliches Profil

Für das Deutsche wäre ausgehend von der späten Ausbildung der Standardvarietät und der starken territorialen Zersplitterung, mit der das Fehlen eines literarischen, politischen und kulturellen Zentrums einhergeht, eine weniger polarisierte Entwicklung anzunehmen. Durch den sehr spät einsetzenden Sprachausgleich bleiben die verschiedenen Dialekte auch schriftsprachlich längere Zeit relevant und unterschiedliche landschaftliche Ausprägungen existieren bis in die neuhochdeutsche Zeit nebeneinander. Es wäre deshalb in Bezug auf den Lexemverlust zu erwarten, dass sich der Abbau der erhobenen althochdeutschen Lexeme langsamer und über einen längeren Zeitraum hinweg vollzieht.

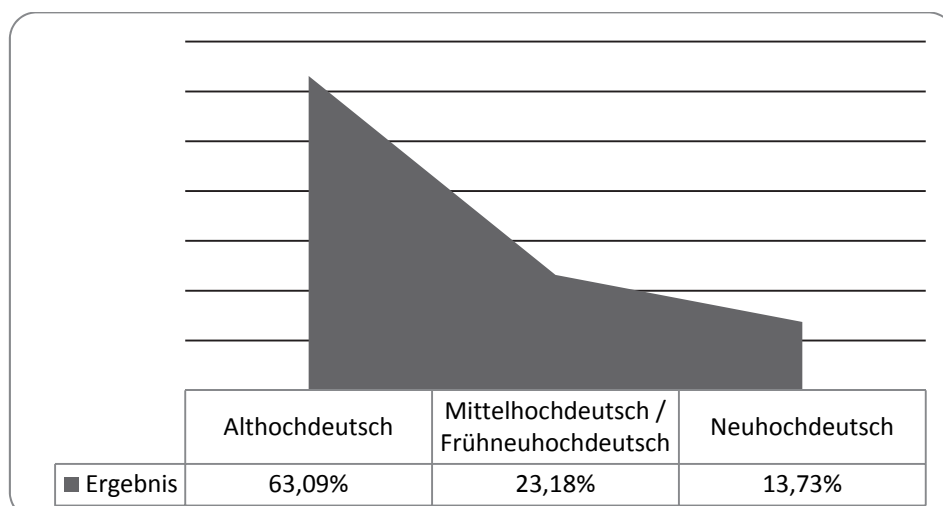


Abbildung 15 Daten Althochdeutsch: zeitliches Profil

Während sich in der vorhergehenden Graphik in Bezug auf den Lexemverlust am Ende der althochdeutschen Sprachperiode ähnliche Werte wie für die altenglischen Daten beobach-

ten lassen, wird die Kurve ab der mittelhochdeutschen Sprachperiode weniger steil. Bedenkt man die zuvor erläuterten Einschränkungen, so ist anzunehmen, dass die Zahlen für die beiden letzten Felder wahrscheinlich noch höher sind. Die Entwicklung des Lexemverlustes, wie sie sich in den hier erhobenen Daten zeigt, entspricht also durchaus den zuvor aufgestellten Hypothesen. Die durch die gesellschaftlichen und politischen Gegebenheiten beeinflusste sprachliche Entwicklung findet sich auch in der Ausprägung des Wortschatzabbaus beider Sprachen wieder. Die hier dargestellten Ergebnisse sollen keineswegs als tragfähige statistische Auswertung der Gesamtdatenmenge oder gar als allgemeingültig für die Entwicklung der althochdeutschen und altenglischen Wortschätze verstanden werden. Vielmehr sind sie der Versuch, die insgesamt über 8.000 Datensätze zugänglich zu machen, da eine Analyse der einzelnen Lexeme bei dieser Menge nur sehr begrenzt möglich ist. Da die erhobene Datenmenge trotz des relativ großen Umfangs dennoch nur einen sehr kleinen Ausschnitt der Gesamtwortschätze des Altenglischen und Althochdeutschen darstellt, sind die hier erläuterten Werte und Ergebnisse lediglich in Bezug auf die vorliegenden Daten zu sehen.

4.4 Zusammenfassung

Die Auswertung der Gesamtdaten muss insgesamt eher als Beschreibung der erhobenen Daten gesehen werden, vor allem aufgrund des in Relation zu den Wortschätzen des Altenglischen und Althochdeutschen doch recht kleinen Datenausschnitts. Es kann also nicht davon ausgegangen werden, dass die in diesem Kapitel ausgeführten Tendenzen in Bezug auf den Lexemverlust auch für den gesamten Wortschatz der beiden Sprachen gelten, allerdings sind mit den erhobenen Daten immerhin jeweils mehr als zehn Prozent des Lexeminventars des Altenglischen und Althochdeutschen abgedeckt. Da eine Bearbeitung der gesamten Wortschätze beider Sprachen außerhalb der Möglichkeiten einer einzelnen Arbeit liegt, ist mit der hier vorliegenden Analyse doch zumindest ein erster Schritt getan.

Die geringere Datenmenge, die der Auswertung im folgenden Kapitel zugrunde liegt, bildet zwar einen erheblich kleineren Ausschnitt der Wortschätze ab, ermöglicht aber dabei auch einen genaueren und sorgfältigeren Blick auf die Zusammenhänge und Strukturen.

5 Lexemverlust in Wortfamilien

Wie bereits in den vorherigen Kapiteln ausgeführt, sind die beiden bestimmenden Elemente innerhalb eines Wortschatzes seine Dynamik und die Organisiertheit in unterschiedliche Strukturen und Netzwerke. Der Fokus in dieser Arbeit liegt dann auch darauf, zu untersuchen, wie sich die dynamischen Veränderungen innerhalb des Wortschatzes auf seine Struktur auswirken, und zwar im Besonderen in Bezug auf die Wortfamilienstrukturen. Der Verlust bzw. das Ungebräuchlichwerden von Lexemen ist eine Ausprägung der Wortschatzdynamik und steht im Fokus der Datenerhebung der vorliegenden Arbeit. Während in Kapitel 4 die erhobenen Daten beschrieben und dann in Bezug auf die verschiedenen Eigenschaften der individuellen obsoleten Lexeme ausgewertet wurden, soll in diesem Abschnitt ein Perspektivwechsel vollzogen werden und der Lexemverlust vor dem Hintergrund der Wortfamilien, in die die erhobenen Lexeme eingeordnet werden können, beurteilt werden. Die große Datenmenge, die für die vorliegende Arbeit erhoben wurde, bietet dabei sowohl das Potenzial für eine Untersuchung von vielen, vor allem globalen Aspekten, birgt aber dabei auch die Gefahr, aufgrund der großen Masse die wichtigen Details zu übersehen, die bei einem Phänomen von solcher Komplexität wie dem Lexemverlust relevant sind. Die Auswertung der Daten wird deshalb gestaffelt von einer groben Analyse der Gesamtdaten zu einer genaueren Auswertung von je 50 Wortfamilien durchgeführt, dabei sind aus Platzgründen lediglich je zwanzig Fallstudien in den Text der Arbeit aufgenommen worden. Aufgrund der unterschiedlichen Quellenlage müssen die Wortfamilien der beiden Einzelsprachen nicht nur gesondert behandelt werden, sondern sind auch in Bezug auf die Ergebnisse unterschiedlich zu bewerten. Diese Rahmenbedingungen der Auswertung werden im Anschluss näher erläutert.

5.1 Wortfamilien - Quellenlage und Probleme

Wie bereits in Kapitel 2 ausgeführt, finden sich in der lexikologischen Forschungsliteratur zu den Wortfamilien im Deutschen neben zahlreichen theoretischen Auseinandersetzungen auch mehrere Wörterbücher, was für die Datenerhebung sehr hilfreich war. Wie genau die Daten in Bezug auf die Wortfamilien erhoben wurden, ist bereits in Kapitel 3 im Detail erläutert worden und soll hier nur noch einmal kurz rekapituliert werden. Außerdem wird im Anschluss daran eine Beschreibung der Wortfamilien im Althochdeutschen und im Neuhochdeutschen gegeben. Aus Gründen der Quellenlage können ähnliche Informationen zum Mittelhochdeutschen und Frühneuhochdeutschen nicht gegeben werden. Auch die für das Englische erhobenen Daten wurden im Hinblick auf ihre Wortfamilienstrukturen untersucht; im Gegensatz zum Deutschen fehlen aber hier die Sekundärliteratur und vor allem die lexikographische Erfassung dieser Strukturen völlig. Dadurch ergibt sich für die Daten-

auswertung und den Vergleich zwischen den beiden Einzelsprachen eine Schiefelage, da die Datenerhebung mit unterschiedlichen Methoden durchgeführt werden musste. Auch diese Problematik wurde bereits in Kapitel 3 diskutiert, soll aber ebenfalls an dieser Stelle noch einmal aufgenommen werden.

5.1.1 Datenerhebung: Wortfamilien im Deutschen

Dank des von Splett erstellten Wörterbuchs (Splett 1993) zum althochdeutschen Wortschatz, das sich spezifisch mit den Strukturen der Wortfamilien beschäftigt, lassen sich Informationen zu den Wortfamilienstrukturen des Althochdeutschen sehr einfach erheben. Spletts Wörterbuch führt dabei für jede Wortfamilie das Grundwort bzw. die Basisstufe auf, von der sich dann eventuell weitere Lexeme oder gar weitere Wortfamilien ableiten. Neben der Anzahl der Mitglieder können aus dem Wörterbuch auch Informationen über die Hierarchie innerhalb der Wortfamilie und das jeweilige Grundwort entnommen werden. Es ist also für die althochdeutschen Daten relativ einfach zu erörtern, inwieweit sich der Verlust der Basisstufe auf das Fortbestehen der Wortfamilie auswirkt. Konkret wurde im Rahmen der vorliegenden Datenerhebung zuerst zu jedem der als obsolet eingestuften Lexeme in den Datenlisten die entsprechende Wortfamilie identifiziert, zu der das Wort gehört. Im Falle der althochdeutschen Daten ließ sich das durch das Verzeichnis im Wortfamilienwörterbuch von Splett problemlos ermitteln. Die betreffenden Wortfamilien wurden dann näher untersucht, z.B. in Bezug auf weitere Mitglieder, die bis zum Wortschatz der Gegenwartsprache ebenfalls außer Gebrauch gekommen sind. Abgesehen von der Identifizierung des Grundwortes sind die zusätzlichen Informationen, die Splett in seinem Wörterbuch zur Verfügung stellt, nicht unmittelbar relevant; darunter vor allem die hochkomplexen Strukturformeln. Untersucht wurden die entsprechenden Wortfamilien vor allem im Hinblick auf die folgenden Faktoren:

- Größe der Wortfamilie
- Verteilung der Wortarten
- Anzahl der obsoleten Mitglieder
- Anzahl der weiter gebräuchlichen Mitglieder
- Status des Grundwortes: obsolet oder erhalten
- Wortart des Grundwortes
- Aufbau und Mitgliederzahl in den folgenden Sprachperioden
- Entsprechungen im Altenglischen

Aus diesen einzelnen Faktoren lassen sich für die gesamten in der Datenerhebung ermittelten Wortfamilien „Entwicklungstypen“ unterscheiden, die sich auf das weitere Vorkommen und den Aufbau der Wortfamilien in den Wortschätzen der jüngeren Sprachstufen beziehen. Für die 50 Fallstudien wurde zudem, soweit dies im Rahmen der Quellenlage möglich war, genau untersucht, wie die Wortfamilien in Bezug auf ihre Mitglieder in den einzelnen Sprachstufen vorkommen. Da im Rahmen des von Splett geplanten Projekts bisher nur Wortfamilien des althochdeutschen und neuhochdeutschen Wortschatzes lexikographisch erschlossen sind, entsteht eine Lücke für das Mittelhochdeutsche und Frühneuhochdeutsche, die durch Informationen in allgemeinen Wörterbüchern zur jeweiligen Sprachstufe in der detaillierten Auswertung geschlossen werden sollte. Dabei ist klar, dass weder für das Mittelhochdeutsche noch das Frühneuhochdeutsche eine Informationssicherheit erreicht werden kann, wie dies auf der Basis der von Splett durchgeführten lexikographischen Arbeit möglich ist. Die Daten für das Mittelhochdeutsche sind also bei Weitem nicht als vollständig zu verstehen; das Frühneuhochdeutsche wurde nicht zuletzt aus Kapazitätsgründen völlig außen vor gelassen.

5.1.2 Datenerhebung: Wortfamilien im Englischen

Wie die Ausführungen in Kapitel 2 gezeigt haben, gehen die meisten Arbeiten zur Lexikologie der englischen Sprache davon aus, dass sich die Wortfamilienstrukturen ab dem Mittelenglischen auflösen und das gegenwartssprachliche Englisch durch eine Dissoziation gekennzeichnet ist (vgl. Leisi 1999, S. 51). Versuche, diesen Umstand empirisch zu untersuchen, kommen zu dem Ergebnis, dass diese Annahme nicht völlig korrekt ist (vgl. Sanchez 2008). Einigkeit besteht wohl über die Existenz von Wortfamilienstrukturen im Altenglischen, was auch durch die im Dictionary of Old English zugänglichen Informationen bestätigt wird. Das Altenglische ist, wie das Althochdeutsche, eine germanische Sprache mit einem ähnlich strukturierten Wortschatz und, zumindest für die altenglische Sprachperiode, vergleichbaren außersprachlichen Rahmenbedingungen (vgl. Baugh / Cable 2002, S. 55). Im Gegensatz zu dieser Ähnlichkeit muss für die lexikographische Forschung zum Altenglischen allerdings festgestellt werden, dass eine den Wörterbüchern von Splett vergleichbare Arbeit nicht vorliegt. Das stellt die Datenerhebung und –auswertung für die englische Sprache vor ein methodisches Problem: Wie sollen die Wortfamilienzusammenhänge des Altenglischen ohne ein solches Wörterbuch ermittelt werden? Das Dictionary of Old English Online, das seit einigen Jahren auch in Form einer online zugänglichen Datenbank vorliegt, ist zwar wie gemeinhin üblich in alphabetischer Form angelegt, bietet aber über die Verknüpfung mit Hyperlinks eine Möglichkeit, die Wortfamilienstrukturen des erschlossenen altenglischen Wortschatzes nachzuvollziehen. Nach Angaben der Herausgeber ist mit dieser Verknüpfung der einzelnen Wörterbuchartikel auch genau das beabsichtigt

(DOE Online, Zugriff Okt. 2013). Durch die Untersuchung und Erfassung aller verknüpften Einträge lässt sich also mit verhältnismäßig geringem Aufwand ein Überblick über die miteinander verwandten Lexeme herstellen. Für die Qualität der im DOE hinterlegten Informationen spricht, dass dieses Wörterbuch auf einem eigens erstellten Korpus basiert, wodurch eine Darstellung des tatsächlichen Gebrauchs der einzelnen Lexeme in den altenglischen Texten gewährleistet ist. Aus den vorhandenen Daten kann also mit hinreichender Wahrscheinlichkeit sowohl auf die Motiviertheit als auch die morphologische Verknüpfung der per Hyperlink verknüpften Lexeme geschlossen werden. Dennoch müssen Umfang und Aufbau der ermittelten Wortfamilien unter Vorbehalt analysiert werden, da die möglichst vollständige Erfassung der altenglischen Lexeme primäres Ziel des DOE ist, aber nicht die Darstellung von Wortschatzstrukturen (ebenda). Zudem ist der altenglische Wortschatz aktuell sowohl in gedruckter als auch in digitaler Form nur bis zum Buchstaben <G> erfasst, Verknüpfungen mit Lexemen, die in den übrigen Buchstabenstrecken vorkommen, sind zwar angegeben, aber nicht mit einem entsprechenden Artikel verlinkt, so dass die für die Lexeme der Buchstaben <A-G> vorhandenen Informationen z.B. in Bezug auf die Vorkommenshäufigkeit und die Bedeutung für diese Einträge fehlen und eventuell aus anderen Quellen ergänzt werden müssen. Darüber hinaus kann vor allem die innere Hierarchie der jeweiligen Wortfamilie sowie ihr Grundwort anhand des DOE nicht nachvollzogen werden. Eine Erarbeitung der altenglischen Wortfamilienstrukturen auf einem ähnlichen Informationsniveau, wie dies bei Splett der Fall ist, kann im Rahmen der vorliegenden Arbeit natürlich nicht geleistet werden, so dass die Untersuchung der altenglischen Wortfamilien nicht vergleichbar mit der der althochdeutschen Daten ist. Vielmehr soll dieser Teil der Datenerhebung und –auswertung als Versuch gesehen werden, mit den vorhandenen Mitteln und Informationen eine Vorstellung von möglichen Verknüpfungen und Entwicklungen zu erhalten. Einige fehlende Informationen lassen sich zudem auf Basis der althochdeutschen Daten extrapolieren, wenn man davon ausgeht, dass die innere Struktur der beiden Sprachen Ähnlichkeiten aufweist und auch die Rahmenbedingungen des Sprachgebrauchs sowie die Gruppe der Sprachbenutzer und –produzenten vergleichbar sind (vgl. dazu Abschnitt 3.2). Vor allem die aus der Ableitungsstruktur einer Wortfamilie entstehenden Teilwortfamilien lassen sich mit den im DOE vorliegenden Informationen nur schwer rekonstruieren, weshalb auch eine Analyse der Größe der altenglischen Wortfamilien nur bedingt sinnvoll ist.

Vor dem Hintergrund dieser Einschränkungen und Rahmenbedingungen wurden für die altenglischen Wortfamilien die folgenden Aspekte untersucht:

- Mitglieder der Wortfamilie insgesamt (Zahlen unter Vorbehalt)
- weitere Entwicklung der einzelnen Mitglieder

- Umfang und Aufbau der Wortfamilien im Mittelenglischen (anhand des Middle English Dictionary Online- MED)
- Umfang und Aufbau der Wortfamilien im Neuenglischen (OED Online)

Aufgrund des erheblich größeren Arbeitsaufwandes für die Erhebung der altenglischen Wortfamilien und die Untersuchung ihrer Entwicklung stehen im Vergleich zu den althochdeutschen Daten weniger genaue Informationen zur Verfügung. Obwohl auch für die altenglischen Daten der Versuch gemacht wurde, „Entwicklungstypen“ zu ermitteln, musste sich dieser Analyseschritt in den meisten Fällen auf das Feststellen von in der Gegenwartssprache belegten Mitgliedern oder ihr Fehlen beschränken. Nur für 50 Wortfamilien wurde eine ähnlich detaillierte Untersuchung durchgeführt, wie dies für die 50 althochdeutschen Wortfamilien der Fall war.

5.2 Althochdeutsche und neuhochdeutsche Wortfamilienstrukturen

Nachdem die Gesamtdatenmenge in Kapitel 4 vorgestellt und zum Teil auch auf einer makroperspektivischen Ebene ausgewertet wurde, soll sich die folgende Darstellung spezifisch auf die Informationen zu den Korrelationen zwischen Wortfamilienstrukturen und dem Phänomen Lexemverlust im Althochdeutschen, sowie die weitere Entwicklung im Verlauf der deutschen Sprachgeschichte beziehen. Dabei wurden einige Aspekte auf Basis der gesamten erhobenen Wortfamilien untersucht, einige konnten aber aus bereits angeführten Gründen der Quellenlage nur für die 50 ausgewählten Fallstudien berücksichtigt werden. Die Faktoren Größe und Wortarten wurden sowohl im umfassenderen Kontext aller Wortfamilien als auch in Bezug auf die einzelnen Entwicklungstypen ausgewertet. Eine allgemeine Bewertung der Relevanz dieser und anderer Faktoren, auch im Hinblick auf die Auswertung der englischen Daten, wird in Kapitel 6 vorgenommen.

5.2.1 Allgemeine Beschreibung und Datenauswertung der Wortfamilien

Laut Splett lässt sich der Wortschatz des Althochdeutschen in 2.845 Wortfamilien und 778 Einzeleinträge von Lexemen, die sich keiner Wortfamilie zuordnen lassen, unterteilen (vgl. Splett 1996, S. 138). Mit den im ersten Schritt der Datenerhebung ermittelten obsoleten Lexemen verbinden sich in der vorliegenden Arbeit rund 500 Wortfamilien, 84 Lexeme gehören zu den erwähnten Einzeleinträgen. Damit werden ca. 18 % der insgesamt für das Althochdeutsche ermittelten Wortfamilien vor dem Hintergrund des Lexemverlustes untersucht. Diese Wortfamilien sollen im Anschluss in Bezug auf verschiedene Aspekte ausgewertet werden. Dabei wurden die folgenden Kriterien näher untersucht:

Für alle Wortfamilien:

- Größe der Wortfamilie
- Verteilung der Wortarten
- Wortart des Grundwortes
- Entsprechungen unter den Wortfamilien des Altenglischen
- Struktur der Wortfamilien im diachronen Blick
- Anzahl der obsoleten Mitglieder bzw. der gegenwartssprachlichen Mitglieder

Für die Fallstudien zusätzlich:

- Anzahl der erhaltenen Mitglieder im Mittelhochdeutschen und Neuhochdeutschen

- **Größe der Wortfamilie**

Für den gesamten Bestand der althochdeutschen Wortfamilien ist zu beobachten, dass der größte Teil des belegten Wortschatzes auf Wortfamilien mit maximal 30 Mitgliedern entfällt, laut Splett 2.580, die übrigen 265 Wortfamilien verteilen sich auf Mitgliederzahlen zwischen 31 und 220 (vgl. Splett 1996, S. 138).

Die in dieser Arbeit erhobenen 499 Wortfamilien decken dieses allgemeine Spektrum relativ umfassend ab; die geringen Zahlen bei den Wortfamilien mit großem Umfang ergeben sich aus der Tatsache, dass die Wortfamilien selbst erst in einem zweiten Schritt erhoben wurden und die Mitglieder der zahlenmäßig starken Wortfamilien damit auch potenziell einen größeren Anteil an der erhobenen Datenmenge von ca. 4.300 Lexemen ausmachen. Insgesamt bieten Wortfamilien mit einer hohen Mitgliederstärke aber zum einen in logischer Konsequenz viel „Angriffsfläche“ für Sprachwandelprozesse, d.h. mit einer hohen Lexemzahl steigt die Wahrscheinlichkeit, dass Mitglieder ungebräuchlich werden.

Auf der anderen Seite steigt damit aber auch das Potenzial, dass aus einer umfangreichen Wortfamilie auch Lexeme bis in die Gegenwartssprache in Gebrauch bleiben. Einen Überblick in absoluten Zahlen bietet Tabelle 5:

Anzahl Mitglieder	Anzahl von Wortfamilie	Anzahl Mitglieder	Anzahl von Wortfamilie	Anzahl Mitglieder	Anzahl von Wortfamilie	Anzahl Mitglieder	Anzahl von Wortfamilie
1	14	19	9	39	2	86	1
2	60	20	2	40	2	88	1
3	49	21	3	41	1	95	1
4	49	22	2	42	3	99	1
5	40	23	4	43	1	100	1
6	22	24	4	44	2	109	1
7	27	25	5	46	1	111	1
8	23	26	4	47	2	114	1
9	18	27	3	48	3	132	1
10	21	28	5	49	1	135	1
11	13	29	3	52	1	138	1
12	9	30	2	53	1	197	1
13	11	31	5	55	3	100	1
14	14	32	1	59	2	109	1
15	8	33	1	60	2	111	1
16	4	34	1	63	2	114	1
17	8	35	1	65	2	132	1
18	6	36	1	70	1	135	1
		38	2	81	1	138	1
						197	1

Tabelle 5 Wortfamilien Ahd.: Verteilung der Mitgliederzahlen

Bei der Zusammenfassung der Mitgliederstärke in Gruppen zeigt sich, dass erwartungsgemäß die durchschnittliche Zahl der obsoleten Mitglieder für Wortfamilien mit bis zu fünf Mitgliedern bei ca. 3 Lexemen liegt. Bei Wortfamilien mit zwischen 10 und 30 Mitgliedern sind gegenwartssprachlich durchschnittlich die Hälfte der Mitglieder obsolet und bei den größten Wortfamilien mit über hundert Mitgliedern kommen im Durchschnitt mehr als zwei Drittel der Lexeme außer Gebrauch. Bei diesen Zahlen sind allerdings zwei Dinge zu bedenken; zum einen sind die gebildeten Zusammenfassungen in Bezug auf die Mitgliederzahlen ungleich verteilt, d.h. in der Gruppe mit unter 5 Lexemen sind 212 Wortfamilien vertreten, während die Bereiche mit einer Mitgliederstärke von mehr als 30 bzw. 100 Lexemen lediglich mit 59 Wortfamilien vertreten sind.

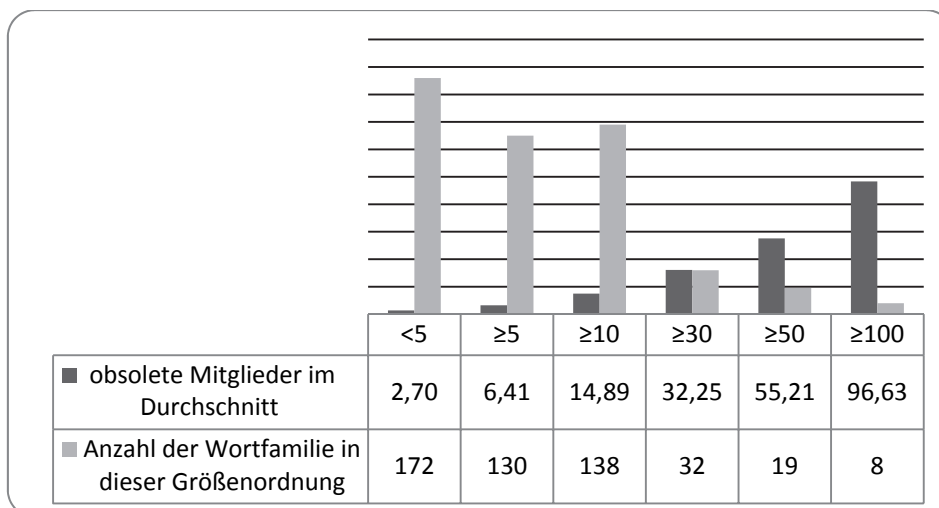


Abbildung 16 Wortfamilien Ahd.: Korrelation Größe / Anzahl der obsoleten Lexeme

Insgesamt zeigt sich innerhalb der erhobenen Daten, dass vor allem bei Wortfamilien mit geringem Umfang häufiger der gesamte Lexembestand außer Gebrauch kommt. Ein Blick auf die ermittelten „Entwicklungstypen“ (siehe dazu Abschnitt 5.2.2.1) in Korrelation mit der Größe der Wortfamilie bestätigt dies. Wortfamilien mit bis zu fünf Mitgliedern kommen am häufigsten vollständig außer Gebrauch, während es bei den Wortfamilien mit über 50 Lexemen innerhalb der erhobenen Datenmenge keine Fälle gibt, in denen alle Mitglieder der Wortfamilie gegenwartssprachlich obsolet sind. Dies bestätigt die zuvor angesprochene These, dass Wortfamilien mit hohen Mitgliederzahlen zwar entsprechend hohe Lexemverluste zeigen, aber auch eine höhere Wahrscheinlichkeit für das Weiterbestehen von Lexemen aufweisen.

➤ Verteilung der Wortarten in den Wortfamilien

Insgesamt ist zu beobachten, dass die Verteilung der Wortarten innerhalb der Wortfamilien in der Regel von der Wortart des Grundwortes abhängt, Wortfamilien mit einem Substantiv als Basiswort tendieren zur Bildung von substantivischen Komposita und Derivaten, während die Bandbreite bei einem verbalen oder adjektivischen Basiswort allgemein größer ist. Tabelle 6 zeigt die Wortartenverteilung in Bezug auf das Grundwort in den erhobenen Wortfamilien.

Wortart des Grundwortes	Anzahl der Wortfamilien
Adjektiv	77
Adverb	11
Präposition	2
Substantiv	248
Verb	4
Verb Prät. Präs.	6
Verb red.	14
Verb st.	76
Verb sw.	61
Gesamtergebnis	499

Tabelle 6 Wortfamilien Ahd.: Wortart des Grundwortes (absolut)

Vor dem Hintergrund des Lexemverlustes sind Wortfamilien mit einem substantivischen Basiswort am häufigsten vertreten, was sich aber mit der Verteilung innerhalb des gesamten althochdeutschen Wortschatzes deckt – Splett gibt die Anzahl für Wortfamilien mit einem substantivischen Kernwort mit 1.737 an, das sind 61,1 % aller althochdeutschen Wortfamilien (vgl. Splett 1996, S. 139). Die prozentuale Verteilung innerhalb der in der vorliegenden Arbeit erhobenen Daten wird in Tabelle 7 dargestellt:

Wortart des Grundwortes	Anteil Wortfamilien
Adjektiv	15,43%
Adverb	2,20%
Präposition	0,40%
Substantiv	49,70%
Verb Prät. Präs.	1,20%
Verb red.	2,81%
Verb st.	15,23%
Verb sw.	13,02%
Total	100,00%

Tabelle 7 Wortfamilien Ahd.: Wortart des Grundwortes (prozentual)

In den hier erhobenen Datenmengen nehmen die Wortfamilien mit einem substantivischen Kernwort also ca. 50 % der Gesamtmenge ein, Adjektive rund 15 % und Verben zusammen etwa 32 %. Laut Splett bieten Wortfamilien, die auf einem starken Verb basieren, besonders viel Potenzial für Ableitungen und sind deshalb häufig von größerem Umfang. Für den Gesamtwortschatz des Althochdeutschen ergeben sich aus seinen Berechnungen für die Wortfamilien mit über 50 Mitgliedern folgende Prozentzahlen: starke Verben sind in 47,5 % dieser Wortfamilien Grundwort, schwache Verben lediglich in 4,2 %, während bei 33,1 % ein substantivisches Grundwort vorliegt (Splett 1996, S. 139). Dieses Phänomen ist

auch in den vorliegenden Daten zu beobachten, bei 17 Wortfamilien ist das Grundwort ein starkes Verb.

Das entspricht ca. 61 % der Wortfamilien mit über 50 Mitgliedern, wobei das Verhältnis zwischen der Gesamtmenge an Wortfamilien und denen mit hohen Mitgliederzahlen dem bei Splett zugrundeliegenden Verhältnis entspricht (vgl. Splett 1996, S. 139), nämlich etwa 5 %.

Wortfamilien (50-197 Mitglieder)	
Wortart des Grundwortes	Anzahl der Wortfamilien
Adjektiv	2
Substantiv	7
Verb st.	17
Verb sw.	1
Gesamtergebnis	27

Tabelle 8 Wortfamilien Ahd.: Wortart Grundwort (Wortfamilien mit > 50 Lexemen)

Eine rein quantitative Auswertung der Wortfamilien macht in zweierlei Hinsicht keinen Sinn; zum einen decken die erhobenen Daten nur einen sehr kleinen Teil der althochdeutschen Wortfamilien insgesamt ab (500 von 2.845 Wortfamilien), sind also nur eingeschränkt als repräsentativ einzustufen. Zum anderen kann ein so komplexer Vorgang wie der Lexemverlust nur in einer Kombination aus quantitativen und qualitativen Faktoren beurteilt werden. Daher müssen die verschiedenen Faktoren der einzelnen Lexeme und ihrer zugehörigen Wortfamilien miteinander verknüpft betrachtet werden.

5.2.2 Wortfamilien Althochdeutsch -Entwicklungstypen

Neben den verschiedenen kleinschrittigen Aspekten, unter denen die einzelnen Lexeme und auch die jeweiligen Wortfamilien ausgewertet werden können, lassen sich die Daten auch aus einer globaleren Perspektive beobachten. Ziel der vorliegenden Arbeit ist es ja, auf der Basis einer ausreichend großen Datenmenge Schlüsse über den Prozess des Lexemverlustes allgemein und im Zusammenhang mit den Wortfamilienstrukturen eines Wortschatzes zu ziehen. Die bisher vorgenommene Auswertung hat gezeigt, dass Lexemverlust in nahezu allen Wortfamilien vorkommen kann, unabhängig von Größe und Struktur. Eine Stichprobe in zwei Wortfamilienstrecken des „Althochdeutschen Wörterbuchs“ von Splett (Splett 1993), nämlich <A> und <T> ergibt, dass bis auf einige unklare Fälle aus jeder althochdeutschen Wortfamilie, deren Grundwort mit <A> oder <T> beginnt, Lexeme ungebräuchlich werden. Es erscheint daher also wahrscheinlich, dass das Phänomen des

Lexemverlustes durchgehend in den Wortfamilienstrukturen anzutreffen ist. Damit verbunden stellt sich nun die Frage, wie sich dieser Lexemverlust auf die Wortfamilienstrukturen in der weiteren Wortschatzentwicklung auswirkt.

Bei der Betrachtung aller ca. 499 Wortfamilien lassen sich grob zwei Entwicklungsrichtungen unterscheiden:

- Alle Lexeme werden bis zum Neuhochdeutschen ungebräuchlich in der Standardvarietät.
- Einige Lexeme werden bis zum Neuhochdeutschen ungebräuchlich, andere sind auch gegenwartssprachlich in der Standardvarietät belegt.

Dabei fallen 348 Wortfamilien in die erste Entwicklungsrichtung, während bei 141 Wortfamilien ein oder mehr Lexeme gegenwartssprachlich noch in Gebrauch sind. Bei zehn Wortfamilien sind die gegenwartssprachlich erhaltenen Lexeme nur in Eigennamen, Phraseologismen oder als Morpheme belegt.

Status im Neuhochdeutschen	Anzahl Wortfamilien
Alle Lexeme obsolet	348
Mitglieder standardsprachlich erhalten	140
Sonderfälle	10
Total	499

Tabelle 9 Wortfamilien Ahd.: Status im Neuhochdeutschen

Auf Basis der erhobenen Daten lassen sich danach für die althochdeutschen Wortfamilien folgende „Entwicklungstypen“ beschreiben:

- **Typ 1:** alle Mitglieder sind obsolet
- **Typ 2:** es gibt gegenwartssprachlich erhaltene Mitglieder

Innerhalb von Typ 1 gibt es außerdem Wortfamilien, die gegenwartssprachlich mit einigen Mitgliedern dialektal oder als Archaismen erhalten sind, aber weder in den Wörterbüchern der Standardvarietät noch in Spletts Wortfamilienwörterbuch des Neuhochdeutschen belegt sind. Aufgrund der für diese Arbeit formulierten Definition sind diese Wortfamilien auch in den Typ 1 einzuordnen.

5.2.2.1 Beschreibung der Entwicklungstypen

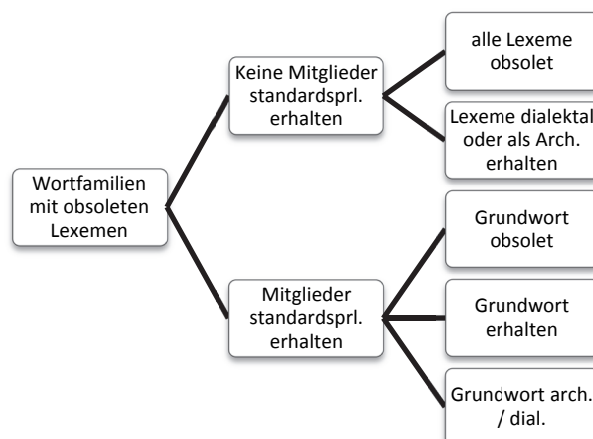


Abbildung 17 Wortfamilien Ahd. Entwicklungstypen

Aus der Betrachtung der Gesamtdaten lassen sich, wie bereits erwähnt, zwei grobe Entwicklungsrichtungen ablesen. Entweder kommen im Verlauf der Wortschatzentwicklung vom Althochdeutschen bis zur Gegenwartssprache alle Mitglieder der althochdeutschen Wortfamilie standardsprachlich außer Gebrauch (Typ 1) oder es bleiben Mitglieder in der Standardvarietät erhalten (Typ 2). Zu Typ 1 zählen vor allem Wortfamilien, für die sich im neuhochdeutschen Wortschatz keinerlei Belege finden lassen, aber auch solche, deren Mitglieder nur vereinzelt in Dialekten vorkommen. Zu Typ 2 zählen ausschließlich Wortfamilien, bei denen ein oder mehrere Lexeme in der neuhochdeutschen Standardvarietät vorkommen bzw. in den Wörterbüchern entsprechend angegeben sind. Vor einer detaillierteren Analyse anhand der Fallstudien sollen die Entwicklungstypen aber näher erläutert werden. Vor dem Hintergrund der bereits ausgeführten Einschränkungen der Datenbasis und der zugänglichen Informationen zu den einzelnen Lexemen sind die Ergebnisse und ihre Auswertung als Darstellungsversuch zu sehen, der aber keineswegs als repräsentativ für den gesamten althochdeutschen Wortschatz und dessen Entwicklung und Strukturierung zu sehen ist. Die Wortfamilien verteilen sich dabei zahlenmäßig folgendermaßen auf die verschiedenen Typen (Tabelle 10):

Entwicklungstypen	Anzahl der Wortfamilie
TYP 1	
Alle Lexeme obsolet	217
Lexeme noch in Dialekten od. arch.	131
Zwischenergebnis	348
TYP 2	
Grundwort archaisch / dialektal	9
Grundwort erhalten	65
Grundwort obsolet	66
Sonderfälle	11
Zwischenergebnis	151
Total	499

Tabelle 10 Wortfamilien Ahd: Verteilung der Entwicklungstypen

5.2.2.2 Typ 1: Alle Mitglieder sind obsolet

Zu den Wortfamilien in dieser Kategorie gehören solche, bei denen sich in der gegenwartssprachlichen Standardvarietät keine Mitglieder nachweisen lassen. Auf diesen Typ entfallen 348 der insgesamt 499 untersuchten Wortfamilien (vgl. Tabelle 10).

Dabei kann häufig nicht klar entschieden werden, ob Lexeme bzw. die zugehörigen Wortfamilien vollständig ungebräuchlich geworden sind, oder noch in Dialekten oder Fachsprachen vorkommen. Teilweise ist ein Beleg in den regionalen Varietäten möglich, diese Wortfamilien sind dann in der Datenbank und in der Auswertung mit in der Unterkategorie „Mitglieder dialektal erhalten“ zusammengefasst. Wie bereits erwähnt, muss eine gewisse Durchlässigkeit zwischen der Standardvarietät und den Teilwortschätzen angenommen werden, deshalb können Lexeme und Wortfamilien des Typs 1 potenziell wiederbelebt bzw. Teil des standardsprachlichen Wortschatzes werden, wenn eine solche Entwicklung sich im Sprachgebrauch durchsetzt. Insgesamt kann aber angenommen werden, dass Wortfamilien, die nur noch dialektal belegt sind, mit größerer Wahrscheinlichkeit nicht zur gegenwartssprachlichen Schriftsprache zählen.

5.2.2.3 Typ 2: Es gibt gegenwartssprachlich erhaltene Mitglieder

Zu dieser Kategorie sind insgesamt 140 Wortfamilien zu rechnen, die in der gegenwartssprachlichen Standardvarietät bzw. standardnahen Umgangssprache mit einem oder mehreren Lexemen belegt sind. Einzelne Lexeme kommen auch bei diesen Wortfamilien außer Gebrauch, das Verhältnis von weiterbestehenden und außer Gebrauch kommenden Lexemen ist aber insgesamt unterschiedlich. Zusätzlich finden sich hier elf Wortfamilien, die als Sonderfälle einzustufen sind. Um eine strukturierte Analyse zu ermöglichen, soll vor allem untersucht werden, welche Entwicklung das Grundwort der einzelnen Wortfamilien nimmt. Da die morphologische und semantische Auffächerung der Wortfamilie, wie bereits in Abschnitt 2.3.1 ausgeführt, auf dem Grundwort beruht, ist anzunehmen, dass der Verlust

oder das Weiterbestehen dieses Basislexems Auswirkungen auf die Entwicklung der Wortfamilie hat. Dabei ist es wichtig, den Status des Grundwortes im Zusammenhang mit der chronologischen Entwicklung der einzelnen Lexeme und der Wortfamilie insgesamt zu sehen. Kommt das Grundwort zuerst außer Gebrauch? Diese Frage kann aufgrund der Datenlage allerdings nicht immer präzise beantwortet werden und wird in Abschnitt 5.2.3 und auf Basis der 50 ausgewählten Fallstudien näher untersucht. Insgesamt können in Bezug auf das Grundwort drei Untergruppen innerhalb von Typ 2 unterschieden werden, in die sich die Wortfamilien des Typs 2 folgendermaßen aufteilen:

Typ 2	Anzahl der Wortfamilien
Grundwort arch. / dial.	8
Grundwort erhalten	66
Grundwort obsolet	67
Sonderfälle	10
Gesamtergebnis	151

Tabelle 11 Wortfamilien Ahd.: Tendenzen innerhalb Typ 2

Dabei zeigt sich, dass es innerhalb der Wortfamilien des Typs 2 nahezu keinen Unterschied gibt zwischen Fällen, in denen das Grundwort obsolet ist und solchen, in denen das Grundwort erhalten ist. Hier ist zusätzlich ein Blick auf die zeitlichen Abläufe nötig, der in Abschnitt 5.3.2 auf Basis der Fallstudien erfolgt, um die Relevanz zu bewerten, die ein Weiterbestehen bzw. der Verlust des Grundwortes auf die Entwicklung der Wortfamilien hat.

➤ **Typ 2.1 Grundwort archaisch oder dialektal (GA)**

In dieser Kategorie finden sich insgesamt nur neun Wortfamilien, deren Grundwort gegenwartssprachlich nur noch dialektal bzw. als Archaismus vorkommt. Vor allem hier ist es wichtig festzustellen, zu welchem Zeitpunkt das Grundwort als veraltet eingestuft wird bzw. ob es überhaupt jemals außerhalb der Dialekte Teil des standardsprachlichen Wortschatzes war.

➤ **Typ 2.2 Grundwort erhalten (GE)**

Hier werden Lexeme verzeichnet, deren Wortfamilien zum Teil obsolet sind, bei denen aber das Grundwort sowie teilweise weitere Mitglieder gegenwartssprachlich in der Standardvarietät in Gebrauch sind. Dabei entfallen auf diese Unterkategorie 66 Wortfamilien.

➤ Typ 2.3 Grundwort obsolet (GO)

In dieser Kategorie finden sich Wortfamilien, deren Grundwort obsolet, aber ein Teil der Mitglieder noch in Gebrauch ist. In diese Unterkategorie fallen 67 Wortfamilien.

Es wäre anzunehmen, dass der Untergang des Grundwortes einen größeren Einfluss auf die weitere Entwicklung der Wortfamilie hat als der Verlust von Ableitungen. Zu erwarten wäre also eine größere Anzahl von Wortfamilien in diesem Bereich, die bis auf wenige Mitglieder untergehen. Ein Grund dafür könnte sein, dass ohne Kenntnis der Grundbedeutung die weiterhin gebräuchlichen Ableitungen als nicht transparent bzw. nicht mehr verständlich erfahren werden, was in der Konsequenz dann auch für diese Lexeme zum Untergang oder zu Sprachwandel führen könnte. Die relative Motiviertheit einer Wortfamilie könnte so verloren gehen. Eine Überprüfung dieser Annahme erfolgt in Abschnitt 5.4.

➤ Typ 2.4 Sonderfälle

Bei den als Sonderfälle bezeichneten Wortfamilien handelt es sich um solche, bei denen meist nur ein Lexem aus der ursprünglichen althochdeutschen Wortfamilie gegenwartssprachlich erhalten ist, dabei aber nicht als eigenständiges Lexem. Welche Form dabei die Belege im Neuhochdeutschen haben, ist unterschiedlich, teilweise sind die überlebenden Lexeme Eigennamen oder Teile von Eigennamen (z.B. die Wortfamilie BERATH, in Personennamen auf Bert-, -bert und -brecht), Teile von Lexemen, die gegenwartssprachlich als Simplexe erscheinen (die Wortfamilie GOMO, in nhd. Bräutigam), oder Wortbildungsmorpheme (Wortfamilie HEIT in nhd. -heit; Wortfamilie TUOM1 in nhd. -tum). Auch ein Vorkommen ausschließlich in idiomatischen Ausdrücken bzw. Phraseologismen wird als Sonderfall kategorisiert. Allerdings werden Wortfamilien hier nur dann eingeordnet, wenn keine anderen Lexeme in der üblichen Form neuhochdeutsch erhalten sind, so wird die althochdeutsche Wortfamilie LÎH z.B. der Kategorie ME zugeordnet, da neben dem Morphem -lich weitere Lexeme, u.a. nhd. Leiche, gegenwartssprachlich belegt sind. Vor dem Hintergrund der Entwicklungstypen sollen nun die zuvor bereits allgemein untersuchten Faktoren „Größe der Wortfamilie“ und „Wortart des Grundwortes“ erneut bewertet werden. Zusätzlich werden die Lexemzahlen der Wortfamilien im Althochdeutschen im Vergleich mit der gegenwartssprachlichen Standardvarietät quantitativ ausgewertet. Dabei ergeben sich Tendenzen auf einer Skala von „alle obsolet“ über „Mehrzahl obsolet / dialektal / archaisch“ bis zu „Mehrzahl erhalten“.

5.2.2.4 Korrelation Größe / Entwicklungstypen

Größe der Wortfamilie							
	<5	≥5	≥10	≥30	≥50	≥100	Gesamt- ergebnis
Typ 1	93,02%	84,62%	52,17%	18,75%	0,00%	0,00%	69,74%
Typ 2	4,65%	15,38%	43,48%	81,25%	100,00%	100,00%	28,26%
Typ 2 (Sonderfälle)	2,33%	0,00%	4,35%	0,00%	0,00%	0,00%	2,00%
Gesamter- ergebnis	100,00%	100,00%	100,00%	100,00%	100,00%	100,00%	100,00%

Tabelle 12 Wortfamilien Ahd.: Korrelation Größe / Entwicklungstyp (prozentual)

In Bezug auf die Größe der Wortfamilien schlüsseln sich die beiden Entwicklungsrichtungen (A und ME) ungefähr im Verhältnis 2:1 auf. Dabei finden sich die Wortfamilien, bei denen alle Mitglieder ungebräuchlich werden, vor allem im unteren Größenbereich. Ca. 93 % (160 Wortfamilien absolut) der Wortfamilien, bei denen alle Lexeme obsolet werden, entfallen auf solche mit bis zu fünf Mitgliedern, während in dieser Größenordnung nur etwa 4,7 % (8 Wortfamilien absolut) der Wortfamilien im Neuhochdeutschen belegte Lexeme aufweisen (vgl. Tabelle 12 und 13). Je größer die Mitgliederzahl, desto höher ist der Anteil der Wortfamilien mit gegenwartssprachlich gebräuchlichen Mitgliedern. Während der Verlust der kompletten Wortfamilie allerdings innerhalb der erhobenen Daten nur bis zu einem Umfang von bis zu 50 Mitgliedern vorkommt²⁷, zeigt sich der Erhalt einzelner Mitglieder einer Wortfamilie in allen Größenordnungen.

Einen Überblick über die Verteilung in absoluten Zahlen bietet Tabelle 13:

Entwicklungsrichtung	Größe / Anzahl Wortfamilien					
	1-5	6-10	11-30	31-50	51-100	>100
Alle obsolet	160	110	72	6		
Mitglieder erhalten	8	20	60	26	19	8
Sonderfälle	4		6			
Total	172	130	138	32	19	8

Tabelle 13 Wortfamilien Ahd.: Korrelation Größe / Entwicklungsrichtung (absolut)

²⁷ Bei den drei Einträgen mit mehr als 30 Mitgliedern, die vollständig ungebräuchlich werden, handelt es sich um die Wortfamilien WĪZAN, WĀT und QUEDAN, bei denen zwar keine Mitglieder in der gegenwartssprachlichen Standardvarietät bzw. Schriftsprache belegt sind, aber vereinzelt Lexeme noch dialektal gebraucht werden (vgl. Datenbank im Anhang).

Innerhalb der Kategorie „alle Lexeme obsolet“ kann zusätzlich zwischen Wortfamilien mit noch dialektal erhaltenen Lexemen und solchen, bei denen auch in den Teilwortschätzen jenseits der Standardvarietät keine Belege mehr zu finden sind, unterschieden werden. Dabei ist allerdings zu beachten, dass auch eine solche Unterteilung nur eine Momentaufnahme der aktuellen Gegenwartssprache darstellt; eine Wiederbelebung oder eine Übernahme aus einem Dialekt etc. ist potenziell jederzeit möglich. Während also bei den Wortfamilien mit bis zu neun Mitgliedern solche, bei denen gegenwartssprachlich keine Lexeme erhalten sind, gegenüber solchen mit dialektal oder archaisch erhaltenen Mitgliedern in der Mehrzahl sind, zeigt sich bei den Wortfamilien mit zwischen zehn und dreißig Lexemen ein ausgewogenes Bild; jeweils die Hälfte entfällt auf eine der beiden Unterkategorien. Wortfamilien mit über 50 Mitgliedern sind unter Typ 1 nicht repräsentiert, wie die Daten in Tabelle 14 zeigen.

Typ 1	Größe der Wortfamilie				Total
	<5	≥5	≥10	≥30	
alle obsolet	102	76	35	3	216
Mitglieder dial. od. arch. erhalten	58	34	37	3	132
Total	160	110	72	6	348

Tabelle 14 Wortfamilien Ahd.: Korrelation Größe / Typ 1

Bei den Wortfamilien des Typs 2 zeigen sich in den Wortfamilien mit bis zu dreißig Mitgliedern wenig auffällige Unterschiede zwischen solchen mit obsoletem und solchen mit erhaltenem Grundwort. Lediglich bei den Wortfamilien mit sechs bis neun Mitgliedern sind signifikant mehr Fälle mit obsoletem Grundwort zu finden. Insgesamt ist allerdings zu beobachten, dass Wortfamilien mit über 50 Lexemen generell eher gegenwartssprachlich belegte Grundwörter aufweisen.

Typ 2	Größe / Anzahl Wortfamilien						Total
	<5	≥5	≥10	≥30	≥50	≥100	
Grundwort arch. / dial.	0 %	10 %	6,06%	3,85%	5,26%	0%	5,30%
Grundwort erhalten	41,67%	20 %	36,36%	46,15%	73,68%	87,50%	43,71%
Grundwort obsolet	25 %	70 %	48,48%	50,00%	21,05%	12,50%	44,37%
Sonderfälle	33,33%	0 %	9,09%	0,00%	0%	0%	6,62%
Total	100%	100%	100,00%	100,00%	100%	100%	100,00%

Tabelle 15 Wortfamilien Ahd.: Korrelation Größe / Typ 2 (prozentual)

Typ 2	Größe / Anzahl der Wortfamilien						Total
	<5	≥5	≥10	≥30	≥50	≥100	
Grundwort arch. / dial.		2	4	1	1	0	9
Grundwort erhalten	5	4	24	12	14	7	65
Grundwort obsolet	3	14	32	13	4	1	66
Sonderfälle	4		6			0	11
Total	12	20	66	26	19	8	151

Tabelle 16 Wortfamilien Ahd.: Korrelation Größe / Typ 2 (absolut)

5.2.2.5 Korrelation Wortarten / Entwicklungsrichtung

Während Splett korrekterweise davon ausgeht, dass Wortfamilien, die auf einem starken Verb basieren, besonders ausbaufähig sind (vgl. Splett 1996, S. 139), zeigen die für diese Arbeit erhobenen Daten, dass unter den vollständig obsoleten Wortfamilien, die auf einem Substantiv basierenden etwa 51 % ausmachen. Etwa 29 % in dieser Kategorie entfallen auf Wortfamilien mit einem verbalen Grundwort, wobei kein großer Unterschied zwischen schwachen und starken bzw. unregelmäßigen Verben zu beobachten ist. Eine weniger polarisierte Verteilung zeigt sich bei den Wortfamilien, die neuhochdeutsch noch gebräuchliche Mitglieder aufweisen; in dieser Kategorie basieren ca. 44 % der Wortfamilien auf einem Substantiv und rund 41 % haben eine verbale Basis.

Allerdings bestätigt sich hier Spletts Annahme in einer erheblich höheren Anzahl von Wortfamilien mit überlebenden Mitgliedern mit einem starken Verb als Basiswort, 27 % stehen hier nur etwa 7 % an Wortfamilien mit einem schwachen Verb als Grundwort gegenüber. Etwa 6 % entfallen zusätzlich auf unregelmäßige Verben. Im Bereich der Sonderfälle finden sich ausschließlich Wortfamilien mit einem adjektivischen oder substantivischen Grundwort, wie Tabelle 17 ersichtlich.

Wortart des Grundwortes	Entwicklungsrichtung			
	Typ 1	Typ 2	Sonderfälle	Total
Adjektiv	16,95%	12,06%	10,00%	15,43%
Adverb	2,01%	2,84%	0,00%	2,20%
Präposition	0,57%	0,00%	0,00%	0,40%
Substantiv	50,86%	43,97%	90,00%	49,70%
Verb	0,86%	0,71%	0,00%	0,80%
Verb Prät. Präs.	0,29%	3,55%	0,00%	1,20%
Verb red.	2,87%	2,84%	0,00%	2,81%
Verb st.	10,92%	26,95%	0,00%	15,23%
Verb sw.	14,66%	7,09%	0,00%	12,22%
Total	100,00%	100,00%	100,00%	100,00%

Tabelle 17 Wortfamilien Ahd.: Korrelation Wortart d. Grundwortes /Entwicklungstyp

In Bezug auf die Entwicklungstypen ist außerdem von Interesse, ob innerhalb der Typ 2-Wortfamilien Auffälligkeiten in der Entwicklung des Grundwortes und dessen Wortart zu erkennen sind. Wie Tabelle 18 zeigt, verteilen sich in der Kategorie GE substantivische und verbale Grundwörter gleichmäßig, 29 Substantiven stehen 30 Verben gegenüber, dabei handelt es sich in der Mehrheit um starke Verben. Zusätzlich basieren sieben Wortfamilien dieser Kategorie auf einem Adjektiv.

Bei den Wortfamilien mit einem gegenwartssprachlich obsoleten Grundwort verteilen sich die Wortarten wie folgt: 30 Substantive stehen 24 Verben gegenüber, auch hier stehen 13 starke sechs schwachen Verben gegenüber, zählt man die unregelmäßigen Verben und die Präterito Präsens hinzu, die in ihren Paradigmen ja ebenfalls über Ablautstufen verfügen, so erhöht sich die Zahl der nach Splett besonders ausbaufähigen Basen auf 18. Bei den nur dialektal oder archaisch vorkommenden Grundwörtern verteilen sich die Wortfamilien recht gleichmäßig zwischen Substantiven und Verben, außerdem findet sich ein adjektivisches Grundwort.

Typ 2	Wortart Grundwort							
	Adjektiv	Adverb	Substantiv	Verb Prät. Präs.	Verb red.	Verb st.	Verb sw.	Total
Grundwort arch./dial.	1	0	3	0		3	1	8
Grundwort erhalten	7	0	29	2	2	22	4	66
Grundwort obsolet	9	4	30	3	2	13	6	67
Sonderfälle	1		9					10
Total	18	4	71	5	4	38	10	151

Tabelle 18 Wortfamilien Ahd.: Korrelation Wortart d. Grundwortes / Typ 2

5.2.2.6 Entwicklungstendenzen der Mitgliederzahlen

Innerhalb der Entwicklungstypen der Wortfamilien lassen sich verschiedene Tendenzen in Bezug auf die Anzahl der ursprünglichen Mitglieder beobachten.

Rein objektiv betrachtet, könnte die Mitgliederstärke im Hinblick auf die Zahlen der jeweiligen althochdeutschen Wortfamilie stabil bleiben oder sich verringern. Die bisherigen Ergebnisse und die Stichproben der althochdeutschen Wortfamilien der Buchstabenstrecken <A> und <T> haben gezeigt, dass ein vollständiges Weiterbestehen aller ursprünglichen Mitglieder in der Gegenwartssprache nicht vorkommt. Es kann deshalb mit einiger Sicherheit angenommen werden, dass in jedem Fall ein Abbau des Lexeminventars über die verschiedenen Sprachstufen hinweg zu beobachten sein wird. Die hier erhobenen Daten bestätigen dies, insgesamt kann man sagen, dass die dominierende Tendenz in Bezug auf Bestand oder Verlust der Mitglieder der althochdeutschen Wortfamilien abnehmend ist. Nur in zwölf Fällen sind gegenwartssprachlich mehr ursprüngliche Lexeme erhalten, als außer Gebrauch gekommen sind (vgl. Tabelle 19).

Inwiefern dieser Abbau durch neue Mitglieder in den Sprachstufen des Mittelhochdeutschen und Neuhochdeutschen ausbalanciert wird, soll anhand der 50 ausgewählten Fallstudien näher untersucht werden.

Für die Gesamtmenge der erhobenen Wortfamilien zeigt sich, dass der Status des Grundwortes offensichtlich keinen nennenswerten Einfluss auf die Zahl der darüber hinaus überlebenden Mitglieder hat. In der Kategorie „Grundwort erhalten“ kommt bei 58 Wortfamilien die Mehrzahl der Lexeme außer Gebrauch oder ist gegenwartssprachlich dialektal in Gebrauch oder als veraltet einzustufen. Dem stehen in der Kategorie „Grundwort erhalten“ 61 Wortfamilien mit der gleichen Entwicklungstendenz gegenüber. Auch sonst gibt es zwischen den Wortfamilien mit obsoletem Grundwort und denen mit einem gegenwartssprach-

lich erhaltenen Grundwort nahezu keinen Unterschied, was die Zahl der im Neuhochdeutschen erhaltenen oder obsoleten Mitglieder betrifft.

Die Annahme, das Grundwort spiele eine besondere Rolle in der weiteren Entwicklung der Wortfamilie, muss also auf Basis der in dieser Arbeit erhobenen Daten zunächst widerlegt werden. Aufgrund der im Verhältnis zum althochdeutschen Gesamtwortschatz recht geringen Datenmenge kann diese Einschätzung aber nur eingeschränkt als gesichert angenommen werden. Eine Überprüfung auf der Grundlage einer größeren Datenbasis wäre sicherlich wünschenswert.

Entwicklungs- typ	Tendenzen						
	alle let/arch./dial.	obso- let	Hälfte obsolet	Mehrzahl erhalten	Mehrzahl let/arch/dial.	obso- let	Total
alle obsolet	341				7		348
Typ 2							
Grundwort arch. / dial.					8		8
Grundwort erhalten			1	7	58		66
Grundwort obsolet			1	5	61		67
Sonderfälle	7				3		10
Total	350		2	12	135		499

Tabelle 19 Wortfamilien Ahd.: Entwicklungstendenzen / Typen

5.2.3 Fallstudien Althochdeutsch

Vor dem Hintergrund der ausgewählten Wortfamilien – je 50 für die althochdeutschen und altenglischen Daten lässt sich die Entwicklung der einzelnen Wortfamilien genauer betrachten. Dabei geht es weniger um eine quantitative Auswertung als vielmehr um eine strukturelle Analyse der Wortfamilien in den verschiedenen Sprachstufen. Für beide Sprachen sind verschiedene Einschränkungen zu betrachten; für die deutschen Wortfamilien fehlen vergleichbare Wörterbücher für das Mittelhochdeutsche und Frühneuhochdeutsche, für das Englische liegen Informationen dieser Art überhaupt nicht vor. In beiden Fällen müssen diese Lücken exemplarisch im Rahmen dieser Arbeit gefüllt werden, wobei dies natürlich nicht mit der gleichen Sicherheit und Genauigkeit erfolgen kann, wie es z.B. in einem Projekt wie den Wörterbüchern von Splett möglich war. Dazu fehlen im Kontext der vorliegenden Untersuchung sowohl die Ressourcen als auch die Zeit.

Exemplarische Analysen auf der Basis der vorhandenen Wörterbücher zum Mittelhochdeutschen sowie, im Falle des Englischen, dem Altenglischen, Mittelenglischen und Neuenglischen sind aber sehr wohl möglich. Neben einer zusammenfassenden Erläuterung und Auswertung dieser Ergebnisse finden sich auch 40 Fallstudien, in denen ausgewählte Wortfamilien im Hinblick auf folgende Bereiche näher beschrieben werden:

- Mitglieder und Größe der Wortfamilie
- Etymologie der Mitglieder
- Weitere Entwicklung der Wortfamilie
- Entsprechungen im Englischen

Die bisherige Darstellung und Auswertung der althochdeutschen Daten wurde aus einer größeren Perspektive vorgenommen. Um einen detaillierteren Blick im Rahmen dieser Arbeit möglich zu machen, wurden 50 Wortfamilien genauer untersucht. Die vollständige Liste mit den relevanten Informationen findet sich in den beiliegenden Datenbanken. In Bezug auf die allgemeineren Aspekte der Datenauswertung sind diese 50 Wortfamilien in den Tabellen in den vorhergehenden Abschnitten bereits enthalten. Die große Masse der rund 500 dort erfassten Wortfamilien macht aber eine detaillierte Analyse der weiteren Entwicklung der Wortfamilien in den unterschiedlichen Sprachstufen des Deutschen bis zur Gegenwartssprache im Rahmen dieser Arbeit nur schwer möglich.

Für die 50 ausgewählten Fälle wurden zusätzlich die folgenden Fragestellungen bearbeitet:

- Wie sieht das Profil der jeweiligen Wortfamilie im Mittelhochdeutschen und Neuhochdeutschen aus?
- Wie gestaltet sich die Vorkommenshäufigkeit der einzelnen Mitglieder?
- Welche Mitglieder kommen in den jüngeren Sprachstufen neu hinzu?

Im Anschluss sollen 20 der insgesamt 50 Wortfamilien, die näher untersucht wurden, anhand von Fallstudien im Detail dargestellt werden. Dabei wird an den Anfang jedes Abschnitts zu einer Kategorie eine Auswertung der Entwicklung der Mitgliederzahlen über die Sprachstufen des Althochdeutschen, Mittelhochdeutschen und Neuhochdeutschen gestellt. Dabei wird u.a. erfasst, wie viele der ursprünglichen Mitglieder über die Zeit erhalten bleiben, wie viele eventuell hinzukommen und, im Fall von gegenwartssprachlich erhaltenen Lexemen, die Größe der bei Splett neuhochdeutsch ermittelten Wortfamilien.

5.2.3.1 Fallstudien Ahd. Typ 1

Die Entwicklung der Wortfamilien in dieser Kategorie ist, was die Mitgliederzahlen betrifft, erwartbar. Es ist anzunehmen, dass die Anzahl der Lexeme ausgehend vom Althochdeutschen stetig abnimmt, und die Zahlen in den Fallstudien zeigen dies auch sehr deutlich. Die Abbildung 24 zeigt die durchschnittlichen Mitgliederzahlen der Wortfamilien in Typ 1, also solcher, bei denen gegenwartssprachlich keine Lexeme mehr belegt sind. Bei einigen finden sich im dialektalen Bereich bzw. als Archaismen Angaben, im standardsprachlichen Neuhochdeutsch sind jedoch keine Lexeme verzeichnet.

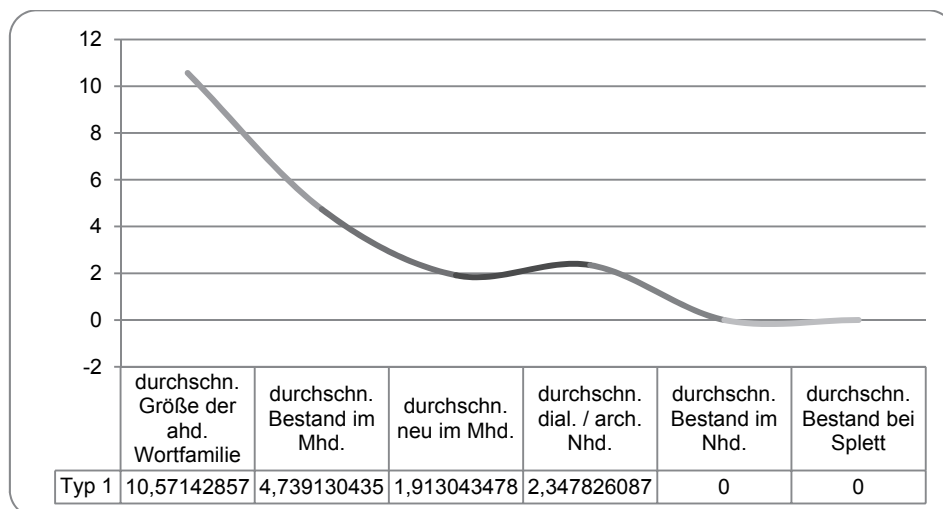


Abbildung 18 Typ1:Entwicklung Mitgliederzahlen

BALO

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
balawīg	böse, arglistig, hasserfüllt, verderblich	Adjektiv			
balawīn	böse, schädlich	Adjektiv			
balolīhho	verderblich	Adverb			
balotat	Schandtat, Missetat	Substantiv			ae. bealudæd
gi-balawôn	peinigen, zugrunde richten	Verb sw.			
unbalawīg	friedfertig, unschuldig	Adjektiv			
balo	böse, Bosheit, Arglist, Unheil	Adjektiv	mhd. bale <Böses, Unrecht>		ae. bealu, me. bale, ne. bale (veraltet, noch aktiv in baleful)
balorât	Bosheit	Substantiv	mhd. balrât		
	ungetreuer Vormund	Substantiv	mhd. baldmund, balmunt, bolmunt		
	für einen balmundt erklären	Verb	mhd. balmunden		
	für betrügerisch erklären	Verb	mhd. verbal-munde		
	auf üble Weise scharf	Adjektiv	mhd. balwahs		

Tabelle 20 Fallstudien Ahd.: BALO

Größe: Ahd 8 Mhd 7 (2)**Grundwort balo****Mitglieder der Wortfamilie**

Die Wortfamilie BALO besteht laut Splett aus acht Mitgliedern mit ahd. *balo* (Subst.) <das Böse, Bosheit, Arglist; Unheil, Schaden, Plage, Krankheit, Seuche, Pest> als Grundwort (vgl. Splett 1993, S. 41). Bei den übrigen Mitgliedern der Wortfamilie handelt es sich um Derivate, wobei bei ahd. *balo-rât* auf den ersten Blick nicht klar ist, ob es sich nicht doch um ein Kompositum handelt oder ob ahd. –rât als Suffix einzuordnen ist. Im Falle von ahd. *balo-tât* <Schandtat, Missetat> fällt die Entscheidung eindeutig für die Einstufung als Kompositum, da es auch im Wortschatz der deutschen Gegenwartssprache Lexeme mit dieser Wortbildungsstruktur und der gleichen zweiten Konstituente gibt (vgl. nhd. *Schandtat*, *Bluttat*, *Straftat*, *Untat*).

Die Verbalableitung ist mit ahd. *gi-balawōn* (sw. V.) <peinigen, zugrunde richten> belegt. Weiterhin gibt Splett drei Adjektive an, nämlich ahd. *balaw-îg* <böse, arglistig, hasserfüllt; verderblich>, ahd. *un-balaw-îg* <friedfertig, unschuldig> und ahd. *balaw-în* <böse, schädlich> sowie ein Adverb ahd. *balo-lîhho* <verderblich> (vgl. Splett 1993, S. 41). Die Vorkommenshäufigkeit der Mitglieder liegt bis auf zwei Lexeme bei unter fünf Belegen, Ausnahmen sind das Grundwort ahd. *balo* mit über zwanzig Belegen sowie ein Kompositum ahd. *balawîg* mit über zehn Einträgen (vgl. Frings / Karg-Gasterstädt 1968, S. 786 f.).

Etymologie und weitere Entwicklung

Alle Mitglieder der Wortfamilie sind im Althochdeutschen Wörterbuch von Frings / Karg-Gasterstädt belegt (vgl. Frings / Karg-Gasterstädt 1968, S. 786 f. u. 797 f.). Für zwei der acht Lexeme geben Frings / Karg-Gasterstädt mittelhochdeutsche und jüngere Formen an: Das Grundwort ahd. *balo* (Subst.) ist mit mhd. *bale* und nhd. dial. *bal* bis in die Gegenwart im Dialekt erhalten, aber nicht im allgemeinen Wortschatz der deutschen Gegenwartssprache verankert. Auch ahd. *balorât* ist mit einer mhd. Entsprechung verzeichnet, mhd. *balrât*. Es fehlt aber eine Angabe zu jüngeren Formen.

Zu ahd. *balotât* nennen Frings / Karg-Gasterstädt lediglich eine dialektale Form im Neuhochdeutschen, nämlich das rheinische *baladig* (vgl. Frings / Karg-Gasterstädt 1968, S. 800). Die notierten Belege der Wortfamilie scheinen zahlreich zu sein und erstrecken sich über diverse Handschriften und Glossen (vgl. Frings / Karg-Gasterstädt 1968, S. 786 f. u. 797 f.) Das mhd. Handwörterbuch Lexer gibt nur die Form mhd. *bale* <Böses, Unrecht> an, während bei Benecke / Müller / Zarnke im Mittelhochdeutschen Wörterbuch (BMZ) mhd. *bal* <übel, nur noch in Zusammensetzungen> sowie die Komposita mhd. *balmunt*, *balrât* und *balwahs* gelistet sind (ebenda).

Entsprechungen zum Grundwort der Wortfamilie gibt es in allen germ. Sprachen; Lloyd gibt as. *balu* <Übel, Verderben>, mndd. *bāl(e)-*, *bal-*, *belmundich* etc., afries. *balu-*, ae. *bealu*, anord. *bol* <Quälerei, Unglück, Schaden, Sünde>, nskand. rückerlehnt aus dem mndd. ins ndän. *balstyrig*; got. *balwjan* <quälen>, got. *balweins* <Qual, Folter> an (vgl. Lloyd 1988, S. 444). Auch außerhalb der germanischen Sprachen gibt es einige wenige Verwandte, diese sind laut Lloyd jedoch sehr unsicher und selten (vgl. Lloyd 1988, S. 444), und können an dieser Stelle vernachlässigt werden.

Entsprechungen im Altenglischen

Im Altenglischen ist ae. *bealu* (Adj.) <evil, pernicious, deadly> als ältester Beleg der anzunehmenden Wortfamilie im DOE verzeichnet und kommt vor allem im altenglischen Beowulf vor (vgl. DOE, Zugriff März 2013), das OED gibt den ersten Beleg mit 977 n. Chr. an (vgl. OED online, Zugriff März 2013). Dazu stellt sich laut DOE zunächst das Substantiv ae. *bealu* (Subst.) <evil, woe, harm, destruction; malice; pain, suffering, torment> und dann, von diesem abgeleitet, weitere 39 Kompositabildungen:

ae. *bealu-bend* <pernicious bond, grievous fetter>, ae. *bealu-benn* <grievous wound>, ae. *bealu-blanden* <pernicious, deadly>, ae. *bealu-clam* <pernicious bond, grievous fetter>, ae. *bealu-cræft* <evil art (ref. to witchcraft)>, ae. *bealu-cwealm* <death from attack, violent slaughter>, ae. *bealu-dæd* <evil deed, sin>, ae. *bealu-full* <full of evil, sinful>, ne. *baleful*, ae. *bealu-fūs* <eager for evil, prone to sin>, ae. *bealu-hycgende* <one who contemplates attack, one who intends destruction>, ae. *bealu-hygdig* <contemplating attack, intending destruction>, ae. *bealu-inwit* <evil deceit>, ae. *bealu-lēas* <free of evil, innocent>, ne. arch. *baleless*, ae. *bealu-nīþ* <violent enmity, pernicious evil>, ae. *bealu-rāp* <pernicious rope, grievous cord>, ae. *bealu-searu* <pernicious device, evil snare>, ae. *bealu-sīþ* <grievous journey, evil experience>, ae. *bealu-sorg* <sorrow for evil, grievous sorrow>, ae. *bealu-spell* <calamitous news, evil tidings>, ae. *bealu-þanc* <evil thought>, ae. *bealu-waru* <evil doer>, ae. *cwealm-bealu* <deadly evil>, ae. *dryhten-bealu* <loss of a lord>, ae. *ealdor-bealu* <mortal harm, deadly torment>, ae. *feorh-bealu* <deadly evil>, ae. *firen-bealu* <sinful evil>, ae. *folc-bealu* <a public execution, great torment>, *helle-bealu*, *hreþer-bealu*, *lēod-bealu*, *mān-bealu*, *morþ-bealu*, *morþor-bealu*, *niht-bealu*, *sweord-bealu*, *þēod-bealu*, *þēoden-bealu*, *un-bealu*, *wīg-bealu*.

Die angenommene altenglische Wortfamilie um ae. *bealu* besteht zum größten Teil aus Kompositabildungen, mit Ausnahme des adjektivischen Grundwortes und eines morphologisch identischen Substantives ae. *bealu* (Subst.). Alle Kompositabildungen wurden laut DOE und OED ausschließlich poetisch gebraucht (vgl. DOE und OED, Zugriff März 2013) und sind wahrscheinlich nie in den allgemeinen mündlichen Sprachgebrauch eingegangen. Über die altenglische Sprachperiode hinaus bestehen nur noch die beiden bereits genannten Simplexe sowie die Adj. ae. *bealu-leas* und ae. *bealu-ful* (vgl. OED, Zugriff März 2013) weiter.

Dabei bleibt nur ae. *bealu-ful*, ne. *baleful* im Wortschatz der englischen Gegenwartssprache in Gebrauch, zusammen mit später abgeleitetem ne. *balefulness* (seit 1590) und ne. *balefully* (seit 1375) (vgl. OED, Zugriff März 2013). Ae. *bealu-leas* ist ne. nur als arch. *baleless* belegt(ebenda).

Zusammenfassung

Die althochdeutsche Wortfamilie verschwindet bis auf wenige Reflexe in den neuhochdeutschen Dialekten vollständig aus dem gegenwartssprachlichen Wortschatz und ihre Mitglieder sind im Althochdeutschen zwar in regem Gebrauch, aber die Wortfamilie ist nicht sehr stark ausgebaut. Im Wesentlichen besteht die Wortfamilie aus Kompositabildungen zum Grundwort ahd. *balo*, welche auch im Vergleich am längsten im Wortschatz verbleiben (vgl. Splett 1993, S. 41).

Im Vergleich dazu ist die anzunehmende altenglische Wortfamilie mit wahrscheinlich ca. 40 Mitgliedern zwar zahlenmäßig breiter aufgestellt, die Textsortenverteilung ist aber sehr stark auf poetische Verwendung eingeschränkt. Es ist also anzunehmen, daß der größte Teil der Mitglieder der Wortfamilie nur einer sehr kleinen Sprecherschicht zugänglich und gebräuchlich war. Dennoch bleiben aus der altenglischen Wortfamilie einige Mitglieder bis in die englische Gegenwartssprache erhalten, darunter ein recht häufig vorkommendes ne. *baleful* (OED, Zugriff Okt. 2013).

BANO

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
bano	Mörder, Totschläger, Scharfrichter	Substantiv			ae. <i>bana</i> , <i>bona</i> , me. <i>bāne</i> 'slayer'
benihhôn?	nachdenkend sich ergehen?	Verb sw.			
irbanôn	aufgebracht sein	Verb sw.			
banôn	kasteien, abtöten, abhetzen	Verb sw.	mhd. <i>banen</i>		
bana	Folterknecht, Scharfrichter, Hinrichtung	Substantiv	mhd. durch Zusammenfall von -o und -a nur noch <i>bane</i> bzw. <i>ban</i> belegt 'Untergang, Verderben, Tod'		ne. <i>bane</i> 'murder(er), death'

Tabelle 21 Fallstudien Ahd.: BANO

Größe: 5 / Ahd: 5 / Mhd: 2 / Nhd: 0

Mitglieder der Wortfamilie

Die Wortfamilie um das Grundwort ahd. *bano* <Mörder, Totschläger, Scharfrichter> bzw. ahd. *bana* <Folterknecht, Scharfrichter, Hinrichtung> besteht nach Angabe von Splett im Althochdeutschen aus fünf Mitgliedern.

Etymologie und weiteres Vorkommen

In den germanischen Sprachen finden sich diverse Entsprechungen, belegt sind zu ahd. *bana* as. *bano*, afries. *bona* und aisl. *bani* <Tod> (Frings / Karg-Gasterstädt 1968, S. 803). Zu ahd. *bano* stellen sich anord. *bani*, afries. *bona* (ebenda, S. 806).

Entwicklung der Wortfamilie

Bis zum Mittelhochdeutschen kommen bereits drei der fünf Lexeme außer Gebrauch, die beiden noch im Mittelhochdeutschen belegten Wörter werden im Neuhochdeutschen nicht mehr fortgeführt.

Entsprechungen im Altenglischen

Auch im Altenglischen finden sich Entsprechungen, das Grundwort ist wahrscheinlich ae. *bana*, *bona*, fortgesetzt in me. *bāne* <slayer> und ne. *bane* <murder(er), death>. Im Altenglischen finden sich weiterhin folgende Lexeme, bei denen es sich um Komposita zum Grundwort handelt:

bān-bryce <the breaking of bones>, *bān-cofa* <the body, lit. bone-chamber>, *dæd-bana* <killer, slayer, one who murders with his own hand or counsels murder>, *ealdor-bana* <life-destroyer, slayer>, *ecg-bana* <slayer with the sword>, *ban-gār* <deadly spear>, *ban-weorc* <action causing death, manslaughter>, *feorh-bana* <killer, slayer>, *ferhþ-bana* <murderer, life-destroyer>, *flæsc-bana* <executioner, one who puts another to death>, *fugel-bana* <fowler>, *gāst-bana* <soul-slayer, devil> (DOE Online, Zugriff Okt. 2013)

Von diesen Komposita ist nur eines, nämlich ae. *dæd-bana* im Mittelenglischen belegt. Im Gegensatz zur ahd. Wortfamilie ist das Grundwort ae. *bana* gegenwartssprachlich erhalten in ne. *bane*, wobei die ursprüngliche Bedeutung nicht mehr in Gebrauch ist (OED, Zugriff 2.10.2013). Neben dem Substantiv ne. *bane* finden sich laut OED gegenwartssprachlich noch weitere drei Lexeme, die aber allesamt erst in oder nach der mittelenglischen Sprachperiode belegt sind: Ne. *to bane* <to kill, poison, harm, hurt, injure> (ab 1578), ein Adjektiv bzw. Partizip MoE. obs. *bane* <ruined, destroyed, injured, hurt>, ein weiteres Adjektiv ne. *baneful* <life-destroying, poisonous; destructive to well-being, pernicious> (seit 1579, eventuell arch.) und abgeleitet davon die Lexeme ne. *banefully* und ne. *banefulness*, bei denen unklar ist, ob sie als archaisch einzustufen sind (OED, Zugriff Okt. 2013).

Zusammenfassung

Während die althochdeutsche Wortfamilie nach der mittelhochdeutschen Sprachperiode vollständig außer Gebrauch kommt, sind einige Lexeme der korrespondierenden altenglischen Wortfamilie gegenwartssprachlich noch belegt. Der Umfang ist allerdings begrenzt.

RAD2

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
girado	plötzlich	Adverb	mhd. gerade, gerat	nhd. gerade (andere Bed.)	
giredi	schnell	Adjektiv			
rad	schnell, sofort	Adjektiv	mhd. rat		ae. hræd, me. rade, ne. rad (selten/dial.)
radalīhho	eifrig, eilends	Adverb			
rado	schnell, rasch, gewandt, sofort, sogleich	Adverb			
redi	geschickt, schnell	Adjektiv			
redī	Schnelligkeit	Substantiv			
ungiredi	langsam, schwerfällig	Adjektiv			
-	langsam, träge	Adjektiv	mhd. ungerat		
-	frische Leibesgewandtheit, Fertigkeit, Bereitschaft, Raschheit	Substantiv	mhd. geradekeit		

Tabelle 22 Fallstudien Ahd.: RAD2

Größe: AHD 8, Mhd.: 5, Nhd.: 1 **Grundwort:** rad, redi

Mitglieder der Wortfamilie und weitere Entwicklung

Die Wortfamilie um das Grundwort ahd. *rad* bzw. ahd. *redi* besteht im Althochdeutschen aus acht Mitgliedern und schlüsselt sich in drei Adverbien, vier Adjektive und ein Substantiv auf (Splett 1993, S. 722).

Bereits in mittelhochdeutscher Zeit sind einige Mitglieder außer Gebrauch gekommen und finden sich in keinem der einschlägigen Wörterbücher. Ahd. *girado* wird im Mittelhochdeutschen mit mhd. *gerade*, *gerat* belegt und im Neuhochdeutschen in nhd. *gerade* weitergeführt. Die Bedeutung verändert sich von <schnell> zu <gerade, in der Lotrechten> wahrscheinlich unter dem Einfluss von ahd. *gerad* <aus zwei gleichen Zahlen bestehend> (vgl. Kluge 2002, S. 348). Neu kommen mhd. *ungerat* <langsam, träge> und mhd. *geradekeit* <frische Leibesgewandtheit, Fertigkeit, Bereitschaft, Raschheit> hinzu, werden aber nhd. nicht weitergeführt.

Etymologie und Entsprechungen

Das Grundwort ahd. *rad* findet sowohl im Altenglischen als auch in anderen germanischen Sprachen eine Entsprechung. Mndl. *rat*, nndl. *rad*; mndd. *rat*, aisl. *hraðr* und got. *raþs* stellen sich zu diesem Adjektiv ebenso wie ae. *hræd* <quick, hasty, eager, active, ready> (OED, Zugriff Okt. 2012), welches allerdings in der englischen Gegenwartssprache als selten oder nur regional belegt angegeben ist (OED, Okt. 2012).

Bosworth & Toller (Bosworth / Toller, digitale Ed., Zugriff Okt. 2013) geben eine Reihe von verwandten Lexemen an, die ae. *hræd* zuzuordnen sind, aber allesamt wohl vor dem Beginn der me. Sprachperiode außer Gebrauch kommen, da sie im OED nicht verzeichnet sind:

ae. *hraðe* <quickly, at once, soon>, ae. *hræd-férness* <quickness, rapidity>, ae. *hræd-lícness* <quickness, suddenness, rapidity, haste>, ae. *hræd-lic* <quick, swift>, ae. *hræd-hýdigness* <precipitancy, hastiness>, ae. *hræding* <hurry, haste>, ae. *hræd-mód* <hasty, quick-tempered>, ae. *un-hrædspræce* <not ready of speech>, ae. *hræd-wægn* <a swift chariot>, ae. *hræd-wilness* <precipitancy, hastiness>, ae. *hræd-wyrde* <quick, hasty of speech> (Bosworth / Toller, digitale Ed., Zugriff Okt. 2013).

Zusammenfassung

Sowohl im Deutschen als auch im Englischen ist die althochdeutsche Wortfamilie bzw. die korrespondierende altenglische Wortfamilie gegenwartssprachlich nicht mehr belegt, lediglich ein Lexem kommt im Ne. noch selten vor.

Bei den folgenden Wortfamilien sind gegenwartssprachlich Mitglieder belegt, allerdings nur außerhalb der Standardvarietät.

ABUH

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
abohên	missdeuten, verdrehen	Verb sw.			
abuh	Schandtat	Substantiv			
abuhhi	böse, schlecht	Adjektiv			
abuhî	Verkehrtheit, Abkehr, ablehnendes Wesen, Verschlagenheit	Substantiv			
abohôn*	sich in Zorn oder Abscheu abwenden, etw. von sich abtun, vor sich verbergen, nicht wahr haben wollen	Verb sw.			
aboho	verkehrt, falsch	Adverb			
abuh-heit	Verkehrtheit, Abkehr	Substantiv			
abuhhen	verführen, leiten	Verb sw.			
abuh-nessî	ablehnendes Wesen, schlechte Begierde	Substantiv			
abuh-strîftîg	hartnäckig, widerspenstig	Adjektiv			
abuh	umgekehrt, falsch, entgegenstehend, unheilvoll, feindselig, listig, böse	Adjektiv	mhd. ebich	nhd. dial. äbig	ae. afuhlic

Tabelle 23 Fallstudien Ahd.: ABUH

Größe: Ahd.: 11, Mhd.: 1, Nhd.: 1 **Grundwort:** abuh

Mitglieder der Wortfamilie

Laut Splett (Splett 1993, S. 4) besteht diese Wortfamilie aus elf Mitgliedern, das Grundwort wird als ahd. *abuh* (Adj.) mit den Bedeutungen <umgewendet, umgekehrt; ver-, falsch, ungünstig; rau, wild; schlecht, böse, hinterhältig> identifiziert.

Abgeleitet von dieser Grundstufe finden sich drei Verben, ahd. *abuhhen* <verführen, leiten>, ahd. *abohon* <ablehnen, verschmähen; mißdeuten, verdrehen, aufreizen> und ahd. *abohên* <missdeuten, verdrehen>. Alle drei gehören zur Klasse der schwachen Verben.

Weiterhin stellen sich zwei Adjektive zum Grundwort der Wortfamilie, nämlich ahd. *abuh-strîftîg* <hartnäckig, widerspenstig> und ahd. *abuhhi* <böse, schlecht>, dessen Beleglage allerdings von Splett als unsicher eingestuft wird (Splett 1993, S. 4), sowie ein Adverb ahd. *aboho* <verkehrt, falsch>.

Abschließend finden sich drei Substantive, von denen ahd. *abuh* <Verkehrtheit, Abkehr, ablehnendes Wesen, Verschlagenheit> formal identisch mit dem Grundwort ist und die beiden anderen ahd. *abuh-heit* <Verkehrtheit, Abkehr> und ahd. *abuh-nessi* <ablehnendes

Wesen; schlechte Begierde> durch Derivation von der Wurzel abgeleitet sind (vgl. Splett 1993, S. 4)

Etymologie und weitere Entwicklung

Im „Etymologischen Wörterbuch des Althochdeutschen“ von Lloyd (Lloyd 1988, S. 34f.) finden sich etymologische Informationen zu fast allen bei Splett belegten Mitgliedern der Wortfamilie, nur ahd. *abuhhi* ist nicht aufgeführt.

Die Einträge im „Althochdeutschen Wörterbuch“ von Theodor Frings und Elisabeth Karg-Gasterstädt (Frings / Karg-Gasterstädt, Bd. 1, 1968) führen alle bei Splett benannten Mitglieder der Wortfamilie auf (vgl. Frings / Karg-Gasterstädt 1968, S. 18 und 20f.). Die Lexeme kommen nahezu ausschließlich in Glossen vor.²⁸ Nur für das Grundwort ahd. *abuh* (Adj.) und das Substantiv ahd. *abuh* (Subst.) sind mhd. Entsprechungen belegt, die dann in nhd. Zeit im Dialekt in Gebrauch sind. Alle anderen Mitglieder der Wortfamilie sind bereits im Mittelhochdeutschen nicht mehr belegt (vgl. Frings / Karg-Gasterstädt 1968, S. 18 und 20f. und Lloyd 1988, S. 34f.).

Das Grundwort (und damit auch die Ableitungen) ahd. *abuh* <umgewendet, umgekehrt; ver-, falsch, ungünstig; rau, wild; schlecht, böse, hinterhältig> wird von Lloyd der urger. Wurzel **ābuh-* / **ābug-* zugerechnet; die genaue Etymologie ist aber unklar (vgl. Lloyd 1988, S. 34). Innerhalb der germanischen Sprachfamilie werden zum Grundwort as. *ābuh* <verkehrt, übel>, ae (north.) *afu(h)lic* <perversus> sowie aisl. *ofugr* <verkehrt, abgewandt> als verwandte Lexeme angegeben (vgl. Lloyd 1988, S. 34). In der weiteren Entwicklung verwandt sind mndl. *āves*, *aefs* <verkehrt>, nnorw. *avig*, *ovug* sowie nschw. *avig*, *avog* und ndän. *avet*. Das im Neuenglischen weiter bestehende Adj. *awkward*, zu me. *awk(e)*, *auk(e)* <from the left, perverse, strange> wird vom OED (OED Online, Zugriff Okt .2013) erst ab 1340 belegt; me. *awk* erst ab 1440. Beide sind wahrscheinlich aus dem Altnordischen entlehnt worden, me. *awk* wird vom OED als obsolet eingestuft (ebenda). Belege im Mhd. sind vor allen in bairischen und österreichischen Handschriften zu finden, darunter mhd. *ebich*, *ebech*, *ebch* (vgl. Lloyd 1988, S. 35). Die Entwicklung im Deutschen mündet für das Grundwort ahd. *abuh* im dialektalen Gebrauch, z.B. nhd. dial. *abech*, *äbich*, in die Schriftsprache geht es laut Lloyd nicht ein (vgl. Lloyd 1988, S. 35).

Weder in der Onlinedatenbank des Duden (Duden Online) noch im Deutschen Wörterbuch (Brockhaus / Wahrig 2011) ist ein Eintrag der dialektalen Lexeme verzeichnet.

²⁸ Splett weist darauf hin, dass der Status von nur in Glossaren und Glossen vorkommenden Lexemen innerhalb des ahd. Wortschatzes umstritten ist, und nicht eindeutig geklärt werden kann, ob ein solches Lexem obsolet wird oder erst gar nicht wirklicher Teil des Wortschatzes gewesen ist (vgl. Splett 2002, S. 1202).

Entsprechungen im Altenglischen

Die Entsprechung im Altenglischen, ae. *afuhlic* <directed in the other way, the wrong direction; untoward, perverse; awkward to use, clumsy>, findet sich im Verzeichnis des Dictionary of Old English Online mit der o.g. Bedeutung. Es ist nur ein Textbeleg registriert im „Epistle of Jerome to Damasus“, wobei es sich um eine northumbrische Version eines Vorwortes zu den „Lindisfarne Gospels“ handelt. Die mittenglischen Belege me. *awk*, me. *awkly* und me. *awkward* sind nach Angabe des OED Online und Lloyds (vgl. Lloyd 1988, S. 34 f.) wohl aus dem Skandinavischen entlehnt worden; eine Kontinuität zwischen ae. *afuhlic* und me. *awkly* ist also zumindest fraglich. Durch die starke Ähnlichkeit zwischen dem Altnordischen und den altenglischen Dialekten ist die Möglichkeit in Betracht zu ziehen, dass zwischen den beiden Lexemen in mittenglischer Zeit eine Übereinstimmung vorlag und me. *awk* etc. als bevorzugte Variante angenommen und weiterverwendet wurde.

In altenglischer Zeit ist die Wortfamilie also laut Überlieferung nur auf ae. *afuhlic* beschränkt; erst mit der Entlehnung aus dem Altnordischen erweitert sich die Wortfamilie. Das OED verzeichnet die folgenden Lexeme, die etymologisch mit me. *awk(e)* verbunden sind (vgl. OED Online, Zugriff Okt. 2013):

Frne. *awkly* (Adj.) <untoward, perverse> ist laut OED deckungsgleich mit ae. *afuhlic*, wird aber erst im 16. Jhd. neu gebildet (erster Beleg 1576). Das Lexem ist als obsolet eingestuft.

Frne. *.awkly* (Adv.) <in the wrong direction, in backhanded or lefthanded wise, hence, sinister, unlucky; untowardly>. Das OED gibt hier als ersten Beleg 1440 an, der letzte Beleg ist auf 1661 datiert; das Lexem wird als obsolet eingestuft.

Frne. *awkness* (Subst.) <wrongness, irrationality, perversity, untowardness, ineptitude, awkwardness>. Als erster Beleg ist hier 1587 angegeben, als letzter 1674 (vgl. OED Online, Zugriff März 2013). Der Status des Lexems ist ebenfalls mit obsolet angegeben.

Ne. *awkward* <of things: ill-adapted for use, clumsy in operation; of persons: Lacking dexterity or skill in performing their part; clumsy in action, bungling; ungraceful, ungainly in action or form; uncouth>. Das Lexem ist im Ne. in Gebrauch mit den oben angegebenen Bedeutungen. Der erste Beleg ist auf 1340 datiert; das Lexem wurde also als Erstes aus dem Lexemverbund um me. *awk* im Englischen gebraucht (vgl. OED Online, Zugriff März 2013).

Weitere Ableitungen sind frne. *awkwardish* (erster Beleg 1613), ne. *awkwardly* (erster Beleg 1540) und ne. *awkwardness* (erster Beleg 1674) (ebenda).

Zusammenfassung

Die Wortfamilie um ahd. *abuh* reduziert sich bereits von der althochdeutschen zur mittelhochdeutschen Überlieferung von elf auf zwei Mitglieder und bleibt in der Gegenwartssprache zwar im Dialekt erhalten, aus dem sie aber auch während der vorhergehenden Sprachperioden nicht in den zentralen Wortschatz übergeht.

Die entsprechende Wortfamilie im Altenglischen besteht zu Anfang lediglich aus einem einzelnen northumbrischen Dialektwort ae. (north.) *afuhlic*, das im Mittelenglischen dann entweder durch aus dem Skandinavischen entlehntes me. *awk(e)* ersetzt wird oder mit diesem fusioniert (vgl. OED Online, Zugriff März 2013).

Neben me. *awk(e)* werden weitere Mitglieder der Wortfamilie entlehnt; eine mögliche Hypothese wäre, dass Teile der ursprünglichen Wortfamilie und die Relationen zwischen den Mitgliedern aus dem skandinavischen Wortschatz übernommen wurden und nicht erst im mittelenglischen Sprachgebrauch durch Ableitung entstanden sind. Die Tatsache, dass der erste Beleg von me. *awkly* zeitlich früher als der von me. *awk* datiert wird, spräche für diese Annahme.

Insgesamt kann man aber beobachten, daß sich hier im Vergleich zur Entwicklung der Wortfamilie im Deutschen eine gegenläufige Dynamik zeigt; aus einem isolierten, auf einen einzelnen Dialekt beschränkten Lexem entwickelt sich eine in der englischen Gegenwartssprache gebräuchliche Wortfamilie.

AHA

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
ahageiz	Wassergeiß (Art der Wasserläufer)	Substantiv			
ahagengo	Wassergänger, Wasserbewohner	Substantiv			
ahamuodar	Flussbett, Stromrinne	Substantiv			
aharunst	Wasserlauf, Flussbett	Substantiv	mhd. aherunst		
ahascâla	weiße Seerose? unklar	Substantiv			
ahasparo	Feldsperling	Substantiv			
ahawazzar	Flusswasser	Substantiv			
ahawel	Brandung	Substantiv			
ahagang	Wasserlauf, Flussbett	Substantiv	mhd. ahaganc		ae. ēagang
aharuns	Wasserlauf, Flussbett	Substantiv	mhd. aheruns	nhd. schweiz. âruns	
aha	Wasserlauf, Fluss, Strom	Substantiv	mhd. ahe	nhd. dial. Ache + EN	ae. ēa /eah, me. æ
			mhd. mül-ahē		

Tabelle 24 Fallstudien Ahd.: AHA

Größe: Ahd.: 10, Mhd.: 4, Nhd.: 0 (2) Grundwort: aha

Mitglieder der Wortfamilie

Die Wortfamilie AHA (Splett 1993, S. 10) besteht aus elf Mitgliedern. Als Grundwort identifiziert Splett ahd. *aha* <Wasser, Flut, Strom, Fluss>. Die übrigen Mitglieder sind ausnahmslos Komposita mit ahd. *aha* in der ersten Konstituente: ahd. *aha-gang* <Wasserlauf, Flussbett>, ahd. *aha-geiz* <Wasserläufer [Insekt]>, ahd. *aha-gengo* <Wasserbewohner>, ahd. *aha-muodar* <Stromrinne, Flussbett>, ahd. *aha-runs* <Wasserlauf, Flussbett>, ahd. *aha-runst* <Wasserlauf, Flussbett>, ahd. *aha-sparo* <Feldsperling>, ahd. *aha-wazzar* <Flusswasser> und ahd. *aha-wel* <Brandung>. Unsicher ist der Beleg bei ahd. *aha-scâla* <weiße Seerose>. Besonders hervorzuheben ist bei dieser Wortfamilie, daß sich außer den Kompositabildungen keine weiteren Ableitungen entwickelt haben. Zudem weisen alle Komposita Belegzahlen von unter fünf Einträgen auf, könnten also u.U. auch Ad-hoc-Bildungen sein (vgl. Frings / Karg-Gasterstädt 1968, S. 66 f.). Die Verwendung des Grundwortes ist

laut Eintrag bei Frings / Karg-Gasterstädt breit belegt, es finden sich Belege in Glossen und diversen Handschriften (ebenda).

Etymologie und weitere Entwicklung

Lloyd gibt als Wurzel des ahd. Lexems urgerm. **ahwōan* an, und geht auf die Problematik von parallelen Formen mit –h- im eher appellativen Gebrauch und Formen mit –hh- bzw. –ch-, die in Eigennamen vorkommen, ein (vgl. Lloyd 1988, S. 99). Zu beiden Varianten gibt es in den germanischen Sprachen zahlreiche verwandte Lexeme; as. *aha*, andfrk. –aa, –a (nur in Komp.), afries. *ā, ē*; ae. *ēa, eah*; aisl. *ó* (vgl. Lloyd 1988, S.100 f.). Interessant ist auch die Verbindung zu einer j-Ableitung der Wurzel mit der Bedeutung <von Wasser umgebenes Gelände, Insel>, die in ahd. *auwia, ouwa* resultiert. Laut Eintrag in Kluges Etymologischem Wörterbuch der Deutschen Sprache (Kluge 2002) entwickelt sich ahd. *ouwa* zu nhd. *Au* bzw. *Aue* <Flusslandschaft, Flussinsel>, im Nhd. laut Kluge als erweitert obsolet bzw. „auf die gehobene, dichterische Sprache beschränkt [...]“ (vgl. Kluge 2002, S. 69). Aber auch Komposita wie *Auwald* oder *Auenlandschaft* sind neuhochdeutsch in Gebrauch (vgl. Duden Online und Brockhaus / Wahrig 2011, S. 216)

Mittelhochdeutsch finden sich insgesamt vier Belege, die allesamt auf bereits im Althochdeutschen vorkommenden Wörtern beruhen. Das althochdeutsche Grundwort ist im Mittelhochdeutschen als mhd. *ahē* angegeben (Lloyd 1988, S. 100). Belege finden sich in der Onlineversion des Mittelhochdeutschen Wörterbuches (BMZ online, Zugriff Okt. 2013) für mhd. *ahē* <Fluss, Wasser>, mhd. *aherunst* <Flussbett> und mhd. *ahganc* <Bett, Arm eines Flusses> (ebenda). Das Mittelhochdeutsche Wörterbuch (MWB Online) nennt ein zusätzliches Kompositum mhd. *ahēbiunte* <zu Beunde: eingehegtes Grundstück am Wasser>.

Insgesamt bleiben zwei der zehn ursprünglichen Mitglieder in den gegenwartssprachlichen deutschen Dialekten erhalten, nämlich nhd. dial. *Ache* und nhd. dial. *Âruns* (vgl. Lloyd 1988, S. 102 f.). Im Duden findet sich schließlich ein Beleg für nhd. *Ache* <Bestandteil von Flussnamen>, der mit einer geringen Häufigkeit angegeben wird (Duden Online, Zugriff März 2013).

Entsprechungen im Altenglischen

Die Entsprechung des Grundwortes im Altenglischen ae. *ēa* <river, large body of running water, smaller river, tributary, stream; as a river name and as an element in river names> (vgl. DOE, Zugriff März 2013). Das DOE gibt für dieses Lexem insgesamt ca. 500 Belege an (ebenda), die sich über eine sehr heterogene Bandbreite von altenglischen Quellen verteilen. Als verwandt gibt das Dictionary of Old English die folgenden zwanzig Lexeme an (Informationen zum weiteren Vorkommen vgl. OED, Zugriff März 2013):

ae. *ēa-cæurse* <water-cress>, ae. *ēa-crop* <plant of uncertain identification, perhaps water germander>, ae. *ēa-denn* <river-bed?, swine-pasture near a river>, ae. *ēa-docce* <water-lily>, me. *edocke*, letzter Beleg 1884, obs.; ae. *ēa-fisc* <river-fish>, ae. *ēa-lād* <waterway>, ae. *ēa-land* <island>, ne. *island*; ae. *ēa-lifer* <plant of uncertain identification>, ae. *ēa-līþend* <seafarer, sailor>, ae. *ēa-mōt* <junction of rivers, name of a river>, ae. *ēa-racu* <river-course>, ae. *ēa-risc* <rush, bull-rush>, ae. *ēa-rīþ* <stream, rivulet>, ae. *ēa-stān* <river-stone, stone taken from a river>, ae. *ēa-stream* <stream, river, current>, ae. *ēa-wul* <glossing *nassa*: fishtrap of wickerwork, weel>, ae. *ēa-wyrt* <plant of uncertain identification>, ae. *ēalandcyning* <island-king>, ae. *ēalic* <of or pertaining to a river>, ae. *ēgor* <flood, high-tide, (violent or turbulent) body of water>; dazu zwei weitere Komposita ae. *ēgor-hera* <deluge, flood>, ae. *ēgor-strēam* <stream, ocean, flowing tide>.

Insgesamt besteht die angenommene Wortfamilie im Altenglischen also aus 21 bzw. 23 Mitgliedern, von denen die große Mehrheit Komposita mit dem ae. *ēa* in der ersten Konstituente sind. Dies lässt vermuten, dass dieses Lexem wie auch in der korrespondierenden althochdeutschen Wortfamilie das Grundwort ist. Daneben gibt es im Alt-englischen zwei Derivate, nämlich ae. *ēalic* <of or pertaining to a river> und ae. *ēgor* <flood, high-tide, (violent or turbulent) body of water>. Bis auf eine Ausnahme, nämlich ae. *ēa-land* <island> ne. *island*, sind die restlichen Mitglieder im Englisch der Gegenwart obsolet bzw. nur noch im Dialekt vorhanden. Das Grundwort ist gegenwartssprachlich ebenfalls nur noch dialektal in Gebrauch (vgl. OED, Zugriff März 2013). Ne. *island* zeigt sich im neuenglischen Wortschatz in verschiedenen Kompositabildungen sowie u.a. als Verb ne. *to island* <to make into or as into an island; to place as an island; to place, settle, or enclose on, or as on, an island; to insulate, isolate> (ebenda), das ab 1661 belegt ist, ne. *islander* <a native, or inhabitant of an island> sowie ne. *islandic* und *islandish* (ebenda).

Zusammenfassung

Bei diesem Beispiel zeigen sich zwischen den Wortfamilien im Althochdeutschen und Alt-englischen deutliche Parallelen; beide bestehen zum größten Teil aus Kompositabildungen zum Grundwort. Das Grundwort scheint ebenfalls in beiden Sprachen zu korrespondieren. Während die Wortfamilie im Deutschen allerdings bis auf das dialektal erhaltene Grundwort obsolet oder nur noch in Eigennamen belegt ist, überdauert im Englischen ein Mitglied bis in die Standardvarietät der Gegenwart (ne. *island*). Das Grundwort ae. *ēa* ist wie im Deutschen auf den Gebrauch in den regionalen Varietäten beschränkt.

BLIUWAN

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
gaganbliuwan	abstumpfen	Verb st.			
gibliuwan	zerstampfen, zerstoßen	Verb st.			
bliuwâron	in rascher Wiederholung schlagen	Verb sw.			
duruhbliuwan	mittendurch hauen	Verb st.			
ûzbliuwan	herausschlagen	Verb st.			
ûzirbliuwan	herausschlagen	Verb st.			
widarbliuwan	abstumpfen	Verb st.			
	Holz zum Klopfen	Substantiv	mhd. bliuwel, blûel, pleuel	nhd. arch. / dial. Bleuel <Paukenschlegel, Trommelschlegel, Knüppel>, nhd. Pleuel <Pleuelstange>	
	Schlag, Kampf	Substantiv	mhd. bliuwen		
	Stampf- oder Reibmühle	Substantiv	mhd. bliuwe Stampf- oder Reibmühle		
	Schlag	Substantiv	mhd. bluwât Schlag		
firbliuwan	durch Schlagen abstumpfen	Verb st.	mhd. verbliuwen	nhd. verbleuen	
bliuwan	schlagen, prügeln, geißeln	Verb st.	mhd. bliwen, blewen,.	nhd. arch. bleuen	me. blaw, ne. blow
	jmd. etwas vorhalten	Verb		nhd. arch. / dial. vorbleuen	
		Verb		nhd. einbleuen	
	durchprügeln	Verb		nhd. arch. / dial. durchbleuen	
	prügeln	Verb		nhd. arch. / dial. abbläuen	
		Substantiv		nhd. arch. Waschbleuel	
		Substantiv		nhd. arch. Flachsbleuel	
		Substantiv		nhd. arch. Bleueleisen	
		Substantiv		nhd. arch. Bleuelstangenhd. arch. Bleuelmühle	

Tabelle 25

Fallstudien Ahd.: BLIUWAN

Größe: Ahd: 9, Mhd: 6 (2), Nhd: 3 (11)

Grundwort: bliuwan

Mitglieder der Wortfamilie

Nach Splett hat die Wortfamilie um das Verb ahd. bliuwan im Althochdeutschen neun Mitglieder, bei denen es sich ausschließlich um Präfigierungen des Basisverbs handelt.

Etymologie und weiteres Vorkommen

Etymologisch ist eine germanische Wurzel **blēww-a* <schlagen> (Kluge 2002, S. 132) bzw. ein germ. Verb **blēuwan* (OED, Zugriff Oktober 2013) bzw. germ. **blēwwan*-(Lloyd / Lühr / Springer 1998, S. 190 f.) zugrunde zu legen, dazu stellt sich auch got. *bliggwan* sowie mnd. und nndl. *blouwen*. Eine Verbindung zum englischen Substantiv ne. *blow* <a stroke, esp. a firm stroke; a violent application of the fist or of any instrument to an object> (OED, Zugriff Oktober 2013) ist durch das Fehlen eines äquivalenten altenglischen Verbs – die Form sollte **blēuwan* sein – schwierig (ebenda) und wird von Lloyd, Springer & Lühr bezweifelt (Lloyd / Lühr / Springer 1998, S. 190 f.). Direkte Entsprechungen im Altenglischen fehlen also.

Entwicklung der Wortfamilie

Von den neun althochdeutsch belegten Mitgliedern bleiben lediglich zwei in mittelhochdeutscher Zeit in Gebrauch, ahd. *bliuwan* – mhd. *bliwen* / *blewen* und ahd. *firbliuwan* – mhd. *verbliuwen*. Beide sind gegenwartssprachlich als archaisch einzustufen, wobei das Simplex sicherlich noch gebräuchlicher als das Präfixverb ist. Mittelhochdeutsch finden sich drei neue Substantive: mhd. *bliuwen* <Schlag, Kampf>, mhd. *bliuwe* <Stampf- oder Reibemühle> und mhd. *bluwât* <Schlag> sowie mhd. *bliuwel*, *blûel*, *pleuel* <Holz zum Klopfen>. Nur letzteres ist im Neuhochdeutschen in den einschlägigen Wörterbüchern zu finden, und zwar einerseits als nhd. *Bleuel* <hölzerner Schlägel zum Klopfen von nasser Wäsche>, im Duden als archaisch eingestuft, sowie eine Variante nhd. *Pleuel* <Pleuelstange>, die lediglich fachsprachlich verwendet wird (Duden Online, Zugriff Oktober 2013).

Neuhochdeutsch finden sich im Grimm'schen Wörterbuch außerdem mehrere Ableitungen, die gegenwartssprachlich allerdings durchgehend höchstens archaisch oder dialektal gebraucht werden, darunter nhd. arch. / dial. *vorbleuen*, nhd. arch. / dial. *durchbleuen*, nhd. arch. / dial. *abbläuen*, nhd. arch. *Waschbleuel*, nhd. arch. *Flachsbleuel*, nhd. arch. *Bleuel-eisen*, nhd. arch. *Bleuelstange*, nhd. arch. *Bleuelmühle* sowie nhd. arch. *einbleuen* (DWB Online, Zugriff Okt. 2013).

Splett führt für die Gegenwartssprache eine Wortfamilie PLEUEL auf (Splett 2009, Bd. 9, S. 238), die aus dem Grundwort *Pleuel* bzw. *Bleuel* und zwei weiteren Komposita besteht. Das Verb nhd. *bleuen* findet sich in seinem Wortfamilienwörterbuch nicht.

ERIEN

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
art	Pflügen, Ackerbau	Substantiv	Mhd. art	Nhd. arch. Art	ae. earð, ierð, irð 'Pflügen, gepflügtes Land, Ertrag'; me. erth(e), irthe
arhaft	anbaufähig	Adjektiv			
artâri	Pflüger, Ackerbauer	Substantiv			
artilîh	bewohnt, bewohnbar	Adjektiv			
artunga	Landbau, Ackerbau	Substantiv			
erio	Pflüger	Substantiv			
giartôn	den Boden bearbeiten	Verb sw.			ae. geeardian
unartôt	unwirtlich, unbewohnbar	Adjektiv			
artôn	wohnen, den Boden bearbeiten, Pflügen, bleiben	Verb sw.	mhd. arten		ae. eardian
erien	pflügen, ackern	Verb red.	mhd. er(e)n	nhd. e(hren), ä(h)ren, nur noch mdartl., auch da veraltet!	ae. erian, me. ëren, erien; ne. ear (veraltet)
eriunga	das Pflügen, Ackern	Substantiv	mhd. erunge	vgl. nhd. dial. ering	
jôhart	ein Morgen Land, Juchart	Substantiv	mhd. juchart	nhd. arch. dial. Juchart	ae. gicer, gycer
		Substantiv	Mhd. art-houwe		
		Substantiv	Mhd. art-lant		
		Substantiv	Mhd. art-warte		
		Substantiv	Mhd. art-wart-amt		
		Adjektiv	Mhd. arthaftec	Nhd. arch. arthaft	
		Substantiv	Mhd. artacker	Nhd. arch. Artacker	
		Substantiv		Nhd. arch. Artlohn	
		Adjektiv		Nhd. arch. artbar	
		Substantiv		Nhd. arch. Artfeld	

Tabelle 26 Fallstudien Ahd.: ERIEN

Größe: Ahd.:13, Mhd: 10 (3), Nhd: (8) Grundwort: erien

Mitglieder der Wortfamilie

Die Wortfamilie ERIEN besteht laut Splett aus 13 Mitgliedern, als Grundwort ist ahd. *erien* <beackern, pflügen; einritzen, aufschreiben> angegeben, ein reduplizierendes Verb (vgl. Splett 1993, S. 189).

Vom Grundwort, das zugleich in Spletts Ableitungshierarchie die Grundstufe bildet, findet sich ein weiteres Verb mit Präfix ahd. *ir-erien* <beackern, pflügen> sowie zwei schwache Verben auf einer anderen Ablautstufe, nämlich ahd. *artôn* <das Feld bestellen, pflügen; wohnen, sich aufhalten, bleiben> und ahd. *gi-artôn* <den Boden bearbeiten>.

Auf der gleichen Ablautstufe wie diese beiden Verben sind vier Substantive belegt, ahd. *art* <das Pflügen, Ackern>, ahd. *jûhh-art* <ein Morgen (Land), Juchart>, ahd. *artâri* <Pflüger, Ackerbauer> und ahd. *artunga* <Landbau, Ackerbau>. Zwei weitere Substantive basieren auf dem Vokal der Grundstufe, ahd. *erio* <Pflüger> und ahd. *eriunga* <das Pflügen, Ackern>.

Zuletzt sind nach Splett drei Adjektive als Mitglieder dieser Wortfamilie belegt, ahd. *arhaft* <anbaufähig>, ahd. *unartôt* <unbewohnt, unwirtlich> und ahd. *artlîh* <bewohnt, bewohnbar> (vgl. Splett 1993, S. 189 f.).

Etymologie und weitere Entwicklung

Bei Frings / Karg-Gasterstädt sind Grundwort und darauf basierende Ableitungen belegt, für ahd. *erien* sind eine mhd. Entsprechung mhd. *ern*, *eren* angegeben sowie nhd. *eren*, *ähren* (vgl. Frings / Karg-Gasterstädt 1985, S. 395, 399 u. 419). Die mittelhochdeutschen Formen sind nur im Lexer belegt, mhd. *ernen* und mhd. *arnen* <ernten> sowie mhd. *arn* <Ernte> und ein im Althochdeutschen nicht belegtes mhd. *arn-mânôt* <Erntemonat> (BMZ Online, Zugriff Sept. 2013).

Nach Lloyd ist ahd. *erien*, dazu nhd. *e(h)ren*, *ä(h)ren*, in der Gegenwartssprache nur als Archaismus bzw. in diversen Dialekten erhalten, dort allerdings auch eher veraltet (vgl. Lloyd 1998, S. 1129).

„Das ahd. Wort hatte früher einmal Entsprechungen in sämtlichen germ. Dialekten, wurde aber fast überall durch die Sippe von dt. ‚pflügen‘ u.a. verdrängt.“ (Lloyd 1998, S. 1130)

Die Ableitungen mit der Bedeutung <ackern, pflügen> gehen auf die idg. Wurzel **ar-* <pflügen, ackern> zurück (Lloyd 1998, S. 1131).

Auch die anderen bei Splett angegebenen Mitglieder der Wortfamilie finden sich im Althochdeutschen Wörterbuch (Frings / Karg-Gasterstädt 1985, S. 664 ff.), für ahd. *art* ist mhd. *art*, nhd. dial. *art* (schweiz.) angegeben, sowie germ. Entsprechungen in as. *ard* <Wohnung>, mnnd. *ârt* <Land, Pflügen>; mndl. *aert*, ae. *eard* <Heimat> sowie anord. *ord* <Ernte, Ertrag>. Nach Lloyd wird dieses Lexem in der neuhochdeutschen Gegenwartssprache nur noch in Ableitungen bzw. Zusammensetzungen dialektisch gebraucht (vgl. Lloyd 1988, S. 347).

Die mittelhochdeutschen Wörterbücher führen den Beleg für mhd. *art* <Grund und Boden> an (vgl. BMZ Online), weiterhin ist mhd. *arten* <das Land bebauen, wohnen; abstammen> für die ahd. Verben ahd. *artôn* und ahd. *arten* angegeben. Germanische Entsprechungen für die Verben sind bei Frings / Karg-Gasterstädt mit as. *ardon*, ae. *eardian*, mnnd. *ârden* und mndl. *aerden* benannt, teilweise mit anderer Bedeutung (vgl. Frings / Karg-Gasterstädt 1985, S. 395, 399 u. 419). Die Zugehörigkeit von mhd. *art* <Grund und Boden> zu ahd. *art*

<Pflügen, Ackern> und verbundenen Verben wird von Lloyd bezweifelt; eine semantische Herleitung sei möglich, aber weit hergeholt und die etymologischen Zusammenhänge seien unsicher (vgl. Lloyd 1988, S. 347 f.).

Auch das präfigierte Verb ahd. *giartôn* wird mit mhd. *gearten* weitergeführt, ist in den mhd. Wörterbüchern aber nur mit anderer Bedeutung belegt (vgl. BMZ Online und Lexer Online, Zugriff Okt. 2013). Als Entsprechung im Altenglischen ist ae. *geardian* angegeben (Frings / Karg-Gasterstädt 1985, S. 664 ff.).

Ahd. *artunga* <Ackerbau> wird mittelhochdeutsch nicht fortgesetzt, findet aber germ. Entsprechungen in ae. *eardung*, mnnd. *ārdinge* sowie mnd. *aerdinge* (Lloyd 1988, S. 350). Weder für ahd. *artâri* <Pflüger> noch ahd. *artlîh* <bewohnbar> sind mhd. Entsprechungen angegeben.

Das von Splett zur Wortfamilie ERIEN gerechnete ahd. *jûhart* wird bei Frings / Karg-Gasterstädt nicht mit diesem in Verbindung gebracht, sondern möglicherweise als Lehnwort aus dem Lateinischen, mit mhd. *juchart*, nhd. *Juchart*, *Juchert*. Entsprechungen im Altenglischen sind ae. *gicer*, *gycer* (vgl. Frings / Karg-Gasterstädt 2002, S. 1839).

Entsprechungen im Altenglischen

Die altenglischen Entsprechungen, die im DOE verzeichnet sind, teilen sich von ihrer Bedeutung in zwei Gruppen:

Zu ae. *eardian* <to dwell, occupy> stellt das DOE Online (Zugriff März 2013) ae. *geardian* <to dwell, live>, ae. *eard* <dwelling place, country, region, land, district, habitat>, ae. *eardiend* <inhabitant, dweller>, ae. *eardung* <dwelling, habitation>, ae. *geondeardian* <to dwell throughout the world>, ae. *oneardian*; *in-eardian*, *ymb-eardian* sowie ae. *efeneardiende* <co-dwelling>.

Das DOE zählt für das angenommene Grundwort ae. *eardian* 700 altenglische Belege, die meisten davon in diversen Glossen (vgl. DOE, Zugriff März 2013). Das schwache Verb wird in me. *erde* fortgesetzt, im OED aber 1540 zuletzt belegt und als obsolet eingestuft (ebenda). Auch zu ae. *eard* <dwelling place, country, region, land, district, habitat> findet sich eine mittelenglische Entsprechung; me. *erd* <the land where one dwells, native land, home, a region, a country> ist allerdings im OED mit dem letzten Beleg 1400 als obsolet eingestuft (DOE, Zugriff März 2013). Für die 23 auf ae. *eard* bezogenen altenglischen Komposita gibt es im OED keinen Beleg; insgesamt handelt es sich bei der Mehrzahl um Lexeme mit einem einzigen überlieferten altenglischen Beleg (ebenda).

Ae. *eardung* <dwelling, habitation> kommt mit 225 Belegen hauptsächlich in altenglischen Glossaren vor, aber z.B. auch bei Bede (ebenda). Laut OED wird das Lexem in me. *erding*

<abode, dwelling> fortgesetzt, darüber hinaus aber als obsolet eingestuft mit 1250 n. Chr. als Jahr des letzten schriftlichen Belegs (ebenda). Die übrigen anzunehmenden Mitglieder der Wortfamilie um ae. *eardian* finden sich nicht im OED und können als obsolet eingestuft werden.

Zu ae. *erian* <to plough> gehören laut DOE ae. *geeardian* <to plough>, *on-erian*, ae. *ering-land* <arable land, ploughland>, ae. *erjung* <ploughing> sowie ae. *unered* (ebenda).

Das schwache Verb ae. *erian* setzt sich in me. *erien/eren* <to plough> fort sowie in ne. *ear*, ist aber laut OED obsolet oder archaisch (ebenda). Mit Ausnahme von ae. *erjung* <ploughing>, das im OED mit der Entsprechung frne. *earing* als Derivat mit den Konstituenten *ear* + *ing* angegeben ist (letzter Beleg 1611), sind die übrigen zum wahrscheinlichen Grundwort zu stellenden Lexeme im OED nicht belegt, also als obsolet einzustufen (ebenda).

Zusammenfassung

Die von Splett zusammengestellte Wortfamilie um das Grundwort ahd. *erien* ist in der deutschen Gegenwartssprache bis auf den eingeschränkten Gebrauch in einigen Dialekten als obsolet einzustufen. Von den dreizehn im Althochdeutschen belegten Mitgliedern finden sich die meisten in mittelhochdeutschen Quellen wieder; die Überlieferung im Frnhd. und Nhd. nimmt dann aber zunehmend ab.

Laut der einschlägigen Lexika findet bis auf ein neues Kompositum mhd. *arn-mânôt* <Erntemonat> (BMZ Online, Zugriff März 2013) kein Ausbau bzw. Ersatz der außer Gebrauch kommenden Lexeme statt. Auch lässt sich an den Sekundärquellen eine gewisse Bedeutungsvermischung bzw. Undeutlichkeit feststellen zwischen den Grundbedeutungen <beackern / pflügen> und <wohnen>.

Im Vergleich dazu stellt das DOE Online diese Problematik insofern in Frage, als sich die beiden oben genannten "Bedeutungsstränge" in den Einträgen für die Lexeme ae. *erian* <to plough> und ae. *eardian* <dwel, inhabit> gar nicht erst berühren (DOE On-line, Zugriff März 2013). Bei der Angabe zu den verwandten Lexemen (die hier mit Einschränkung als Umriss einer möglichen Wortfamilie gewertet wird) finden sich keine Verbindungen zwischen den beiden Verben. Obwohl also eine rein semantische Herleitung sicherlich ohne Probleme möglich ist (das ‚Beackern eines Ortes‘ fiel sicherlich mit dem ‚Bewohnen eines Ortes‘ zusammen, i.e. der Acker befand sich in der Nähe des Hauses), scheinen also die etymologischen Informationen eine Zusammengehörigkeit nicht hinreichend vermuten zu lassen. Auch für die ahd. Daten gibt es diesbezüglich Zweifel (vgl. Lloyd 1988, S. 347 f.).

Zusammenfassend ist aber zu sagen, dass die Entwicklung der althochdeutschen und der altenglischen Wortfamilien recht parallel verläuft.

GELF

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
gelfôn?	sich anmaßen	Verb sw.	mhd. gelfen	nhd. arch./dial. gelfern, nhd. gelfen	
gelbôn??	täuschen, betrügen	Verb sw.			
gelfâri	Possenreißer, Spötter	Substantiv			
gelfherzî	Prahlerei, Überheblichkeit	Substantiv			
gelffih	prahlerisch, anmaßend	Adjektiv			ae. gilpic
gelffihho	prahlerisch, anmaßend	Adverb			ae. gilplice
âgelpf	Ruhmsucht, Prahlerei, Dünkel	Substantiv	mhd. gel(p)f		ae. agilpan; ne. yelp (Simplex)
gelp	Geschrei, Getöse	Substantiv	mhd. gelf		ae. gielp/gylp/gilp <Prahlerei, Ruhm, Stolz, Anmaßung>; ne. yelp
gelf	verkehrt?, verdreht?, überheblich	Adjektiv	mhd. gelf		
gelfheit	Anmaßung, Überheblichkeit	Substantiv	mhd. gelfheit		

Tabelle 27 Fallstudien Ahd.: GELF

Größe: Ahd: 10, Mhd: 5 (5), Nhd: (1) Grundwort: gelf

Mitglieder der Wortfamilie

Splett nennt für diese Wortfamilie zehn Mitglieder, das Grundwort ist ahd. *gelf* <verkehrt, verdreht, dünkelhaft>. (Splett 1993, S. 295 f.). Bei Frings / Karg-Gasterstädt ist die Mehrheit der Lexeme verzeichnet, allerdings in abweichender Schreibweise ahd. *gelp* statt ahd. *gelf* wie bei Splett. Zwei der zehn Mitglieder fehlen allerdings im Althochdeutschen Wörterbuch, und zwar die auch bei Splett als unsicher eingestuft Verben ahd. *gelfôn* und ahd. *gelbôn* (vgl. Frings / Karg-Gasterstädt 2000, S. 203 f.).

Etymologie und weitere Entwicklung

Mittelhochdeutsche Entsprechungen finden sich im Lexer (LEXER Online, Zugriff April 2013) mit mhd. *gëlf* / *gëlpf* <lautes Tönen, Brüllen, Bellen, Lärm> und mhd. *gëlfen* / *gëlpfen* <lauten Ton von sich geben, schreien>. Auch im Mittelhochdeutschen Wörterbuch (BMZ) findet sich ein Eintrag für mhd. *gëlf* / *gëlpf* <das Lautwerden, lautes Geschrei, Lärm aus Übermut oder aus Freude; Übermut, Stolz; Freudigkeit> (BMZ Online, Zugriff April 2013).

Außerdem sind im Deutschen Wörterbuch nhd. *galb* / *galben* <bellen> belegt (DWB Online, Zugriff März 2013), laut Lloyd eine Form zur ablautenden Wurzel germ. **galp-*, zu dem auch mhd. *galf* <lautes, übermütiges Geschrei> sowie mhd. *galp* <Gekläff>, mhd. *galpen*

<kläffen> und nhd. mdartl. *galp* <Schrei> gehören (vgl. Lloyd 2009, S. 147 f.). Insgesamt bleiben die Lexeme gegenwartssprachlich auf die Dialekte beschränkt.

Entsprechungen in den germanischen Sprachen finden sich für ahd. *gelph* <Geschrei, Getöse, Prahlerei, eitle Pracht> in as. *gelp* <Hohn, Anmaßung, Prahlerei>, mndd. *gelp* <Übermut, Spott, Hohn>, ae. *gielp* (*gelp*, *gylp*, *gilp*) <Prahlerci, Stolz, Anmaßung, Ruhm>, me. und ne. *yelp* <Gekläff> sowie aisl. *gjapl* <Prahlerci>. Lloyd führt diese Lexeme auf die urgerm. Wurzel **gelpa-* zurück (vgl. Lloyd 2009, S. 147 f.).

Englische Entsprechungen

Die von Lloyd angegebene altenglische Entsprechung ae. *gielp* bzw. *gypl* zum Grundwort der althochdeutschen Wortfamilie findet sich sowohl im DOE als auch im OED Online (Zugriff Okt. 2012); zu ae. *gypl* <pride, arrogance, vainglory; demonstration of pride; boast, vaunt; renown, glory, fame> mit ca. 200 altenglischen Belegen stellt das DOE die folgenden Lexeme:

ae. *gylp-cwide* <boastful speech, boasting>, ae. *gypl-georn* (Adj.) <vainglorious, arrogant, proud, eager for glory>, ae. *gylp-geornnes* <in a list of the eight deadly sins: vainglory, arrogance, pride>, ae. *gylp-hlæden* <laden or filled with tales of glorious deeds>, ae. *gylping* <boasting, glory> - ne. *yelping* <boasting, proud or pompous talk: obs., the utterance of a sharp, shrill cry>, ae. *gypllic* <proud, arrogant, boastful>, ae. *gypllice* <arrogantly>, ae. *gylpnes* <boastfulness>, ae. *gypl-plega* <battle, war>, ae. *gylp-sceapa* <arrogant enemy>, ae. *gylp-spræc* <boasting speech>, ae. *gylp-word* <boast>, ae. *dol-gylp* <foolish boast, foolish pride>, ae. *īdel-gylp*, ae. *lēas-gylp*, ae. *unriht-gylp*, ae. *woruld-gylp*, ae. *gylpen* <boastful>.

Altenglisch *gylpan* <to boast, brag, vaunt; exult> stellt sich laut OED (Zugriff Okt. 2012) zu ahd. *gelfōn* / mhd. *gelfen* bzw. *gelpfen* und ist im DOE mit ca. 80 Belegen eingetragen. Weiterhin nennt das DOE zu diesem Verb drei abgeleitete Verben mit Präfix: ae. *ā-gylpan*, ae. *be-gylpan* (dazu me. *be-yelp*) und ae. *for-gylpan* (DOE Online, Zugriff Okt. 2012). Keines der drei Lexeme ist in der englischen Gegenwartssprache noch in Gebrauch. Auch das Adjektiv ae. *gylpen* <boastful> ist im OED nicht belegt.

Zusammenfassung

Während die Wortfamilie um ahd. *gelph* im Neuhochdeutschen nur noch in Teilen in verschiedenen Dialekten vorkommt, im allgemeinen deutschen Wortschatz der Gegenwartssprache also nicht mehr auftaucht, so sind von der aus rund 24 Mitgliedern bestehenden angenommenen Wortfamilie nur zwei Lexeme bis in das moderne Englisch im Sprachgebrauch erhalten. Dabei hat sich die Bedeutung verengt, so dass heute sowohl ne. *yelp* (Vb.) als auch ne. *yelp* (Subst.) nur noch einen lauten, akustischen Ausdruck beschreiben,

aber mit der im Altenglischen vorherrschenden Bedeutung <boast, brag> etc. nicht mehr übereinstimmen.

LIOTAN

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
ebanlot?	gleich(beschaffen)	Adjektiv			
framirliotan	sich ausbreiten, sich ausdehnen	Verb st.			
irliotan	hervorsprießen, sich hervortun	Verb st.			ae. aléodan
jârlota	einjähriger Schößling	Substantiv			
liotan	hervorsprießen, wachsen	Verb st.			ae. léodan
lotawurz	Beinwell	Substantiv			
sinliot	durchwachsen, kräftig	Adjektiv			
sumarlota	einjähriger Schößling, Ranke, Zweig, Spross	Substantiv	mhd. sumerlate	nhd. arch./dial. Sommerlote	
ûfirliotan	aufwachsen	Verb st.			
lota	Haar	Substantiv	mhd. lote	nhd. dial. Lote	
	beschaffen	Adjektiv	mhd. lôt		

Tabelle 28 Fallstudien Ahd.: LIOTAN

Größe: Ahd: 10, Mhd: 2, Nhd: (2) Grundwort liotan

Mitglieder der Wortfamilie

Die Wortfamilie um ahd. *liotan* <hervorsprießen, wachsen> besteht laut Splett aus 10 Mitgliedern, davon vier Verben (Grundwort und drei Präfixverben) sowie sieben Substantive und Adjektive, wobei nur ahd. *sinliot* <durchwachsen, kräftig> ohne Ablaut aus dem Verbstamm gebildet wird. Ahd. *ebanlot*, *jârlota*, *lotawurz*, *sumarlota* sowie ahd. *lota* wurden mit Ablaut des Stammvokals gebildet (vgl. Splett 1993, S. 554 f.).

Etymologie und weiteres Vorkommen

Ahd. *liotan* geht nach Angabe des OED auf die aind. Wurzel **leudh-* zurück, und ist damit verwandt mit ahd. *liut* <Volk, Leute, Menschen, Menge>, das nach Splett aber eine eigene Wortfamilie LIUT bildet (Splett 1993, S. 558) und als nhd. *Leute* gegenwartssprachlich in Gebrauch ist.

Entsprechungen in den übrigen germanischen Sprachen finden sich für das Grundwort in as. *liodan* und got. *liudan*. Daneben sind mndd. *lôt-*, *lôdwort* und mndd. *lôde* belegt (OED, Zugriff 2.10.2013).

Entwicklung der Wortfamilie

Mittelhochdeutsch sind nur noch drei der ursprünglich zehn Lexeme belegt, und zwar mhd. *lote* (zu ahd. *lota* <Haar>), mhd. *sumerlate* und mhd. *lôt* <beschaffen> (vgl. BMZ und LEXER Online, Zugriff Okt. 2013). Die übrigen Mitglieder, darunter ahd. *liotan*, das Grundwort der althochdeutschen Wortfamilie, kommen bereits vor der mittelhochdeutschen Überlieferung außer Gebrauch.

Gegenwartssprachlich finden sich weder im Duden noch im Brockhaus / Wahrig Einträge für die Mitglieder der Wortfamilie.

Entsprechungen im Englischen

Im Altenglischen entspricht ae. *léodan* < to grow, spring from> ahd. *liotan*, außerdem verzeichnet das OED ein obsoletes Substantiv ae. *léod* <people, nation, race>, me. *leode*, *lede* mit diversen gegenwartssprachlich ebenfalls ungebräuchlichen Komposita (OED Online, Zugriff Okt. 2013). Soweit aus den Quellen ersichtlich ist, ist im gegenwartssprachlichen Englisch kein Mitglied einer angenommenen Wortfamilie um ae. *léodan* mehr in Gebrauch.

Zusammenfassung

Von den Mitgliedern der althochdeutschen Wortfamilie und auch denen des anzunehmenden altenglischen Wortverbundes sind gegenwartssprachlich in den entsprechenden überregionalen Standardvarietäten keine Lexeme mehr in Gebrauch. Auch der Gebrauch in einigen neuhochdeutschen Dialekten nimmt ab, auch dort ist das Lexem zunehmend als veraltet einzustufen.

5.2.3.2 Fallstudien Ahd. Typ 2

Die Fallstudien dieses Typs gliedern sich nach dem gegenwartssprachlichen Status ihres Grundwortes in die Untertypen GO (Grundwort obsolet), GA (Grundwort archaisch oder dialektal) und GE (Grundwort erhalten). Auch hier wurde anhand der 50 Fallstudien die Entwicklung der Mitglieder untersucht. Insgesamt zeigt sich bei allen hier einzuordnenden Wortfamilien die Tendenz, bis zur neuhochdeutschen Sprachperiode ebenfalls Mitglieder zu verlieren, dann aber im gegenwartssprachlichen Wortschatz eine große Anzahl von Lexemen hinzuzugewinnen. Die Zahlen im Mittelhochdeutschen sind dabei als unsicher anzunehmen, da sie aus nicht auf Wortfamilienstrukturen ausgerichteten Wörterbüchern entnommen sind und natürlich ein Beleg oder das Fehlen eines Belegs in den mittelhochdeutschen Wörterbüchern nicht automatisch bedeutet, dass es keine Weiterführung bzw. Neubildung in dieser Sprachperiode gibt. Auch die Anzahl der Lexeme könnte ungenau sein, und ein Anstieg der Lexemzahl im Mittelhochdeutschen ist potenziell möglich.

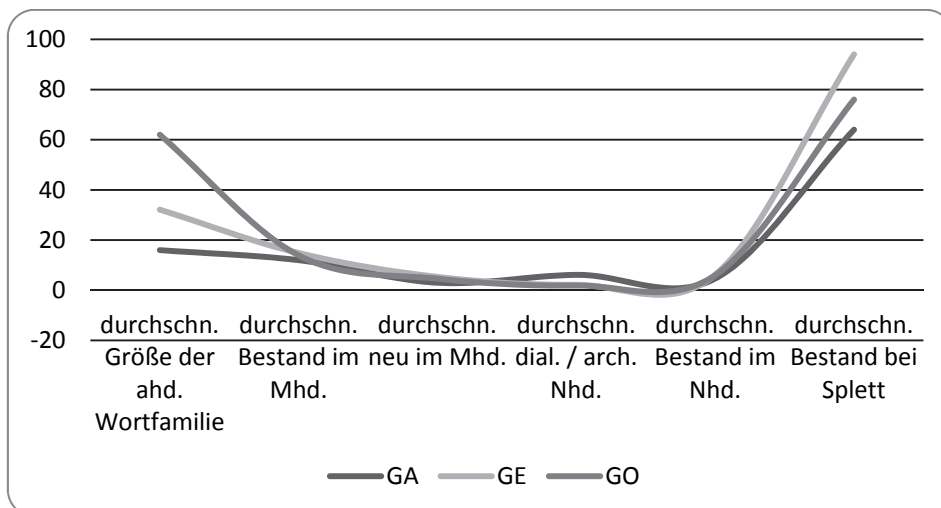


Abbildung 19 Typ 2: Entwicklung der Mitgliederzahlen

Insgesamt ist aber zu beobachten, dass nach einer starken Abnahme der Mitgliederzahlen nach dem Althochdeutschen die gegenwartssprachlich belegten Wortfamilien sehr hohe Lexemzahlen verzeichnen. Vor allem die Wortfamilien, deren ursprüngliches Grundwort auch neuhochdeutsch erhalten ist, sind mit besonders vielen Mitgliedern in Gebrauch.

In den folgenden Fallstudien werden diese Tendenzen detaillierter beschrieben.

5.2.3.2.1 Fallstudien Grundwort obsolet

ÂMAR

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
Âmar	klagend	Adjektiv			
Âmar	Unglück	Substantiv			
âmarlîhî	schmerzlich, klagend, sehnsuchtsvoll	Adjektiv			
âmarlîh	schmerzlich	Adverb			
âmarlîhho	Schmerz, Trauer, Unglück	Substantiv			
Âmar	stöhnen, nach etw. sehnsüchtig seufzen, lechzen, sein Verlangen in Tönen äußern	Verb sw.	mhd. âmer	nhd. schweiz. amer, jâmer	
amarôn	leidvoll, sehnsuchtsvoll	Adjektiv	mhd. âmern, jâmern	nhd. dial. âmeren	
jâmarag	sehnsuchtsvoll, verlangend	Adjektiv	mhd. jâmarec		
âmarag	klagend	Adjektiv		nhd. dial. amerig, âmerig	
jâmar		Adjektiv/ Substantiv	mhd. jâmer	nhd. Jammer	ae. geomor, me. yomer
jâmarlîh			mhd. jâmerlich	nhd. jâmerlich	

jâmarlîhho			mhd. jâmerlîchen	nhd. jâmmerrich	
			mhd. jâmerbêrnde		
			mhd. jâmergîtec		
			mhd. jâmerleich		
			mhd. jâmerleis		
			mhd. jâmerregen		
			mhd. jâmersanc		
			mhd. jâmerschal		
			mhd. jâmerschiht		
			mhd. jâmerschouwe		
			mhd. jâmerschric		
			mhd. jâmersê		
			mhd. jâmersmêrze		
			mhd. jâmerstric		
			mhd. jâmersuht		
			mhd. jâmertac		
			mhd. jâmertal	nhd. Jammertal	
			mhd. jâmerbære		
			mhd. jâmerhaft		
			mhd. jâmerlich		
			mhd. jâmerlîche		
			mhd. jâmerlîche		
			mhd. jâmerrec		
			mhd. jâmerrec		

Tabelle 29 Fallstudien Ahd.: ÂMAR

Größe: Ahd: 12, Mhd: 27, Nhd: 29 **Grundwort:** *jâmar, amar*

Mitglieder der Wortfamilie

Im Althochdeutschen besteht die Wortfamilie, die laut Splett über zwei Grundwörter verfügt, aus zwölf Mitgliedern, und zwar ausschließlich aus Substantiven, Adjektiven und Adverbien (Splett 1993, S. 18 f.). Ahd. *âmar* ist dabei wohl eine Nebenform von ahd. *jâmar* (vgl. Kluge 2011, S. 454).

Etymologie und weiteres Vorkommen

Zu ahd. *jâmer* stellen sich u.a. ae. *gêomor* und as. *jâmar-* (ebenda) sowie afries. *iâmer* (vgl. OED, Zugriff November 2013).

Entwicklung der Wortfamilie

Fünf der zwölf Lexeme kommen bereits vor der mittelhochdeutschen Sprachperiode außer Gebrauch, weitere vier sind nur noch mittelhochdeutsch bzw. neuhochdeutsch in dialektalem Gebrauch oder sind als veraltet einzustufen. Nur das zweite Grundwort ahd. *jâmar* und die zugehörigen Ableitungen bleiben erhalten, bis auf ahd. *jâmarag*, das zwar mhd. fortbesteht, aber bestenfalls zu einem umgangssprachlichen nhd. *jammerig* gehören könnte.

Zu dieser Ableitungsstufe kommt dann im Mittelhochdeutschen eine Fülle neuer Wortbildungen, von denen aber bis auf mhd. *jāmertal*, nhd. *Jammertal*, gegenwartssprachlich keines erhalten ist.

Neuhochdeutsch in Gebrauch sind lediglich drei Mitglieder der Wortfamilie: ahd. *jāmar* wird in mhd. *jāmer* und nhd. *Jammer* fortgeführt, außerdem ahd. *jāmmarlīh* bzw. *jāmmarlīhho*, mhd. *jæmerlich(en)*, nhd. *jämmerlich*.

Splett stellt zur nhd. Wortfamilie um nhd. *Jammer* insgesamt 29 Lexeme, die jeweils von nhd. *Jammer*, nhd. *jammern* und nhd. *jämmerlich* abgeleitet sind (vgl. Splett 2009, S. 531 f.).

Entsprechungen im Englischen

Zu ahd. *jāmar* stellt sich im Altenglischen ein Adjektiv ae. *geōmor* <sad, sorrowful, mournful>, me. *yomer*, sowie ein Substantiv ae. *geomornes* <sadness, misery> und ein schwaches Verb ae. *geōmrian* <to groan, sigh, lament, mourn>, me. *yomer(en)* (DOE Online + OED Online, Zugriff Okt. 2013). Weiterhin finden sich in einer angenommenen altenglischen Wortfamilie die folgenden Lexeme:

ae. *geōmrung* <groaning, moaning, lamentation>, me. *yomering*; ae. *geōmrung-dæg* <day of lamentation>, ae. *geōmore* <in a way that expresses sorrow, sadly, mournfully>, ae. *geōmorlic(e)* <in a way that expresses or causes sorrow, sadly, miserably, mournfully>, me. *yomerly*, ae. *geōmriendlic* <expressing sorrow, sad, mournful>, ae. *geōmor-frôd* <sad in one's old age>, ae. *geōmor-gydd* <song of sorrow, dirge>, ae. *geōmor-môd* <sad, sorrowful, mournful>, *fela-geōmor* <very sad> sowie *hyge-geōmor*, *môd-geōmor*, *sīp-geōmor* und *wine-geōmor*. Keines dieser Lexeme bleibt über das Mittelenglische hinaus in Gebrauch (OED, Zugriff Okt. 2013).

Gegenwartssprachlich bleibt nur eine mittelenglische Variation me. *yamer* zu me. *yomer* dialektal in Gebrauch (ebenda); ne. *yammer* ist eine Variation zu diesem Lexem und im Neuenglischen in Gebrauch (ebenda).

BRÂMA

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
brema	Dornstrauch, Brombeere	Substantiv		nhd. dial. breme	
brāmahi	Dickicht, Brombeergestrüpp	Substantiv		nhd. dial. brāmech	
brāmilīn	kleiner Dornstrauch	Substantiv		nhd. dial. brāmele	
bramalbusc	Brombeerstrauch	Substantiv			
breibrāma?	Brombeerstrauch	Substantiv			

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
brom	Knospe, Fruchtknoten	Substantiv		nhd. dial. brom	
erdbrāma	Erdbeerpflanze	Substantiv			
hiof-brāmi	Hundsrose	Substantiv			
eitarbrāma	Erdbeerpflanze	Substantiv			
bromalīh	knospenartig	Substantiv			
brāma	Dornstrauch	Substantiv	mhd. brāma 'Dornstrauch'	nhd. dial. brāme, brāme	ae. brēmel, bræmbl, brembl 'Dorn-, ne. bramble ne. broom
brāmalkrūt	Brombeerpflanze	Substantiv	mhd. brāmalkrūt		
brāmo	Dornstrauch, Brombeere	Substantiv	mhd. brāme	nhd. dial. brame	
brāmalstok	Brombeerstrauch	Substantiv	mhd. brāmelstoc		
brāmenstrūh	Brombeerstrauch	Substantiv	mhd. brāmenstrūh		
brimma	Besenginster, Heidekraut	Substantiv	mhd. brimme	frnhd. pfrimme, nhd. Pfriem, Pfrieme	
brāmbēri	Brombeere, Heidel-	Substantiv	mhd. brāmber	nhd. Brombeere	
brāmberibusc	Brombeerstrauch	Substantiv		nhd. Brombeerbusch	
brāmberistrūh	Brombeerstrauch	Substantiv	mhd. brāmberestrūch	nhd. Brombeerstrauch	
brāmberiwurz	Brombeerpflanze	Substantiv	mhd. brāmberewurz		
brāmberikrūt	Brombeerpflanze	Substantiv			
brāmberiloub	Blätter des Brombeerstrauchs	Substantiv			
brāmalīn	kleiner Dornstrauch	Substantiv			
	Laub von kleinen Dornbüschen	Substantiv	mhd. brāmloup		

Tabelle 30 Fallstudien Ahd.: BRĀMA

Größe: Ahd: 23, Mhd: 7, Nhd: 4 Grundwort: brema, brom, brāma, brāmo, brimma

Mitglieder der Wortfamilie

Althochdeutsch finden sich für diese Wortfamilie 23 Mitglieder, allesamt Substantive (Splett 1993, S. 95). Insgesamt gibt Splett hier fünf verschiedene Grundworte an: ahd. *brema*, ahd. *brom*, ahd. *brāma*, ahd. *brāmo*, ahd. *brimma*

Etymologie und weiteres Vorkommen

Laut Angabe im Etymologischen Wörterbuch des Althochdeutschen (Lloyd / Lühr / Springer 1998) stehen ahd. *brema*, *brom* und *brimma* jeweils in einem Ablautverhältnis zu ahd. *brāma* bzw. *brāmo* (Lloyd / Lühr / Springer 1998, S. 285 f.). In den germanischen Sprachen finden sich durchgehend Entsprechungen, es kommen aber nicht immer alle Ableitungen vor (ebenda). Verwandt sind u.a. as. *brā*, dazu *brāmbēri* <Brombeere>, *brāmlōf* <Ginsterblatt>, *brāmalbusc* <Brombeerbusch>, *-brāmio* bzw. **hiofbrāmio* <Dornstrauch>; mndd,

brâm, brêm(e), brâmel-, brômel-, brum(mel)bêre <Brombeerstrauch, Dornstrauch>; mndl. *brame, braem* <Brombeerstrauch, Dornstrauch>, nndl. *braam* (ebenda).

Insgesamt ist die Wortfamilie auf die idg. Basis **b^hrem-: *b^hrom-: *b^hrm* <spitz, eine Spitze oder scharfe Kante bilden, hervorstehen> zurückzuführen, allerdings existiert nur eine außermanische Entsprechung in lat. *Frôns* <Laub, belaubter Zweig>, die aber laut Lloyd et al. ungesichert ist (Lloyd / Lühr / Springer 1998, S. 287).

Entwicklung der Wortfamilie

Von den ursprünglich 23 Mitgliedern finden sich im Mittelhochdeutschen noch zehn Lexeme, die fortgeführt werden (vgl. Tabelle 31), in den einschlägigen Wörterbüchern finden sich keine mhd. Neubildungen.

Neuhochdeutsch kommt ahd. *brâma* nur noch in Zusammensetzungen wie nhd. *Brombeere* sowie den Komposita *Brombeerstrauch, Brombeergelee, Brombeergestrüpp, Brombeerhecke, Brombeerkonfitüre* etc. (Splett 2009, S. 229) vor. Einige dieser Komposita sind durchgängig vom Althochdeutschen bis zum Neuhochdeutschen belegbar (vgl. Tabelle 31), andere sind spätere Neubildungen.

Während Splett das althochdeutsche *brimma* <Besenginster, Heidekraut> zur Wortfamilie BRÂMA zählt, bildet die nhd. Entsprechung *Pfriem* eine eigene Wortfamilie und ist auch semantisch nicht mehr ohne Weiteres an die Wortfamilie Brom- anzuschließen (Splett 2009, Bd. 9, S.151). Es ist also davon auszugehen, dass die etymologische Verbindung zwischen ahd. *brâma* und ahd. *brimma* im Neuhochdeutschen weder semantisch transparent ist noch im Sprachgebrauch reflektiert wird. Vor allem der Verlust der Eigenständigkeit des Grundwortes der Wortfamilie führt letztlich zu einer Verschleierung der eigentlichen Bedeutung, das erste Glied des Kompositums nhd. Brombeere wird als unikales Morphem eingestuft (Bußmann 2002, S. 722).

Entsprechungen im Englischen

Auch im Englischen finden sich Entsprechungen zu den Grundwörtern der ahd. Wortfamilie, das Grundwort ahd. *brâmo* ist mit ae. *brôm* <broom-plant, broom> verwandt, welches im Dictionary of Old English mit zwei weiteren Substantiven, nämlich ae. *brôm-fæsten* <(inaccessible) place hedged about by broom or covered with broom> und ae. *brôm-feld* <piece of open land covered with broom>, aufgelistet ist (DOE On-line, Zugriff Okt. 2013). Auch im Altenglischen besteht eine Verwandtschaft zwischen diesem Grundwort, das sich in ne. *broom* <a shrub> fortsetzt (ebenda), und ae. *brêmel, brembel, brember* <bramble, briar; usually referring to the blackberry bush>, ne. *bramble* <a rough, prickly shrub>, eine Entsprechung zu ae. *brâmbær* <Brombeere> (DOE Online, Zugriff Okt. 2013). Zu ae. *brêmel* gibt das DOE elf Komposita an: ae. *brêmel-æppel, brêmel-berie* – ne. *brambleber-*

ry, *brêmel-brêr*, *brêmel-hyrne*, *brêmel-lēaf*, *brêmel-rind*, *brêmel-born*, *brêmel-pÿfel*, *brêmel-pyrne*; *hēop-brêmel*, *heorot-brêmel*. Der größte Teil dieser Lexeme ist allerdings laut OED als obsolet oder archaisch einzustufen (vgl. OED, Zugriff Okt 2013). Im gegenwartssprachlichen Englisch sind ne. *bramble* und ne. *broom* belegt und bilden jeweils eine Reihe von Komposita (ebenda).

Nur im Englischen, und damit germanisch isoliert stehend, ist ne. *brier*, *briar*, *brere* <a prickly, thorny bush or shrub in general, formerly including the bramble, now usually confined to wild rose bushes> belegt, das auf ae. *brǣr* oder *brér* <briar> zurückgeht (ebenda).

HAG

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
hegitûba	Haustaube	Substantiv			
hagandorn	Weißdorn	Substantiv			
garthagal	Eberreis	Substantiv			
garthago	Eberreis	Substantiv			
haganahi	Dornestrüpp	Substantiv			
haganberi	Beere des Weißdorns	Substantiv			
Hagustaltman	Lohnarbeiter, Tagelöhner	Substantiv			ae. hagostealdmonn
heggamûra	Umfassungsmauer	Substantiv			
untarheggen	einfassen, einzäunen	Verb sw.			
hagaldorn	Weißdorn	Substantiv			
Hagandornknopf	Spross des Weißdorns	Substantiv			
hagutûba	(Haus)taube?	Substantiv			
umbihagôn	mit einem Wall umgeben	Verb sw.			
tûbheio	Täuberich	Substantiv			
wisaheio	Feldhüter	Substantiv			
garthagau	Eberreis	Substantiv	mhd. garthagen		
haganboum	Hainbuche	Substantiv	mhd. hachboum		
hagan (50+)	Weißdorn, Dornstrauch	Substantiv	mhd. hagen		
haganîn	mit Dornensträuchern bewachsen	Adjektiv	mhd. hegenîn		
Hag	Umstellung, Umzäunung, Umwallung, Stadt	Substantiv	mhd. hac	nhd. arch. Hag (in Hagebutte)	ae. haga, me. haw: letzter Beleg 1860
heggen (2)	Schutz bieten, umzäunen	Verb sw.	mhd. hegen	nhd. hegen	ae. hegian
umbibiheggen (2)	umfassen, einzäunen	Verb sw.		nhd. umhegen	ae. hegian
hagubart	Maske	Substantiv			
hagudorn (5+)	Weißdorn, Dornstrauch, Dornhecke	Substantiv		nhd. Hagedorn	
hagustalt	Tagelöhner, Unverheirateter, Söldner, Knecht	Substantiv	mhd. hagestolz	nhd. Hagestolz	ae. hægstæld
hegga (3)	Wall	Substantiv	mhd. hegge	nhd. Hecke	ae. hecg
haguzussa (5+)	Hexe, Unholdin, grausames Weib	Substantiv		nhd. Hagezusse	
haganbouhha (50+)	Hainbuche	Substantiv	mhd. hagenbuche	nhd. Hagebuche, Hainbuche	

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
haganbutta (3)	Hagebutte?	Substantiv		nhd. Hagebutte aus dem mndd. entlehnt	
	Rosenhecke	Substantiv	mhd. rôsenhac		
		Substantiv	mhd. gehege	nhd. Gehege	
		Substantiv	mhd. heger		
	was zur Einfriedung dient	Substantiv	mhd. hegesal		
	gehegtes Gericht		mhd. hegemâl		
			mhd. hegemarke		

Tabelle 31 Fallstudien Ahd.: HAG

Größe: Ahd: 28, Mhd: 15, Nhd.:49 Grundwort: hag

Mitglieder der Wortfamilie

Die Wortfamilie um das Grundwort ahd. *hag* <Umstellung, Umzäunung, Umwallung, Stadt> besteht aus 28 Lexemen, bei denen es sich zum größten Teil um Substantive handelt (Splett 1993, S. 337 f.).

Etymologie

In den germanischen Sprachen ergeben sich zwei Ableitungsgruppen, das Lexem ahd. *hag* gehört zusammen mit mndd. *hach*, *hâch* <Hecke, Einfriedung, umhegter Ort> zur westgermanischen Wurzel **χaga-*. Die korrespondierenden Formen, z.B. mndd. *hage(n)* <Hecke, lebender Zaun>, andfrk. *hago*, mndl. *hage*, nndl. *haag*, ae. *haga*, me. *haue*, ne. *haw* sowie aisl. / nisl. *hagi*, gehen auf eine Weiterbildung zu dieser Wurzel, nämlich westgermanisch **χagan-*, zurück (Lloyd / Lühr 2009, S. 732 f.).

Weiterhin stellen sich zu ahd. *hagustalt*, *hagastalt* u.a. as. *hagastald*, *hagustalt* <junger Mann, Diener, Knecht>, mndd. *hâgestolt*, *hâgenstolt* <Lehnsmann, unverheirateter Mann>, ae. *haegsteald* / *hehsteald* <junger unverheirateter Mann, Krieger, Gefolgsmann> (ebenda, S. 742 f.), sowie zu ahd. *hegga* u.a. ae. *hegg*, mndd. *hêge* und mndl. *hegge* (ebenda, S. 884).

Entwicklung der Wortfamilie

15 der 28 Mitglieder der Wortfamilie scheinen bereits am Ende der althochdeutschen Sprachperiode erloschen zu sein, es finden sich keine Belege im Mittelhochdeutschen oder jüngeren Sprachstufen. Weitere vier der althochdeutschen Lexeme werden nur bis ins Mittelhochdeutsche fortgesetzt, außerdem kommen vier neue Lexeme hinzu, die aber keine Entsprechung im Neuhochdeutschen haben. Insgesamt zehn Lexeme sind gegenwartssprachlich noch in Gebrauch, darunter das als archaisch einzustufende ahd. *hag*,

nhd. *Hag* sowie nhd. *hegen*, *Hecke*, *Hagedorn*, *Hainbuche* und *Hagebutte*. Splett gibt für die neuhochdeutsche Wortfamilie 49 Mitglieder an, darunter eine Reihe von Komposita zum Substantiv *Hecke* (vgl. Splett 2009, Bd. 5, S. 29 f.).

Entsprechungen im Englischen

Das althochdeutsche Grundwort findet Entsprechungen in ae. *haga*, me. *hawe*, ne. hist. *Hawe* <a hedge or encompassing fence, a yard, close, enclosure>. Das Lexem ist erstmals 825 n. Chr. belegt und kommt im 19. Jahrhundert außer Gebrauch (OED, Zugriff März 2013). Dazu stellt sich ae. *hege*, me. *heie*, ne. arch. / dial. *hay* <a hedge, a fence>, mit einem Erstbeleg 725 n. Chr. (ebenda). Ae. *hecg*, me. *hegge*, ne. *hedge* <a row of bushes or low trees> korrespondiert mit ahd. *hegga*, nhd. *Hecke* und ist im gegenwartssprachlichen Englisch in Gebrauch (ebenda). Bosworth & Toller listen für das Altenglische ebenfalls nur diese drei Lexeme (Bosworth / Toller, Onlie Ed., Zugriff März 2013). Erst in mittelenglischer Zeit kommen einige Komposita zu ne. obs. *haw* und ne. hist. *hay* hinzu, die aber ebenfalls gegenwartssprachlich nicht mehr in Gebrauch sind (vgl. OED, Zugriff März 2013). Lediglich zu ne. *hedge* finden sich im Oxford English Dictionary auch noch gebräuchliche Derivate und Komposita, wie ne. *hedgehog* <lge!>, ne. *to hedge*, ne. *hedged* (ebenda).

Zusammenfassung

In beiden Sprachen bleiben eine Reihe Lexeme auch gegenwartssprachlich in Gebrauch, dabei ist die Auffächerung im Deutschen allerdings größer. Während aus den Ableitungsstrukturen der althochdeutschen Wortfamilie mehrere Ablautstufen auch neuhochdeutsch vertreten sind, beschränkt sich das Vorkommen im Englischen nur auf Lexeme um ne. *hedge* (OED, Zugriff März 2013). Allerdings ist eine Verbindung zwischen den Wortfamilien *Hain*, *Hagebutte* und *Hecke* im Neuhochdeutschen nicht mehr transparent.

HÊR

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
hêri	herrlich, glanzvoll	Adjektiv			
hêristo	Erster, Höchster, Vornehms-ter, Ältester	Substantiv			
hêrôsto	Erster, Höchster, Vornehms-ter, Ältester	Substantiv			
hêrôti	Würde, Hoheit, Macht, Herrschaft	Substantiv			
einhêrôsto	Alleinherrscher	Substantiv			
einhêrôti	Alleinherrschaft	Substantiv			
fimfzughêrôsto	Anführer von fünfzig Mann	Substantiv			

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
gihêrên	herrschen	Verb sw.			
hêrên	Erhöhen	Verb sw.	mhd. hêren		
hêrfalko	Edelfalke	Substantiv			
hêrfogal	Edelfalke	Substantiv			
hêriscôn	herrschen	Verb sw.			
hêrtuomen	herrschen, Gewalt haben	Verb sw.			
hêrtuomlîh	herrschaftlich	Adjektiv			
himilhêrôti	Herr der Welt	Substantiv			
weralherro	Anführer von hundert Mann	Substantiv			
zehanzohêrôsto	Erhöhen	Substantiv			
hîhêrôn	Schutzherr	Verb sw.			
munthêro	Kapitän	Substantiv			
scifhêro	ebenso erhaben wie	Substantiv		nhd. Schiffsherr	
ebanhêr	verschmähen	Adjektiv	mhd. ebenhêr		
inthêrên	Verherrlichung, Verehrung, Herrlichkeit, Hoheit, Würde	Verb sw.	mhd. enthêren		
hêrîf	Erfurcht, Ehrer- bietung	Substantiv	mhd. hêre		
hêra	erheben, ma- chen, verherrli- chen, zieren	Substantiv	mhd. hêre		
hêren	Amtssessel, Ehrenstuhl	Verb sw.	mhd. hêren	nhd. arch.hehren <zieren> bzw. frnhd. heren <ackern>	
hêrstuol	Herrschaft, Autorität, Ho- heit, Herrlich- keit, Würde	Substantiv	mhd. hêrstuol		
hêrtuom	Herr der Welt	Substantiv	mhd. hêrtuom	nhd. arch. hehr- tum	
hêriro (20+)	Herr	Substantiv	mhd. herre	nhd. Herr	
alt-hêriro	Altherr	Substantiv		nhd. Altherr?	
hûshêriro	Hausherr	Substantiv		nhd. Hausherr	
kirih-hêriro	Kirchenherr	Substantiv		nhd. Kirchenherr	
lant-hêriro	Landherr	Substantiv		nhd. Landherr	
lêhan-hêriro	Lehns herr	Substantiv		nhd. hist. Lehns herr	
liob-hêriro		Substantiv			
hêrôro, hêro (200+)	Herr	Substantiv	mhd. herre	nhd. Herr	ae. hearra, me. herre, frme. her
hêr(ô)ra	Herrin	Substantiv		nhd. Herrin	
hêr (10+)	hehr	Adjektiv		nhd. arch. hehr	ae. hâr, me. hor, ne. hoar < grey- haired with age>
hêrisôn (20)	herrschen	Verb	mhd. hêrs(ch)en, hersen	nhd. herrschen	
hêrisâri (2)	Herrscher?	Substantiv	mhd. hêrscher	nhd. Herrscher?	
hêrisârin (1)	Herrscherin?	Substantiv	mhd. hêrscherîn	nhd. Herrsche- rin?	
hêrschaft	Herrschaft	Substantiv		nhd. Herrschaft	
weralthêrschaft	Weltherrschaft	Substantiv		nhd. Weltherr- schaft	
hêrlîh	herrlich	Substantiv		nhd. herrlich	
hêrlîhho	herrlich	Substantiv		nhd. herrlich	

Tabelle 32 Fallstudien Ahd.: HÊR

Größe: Ahd: 44, Mhd: 12 (12), Nhd:18

Grundwort: hêr

Mitglieder der Wortfamilie

Im Althochdeutschen besteht die Wortfamilie um das Grundwort *hêr* aus 44 Mitgliedern (Splett 1993, S. 383 f.), von denen die Mehrzahl Substantive sind.

Etymologie und weiteres Vorkommen

Die Wortfamilie findet in den germanischen Sprachen durchgehend Entsprechungen, verwandt sind u.a. mit dem Grundwort as. *hêr*, mndd. *hêr(e)*, mndl. *-heer* (*geheer* <vornehm, angesehen, herrlich, berühmt>), afries. *hâr* und aisl. *hárr* (Lloyd / Lühr 2009, S. 959 f.). Daneben steht adän. *hâr* <grauhaarig, alt>, dessen Basis die urgem. Wurzel **χaira-* <grauhaarig> ist (ebenda). Hierzu gehören ae. *hîw*, ne. *hue* <Gestalt, Erscheinung, Farbe>, aisl. *hý* <Gesichtsfarbe> und got. *hiwi* <Gestalt, Aussehen> (ebenda). Allerdings lässt sich nicht die gesamte Wortfamilie um ahd. *hêr* auf diese germanische Vorstufe zurückführen, die Etymologie bleibt unsicher (Lloyd / Lühr 2009, S. 959 f.).

Entwicklung der Wortfamilie

Von den insgesamt 44 althochdeutschen Mitgliedern kommen 18 bereits vor der mittelhochdeutschen Sprachperiode außer Gebrauch, ausschließlich mittelhochdeutsch belegt sind sechs Lexeme (vgl. BMZ Online und LEXER Online, Zugriff März 2013). Die übrigen werden in der Gegenwartssprache zum Teil aktiv gebraucht, einige sind aber als dialektal oder archaisch einzustufen, darunter das Grundwort der Wortfamilie ahd. *hêr* – nhd. arch. *hehr* (vgl. Kluge 2011, S. 403). Insgesamt sind von den ursprünglichen 44 Lexemen gegenwartssprachlich noch elf in Gebrauch und zwei weitere neuhochdeutsch als Archaismen belegt (vgl. Tabelle 33).

Aus dem erhaltenen nhd. *Herr* und nhd. arch. *hehr* entstehen im Neuhochdeutschen zwei verschiedene Wortfamilien, wobei der Verbund um nhd. *Herr*, welches in der neuen Struktur auch das Grundwort ist, sehr produktiv ist und aus über 300 Mitgliedern besteht. Splett führt dabei auch einige Historismen und hauptsächlich dialektal gebrauchte Lexeme mit auf (Splett 2009, S. 264 ff.). Zentral sind die Lexeme nhd. *Herr*, *herrschen* und *herrlich*, von denen ausgehend eine große Menge an neuen Komposita und Derivaten gebildet werden (ebenda). Die Wortfamilie um das veraltete Adjektiv nhd. *hehr* ist dagegen mit insgesamt drei Mitgliedern, die allesamt als Archaismen anzusehen sind, sehr begrenzt (vgl. Splett 2009, S. 202).

Entsprechungen im Englischen

Auch im Englischen finden sich Entsprechungen für die althochdeutsche Wortfamilie; ae. *hâr*, me. *hôr* und ne. *hoar* <gray-haired with age, venerable> (OED, Zugriff Okt. 2013) stellen sich zum Grundwort ahd. *hêr*. Daneben finden sich ae. *hearra*, me. *herre*, frne. *her*,

here <Lord, chief, master, man of high position or rank>, das gegenwartssprachlich nicht mehr in Gebrauch ist, sowie ein zu ne. *hoar* gebildetes Adjektiv ne. *hoary*, das allerdings erst seit 1530 im Englischen belegt ist (ebenda).

Zusammenfassung

Von den Mitgliedern der ahd. Wortfamilie bleiben einige wenige neuhochdeutsch erhalten und bilden neue, allerdings unterschiedlich produktive Wortfamilien. Der größte Teil der ursprünglichen Wortfamilie wird allerdings ungebräuchlich. Die Zahl der Lexeme im Englischen ist von Anfang an klein und reduziert sich gegenwartssprachlich auf lediglich ein Wort.

HÎWEN

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
sinhîlîh	ehelich	Adjektiv			
sinhîwun	Eheleute	Substantiv			
ubarhîwî	Ehebruch	Substantiv			
hîwunga	Heirat, Vermählung, eheliche Gemeinschaft	Substantiv			ae. hîwung
hîleih	Hochzeit, Ehe	Substantiv			
gihîleihlîh	ehelich	Adjektiv			
hîbârig	heiratsfähig	Adjektiv			
hîwisclîh	häuslich, heimisch	Adjektiv			
gihîleih	Heirat, Ehe	Substantiv			
framhîwunga	Brautführung?, Gemeinschaft der Brautführer?	Substantiv			
gihîlîh	ehelich	Adjektiv			
hîfuoga	Göttin des ehelichen Beischlafs	Substantiv			
hîgot	Ehegott	Substantiv			
hîguollîhhî	ehrenvolle Ehe	Substantiv			
hîleihmahhâri	Kuppler	Substantiv			
hîleitî	Ehe	Substantiv			
hîlîh	ehelich	Adjektiv			ae. hîwlic
hîlîhho	ehelich	Adverb			
hîmahhâra	Ehestifterin	Substantiv			
hîmahhâri	Ehestifter	Substantiv			
hîmouzîg	durch die Ehe untätig geworden	Substantiv			
hîreisâra	Ehestifterin	Substantiv			
hîsâmo	Samenflüssigkeit	Substantiv			
hîsâz?	Gehöft?	Substantiv			
hîtât	Zeugungsakt, Geschlechtsverkehr	Substantiv			
hîwida	Heirat	Substantiv			ae. hîged, hîd
hîwisca	Familie	Substantiv			
hîwisclîhhî	Vertrauen	Substantiv			
hîwôn	Part.: verheiratet	Verb sw.			
anahîwen	sich vermählen	Verb sw.			
einhîwit	einmal verheiratet	Adjektiv			
unhîwen	nicht heiraten	Verb sw.			
missihîwa	Blutschande	Substantiv			

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
missihîwen	Part: blutschänderisch	Verb sw.			ae. hîwan
widamhîwun	als Brautgabe gegebene Dienerinnen	Substantiv			
zisamanehîwen	sich vermählen	Verb sw.			
zwigihîwit	zum zweiten mal verheiratet	Adjektiv			
zwhîwit	zum zweiten mal verheiratet	Adjektiv			
gihîwen	heiraten, sich vermählen, Beischlaf halten	Verb sw.	mhd. gehîwen		ae. gehîwian
hîbâri	heiratsfähig	Adjektiv	mhd. hîbære		
hîwa	Gattin, Pl. Ehe	Substantiv	mhd. hîwe		
hîwî	Ehe, Beischlaf	Substantiv	mhd. hîwe		ae. hîwan
hîwo	Gatte	Substantiv	mhd. hîwe	nhd. nur als Erstglied in Heirat	ae. hîwan
hîwen	heiraten, sich vermählen	Verb sw.	mhd. hîwen		ae. hîwan, hîgan
hîwun	Gatten, Brautleute, Eltern, Familie	Substantiv	mhd. hîwen		ae. hîwan
hîuuisi	Familie, Haus, die zum Haushalt gehörenden Leute	Substantiv	mhd. hîwische		ae. hîwisc
ungihîrâtit				nhd. unverheiratet	
	heiratslustig	Adjektiv	mhd. hîster		
	Vermählung	Substantiv	mhd. hîleich		

Tabelle 33 Fallstudien Ahd.: HÎWEN

Größe: Ahd 48, Mhd:10, Nhd.:(1) **Grundwort:** hîwen

Mitglieder der Wortfamilie

Laut Splett (Splett 1993, S. 393 f.) besteht die Wortfamilie HÎWEN aus 49 Mitgliedern, die sich vom Grundwort und schwachen Verb ahd. *hîwen* <heiraten, sich vermählen> ableiten lassen. Neben dem Kernwort finden sich weitere Verben, allesamt Präfigierungen: ahd. *gihîwen* <heiraten, sich vermählen; Beischlaf halten, schänden, subst. Ehe, Beischlaf>, ahd. *anahîwen* <sich vermählen>, ahd. *unhîwen* <nicht heiraten; Part. Perf. unverheiratet, ehelos, unfähig zur Ehe>, ahd. *missihîwen* <Part. Perf. blutschänderisch>, ahd. *zisamanehîwen* <sich vermählen> sowie ein weiteres Simplex ahd. *hîwôn* <Part. Perf. verheiratet> (Splett 1993, S. 393 f.).

Von der verbalen Wurzel abgeleitet ist ein Substantiv ahd. *hîwî* <Ehe, Beischlaf> belegt, sowie ahd. *ubarhîwî* <Ehebruch>, ahd. *hîwo* <Ehebrecher>, ahd. *hîwa* <Gattin, Pl. Ehe>, ahd. *missihîwa* <Blutschande> sowie ahd. *hîwun* (Pl.) <Gatten, Brautleute, Eltern, Familie, Angehörige, Dienerinnen, Gesinde> mit den Präfigierungen ahd. *sinhîwun* <Eheleute> und *widamhîwun* <als Brautgabe gegebene Dienerinnen> (ebenda).

Außerdem findet sich eine größere Anzahl von Ableitungen mit der Präfigierung *hî-*, darunter ahd. *hîfuoga* <Göttin des ehelichen Beischlafs>, ahd. *hîgot* <Ehegott> und ahd. *hîrât* <Vermählung>. Insgesamt nennt Splett dreizehn Substantive nach diesem Ableitungsmuster (ebenda.) sowie vier Adjektive; ahd. *gihîleihlîh* <ehelich>, ahd. *hîmuozîg* <durch die Ehe untätig geworden> und ahd. *ungihîrâtît* <unverheiratet> (Splett 1993, S. 393 f.). In einer anderen Ableitungsebene, aber mit demselben Morphem, gibt Splett noch die Adjektive ahd. *hîbâri* und ahd. *hîbârîg* mit der Bedeutung <heiratsfähig> an, sowie ahd. *hîwisclîh* <häuslich, heimisch>, ahd. *hîlîh*, ahd. *gihîlîh*, ahd. *sinhîlîh* und ein Adverb ahd. *hîlîhho*, alle mit der Bedeutung <ehelich> (ebenda). Weitere Substantive sind ahd. *hîwida* <Heirat>, ahd. *hîwisci* <Familie, Geschlecht, Haus>, ahd. *hîwisca* <Familie>, ahd. *hîwisclîhhî* <Vertrauen> sowie ahd. *hîwunga* <Heirat, Vermählung, eheliche Gemeinschaft, vertrauter Umgang> und ahd. *framhîwunga* <Brautführung, Gemeinschaft der Brautführer?> (Splett 1993, S. 394).

Zuletzt sind noch ahd. *einhîiwit* <einmal verheiratet>, ahd. *zwigihîwit* und ahd. *zwihîwit* <zum zweiten Mal verheiratet> als Mitglieder der Wortfamilie belegt (ebenda.)

Etymologie und weitere Entwicklung

Zu ahd. *hîwen* <heiraten, vermählen>, mhd. *hî(w)en* stellen sich u.a. mndl. *huwen*, *hiwen*, *hien* und ae. *hîwian*, *hîgan* (vgl. Frings / Karg-Gasterstädt 2001, S. 1056). Ahd. *hîwisc(i)* <Familie, Haus, die zum Haushalt gehörenden Leute, Hausgenossen, Geschlecht>, mhd. *hîwisch(e)*, findet Entsprechungen in as. *hîwiski*, mndd. *hîsche*, mndl. *huwessche*, ae. *hîwisc* sowie anord. *hýski*; ahd. *hîwo* <Gatte> korrespondiert mit mndl. *hie* (ebenda, S. 1134 f.). Ahd. *hîrât* stellt sich zu ae. *hîred*, me. *hired* sowie got. **heiwarêds* (vgl. OED, Zugriff März 2013).

Weitere Entwicklung der Wortfamilie

Bereits im Mittelhochdeutschen finden sich nur noch wenige Mitglieder der althochdeutschen Wortfamilie, darunter ahd. *hîwen* <heiraten, vermählen> - mhd. *hî(w)en*, ahd. *hîwisc(i)* <Familie, Haus, die zum Haushalt gehörenden Leute, Hausgenossen, Geschlecht> - mhd. *hîwisch(e)*, ahd. *hîwo* <Gatte> - mhd. *hî(w)*, ahd. *hîrât* <Heirat> - mhd. *hîrât* – nhd. *Heirat* und ahd. *hîleih* <Hochzeit, Eheschließung, eheliche Vereinigung, Beischlaf, Ehe> - mhd. *hîleich* (Frings / Karg-Gasterstädt 2001, S. 1056 ff., S. 1134 f., S. 1152 ff.). Ein Blick in die einschlägigen mittelhochdeutschen Wörterbücher zeigt ein ähnliches Bild; BMZ geben mhd. *hîleich* <der Leich, der bei der Vermählung gesungen wird, Vermählung>, mhd. *hîbære* <heiratsfähig>, mhd. *hîrat* und mhd. *hîster* <heiratslustig> an, ferner mhd. *hîwe*, *gehîwe* <ich vermähle mich>, mhd. *ungehît* <nicht vermählt> sowie mhd. *hîwe*, *hîje*, *hîe* <Gatte, Knecht, Sklave> (BMZ Online, Zugriff März 2013). Parallele Einträge finden sich bei Lexer (LEXER Online, Zugriff März 2013). Dort finden sich auch bereits mhd.

hîraten <heiraten> sowie diverse Komposita mit mhd. *hîrat* (ebenda). Von der recht umfangreichen Wortfamilie bleibt in der neuhochdeutschen Gegenwartssprache nur ahd. *hîrât* in nhd. *Heirat* erhalten, die neuhochdeutsche Wortfamilie um das Grundwort nhd. *Heirat* hat laut Splett ca. 53 Mitglieder (vgl. Splett 2009, Bd. 5, S. 222 f.).

Englische Entsprechungen

Im OED sind die folgenden Lexeme belegt, die nach Frings / Karg-Gasterstädt und auch Lloyd zu Mitgliedern der Wortfamilie um ahd. *hîwan* korrespondieren:

Ae. *hîwan* Pl. (zu ae. **hîwa*) <members of a household, domestics>, dazu me. *hiwen*, *hewen*, *heowen*, *heowes* sowie im späteren me. *hewe* (Sg.), ist laut OED korrespondierend zu ahd. *hîwun* (Pl.) <Gatten, Brautleute, Eltern, Familie, Angehörige, Dienerinnen, Gesinde> (OED, Zugriff März 2013). Für das altenglische Lexem ist als letzter Beleg 1390 aufgeführt (ebenda). Ae. *hired* / *hîred* <household, family>, mit me. *hird* / *hired* <a household, a family, a company of retainers or servants, a retinue; a king's court; a monastic household>, steht laut OED und den entsprechenden deutschen Quellen zu ahd. *hîrât* – nhd. *Heirat*. Das ae. Lexem wird laut OED zuletzt 1440 belegt (ebenda). Außerdem sind zu ae. *hired* acht Kompositabildungen angegeben, die alle in mittelenglischer Zeit zum ersten Mal belegt sind und wieder außer Gebrauch kommen. Bosworth & Toller geben insgesamt zehn Lexeme an, die wahrscheinlich Mitglieder in der anzunehmenden altenglischen Wortfamilie sind: *hîred-cniht* <a man belonging to a 'hîred'>, *hîred-cûp* <familiar, domestic>, *hîred-geréfa* <an officer of a king's court?>, *hîred-leóf* <dear to a family, friendly, familiar>, *hîred-líc* <of a family>, *hîred-lof* <dear to a family, friendly, familiar>, *hîred-mann* <a member of a household>, *hîred-preóst* <a domestic chaplain>, *hîred-wifmann* <A female member of a household> sowie *hîred-wist* <a being, as it were, of a family, familiarity> (Bosworth / Toller, Online Ed., Zugriff November 2013). Weitere altenglische Mitglieder der Wortfamilie können nicht ausgeschlossen, aber aufgrund der Datenlage auch nicht gesichert hinzugefügt werden. Keine der englischen Entsprechungen ist in der modernen Gegenwartssprache noch in Gebrauch, das Konzept Ehe / Heirat / Hochzeit wird im modernen Sprachgebrauch einerseits durch das in mittelenglischer Zeit ins Englische eingegangene ne. *marriage* / *to marry* (vgl. OED, Zugriff April 2013) oder durch bereits im Altenglischen belegtes ne. *to wed* / *wedding* / *wedlock* (arch.) (ebenda) realisiert.

Zusammenfassung

Von den 49 Mitgliedern der althochdeutschen Wortfamilie kommen bis auf ahd. *hîrât* bis zum Ende der mittelhochdeutschen Zeit alle Lexeme außer Gebrauch. Bei den englischen Daten könnte das völlige Verschwinden der korrespondierenden Formen zum einen an der Konkurrenz von ae. *wedd* <pledge> und zugehörigem ae. *wedlác* <marriage vow> liegen

und zum anderen an der späteren Übernahme von normann. *marier*, das allerdings gegenüber dem ae. *wedd* mittelnenglisch noch relativ selten vorkommt.

MEIN

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
meinfo	frevelhaft, verbrecherrisch, schändlich	Adjektiv			
meinfoh	frevelhaft, verbrecherrisch, schändlich	Adjektiv			
meinida	Verbrechen, Sünde	Substantiv			
meinlîh	frevelhaft, verbrecherrisch, schändlich	Adjektiv			
meinlist	Blendwerk	Substantiv			
meinsprâhha	Lästerung, Schmähung	Substantiv			
meinswart	Meineid	Substantiv			
meinswuor?	Meineid	Substantiv	mhd. meinswuor		
meintât	Schandtat, Frevel, Verbrechen, Sünde	Substantiv	mhd. meintât , mhd. meintæte	nhd. arch. Meintat	
meintâtig	verbrecherisch, schändlich, frevlerisch, verrucht	Adjektiv	mhd. meintætec		
unmeini	unschuldig, rein	Adjektiv			
meinsweridî	Meineid	Substantiv	mhd. meinswerære		
meinswerio	Eidbrüchiger	Substantiv	mhd. meinswerde		
meinswurfîg	eidbrüchig, meineidig	Adjektiv	mhd. meinswüerec		
meintâto	Übeltäter, Frevler	Substantiv			
mein	Frevel, Unrecht	Substantiv	mhd. mein	nhd.* Mein nur Kompositum Meineid	ags. mân <Falschheit, Verbrechen, Frevel>
mein	Meineid	Adjektiv	mhd. mein		
meineid		Substantiv		nhd. Meineid	
meineidîg		Adjektiv		nhd. meineidig?	
		Substantiv	mhd. meineder		
		Substantiv	mhd. meinkouf		
		Substantiv	mhd. meinrât		
		Substantiv	mhd. meinreit		
		Substantiv	mhd. meinswuorlist		

Tabelle 34 Fallstudien Ahd.: MEIN

Größe: Ahd: 19, Mhd: 13, Nhd: 1 **Grundwort:** mein

Mitglieder der Wortfamilie

Die Wortfamilie um das Grundwort ahd. *mein* besteht laut Splett aus 19 Mitgliedern, wobei es sich ausschließlich um Substantive und Adjektive handelt (Splett 1993, S. 605).

Etymologie und weiteres Vorkommen

Entsprechungen finden sich zum ahd. Grundwort u. a. in as. *mên*, aisl. *meinn* und anord. *mein* (OED, Zugriff Sept. 2013), das gleichlautende Substantiv ahd. *mein* korrespondiert mit afries. / as. *mên* <sin, crime>, mndl. *meen*, *mein* <crime, fault> und aisl. *mein* <hurt, harm> (ebenda).

Entwicklung der Wortfamilie

Zehn der 19 Mitglieder kommen bereits am Ende der althochdeutschen Sprachperiode außer Gebrauch, nur bis ins Mittelhochdeutsche setzen sich sechs Lexeme fort und lediglich vier Lexeme sind im Neuhochdeutschen belegt. Davon sind nur noch ahd. *meineid* und ahd. *meineidig* gegenwartssprachlich in nhd. *Meineid* und zugehörigem nhd. *meineidig* gebräuchlich, die übrigen sind als archaisch einzustufen. In mittelhochdeutscher Zeit kommen etwa fünf Komposita zum Basiswort mhd. *mein* hinzu, die aber keine Entsprechung in den jüngeren Sprachperioden finden (s. Tabelle 35). Diese Reduzierung der Lexeme zeigt sich auch in der von Splett für das Nhd. angegebenen Wortfamilie MEIN- (Splett 2009, Bd. 8, S. 8), die aus vier Mitgliedern besteht, wobei nhd. *Meintat* als veraltet anzusehen ist.

Entsprechungen im Englischen

Zu einer angenommenen Wortfamilie im Altenglischen gehören wahrscheinlich folgende Lexeme: ae. *man* <wickedness, a lie> (OED, Zugriff Sept. 2013), me. *mon* <evil, wickedness, falsehood; evil personified, the Devil; a lie, incitement to evil>, ae. *man* (Adj.) <wicked, false>, me. *mane*; ae. *mánáp* <a false oath, perjury> (Bosworth / Toller, Online Ed. Zugriff September 2013), me. *manass* (OED Online, Zugriff Sept. 2013), ae. *mánáp-swaru* <perjury> (Bosworth / Toller, Online Ed., Zugriff Sept. 2013), ae. *mán-swara* <a perjurer, one who swears falsely> ae. *mán-bealu* <wicked injury>, ae. *mánlic* <wicked, evil>, ae. *mán-dæd* <an evil deed, sin, crime>, ae. *mán-dæda* <an evil-doer, one that works iniquity>, ae. *mán-dæde* <doing evil, wicked, flagitious>, ae. *mán-deorf* <labouring to do evil, wicked, bold in evil?>, ae. *mán-drinc* <an evil, poisonous drink>, ae. *mán-fæhpu* <guilt, wickedness>, ae. *mán-feld* <field of crime>, ae. *mán-folm* <a hand that does evil>, ae. *mán-forwyrht* <sin, crime>, ae. *mán-freá* <the prince of evil, the devil>, ae. *mán-fremmente* <doing evil, working wickedness>, ae. *mán-full* <evil, wicked, flagitious, producing an evil effect, dire>, ae. *mán-genga* <one conversant with or practising evil, a sacrilegious person>, ae. *mán-genípla* <a wicked, evil persecutor> sowie ae. *mán-gewyrhta* <a worker of wickedness>, ae. *mán-hús* <a house of wickedness, hell>, ae. *mán-íde* <wicked and vain>, ae. *mán-sceatt* <usury, unjust gain>, ae. *mán-sceaða* <a wicked and harmful person; a sinner>, ae. *mán-scyld* <guilt, sin>, ae. *mán-scyldig* <guilty of crime>, ae. *mán-*

swerian <to swear falsely>, ae. *mán-weorc* <a wicked work, crime>, ae. *mán-word* <a wicked word>, ae. *mán-wræc* <wicked>.

Lediglich die ersten drei der oben aufgeführten Lexeme sind im Mittenglischen belegt, kommen dann aber ebenso wie die übrigen Lexeme vollständig außer Gebrauch (OED, Zugriff Sept. 2013). Gegenwartssprachlich ist die Wortfamilie im Englischen vollständig erloschen.

Zusammenfassung

Während im Neuhochdeutschen ein kleiner Teil der Wortfamilie erhalten bleibt, die Bedeutungszusammenhänge dabei aber verschleiert sind, kommt die korrespondierende Wortfamilie im Englischen bereits früh außer Gebrauch.

5.2.3.2.2 Fallstudien Typ 2 Grundwort erhalten

ARM2

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
armheit	Armut, Not	Substantiv			
aibarmida	herablassendes Eingehen auf, Barmherzigkeit	Substantiv			
Armih	unglücklich, beklagenswert	Adjektiv			
arming	Elender, Armer	Substantiv			ae. earming
giarmên	arm machen, berauben	Verb sw.			
armuotîg	demütig	Adjektiv			
irbarmherzî	Erbarmen	Substantiv			
irbarmêntlîhho	barmherzig	Adverb			
armherzida	Barmherzigkeit	Substantiv			
armida	Not, Mangel, Dürftigkeit, Armut	Substantiv	mhd. ermede		ae. earmdu
Ermen	in Armut, Bedrängnis bringen	Verb sw.	mhd. ermen		ae. irmen
Armên	arm werden, verarmen, Not leiden	Verb sw.	mhd. armen		ae. earmian
	Armut als Krankheit	Substantiv	mhd. armuot-sioche		
	armes Weib	Substantiv	mhd. arm-wîp		
	armer Mann, Unfreier	Substantiv	mhd. armann		
	Erbarmen	Substantiv	mhd. barmenære		
	Erbarmung	Substantiv	mhd. barmunge		
	Erbarmen erregend	Adjektiv	mhd. barmeclich		
	unbarmherzig	Adjektiv	mhd. unbarmec		
	ohne Erbarmen	Adverb	mhd. unbarmeclichen		
	Barmherzigkeit	Substantiv	mhd. barmek(h)ait		
	Heimatlosigkeit	Substantiv	mhd. hûsarmen		
	barmherzig	Adjektiv	mhd. erbarmic		
	barmherzig	Adjektiv	mhd. erbarmeclich		

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
	Barmherzigkeit	Substantiv	mhd. erbar- mekeit		
irermen	arm machen	Verb sw.		nhd. arch. erär- men	
irbarmunga	Herablassung, Mitleid, Erbar- men	Substantiv	mhd. erbarmun- ge	nhd. Erbarmung	
irbarmida	Herablassung, herablassendes Eingehen auf; Mitleid, Erbar- men	Substantiv	mhd. erbermede	nhd. arch. / dial. erbärmde	
firermen	in Armut bringen	Verb sw.	mhd. verermen, verarmen	nhd. verarmen	
armuotîgî	Armut, Not	Substantiv	mhd. armuot, ermet, ermuote, armet	nhd. Armut	
	erbarmen	Verb	mhd. bearmen, barmen		
	Barmherzigkeit	Substantiv	mhd. bärme	nhd. arch. / dial. bärmde	
irbarmherzida	Erbarmen	Substantiv	mhd. erbarm- herze	nhd. arch. /dial. Erbarmherzig- keit	
unarmherz	unbarmherzig	Adjektiv		nhd. unbarm- herzig	
arm (50+)	gering, unwür- dig, arm, kraft- los, schwach	Adjektiv		nhd. arm	
unbarmherzi	gleichgültig, herzlos	Adjektiv		nhd. unbarm- herzig	
armherzî	Barmherzigkeit	Substantiv		nhd. Barmher- zigkeit	
armuoti	Armut, Mangel, Not	Substantiv	mhd. armuote	nhd. Armut	
armuotî	Armut, Mangel, Not, Niedrigkeit	Substantiv	mhd. armuote, armet	nhd. Armut	
armherzîg	barmherzig	Adjektiv	mhd. barm- herzec	nhd. barmherzig	
armalh (10+)	erbärmlich, elend, schwach, böse	Adjektiv		nhd. ärmlich	
irbarmlih	beklagenswert	Adjektiv		nhd. erbärmlich	
armalhho	demütig, zer- knirscht	Adverb		nhd. ärmlich	
irbarmen	arm machen	Verb	mhd. erbarmen, mhd. erarmen	nhd. erbarmen	
armherz	barmherzig	Adjektiv	mhd. barm- herzec	nhd. barmherzig	

Tabelle 35 Fallstudien Ahd.: ARM2

Größe: Ahd: 33, Mhd.: 26, Nhd.: 134 Grundwort: arm

Mitglieder der Wortfamilie

Die Wortfamilie um das Grundwort ahd. *arm* <gering, unwürdig, arm, kraftlos, schwach> besteht aus 33 Mitgliedern (Splett 1993, S. 29 f.).

Etymologie und weiteres Vorkommen

Ein großer Teil der Wortfamilie findet Entsprechungen in den übrigen germanischen Sprachen. Zum Grundwort ahd. *arm* stellen sich as. und mndd. *arm*, afries. *êrm*, anord. *armr*

und got. *arms* (Frings / Karg-Gasterstädt 1968, S. 644 ff.). Des Weiteren entsprechen as. *armlik* und anord. *armligr* ahd. *armalih* – nhd. *ärmlich*; got. *arman* und as. *armon* korrespondieren mit ahd. *armên*, mhd. *armen*. Ahd. *armuoti* stellt sich zu as. *armôdi*, mndd. *armôde* / *armôt* sowie mndl. *armoede* (ebenda).

Entwicklung der Wortfamilie

Bei 12 der insgesamt 33 Mitglieder der Wortfamilie fehlt bereits im Mittelhochdeutschen ein Beleg, dafür finden sich mittelhochdeutsch 13 neue Lexeme, die sich aber gegenwartssprachlich nicht fortsetzen (vgl. Tabelle 36).

Gegenwartssprachlich sind eine Reihe von Lexemen der ursprünglichen Wortfamilie noch in Gebrauch, allerdings spaltet sich neuhochdeutsch die ursprüngliche Wortfamilie um ahd. *arm* in zwei große Stränge auf (vgl. Splett 2009):

- Eine Wortfamilie um nhd. *arm* (Adj.); das Grundwort ist hier identisch mit dem der ahd. Wortfamilie. Mitglieder sind u.a. nhd. *verarmen*, eine große Anzahl an Komposita mit der Basis nhd. *arm* sowie nhd. *ärmlich* und nhd. *Armut*, jeweils mit diversen Ableitungen (vgl. Splett 2009, Bd. 1, S. 235 f.). Insgesamt zählt die Wortfamilie 126 Mitglieder (ebenda).
- Eine Wortfamilie um das Grundwort nhd. arch. *barmen*. Weitere Mitglieder sind u.a. nhd. *barmherzig*, *Barmherzigkeit*, *erbarmen*, *erbärmlich* (Splett 2009, Bd. 2, S. 381 f.). Die Gesamtzahl beträgt 23 Lexeme (ebenda).

Entsprechungen im Englischen

Auch im Altenglischen findet sich eine Reihe von Entsprechungen zu den Lexemen der althochdeutschen Wortfamilie, zum Grundwort ahd. *arm* stellt sich ae. *earm*, me. *arm* <poor, needy, miserable, wretched>, das gegenwartssprachlich erloschen ist (OED, Zugriff Sept. 2013). Geht man von den im DOE zugänglichen Angaben aus, so hat die angenommene Wortfamilie im Altenglischen 18 Mitglieder (DOE, Zugriff Sept. 2013). Aufgrund der Ableitungen, die insgesamt am häufigsten auf der Wurzel ae. *earm* basieren, ist davon auszugehen, dass ae. *earm* <misearble, destitute, poverty-stricken> das Grundwort der Wortfamilie ist.

Einige der Lexeme haben eine Entsprechung im Mittelenglischen, gegenwartssprachlich ist jedoch keines erhalten. Ab der mittelenglischen Zeit werden einige Lexeme mit einer ähnlichen Bedeutung aus dem Normannischen übernommen: anglo-norm. *pover*, *pore*, *pour*, me. *povre* (erster Beleg 1225), ne. *poor* <of a person or people: having few, or no, material possessions; lacking the means to procure the comforts or necessities of life> (ebenda), ebenso ne. *poverty*, das um 1225 ebenfalls aus dem Anglo-Normannischen ins Mittelenglische

sche eingeht (ebenda). Tabelle 37 gibt einen Überblick über die Lexeme der altenglischen Wortfamilie.

Lexeme Ae.	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen deutsch
earn	miserable, destitute, poverty-stricken	Adjektiv	me. arm <poor, needy; miserable, wretched>		ahd. aram, nhd. arm
earnlice	miserably, humbly	Adverb	me. Armliche		
earnþ	misery, wretchedness, calamity	Substantiv	me. ærmðe; me. ermthe / armthe		
earnlic	miserable, attended with misery, grievous	Adjektiv	me. Armlich		nhd. ärmlich
earne	miserably, wretchedly	Adverb			nhd. arm
earmenlic	miserable, attended with misery	Adjektiv			
earn-full	wretched, miserable, humble, meek	Adjektiv			
earnian	to arouse pity	Verb sw.			ahd. armên
earming	miserable being; pauper, beggar, wretch; one who does evil, causes suffering,	Substantiv	me. erming, eMoE. arming		ahd. arming
earmung	pity, compassion	Substantiv			
ofearnian		Verb sw.			
ofearnung		Substantiv			
yrman	to make miserable, grieve, harass, vex	Verb	me. erme		ahd. ermen
yrmp		Substantiv			
earn-cearig	wretched and sorrowful	Adjektiv			
earn-heort	compassionate (a loan formation from Lat. misericors); faint-hearted, timid (a loan formation from Lat. pusillanimis)	Adjektiv			
earn-sceapen	wretched, miserable, vile	Adjektiv			
*earn-heortnes	glossing murmur 'a murmur, murmuring'	Substantiv	me. armhertnesse		

Tabelle 36 Fallstudien Ahd.: ae. earn

Zusammenfassung

Während die ahd. Wortfamilie im gegenwartssprachlichen Wortschatz nur in begrenzter Zahl vertreten ist, dabei aber zumindest in der nhd. Wortfamilie um nhd. arm produktiv zu sein scheint, erlischt die korrespondierende Wortgruppe im Englischen vollständig.

BERGAN

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen Im Englischen
heriberglîh	zum Lager gehörend	Adjektiv			
herigastberga	Gaststätte	Substantiv			
bergâri	einer, der etwas verbirgt	Substantiv			
bibergan	verbergen, vermeiden	Verb sw.			ae. bebeorgan
Borga	Kult	Substantiv			
burgentuom	das Bürgesein, Stand des Bürgen	Substantiv			
Burgil	Bürge	Substantiv			
giburgilôn	verbergen	Verb sw.			
irborgida	Bürgschaft, Verpflichtung	Substantiv			
manaberga	Schutzvorrichtung, Gitter	Substantiv			
wintberga	Windschutz, Brüstung	Substantiv			
himilberg	Speicher des Himmels	Substantiv			
unbiborganlîh	unausweichlich, unvermeidbar	Adjektiv			
munburgo	Beschützer, Schutzherr	Substantiv			
smeroberga	Bratspieß	Substantiv			
irborgôn	Bürgschaft leisten, zusagen	Verb sw.			
irborgên	Bürgschaft fordern	Verb sw.			
biborgên	sich hüten, sich in Acht nehmen	Verb sw.			
giborgên	sich hüten, verbergen	Verb sw.			
unfirborgan	unverborgen	Adjektiv			
beinberga (50+)	Beinschutz, Beinschiene, Beinhamisch	Substantiv	mhd. beinberge		ae. bânbeorge
Giberg	Versteck, Geheimnis, Schatzkammer	Substantiv	mhd. geberc		ae. gebeorg
gibergan	verbergen, vermeiden	Verb sw.	mhd. gebergen		ae. gebeorgan
halsberga	Halsberge	Substantiv	mhd. halsberge	nhd. hist. Halsberge	
heimburgo	Gemeindevorsteher, Aufseher	Substantiv	mhd. heimbürge		
bergan (50+)	verbergen, verstecken, schützen, aufbewahren	Verb st.	mhd. bergen	nhd. bergen	ae. beorgan
firbergan	verbergen	Verb st.		nhd. verbergen	
heribergôn	ein Lager aufschlagen, sich aufhalten	Verb sw.		nhd. (be)herbergen	
heriberga	Heerlager, Wohnsitz	Substantiv	mhd. herbege	nhd. Herberge	
burgo (50+)	Bürge, Gläubiger	Substantiv	mhd. bürge, borge	nhd. Bürge	ae. byrgea
burgôn (3)	vor Gericht fordern, vorladen	Verb sw.	mhd. bürgen	nhd. bürgen	
burgiscaf	das Bürgesein, Stand des Bürgen	Substantiv		nhd. Bürgschaft	
borgên (10+)	sich hüten, in Acht nehmen		mhd. borgen	nhd. borgen	ae. borgian

Tabelle 37

Größe: Ahd: 33, Mhd: 10, Nhd: 64 (8) Grundwort: bergan

Mitglieder der Wortfamilie

Die Wortfamilie um das Grundwort ahd. *bergan*, das sich in nhd. *bergen* fortsetzt, besteht aus 33 Mitgliedern.

Etymologie und weiteres Vorkommen

Die Wortfamilie findet in großen Teilen in den übrigen germanischen Sprachen Entsprechungen. Zum Grundwort ahd. *bergan* stellen sich got. *baigan*, nndl. *bergen*, schw. *bärja*, nisl. *bjarga*, as. *gibergan*, mndd. *bergen*, andfr. *bergin*, afries. *bergia* sowie ae. *beorgan* (Lloyd / Springer 1988, S. 554 f.). Zu ahd. *burgo*, nhd. *Bürge*, korrespondieren ae. *byrgea* und afr. *borga*; dem abgeleiteten Verb ahd. *burgôn*, nhd. *bürgen*, entspricht anord. *ábyrgjast* <sich verbürgen>, anord. *ábyrgð* <Verantwortung für etwas> (Kluge 2011, S.163). Die Wortfamilie ist auf eine idg. Wurzel **bhergh-* zurückzuführen (Lloyd / Springer 1988, S. 554 f.).

Entwicklung der Wortfamilie

Bereits in mittelhochdeutscher Zeit reduzieren sich die Mitglieder der Wortfamilie auf die zentralen Lexeme, es kommen in dieser Sprachperiode, soweit sich dies auf Basis der zugänglichen Wörterbücher beurteilen lässt, keine neuen Lexeme hinzu. Im Neuhochdeutschen fortgesetzt werden insgesamt acht Lexeme, dazu kommt noch ahd. *halsberga*, nhd. hist. *Halsberge*, das nur noch in historischen Kontexten verwendet wird (vgl. Duden Online, Zugriff Nov. 2013). Gegenwartssprachlich bilden die verbliebenen Lexeme insgesamt vier verschiedene Wortfamilien, da der etymologische Zusammenhang teilweise nicht mehr transparent ist. Die entsprechenden neuen Wortfamilien im Nhd. gliedern sich wie folgt auf:

- Eine Wortfamilie um nhd. *bergen* mit 21 Mitgliedern, darunter *verbergen*, *geborgen*, *Geborgenheit*, *Bergung* und diverse Ableitungen. Außerdem zählt Splett auch den Historismus *Halsberge* zu den Mitgliedern (vgl. Splett 2009, Bd. 1, S. 464 f.).
- Eine Wortfamilie um nhd. *borgen* mit neun Mitgliedern: *ausborgen* etc., *Borg* (in der Redewendung „auf Borg“) sowie *Borgerei* und *borgweise* (vgl. Splett 2009, Bd. 1, S. 149).
- Eine Wortfamilie um nhd. *bürgen* mit 22 Mitgliedern, darunter *verbürgen*, *Bürge*, *Bürgschaft* etc. jeweils mit diversen Ableitungen (vgl. Splett 2009, Bd. 1, S. 283f.).
- Eine Wortfamilie um nhd. *Herberge* mit 12 Mitgliedern, darunter verschiedene Komposita mit der Basis nhd. *Herberge* sowie ein Verb nhd. *beherbergen* bzw. nhd. arch. *herbergen* (Splett 2009, Bd. 5, S. 256).

Entsprechungen im Englischen

Im Altenglischen entsprechen dem ahd. Grundwort ahd. *bergan* das Verb ae. *beorgan* (Lloyd / Springer 1988, S. 554 f.). Weitere Entsprechungen sind ae. *bebeorga*, ae. *bânbeorge*, ae. *gebeorg*, ae. *gebeorgan*, ae. *byrgea* und ae. *borgian*. Die altenglische Wortfamilie erlischt bis zum Neuenglischen vollständig. Weitere Details zur Entwicklung der Wortfamilie im Englischen finden sich in Tabelle 64.

BITTEN

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
betaman	Anbeter	Substantiv			
betabûra	Bethaus, Grabkapelle	Substantiv			
betalunga	Bitte, Bedürftigkeit, Armut	Substantiv			
brûtbeto	Brautwerber	Substantiv			
betabûr	Bethaus, Tempel, Kapelle	Substantiv			
betalôd	Bedürftigkeit, Armut	Substantiv			
betastimma	Stimme des Gebets	Substantiv			
bita	Gebet, Stätte des Gebets	Substantiv			
bittentlîh	nachgiebig	Adjektiv			
bittlîh	versöhnlich	Adjektiv			
brûtbitil	Brautwerber	Substantiv			
zuobetôn	anbeten	Verb sw.			
follabitten	bis zur Erfüllung bitten	Verb st.			
betanbrôt	Evangelium	Substantiv			
trûtbitil	Vermittler	Substantiv			
ûhtbita	nächtlicher Kult	Substantiv			
anabetari	Wahrsager, heidnischer Priester	Substantiv	mhd. anabetære	Anbeter?	
bet (50+)	einzelne Bitte, Gebet	Substantiv	mhd. bet		
beta (20+)	Bitte, Gebet, Fürsprache	Substantiv	mhd. bet(e)	nhd. Gebet	ae. bedu
betahûs	Bethaus	Substantiv	mhd. betehûs		
betunga	Bitte, Beten	Substantiv	mhd. betunge		
	Korn, das als <i>bete</i> (Abgabe) geliefert wird	Substantiv	mhd. betekorn		
		Substantiv	mhd. beteliute		
	Wallfahrt	Substantiv	mhd. betevahrt		
	frei von Abgaben	Adjektiv	mhd. betefrî		
	<Bettelweib>	Substantiv	mhd. betewîp		
bitil	Freier, Werber	Substantiv	mhd. bitel	nhd. bittel ?	
bitil	Freier, Werber	Substantiv	mhd. bitel	nhd. Bittel (arch.)	
gibetôn	inständig bitten, beten	Verb sw.	mhd. gebeten		ae. gebedian
ubarbitten	Part. Präs.: bettlerisch	Verb st.	mhd. überbitten		
bitten (100+)	erbitten, erleben, fordern, verlangen	Verb st.	mhd. bitten	nhd. bitten	ae. biddan, ne. bid
betôn (50+)	bitten, erleben, Heil wünschen, anbeten	Verb sw.	mhd. beten	nhd. beten	

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
anabetôn	anwünschen, wahrsagen	Verb sw.	mhd. anebeten	nhd. anbeten	
betên	(an)beten	Verb sw.	mhd. beten	nhd. beten	
anabetên	anbeten	Verb sw.		nhd. anbeten	
irbetôn	erflehen	Verb sw.		nhd. erbeten	
gibet	Fürbitte, Gebet	Substantiv	mhd. gebet	nhd. Gebet	ae. gebed
gibethûs	Haus des Gebets	Substantiv		mhd. Gebetshaus	
unirbittlîh	unerbittlich	Adjektiv		nhd. unerbittlich	
unirbetanlîh	unerbittlich	Adjektiv		nhd. unerbittlich	
unirbetônîh	unerbittlich	Adjektiv		nhd. unerbittlich	
betalâri	Bettler	Substantiv	mhd. betelaere	nhd. Bettler	
betalôn	inständig bitten, beten, flehen	Verb sw.	mhd. betelen	nhd. betteln	vgl. ae. bedecian
	der Steuer unterworfen	Adjektiv	mhd. betec		
	was sich zu bitten ziemt	Adjektiv	mhd. betelich		
	was sich zu bitten nicht ziemt	Adjektiv	mhd. unbetelich		
		Substantiv	mhd. mortbete		
		Adjektiv		nhd. arch. betelnackt	
		Substantiv		nhd. Bettelorden	
		Substantiv		nhd. arch. bettelpack	
		Substantiv		nhd. arch. bettelpatzig	
		Substantiv		nhd. arch. bettelpaffe	
		Substantiv		nhd. arch. bettelpracht	
		Substantiv		nhd. arch. bettelprinz	
		Substantiv		nhd. arch. bettelranzen	
		Substantiv		nhd. arch. bettelrichter	
		Substantiv		nhd. arch. bettelrock	
		Substantiv		nhd. arch. bettelrotte	
		Substantiv		nhd. arch. bettels	

Tabelle 38 Fallstudien Ahd.: BITTEN

Größe: Ahd: 42, Mhd: 35, Nhd.:165 Grundwort: bitten

Mitglieder der Wortfamilie

Die Wortfamilie um das Grundwort ahd. *bitten*, nhd. *bitten*, besteht in althochdeutscher Zeit aus 42 Mitgliedern (Splett 1993, S. 71 f.).

Etymologie und weiteres Vorkommen

Zum Grundwort stellen sich in den germanischen Sprachen u.a. as. *biddjan*, mndd. *bidden*, andfrk. *biddon*, mndl. / nndl. *bidden*, afries. *bidde*, nfries. *bidde(n)*, ae. *biddan*, ne. *bid*, bzw. ae. *beodan*, außerdem aisl. u. nisl. *biðja* und got. *bidjan* (vgl. Lloyd / Lühr / Springer 1998,

S. 131 f.). Mit dem schwachen Verb ahd. *betôn* korrespondieren as. *bedon*, mndd. *bêden* und mndl. *beden* (Lloyd / Springer 1988, S. 571).

Entwicklung der Wortfamilie

Insgesamt bleiben 14 der 42 ursprünglichen Lexeme bis ins Neuhochdeutsche in Gebrauch, weitere acht sind immerhin bis ins Mittelhochdeutsche belegt. In dieser Sprachperiode kommen zusätzlich ca. neun Lexeme zur Wortfamilie hinzu, die aber gegenwartssprachlich erloschen sind (BMZ Online, Zugriff Nov. 2013). Im frühen Neuhochdeutschen findet sich vor allem im Deutschen Wörterbuch eine große Anzahl von Kompositabildungen, die nur in einigen Fällen noch in Gebrauch sind, darunter das Lexem nhd. *Bettelorden* (DWB Online, Zugriff Nov. 2013).

Das Deutsche Wortfamilienwörterbuch (Splett 2009) gibt für den neuhochdeutschen Wortschatz drei Wortfamilien an, die aus der ursprünglichen Gruppe im Althochdeutschen hervorgehen:

- Eine Wortfamilie um das Grundwort nhd. *beten* mit 84 Mitgliedern. Hauptsächlich Ableitungen zu nhd. *beten*, nhd. *Gebet* und nhd. *Beter* (vgl. Splett 2009, Bd. 1, S. 473 ff.).
- Eine Wortfamilie um das Grundwort nhd. *betteln* mit 30 Mitgliedern, bei denen es sich nahezu vollständig um Derivate bzw. Komposita zum Verbstamm von nhd. *betteln* handelt (vgl. Splett 2009, Bd. 1, S. 481 ff.).
- Eine Wortfamilie um das Grundwort nhd. *bitten* mit 51 Mitgliedern, die entweder als Derivate und Komposita auf dem Verb nhd. *bitten* oder dem Substantiv nhd. *Bitte* basieren (vgl. Splett 2009, Bd. 2, S. 55 f.).

Entsprechungen im Englischen

Auch im Englischen gibt es Entsprechungen zu den althochdeutschen Lexemen um ahd. *bitten*. Laut Eintrag im OED (OED, Zugriff März 2013) gehen in das zentrale Verb ne. *to bid* zwei altenglische Bedeutungsstränge mit den dazugehörigen Verben ein: ae. *beodan* <to command, bid, charge, enjoin> und ae. *biddan* <to ask, entreat> (ebenda). Beides sind starke Verben, ae. *beodan* ist mit ca. 500 Belegen, ae. *biddan* mit ca. 3.200 verzeichnet (DOE, Zugriff März 2013). Eine angenommene altenglische Wortfamilie zum Grundwort ae. *beodan* hat nach den Angaben im DOE etwa 55 Mitglieder (vgl. Tabelle 40), wenn man – in Analogie zur Struktur der althochdeutschen Wortfamilie – auch die Teilwortfamilie um ae. *biddan* hinzuzählt. Dabei bleibt ein größerer Teil der Lexeme im Mittelenglischen in Gebrauch, gegenwartssprachlich sind ca. fünf Lexeme der ursprünglichen Wortfamilie

erhalten. Im Neuenglischen kommen allerdings einige Neubildungen hinzu (vgl. Tabelle 40).

Lexeme Ae.	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen deutsch
abeodan	to announce, deliver a message, proclaim, to offer sth.	Verb st.	me. abede <to proclaim or deliver a message>		
ǣ-bebod	legal command, law	Substantiv			
ǣ-bod	legal business	Substantiv			
ǣ-boda	preacher, literally 'messenger of the law'	Substantiv			
bēodend	perceptor, master	Substantiv			
ge-bēodan	to command, prescribe, bid, charge, enjoin, to announce, proclaim, make known	Verb st.	me. i-bede		
be-bēodan	to command, bid, charge, enjoin; to announce, proclaim, utter; to threaten, charge; to commend (a person)	Verb st.	me. bebeoden		
be-bēodend	master, superior	Substantiv			
be-bēodendlic	imperative, demanding obedience	Adjektiv			
be-bodennes	command, incorrectly glossing absconditum 'hiding place' perhaps as if conductum 'decree, ordinance'	Substantiv			
for-bēodendlic	grammatical, of adverbs: dehortative, dissuasive	Adjektiv			
ge-bod	command, directive, commandment	Substantiv	me. ibod		
ge-bodian	to announce, declare, recount, relate	Verb sw			
ge-bodscipe	command	Substantiv			
fore-ge-bod	commandment (that something not be done), prohibition	Substantiv			
bodiendlic	to be proclaimed, in the phrase bodigendlic God	Adjektiv			
bodiend	preacher, teacher	Substantiv			
be-bodian	to make known, proclaim, report, instruct, command	Verb sw.			
bēodan	to command, bid, charge, enjoin, impose, demand	Verb st.	me. beden	ne. to bid	ahd. biotan, nhd. bieten
Bodian	to announce, proclaim; to give promise of, be indicative of betoken, portend	Verb sw.	me. boden	ne. to bode	

Lexeme Ae.	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen deutsch
Boda	messenger, emissary	Substantiv	me. bode	ne. arch. bode1	nhd. Bote
Bod	command, directive, commandment	Substantiv	me. bod	ne. dial. / arch. bode2	ahd. gabot, nhd. Gebot
	full of presage, boding, ominous	Adjektiv		ne. arch. bodeful	
	ready to do what is bidden	Adjektive		ne. biddable	
	the state or quality of being biddable, obedience	Substantiv		ne. biddability	
	bidding, invitation	Substantiv		ne. arch. bid-dance	
	invited, commanded, ordered	Adjektiv		ne. arch. bidden	
	one who asks or begs; one who commands or orders	Substantiv	me. bidder	ne. bidder	
	the offering of a price for an article, a bid	Substantiv	me. biddinge	ne. bidding	
ge·biddan	to ask (for), request, entreat, demand, ask in prayer, pray	Verb st	me. ibidden		
ā·biddan	to ask for, request, demand	Verb st	me. abidden		
be·biddan	to pray	Verb st			
onbiddan		Verb st			
ongēan·bidden		Verb st			
tō·biddan		Verb st			
eft·biddan		Verb st			
unbiddende					
unābeden					
bidden	one who asks; petitioner, supplicant, one who prays	Substantiv			
gebed	praying, prayer	Substantiv	me. ibêde		
ēap·bêde	easily entreated, easy to move by entreaty	Adjektiv			
bed·dæg	Prayer day, Rogation day	Substantiv			
bed·hūs	prayer-house, oratory	Substantiv			
bed·ræden	prayers of intercession	Substantiv			
bed·rīp	labour exacted at harvest time, literally 'reaping by request'	Substantiv			
ge·bed·bigen	payment for the saying of prayers, literally 'buying of prayers'	Substantiv			
ge·bed·dæg	Prayer day, Rogation day	Substantiv			
ge·bed·gīht	(time for) going to prayer	Substantiv			
ge·bed·hūs	prayer-house, oratory	Substantiv			
ge·bed·mann	one who prays	Substantiv	me. bedeman	ne. arch. beadsman	
ge·bed·ræden	prayers of intercession	Substantiv			
ge·bed·sealm	precatory psalm	Substantiv			
ge·bed·stōw	place of prayer, oratory	Substantiv			

Lexeme Ae.	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen deutsch
ge·bed-tīd	prayer-time	Substantiv			
ge·bed-word	word of prayer	Substantiv			
ǣfen-ge·bed	glossing ves- pertinum officium 'evening office', i.e. evening prayer or ser- vice, vespers	Substantiv			
cnēow-ge·bed	prayer on one's knees	Substantiv			
ge·bedian	to pray, worship	Verb sw.			
bedu	petition, request	Substantiv			
bidan	to ask entreat	Verb st	me. beden	ne. bid	
biddere	one who asks, petitioner	Substantiv	me. bidder	ne. bidder	
bed	praying, prayer	Substantiv	me. bēd(e)	ne. bead	
	ready to do what is bidden	Adjektive		ne. biddable	
	the state or quality of being biddable, obedi- ence	Substantiv		ne. biddability	
	bidding, invita- tion	Substantiv		ne. arch. bid- dance	
	invited, com- manded, ordered	Adjektiv		ne. arch. bidden	
	one who asks or begs; one who commands or orders	Substantiv	me. bidder	ne. bidder	
	the offering of a price for an article, a bid	Substantiv	me. biddinge	ne. bidding	

Tabelle 39 Fallstudien Ahd.: ae. bēodan

Die beiden Wortfamilien verschmelzen im Mittlenglischen und ein großer Teil der altenglischen Lexeme beider Gruppen kommt außer Gebrauch. Gegenwartssprachlich sind neben dem Verb ne. *to bid* Ableitungen zu dieser Basis in Gebrauch, ferner ne. *bead* (zu ae. *bed*) und ein Verb ne. *to bode*, das auf ae. *bodian* zurückzuführen ist und zur Wortfamilie um ae. *beodan* gehört (DOE, Zugriff März 2013).

Zusammenfassung

Sowohl aus der althochdeutschen als auch aus der altenglischen Wortfamilie sind gegenwartssprachlich weiterhin Lexeme in Gebrauch. Dabei bleiben aus der althochdeutschen Wortfamilie im Verlauf der Sprachentwicklung insgesamt mehr Mitglieder stabil, als dies im Englischen der Fall ist.

DIOB

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen Im Englischen
diobheit	Diebstahl	Substantiv	mhd. diepheit		
dioblîhho	unbemerkt	Adjektiv	mhd. dieplich		
fiurdiob	brandschatzen- der Seeräuber	Substantiv			
scifdiob	Seeräuber, Pirat	Substantiv			
meridiob	Seeräuber, Pirat	Substantiv	mhd. merdiep		
scazdiuba	Veruntreuung (von Staatsgel- dern)	Substantiv			
diuba	Diebstahl	Substantiv	mhd. diube, diuve, selten deube'	nhd. arch. deu- be, deufe	ae. ðiowu, ðeowu
		Substantiv	mhd. doenediep		
		Substantiv	mhd. hellediep		
		Substantiv	mhd. kirchdiep		
		Substantiv	mhd. kristendiep		
		Substantiv	mhd. molken- diep		
		Substantiv	mhd. minnen- diep		
		Substantiv	mhd. diepstâl	nhd. Diebstahl (aus ahd. diob und ahd. stâla – WF um stelan)	
		Substantiv	mhd. diephûs	nhd. arch. Diebshaus	
		Substantiv	mhd. kuodiep		
	Diebeslärm	Substantiv	mhd. diepge- huoze		
	Diebstahl durch Einbruch	Substantiv	mhd. bantdiube		
		Verb	mhd. verdieben		
diubîgo	auf diebische Weise, heimlich	Adjektiv	mhd. diubec vgl.	nhd. diebisch?	
	Diebespfad, heimlicher Weg	Substantiv	mhd. diepstîc		
		Substantiv	mhd. diepstôc		
	ein gemachter Name um einen diebischen Menschen zu bezeichnen	Substantiv	mhd. diebolt	nhd. arch. Diebolt (EN)	
gidiuben	stehlen	Verb sw.	mhd. diuben, dieben vgl.	nhd. arch. die- ben	
diob	Dieb	Substantiv	mhd. diep	nhd. Dieb	ae. þeof, ne. thief
		Substantiv	mhd. dieberîe	nhd. Dieberei	

Tabelle 40 Fallstudien Ahd.: DIOB

Größe: Ahd: 10, Mhd: 23, Nhd: 84 Grundwort: diob

Mitglieder der Wortfamilie

Die Wortfamilie um das Substantiv ahd. *diob* besteht im Althochdeutschen aus zehn Mitgliedern, wobei es sich bis auf ahd. *gidiuben* ausschließlich um Substantive handelt.

Etymologie und weiteres Vorkommen

Zum Grundwort ahd. *diob* stellen sich in den germanischen Sprachen as. *thiof*, mndd. *dêf* / *dief* / *deif*, mndl. und nndl. *dief*, afries. *thiâf*, nostfries. *dêf*, ae. *þeof*, ne. *thief*, anord. *þjófr* und got. *þiufs* (vgl. Lloyd / Lühr/ Springer 1998, S. 665 f.).

Entwicklung der Wortfamilie

Nur ahd. *diob* bleibt gegenwartssprachlich erhalten, alle anderen Lexeme kommen im Verlauf der Wortschatzentwicklung außer Gebrauch. Besonders interessant ist die Entwicklung von nhd. *Diebstahl* und ahd. *gidiuben*; bereits im Mhd. und dann später auch im Nhd. werden Elemente aus zwei verschiedenen althochdeutschen Wortfamilien miteinander verbunden; ahd. *diob* und ahd. *stâla* werden bereits im Mittelhochdeutschen zu mhd. *diepstâl*. Ahd. *stâla* gehört zur Wortfamilie um ahd. *stelan* und kommt im Nhd. nur noch in dieser Kombination vor. Semantisch liegt hier eigentlich eine Doppelung vor, da ahd. *stâla* bereits für sich <Diebstahl> bedeutet. Gegenwartssprachlich gilt die eigentlich zulässige Verbalableitung **dieben* vom Substantiv nhd. *Dieb* als blockiert, da diese Bedeutung bereits durch das Verb nhd. *stehlen* besetzt ist. Ähnlich sieht es mit dem potenziellen Nomen Agentis **Stehler* aus, für dessen Bedeutung bereits nhd. *Dieb* verwendet wird. Splett gibt dieses Substantiv in der Wortfamilie um nhd. *stehlen* an und klassifiziert es als „selten“ (vgl. Splett 2009, Bd. 12, S. 245 f.), der Duden Online schließt sich dieser Einschätzung an (Duden Online, Zugriff Oktober 2013). Die gegenwartssprachliche Wortfamilie um nhd. *Dieb* besteht aus 84 Mitgliedern, bei denen es sich meist um Komposita mit der Basis nhd. *Dieb* oder nhd. *Diebstahl* handelt (Splett 2009, Bd. 2, S. 485 f.).

Entsprechungen im Englischen

Gegenwartssprachlich findet sich im Englischen als Entsprechung zu ahd. *diob* ne. *thief*, das auf me. *þeof*, ae. *þiof*, *þeof* zurückgeht (OED, Zugriff Okt. 2013), sowie ein im Altenglischen nur selten belegtes Verb ne. *to thieve*, das laut OED danach erst wieder im 17. Jahrhundert verwendet wird (ebenda). Daneben findet sich ne. *theft*, das auf *þeofet* <theft, the act of thieving> zurückgeht (ebenda). Zu den Lexemen ne. *thief* und ne. *theft* sind im OED eine Reihe von Derivaten und Komposita belegt (ebenda).

Bosworth & Toller listen außerdem u.a. folgende Lexeme, die potenziell Mitglieder der altenglischen Wortfamilie sind: *þeof* <a thief>, *þeof-denn* <a thieves' cave>, *þeofend* <theft>, *þeofet* <theft, the act of thieving>, *þeofian* <to thieve, steal>, *þeofung* <thieving> sowie eine Reihe von Komposita auf der Basis von ae. *þeof* (vgl. Bosworth / Toller, Online Ed., Zugriff Okt. 2013), die aber bis auf die beiden im Neuenglischen erhaltenen Lexeme ne. *thief* und ne. *theft* gegenwartssprachlich erloschen sind.

5.3 Altenglische und neuenglische Wortfamilienstrukturen

Wie bereits erläutert, ist, bei aller Skepsis in Bezug auf das Neuenglische, für das Altenglische in jedem Fall eine Organisation des Wortschatzes in Wortfamilienstrukturen anzunehmen. Deshalb wurde wie im Falle der althochdeutschen Daten auch für den englischen Teil der Daten versucht, die ermittelten obsoleten Lexeme ihren Wortfamilien zuzuordnen und diese näher zu untersuchen. Allerdings ist es hier nicht möglich, auf Wörterbücher zurückzugreifen, die die Wortfamilienzusammenhänge des altenglischen Wortschatzes oder der Wortschatze der übrigen Sprachperioden beschreiben. Quellen wie die Wortfamilienwörterbücher von Splett und Augst fehlen für das Englische, sicherlich auch aus der Annahme heraus, dass das Englische eher eine dissoziierte Sprache ist, wie Leisi vermutet (vgl. Leisi 1999, S. 51). Aus diesem Grund müssen alle Informationen hierzu aus den vorhandenen alphabetisch ausgerichteten Wörterbüchern entnommen werden. Für die Buchstaben <A> bis <G> können diese Daten als relativ gesichert angesehen werden, da hier das Dictionary of Old English verwendet wurde, das auf einem Korpus basiert und zumindest in Ansätzen durch eine Verlinkung in der Datenbank die Wortfamilienstrukturen darstellt. Eine Vollständigkeit kann auch hier nicht gewährleistet werden, ist aber wahrscheinlicher als für die übrigen Buchstaben. Trotzdem können aufgrund des hohen Aufwandes nicht alle Aspekte untersucht werden, die für die althochdeutschen Wortfamilien erhoben wurden.

5.3.1 Allgemeine Beschreibung

Bereits in der oberflächlichen Betrachtung der Wortfamilien innerhalb der altenglischen Daten stößt man auf Hindernisse, so ist weder die Identifikation eines Grundwortes noch der tatsächliche Umfang der jeweiligen Wortfamilien als gesichert anzusehen. Vor allem die Frage, ob bestimmte Teilwortfamilien zu einer übergeordneten Wortfamilie zusammenzufassen sind oder eher eigene Wortfamilien bilden, lässt sich im Rahmen dieser Arbeit nicht immer beantworten, so dass letztlich nur die exemplarische Analyse einzelner Wortfamilien ein etwas klareres Bild mit hinreichend aussagekräftigen Ergebnissen ermöglichen kann. Deshalb fehlen in diesem Abschnitt auch Aussagen zu Anzahl und Umfang der gesamten Wortfamilien. Lediglich die Frage, ob aus einer angenommenen altenglischen Wortfamilie Lexeme gegenwartssprachlich erhalten sind oder nicht, lässt sich vor dem Hintergrund der Gesamtdatenmenge beurteilen, aber auch hier sind die Zahlen aufgrund der erwähnten Einschränkungen wenig aussagekräftig.

Für einen kleinen Ausschnitt von rund 200 Wortfamilien wird allerdings der Versuch gemacht, die Aspekte, die auch für die althochdeutschen Wortfamilien einbezogen wurden, näher zu untersuchen.

Dazu gehören:

1. Größe der Wortfamilie
2. Wortart des Grundworts der Wortfamilie
3. Entwicklungstyp der Wortfamilie
4. Entwicklungstendenz über die verschiedenen Sprachperioden
5. Wortfamilienprofile in Fallstudien

Die Punkte 1 bis 3 werden anhand von 200 Wortfamilien bearbeitet, die übrigen auf der Basis von 50 Fallstudien.

5.3.2 Größe der Wortfamilien

	Größe der Wortfamilien						Total
	≥5	<5	≥10	≥30	≥50	≥100	
Anzahl der Wortfamilien	57	37	75	19	8	4	200

Tabelle 41 Wortfamilien Ae.: Mitgliederzahl (absolut)

In Bezug auf die Größe der Wortfamilien ergibt sich auf der Basis der 200 Wortfamilien ein recht ausgewogenes Bild, der Anteil an sehr großen Wortfamilien, hier teilweise mit über 200 Mitgliedern, ist recht klein, die meisten Wortfamilien bewegen sich im Bereich von 1 – 20 Mitgliedern. Prozentual kommen Wortfamilien mit Lexemzahlen zwischen 10 und 20 mit 37,5 % am häufigsten vor.

		Größe der Wortfamilien						Gesamt- ergebnis
		<5	≥5	≥10	≥30	≥50	≥100	
Anzahl	Wortfami- lien	18,50%	28,50%	37,50%	9,50%	4,00%	2,00%	100,00%

Tabelle 42 Wortfamilien Ae.: Mitgliederzahl (prozentual)

Nimmt man die Wortart des anzunehmenden Grundwortes hinzu, so ergibt sich folgende Verteilung:

Anzahl von Grundwort der WF	Größe der Wortfamilie						Total
	<5	≥5	≥10	≥30	≥50	≥100	
Adjektiv	7	6	9	2			24
Adverb	1						1
Präp.				1			1
Substantiv	15	31	35	7	6	1	95
Verb	1		1				2
Verb st.	1	7	13	2	3	2	28
Verb sw.	12	12	19	6	1	1	51
Total	37	56	77	18	10	4	202

Tabelle 43 Wortfamilien Ae.: Korrelation Größe / Wortart d. Grundwortes

Insgesamt betrachtet sind von den 200 untersuchten Wortfamilien solche mit einem substantivischen Grundwort mit 95 Fällen am häufigsten vertreten, daneben stellen sich 81 Wortfamilien mit einem verbalen Grundwort, der größere Teil entfällt dabei auf solche mit einem schwachen Verb als Basisform (51), nur 28 Wortfamilien bauen auf einem starken Verb auf. Bei zwei Wortfamilien kann nicht zwischen schwachem und starkem Verb unterschieden werden, da die Angabe fehlt. Die übrigen 26 Wortfamilien verteilen sich auf adjektivische (24), präpositionale (1) und adverbiale (1) Grundworte.

Die Unterschiede in der Verteilung zwischen den Wortarten und der Größe der Wortfamilien ist hier erheblich weniger polarisiert, als dies bei den althochdeutschen Wortfamilien der Fall ist (vgl. Abschnitt 5.2.1). Allerdings stehen hier nur 200 untersuchte altenglische Wortfamilien einer Zahl von ca. 500 althochdeutschen gegenüber, weshalb die Ergebnisse hier nur unter Vorbehalt zu sehen sind.

5.3.3 Entwicklungstypen - Altenglisch

Auch wenn der Zugang zur Struktur der einzelnen altenglischen Wortfamilien aufgrund der Quellenlage zum Zeitpunkt dieser Arbeit schwierig und teilweise sogar gänzlich versperrt ist, so lässt sich doch für die Gesamtheit der 200 untersuchten Wortfamilien wenigstens ermitteln, ob Lexeme gegenwartssprachlich in der Standardvarietät erhalten sind, d.h. mit einem Beleg im Oxford English Dictionary aufwarten können, oder nicht. Zudem lässt sich der Zeitpunkt des letzten Belegs für die englischen Daten durch die im OED Online zugänglichen Informationen erheblich besser und genauer feststellen, als dies für die althochdeutschen Daten möglich ist. Für die englischen Daten können demnach zwei Typen

ermittelt werden, die deutliche Parallelen zu den Entwicklungstypen des deutschen Materials aufweisen:

Typ 1: Keine gegenwartssprachlich erhaltenen Lexeme (A)

- alle Lexeme obsolet
- Lexeme nur dialektal oder fachsprachlich bzw. als Archaismen erhalten (D)

Typ 2: Gegenwartssprachlich in der Standardvarietät erhaltene Lexeme (Ü)

Genau wie bei den in Abschnitt 5.2.2 zuvor am Beispiel der althochdeutschen Daten erläuterten Entwicklungstypen handelt es sich hier bei Typ 1 um Wortfamilien, die gegenwartssprachlich vollständig erloschen oder nur noch außerhalb der Standardvarietät in Gebrauch sind. Unter Typ 2 sind solche Wortfamilien zusammengefasst, die im Neuenglischen standardsprachlich belegt sind. Der Status des Grundwortes wurde dabei nur anhand der 50 Fallstudien untersucht, da bereits die Bestimmung des Grundwortes ein großes Potenzial für Ungenauigkeiten bietet und mit den zugänglichen Mitteln im Rahmen dieser Arbeit nicht auf dem gleichen Niveau bearbeitet werden kann, wie das in einem Projekt wie dem von Splett (vgl. Splett 1993 + 2009) möglich ist. Diese beiden Entwicklungstypen verteilen sich innerhalb der ca. 200 Wortfamilien mit 122 Wortfamilien für Typ 1 und 80 Wortfamilien für Typ 2.

	Entwicklungstypen		
	Typ 1	Typ 2	Total
Anzahl Wortfamilien	122	80	202

Tabelle 44 Wortfamilien Ae.: Entwicklungstypen

Schlüsselt man diese Zahlen für die beiden Unterkategorien von Typ 1 auf, so ergibt sich eine deutliche Mehrheit für Wortfamilien, die vollständig als obsolet einzustufen sind.

Entwicklungstyp	Anzahl Wortfamilien
Typ 1	
alle obsolet	108
dialektal / arch. erhalten	14
Typ 2	80
Gesamtergebnis	202

Tabelle 45 Wortfamilien Ae.: Verteilung Entwicklungstypen

Allerdings muss beachtet werden, dass das Oxford English Dictionary Lexeme im dialektalen Gebrauch nur sehr begrenzt aufnimmt, die Zahl solcher Lexeme innerhalb der hier untersuchten Wortfamilien kann also u.U. erheblich größer ausfallen. Eine genau-ere Überprüfung dieses Sachverhalts mittels Dialektwörterbüchern war hier ebenso wie im Falle der deutschen Daten aus Kapazitätsgründen nicht möglich.

5.3.4 Fallstudien Altenglisch

Wie bei den althochdeutschen Daten wurden für detailliertere Untersuchungen 50 Fallstudien ausgewählt, anhand derer genaue Entwicklungsprofile der einzelnen Wortfamilien erstellt werden sollen und von denen 20 im Detail ausgearbeitet wurden. Auch hier wurde nach dem gleichen Muster wie bei der Analyse der althochdeutschen Profile verfahren, d.h. die folgenden Faktoren wurden näher untersucht:

- Größe und Mitglieder der Wortfamilie
- Etymologie und Vorkommen in den anderen germanischen Sprachen
- Entwicklung der Wortfamilie
- Entsprechungen im Deutschen

Der größere Teil innerhalb der Fallstudien entfällt dabei auf Wortfamilien des Typs 1, in den 20 detailliert ausgearbeiteten Profilen finden sich aber jeweils zehn jedes Typs.

Innerhalb der Fallstudien verteilt sich die Mitgliederzahl der Wortfamilien in Verbindung mit den Typen wie folgt:

Typ 1:	Anzahl Wortfamilien
alle obsolet	34
dialektal / arch. belegt	4
Typ 2:	
überlebende Lexeme	12
Total	50

Tabelle 46 Fallstudien Ae.: Entwicklungstyp

Für die 50 Fallstudien wurde außerdem untersucht, wie sich die Mitgliederzahlen der Wortfamilien im Verlauf der Sprachperioden entwickeln. Wie bei den althochdeutschen Daten wurden nur die Sprachstufen des Altenglischen, Mittelenglischen und Neuenglischen berücksichtigt, und vor allem für das Mittelenglische sind die Zahlen nicht gesichert.

Die folgenden Tabellen und Diagramme zeigen das zeitliche Profil der durchschnittlichen Mitgliederzahlen zuerst der Wortfamilien des Typs 1, dann von Typ 2:

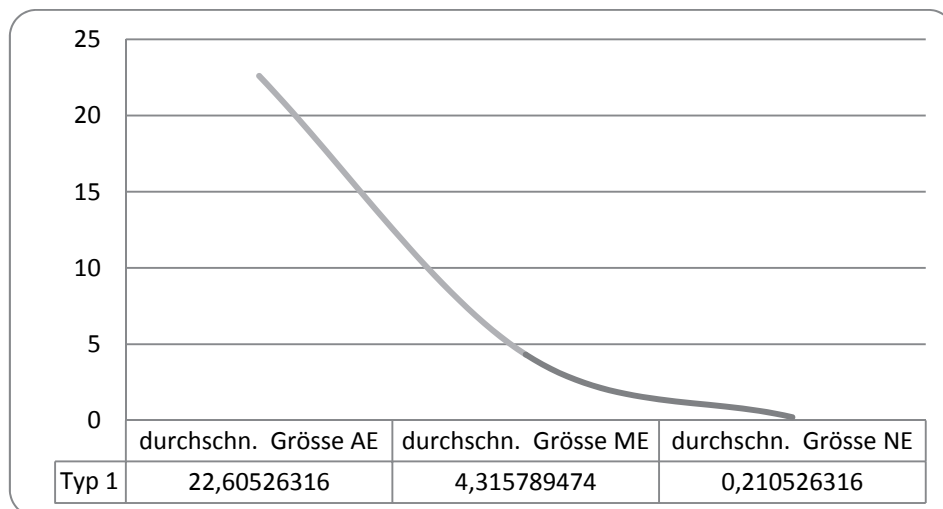


Abbildung 20 Fallstudien Ae.: Entwicklung der Mitgliederzahlen Typ 1 (Durchschnitt)

Wie zu erwarten, nehmen die Zahlen zum Neuenglischen hin stetig ab und sind dann gegenwartssprachlich für die Standardvarietät bei Null. Überraschender ist das Ergebnis für die Wortfamilien, die mit einem oder mehr Lexemen in der gegenwartssprachlichen Standardvarietät belegt sind; auch hier nimmt die Mitgliederzahl ab dem Altenglischen stetig ab und pendelt sich dann auf einem durchschnittlich recht niedrigen Niveau ein. Auch wenn diese Beobachtung aufgrund der geringen Anzahl der untersuchten Wortfamilien nur sehr begrenzt repräsentativ ist, so haben doch zusätzliche Stichproben ein ähnliches Bild ergeben. Die Wortfamilienstrukturen der englischen Gegenwartssprache sind sehr begrenzt, vor allem im Vergleich mit den durchgehend recht großen Wortfamilien, die sich im Neuhochdeutschen zeigen.

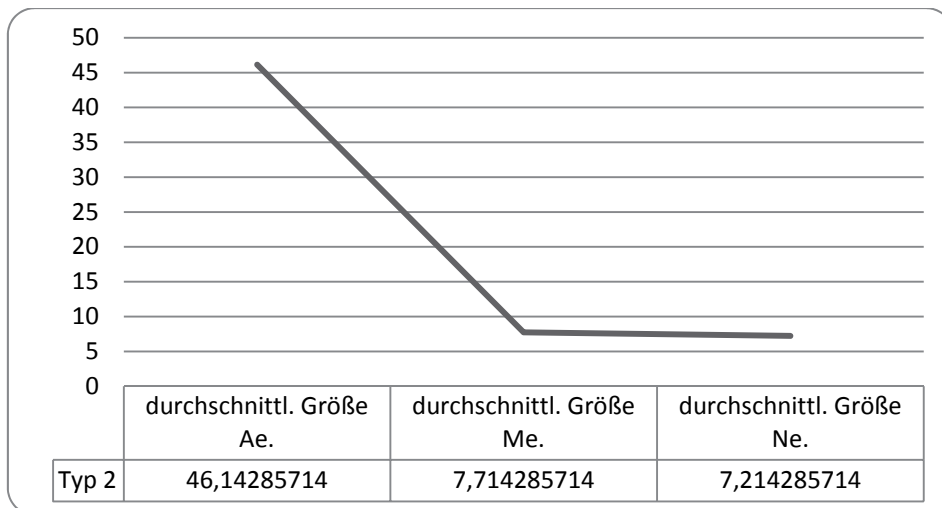


Abbildung 21 Fallstudien Ae.: Entwicklung der Mitgliederzahlen Typ 2 (Durchschnitt)

Im Anschluss folgt nun eine detaillierte Dartstellung von 20 altenglischen Wortfamilien, geordnet nach Typ 1 und Typ 2.

5.3.4.1 Fallstudien Ae. Typ 1

ǣ

Lexeme Ae.	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen deutsch
ǣwe-weard	priest	Substantiv			
ǣwum-boren	born in lawful wedlock, legitimate	Adjektiv			
ǣwunga	glossing legitime 'properly, duly'	Adverb			
ǣwda-mann	witness	Substantiv			
*ǣ-ge-writere	word of obscure meaning: 'law-giver'	Substantiv			
ǣ-bebod	legal command, law	Substantiv			
ǣ-bōc	law-book	Substantiv			
ǣ-bod	legal business	Substantiv			
ǣ-boda	preacher, literally 'messenger of the law'	Substantiv			
ǣ-fyllende	destroyer of the law, impious one	Substantiv			
ǣ-glēaw	learned in law, especially in the Mosaic law or in scripture	Adjektiv			
ǣ-lagol	glossing legifer 'law-giving', used as substantive 'lawgiver' (ref. to Moses); has also been taken as two words	Adjektiv			

Lexeme Ae.	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen deutsch
ǣ-lāreow	teacher of the law	Substantiv			
ǣ-lǣtteow	glossing legislator 'lawgiver'	Substantiv			
ǣ-lǣdend	glossing legislator 'lawgiver'	Substantiv			
ǣ-lǣrend	teacher of the law	Substantiv			
ǣ-riht	law	Substantiv			
ǣ-ge: setnes	legal dispensation; seo ealde ægesetnes 'the Old Testament' (cf. ǣ sense 1.f.i)	Substantiv			
ǣ-slihtend	lawbreaker, transgressor	Substantiv			
ǣ-syllend	lawgiver, legislator	Substantiv			
ǣ-wita	counsellor	Substantiv			
cyrlic-ǣ	marriage to the church; ciricæwe underfon 'to take vows of marriage to the church' (fig.), i.e., 'to take holy orders'	Substantiv			
synder-ǣ					
tungol-ǣ					
ǣ-bræce	law-breaking, impious, profane, adulterous	Adjektiv			
ǣ-breca	breaker of the marriage vow, adulterer, man in orders: one who does not observe celibacy	Substantiv	me. eu-bræche, eu-brekere		
riht-ǣ					
ǣ-bryce	breaking of the (marriage) law, adultery	Substantiv	me. eu-bruche		
ǣ-brecp	glossing sacrilegium 'sacrilege'	Substantiv			
ǣ-brucol	glossing sacrilegus 'sacrilegious'	Adjektiv			
ǣ-cræft	religion; skill in, knowledge of (divine) law	Substantiv			
mægden-ǣ					
ǣ-cræftig	learned in (divine) law	Adjektiv			
ǣ-ge: cýpnes	testament	Substantiv			
ǣ-fæst	firm in observing the law pious, devout	Adjektiv	me. eu-fest		
ǣ-fæsten	ordained fast	Substantiv			
ǣ-fæstlic	pious, religious, devout	Adjektiv			
ǣ-fæstlice	piously, religiously	Adverb			
ǣ-fæstnes	piety, obedience to (religious) law	Substantiv	me. eu-festnesse		
ǣ-fremmente	fulfilling the law; pious, devout	Adjektiv			
ǣ-full	pious, devout	Adjektiv			

Lexeme Ae.	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen deutsch
ǣ	law, marriage	Substantiv	me. ǣ <law, legal custom, rite, marriage>, ne: e		ahd. ēwa, ēa, ēha, nhd. Ehe
ǣlic	of or belonging to the law	Adjektiv			
ǣlice	according to or as prescribed by the law, lawfully	Adjektiv			
ǣ-lyst	neglect of law	Substantiv			
ǣwda	witness	Substantiv			
ǣwe	lawful	Adjektiv			
ǣwe	wife, married woman	Substantiv			
ǣwen	born of the same marriage	Adjektiv			
ǣwning	marriage, wedlock, matrimony	Substantiv			
be-ǣwnod	to marry, join in marriage	Partizip			
ge-ǣwnod	married	Adjektiv			

Tabelle 47 Fallstudien Ae.: ǣ

Größe: Ae.: 52, Me.: 5, Ne. 0 Grundwort: ǣ

Mitglieder der Wortfamilie

Die angenommene Wortfamilie ae. ǣ besteht im Altenglischen aus 52 Mitgliedern, bei denen es sich ausschließlich um Substantive und Adjektive handelt (DOE, Zugriff Okt. 2013). Basierend auf den Ableitungsstrukturen, die sich in den zugänglichen Lexemen zeigen, ist von einem Grundwort ae. ǣ <law, marriage> auszugehen. Ein großer Teil der Mitglieder verzeichnet sehr geringe Belegzahlen, ae. ǣ kommt mit ca. 1.300 Einträgen (ebenda) am häufigsten vor. Weitere Lexeme mit einer größeren Zahl an Belegen sind ae. ǣ-*lāreow* (ca. 40 Belege), ae. ǣ-*fæst* (ca. 160 Belege), ae. ǣ-*fæstnes* (90 Belege) sowie ae. ǣ-*lic* (40 Belege) (ebenda).

Etymologie

In den übrigen germanischen Sprachen finden sich diverse Entsprechungen, so stellen sich zum Grundwort der altenglischen Wortfamilie u.a. afries. *ēwe*, andfrk. *ēwa* <law>, mndl. *ēwe*, *eeu*, *ee* <law, custom>, nndl. *ee* <marriage> sowie as. *eô* <law> (OED Online, Zugriff Okt. 2013).

In den meisten germanischen Sprachen ist eine Bedeutungsentwicklung vom einem allgemeineren <law – Gesetz> hin zu einem spezifischerem <marriage – Ehe> zu beobachten (OED Online, Zugriff Okt. 2013). Diese Bedeutungsverengung ist auch im Englischen zu sehen, die allgemeinere Bedeutung wird ab dem 13. Jahrhundert durch me. *laue* ersetzt, das aus dem Skandinavischen *lagu* entlehnt wird und bereits ab dem 12. Jahrhundert im Englischen belegt ist (ebenda).

Entwicklung der Wortfamilie

Der größte Teil der Mitglieder der angenommenen Wortfamilie um ae. *ǣ* findet sich nicht im OED, was auf einen Verlust der Lexeme am Ende der altenglischen Sprachperiode schließen lässt, da das OED, wie bereits in Kap. 3.2.5.4 ausgeführt, nur Lexeme aufnimmt, die entweder im Neuenglischen noch in Gebrauch sind oder eine Relevanz für die jüngeren Sprachperioden aufweisen. Mittelenglisch sind neben dem Grundwort me. *e* (MED Online und OED Online, Zugriff Oktober 2013) noch me. *eu-bræche* bzw. *eu-brekere*, me. *eu-bruche*, me. *eu-fest* und me. *eu-festnesse* belegt, in den jüngeren Sprachstufen ist die Wortfamilie vollständig erloschen.

Entsprechungen im Deutschen

Auch im Althochdeutschen gibt es Entsprechungen, zum altenglischen Grundwort stellt sich ahd. *êwa* <Recht, Gesetz, Satzung, Bund, Ehe(vertrag)> bzw. *êwi* <Gesetz, Vertrag, Religion> (Splett 1993, S. 191 f.), selbst Grundworte einer entsprechenden althochdeutschen Wortfamilie. Diese hat im Althochdeutschen 42 Mitglieder, bei denen es sich ausschließlich um Substantive und Adjektive handelt. Parallelen gibt es auch in Bezug auf die Bedeutungsverengung von einem allgemeineren <Gesetz> hin zu <Ehe>, allerdings ist dies bei der deutschen Entsprechung erst in mittelhochdeutscher Zeit zu beobachten, während der Prozess bei ae. *ǣ* bereits früher, also am Ende der altenglischen Sprachperiode einsetzt (vgl. Seebold 2011, S. 229). Ahd. *êwa* / *êwi* setzt sich in nhd. *Ehe* fort, sonst sind aus der ursprünglichen Wortfamilie eventuell noch ahd. *êwa-haft* <gerecht, gesetzlich, heilig> in nhd. dial. *ehehaft* sowie ahd. *êwalih* <gesetzlich> und ahd. *êwalôs* <vom Gesetz unabhängig> in nhd. *ehelich* und nhd. *ehelos* fortgesetzt. Während die beiden letzteren Lexeme neuhochdeutsch nur noch in der eingeschränkten Bedeutung verwendet werden, also <aus einer Ehe stammend, eine Ehe betreffend> bzw. <ohne Ehe, unverheiratet>, so ist im auf den Gebrauch im schweizerischen Dialekt beschränkten nhd. *ehehaft* die ursprüngliche Bedeutung <gesetzlich, rechtsgültig> erhalten (vgl. Splett 2009, Bd. 3, S. 49 f.).

Die Wortfamilie im Neuhochdeutschen besteht aus ca. 180 Lexemen, bei denen es sich zum größten Teil um Komposita zu nhd. *Ehe* handelt (ebenda).

Zusammenfassung

Während die altenglische Wortfamilie vollständig verschwindet und im weiteren Verlauf der Wortschatzentwicklung in beiden Bedeutungszusammenhängen durch Lehnwörter ersetzt wird, nämlich einerseits durch das aus dem Normannischen stammende ne. *marriage* und andererseits das skandinavische Lehnwort ne. *law*, besteht im Neuhochdeutschen zumindest das ursprüngliche Grundwort weiter und ist Basis einer neuhochdeutschen Wortfamili-

lie, die eine erheblich höhere Mitgliederzahl aufweist als die althochdeutsche. Die Bedeutungsverengung findet in beiden Sprachen statt.

æpele

Lexeme Ae.	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen deutsch
æpeling	prince	Substantiv	me. etheling	ne. hist. atheling	ahd. adaling
æpel-boren	referring to a man, woman, or child: wellborn, of noble birth, noble	Substantiv	me. apel-boren		
æpel-borenes	nobility of birth, innate nobility; birth, inherited rank, pedigree, lineage	Substantiv			
æpel-cund	of noble birth, noble	Adjektiv			
æpel-cundnes	noble nature, nobility	Substantiv			
æpel-cyning	referring to Christ: glorious king, King of Glory	Substantiv			
æpel-dugup	referring to the angelic hosts: glorious company, holy retinue	Substantiv			
æpel-feorþing-wyrt	name of a plant, probably to be identified with a species of the genus <i>stellaria</i> such as chickweed or stitchwort	Substantiv			
unæþelnes		Substantiv			
æpel-stenc	sweet smell	Substantiv			
æpel-tungol	radiant star	Substantiv			
riht-æþelu		Substantiv			
sibbæpeling		Substantiv			
æpele	noble, famous, splendid, divine, glorious, holy, magnificent	Adjektiv	me. eðele, me. athel		ahd.edili, mhd. edele, nhd. edel
æþelu	nobility, nobility of birth	Substantiv	me. athel		ahd. adal, nhd. Adel
geæþelian	to enoble, make excellent	Verb	me. i-athel <to make noble or renowned		
æpeling-hād	princlly rank	Substantiv			
æþellic	noble, illustrious	Adjektiv			
æþellice	nobly, gloriously, elegantly, with distinction	Adverb			
æþelnes	nobility of birth, high rank	Substantiv			
efen-æpele	equally noble	Adjektiv			
fæder-æþelu	father's or forefathers' noble endowments / qualities	Substantiv			
ge-æpele	natural (to one of noble birth)	Adjektiv			
	to honour, dignify	Verb	me. aðelian		mhd. edelen

Tabelle 48

Fallstudien Ae.: æpele

Größe: Ae. 23, Me.: 6, Ne. 0 Grundwort: *æpele*

Mitglieder der Wortfamilie

Die für das Altenglische anzunehmende Wortfamilie basiert mit großer Wahrscheinlichkeit auf einem Grundwort ae. *æpelu* (n.) bzw. ae. **æpel* (vgl. Vennemann S. 950 f.), was durch die zu beobachtenden Ableitungsstrukturen unterstützt wird. Die Wortfamilie besteht aus ca. 23 Lexemen (DOE Online, Zugriff Okt. 2013). Insgesamt weisen die Mitglieder der Wortfamilie durchschnittliche Belegzahlen auf, es finden sich einige Hapax legonoma, aber auch Lexeme mit über 50 Einträgen. Besonders häufig kommen das Adjektiv ae. *æpele* und ein abgeleitetes Substantiv ae. *æpeling* vor, mit ca. 600 bzw. 325 Belegen (ebenda).

Etymologie

In den germanischen Sprachen stellen sich zum Basiswort as. *adali*, anord. *aðal* sowie ahd. *adal* (OED Online, Zugriff Okt. 2013). Daneben finden sich zum Adjektiv ae. *æpele* Entsprechungen in as. *eðili*, afries. *ethel*, *edel* sowie ahd. *edili*, nhd. *edel* (ebenda). Die Lexeme lassen sich allgemein auf germ.**apali-s* <of good family> bzw. germ. **apal* <race, family> zurückführen (ebenda). Die weitere Etymologie im indogermanischen Sprachverband ist Gegenstand einiger Diskussionen und zum Teil unsicher.²⁹

Entwicklung der Wortfamilie

Bereits im Mittelenglischen reduziert sich die Mitgliederzahl der anzunehmenden altenglischen Wortfamilie stark, belegt sind mittelenglisch noch ca. sechs Lexeme, gegenwärtig ist die Wortfamilie vollständig erloschen. In diesem Einzelfall ist anzunehmen, dass dies wahrscheinlich ein Resultat der kulturellen und sprachlichen Übermacht der Normannen ist, die die eben durch diese Wortfamilie bezeichnete Schicht, den angelsächsischen Adelsstand, durch die Eroberung Englands 1066 vollständig ersetzten (vgl. Baugh / Cable 2013, S. 108). Mit dieser politischen Übernahme geht auch die sprachliche Verdrängung der altenglischen Bezeichnungen um ae. *æpelu* durch eine aus dem Normannischen stammende Wortfamilie einher: me. *noble* <of high rank or birth, highborn, noble> (MED Online, Zugriff Okt. 2013) ist 1225 das erste Mal belegt (OED Online, Zugriff Okt. 2013) und geht auf anglo-norm. bzw. afrz. *noble* zurück. Dazu stellt sich mit einem Erstbeleg 1387 me. *nobilite*, ne. *nobility*, das ebenfalls aus dem Normannischen übernommen wird (ebenda). Vennemann stellt in seiner Fallstudie dar, dass die altenglische Wortfamilie nach einer Phase der Koexistenz von der aus dem Normannischen entlehnten Wortgruppe verdrängt wird (vgl. Vennemann 2012, S. 965 ff.). Hier liegt also eine klare Korrelation zwischen den politischen Verhältnissen und einem daraus resultierenden Wortschatzwandel

²⁹ Zur Entwicklung der Wortfamilie im Englischen und der deutschen Entsprechung vgl. die detaillierte Fallstudie von Vennemann (Vennemann 2012).

vor. Diese besondere Art von Sprachkontakt, wie er im Englischen zu beobachten ist, wird sich in einer Reihe von anderen Fällen von untergegangenen Lexemen oder Wortfamilien als einer der entscheidenden Faktoren herausstellen.

Entsprechungen im Deutschen

Auch im Deutschen findet sich eine entsprechende Wortfamilie zu ahd. *adal* (Splett 1993, S. 5 f.). Gegenwartssprachlich sind das Grundwort ahd. *adal* und die direkten Ableitungen erhalten in nhd. *Adel*, *adelig* und *edel*, bilden allerdings im Neuhochdeutschen zwei unterschiedliche Wortfamilien, einmal um das Grundwort nhd. *Adel* (Splett 2009, Bd. 1, S. 30 f.) und um das Grundwort nhd. *edel* (Splett 2009, Bd. 3, S. 44 f.), wobei letzteres sich in der Bedeutung von <dem Adel angehörig> zu <vornehm> wandelt (Seebold 2011, S. 227).

Zusammenfassung

Während die Wortfamilie im Englischen vollständig außer Gebrauch kommt, bleibt die korrespondierende althochdeutsche Gruppe im Neuhochdeutschen in zwei unterschiedlichen Wortfamilien erhalten.

belgan

Lexeme Ae.	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im NE.	Entsprechungen deutsch
abelgan	to swell, make oneself larger, to cause so. to swell up in anger, provoke to anger, offend; to swell up like a boil, to be puffed up or proud	Verb st.	me. abelghe <to anger, enrage, offen, become angry>		ahd. belgan, mhd. belgen
Bylgan	to anger, offend, provoke (someone acc.)	Verb sw			
ā-bylgan	to anger, to cause anger, make angry, irritate, offend, hurt, distress, be angry with	Verb sw.	me. abaeile <to anger, offend, provoke>		

Lexeme Ae.	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im NE.	Entsprechungen deutsch
belgan	to swell with anger, become angry	Verb st.	me. bell <to swell up like a boil>		ahd. belgan <to swell>, mhd. belgen, nhd. dial. balgen, Neubildung zu balg
ā-bolgennes	glossing exacerbatio 'irritation, anger'	Substantiv			
for-belgan	with reflexive: to become angry, be enraged, swell with rage	Verb st.			
bylged-brēost	puff-breasted, having a breast which is swollen (? with pride)	Adjektiv			
ǣ-bylg	anger, indignation	Substantiv			
ǣ-bylga	anger, indignation	Substantiv			
ǣ-bylgnes	anger, indignation, annoyance	Substantiv			
ǣ-bylgþ	anger, indignation, annoyance	Substantiv			
Belgnes	injury	Substantiv			
ēaþ-bylg	quickness to anger	Substantiv			
bolgen-mōd	enraged	Adjektiv			
ge-belg	anger, outrage, indignation	Substantiv			
ge-belgan	to swell with anger, become angry	Verb st.			
ge-bolgen	swollen with anger, enraged	Partizip /Adjektiv	me. bollghenn		
ge-bylgan	to anger, offend, provoke	Verb sw.			ahd. belgan, mhd. belgen
	swollen, inflated, gibbous; embossed, embellished (spatter)	Adjektiv	me. bolled		
	to swell up (like a boil); to be puffed up or proud	Verb	me. bell / boln-e		

Tabelle 49

Fallstudien Ae.: belgan

Größe: Ae.: 18, Me. 6, Ne. 0 Grundwort: belgan

Mitglieder der Wortfamilie

Im Altenglischen besteht die anzunehmende Wortfamilie um das Verb ae. *belgan* <to swell, make oneself larger, to cause so. to swell up in anger> aus 18 Mitgliedern. Das Verb ae. *belgan* kommt aufgrund der Ableitungsstrukturen am wahrscheinlichsten als Grundwort der Wortfamilie in Frage (DOE Online, Zugriff Okt. 2013). Die Wortfamilie hat im Vergleich mit anderen verhältnismäßig wenige Hapax legomena, die Belegzahl am anderen Ende der Skala beträgt maximal 80 Einträge für das Derivat ae. *abelgan* (ebenda). Ae. *bylgan* bzw. *abylgan* wird vom DOE als eigenständiges Mitglied der Wortfamilie identifiziert, das OED geht lediglich von einer Variante von ae. *abelgan* aus (OED Online, Zugriff Okt. 2013).

Etymologie

Das anzunehmende Grundwort der Wortfamilie ae. *belgan* findet Entsprechungen u.a. in afries. *belga*, andfrk. *belgon*, mndl. und nndl. *belgen*, in as. und ahd. *belgan* sowie in aisl. *bolginn* und anord. *bolgen* (ebenda).

Entwicklung der Wortfamilie

Bereits im Mittelenglischen reduziert sich die Anzahl der Mitglieder der Wortfamilie auf sechs, von denen zwei erst in mittelenglischen Texten belegt sind und keine Entsprechungen im Altenglischen zu haben scheinen. Gegenwartssprachlich ist die gesamte Wortfamilie aus dem Wortschatz verschwunden (OED Online, Zugriff Okt. 2013).

Entsprechungen im Deutschen

Auch im Althochdeutschen findet sich eine entsprechende Wortfamilie, auch hier um ein korrespondierendes Grundwort ahd. *belgan*, die aus 26 Mitgliedern besteht (Splett 1993, S. 47 f.). Gegenwartssprachlich sind vereinzelte Lexeme noch dialektal in Gebrauch, in der Standardvarietät ist die Wortfamilie allerdings vollständig obsolet.

bysmor

Lexeme Ae.	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen deutsch
bysmor	shame, disgrace, humiliation; infamous deed	Substantiv	me. bismor <shame, disgrace, mockery, reproach, scorn>		ahd. bismor <ridicule>
bysmor-full	shameful, disgraceful; insulting, derisive, mocking	Adjektiv			
bysmorian	to insult, mock, deride, sport, jest	Verb sw.	me. bismor <to treat with scorn, mock, deride, insult>		ahd. bismorôn
bysmoriend	scorner, mocker	Substantiv			

Lexeme Ae.	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen deutsch
bysmor-lēas	blameless, free from dishonour	Adjektiv			
bysmorlic	shameful, disgraceful; ignominious, dishonourable	Adjektiv			
bysmorlice	shamefully	Adverb			
bysmornes	insult, mockery, shame	Substantiv			
bysmorung	insult, mockery, derision, sport, jest	Substantiv			
ge·bysmorian	to insult, mock, deride, sport, jest	Verb sw.			
ge·bysmorod	insulted, mocked, derided	Partizip	me. bismor <shame, disgrace, mockery, reproach, scorn>		ahd. bīsmor <ridicule>
bysmor-glīw	shameful sport-ing	Substantiv			
bysmor-lēoþ	of dress and jewellery: trifle	Substantiv			
woruldbysmor		Substantiv			
bysmor-spræc	blasphemy	Substantiv			
bysmor-word	abusive word, insult	Substantiv			
ge·bysmorung	insult, mockery, derision, shame, disgrace	Substantiv			

Tabelle 50 Fallstudien Ae.: bysmor

Größe: Ae. 17, Me. 3, Ne. 0 Grundwort: bysmor

Mitglieder der Wortfamilie

Die Wortfamilie um ein potenzielles Grundwort ae. *bysmor* besteht im Altenglischen aus 17 Mitgliedern (DOE Online, Zugriff Okt. 2013). Die Belegzahlen der Lexeme bewegen sich durchschnittlich zwischen 10 und 40 Einträgen, Ausnahmen sind ae. *bysmor* mit 150 und ae. *bysmorian* mit 225 Einträgen (ebenda).

Etymologie

Die Etymologie des Grundwortes und der Wortfamilie ist unsicher, die erste Silbe gehört wahrscheinlich zu ae. *bý* <a place of habitation, a village or town>, das eventuell aus dem Altnordischen entlehnt wurde (DOE Online, Zugriff Okt. 2013). Dazu stellt sich ahd. *bismor* <Spott, Hohn> (ebenda). Die Bedeutung des zweiten Glieds bleibt umstritten, es gehört eventuell zu mhd. *smier*, *smieren* <lachen, lächeln> (ebenda), wobei dieses Lexem nach Splett eine eigene Wortfamilie bildet (Splett 1993, S. 885).

Entwicklung der Wortfamilie

Die Wortfamilie ist gegenwartssprachlich vollständig erloschen, bereits mittenglisch sind nur noch drei Lexeme belegt (MED Online, Zugriff Okt. 2013).

Entsprechung im Deutschen

Eine entsprechende Wortfamilie im Althochdeutschen setzt Splett um das nicht als Simplex belegte Lexem ahd. **smer* an, die direkte Ableitung dazu ist ahd. *bismer* (Splett 1993, S. 883 f.). Diese Wortgruppe zählt althochdeutsch zehn Mitglieder, gegenwartssprachlich ist sie vollständig erloschen.

frēfran

Lexeme Ae.	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen deutsch
frōfor, frēfer	consolation, comfort	Substantiv	me. frovre, frofer		ahd. fluobara
frōfor-gāst	comforting spirit	Substantiv	me. frovre gost		ahd. fluobargeist
frēfrian, frōfran	to console, comfort	Verb sw.	me. frēfrian, freuren, frover		ahd. fluobiren
ā-frēfran	to console, comfort so.	Verb sw.			
efen~frēfran	present participle glossing Latin past participle consolatus '(one who is) consoled'	Verb sw.			
efne~frēfran	element-by-element gloss of consolari 'to console, cheer'	Verb sw.			
	consolation, comfort	Substantiv			
frēfernes	consolation	Substantiv			
frēfrung	consolation, comfort; reconciliation, restoration	Substantiv	me. frovering		
frōfor-bōc	book of consolation	Substantiv			
frōforlic	consolatory	Adjektiv			
frōforlice	so as to bring consolation	Adverb			
frōfornes	consolation, comfort, rendering pietas 'pity, compassion'	Substantiv			
frōfrend	one who consoles or comforts, comforter	Substantiv			
ge-frēfran	to console, comfort, alleviate	Verb sw.			
ge-frōfor	consolation	Substantiv			
hilde-frofor					
hyge-frōfor					
frēfrend	one who consoles or comforts, comforter	Substantiv			

Tabelle 51 Fallstudien Ae.: frēfran

Größe: Ae.: (21), Me.:6 (5), Ne. 0 Grundwort: frōfor, frēfer

Mitglieder der Wortfamilie

Eine genaue Angabe der Mitgliederzahl gestaltet sich bei dieser Wortfamilie, die sich wahrscheinlich um ein Grundwort ae. *frōfor*, *frēfer* <consolation, comfort> gruppiert, als schwierig. Grund dafür sind die unterschiedlichen Angaben; laut DOE handelt es sich bei den Lexemen mit dem Stammvokal /e/ und denen mit dem Stammvokal /o/ um verschiedene Lexeme (vgl. DOE Online, Zugriff Okt. 2013), das OED geht von verschiedenen Varianten der gleichen Lexeme aus (OED Online, Zugriff Sept. 2013). Die Bedeutungen z.B. von ae. *frōfor* und *frēfer* sowie ae. *frofrian* und *frēfrian* sind im DOE jeweils gleich, sie kommen nur in unterschiedlichen altenglischen Texten vor, was die Annahme von unterschiedlichen dialektalen Varianten unterstützt (vgl. DOE und OED Online, Zugriff Okt. 2013). Diese „Doppelung“ liegt nur bei den Basislexemen oder direkten Derivaten vor, einige Komposita kommen nur in einer Variante vor, wie z.B. ae. *frōfor-bōc* <book of consolation>. Die Belegzahlen sind durchschnittlich; sehr hohe Zahlen finden sich u.a. bei ae. *frōfor* mit 375 Belegen, ae. *frefran* / *frefrian* mit ca. 135 Einträgen sowie ae. *gefērēfran* <to console, comfort, alleviate> mit rund 100 Einträgen (DOE Online, Zugriff Okt. 2013).

Etymologie

Zu ae. *frōfer* stellen sich in den germanischen Sprachen as. *frōbra*, *frófra* und ahd. *fluobara* (OED Online, Zugriff Sept. 2013). Auch das entsprechende Verb ae. *frefran* / *frefrian* findet Entsprechungen in diesen beiden Sprachen: as. *frōbrean* und ahd. *fluobiren* (ebenda).

Entwicklung der Wortfamilie

Die Wortfamilie hat gegenwartssprachlich im Englischen keinerlei überlebende Lexeme, bereits im Mittelenglischen ist der größte Teil der Mitglieder obsolet. In dieser Sprachperiode belegt sind lediglich me. *frovre*, *frofer*, me. *frovregost*, me. *frēfrian*, *freuren*, *frover* und me. *frovering*. Der Rest kommt am Ende der mittelenglischen Sprachperiode außer Gebrauch, in jüngeren Sprachstufen finden sich keine Belege.

Entsprechungen und Entwicklung im Deutschen

Im Althochdeutschen ist eine Wortfamilie um das Grundwort ahd. *fluobara* <Trost, Beistand> belegt, die aus fünf Mitgliedern besteht (Splett 1993, S. 248). Keines der Lexeme ist gegenwartssprachlich noch in Gebrauch, die Wortfamilie erlischt vollständig.

gȳman

Lexeme Ae.	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen deutsch
gȳman	to give heed, pay attention, give notice	Verb sw.	me. yeme		ahd. goumjan, gaoumōn, mhd. goumen
gȳme	care, heed, attention,	Substantiv	me. yeme		ahd. gouma/mhd. goume
gȳmen	care, attention, heedfulness, regard, concern	Substantiv	me. yeme <		ahd. gouma/mhd. goume
ā-gȳman	to regard, take notice of sth.	Verb sw.			
ā-gȳmelēasian	to neglect	Verb sw.			
be-gȳman	to give heed, pay attention, give notice	Verb sw.			
be-gȳmen	watching, observation; attention, observance, due regard	Substantiv			
be-gȳmend	governor, ruler	Substantiv			
be-gȳming	governance, rule; wordly care, concern for	Substantiv			
mis-gȳman		Verb sw.			
ofer-gȳman		Verb sw.			
onbe-gȳman		Verb sw.			
ungȳmende					
for-gȳman	to neglect, disregard, ignore	Verb sw.	me. foryemen		
gȳmend	keeper, guardian, protector	Substantiv			
gȳmnes	care that repairs or restores	Substantiv			
un-gȳming					
gȳming	taking care, concern, heedfulness, attention (to something)	Substantiv			
gȳminglic	nuptial	Substantiv			
gȳme-lēas	negligent. careless	Adjektiv	me. yemeless		
gȳmelēaslice	carelessly, heedlessly, negligently	Adverb	me. yemelesliche		
gȳmelēaslic	of words / deeds: careless, heedless, thoughtless	Adjektiv	me. yemelich		

Tabelle 52 Fallstudien Ae.: gȳman

Größe: Ae.: 21, Me.: 6, Ne.: 0 Grundwort: gȳman

Mitglieder der Wortfamilie

Als Grundwort der Wortfamilie ist das schwache Verb ae. *gȳman* <to give heed, pay attention, give notice> anzunehmen. Diese Annahme wird von den Ableitungsstrukturen unterstützt, zudem gibt das OED für das Verb einen früheren Erstbeleg an als für das ebenfalls potenziell als Grundwort in Frage kommende Substantiv ae. *gȳme* (OED Online, Zu-

griff Okt. 2013). Das Grundwort verzeichnet innerhalb der Wortfamilie mit ca. 350 Einträgen die höchste Belegzahl, gefolgt von ae. *be-gȳman* mit 200 und ae. *gȳmen* mit 175 Belegen (DOE Online, Zugriff Okt. 2013).

Etymologie

Zum Grundwort ae. *gȳman* stellen sich in den germanischen Sprachen u.a. as. *gōmean* <to care for, guard, entertain (guests)>, ahd. *goumjan*, *goumôn*, mhd. *goumen* <to give heed to, observe, feast>, anord. *geyma* <to heed, watch>, dazu nschwed. *gōmma* <to keep, hide> und ndän. *gjemme* <to keep, guard, save>. Außerdem verwandt ist got. *gaumjan* <to perceive, observe> (OED Online, Zugriff Okt. 2013). Zugrunde liegt eine germanische Wurzel **gaum-* (ebenda). Auch das Substantiv ae. *gȳme* hat korrespondierende Formen z.B. in as. *gōma*, ahd. *gouma*, mhd. *goume* und anord. *gaum* (ebenda).

Entwicklung der Wortfamilie

Gegenwartssprachlich ist die gesamte Wortfamilie erloschen, nur im Mittlenglischen sind noch einige Lexeme in Gebrauch (ebenda).

Entsprechungen und Entwicklung im Deutschen

Im Althochdeutschen gruppiert sich um das Grundwort ahd. *gouma* <Essen, Festmahl, Gelage> eine Wortfamilie mit 25 Mitgliedern (Splett 1993, S. 317 f.). Gegenwartssprachlich erhalten sind ahd. *goumo* <Gaumen, Rachen, Schlund> in nhd. *Gaumen* und ein schwaches Verb ahd. *goumen* <essen, speisen, ein Festmahl halten>, das allerdings nur noch dialektal in Gebrauch ist (Frings / Karg-Gasterstädt 1986, S. 376 f.).

cīgan

Lexeme Ae.	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen deutsch
ācīgan	to call, call for/upon, to summon, to cry, call out	Verb sw.			
cīgan	to call for, summon, call	Verb sw.			
cīgere	one who calls out	Substantiv			
cīgnes	invocation	Substantiv			
cīgung	calling, invocation, crying, calling out	Substantiv			
efne~cīgan	in element-by-element glosses of convocare 'to call together, summon (people)'	Verb sw.			
ge:cīgendlic	vocative, in the vocative case	Adjektiv			
efne~ge:cīgan	in element-by-element glosses of convocare 'to call together, summon people'	Verb sw.			

Lexeme Ae.	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen deutsch
ge·cīgan	to call, cry out, to call for/upon, to name	Verb sw.			
ge·cīged	called, called for, named	Partizip			
ge·cīgednes	calling, summons, invocation, vocation, designation, appellation	Substantiv			
ge·cīgnes	calling, summons, invocation, name	Substantiv			
ge·cīgung	invocation	Substantiv			
ge·ed·cīgan	glossing revocare, here in the sense 'to recall, withdraw (someone from life)'	Verb sw.			
eft~ge·cīgan	in element-by-element glosses of revocare 'to recall, call back, summon (someone)'	Verb sw.			

Tabelle 53 Fallstudien Ae.: cīgan

Größe: Ae.: 15, Me.: 0, Ne.: 0 Grundwort: cīgan

Mitglieder der Wortfamilie

Die Wortfamilie um ein anzunehmendes Grundwort ae. *cīgan* <to call for, summon> besteht laut DOE aus 15 Mitgliedern (DOE Online, Zugriff Okt. 2013), bei denen es sich ausschließlich um Ableitungen auf dem Stammvokal des Basislexems handelt. In altenglischer Zeit weisen einige Lexeme sehr hohe Belegzahlen auf, so etwa ae. *cīgan* mit ca. 325 Einträgen, ae. *gecīgan* mit ca. 450 Belegen und ae. *gecīged* mit rund 375 Einträgen (ebenda).

Etymologie

Zur Etymologie des Lexems fehlen alle Angaben, da es weder im OED noch im Altenglischen Etymologischen Wörterbuch von Holthausen aufgeführt ist (vgl. Holthausen 1974).

Entwicklung der Wortfamilie

Die gesamte Wortfamilie scheint am Ende der altenglischen Sprachperiode unterzugehen, ohne dabei Spuren in jüngeren Sprachstufen zu hinterlassen.

deorfan

Lexeme Ae.	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen deutsch
deorfan	to work, labour, be in trouble, danger	Verb st.	me. <i>derve</i> <to labour; trouble, grieve, hurt, afflict, molest>		
deorfnes	hardship, trouble	Substantiv	me. <i>derfnesse</i>		
gedeorf	work, labour; difficulty, effort	Substantiv	me. <i>derf</i> <trouble, tribulation, hurt>		
dyrfan	to torment, afflict, trouble; keep busy, engage in; to bring into danger	Verb sw.			
dyrfing	affliction	Substantiv			
ge-deorfan	to work, labour; used of persons and ships: to perish at sea, be wrecked or shipwrecked	Verb st.			
ge-deorf-lēas	without trouble or difficulty	Adjektiv			
ge-deorfnes	hardship, trouble	Substantiv			
ge-deorfsum	difficult, disastrous, troubled	Adjektiv			

Tabelle 54 Fallstudien Ae.: deorfan

Größe: Ae.: 9, Me.: 3 Grundwort: deorfan

Mitglieder der Wortfamilie

Die Wortfamilie basiert auf einem Grundwort ae. *deorfan* <to work, labour, be in trouble, danger>, das ae. Verb *dyrfan* ist laut OED eine kausale Ableitung zum Basisverb (OED Online, Zugriff Okt. 2013). Insgesamt besteht die Wortfamilie aus neun Mitgliedern, die größtenteils Derivate zum Grundwort sind, mit Ausnahme von ae. *dyrfan* und zugehörigem ae. *dyrfing* (DOE, Zugriff Oktober 2013). Die einzelnen Lexeme verzeichnen durchschnittlich niedrige Belegzahlen, Ausnahmen bilden das Grundwort mit 17 Belegen und ein Substantiv ae. *gedeorf* mit ca. 24 Einträgen (ebenda).

Etymologie

Die Wortfamilie hat germanisch nur wenige Entsprechungen, zum Grundwort ae. *deorfan* stellen sich lediglich afries. *forderva* und afrk. *fardurvon* (OED, Zugriff Oktober 2013).

Entwicklung der Wortfamilie

Bis auf drei Lexeme verschwindet die Wortfamilie bereits am Ende der altenglischen Sprachperiode aus dem englischen Wortschatz, me. *derve* (zu ae. *deorfan*), me. *derfnesse* (zu ae. *deorfnes*) und me. *derf* (zu ae. *gedeorf*) sind noch mittelenglisch belegt. Gegenwartssprachlich ist die Wortfamilie vollständig erloschen.

Entsprechungen und Entwicklung im Deutschen

Es gibt keine Entsprechungen im Althochdeutschen oder in jüngeren Sprachperioden.

dīgol

Lexeme Ae.	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen deutsch
Dīgol	hidden, secret, out of the way, secluded, remote, isolated, obscure, mysterious	Adjektiv	me. dīghel/dīgel/dīgel el/dīegol/dýgel <secret, obscure>		ahd. tau-gal/tougal/dougal I <dark, secret>, tougan/dougan <concealed, secret>
Dīglan	to hide sth., lay a trap, snare	Verb sw.			
ā-dīglian	to hide	Verb sw.			
dīgol	secret, mystery, hidden place	Substantiv	me. dīȝel		
Dīgle	secretly	Adverb			
dīgol-full	secret, mysterious	Adjektiv			
Dīgolic	secret, hidden, withdrawn from society	Adjektiv	me. dīȝeliche		
dīgollīce	secretly as opposed to openly; privately as opposed to publicly; in concealment, hiding; apart, in seclusion, in monastic life	Adverb	me. dīȝelliche		
dīgolnes	secret; secrecy, concealment; seclusion	Substantiv	me. dīȝelnesse		
ge-dīglan	to hide	Verb sw.			
ge-dīgled	hidden, concealed; made obscure	Partizip			
ge-dīgol	secret, hidden	Adjektiv			
ge-dīgol	in pl.: secrets, hidden things	Substantiv			
ge-dīgollīce	secretly	Adverb			
ge-dīgolnes	glossing absconditum 'secrecy, secret place, concealment'	Substantiv			

Tabelle 55 Fallstudien Ae.: dīgol

Größe: Ae.: 14, Me.: 4, Ne.: 0 Grundwort: dīgol

Mitglieder der Wortfamilie

Die Wortfamilie besteht im Altenglischen aus rund 14 Lexemen; anzunehmen ist ein Grundwort ae. *dīgol* <hidden, secret, isolated, obscure> (DOE, Zugriff Oktober 2013). Die übrigen Mitglieder der Wortfamilie sind direkte Ableitungen zu dieser Basis. Die Belegzahlen sind bei einigen Lexemen recht hoch, so verzeichnet z.B. das Grundwort ae. *dīgol* ca.

300 Belege, das gleichlautende Substantiv ae. *dīgol* kommt an 100 Stellen vor. Auch ae. *dīgollīce* und ae. *dīgolnes* sind mit 200 bzw. 250 Einträgen vertreten (ebenda).

Etymologie

Zur Wortfamilie um ae. *dīgol* scheinen sich in den germanischen Sprachen nur ahd. *taugal* bzw. *tougal* und ein Verb *tougan* bzw. *taugan* zu stellen (OED, Zugriff Oktober 2013).

Entwicklung der Wortfamilie

Bis auf fünf Lexeme kommen alle Mitglieder der Wortfamilie bereits am Ende der altenglischen Sprachperiode außer Gebrauch. Gegenwartssprachlich ist die Wortfamilie vollständig erloschen.

Entsprechungen im Deutschen und weitere Entwicklung

Eine korrespondierende Wortfamilie im Althochdeutschen gruppiert sich um ein adjektivi-sches Grundwort ahd. *tougan* <verborgen, geheimnisvoll, dunkel> bzw. *tougal* oder *tougali* <verborgen, dunkel> (Splett 1993, S. 1005). Insgesamt besteht diese Wortfamilie aus 20 Mitgliedern, von denen gegenwartssprachlich keines mehr in Gebrauch ist.

eard

Lexeme Ae.	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen deutsch
eard	dwelling-place, country, region, native land	Substantiv	me. erd		ahd. art
	earthly, worldly	Adjektiv	me. erdl		
eardian	to dwell	Verb sw.	me. erden		ahd. artōn
ge·eardian	to dwell, live	Verb sw.			
oneardian					
on·eardiend					
in·eardiend					
eardung	dwelling, habitation	Substantiv	me. erding		
eardere	inhabitant, dweller	Substantiv			
eard·fæst	settled, established; abiding; fixed	Adjektiv			
eardiend	inhabitant, dweller	Substantiv			
eardiendlic	habitable	Adjektiv			
eard·stapa	wanderer (through the land)	Substantiv			
efen·eardiende	co-dwelling	Adjektiv			
ēpel·eard	homeland	Substantiv			
ge·eardod	inhabited	Partizip			
ge·eardung	action of dwelling	Substantiv			
hearg·eard					
mid·eard					
middan·eard					
samod·eard					
up·eard					
wīc·eard					

Lexeme Ae.	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen deutsch
eard-begang	in an inexact gloss: on eard-begang 'dwelling in'	Substantiv			
eard-beganga	inhabitant, glossing incola 'inhabitant, sojourner'	Substantiv			
eard-biggeng	a residing, dwelling (in a place), here referring to a place of exile	Substantiv			
eard-biggenga	inhabitant, glossing incola 'inhabitant, sojourner'	Substantiv			
eard-biggengnes	a residing, dwelling (in a place), here referring to a place of exile	Substantiv			
eard-geard	dwelling-place (ref. both to an earthly and a heavenly abode; also, city)	Substantiv			
eard-gyfu	gift from one's native land	Substantiv			
eard-hæbbende	having a home; if read as noun: dweller, one who has a home	Substantiv			
eard-land	native land, homeland	Substantiv			
eard-lufe	beloved home(land)	Substantiv			
eard-stede	dwelling-place, habitation (ref. to the nest of the phoenix)	Substantiv			
eard-wīc	dwelling, dwelling-place (mainly of paradise); eardwica cyst 'the best of dwellings'	Substantiv			
eard-wræcca	an exile	Substantiv			
eard-wunung	dwelling in one's native land	Substantiv			
*eard-bōgiende	one residing or dwelling (in a place),	Substantiv			
ēpel-eard	homeland	Substantiv			
geond-eardian	to dwell throughout (the world)	Verb sw.			
ymb-eardung					
wundor-eardung					
in-eardung					
on-eardung					
eardung-burh	rendering urbs tabernaculorum 'city of tabernacles'	Substantiv			
eardung-hūs	dwelling	Substantiv			
eardung-stōw	dwelling-place	Substantiv	me. erding stoue		
	earthquake	Substantiv	me. erd dine		
	people of a certain region	Substantiv	me. erdes folk		
	grown up in a cave or filth	Adjektiv	me. erdgrouen		

Tabelle 56

Fallstudien Ae.: eard

Größe: Ae. 46, Me. 4, Ne.0 Grundwort: eard

Mitglieder der Wortfamilie

Im Altenglischen gruppieren sich ca. 46 Lexeme um ein potenzielles Grundwort ae. *eard* <dwelling-place, country, region, native land> (DOE, Zugriff Oktober 2013). Bei den Mitgliedern der Wortfamilie handelt es sich, neben einigen wenigen Derivaten wie ae. *eardian* und ae. *eardere*, um Komposita zum Grundwort (ebenda), was die Annahme des Status als Basislexem für dieses Lexem unterstützt. Einige Mitglieder der Wortfamilie verzeichnen sehr hohe Belegzahlen, ae. *eard* hat ca. 600 Einträge, ae. *eardianca*. 700 und ae. *eardung* etwa 225 (ebenda). Die übrigen Lexeme kommen dagegen nur selten vor.

Etymologie

In den germanischen Sprachen stellen sich zum Grundwort ae. *eard* u.a. as. *ard* <dwelling>, ahd. *art* <ploughing> und anord. *örð* <harvest>. Die Lexeme gehen zurück auf eine urgerm. Wurzel **ardu-z, ardâ* (OED, Zugriff Oktober 2013) Außerdem korrespondieren mndl. *aert*, *aerd*, *art* <bebautes Land>, afries. *erd* un dnnorw. *ard* (vgl. Lloyd / Springer 1988, S. 347). Außerdem stellen sich zu ae. *eardian* ahd. *artôn*, mhd. *arten*, nhd. dial. *arten* und as. *ardon* (ebenda, S. 350).

Entwicklung der Wortfamilie

Bereits im Mittelenglischen reduziert sich die Mitgliederzahl der Wortfamilie auf sieben, von denen zwei erst mittelenglisch neu hinzukommen (MED, Zugriff Oktober 2013). Gegenwartssprachlich ist die Wortfamilie vollständig erloschen (OED, Zugriff Oktober 2013).

Entsprechungen im Deutschen und weitere Entwicklung

Auch im Althochdeutschen findet sich eine korrespondierende Wortfamilie um das Grundwort ahd. *erien* <beackern, pflügen, einritzen, aufschreiben>, ein reduplizierendes Verb (Splett 1993, S. 189 f.). Die Wortfamilie besteht aus 13 Mitgliedern, von denen gegenwartssprachlich lediglich drei noch in Dialekten oder als Archaismen im Wortschatz verbleiben. Weitere Details zu dieser Wortfamilie finden sich in Tabelle 26.

5.3.4.2 Fallstudien Ae. Typ 1 – dialektal erhalten

bifian

Lexeme Ae.	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen deutsch
ābifian	to tremble, quake, shake,	Verb sw.	me. bive <to shake, tremble>		ahd. bibên, mhd. biben, nhd. beben
bifian	to tremble, shake, to shake with fever, to fear	Verb sw.	me. bive <to shake, tremble>		ahd. biben, nhd. beben
bifiendlic	with reference to the universe in perturbation on Doomsday: terrible	Adjektiv			
bifung	trembling, tremor	Substantiv			
eorþ-bifung	earthquake	Substantiv			
ge·bifian	the earth: to tremble	Verb sw.			
bifiendlic	with reference to the universe in perturbation on Doomsday: terrible	Adjektiv			
bifung	trembling, tremor	Substantiv			
eorþ-bifung	earthquake	Substantiv			
ge·bifian	the earth: to tremble	Verb sw.			
	to tremble, shake, quiver		me. biveren	Ne. dial. bever	
	to shake or tremble	Verb	me. beveren / biveren	Ne. dial/ arch. bever	
	shaky, feeble	Adjektiv	me. beuir	Ne. dial / arch. bevar	

Tabelle 57 Fallstudien Ae.: bifian

Größe: Ae.: 10, Me.: 4, Ne.: 0 (2)

Grundwort: bifian

Mitglieder der Wortfamilie

Für das Altenglische ist eine Wortfamilie um das potenzielle Grundwort ae. *bifian* <to tremble, shake, to shake with fever, to fear> anzunehmen, die in dieser Sprachperiode aus zehn Mitgliedern besteht, bei denen es sich ausschließlich um direkte Ableitungen zur Basisstufe handelt (DOE, Zugriff Oktober 2013). In Bezug auf die Belegzahlen stechen besonders ae. *bifian* und ae. *âbifian* mit jeweils rund 140 Einträgen hervor, die restlichen Lexeme bleiben größtenteils unter 20 Belegen (ebenda). Hervorzuheben ist, dass die hochfrequenten Lexeme in diesem Fall auch die einzigen sind, die im Mittelenglischen fortgeführt werden (OED, Zugriff Oktober 2013).

Etymologie

Zum Grundwort ae. *bifian* stellen sich u.a. as. *biþon*, mndl. und nndl. *beven*, anord. *bifa* sowie ahd. *bibên*, nhd. *beben* (ebenda). Die gesamte Lexemgruppe geht auf eine Wurzel idg. **bheie-* <sich fürchten> zurück (vgl. Seebold 2011, S. 99).

Entwicklung der Wortfamilie

Der überwiegende Teil der Wortfamilie erlischt bereits am Ende der altenglischen Zeit, mittelenglisch sind nur noch zwei der ursprünglichen altenglischen Lexeme in Gebrauch, dazu kommen in dieser Sprachperiode drei neue Wörter hinzu. Eines, me. *biveren*, ne. dial. *bever*, ist gegenwartssprachlich noch in den englischen Dialekten in Gebrauch (OED, Zugriff Oktober 2013). Alle übrigen Lexeme der ursprünglichen Wortfamilie sind im Neuenglischen obsolet.

Entsprechungen im Deutschen

Die korrespondierende Wortfamilie im Althochdeutschen besteht aus 12 Mitgliedern mit dem Grundwort ahd. *bibên*, welches ae. *bifian* entspricht (Lloyd / Lühr / Springer 1998, S.9 f.) von denen lediglich das Grundwort im Neuhochdeutschen erhalten bleibt. Um nhd. *beben* gruppieren sich gegenwartssprachlich 26 Lexeme (Splett 2009, Bd. 1, S. 431 f.) Die übrigen Lexeme sind im Neuhochdeutschen obsolet.

brēgan

Lexeme Ae.	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen deutsch
brēgan	to terrify, frighten	Verb sw.	me. brēen	Ne. arch. /obs. bree	ahd. bruogen
Brōga	fear, terror	Substantiv			
ā-brēgan	to terrify, frighten	Verb sw.			
brēgendlic	terrifying, terrible	Adjektiv			
brēgnes	terror	Substantiv			
brogdettan	to shake, tremble, quiver	Verb sw.			
brogdettung	shaking, trembling, quivering	Substantiv			
gryre-brōga	terror, horror	Substantiv			
helle-brōga		Substantiv			
hellewīte-brōga		Substantiv			
here-brōga		Substantiv			
sæ-brōga		Substantiv			
spere-brōga		Substantiv			
wæter-brōga		Substantiv			
wīte-brōga		Substantiv			
wīper-brōga		Substantiv			
bryne-brōga	fire-terror	Substantiv			
ge-brēgan	to terrify, frighten, overawe	Verb sw.			
ge-brēged	terrified, frightened	Partizip			

Tabelle 58 Fallstudien Ae.: brēgan

Größe: Ae. 19, Me.:1 , Ne.: (1) Grundwort: brēgan

Mitglieder der Wortfamilie

Die Wortfamilie besteht im Altenglischen aus rund 19 Mitgliedern, als Grundwort ist aufgrund der Ableitungsstrukturen ae. *brēgan* <to terrify, frighten> anzunehmen (DOE, Zugriff Oktober 2013). Die Belegzahlen sind sehr gemischt, einige Hapax legonoma kommen vor, sonst liegen sie meist unter 20 Belegen. Ausnahmen sind ae. *brēgan* mit ca. 40 Belegen und ae. *brōga* mit etwa 80 Einträgen (ebenda).

Etymologie

Zum Grundwort der altenglischen Wortfamilie ae. *brēgan* stellt sich ahd. *bruogen* (vgl. Lloyd / Lühr / Springer 1998, S. 389)

Entwicklung der Wortfamilie

Der größte Teil der Lexeme kommt bereits am Ende der altenglischen Sprachperiode außer Gebrauch, lediglich für ae. *brēgan* findet sich ein Eintrag im Middle English Dictionary, me. *breén* <to frighten or terrify> (MED Online, Zugriff Okt. 2013). Dieses Lexem ist gegenwartssprachlich nur noch in Dialekten gebräuchlich bzw. als archaisch einzustufen (OED Online, Zugriff Okt. 2013). Alle übrigen Lexeme sind im Neuenglischen außer Gebrauch.

Entsprechungen und Entwicklung im Deutschen

Im Althochdeutschen findet sich eine korrespondierende Wortfamilie um das Grundwort ahd. *bruogen* <erschrecken>, die allerdings nur aus drei Lexemen besteht (Splett 1993, S. 112). Gegenwartssprachlich ist sie vollständig erloschen.

dyrne

Lexeme Ae.	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen deutsch
derne	Done or proceeding in secret or in the dark; kept concealed;	Adjektiv	me. dern	ne. arch. /obs. dern	ahd. tarni <lying hid>
dyrne	hidden, secret	Adjektiv	me. derne/dern <of actions: done or proceeding in the darc, hidden>		ahd. tarni <lying hid>
dyman	to hide, conceal	Verb sw.	me. dem/darn		ahd. tarnan, nhd. tarnen
dyrne	secretly, inwardly, deeply	Adverb	me. dierne		
dyrnlice	secretly	Adverb	me. derneli(che		
be-dyman	to hide, conceal	Verb sw.	me. bidernen		
dyrne	something secret, secret knowledge, a hidden place, a mystery	Substantiv			
dyrne-ceorl	secret lover	Substantiv			
dyrne-forlegen	guilty of fornication, adulterous	Adjektiv			
dyrne-forlegennes	adultery, fornication	Substantiv			
dyrne-geligerscipe	adultery, fornication	Substantiv			
dyrne-liger	adulterous	Adjektiv			
dyrne-ligerscipe	adultery	Substantiv			
dyrn-gelegen	guilty of fornication, adulterous	Adjektiv			
dyrn-gewritu	the Apocrypha, the apocryphal books of the Bible	Substantiv			
dyrn-hæmende	adulterous, fornicating	Partizip			
dyrnlic	secret, hidden	Adjektiv			
dyrn-licgan	to fornicate, commit adultery	Verb st.			
dyrn-māga	one who presides at mysteries	Substantiv			
dyrnunga	secretly, clandestinely; privately	Adverb			
gedyman	to hide, conceal	Verb sw.			
gedyrned	hidden, kept secret	Partizip			
	hidden, concealed, secret, privy	Adjektiv	me. derned		
	secret matter, privacy, a secret	Substantiv	me. dernhede		

Tabelle 59

Fallstudien Ae.: dyrne

Größe: Ae.: 22, Me.: 8, Ne.: (1)**Grundwort: *dyrne***

Mitglieder der Wortfamilie

Die anzunehmende Wortfamilie um das potenzielle Grundwort ae. *dyrne* <hidden, secret> besteht im Altenglischen aus 22 Mitgliedern (DOE, Zugriff Oktober 2013). Durchschnittlich finden sich bei den Mitgliedern nicht mehr als 20 Belege, nur das Adjektiv ae. *dyrne* verzeichnet mit rund 80 Einträgen eine höhere Frequenz, ebenso wie das Substantiv ae. *dyrnunga*, das ca. 55-mal vorkommt (ebenda).

Etymologie

Zum Grundwort ae. *dyrne* stellen sich u.a. as. *derni*, afries. *derm* und ahd. *tarni* (OED, Zugriff Oktober 2013). Seebold vermutet eventuell eine Verbindung zu ae. *darian* <to lie still or hidden>, das sich im Neuenglischen in dialektal gebrauchtem ne. *dare* fortsetzt (vgl. Seebold 2011, S. 907 und OED Online, Zugriff Okt. 2013).

Entwicklung der Wortfamilie

Nur das Grundwort bleibt gegenwartssprachlich erhalten, wird vom OED aber bereits als archaisch eingestuft (OED, Zugriff Oktober 2013). Mittelenglisch sind schon nur noch sieben der ursprünglich 22 Lexeme in Gebrauch, dazu kommen zwei erst in mittelenglischer Zeit belegte Lexeme me. *derned* und me. *dernhede* (MED, Zugriff Oktober 2013). Die übrigen Lexeme sind weder dialektal noch standardsprachlich im Neuenglischen belegt.

Entsprechungen im Deutschen

Die Entsprechung im Deutschen ist nicht ganz gradlinig; Seebold stellt nhd. *tarnen* zum altenglischen Grundwort ae. *dyrne* (vgl. Seebold 2011, S. 907), jedoch wurde dieses Verb erst nach dem ersten Weltkrieg wiederbelebt. Es stellt sich zu ahd. *tarnen* und mhd. *tarnen*, die zur ahd. Wortfamilie TARNI gehören (vgl. Splett 1993, S. 992). Bis auf das schwache Verb sind alle Lexeme der ursprünglichen althochdeutschen Wortfamilie gegenwartssprachlich erloschen, für das Neuhocheutsche findet sich eine Wortfamilie um das wiederbelebte Verb und Grundwort nhd. *tarnen*, die 19 Mitglieder hat (Splett 2009, Bd. 12, S. 619).

gēotan

Lexeme Ae.	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen deutsch
ā-gēotan	to pour	Verb st.	me. ayotin, ayet		ahd. giozan, nhd. gießen
be-gēotan	to pour sth., to sprinkle, annoint, drench, cover	Verb st.	me. biyeten		nhd. begießen
bi-gēotan	to pour, to sprinkle, annoint, drench	Verb st.	me. bigeten <to pour abou or over, to suffuse>		ahd. bigiozan, nhd. begießen
gēotan	to pour (water, wine), to cause to flow	Verb st.	me. yete		ahd. giozan, nhd. gießen
gēotere	caster of metal	Substantiv	me. yeter/yetter <a caster of metal, a founder>		nhd. Gießer
ā-gīta	waster, spend-thrift	Substantiv			
ā-gītan	to destroy, strike down	Verb sw.			
ā-gotennes	pouring out, effusion, shedding	Substantiv			
ār-gēotere	bronze-founder, caster of bronze	Substantiv			
gītan	to kill, destroy	Verb sw.			
gegēotan	to found, cast (sth.) from molten metal	Verb st.			
forþ-gēotan	to pour forth	Verb st.			
geond-gēotan	to pour, pour out / forth; also figurative	Verb st.			
gēotend-æder	vein, artery	Substantiv			
gēotenlic	glossing fusilis 'liquefied, molten (of metal)'; the gloss may be a corruption of otherwise unattested *geotendlic or *gegotenlic	Adjektiv			
blōd-gēotende	shedding blood	Adjektiv			
forþ-āgoten	of prayers: poured forth, profuse	Adjektiv			
gegot	shedding (of tears)	Substantiv			
glæs-gegot	something made of molten glass	Substantiv			
gyt-feorm	? provisions which include the pouring of (alcoholic) drink, ? feast, entertainment at which (alcoholic) drink is poured (provided for workers on an estate)	Substantiv			
gyte	outpouring of water, flood, inundation; downpour (of rain gen.)	Substantiv	me. gite		
blōd-gyte	bloodshed, slaughter; flow of blood, bleeding	Substantiv			
gyte-sæġl	joy at the pouring out of wine	Substantiv			

Lexeme Ae.	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen deutsch
gyte-strēam	flowing stream, current	Substantiv			
in-gyte		Substantiv			
on-gyte		Substantiv			
wæter-gyte		Substantiv			
in-gēotan		Verb st.			
of-gēotan		Verb st.			
ofer-gēotan		Verb st.			
tō-gēotan		Verb st.			
burh-gēotan		Verb st.			
tēar-gēotende		Adjektiv			
gēotan	to pour (water, wine)	Verb st.	me. yeten	ne. arch. / dial. to yet	nhd. gießen
	to pour		me. youten	ne. dial. yote	
	to pour out, diffuse, shed	Verb	me. outyeten		
	to pour, infuse	Verb	me. inyeten		
	infusion	Substantiv	me. inyetting		
	a watercourse, stream	Substantiv	me. got(e)	ne. dial. gote	

Tabelle 60 Fallstudien Ae.: gēotan

Größe: Ae.: 34, Me.: 12, Ne.:(3) Grundwort: gēotan

Mitglieder der Wortfamilie

Die Wortfamilie um das potenzielle Grundwort ae. *gēotan* besteht im Altenglischen aus rund 34 Mitgliedern (DOE Online, Zugriff Okt. 2013). Bei den Belegzahlen sind ae. *gēotan* und ae. *â-gēotan* mit besonders vielen Einträgen verzeichnet, sie kommen ca. 130 bzw. ca. 325 mal in altenglischen Texten vor (ebenda).

Etymologie

Zum Grundwort ae. *gēotan* stellen sich u.a. afries. *giata*, *iata*, nordfries. *jit*, westfries. *jiette*, ostfries. *jôte*, mndd. *geten*, mndl. *gieten*, ahd. *giozan*, nhd. *gießen*, anord. *gjóta*, mit eingeschränkter Bedeutung, sowie got. *giutan* (OED, Zugriff Oktober 2013). Die Wortfamilie geht auf germ. *geut-* bzw. *gaut-* und *gut-* bzw. *gheud-*, *ghoud-*, *ghud-* zurück (ebenda)

Entwicklung der Wortfamilie

Gegenwartssprachlich sind nur noch drei Lexeme erhalten, von denen nur ae. *gēotan* zu den ursprünglichen Lexemen der altenglischen Wortfamilie gehört und als ne. dial. *yet* nur noch in regionalem Gebrauch belegt ist (ebenda). Auch die anderen beiden Lexeme sind auf die englischen Dialekte beschränkt.

Entsprechungen und Entwicklung im Deutschen

Im Althochdeutschen korrespondiert eine Wortfamilie um das Grundwort ahd. *giozan*, das sich in nhd. *gießen* fortsetzt. Insgesamt besteht diese Wortfamilie in althochdeutscher Zeit

aus 34 Mitgliedern (Splett 1993, S. 306 f.); gegenwartssprachlich ist davon nur ein kleiner Teil erhalten, der sich in neuhochdeutscher Zeit zu einer erheblich größeren Wortfamilie mit 159 Lexemen entwickelt. Die zentralen Lexeme sind dabei nhd. *gießen* und nhd. *Guss*, die beide auch der ursprünglichen althochdeutschen Wortfamilie angehören (Splett 2009, Bd. 4, S. 391 f.).

5.3.4.3 Fallstudien Ae. Typ 2

ǣmta

Lexeme Ae.	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen deutsch
ǣmetla	one at leisure, idler	Substantiv			
ǣ-ǣmtigian	to disengage oneself, be idle; glossing evacuate	Verb sw.	me. empten		
ge-ǣmtigian	to be unoccupied, idle	Verb sw.			
un-ǣmtigian		Verb sw.			
unǣmta		Substantiv			
ǣmta (16)	leisure, freedom or opportunity	Substantiv			
ǣmet-hwīl	(period of) leisure, idleness	Substantiv			
oferǣmtig		Adjektiv			
oferǣmtignes		Substantiv			
ǣmtig (100)	empty, bare	Adjektiv	me. empti	ne. empty	
ǣmtigian (26)	to empty, make empty	Verb sw.	me. empten	ne. arch./ obs. empt	
ǣmtignes	the condition of being empty	Substantiv	me. emptinesse	ne. emptiness	
	emptying	Substantiv	me. emptying	ne. obs. emptying	
	having nothing in the hand	Adjektiv		ne. empty-handed	
	the action of making empty	Substantiv		ne. emptying	
	he or that which empties	Substantiv		ne. emptier	
	that has been exhausted of its contents	Adverb		ne. emptily	
	bringing nothing	Adjektiv		ne. empty-handed	
	that has been exhausted of its contents	Adjektiv		ne. emptied	
	he who or that which empties	Substantiv		ne. emptier	

Tabelle 61 Fallstudien Ae.: ǣmta

Größe: Ae. 12, Me.: 5, Ne. 9 Grundwort: ǣmta

Mitglieder der Wortfamilie

Die Wortfamilie um ae. *ǣmta* <leisure, freedom or opportunity> besteht im Altenglischen aus zwölf Mitgliedern (DOE Online, Zugriff Okt. 2013). Das Grundwort bleibt mit 16 Belegen in dieser Hinsicht hinter ae. *ǣmtig* und ae. *ǣmtigian* zurück, die mit 100 bzw. 26 Einträgen verzeichnet sind (ebenda).

Etymologie

Die Wortfamilie scheint keine Entsprechungen in den germanischen Sprachen zu haben.

Entwicklung der Wortfamilie

Von den ursprünglich zehn Mitgliedern der Wortfamilie sind gegenwartssprachlich nur noch zwei in Gebrauch, ae. *ǣmtignes*, ne. *emptiness*, und ae. *ǣmtig*, ne. *empty*; ae. *ǣmtigian* setzt sich in ne. arch. *empt* fort, wird aber durch die neuere Ableitung zum Adjektiv ne. *empty* ungefähr ab dem 16. Jahrhundert abgelöst, ist aber noch bis 1881 parallel belegt (OED Online, Zugriff Okt. 2013). Im Neuenglischen scheint in jedem Fall eine Wortfamilie zu existieren, wobei als Grundwort ne. *empty* anzunehmen ist. Laut OED können zu dieser neuen Gruppe rund zehn Lexeme gerechnet werden (ebenda).

ǣrende

Lexeme Ae.	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen deutsch
ǣrendian	to intercede, to treat for	Verb sw.	me. ernden		ahd. āruntōn, mhd. ernden
ǣrend-bōc	written message, letter, document	Substantiv			
ǣrend-fæst	bound on an errand	Adjektiv			
ǣrend-gāst	a spirit sent as a messenger, here an angel of God	Substantiv			
ǣrend-scip	glossing scapha 'a type of light boat', here interpreted as 'a small boat used for errands or missions, a scouting ship'	Substantiv			
ǣrend-secg	messenger	Substantiv			
ǣrend-spræc	verbal message	Substantiv			

Lexeme Ae.	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen deutsch
ǣrend-wreca (200)	one who is sent on an errand or mission	Substantiv	me. erend-rāke		
ǣrendung	conveying a message, serving as emissary; message, intercession, mediation	Substantiv	me. erdinge		
ār3	messenger, envoy, emissary	Substantiv			
ǣrendra	one who performs an errand, messenger	Substantiv			
ge·ǣrendian	to perform an errand, convey a message; to petition	Verb sw.			
ǣrend-ge-writ	written message, letter	Substantiv	me. erend iwrit		
ǣrend-writ	written message, letter	Substantiv			
ǣrende (120)	message, mission, errand, business	Substantiv	me. érende	ne. errand	ahd. ârunti, mhd. erende
	errand-bearer	Substantiv	me. erindebere	ne. errand-bearer	
	ambassador	Substantiv	me. erendesman	ne. arch. errand-bringer	
		Substantiv		ne. errand-cart	
		Substantiv		ne. errand-goer	
		Substantiv		ne. errand-porter	
	a boy kept to run on errands	Substantiv		ne. errand-boy	
		Substantiv		ne. errand-girl	
		Substantiv		ne. errand-lad	
	that finds an excuse for accosting or intruding on a person	Substantiv		ne. errand-making	
		Substantiv		ne. arch. /obs. erran'deer	
	one who goes on an errand	Substantiv		ne. errander	
		Substantiv		ne. errandry	

Größe: Ae.: 15, Me.: 7, Ne.: 13**Grundwort: *ǣrende*****Mitglieder der Wortfamilie**

Die Wortfamilie um das potenzielle Grundwort ae. *ǣrende* <message, mission, errand, business> besteht im Altenglischen aus 15 Mitgliedern (DOE Online, Zugriff Sept. 2013). Das Grundwort ist mit 120 Belegen verzeichnet, außerdem ist ae. *ǣrend-wreca* mit 200 Einträgen belegt (ebenda).

Etymologie

Zum Grundwort stellen sich u.a. as. *ârunđi*, ahd. *ârunđi*, *âronti*, *ârandi*, mhd. *erende* und anord. *eyrindi*, *örindi*, *erindin*, weitergeführt in ndän. *ærinde*, *ærend* und nschwed. *ærende* (OED Online, Zugriff Okt. 2013)

Entwicklung der Wortfamilie

Im gegenwartssprachlichen Englisch ist von der altenglischen Wortfamilie nur noch ein Lexem in Gebrauch, ae. *ǣrende*, das in ne. *errand* fortgeführt wird (ebenda). Vier weitere Lexeme sind noch im Mittelenglischen belegt, aber im Neuenglischen obsolet. In jüngeren Sprachstufen kommen neue Wörter hinzu, wodurch die Mitgliederzahl im Neuenglischen auf 13 steigt, von denen allerdings einige Lexeme wahrscheinlich als archaisch eingestuft werden müssen (vgl. Tabelle 63 u. OED Online, Zugriff Okt. 2013).

Entsprechungen und Entwicklung im Deutschen

Auch im Althochdeutschen findet sich eine korrespondierende Wortfamilie um das Grundwort *ârunđi* <Botschaft, Auftrag, Anweisung, Angelegenheit>, die aus acht Lexemen besteht (Splett 1993, S. 31). Im Neuhochdeutschen ist die gesamte Wortfamilie erloschen.

beorgan

Lexeme Ae.	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen deutsch
byrga	one who stand surety for another	Substantiv			nhd. Bürge
beorgan	to protect, defend, preserve, save; to spare	Verb st.	me. bergh/berwe <to give shelter, preserve, protect>		nhd. bergen
be-beorgan	to protect or defend	Verb st.	me. biberh		
borg-hand	one who stand surety for another	Substantiv			
borg-lēas	not covered by guarantee of security, without surety	Adjektiv			
gebeorg2	protection	Substantiv			
gebeorgan	to protect, defend, preserve, save; to spare	Verb st.	me. iburʒen		
gebeorglic	safe, justifiable, fitting, appropriate	Adjektiv			
gebeorgnes	protection, refuge	Substantiv			
geborgen	protected, defended, preserved, saved	Partizip			
borg-fæstan	to bind (someone acc.) to the allegiance of (someone else dat.) by giving security	Verb sw.			
borg-gylða	glossing <i>faenerator</i> 'one who lends (against security on interest), usurer'	Substantiv			
borg-sorg	? sorrow caused by lending or borrowing ? sorrow experienced or caused by a lender or borrower	Substantiv			
borg-wedd	guarantee / pledge of security, glossing <i>vadimonium</i> 'promise secured by bail for appearance of a defendant in court'; or take as two words: <i>borg, wedd</i>	Substantiv			
god-borg	pledge confirmed by invocation of God				
geborg-fæstan	to place (something acc.) in pawn, sequester (something)	Verb sw.			
on-borgian					

Lexeme Ae.	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen deutsch
ā-borgian	to stand surety for (a person or an agreement acc.)	Verb sw.			
borgiend	glossing <i>faenerator</i> 'one who lends (against security on interest), usurer	Substantiv			
lêodgebyrga		Substantiv			
an-burge	sureties	Substantiv			
borg	suretyship, guarantee of security	Substantiv	me. borgh	ne hist. borrow	mhd. borg, borc, nhd. arch. Borg
borg-bryce	breach of surety	Substantiv		ne. arch. borrow-breach	
borgian	to borrow	Verb sw.	me. borwen	ne. borrow	nhd. borgen
	suretyship	Substantiv	me. borwage	ne. borrowage	
	one who receives something on security or credit, a borrower; (b) one who becomes surety for another.	Substantiv	me. borwere	ne. borrower	
	one from whom sth. is borrowed	Substantiv		ne. arch. borrowee	
	taken on loan	Adjektiv	me. borowed	ne. borrowed	
	that can be borrowed	Adjektiv		ne. borrowable	

Tabelle 63 Fallstudien Ae.: beorgan

Größe: Ae.: 25, Me.: 8, Ne.: 5 Grundwort: beorgan

Mitglieder der Wortfamilie

Die anzunehmende Wortfamilie um das starke Verb ae. *beorgan* <to protect, defend, preserve, save; to spare> besteht im Altenglischen aus 25 Mitgliedern. Neben einigen Hapax legomena wie ae. *borg-lēas* und ae. *gebeorgnes* bewegen sich die Belegzahlen in einem mittleren Bereich mit einigen recht hohen Vorkommenshäufigkeiten, z.B. beim Grundwort ae. *beorgan*, das ca. 130 Einträge verzeichnet, und einem abgeleiteten Substantiv ae. *borg* mit rund 100 Belegen sowie ae. *borgian* mit ebenfalls ca. 100 Einträgen (DOE Online, Zugriff Okt. 2013).

Etymologie

Die beiden zentralen Verben der Wortfamilie, das ae. *beorgan* und ae. *borgian* finden in den übrigen germanischen Sprachen verbreitet Entsprechungen. Zu ae. *beorgan* stellen sich u.a. as. *gibergan*, mndl. *berghen*, nndl. *bergen*, anord. *bjarga*, got. *baorgan* sowie ahd. *bergan*, nhd. *bergen*. Diese Lexeme gehen auf ein germanisches **berg-an* <to protect, shelter, to shut in for protection or preservation> zurück (OED Online, Zugriff Okt. 2013). Daneben korrespondieren mit ae. *borgian*, ne. *borrow*, u.a. ahd. *borgên* <sich hüten, sich in Acht nehmen> und ein zu ae. *borg* zu stellendes mhd. *borg* (ebenda). Außerdem ent-

spricht ae. *byrga* <one who stands surety for another> wohl einem ahd. *burgo*, nhd. *Bürge* (vgl. Lloyd / Lühr / Springer 1998, S. 464).

Entwicklung der Wortfamilie

Im Mittelenglischen besteht die Wortfamilie noch aus 8 Lexemen, wobei drei Mitglieder erst in mittelenglischer Zeit auf Basis von me. *borwen*, zu ae. *borgian*, ne. *borrow*, gebildet werden. Gegenwartssprachlich ist ebenfalls nur dieser „Ableitungstrang“ erhalten, also Lexeme um das Verb ae. *borgian* und das Substantiv ae. *borgwie*, ne. *borrowage* und ne. *borrower* (OED Online, Zugriff Okt. 2013).

Entwicklung im Deutschen

Die korrespondierende Wortfamilie BERGAN um das Verb ahd. *bergan* verzeichnet bei Splett 20 Mitglieder (Splett 1993, S. 55 f.), von denen gegenwartssprachlich noch 16 Lexeme erhalten sind. Im Gegensatz zum Englischen bleibt im Deutschen auch der Teil der Wortfamilie erhalten, der auf dem Grundwort ahd. *bergan*, korrespondierend zu ae. *beorgan*, basiert, wenn auch nicht vollständig. Im Neuhochdeutschen entwickeln sich die verbleibenden Lexeme zu zwei unterschiedlichen Wortfamilien weiter, einmal zu einer Wortfamilie um das Grundwort nhd. *bergen* (dazu auch nhd. *Herberge*, *verbergen* und *Geborgenheit*) (vgl. Splett 2009, Bd. 5, S. 464 f.), dann zu einer sehr kleinen Wortfamilie um nhd. *borgen* (Splett 2009, Bd. 2, S. 149) und schließlich zu einer Wortfamilie um das Grundwort nhd. *bürgen* (ebenda, S. 283 f.). Weitere Details finden sich in der entsprechenden Fallstudie zu Tabelle 38.

būgan

Lexeme Ae.	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen deutsch
būgan (275)	to bow or bend	Verb st.	me. bouen	ne. bow	ahd. biogan, nhd. biegen
ge-būgan	to bow or bend	Verb st.	me. ibouen		
ā-būgan	to bow or bend, to turn, turn aside	Verb st.	me. abouen		mhd. erbiegen
be-būgan	to surround, encompass, to shun, avoid	Verb st.	me. bibuyen		
efnegebūgan	partial loan-translation gloss of reclinare 'to lay (someone) down' where first element eft~ would be expected	Verb st.			
eftgebūgan	element-by-element gloss of reclinare 'to lay (something / someone) down'	Verb st.			
framgebūgan	partial loan-translation gloss of declinare 'to turn away'	Verb st.	kein Beleg		
for-būgan	to avoid physical contact with sth.	Verb st.	me. forbouen		
boga (225)	weapon for shooting arrows, arch, vault	Substantiv	me. boue	ne. bow	nhd. Bogen
boga-nett	glossing nassa 'fishtrap of wickerwork, weel'	Substantiv	me. boue-net	ne. bow-net	
eln-boga (18)	elbow	Substantiv	me. elboue	ne. elbow	nhd. Ellenbogen
boga-fodder	case for a bow	Substantiv			
Bogiht	full of bends, tortuous	Adjektiv			
bog-scyld	shield, exact meaning uncertain	Substantiv			
bog-timber	as a building material: curved timber,	Substantiv			
brægd-boga	deceitful bow;	Substantiv			
flān-boga	bow	Substantiv			
geoc-boga	yoke-bow	Substantiv			
horn-boga		Substantiv			
hring-boga		Substantiv			
rēn-boga		Substantiv			
sadol-boga		Substantiv			
scūr-boga		Substantiv			
stān-boga		Substantiv			
sun-boga		Substantiv			
wīr-boga		Substantiv			
bīgan	to bend, to turn	Verb sw.	me. bey <to bend, bow>	ne. dial. bey	ahd. bougen, nhd. beugen
abīgan	to bend, to turn away, deflect, divert, subdue; abase, humble (oneself)	Verb sw.	me. abey <to bend, curve, to make obedient, to subject, subordinate>		siehe Simplex: ae. by-gan/bigān???? ahd. bougan, nhd. beugen
ge-bīgan	to bend, to turn	Verb sw.			
ofbīgan		Verb sw.			
onbīgan		Verb sw.			
tōbīgan		Verb sw.			
underbīgan		Verb sw.			
bīgels	arch, vault	Substantiv			
bīgendlic	flexible	Adjektiv			

Lexeme Ae.	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen deutsch
bīging	bending of the knees	Substantiv			
bīgnes	bending, winding	Substantiv			
big-sæc	subject to legal process; disputed, contested	Adjektiv			
byge	bend, angle, turning, curve	Substantiv			
efnegebīgan	element-by-element gloss of concludere 'to enclose, entrap (in a net)'	Verb sw.			
gebīged	bent, curved	Partizip			
gebīgednes	grammatical: case; curvature, bending	Substantiv	me. bei		
for-bīgan	to bend, to humble	Verb sw.			
cnēow-bīging	bending of the knee, kneeling,	Substantiv			
ungebīged		Partizip			
liþebīgne					
onbīgnes		Substantiv			
ungebīgendlic		Adjektiv			
ymbbīgne					
bēag	circular ornament, usually made of metal	Substantiv	me. bei		ahd. bouc
earm-bēag	arm-band, bracelet	Substantiv			
bēag-gyfa	giver of treasure	Substantiv			
bēag-gyfu	giving of treasures	Substantiv			
bēag-hord	treasure hoard	Substantiv			
bēag-hroden	adorned with treasure	Adjektiv			
bēag-sæl	hall in which treasure is distributed	Substantiv			
bēag-sele	hall in which treasure is distributed	Substantiv			
coron-bēag	crown	Substantiv			
hēafod-beag		Substantiv			
heals-beag		Substantiv			
rand-beag		Substantiv			
sige-beag		Substantiv			
swēor-beag		Substantiv			
wuldor-bēag		Substantiv			
bēag-þegu	receiving of treasure	Substantiv			
bēag-wīse	circular shape	Substantiv			
bēag-wriþa	circlet	Substantiv			
coron-bēag	crown	Substantiv			
dryhten-bēag	fine payable to a lord for killing a free man	Substantiv			
ge-bēagian	to crown (someone)	Verb sw.			
ge-bēogol	compliant, submissive	Adjektiv			
gebyge	bend, turning	Substantiv			
byht1 (8)	bend, corner, angle; bay, bight	Substantiv	me. bight	ne. bight	nhd. Bucht
gebyhte	bend, corner, angle	Substantiv			

Tabelle 64

Fallstudien Ae.: būgan

Größe: Ae.:76 , Me.:11, Ne.: 4**Grundwort: būgan****Mitglieder der Wortfamilie**

Als Basiswort der oben dargestellten Wortfamilie kommt aufgrund der Ableitungsstrukturen sowie der Informationen u.a. im OED nur ae. *būgan* <to bow or bend> in Frage (OED Online, Zugriff Okt. 2013). Insgesamt besteht eine potenziell darauf aufbauende Wortfamilie aus rund 76 Mitgliedern, die zentralen abgeleiteten Lexeme sind eine Kausativbildung ae. *bīgan* <to bend, to turn>, ae. *beag* <circular ornament, usually made of metal>, und ae. *boga* <weapon for shooting arrows, arch, vault> mit jeweils von diesen Lexemen abgeleiteten Derivaten und Komposita (DOE Online, Zugriff Okt. 2013). Vor allem das Grundwort ae. *būgan* und die abgeleiteten Präfixverben haben fast alle hohe Belegzahlen von meist über 100 Einträgen, aber auch das zu ae. *bīgan* abgeleitete Verb *gebīgan* <to bend, curve> verzeichnet über 300 Belege (ebenda).

Etymologie

Sowohl das Grundwort als auch die meisten der zentralen Ableitungen haben Entsprechungen in den übrigen germanischen Sprachen; so stellen sich zu ae. *būgan* u.a. as. **būgan*, mndl. *būghen*, mnhd. *būgen* und nndl. *buigen*. Mit anderem Stammvokal korrespondieren ahd. *biogan*, nhd. *biegen* sowie anord. **bjúga* und got. *biugan* (OED Online, Zugriff Okt. 2013). Grundlage für diese Wortgruppen ist eine germanische Wurzel **beug-* (ebenda).

Der Kausativbildung ae. *bīgan* entsprechen u.a. afries. *bêja*, anord. *beyja*, ahd. *bougen*, nhd. *beugen*, mndl. *bôghen* und got. *baugjan* (ebenda).

Zum altenglischen Substantiv ae. *boga* stellen sich afries. *boga*, as. *bogo*, mndl. *booghe*, nndl. *boog* und ahd. *bogo*, nhd. *Bogen* sowie anord. *bogi* (ebenda).

Entwicklung der Wortfamilie

Im gegenwartssprachlichen Englisch haben nur kleine Teile der ursprünglichen Wortfamilie überlebt, ae. *būgan* wird in ne. *to bow* weitergeführt, ebenso ae. *boga* im Substantiv ne. *bow*. Die Kausativbildung ae. *bīgan* kommt eventuell in Dialekten vor (ne. dial. *bey*). Außerdem sind ae. *byht* in ne. *bight* und ae. *boga-nett* – ne. *bow-net* sowie ae. *eln-boga* – ne. *elbow* im Neuenglischen belegt (ebenda). Der größte Teil der ursprünglichen Mitglieder der Wortfamilie ist allerdings im heutigen Englisch obsolet.

Entsprechungen und Entwicklung im Deutschen

Der Aufbau der altenglischen Wortfamilie findet Parallelen in Bezug auf die zentralen Lexeme auch in einer korrespondierenden althochdeutschen Wortfamilie um das Grundwort ahd. *biogan* <biegen, beugen, krümmen, drehen> (Splett 1993, S. 65 f.). Von den insge-

samt 54 Mitgliedern der althochdeutschen Wortgruppe sind im Neuhochdeutschen noch ca. 10 in Gebrauch, der Rest ist ebenfalls obsolet geworden oder eventuell in den Dialekten erhalten. Neuhochdeutsch sammeln sich um ein Grundwort nhd. *biegen* insgesamt 289 Lexeme (Splett 2009, Bd. 2, S. 497 ff.), darunter auch Wörter, die erst im späteren Verlauf der Entwicklung zur Wortfamilie hinzugezählt werden, wie z.B. nhd. *buckeln* bzw. *Buckel*, das erst im 12. Jahrhundert belegt ist und eine strittige Etymologie aufweist, und nhd. *Bügel*, das eine ab dem 17. Jahrhundert belegte Instrumentalbildung zu nhd. *biegen* ist, und das darauf zurückgehende nhd. *bügeln* (vgl. Seebold 2011, S.160).

cwelan

Lexeme Ae.	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen deutsch
cwelan	to die	Verb st.	me. quele <to die>		ahd. quelen, mndd. quēlen <to suffer, be ill>
op-cwelan					
be-cwelan	to die	Verb st.			
ā-cwelan	to die, perish	Verb st.			
cwalu	murder, violent death, distruction	Substantiv	me. quāle <death, mortality, destruction, plague>		nhd. Qual
lig-cwalu		Substantiv			
morþor-cwalu		Substantiv			
nīþ-cwalu		Substantiv			
pīne-cwalu		Substantiv			
self-cwalu		Substantiv			
sūsl-cwalu		Substantiv			
swylt-cwalu		Substantiv			
cwale-hold	murdered body, carcass	Substantiv	me. quale hold		
dēap-cwalu	violent death, slaughter	Substantiv			
feorh-cwalu	death, destruc-tion	Substantiv			
hearm-cwalu		Substantiv			
hell-cwalu		Substantiv			
gāst-cwalu	death / destruc-tion of the soul	Substantiv			
	a house of torture	Substantiv	me. quale-house		
	death from pestilence	Substantiv	me. quale-sithe		
cwealm	death, esp. of a violent nature, mortality, pestilence, plague	Substantiv	me. qualm <death, etc.>		ahd. qualm/quhalm <torment, torture>e
cwealm-bære	deadly, murderous; pestiferous	Adjektiv			
	an access of plague		me. qualm-onfalle		
cwealm-bærnes	destruction, mortality	Substantiv			
cwealm-bealu	deadly evil	Substantiv			
cwealm-cuma	deadly guest, murderous visitor	Substantiv			
cwealm-drēor	blood shed in death	Substantiv			
cwealmlic	deadly, fatal, ruinous	Adjektiv			

Lexeme Ae.	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen deutsch
cwealmnes	torment, torture, pain	Substantiv			
cwealm-stede	place of death, place of execution	Substantiv			
cwealm-stōw	place of execution, Calvary	Substantiv	me. qualm-stoue		
	a prison		me. qualm-hous		
cwealm-þrēa	deadly terror	Substantiv		unklar	
beadu-cwealm	death in battle; here to be taken in the spiritual sense of the battle of the soul	Substantiv			
bealu-cwealm	death from attack, violent slaughter	Substantiv			
brōþor-cwealm	(act of) fratricide	Substantiv			
dēap-cwealm	violent death, slaughter	Substantiv			
fær-cwealm	sudden pestilence	Substantiv			
feorh-cwealm	death, literally 'mortal destruction'	Substantiv			
gār-cwealm	slaughter (in battle)	Substantiv			
gecwealm-bæran	kill, destroy, put to death; torture, torment	Substantiv			
feorh-cwealm	death, lit.mortal destruction'	Substantiv			
gār-cwealm	slaughter (in battle)	Substantiv			
gecwealm-bæran	kill, destroy, put to death; torture, torment	Substantiv			
beorþor-cwealm	miscarriage	Substantiv			
cwyld	pestilence, disease	Substantiv			
cwyld-bære	pestiferous, ruinous, pernicious, destructive	Adjektiv			
cwyld-bærlice	pestiferous	Adverb			
cwyld-berendlic	death-bearing, deadly, pestiferous	Adjektiv			
cwyld-flōd	deluge, flood	Substantiv			
cwyld-full	destructive, deadly	Adjektiv			
cwyldiht	mortified, corrupted, gangrenous	Adjektiv			
cwyld-rōf	bold in killing, or bold at evening (unklar)	Adjektiv			
cwyld-seten	evening	Substantiv			
cwyld-tīd	evening, first hours of the night	Substantiv			
mancwylid					
cwellan	to kill	Verb sw.	me. quellen	ne. to quell	ahd. quellen, mhd. quellen, nhd. quälen?
gecwellan	to kill, put to death	Verb sw.			
cwellend	killer	Substantiv			
cwellere	killer, murderer, executioner	Substantiv	me. quellere(e)	ne. queller	nhd. Quäler, mhd. queler

Lexeme Ae.	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen deutsch
flæsc-cwellere	executioner, one who issues a sentence of death	Substantiv			
flæsc-cwellnes	killing of the flesh, specifically: execution	Substantiv			
gecweald	killed, put to death	Partizip	me. iquel(le)d		
cwylman	to torture, torment, ref. to the torments of hell	Verb sw.	me. quelmen <to torment, kill, destroy, to be~>		
cwylmian	to torture, torment, slaughter, kill so.	Verb sw.			
ā-cwylman	to kill, slaughter so.	Verb sw.			
ā-cwylmian	to suffer, be tormented	Verb sw.			
cwylmere	killer, murderer	Substantiv	me. quelmer		
cwylming	suffering, agony, anguish; torture, torment	Substantiv	me. quelminge		
gecwylman	to kill so., cruelly slaughter so.	Verb sw.			
gecwylmed	tortured, tormented, slaughtered	Partizip			
gecwylmian	to kill, cruelly slaughter	Verb sw.			
gecwylmod	tortured, tormented	Partizip			
cwylm-berendlic	death-bearing, deadly; pernicious	Adjektiv			
cwylmend	tormentor, murderer, slayer	Substantiv			

Tabelle 65 Fallstudien Ae.: cwelan

Größe: Ae. 70, Me. 15, Ne.: 2 Grundwort: cwelan

Mitglieder der Wortfamilie

Um das starke Verb ae. *cwelan* ist im Altenglischen eine Wortfamilie mit 70 Mitgliedern anzunehmen. Aufgrund der Größe ist es schwierig, einen Überblick über die Ableitungsstrukturen zwischen den Lexemen zu erlangen, die sich aus den Angaben in den entsprechenden Wörterbüchern und Datenbanken erschließen lassen. Ausgehend von ae. *cwelan* ergeben sich vier bzw. fünf Ableitungsstränge, nämlich ae. *cwellan* <to kill> (Kausativbildung), ae. *cwalu* <murder, violent death, destruction> (Ablaut), ae. *cwealm* <death, esp. of a violent nature, mortality, pestilence, plague> (Ablaut) und ae. *cwylman* <to torture, torment> (Ablaut) (DOE u. OED Online, Zugriff Okt. 2013). Für ae. *cwyld* fehlen die entsprechenden Informationen, es ist allerdings ebenfalls ein Ableitungsverhältnis anzunehmen. Abgesehen von den üblicherweise vor allem unter den Komposita vorkommenden niedrigen Belegzahlen finden sich für die zentralen Lexeme folgende Vorkommenshäufig-

keiten: ae. *cwalu*: 65, ae. *cwealm*: 105, ae. *cwelan*: 17, ae. *cwyld*: 45 und ae. *cwellan*: 90 (DOE Onlie, Zugriff Okt. 2013).

Etymologie

Das Grundwort ae. *cwelan* findet Entsprechungen in as. *quelan* <to suffer torture, to die>, mndd. *quêlen*, mndl. *quelen* und ahd. *quelen*, mhd. *queln* (OED Online, Zugriff Okt. 2013). Ae. *cwellan* stellt sich zu as. *quellian* <to torture, to kill>, mndd. und mndl. *quellen*, ahd. *quellen*, mhd. *queln*, *quellen*, nhd. *quälen* sowie im Nordgermanischen zu aisl. *kvelja* <to torment> (ebenda). Weiterhin korrespondiert ae. *cwealm* u.a. mit as. *qualm* <death, murder> und ahd. *qualm*, *quhalm* <torment, torture> (ebenda). Auch ae. *cwalu* und ae. *cwylman* sind in den übrigen germanischen Sprachen repräsentiert, z.B. in ahd. *quâla*, nhd. *Qual* und as. *quelman* <to kill> (ebenda).

Entwicklung der Wortfamilie

Trotz des großen Umfangs der Wortfamilie ist im gegenwartssprachlichen Englisch nur noch ae. *cwellan* in ne. *to quell* erhalten, sowie auf diesem Lexem basierende Ableitungen, wie z.B. ne. *queller* (zu ae. *cwellere*) (OED Online, Zugriff Okt. 2013). Die übrigen Mitglieder der Wortfamilie kommen teilweise schon am Ende der altenglischen, teilweise nach der mittenglischen Sprachperiode außer Gebrauch (ebenda).

Entsprechungen im Deutschen

Auch im Althochdeutschen existiert eine korrespondierende Wortfamilie, auch hier um das Grundwort ahd. *quelen*, das ae. *cwelan* entspricht (ebenda).

Die Wortfamilie besteht im Althochdeutschen nur aus 17 Lexemen, von denen im Mittelhochdeutschen noch vier erhalten sind. Gegenwartssprachlich sind aus der ursprünglichen Wortgruppe nur noch ahd. *quelan* und ahd. *quâla* in nhd. *quälen* und nhd. *Qual* erhalten (vgl. Seebold 2011, S. 736), die neuhochdeutsche Wortfamilie wächst dann gegenwartssprachlich auf 31 Mitglieder an, Grundwort ist nhd. *Qual* (vgl. Splett 2009, Bd. 9, S. 446 f.).

fremman

Lexeme Ae.	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen deutsch
fremman, fremian (450)	to do good, bring about benefit, help, be of use	Verb sw.	me. freme <to help forward, promote the interest of>		ahd. fremen
gefremman	to do good, bring about benefit, help, be of use; to derive benefit, profit, make progress, prosper	Verb sw.	me. ifremmen		
fremming	progress, advancement (here spec. ref. to spiritual growth); doing, accomplishing, performance (by someone / something)	Substantiv	me. frem(m)ing, frēmung		
wel-fremming					
ǣ-fremrende	fulfilling the law; pious, devout	Adjektiv			
firen-fremrend	sinner, evil-doer	Substantiv			
gefremming	doing, making effectual of a deed, action, etc. (by someone)	Substantiv			
gefremmednes	accomplishment; effect	Substantiv			
gefremnes	glossing effectus 'accomplishment, fulfilment,	Substantiv			
full-fremman	to complete, finish; to bring about, cause, achieve; bring into being, create, produce	Verb sw.			
full-fremed	perfect, flawless, complete, absolute	Adjektiv	me. fulfrēmed		
full-fremedlic	perfect	Adjektiv			
full-fremedlice	perfectly, completely, thoroughly	Adverb	me. fulfrēmedlice		
full-fremednes	perfection, fulfilment, completeness	Substantiv	me. fulfrēmednesse		
fremedlice	glossing perfecte 'perfectly, fully'	Adjektiv			
fremednes	fulfilment, accomplishment; performance	Substantiv			
fremiendlic	beneficial	Adjektiv			
unfremu					
fremsum	kind, gracious; bounteous	Adjektiv			
fremsume	kindly, graciously	Adverb			
fremsumlic	benign, kindly	Adjektiv			
fremsumlice	kindly, graciously	Adverb			
fremsumnes	kindness, benevolence; benefit, advantage	Substantiv			

Lexeme Ae.	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen deutsch
freme(2)	excellent, vigorous, brave	Adjektiv	me. frim	MoE. dial. / arch. frim	mhd. edelen
gōd-fremmend	one doing good	Substantiv			
gūþ-fremmend	one doing battle, warrior	Substantiv			
full-fremming	perfection	Substantiv			
fremu (45)	act of kindness, good deed	Substantiv	me. freme <advantage, benefit, profit>		mhd. fram <bold, strong>
frem-full	beneficent, beneficial	Adjektiv	me. fremful		
fram (50)	strong, bold, brave, vigorous, eager	Adjektiv	me. frame		mhd. fram
framlic	bold, brave, daring, strong	Adjektiv			
framlice	strongly, boldly, bravely; zealously, vigorously, eagerly; swiftly	Adverb			
framnes	vigour, excellence	Substantiv			
fram-rinc	chief man, prince	Substantiv			
fram-scearp	very keen; or perhaps take as two words with loss of tironian note and with lack of concord in the first adjective (cf. variants below)	Adjektiv			
framscipe	vigour, action; success, advancement	Substantiv			
framsum	strong, bold, brave (of those engaged in physical struggle, combat, warfare)	Adjektiv			
dǣd-fram	active, vigorous, strong in deeds	Adjektiv			
framian	to do good, bring about benefit, be effectual; also with the negative: to be of no avail	Verb sw.	me. framen	ne. frame	
framiendlic	beneficial	Adjektiv			
framing	advancement, growth	Substantiv	me. framing		

Tabelle 66 Fallstudie Ae.: fremman

Größe: Ae. : 42, Me.: 12, Ne. 1

Grundwort: fram

Mitglieder der Wortfamilie

Die Wortfamilie ist in ihrer Struktur nicht ganz eindeutig zu erfassen, da die entsprechenden Quellen nur wenige Informationen bieten. Die Lexeme und ihre Ableitungen gehen wohl auf eine gemeinsame germanische Wurzel **fram* bzw. **framjan* zurück (OED Online,

Zugriff Okt. 2013), was für ein Grundwort ae. *fram* <strong, bold, brave, vigorous, eager> sprechen würde. Das DOE verknüpft außerdem noch ae. *fruma* <beginning, start>, diese Verbindung erscheint jedoch unsicher und wird in dieser Fallstudie außen vor gelassen. In Bezug auf die Belegzahlen gibt es große Unterschiede, ae. *fremman* verzeichnet 450 Einträge, ae. *fram* 45, ebenso ae. *fremu*, ae. *freme* dagegen nur zwei (DOE Online, Zugriff Okt. 2013).

Etymologie

Das potenzielle Grundwort ae. *fram* korrespondiert zu mndd. *dramb*, *vrāme*, mhd. *fram* sowie aisl. *framr* und aschwed. *framber* (OED Online, Zugriff Okt. 2013). Zum Verb ae. *fremman* stellen sich in den germanischen Sprachen u.a. afries. *fremma*, as. *fremmian*, anord. *fremja* sowie ahd. *(gi-)fremen* (ebenda).

Ae. *framian* <to do good, bring about benefit> findet Entsprechungen u.a. in afries. *framia* <to further, advance, benefit>, mndl. *vrāmen* <to be advantageous, profitable, or beneficial, to avail>, as. *framōn*, aisl. *frama* und mndd. *vrāmen* (ebenda). Grundlage der gesamten Wortgruppe ist, wie bereits erwähnt, eine urgermanische Wurzel **framjan* bzw. **fram* (ebenda).

Entwicklung der Wortfamilie

Die Wortfamilie ist gegenwartssprachlich bis auf zwei Lexeme erloschen; ae. *freme* setzt sich in ne. arch. *frim* fort, wird aber nur dialektal gebraucht oder muss als archaisch angesehen werden. Außerdem geht ne. *to frame*, ab dem Mittelenglischen mit der Bedeutung <to give structure, shape, construct> (ebenda), über me. *framen* auf ae. *framian* zurück (ebenda). Von den übrigen Lexemen sind im Mittelenglischen außerdem noch weitere elf in Gebrauch (MED Online, Zugriff Okt. 2013).

Entsprechungen im Deutschen

Auch im Althochdeutschen findet sich eine entsprechende Wortfamilie um das Grundwort ahd. *fram* <fern, fort, weit(er), hin, nahe> (Splett 1993, S. 260), das sich zu ne. *from* (zu ae. *fram*, Prep. und Adv.) stellt (OED Online, Zugriff Okt. 2013). Splett führt unter den Mitgliedern ahd. *fremidi* <fremd, ausländisch>, nhd. *fremd* auf, das auch als einziges Lexem noch im Neuhochdeutschen in Gebrauch ist.

5.4 Zusammenfassung und Diskussion der Ergebnisse

Anhand der vorgestellten Daten sollen nun einige der in Kapitel 3 erläuterten Fragestellungen und Arbeitshypothesen überprüft und diskutiert werden. Ausgangspunkt für die Untersuchung des Lexemverlustes im Rahmen von Wortfamilienzusammenhängen ist die Annahme, dass ein Großteil der Lexeme eines Wortschatzes auf unterschiedliche Weise mit anderen Lexemen verknüpft ist. Sprachliche und außersprachliche Faktoren, die einzelne Lexeme beeinflussen, sollten also auch Auswirkungen auf die Strukturen haben, in denen sie organisiert sind. Die Wortfamilie stellt, wie bereits ausgeführt, ein grundlegendes Strukturprinzip innerhalb der Wortschätze zumindest der meisten germanischen Sprachen dar, und sowohl für das Altenglische als auch das Althochdeutsche ist ihre Existenz gesichert. Während das Deutsche bis in die Gegenwartssprache weiterhin einen durch Wortfamilienzusammenhänge strukturierten Wortschatz aufweist, gibt es in Bezug auf das Englische kontroverse Einschätzungen, die teilweise sogar von einem völlig dissoziierten Wortschatz der englischen Gegenwartssprache ausgehen. Diese Annahme wurde zuerst von Sanchez (Sanchez 2008) teilweise widerlegt, und auch die in der vorliegenden Arbeit erhobenen Daten sprechen für eine Strukturierung durch Wortfamilien auch im Neuenglischen. Dennoch zeigen sich in der Entwicklung der Wortfamilien, vor allem in Zusammenhang mit dem Verlust von Mitgliedern, zwischen den deutschen und englischen Daten einige Unterschiede. Im Folgenden sollen diese Differenzen, aber auch Gemeinsamkeiten anhand der in den Abschnitten 5.2. bis 5.3. aufgeführten Ergebnisse diskutiert werden.

5.4.1. Mitgliederzahl

In den Abschnitten 5.2.1 und 5.3.2 wurde u.a. untersucht, inwieweit sich die Größe der Wortfamilie auf ihre weitere Entwicklung auswirkt, ob also zum Beispiel eine größere Mitgliederzahl mit einer höheren Stabilität einhergeht. Auch die übrigen Faktoren wurden durchgehend in Korrelation mit der Größe der Wortfamilien analysiert. Die Zahlen für die deutschen Daten stützen sich dabei auf die Mitglieder der jeweiligen Wortfamilie, die Splett in seinem Althochdeutschen Wörterbuch (Splett 2003) bzw. für das Neuhochdeutsche im Wortfamilienwörterbuch der Gegenwartssprache (Splett 2009) aufführt, während die Angaben für die englischen Wortfamilien eigens im Rahmen dieser Arbeit aus dem DOE und dem OED ermittelt werden mussten, und deshalb nur als eingeschränkt gesichert einzustufen sind.

❖ **Althochdeutsche Wortfamilien:**

	Größe der Wortfamilie						Gesamtergebnis
	<5	≥5	≥10	≥30	≥50	≥100	
Anzahl Wortfamilien (Prozent)	34,47%	26,05%	27,66%	6,41%	3,81%	1,60%	100,00%
absolute Zahlen	172	130	138	32	19	8	499

Tabelle 67 Vergleich Englisch / Deutsch: Größe Wortfamilien Ahd.

❖ **Altenglische Wortfamilien:**

	Größe der Wortfamilie						Gesamtergebnis
	<5	≥5	≥10	≥30	≥50	≥100	
Anzahl der Wortfamilien	18,23%	27,59%	38,42%	8,87%	4,93%	1,97%	100,00%
absolute Zahlen	37	56	78	18	10	4	203

Tabelle 68 Vergleich Englisch / Deutsch: Größe Wortfamilien Ae.

Insgesamt zeigen sich innerhalb der Gesamtmenge der untersuchten althochdeutschen und altenglischen Wortfamilien einige Parallelen in Bezug auf die Größenverteilung, vor allem Wortfamilien mit sehr hohen Zahlen kommen seltener vor. Wortfamilien mit weniger als fünf Mitgliedern sind dagegen in den althochdeutschen Daten mit etwa 34 % vertreten, bei den englischen Daten machen sie nur rund 18 % aus. Diese Diskrepanz ist zum Teil auf die Tatsache zurückzuführen, dass Splett in seinem Wörterbuch auch Fragmente von Wortfamilien aufführt, die dann mit sehr geringen Belegzahlen vertreten sind. Für das Altenglische konnte die Entscheidung, ein Lexem als Einzeleintrag oder als Wortfamilienfragment einzustufen, auf der Grundlage der verfügbaren Quellen nicht getroffen werden, was sicherlich zu den Unterschieden zwischen den englischen und deutschen Daten geführt hat. Außerdem basieren die Zahlen für das Englische auf weniger als der Hälfte der Wortfamilien, die für das Althochdeutsche untersucht werden konnten, was ebenfalls zu Abweichungen führen kann.

Betrachtet man die einzelsprachlichen Daten gemeinsam, so ist in Bezug auf die Größe folgende Beobachtung zu machen:

- ❖ **Je größer die Wortfamilie, desto unwahrscheinlicher ist ein vollständiger Verlust der Wortfamilie bis zur Gegenwartssprache.**

Für den deutschen Teil der Datenerhebung zeigt sich dies besonders deutlich, bei den Wortfamilien mit unter fünf Mitgliedern sind mehr als 90 % Typ 1 zuzurechnen, verlieren also bis zum Neuhochdeutschen alle ihre Mitglieder bzw. beschränken sich heute nur noch auf den Gebrauch außerhalb der Standardvarietät. Am anderen Ende der Größenskala zeigt sich, dass Wortfamilien mit einer hohen Mitgliederzahl den größten Anteil an Typ 2 haben, während sie in Typ 1 überhaupt nicht vertreten sind.

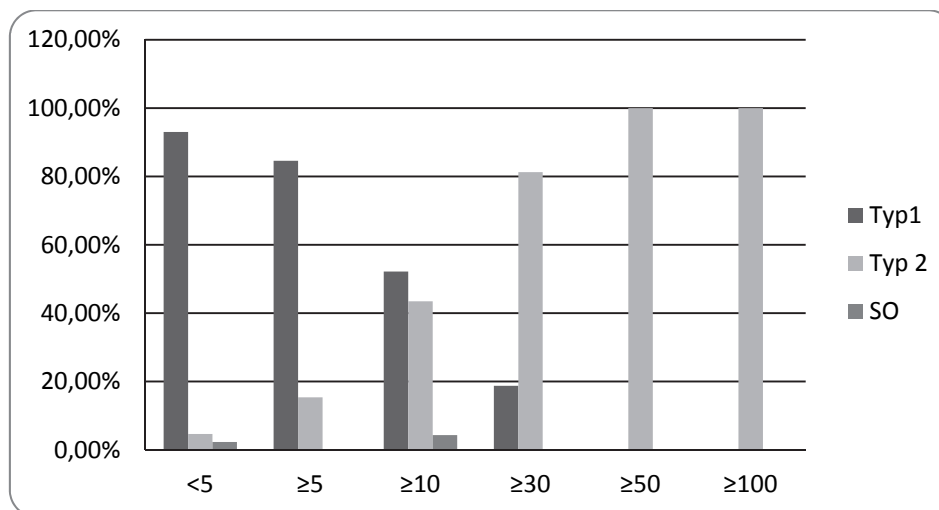


Abbildung 22 Vergleich Englisch / Deutsch: Verteilung Größe Ahd.

Anders ausgedrückt machen Wortfamilien mit über 30 Mitgliedern lediglich ca. 1,7 % von Typ 1 aus, während auf solche mit unter fünf Mitgliedern gut 45 %, auf solche mit zwischen fünf und 20 Mitgliedern zusammen etwa 50 % des Typs 1 entfallen.

Ein ähnliches Bild zeigt sich bei den englischen Daten. Hier ist ebenfalls die Mehrheit der Wortfamilien mit unter fünf Mitgliedern Typ 1, zusätzlich aber auch ca. 18 % Typ 2, haben also im Neuenglischen belegte Lexeme. Interessant ist die Beobachtung, dass mit ansteigender Mitgliederzahl zum einen der Anteil an zu Typ 2 zuzurechnenden Wortfamilien steigt, dabei aber zum anderen auch bei Wortfamilien mit über 50 Mitgliedern noch vollständige Verluste vorkommen. Die Datenlage unterscheidet sich damit signifikant von der Verteilung, die bei den deutschen Wortfamilien zu sehen ist. In Bezug auf Wortfamilien mit über 100 Mitgliedern stimmen die einzelsprachlichen Ergebnisse allerdings vollständig überein; hier sind nur Wortfamilien des Typs 2 zu verzeichnen, die gegenwartssprachlich noch belegt sind.

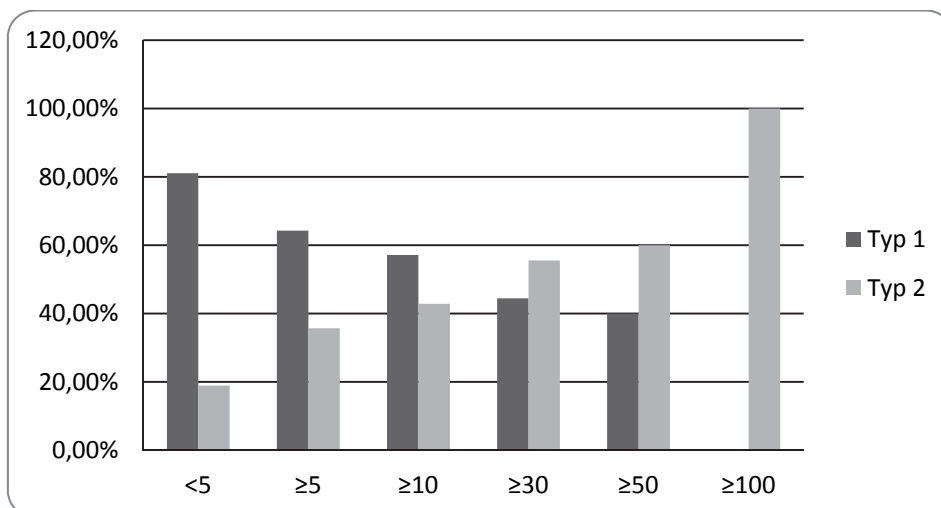


Abbildung 23 Vergleich Englisch / Deutsch: Verteilung Größe Ae.

Obwohl die Untersuchung der Zu- und Abnahme von Mitgliedern für beide Sprachen gezeigt hat, dass von den ursprünglichen Mitgliedern der althochdeutschen und altenglischen Wortfamilien ein großer Teil der Lexeme verloren geht, zeigen sich doch in Bezug auf die Mitgliederzahl der gegenwartssprachlichen Wortfamilien im Englischen und Deutschen starke Differenzen. Wortfamilien des Typs 2 tendieren im Neuhochdeutschen zu sehr hohen Lexemzahlen, was vor allem auf die sehr produktive Wortbildung zurückzuführen ist. Vor allem die Komposition führt zu vielen kombinatorischen Lexemen auf der Basis des jeweiligen Grundwortes oder einer Ableitung. Vergleicht man die althochdeutschen Wortfamilien mit neuhochdeutsch korrespondierenden Verbänden, so sind die Strukturen häufig sehr ähnlich oder sogar gleich geblieben, lediglich die Wortbildungsmuster sowie die Suffixe und Präfixe haben sich verändert.

Im Englischen zeigt sich dagegen eine andere Tendenz; Wortfamilien des Typs 2, die gegenwartssprachlich erhalten sind, zeigen keinen Mitgliederzuwachs, sondern gegenüber der ursprünglich im Altenglischen belegten Lexemmenge einen eindeutigen Rückgang. Natürlich kann dies auf Basis der geringen Menge an untersuchten Wortfamilien nur eine Vermutung unter Vorbehalt sein, Stichproben zu neuenglischen Wortfamilien im Oxford English Dictionary Online zeigen allerdings, dass diese Tendenz häufig zu beobachten ist. Während Wortschatzerweiterung im Deutschen über die Neubildung auf Basis von vorhandenem Material hoch produktiv ist, stammt im Englischen ein großer Anteil des Wortschatzes aus Entlehnungsprozessen. (vgl. Leisi 1999, S. 46 f.)

5.4.2 Entwicklungstypen

Für beide Einzelsprachen wurde untersucht, ob sich in der Entwicklung der Wortfamilien und ihrer Strukturen ausgehend von den ältesten überlieferten Sprachstufen bis zur Gegenwartssprache bestimmte Muster zeigen. Trotz der sehr unterschiedlichen Datenlage in den beiden Sprachen lassen sich ähnliche Entwicklungstypen nachweisen, wobei die für die deutschen Daten vorgenommene Analyse des Grundwortstatus für das Englische ausgelassen werden musste. Insgesamt lassen sich übereinstimmend für beide Sprachen zwei logische Entwicklungsmuster unterscheiden: 1. der vollständige Verlust der Wortfamilie (Typ 1) und 2. der Verlust einiger Mitglieder der Wortfamilie bei gleichzeitigem Beleg einiger Lexeme in den Standardvarietäten der Gegenwartssprache (Typ 2).

Die Verteilung dieser beiden Typen gestaltet sich in den beiden Einzelsprachen nahezu deckungsgleich, wie die beiden folgenden Tabellen zeigen.

	Entwicklungstyp		
	Typ 1	Typ 2	Total
Anteil Wortfamilien (499 insgesamt)	69,74%	30,26%	100,00%

Tabelle 69 Vergleich Englisch / Deutsch: Entwicklungstypen Ahd.

	Entwicklungstyp		
	Typ 1	Typ 2	Total
Anteil Wortfamilien (203 insgesamt)	60,40%	39,60%	100,00%

Tabelle 70 Vergleich Englisch / Deutsch: Entwicklungstypen Ae.

Für beide Sprachen wurde innerhalb von Typ 1 noch eine Abstufung ermittelt; Wortfamilien, die mit einem oder mehr Lexemen gegenwartssprachlich in Dialekten oder Fachsprachen bzw. als Archaismen oder Historismen belegt sind, fallen aufgrund der für diese Arbeit angesetzten Definition von „obsolet“ ebenfalls in diese Kategorie, da sie nicht Teil des neuhochdeutschen bzw. neuenglischen standardsprachlichen Wortschatzes sind. Ein signifikanter Unterschied zwischen den beiden Einzelsprachen zeigt sich im Aufbau und Umfang der Wortfamilien in der Gegenwartssprache. Wie bereits in Abschnitt 5.4.1 erläutert, fallen die neuhochdeutsch erhaltenen Wortfamilien in der Regel durch eine sehr hohe Mitgliederzahl auf. Dies resultiert aus einer Reihe von sehr produktiven Wortbildungsmustern, wie z.B. der Komposition. Im Gegensatz dazu sind im Englischen Lehnwörter bereits sehr früh und durchgängig in den verschiedenen Sprachperioden eine wichtige Grundlage des Lexemzuwachses; vor allem Lexeme aus den romanischen Sprachen wie Latein und

Französisch machen einen großen Teil des Wortschatzes der englischen Gegenwartssprache aus. Dies zeigt sich auch in einem starken Verlust von Lexemen im Übergang von der altenglischen zur mittelenglischen Sprachperiode, die zeitlich mit der Eroberung durch die Normannen zusammenfällt. Ein Suchlauf in der Online-Datenbank des Oxford English Dictionary zu Einträgen, die aus romanischen Sprachen stammen, ergibt insgesamt 27.136 Treffer (vgl. OED Online, Zugriff Nov. 2013). Schränkt man die Suche auf gegenwartssprachlich aktive Lexeme ein („current“), so reduziert sich diese Zahl leicht auf 20.306 Treffer (ebenda). 20.054 dieser Einträge sind nach 1150 im Englischen belegt, grenzt man den Zeitraum auf 1500 bis zur Gegenwart ein, so sind es noch 13.272 gegenwartssprachlich gebräuchliche Lexeme, die auf romanische Sprachen zurückgehen (ebenda). Wie Sanchez (Sanchez 2008) in ihrer Untersuchung zu englischen Wortfamilien ermittelt hat, ordnen sich auch die aus den romanischen Sprachen entlehnten Lexeme in Wortfamilienstrukturen (vgl. Sanchez 2008, S. 181 f.). Sie geht sogar für die entlehnten Lexeme von einer höheren Transparenz und damit für die entsprechenden Wortfamilien von einer höheren Motiviertheit aus (ebenda, S. 211 f.). Wörter romanischen Ursprungs sind im Englischen nach Sanchez' Ergebnissen besser integriert und erweiterbar als germanische Erbwörter (ebenda). Dagegen stellt sich die Situation im Deutschen genau entgegengesetzt dar; während Lehnwörter im Deutschen nur dann in Wortfamilien organisiert sind, wenn sie einen gewissen Anpassungsgrad an die Gegebenheiten des sprachlichen Systems erreicht haben und Fremdwörter im Wortschatz eher isoliert sind, gibt es diese Einschränkung im Englischen scheinbar nicht. Lehnwörter aus romanischen Sprachen werden erheblich weniger „anglisiert“, als dies im Deutschen der Fall ist und der Anpassungsgrad ist laut Sanchez' Studie offensichtlich unerheblich (vgl. Leisi 1999, S. 43 f.). Der Faktor des Anpassungsgrades könnte für das Englische ohnehin eine andere Bewertung als für das Deutsche erfordern; mit der großen Zahl an Lexemen romanischen Ursprungs, welche im Zuge der normannischen Eroberung in den englischen Wortschatz aufgenommen wurden, stellt sich die Frage, ob das gegenwartssprachliche Englisch überhaupt noch als germanische Sprache zu klassifizieren ist, oder bereits eine Mischsprache darstellt (vgl. Leisi 1999, S. 41). Ist dies der Fall, so könnte man die in Wortfamilien organisierten Lexeme romanischen Ursprungs sehr wohl als systemangepasst betrachten, da das sprachliche System des modernen Englisch unter Umständen auch Züge einer romanischen Sprache angenommen hat (vgl. auch Leisi 1999, S. 42 f.). Diese Frage ist aber im Rahmen dieser Arbeit nicht zu klären. Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die Unterschiede im Aufbau und Umfang der Wortfamilien in der englischen und deutschen Gegenwartssprache darauf zurückzuführen sind, dass in einem optimal an die kommunikativen Bedürfnisse angepassten Wortschatz im Deutschen etwaige Lücken tendenziell häufiger mit den vorhandenen Wortbildungsmitteln geschlossen werden und Entlehnungen in der Regel nur in Verbindung mit

außersprachlichen Faktoren wie kulturellem Prestige oder der Übernahme einer Sache aus einem fremden Kulturkreis zum Einsatz kommen. Demgegenüber scheinen Entlehnungen im Englischen eine weit größere Rolle zu spielen, was zum Teil in neuen Wortfamilien auf Basis der entlehnten Lexeme resultiert. Geht man mit Hermann Paul von einem „haushälterischen Zug“ innerhalb der Kommunikation aus (vgl. Paul 1995, S. 263), so ist anzunehmen, dass ein hoher Lehnwortanteil im Wortschatz notwendigerweise einen kleineren Anteil an Wortbildung mit sich bringt, was die im Vergleich zum Deutschen recht geringen Umfänge der gegenwartssprachlich belegten Wortfamilien im Englischen erklären würde. Dies müsste allerdings anhand einer größeren Menge an Fallstudien und idealerweise auf der Basis einer zuvor durchgeführten Analyse der jeweiligen Sprachstufen im Hinblick auf ihre Wortfamilienstrukturen überprüft werden, so dass mit den in der vorliegenden Arbeit zur Verfügung stehenden Mitteln dies nur als Vermutung formuliert werden kann.

5.4.3 Vergleich der Wortfamilien in den Einzelsprachen

Innerhalb der Fallstudien wurde ebenfalls untersucht, wie sich die korrespondierenden Wortfamilien im Englischen und Deutschen, so vorhanden, verhalten. Dabei zeigen sich sehr unterschiedliche Ergebnisse, in einigen Fällen sind die Entwicklungen parallel, in anderen sehr divergent. Eindeutige Muster lassen sich allerdings nicht erkennen. Es ist anzunehmen, dass hier sehr komplexe Faktoren eine Rolle spielen, die nicht zuletzt aufgrund der unterschiedlichen Datenlage in den Einzelsprachen nur schwer zu erfassen sind.

6 Fazit / Ausblick

Das grundlegende Prinzip der Sprache ist ihre Dynamik. Die Welt und damit die Rahmenbedingungen und die Kommunikationsbedürfnisse der Sprecher und Sprechergemeinschaften haben sich in der Geschichte der Menschheit und auch in der daran gemessen relativ kurzen Zeitspanne der uns zugänglichen Überlieferung ständig verändert. Die Sprache als unmittelbares Kommunikationsmittel entwickelt sich dabei permanent mit und passt sich den Bedürfnissen und Motivationen der Sprecher durch den Sprachgebrauch an. Dadurch entsteht eine sich ständig erneuernde Balance zwischen Neuerung und Abbau, zwischen Zuwachs und Verlust in Bezug auf alle Bereiche und Ebenen der Sprache. Einige dieser Bereiche, wie z.B. das Lautsystem oder das morphologische System, sind weniger stark von Veränderungen betroffen, andere, wie der Wortschatz, sind enger mit der außersprachlichen Welt verbunden und werden durch diese externen Faktoren in Teilen beständig neu geformt. Im sogenannten Zwiebelmodell der Sprache (vgl. Nübling 2010, S. 2) befindet sich die „Lexik“ beinahe in der äußersten Schicht und wird in Nüblings Graphik nur durch die Pragmatik, also die Konventionen des Sprachgebrauchs, von der „außersprachlichen Wirklichkeit“ getrennt.

In der lexikologischen Forschung wird der Fokus in der Regel vor allem auf Neuerungen und Zuwachs gelegt, dabei aber außer Acht gelassen, dass diese Phänomene nicht aus dem Nichts entstehen, dass Wortschatzerweiterungen mit einer Erweiterung oder Veränderung der kommunikativen Bedürfnisse der Sprecher entstehen. Ein Wort wird nur dann neu erfunden, gebildet oder entlehnt, wenn es einen kommunikativen Nutzen erfüllt. Ebenso werden Lexeme abgebaut oder verändert, wenn sie für die Kommunikationsanforderungen nicht länger gebraucht werden oder angepasst werden müssen. Andere Lexeme bleiben über Generationen oder sogar Jahrhunderte hinweg stabil, was auf ebenso stabile Kommunikationsverhältnisse in diesen Bereichen schließen lässt. Damit lässt sich auch die These einiger Sprachwandeltheorien, die von einer inhärenten Optimierungstendenz des sprachlichen Systems ausgehen, insofern widerlegen, als Sprache durch den Sprachgebrauch permanent an die Kommunikationsbedürfnisse angepasst, also optimiert wird, in der Momentaufnahme einer aktuellen Sprechertätigkeit aber dann optimal ist, wenn die Kommunikation funktioniert.

Die ständige Erneuerung des Wortschatzes beinhaltet sowohl den Zuwachs als auch den Abbau von Lexemen. Auslöser und Gründe sowohl für die eine als auch die andere Dynamik liegen im komplexen Zusammenspiel zwischen individuellen kommunikativen Strategien, Bedürfnissen und Gewohnheiten und der Ausprägung des kollektiven Sprachgebrauchs einer Sprechergemeinschaft. Im globalen Zusammenhang des Sprachwandels und des Sprachgebrauchs erscheint der Wortschatzabbau tatsächlich als eher nebensäch-

licher Vorgang, auf einer mikroperspektivischen Ebene wird aber schnell klar, dass dieses Phänomen nicht als isolierter Prozess zu verstehen ist, sondern zum einen mit Sprachwandelprozessen auf anderen Ebenen des sprachlichen Systems verknüpft ist und zum anderen zusammen mit der Wortschatzerweiterung sozusagen zwei Seiten einer Medaille darstellt. Wie die vorhergehenden Kapitel gezeigt haben, ist der Lexemverlust aber nicht nur ein Nebenprodukt des lexikalischen Wandels, sondern vielmehr ein wichtiger Schritt im beständigen Anpassungsprozess der Sprache an die kommunikativen Ziele und Anforderungen der Sprecher.

6.1 Überprüfung und Diskussion der Arbeitshypothesen

Zur Untersuchung der verschiedenen Aspekte des Wortschatzabbaus und der Rolle, die dieser Sprachwandelprozess innerhalb der Entwicklung einer Sprache spielt, wurden vorab einige Arbeitshypothesen aufgestellt, die im Anschluss vor dem Hintergrund der Datenerhebung und der Auswertung der Ergebnisse überprüft und diskutiert werden sollen.

Dabei war das Ziel, zum einen den Lexemverlust auf der Grundlage einer umfangreicheren Datenbasis zu untersuchen, als dies bisher unternommen wurde. Zum anderen sollte dieses Phänomen nicht in Bezug auf als isoliert gesehene lexikalische Elemente erforscht werden, sondern unter Berücksichtigung der Strukturen, in die die Elemente eines Wortschatzes eingebunden sind.

- ❖ **Es ist anzunehmen, dass außersprachliche Entwicklungen und das Einwirken von Fremdsprachen durch Sprachkontakt in der Wortschatzentwicklung sichtbar werden und unterschiedliche Sprachwandelprozesse anstoßen können.**

Obwohl es in der vorliegenden Arbeit nicht explizit um die Frage nach den Gründen und Auslösern für den Lexemverlust geht, wie dies in den meisten früheren Untersuchungen zu diesem Phänomen der Fall ist, sondern um eine deskriptive Darstellung und die Suche nach Regelmäßigkeiten und wiederkehrenden Mustern, lassen sich die Rahmenbedingungen der entsprechenden Sprachen und Sprachperioden natürlich nicht von den Sprachwandelphänomenen trennen. Eine strikte Trennung von sprachinternen und sprachexternen Effekten, wie sie z.B. in den Arbeiten von Hemken, Oberdörffer etc. (Hemken 1906, Oberdörffer 1908) vorgenommen wird, ist i.d.R. nicht möglich, da letztlich über den Sprachgebrauch des Sprechers alle Elemente miteinander verbunden sind. Jeder Sprachgebrauch und damit auch jede Art von Sprachwandel ist abhängig von den kommunikativen Bedürfnissen der jeweiligen Sprecher und ihren inhärenten, meist unbewussten Motivationen (vgl. dazu z.B. Paul 1995, S. 17.f.). So kann auch ein im Sprachmodell im inners-

ten Kern angesiedeltes phonologisches und morphologisches System einer Sprache, und damit auch Sprachwandelphänomene wie Lautwandel oder Wortbildungswandel, nicht als völlig unabhängig von außersprachlichen Einflüssen gesehen werden. Auch wenn das Einwirken von kulturellen, politischen, geographischen etc. Rahmenbedingungen einer Sprechergemeinschaft auf diese Kernbereiche sicherlich weniger unmittelbar ist als z.B. auf den Wortschatz einer Sprache, so ist auch hier der individuelle Sprecher bzw. die Sprechergemeinschaft der Punkt, an dem Sprachwandel jeglicher Art umgesetzt wird. Der Sprecher selbst ist also sozusagen im übertragenen Sinne als Bündelungspunkt und Schnittstelle von verschiedensten Faktoren, die auf die Sprache einwirken, zu sehen.

Vor diesem Hintergrund lässt sich die Frage nach Gründen oder Auslösern des Lexemverlustes im Grunde genommen nicht eindeutig beantworten, weil unzählige Faktoren in unterschiedlichsten Kombinationen dazu beitragen können, dass ein Lexem stabil bleibt oder außer Gebrauch kommt.

In der vorliegenden Arbeit wurden die außersprachlichen Rahmenbedingungen der untersuchten Einzelsprachen und der Lexemverlust nun nicht in Hinblick auf kausale Zusammenhänge untersucht. Vielmehr ist davon auszugehen, dass die jeweiligen Gegebenheiten, die sich in den Sprechergemeinschaften der verschiedenen Sprachen und Sprachstufen zeigen, über den Sprachgebrauch die Wortschätze des Englischen und Deutschen in ihrer historischen Entwicklung geformt haben. Da sich diese Rahmenbedingungen im Falle des Englischen und Deutschen einerseits in einigen Punkten stark unterscheiden, wie in den vorhergehenden Kapiteln erläutert wurde, in grundlegenden Bereichen der kommunikativen Bedürfnisse aber auch sehr ähneln, sind auch für den Lexemverlust Ähnlichkeiten und Unterschiede im Vergleich der beiden Sprachen zu erwarten.

Die Ergebnisse der Datenerhebung lassen sich vor dem Hintergrund der sprachspezifischen Entwicklung des Deutschen und Englischen bewerten und zeigen, wie angenommen, in manchen Punkten Parallelen, in anderen Punkten Abweichungen.

Vor allem in Bezug auf die Ausprägung des Sprachkontaktes zeigen sich zwischen dem Deutschen und dem Englischen eindeutige Unterschiede. Während das Englische vor allem nach der Eroberung und Besetzung durch die Normannen in vielen Kommunikationsbereichen einen starken Einfluss des Französischen im Wortschatz verzeichnet, werden im Deutschen über die verschiedenen Sprachperioden hinweg aus unterschiedlichen Sprachen Lexeme entlehnt. Dabei unterscheiden sich der Kontext und die Intensität der Entlehnungen stark voneinander. Auch die Integration der „fremden“ Lexeme gestaltet sich in den beiden Sprachen unterschiedlich; während im Deutschen der Anpassungsgrad der neuen Lexeme an das morphologische und phonologische System darüber entscheidet, ob Lehnwörter z.B. in die vorhandenen Wortschatzstrukturen, wie Wortfamilien, eingebettet

werden oder im Status eines Fremdwortes verbleiben, scheint dies im Englischen keine prominente Rolle zu spielen. Das Englische erscheint empfänglicher für direkte Entlehnungen, die im englischen Wortschatz einen großen Anteil haben.

Es ist also davon auszugehen, dass die Rahmenbedingungen und Umstände, in denen Sprachkontakt entsteht, einen Einfluss auf den Status von Entlehnungen im jeweiligen Wortschatz haben und damit indirekt auch auf dessen interne Strukturen und weitere Entwicklung.

- ❖ **Die Verortung von Lexemen in bestimmten Bereichen des Wortschatzes bzw. Teilwortschätzen in den verschiedenen Sprachperioden hat eine gewisse Relevanz für ihr Bestehen oder ihren Verlust im Verlauf der einzelsprachlichen Entwicklung.**

Eng mit der ersten Hypothese verbunden ist die Annahme, dass der Wortschatzbereich, in den ein Lexem einzuordnen ist, einen Einfluss auf die weitere Entwicklung hat. Dies zeigt sich in der Auswertung der Daten besonders im Hinblick auf das Verhältnis von Dialekt und Standardvarietät, lässt sich aber auch auf Fachsprachen ausweiten. Historisch gesehen ist zudem relevant, dass zu unterschiedlichen Zeiten, verbunden mit den jeweiligen politischen und gesellschaftlichen Rahmenbedingungen, zuerst jeweils andere Dialekte in der Überlieferung dominieren, je nach Einfluss und Prestige des entsprechenden Gebietes. Natürlich bestimmen auch viele andere Faktoren, welche Dialekte in der Überlieferung einer Sprache aus heutiger Sicht vorliegen, aber gerade im Vergleich der in dieser Arbeit untersuchten Einzelsprachen Deutsch und Englisch lässt sich der Einfluss außersprachlicher, also u.a. gesellschaftlicher und politischer Gegebenheiten beobachten. Dabei zeigt sich gerade hier die enge Verflechtung von außersprachlichen Rahmenbedingungen und sprachlicher Entwicklung. Während die Dialekte im Englischen recht schnell für die Schriftsprache an Bedeutung verlieren, da sich bereits am Ende der mittellenglischen Sprachperiode allmählich eine Standardvarietät herausbildet und London zum kulturellen, politischen und literarischen Zentrum aufsteigt (vgl. Baugh / Cable 2013. S. 188), führt die lange anhaltende territoriale Zersplitterung des deutschen Sprachgebietes dazu, dass die verschiedenen Dialekte bis ins Neuhochdeutsche auch in der Schriftsprache präsent bleiben. Dies zeigt sich auch in der Auswertung der einzelsprachlichen Daten ausgehend vom Althochdeutschen und Altenglischen, in der die außer Gebrauch kommenden Lexeme im Englischen vermehrt vor der neuenglischen Sprachperiode obsolet werden, während sich dieser Prozess im deutschen Wortschatz bis weit ins Neuhochdeutsche hinzieht.

Im Englischen vollzieht sich also durch den früher einsetzenden sprachlichen Ausgleich auch eine „Selektion“ innerhalb des Wortschatzes hin zu allgemein verständlichen und

überregional gültigen Formen. Leisi führt hierzu im Vergleich zwischen dem Englischen und Deutschen an, dass es im Englischen häufig nur ein Lexem z.B. für Berufsbezeichnungen gibt, während im Deutschen auch in der Schriftsprache teilweise regionale Lexeme verwendet werden, wie im Fall von ne. *butcher*, das im Deutschen je nach Gegend durch nhd. *Fleischer* oder nhd. *Metzger* realisiert wird (vgl. Leisi 1999, S. 171). Im Deutschen scheint also in manchen Bereichen die völlige Standardisierung immer noch nicht abgeschlossen zu sein, vorherrschend dialektale Formen werden zum Teil auch über die entsprechende Region hinaus in den standardnahen Umgangssprachen verwendet. Hier zeigt sich also im Vergleich zwischen den in dieser Arbeit untersuchten Sprachen eine frühe zentralisierte Entwicklung der Standardvarietät gegenüber einer teilweise noch andauernden territorialen Gliederung, die sich auch auf die Organisation und die Struktur innerhalb der Wortschätze auswirkt und sich eben auch an der Art und Weise und den zeitlichen Abläufen des Lexemverlustes im Englischen und Deutschen ablesen lässt.

❖ **Der Verlust von Lexemen sollte sich auf die strukturellen Verknüpfungen im Wortschatz auswirken, in die die betreffenden Wörter eingebettet sind.**

Da die Elemente in einem Wortschatz nicht als isolierte Einheiten zu sehen sind, sondern miteinander auf verschiedenen Ebenen verknüpft sind, liegt es nahe, auch den Lexemverlust nicht für sich am einzelnen Lexem zu untersuchen, sondern die Auswirkungen, die der Abbau von Lexemen auf diese Strukturverbände hat, zu beschreiben und zu analysieren. Für die vorliegende Arbeit wurde zu diesem Zweck eine der Wortschatzstrukturen, nämlich die Wortfamilie, ausgewählt. Bereits die Definition der Struktur Wortfamilie lässt vermuten, dass auch der Lexemabbau einen Einfluss auf den Aufbau und die Entwicklung hat. So ergeben sich die Zusammenhänge zwischen den Mitgliedern der Wortfamilie durch die „Motiviertheit“ (vgl. Augst 2002, S. 681 f.), die sich aus den semantischen und morphologischen Verbindungen ergibt und sich über die verschiedenen Sprachperioden hinweg verändern kann. Da es sich bei dieser Motiviertheit im Prinzip um eine sprecherbezogene Eigenschaft handelt, die sich über die morphologische und semantische Transparenz der Lexeme und den jeweiligen Sprachgebrauch innerhalb der Sprechergemeinschaften erschließt, müssen die Verknüpfungen zwischen den Mitgliedern einer Wortfamilie zeitgebunden und sprachspezifisch gesehen werden. So ist davon auszugehen, dass die Verbindungen zwischen den einzelnen Mitgliedern einer Wortfamilie von den verschiedenen Sprechergenerationen u.U. unterschiedlich verstanden werden und sich der Sprachgebrauch verändert. Dafür sprechen Ergebnisse aus der Analyse der Fallstudien in Kapitel 5, die zeigen, dass sich die Struktur der Wortfamilien zwischen der althochdeutschen und neuhochdeutschen Sprachperiode nicht nur auf der morphologischen Ebene, z.B. durch den Wandel von Wortbildungsmorphemen, und auf der semantischen Ebene, z.B. durch

Bedeutungswandel, verändert, sondern auch ganze Teilwortfamilien, die im althochdeutschen Wortschatz zu einer Wortfamilie zählen, im Neuhochdeutschen ausgegliedert werden und eigene Wortfamilien bilden. Ein solcher Fall ist z.B. die althochdeutsche Wortfamilie BITTEN (vgl. Splett 1993, S. 71 f.), innerhalb derer grob drei Teilwortfamilien identifiziert werden können, nämlich einmal um das Grundwort ahd. *bitten*, das schwache Verb ahd. *betôn* und das ebenfalls schwache Verb ahd. *betalôn* (ebenda). Die übrigen Mitglieder der althochdeutschen Wortfamilie sind Derivate und Komposita, die auf diesen drei Verben basieren, wobei es sich letztlich insgesamt um Ableitungen vom Grundwort ahd. *bitten* handelt. Vergleicht man nun die im Neuhochdeutschen belegte Wortfamilie – etwa 15 der ursprünglichen Mitglieder bleiben erhalten, weitere kommen in den jüngeren Sprachperioden hinzu – mit dem Aufbau des althochdeutschen Verbundes, so ist eine Desintegration der ursprünglichen Verknüpfungen zu beobachten. Während die Lexemgruppe um die drei erwähnten Verben in der althochdeutschen Wortfamilie als Teilbereiche der Gesamtstruktur zu sehen sind, bilden sie im gegenwartssprachlichen Wortschatz den Angaben von Splett zufolge (vgl. Splett 2009) drei autonome Wortfamilien mit den Grundwörtern nhd. *beten*, nhd. *betteln* und nhd. *bitten* (vgl. Splett 2009, Bd. 1, S. 473 ff. + 481 f.; Bd. 2, S. 55 f.). Daraus lässt sich schließen, dass sich der Sprachgebrauch in dieser Hinsicht geändert hat, die relative Motiviertheit der Wortfamilie im Neuhochdeutschen also nicht mehr mit der im Althochdeutschen vorliegenden übereinstimmt. Über die Frage, ob diese Aufspaltung in drei getrennte Wortfamilien in diesem Fall an einem Abnehmen der morphologischen und semantischen Transparenz liegt, lässt sich streiten, zumindest die semantische Nähe zwischen den drei Verben wird sich den meisten Sprechern auch ohne Fachwissen erschließen.

Als zweites Beispiel für die Veränderung der Struktur, die eine Wortfamilie jenseits des völligen Verlustes verzeichnen kann, soll die althochdeutsche Wortfamilie um das starke Verb ahd. *beran* <hervorbringen, gebären, zeugen, hervorholen> (Splett 1993, S. 49 f.) dienen. Auch bei dieser mit etwa 138 Mitgliedern sehr mitgliederstarken Wortfamilie zeigt sich im Neuhochdeutschen eine Aufspaltung, allerdings kommt hier im Gegensatz zur Wortfamilie um ahd. *bitten* der Verlust des Grundwortes hinzu, dieses ist gegenwartssprachlich nur noch als präfigierte Form in nhd. *gebären* belegt.

Die Struktur in der althochdeutschen Wortfamilie ist aufgrund der vielen Mitglieder relativ unübersichtlich, es gibt eine Reihe von kleineren Teilwortfamilien, von denen auch einige bis zum Neuhochdeutschen erloschen sind (z.B. ahd. *barn*, ahd. *barm*). Gegenwartssprachlich strukturieren sich die erhaltenen Mitglieder der ursprünglichen Wortfamilie in vier autonome Wortfamilien, die bei Splett verzeichnet sind: -BÄREN, BAHRE, EIMER und BÜRDE (vgl. Tabelle 30 und zugehörige Fallstudie). Die Wortfamilie –BÄREN schließt dabei die auf das ursprüngliche Grundwort ahd. *beran* zurückgehenden Lexeme ein, u.a.

nhd. *Geburt*, *gebären* und *Geburtstag*, allerdings gegenüber dem Althochdeutschen mit eingeschränktem semantischen Gebrauch. Während bei der Aufspaltung der Wortfamilie BITTEN aber auch gegenwartssprachlich eine gewisse Verbindung zwischen den jetzt getrennten Wortfamilien zu sehen ist, scheint dies im Fall der althochdeutschen Wortfamilie BERAN und den neuhochdeutsch belegten korrespondierenden Wortfamilien nicht oder zumindest weniger der Fall zu sein. Ohne etymologisches Fachwissen ist eine Verbindung zwischen nhd. *Eimer* und nhd. *Bahre* nicht herzustellen. Die relative Motiviertheit muss sich also aufgrund verschiedener Faktoren für die unterschiedlichen Sprechergenerationen so sehr verändert haben, dass ein Zusammenhang, wie er für das Althochdeutsche ermittelt werden konnte, gegenwartssprachlich nicht mehr im Sprachgebrauch ablesbar ist. Lediglich der Verlust des Plosivs von ahd. *eimbar* zu nhd. *Eimer* könnte hier als Abnahme der morphologischen Transparenz gewertet werden. Dabei kann dies allerdings nicht nur allein den morphologischen Veränderungen geschuldet sein, auch in der althochdeutschen Wortfamilie basieren die einzelnen Teilwortfamilien bereits auf den gleichen Ableitungsstufen zum Grundwort. Vielmehr ist davon auszugehen, dass die Bedeutungsverengung und der Verlust des Grundwortes als Simplex auf der einen Seite und eine Bedeutungsverschiebung einiger Mitglieder auf der anderen Seite die Desintegration der Wortfamilienzusammenhänge auslösen. Von der Basis einer erweiterten Bedeutungsspanne von ahd. *beran* <(hervor)bringen, (Frucht) tragen, gebären, zeugen; hervorholen, herbringen, dar-, erweisen> (vgl. Splett 1993, S. 49) lassen sich Lexeme wie ahd. *barm* <Schoß> und ahd. *barn* <Kind, Nachkomme> sicherlich problemlos auch semantisch ableiten. Bereits im Althochdeutschen zeigen Lexeme wie ahd. *burdīn* <Bürde, Last, Gepäck, Bündel> und ahd. *bāra* <Bahre> sowie ahd. *eimbar* <Eimer> in der Bedeutung eine Abweichung von der hauptsächlich von der Bedeutungsrichtung <gebären, Frucht tragen> dominierten semantischen Bandbreite des Grundwortes. Es ist also anzunehmen, dass sowohl im morphologischen als auch im semantischen Bereich eine entgegengesetzte Entwicklungsrichtung zwischen den Mitgliedern der Wortfamilie einsetzt, die letztlich zu einem Verlust der relativen Motiviertheit für die Wortfamilie in der ursprünglichen Zusammensetzung führt und gegenwartssprachlich in verschiedenen, autonomen Wortfamilienstrukturen resultiert. Damit zeigt sich für die Datenauswertung in Bezug auf die Wortfamilienstrukturen und die Relevanz des Lexemverlustes zum einen, dass nur in wenigen in der vorliegenden Arbeit untersuchten Fällen der Verlust einzelner Lexeme zu einem vollständigen Abbau der gesamten Wortfamilie führt. Mehrere Faktoren müssen zusammenkommen, damit eine Wortfamilie völlig außer Gebrauch kommt, darunter sicherlich der Verlust der morphologischen und semantischen Transparenz. Aber auch in einem solchen Fall ist ein vollständiger Verlust der Wortfamilie nicht garantiert, die Wortfamilie ahd. HAG ist im Neuhochdeutschen beispielsweise erhalten und basiert nach Splett auf dem gleichen Grundwort wie die ursprüng-

liche Wortfamilie, auch wenn nhd. *Hag* nur noch in der Schweiz und als veraltendes Wort gebraucht wird (vgl. Splett 2009, Bd. 5, S. 29 f.) und für den neuhochdeutschen Sprecher auf den ersten Blick keine direkte Verbindung zu nhd. *Hecke* oder nhd. *hegen* hat. Die semantische Opakheit des neuhochdeutsch als unikales Morphem eingestuftes *Brom-* in nhd. *Brombeere* führt dagegen dazu, dass die gegenwartssprachliche Wortfamilie auf dem Kompositum nhd. *Brombeere* basiert (vgl. Splett 2009, Bd. 1, S. 229) und alle weiteren Mitglieder der übrigen althochdeutschen Wortfamilie außer Gebrauch gekommen sind.

Zusammenfassend kann man also sagen, dass die formulierte Prämisse, dass der Lexemverlust eine Auswirkung auf die Struktur der jeweiligen Wortfamilie haben sollte, zwar verifiziert werden kann, die genaue Art und Weise, in der sich diese Wirkung in der Entwicklung der Wortfamilie manifestiert, aber letztlich nur schwer in eindeutige Muster gefasst werden kann. Dabei ist dies aber nicht so zu verstehen, dass der Verlust eines zentralen Lexems wie z.B. des Grundwortes insgesamt der auslösende Faktor für umgreifende Veränderungen innerhalb der Wortfamilienstruktur ist. Klar ist allerdings, dass mit großer Wahrscheinlichkeit keine Wortfamilie von der althochdeutschen zur neuhochdeutschen Sprachperiode unverändert bleibt. Vielmehr passen sich die Strukturen im Wortschatz zusammen mit dem Lexeminventar ständig den sich verändernden kommunikativen Bedürfnissen und dem Sprachgebrauch der jeweiligen Sprechergeneration an. Damit eine komplette Wortfamilie aber dauerhaft aus dem Wortschatz verschwindet, müssen mehrere Faktoren zusammenkommen, der Verlust einzelner Mitglieder, auch der des Grundwortes, ist in der Regel nicht ausschlaggebend für Aufbau und Entwicklung der Wortfamilie als Ganzes, kann aber durchaus über den Einfluss auf andere

Lexeme innerhalb der Struktur auch Veränderungen innerhalb des Lexemverbundes anstoßen.

6.2 Ausblick

Die vorliegende Arbeit kann trotz aller Einschränkungen als Versuch gesehen werden, dem Thema Lexemverlust aus einer neuen Perspektive zu begegnen. Vor allem die breite Datenbasis, auf der die Untersuchung aufbaut, stellt gegenüber den bisherigen Studien eine Neuerung dar, unter anderem auch durch den kontrastiven Aufbau, der eine erweiterte Perspektive auf das zuvor entweder sehr allgemein oder sehr einzelsprachlich ausgerichtet betrachtete Thema Lexemverlust ermöglicht.

Im Rahmen dieser Arbeit konnten sicherlich nur einige Aspekte dieses sehr komplexen Themenbereiches adäquat bearbeitet werden, so dass insgesamt, aber auch auf der Basis der erhobenen Daten, eine weitere Beschäftigung mit dem Wortschatzabbau sinnvoll und

möglich ist. So ist z.B. die Entscheidung für einen Wörterbuchvergleich hauptsächlich mit dem Fehlen adäquater Korpora für die untersuchten historischen Wortschätze des Englischen und Deutschen zu begründen, eine Bewertung des Phänomens auf der Grundlage einer korpuslinguistischen Untersuchung wäre in jedem Fall wünschenswert. Überhaupt lassen sich Fragestellung und Methodik in viele denkbare Richtungen erweitern, die aufgrund des begrenzten Umfangs dieser Arbeit in dieser Untersuchung nicht berücksichtigt werden konnten. So stellt sich u.a. die Frage, ob sich Lehnwörter und Erbwörter in Bezug auf den Lexemverlust unterschiedlich entwickeln, ein Thema, das im Hinblick auf die starke Präsenz von französischen Lexemen im Englischen nur gestreift werden konnte. Zudem wäre eine Untersuchung von anderen Wortschatzstrukturen, wie z.B. Wortfeldern, sicherlich sinnvoll.

Da es sich bei den untersuchten Sprachen in beiden Fällen um germanische Sprachen handelt, wäre ein Vergleich der Ergebnisse z.B. mit einer romanischen oder einer außereuropäischen Sprache aufschlussreich.

In Bezug auf die außersprachlichen Rahmenbedingungen vor allem im Hinblick auf den Sprachkontakt kann man sagen, dass die ausgewählten Sprachen nicht das ganze mögliche Spektrum abdecken; während das Englische durch die normannische Eroberung einem starken und fokussierten fremdsprachlichen Einfluss ausgesetzt ist, weist das Deutsche über die gesamte Entwicklung moderaten Kontakt mit verschiedenen Sprachen auf. Ein Vergleich mit einer Sprache, die sich relativ isoliert von anderen Sprachgemeinschaften und Sprachen entwickelt hat, wie dies z.B. für das Isländische gilt, wäre wünschenswert.

Anhang Fallstudien Althochdeutsch

Die folgenden tabellarischen Fallstudien für das Althochdeutsche und Altenglische bilden nur einen kleinen Ausschnitt der Gesamtdaten. Diese finden sich in der beiliegenden Datenbank.

ABUH

Entwicklungstyp: Typ 1

Größe: Ahd.: 11, Mhd.: 1, Nhd.: (1)

Grundwort: abuh

Entwicklung Englisch: obsolet

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
abohên	mißdeuten, verdrehen	Verb sw.			
abuh	Schandtat	Substantiv			
abuhhi	böse, schlecht	Adjektiv			
abuhî	Verkehrtheit, Abkehr, ablehnendes Wesen, Verschlagenheit	Substantiv			
abohôn*	sich in Zorn oder Abscheu abwenden, etw. von sich abtun, vor sich verbergen, nicht wahr haben wollen	Verb sw.			
aboho	verkehrt, falsch	Adverb			
abuh-heit	Verkehrtheit, Abkehr	Substantiv			
abuhhen	verführen, leiten	Verb sw.			
abuh-nessî	ablehnendes Wesen, schlechte Begierde	Substantiv			
abuh-strîfîg	hartnäckig, widerspenstig	Adjektiv			
abuh	umgekehrt, falsch, entgegengesetzt, unheilvoll, feindselig, listig, böse	Adjektiv	mhd. ebich	nhd. dial. äbig	ae. afuhlic

AHA**Entwicklungstyp:** Typ 1**Größe:** Ahd.: 11, Mhd.: 4, Nhd.: (2)**Grundwort:** aha**Entwicklung Englisch:** dialektal

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
ahageiz	Wassergeiß (Art der Wasserläufer)	Substantiv			
ahagengo	Wassergänger, Wasserbewohner	Substantiv			
ahamuodar	Flußbett, Stromrinne	Substantiv			
aharunst	Wasserlauf, Flußbett	Substantiv	mhd. agherunst		
ahascâla	weiße Seerose? unklar	Substantiv			
ahasparo	Feldsperling	Substantiv			
ahawazzar	Flußwasser	Substantiv			
ahawel	Brandung	Substantiv			
ahagang	Wasserlauf, Flußbett	Substantiv	mhd. ahaganc		ae. ēagang
aharuns	Wasserlauf, Flußbett	Substantiv	mhd. aheruns	nhd. schweiz. âruns	
aha	Wasserlauf, Fluß, Strom	Substantiv	mhd. ahe	nhd. dial. Ache + EN	ae. ēa /eah, me. æ

ÂMAR**Entwicklungstyp:** Typ 2 / GE**Größe:** Ahd: 12, Mhd: 27, Nhd: 29**Grundwort:** jâmar, amar**Entwicklung Englisch:** dialektal

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
âmar	klagend	Adjektiv			
âmar	Unglück	Substantiv			
âmarlîhî	schmerzlich, klagend, sehnsuchtsvoll	Adjektiv			
âmarlîh	schmerzlich	Adverb			
âmarlîhho	Schmerz, Trauer, Unglück	Substantiv			
âmar	stöhnen, nach etw. Sehnsüchtig seufzen, lechzen, sein Verlangen in Tönen äußern	Verb sw.	mhd. âmer	nhd. schweiz. amer, jâmer	
amarôn	leidvoll, sehnsuchtsvoll	Adjektiv	mhd. âmern, jâmern	nhd. dial. âmeren	
jâmarag	sehnsuchtsvoll, verlangend	Adjektiv	mhd. jâmarec		
âmarag	klagend	Adjektiv		nhd. dial. amerig, âmerig	
jâmar		Adjektiv. /Substantiv	mhd. jâmer	nhd. Jammer	ae. geomor, me. yomer
jâmarlîh			mhd. jâmerlich	nhd. jâmerlich	
jâmarlîhho			mhd. jâmerlîchen	nhd. jâmerlich	
			mhd. jamerbërnde		

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
			mhd. jâmergîtec		
			mhd. jâmerleich		
			mhd. jâmerleis		
			mhd. jâmer- rêgen		
			mhd. jâmersanc		
			mhd. jâmerschal		
			mhd. jâmer- schiht		
			mhd. jâmer- schouwe		
			mhd. jâmer- schrîc		
			mhd. jâmersê		
			mhd. jâmers- mêrze		
			mhd. jâmerstrîc		
			mhd. jâmersuht		
			mhd. jâmertac		
			mhd. jâmertal	nhd. Jammertal	
			mhd. jâmerbære		
			mhd. jâmerhaft		
			mhd. jâmerlich		
			mhd. jâmerlîche		
			mhd. jâmerlîche		
			mhd. jâmerrec		
			mhd. jâmerrec		

ANAN**Typ:** Typ 2**Größe:** Ahd: 17, Mhd: 5, Nhd: 1**Grundwort:** keine Angabe**Entwicklung Englisch:** dialektal / obsolet

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
anezzen	anreizen, anspornen, aufwiegeln, begeistern	Verb sw.			
gianezzen	aufreizen, anstacheln	Verb sw.			
antig	eifersüchtig	Adjektiv		nhd. arch. / dial. andig	ae. andig
unst	Sturm, Wirbelwind	Substantiv			
anezzâri	Anstifter, Aufwiegler	Substantiv			
anezzâro	Anstifter, Aufwiegler	Substantiv			
anezzunga	Anreiz, Aufreizung, Aufregung	Substantiv			
ungiantôt	ungestraft, ungeahndet	Adjektiv			
anten	eifersüchtig, neidisch werden	Substantiv			

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
anto1	Eifersucht, Mißgunst, Ärgernis, Strafe, Ahndung	Verb sw.			
anto2	Eiferer	Substantiv	mhd. ande		ae. anda
anadahtîg	Eifer	Substantiv			
antunga	eifersüchtig, zornig werden; sich ereifern	Verb sw.	mhd. andunge		
anado			mhd. ande		ae. onoda, anoða <Furcht, Grausen, Scheu>, anda <Groll, Neid,, Zorn, Eifer>, andian <neiden, eifersüchtig sein>
anta			mhd. ande		
anadôn			mhd. anden	nhd. anden	

Entwicklungstyp: Typ 2 / GE

Größe: Ahd: 33, Mhd.: 26, Nhd.: 149

Grundwort: arm

Entwicklung Englisch:obsolet

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
armheit	Armut, Not	Substantiv			
gibarmida	herablassendes Eingehen auf, Barmherzigkeit	Substantiv			
armih	unglücklich, beklagenswert	Adjektiv			
arming	Elender, Armer	Substantiv			ae. earming
giarmên	arm machen, berauben	Verb sw.			
armuotîg	demütig	Adjektiv			
irbarmherzi	Erbarmen	Substantiv			
irbarmêntliho	barmherzig	Adverb			
armherzida	Barmherzigkeit	Substantiv			
armida	Not, Mangel, Dürftigkeit, Armut	Substantiv	mhd. ermede		ae. earmdu
ermen	in Armut, Bedrängnis bringen	Verb sw.	mhd. ermen		ae. irmen
armên	arm werden, verarmen, Not leiden	Verb sw.	mhd. armen		ae. earmian
	Armut als Krankheit	Substantiv	mhd. armuot-sioche		
	armes Weib	Substantiv	mhd. arm-wîp		
	armer Mann, Unfreier	Substantiv	mhd. armann		
	Erbarmer	Substantiv	mhd. barmenære		
	Erbarmung	Substantiv	mhd. barmunge		
	Erbarmen erregend	Adjektiv	mhd. barmeclich		
	unbarmherzig	Adjektiv	mhd. unbarmec		
	ohne Erbarmen	Adverb	mhd. unbarmeclichen		
	Barmherzigkeit	Substantiv	mhd. barmek(h)eit		
	Heimatlosigkeit	Substantiv	mhd. hûsamen		

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
	barmherzig	Adjektiv	mhd. erbarmic		
	barmherzig	Adjektiv	mhd. erbarmeclich		
	Barmherzigkeit	Substantiv	mhd. erbarmeckeit		
irermen	arm machen	Verb sw.		nhd. arch. erärmen	
irbarmunga	Herablassung, Mitleid, Erbarmen	Substantiv	mhd. erbarmunge	nhd. Erbarmung	
irbarmida	Herablassung, herablassendes Eingehen auf; Mitleid, Erbarmen	Substantiv	mhd. erbermede	nhd. arch. / dial. erbärmde	
firermen	in Armut bringen	Verb sw.	mhd. verermen, verarmen	nhd. verarmen	
armuotîgî	Armut, Not	Substantiv	mhd. armuot, ermet, ermuote, armet	nhd. Armut	
	erbarmen	Verb	mhd. bearmen, barmen		
	Barmherzigkeit	Substantiv	mhd. bärme	nhd. arch. / dial. bärmde	
irbarmherzida	Erbarmen	Substantiv	mhd. erbarmherze	nhd. arch. /dial. Erbarmherzigkeit	
unarmherz	unbarmherzig	Adjektiv		nhd. unbarmherzig	
arm (50+)	gering, unwürdig, arm, kraftlos, schwach	Adjektiv		nhd. arm	
unbarmherzi	gleichgültig, herzlos	Adjektiv		nhd. unbarmherzig	
armherzî	Barmherzigkeit	Substantiv		nhd. Barmherzigkeit	
armuoti	Armut, Mangel, Not	Substantiv	mhd. armuote	nhd. Armut	
armuotî	Armut, Mangel, Not, Niedrigkeit	Substantiv	mhd. armuote, armet	nhd. Armut	
armherzîg	barmherzig	Adjektiv	mhd. barmherzec	nhd. barmherzig	
armalîh (10+)	erbärmlich, elend, schwach, böse	Adjektiv		nhd. ärmlich	
irbarmlîh	beklagenswert	Adjektiv		nhd. erbärmlich	
armalîhho	demütig, zerknirscht	Adverb		nhd. ärmlich	
irbarmen	arm machen	Verb	mhd. erbarmen, mhd. erarmen	nhd. erbarmen	
armherz	barmherzig	Adjektiv	mhd. barmherzec	nhd. barmherzig	

BALD**Entwicklungstyp:** Typ 2**Größe:** Ahd: 27, Mhd: 9, Nhd.: 10**Grundwort:** bald**Entwicklung Englisch:** Mitglieder erhalten

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
irbaldēn	sich erkühnen, wagen, sich herausnehmen, sich widersetzen	Verb sw.			
irgibaldōn	sich erkühnen	Verb sw.			
beldida	Kühnheit, Mut, Entschlossenheit	Substantiv			
frabald	dreist, vermessen, ungestüm	Adjektiv			
frabeldī	Vermessenheit, Namaßung, Überheblichkeit	Substantiv			
balda	dreiste Behauptung, Zuversicht, Vertrauen, Hoffnung, Vermessenheit	Substantiv			ae. bældu
baldlīhhūn	kühn, mannhaft	Adverb			
borabaldo	mit gutem Grund, sehr zuversichtlich	Adverb			
frabaldlīh	frech, unverschämt	Adjektiv			
frabaldlīhho	unbesonnen	Adverb			
frabaldo	unbesonnen, planlos	Adverb			
gibaldōn	mutig furchtlos (part)	Verb sw.			
irbelden	ermuntern, anspornen	Verb sw.			
gibald	dreist, vermessen	Adjektiv			
irbaldnissi	Vermessenheit, Anmaßung	Substantiv			
unbald	verzagt	Adjektiv			
unbaldo	kraftlos	Adverb			
unbeldī	Zaghaftigkeit, Mutlosigkeit	Substantiv			
baldo	kühn, mutig, furchtlos, zuversichtlich, leichtfertig, dreist	Adverb	mhd. balde	nhd. bald	ae. bealde, ne. bold
baldēn	Mut fassen, hoffen auf	Verb sw.	mhd. bâlden		ae. bealdian
bald	kühn, mutig, dreist, vertrauensvoll, frei	Adjektiv	mhd. balt, balde 'kühn, schnell'	nhd. bald	ae. beald, me. bold; ne. bold 'kühn, dreist, gewagt'
baldlīh	zeitlich vorwegnehmbar	Adjektiv	mhd. baltlich		ae. bealdlīce
baldlīhho	kühn, mutig, zuversichtlich, beherzt, dreist	Adverb	mhd. baltlīche		ae. bealdlīce
beldī	Kühnheit, Mut, Tolkühnheit; Vermessenheit, Dreistigkeit, Heftigkeit, Stärke, Zuversicht, Freimut...	Substantiv	mhd. belde		ae. byld

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
belden	ermutigen, Mut machen, Vertrauen haben	Verb sw.	mhd. belden		ae. byldan
beldrih	Gürtel, Wehrgehrenk	Substantiv	mhd. belderich		ae. belt
kurzibold	Überwurf, Jacke	Substantiv	mhd. kurzebolt		

WF Nhd. (Splett 2009, Bd. 1, S. 339): Bälde, bald, alsbald, sobald, al bald, bald-möglichst, baldig, ehebaldig, alsbaldig, baldigst

BALO (

Entwicklungstyp: Typ 1

Größe: Ahd 8 Mhd 7 (2)

Grundwort: balo

Entwicklung Englisch: Mitglieder erhalten

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
balawīg	böse, arglistig, haßerfüllt, verderblich	Adjektiv			
balawīn	böse, schädlich	Adjektiv			
balofīhho	verderblich	Adverb			
balotat	Schandtat, Missetat	Substantiv			ae. bealudæd
gi-balawōn	peinigen, zugrunde richten	Verb sw.			
unbalawīg	friedfertig, unschuldig	Adjektiv			
balo	böse, Bosheit, Arglist, Unheil	Adjektiv	mhd. bale <Böses, Unrecht>		ae. bealu, me. bale, ne. bale (veraltet, noch aktiv in baleful)
balorât	Bosheit	Substantiv	mhd. balrât		
	ungetreuer Vormund	Substantiv	mhd. baldmund, balmunt, bolmund		
	für einen balmundt erklären	Verb	mhd. balmunden		
	für betrügerisch erklären	Verb	mhd. verbal-munde		
	auf üble weise scharf	Adjektiv	mhd. balwahs		

BANO**Entwicklungstyp:** Typ 1**Größe:** Ahd: 5 / Mhd: 2 / Nhd: 0**Grundwort:** bano**Entwicklung Englisch:** Mitglieder erhalten

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
bano	Mörder, Totschläger, Scharfrichter	Substantiv			
benihhôn?	nachdenkend sich ergehen?	Verb sw.			
irbanôn	aufgebracht sein	Verb sw.			
banôn	kasteien, abtöten, abhetzen	Verb sw.	mhd. banen		ae. bana, ne. bane
bana	Folterknecht, Scharfrichter, Hinrichtung	Substantiv	mhd. durch Zusammenfall von -o und -a nur noch bane, bzw. ban belegt 'Untergang, Verderben, Tod'		ae. bana, bona, me. bāne 'slayer', ne. bane 'murder(er)', death

BART**Entwicklungstyp:** Typ 2 / GE**Größe:** Ahd.: 18, Mhd.: 19, Nhd. 1**Grundwort:** bart**Entwicklung Englisch:** erhaltene Mitglieder

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
unbarthoti	bartlos	Adjektiv			
bartên	bärtig werden	Verb sw.			
bartsprungalî	Bartwuchs, Milchbart	Substantiv			
hagubart	Maske	Substantiv	mhd. hagebart		
ungibart	noch ohne Bart, bartlos	Adjektiv			
scemabart	Maske mit Bart	Substantiv	mhd. schêmebart	nhd. dial. Schembart	
scuzbart	Flaum	Substantiv			
ubarberti	sprossender Bart	Substantiv			
barta	Axt, Beil, Streitaxt	Substantiv	mhd. barte	nhd. arch. Barte	
barthoti	bärtig	Adjektiv	mhd. barthot		
donaresbart	Dach-Hauswurz	Substantiv	mhd. donnersbart		
gibart	bärtig	Adjektiv	mhd. gebart		ae. (un)gebeard
giberti	Bärte	Substantiv	mhd. geberte		
bartôn	mit der Axt zuschlagen	Verb sw.	mhd. barten		
helmbarta	zweischneidige Axt, Streitaxt	Substantiv	mhd. hellebarte, helmbarte	nhd. hist. Hellebarde	me. haubart, ne. hist. halberd
bart	Bart	Substantiv	mhd. bart	nhd. Bart	ae. beard, ne. beard
bockesbart	Ziegenbart, Bocksbart	Substantiv			
zigûnbart	Großer Geißbart	Substantiv			
		Substantiv	mhd. îsenbart		
		Substantiv	mhd. lasterbar		
		Substantiv	mhd. miesbart		
		Substantiv	mhd. muosbart		

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
		Substantiv	mhd. zugbart		
		Adjektiv	mhd. bartlös		
		Adjektiv	mhd. gebartet		
		Substantiv	mhd. wurfbarte		
		Substantiv	mhd. bartenslac		

BERAN**Entwicklungstyp:** Typ 2 / GO**Größe:** Ahd: 138, Mhd.: 38, Nhd.: 208**Grundwort:** beran**Entwicklung Englisch:** Mitglieder erhalten

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
afurberan	Part.: wiedergeboren	Verb st.			
anaburto	Schutzgeist, Geburtsgott	Substantiv			
furiburtida	Langmut	Substantiv			
gibor	Sproß, Sproßling, Nachwuchs, Zeugung	Substantiv			
unberi	unfruchtbar	Adjektiv			
berantboum	Fruchtbaum	Substantiv			
burdhaft	schwer belastet	Adjektiv			
furiburt	Enthaltsamkeit	Substantiv			ae. forbyrd
anaburt	Wesen, Natur	Substantiv			
frambâro	in die Höhe, obenan, hervorhebend, deutlich, eindeutig	Adverb			
furiberan	fernhalten, beherrschen, sich zügeln	Verb st.			
hartburi	Obrigkeit, Amtsperson	Substantiv			
inburio	Hausknecht, Unfreier, der auf dem Hof geboren ist	Substantiv			
afurborani	Wiedergeburt	Substantiv			
afurburt	Widergeburt	Substantiv			
anaburti	wesenhaft	Adjektiv			
ârunboto	Verkündiger, Bote, Bittsteller	Substantiv			
innaburio	kleiner Rundschild	Substantiv			
inburti	ernähren (mit den Früchten seines Schoßes)	Verb sw.			
barmôn	Fruchtbarkeit, Natur	Substantiv			
berahaffî	fruchtbar machen	Verb sw.			
berahaffôn	fruchtbar	Adjektiv			
berantlîh	Vater, Erzeuger	Substantiv			
berâri	Gewächs, Frucht	Substantiv			
berd	Fruchtbarkeit	Substantiv			

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
birîgî	fruchtbar machen	Verb sw.			
birîgôn	Korb	Substantiv			
biril	kleiner Rundschild	Substantiv		nhd. dial. lux. bierel, bârel	
birul	Topf, Krug	Substantiv			
bortbâra?	Schildkröte	Substantiv			
burdhaffî	Belastetsein	Substantiv			
burdref	Ranzen	Substantiv			
diliburio	Hausdiener, -knecht	Substantiv			
ebanbîrîg	ebenso fruchtbar wie	Adjektiv			
elibboro	Fremdling, Ausländer	Substantiv			
êristboranî	Erstgeburtsrecht	Substantiv			
frabâri	Hartnäckigkeit, Beharrlichkeit	Substantiv			
frabâri	verwegen, dreist	Adjektiv			
furiburti	sparsam	Adjektiv			
furiburtîgî	Enthaltensamkeit	Substantiv			
furiburtîgo	sparsam, mäßig	Adverb			
giberahaftôn	fruchtbar machen	Verb sw.			
gomman-barn	männlicher Nachkomme	Substantiv			
irberan	Part: ertragreich	Verb st.			
inboro	Einheimischer	Substantiv			
intburdinen	von seiner Bürde befreien	Verb sw.			
itberan	wiedergebären	Verb st.			
knehtgibor	das Gebären eines Jungen	Substantiv			vgl. cnihtgeborPor
kumbalboro	Heerzeichenträger	Substantiv			ags. cumbol <Helmzeichen>
lîbbîrîg	belebend	Adjektiv			
birid	Gebärmutter	Substantiv			
einboran	einzig geboren, eingeboren	Adjektiv			
magadburt	jungfräuliche Geburt	Substantiv			
muntboro	Beschützer, Wächter, Statthalter, Schirmherr	Substantiv			
muntburt	Schutz	Substantiv			
stiofbarn	Stiefkind	Substantiv			
anaberan	Part.: angebornen	Verb st.			
burttag	Geburtstag	Substantiv			
giboralîhho	durch das Gebären	Adjektiv			
giburtzala	Geschlechterfolge	Substantiv			
giframbâren	hervorheben, preisen	Verb sw.			
unberahaft	unfruchtbar	Adjektiv			
unberahaffî	Unfruchtbarkeit	Substantiv			
unberanti	unfruchtbar	Adjektiv			
unbîrîg	unfruchtbar	Adjektiv			
unbirîgî	Unfruchtbarkeit	Substantiv			
unfuriburtida	Unmäßigkeit, Ausschweifung	Substantiv			
muntburto	Beschützer, Schirmherr	Substantiv			
irdiscboran	erdgeboren	Adjektiv			

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
kriehboran	griechisch	Adjektiv			
wolkboran	wolkengeboren	Adjektiv			
ôtibero	Storch	Substantiv			
ôtiboro	Storch	Substantiv			
widarborani	Wiedergeburt	Substantiv			
widarburt	Wiedergeburt	Substantiv			
mezbar	zweimal im Jahr tragend	Adjektiv			
zwibîrîg	Storch	Substantiv			
intberan	entbehren, missen'	Verb st.			
burdilîn	kleines Bündel, leichtes Gepäck	Substantiv			
houwibarn	Heuboden	Substantiv			
eimbarîn	Gefäß, Krug	Substantiv			
eimbarlîn	kleiner Krug	Substantiv			
zwibarlîn	kleiner Krug	Substantiv			
giburtago	Geburtstag	Substantiv		nhd. Geburtstag?	
âbar	sonnenbeschienen, warm	Adjektiv	mhd. âber	mdartl. Österr. Äper-Schisport	
barn	Schoß	Substantiv	mhd. barn, barn 'Schoß'	nhd. Barn (Grimm)	ae. bearn, me. barn, bearn, berm; ne. barn (veraltet)
barn	Kind, Nachkomme, Mensch	Substantiv	mhd. barn		ae. bearn, me. barn, bearn, bern, baren, ne. u. schott. bairn;
barno	Krippe	Substantiv	mhd. barn, barne, baren, barn	nur in Mdaa, barn	
berahaffîg	fruchtbar	Adjektiv	mhd. berahaftec	nhd. arch. unbärhaftig	
berahaft	fruchtbar, ertragreich	Adjektiv	mhd. berhaft	nhd. arch. bärhaft	
beran	hervorbringen, gebären, zeugen, hervorholen	Verb st.	mhd. bern	nhd. nur in gebären od. mdartl.	ae. beran, me. beren, ne. bear
birîg	fruchtbar, befruchtend	Adjektiv	mhd. birec	nhd. schweiz. bêrig	
burdinôn	belasten	Verb sw.	mhd. bürdenen		
burt	Natur, Gestalt	Substantiv	mhd. burt	frnhd. (16. Jhd.) burt	
irberan	(wieder)gebären, hervorbringen, verursachen; unfruchtbar machen	Verb st.	mhd. erbern	nhd. arch. erbären	ae. âberan
Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen Im Englischen
kindberi	gebärend	Adjektiv	mhd. kintbaere	nhd. arch. kindbar	
firberan	unterlassen, vermeiden, fernhalten	Verb st.	mhd. verbern		ae. forberan
frambâri	Hartnäckigkeit, Beharrlichkeit	Substantiv	mhd. vrambære		
westibarn	Täufeling	Substantiv	mhd. westibarn		
burdîn	Bürde, Last, Gepäck, Bündel	Substantiv	mhd. bürde	nhd. Bürde	
burdîn	Bürde, Last, Gepäck, Bündel	Substantiv	mhd. bürde	nhd. Bürde	ae. byrden
giburt	Geburt	Substantiv	mhd. geburt	nhd. Geburt	ae. gebyrd
giburtago	Gebärmutter	Substantiv		nhd. Geburtmutter	

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
giburttag	Geburtstag	Substantiv	mhd. geburttag	nhd. Geburtstag	
giburti	Geburts-; geschlechtlich, ehelich'	Adjektiv		nhd. geboren	
burfig	gebürtig, abstammend, angeboren	Adjektiv		nhd. gebürtig	
inboran	einheimisch, eingeboren	Adjektiv		nhd. eingeboren	
êristboran	erstgeboren	Adjektiv		nhd. erstgeboren	
tôtboran	todgeboren	Adjektiv		nhd. totgeboren	
unboran	ungeboren	Adjektiv		nhd. ungeboren	
niuwiboran	neugeboren	Adjektiv		nhd. neugeboren	
giberan	hervorbringen, gebären, erzeugen	Verb st.	mhd. gebern	nhd. gebären	ae. geberan
inberan	‚Part.Präs.: ‚ertragreich, einträglich'	Verb st.		nhd. entbehren	
eimbar	Eimer	Substantiv	mhd. eimber	nhd. Eimer	ae. âmber, ômber
zwar	Eimer	Substantiv	mhd. zuber	nhd. Zuber	
eimbari	Eimer	Substantiv		nhd. Eimer	
bâra	Bahre	Substantiv	mhd. bâre	nhd. Bahre	ae. bær
bâro	Bahre	Substantiv	mhd. bâre	nhd. Bahre	
blintboran	blindgeboren	Adjektiv		nhd. blindgeboren	
eingiboran	eingeboren	Adjektiv		nhd. eingeboren	

BERGAN**Entwicklungstyp:** Typ 2 / GE**Größe:** Ahd: 33, Mhd: 10, Nhd: 64 (8)**Grundwort:** bergan**Entwicklung Englisch:** obsolet

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
heriberglîh	zum Lager gehörend	Adjektiv			
herigastberga	Gaststätte	Substantiv			
bergâri	einer, der etwas verbirgt	Substantiv			
bibergan	verbergen, vermeiden	Verb sw.			ae. bebeorgan
borga	Kult	Substantiv			
burgentuom	das Bürgesein, Stand des Bürgen	Substantiv			
burgil	Bürge	Substantiv			
giburgilôn	verbergen	Verb sw.			
irborgida	Bürgschaft, Verpflichtung	Substantiv			
manaberga	Schutzvorrichtung, Gitter	Substantiv			
wintberga	Windschutz, Brüstung	Substantiv			
himilberg	Speicher des Himmels	Substantiv			
unbiborganlîh	unausweichlich, unvermeidbar	Adjektiv			
muntburgo	Beschützer, Schutzherr	Substantiv			

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen Im Englischen
smeroberga	Bratspieß	Substantiv			
irborgôn	Bürgschaft leisten, zusagen	Verb sw.			
irborgên	Bürgschaft fordern	Verb sw.			
biborgên	sich hüten, sich in acht nehmen	Verb sw.			
giborgên	sich hüten, verbergen	Verb sw.			
unfirborgan	unverborgen	Adjektiv			
beinberga (50+)	Beinschutz, Beinschie-ne, Beinhamisch	Substantiv	mhd. beinberge		ae. bânbeorge
giberg	Versteck, Geheimnis, Schatzkammer	Substantiv	mhd. geberc		ae. gebeorg
gibergan	verbergen, vermeiden	Verb sw.	mhd. gebergen		ae. gebeorgan
halsberga	Halsberge	Substantiv	mhd. halsberge	nhd. hist. Halsberge	
heimburgo	Gemeindevorsteher, Aufseher	Substantiv	mhd. heimbürge		
bergan (50+)	verbergen, verstecken, schützen, aufbewahren	Verb st.	mhd. bergen	nhd. bergen	ae. beorgan
firbergan	verbergen	Verb st.		nhd. verbergen	
heribergôn	ein Lager aufschlagen, sich aufhalten	Verb sw.		nhd. (be)herbergen	
heriberga	Heerlager, Wohnsitz	Substantiv	mhd. herbege	nhd. Herberge	
burgo (50+)	Bürge, Gläubiger	Substantiv	mhd. bürge, borge	nhd. Bürge	ae. byrgea
burgôn (3)	vor Gericht fordern, vorladen	Verb sw.	mhd. bürgen	nhd. bürgen	
burgiscaf	das Bürgesein, Stand des Bürgen	Substantiv		nhd. Bürgschaft	
borgên (10+)	sich hüten, in acht nehmen, Rücksicht nehmen		mhd. borgen	nhd. borgen	ae. borgian

BIOTAN**Entwicklungstyp:** Typ 2 / GE**Größe:** Ahd.: 53, Mhd.: 20, Nhd.: 400**Grundwort:** biotan**Entwicklung Englisch:** obsolet

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
forabotōn	vorher(verkünden)	Verb sw.			
urbot	Urteilsspruch, Botschaft	Substantiv	mhd. úrbót		
ótboto		Substantiv			
âruntboto	Unterhändler, Vermittler	Substantiv			
brûtbotia	Brautjungfer	Substantiv			
brûtboto	Brauführer, Kuppler	Substantiv			
bibiotan	befehlen, gebieten, auftragen	Verb st.			ae. bebéodan
bibot	Auftrag, Botschaft, Ermächtigung, Gebot, Vorschrift	Substantiv		?	ae. bebod
bibotâri	Gebierter, Lehrer; Überbringer der (göttlichen Botschaft)	Substantiv			
botenêra	Apostelamt	Substantiv			
eburesboto	Unkraut, Wildhafer?	Substantiv			
furistboto	Erzengel	Substantiv			
inbotōn	brieflich durch Boten antworten	Verb sw.			
irbiotnissi	Darbietung, Aufführung	Substantiv			
trûtboto	anpassen	Verb sw.			
firboto	vertrauter Engel Gottes	Substantiv			
frîboto	Kuppler, Zuhälter	Substantiv			
irbotanî	erbrachte Leistung	Substantiv			
ungibotan	unaufgefordert, nicht befohlen	Adjektiv			
untarboto	Unterhändler, Vermittler	Substantiv			
giwaltbiotōn	auflegen, abfordern	Verb sw.			
giwaltbot	Auferlegung einer Leisung, Steuerforderung	Substantiv			
meresboto	Unkraut, Wildhafer?	Substantiv			
mezboto	Engel (untere Rangstufe)	Substantiv			
scriftbot	Gebot der Schrift	Substantiv			
sunniboto	Überbringer einer Entschuldigung	Substantiv			
waltboto	Vollstrecker, Stellvertreter	Substantiv			
widarbiotān	engtegnen, erwidern	Verb st.			
widarbot	Verbot	Substantiv			
zuobiotān	herbeischaffen, anpassen	Verb st.	mhd. zuo bieten		
irbiotōn	bezeichnen, ausstrecken,	Verb st.	mhd. er bieten	nhd. er bieten	

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
	entgegenhalten				
biot	Tisch, Opfertisch	Substantiv	mhd. biet 'Verdeck des Schiffes'		ae. bēod 'Tisch, Schüssel, Napf', me. beode, biede 'Tisch', ne. arch. beod 'Tisch'
biotunga	Voraussetzung, Vordersatz	Substantiv	mhd. bietunge		
inbot	Gebot, Befehl, Aufforderung, Ermahnung	Substantiv	mhd. inbot		
furiotan	verkündigen, voraussetzen, vorenthalten, verbieten, entziehen	Verb st.	mhd. vürbieten	nhd. arch. fürbieten	
furiboto	Vorbote	Substantiv	mhd. vürbote		
botalih	Apostel-, apostolisch	Adjektiv			
bot	entscheidender Beschluß	Substantiv	mhd. bot	nhd. dial. bot	
			mhd. botmaezec	nhd. arch. botmäßig / unbotmäßig	
biotan	verkünd(ig)en, angeben; voraussetzen; (an)bieten	Verb st.	mhd. bieten	nhd. bieten	ae. béotan
darabiotan	darbringen			nhd. darbieten	
firbiotan	verkünd(ig)en, kundtun; befehlen, gebieten, verbieten	Verb st.	mhd. verbiuten	nhd. verbieten	
gibiotan	verkünd(ig)en, offenbaren, [Krieg] erklären; befehlen,	Verb st.	mhd. gibieten	nhd. gebieten	
firbot	Verbot	Substantiv	mhd. verbote	nhd. Verbot	
gibot	Gebot, Befehl, Auftrag, Erlaß	Substantiv	mhd. gebote	nhd. Gebot	
boto	Bote, Herold	Substantiv	mhd. bote	nhd. Bote	ae. boda
foraboto	Vorläufer, Vorbote	Substantiv		nhd. Vorbote	
ilboto	Eilbote, Kurier	Substantiv		nhd. Eilbote	
butil	Abgesandter, Herold, Büttel	Substantiv	mhd. bütel	nhd. Büttel	ae. býdel
botascaft	Botschaft, Kunde, Auftrag	Substantiv		nhd. Botschaft	ae. bodscape
			mhd. gebiet	nhd. Gebiet	
			mhd. bietunge / gebietunge		
			mhd. missebiuten		

BITTEN**Entwicklungstyp:** Typ 2 / GE**Größe:** Ahd: 42, Mhd: 35, Nhd.: 165**Grundwort:** bitten**Entwicklung Englisch:** Mitglieder erhalten

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
betaman	Anbeter	Substantiv			
betabûra	Bethaus, Grabkapelle	Substantiv			
betalunga	Bitte, Bedürftigkeit, Armut	Substantiv			
brûtbeto	Brautwerber	Substantiv			
betabûr	Bethaus, Tempel, Kapelle	Substantiv			
betalôd	Bedürftigkeit, Armut	Substantiv			
betastimma	Stimme des Gebets	Substantiv			
bita	Gebet, Stätte des Gebets	Substantiv			
bittentlîh	nachgiebig	Adjektiv			
bittlîh	versöhnlich	Adjektiv			
brûtbetil	Brautwerber	Substantiv			
zuobetôn	anbeten	Verb sw.			
follabitten	bis zur Erfüllung bitten	Verb st.			
betanbrôt	Evangelium	Substantiv			
trûtbetil	Vermittler	Substantiv			
ûhtbita	nächtlicher Kult	Substantiv			
anabetari	Wahrsager, heidnischer Priester	Substantiv	mhd. anabetære	Anbeter?	
bet (50+)	einzelne Bitte, Gebet	Substantiv	mhd. bet		
beta (20+)	Bitte, Gebet, Fürsprache	Substantiv	mhd. bet(e)	nhd. Gebet	ae. bedu
betahûs	Bethaus	Substantiv	mhd. betehûs		
betunga	Bitte, Beten	Substantiv	mhd. betunge		
	Korn, das als <i>bete</i> (Abgabe) geliefert wird	Substantiv	mhd. betekorn		
		Substantiv	mhd. beteliute		
	Wallfahrt	Substantiv	mhd. betevahrt		
	frei von Abgaben	Adjektiv	mhd. betefrî		
	<Bettelweib>	Substantiv	mhd. betewîp		
bitil	Freier, Werber	Substantiv	mhd. bitel	nhd. bittel ?	
bitil	Freier, Werber	Substantiv	mhd. bitel	nhd. Bittel (arch.)	
gibetôn	inständig bitten, beten	Verb sw.	mhd. gebeten		ae. gebedian
ubarbitten	Part. Präs.: bettlerisch	Verb st.	mhd. überbitten		
bitten (100+)	erbitten, erleben, fordern, verlangen	Verb st.	mhd. bitten	nhd. bitten	ae. biddan, ne. bid
betôn (50+)	bitten, erleben, Heil wünschen, anbeten	Verb sw.	mhd. beten	nhd. beten	
anabetôn	anwünschen, wahrsagen	Verb sw.	mhd. anebeten	nhd. anbeten	
betên	(an)beten	Verb sw.	mhd. beten	nhd. beten	
anabetên	anbeten	Verb sw.		nhd. anbeten	
irbetôn	erflehen	Verb sw.		nhd. erbeten	
gibet	Fürbitte, Gebet	Substantiv	mhd. gebet	nhd. Gebet	ae. gebed

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
gibethûs	Haus des Gebets	Substantiv		mhd. Gebetshaus	
unirbittlîh	unerbittlich	Adjektiv		nhd. unerbittlich	
unirbetanlîh	unerbittlich	Adjektiv		nhd. unerbittlich	
unirbetônîh	unerbittlich	Adjektiv		nhd. unerbittlich	
betalâri	Bettler	Substantiv	mhd. betelaere	nhd. Bettler	
betalôn	inständig bitten, beten, flehen	Verb sw.	mhd. betelen	nhd. betteln	vgl. ae. bedecian
	der Steuer unterworfen	Adjektiv	mhd. betec		
	was sich zu bitten ziemt	Adjektiv	mhd. betelich		
	was sich zu bitten nicht ziemt	Adjektiv	mhd. unbetelich		
		Substantiv	mhd. mortbete		
		Adjektiv		nhd. arch. betelnackt	
		Substantiv		nhd. bettelorden	
		Substantiv		nhd. arch. bettelpack	
		Substantiv		nhd. arch. bettelpatzig	
		Substantiv		nhd. arch. bettelpaffe	
		Substantiv		nhd. arch. bettelpracht	
		Substantiv		nhd. arch. bettelprinz	
		Substantiv		nhd. arch. bettelranzen	
		Substantiv		nhd. arch. bettelrichter	
		Substantiv		nhd. arch. bettelrock	
		Substantiv		nhd. arch. bettelrotte	
		Substantiv		nhd. arch. bettels	

BLIUWAN**Entwicklungstyp:** Typ 2 / GA**Größe:** Ahd: 9, Mhd: 6 (2), Nhd: 11 (2)**Grundwort:** bliuwan**Entwicklung Englisch:** Mitglieder erhalten

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
gaganbliuwan	amstumpfen	Verb st.			
gibliuwan	zerstampfen, zerstoßen	Verb st.			
bliuwâron	in rascher Wiederholung schlagen	Verb sw.			
duruhbliuwan	mittendurch hauen	Verb st.			
ûzbliuwan	herausschlagen	Verb st.			
ûzirbliuwan	herausschlagen	Verb st.			
widarbliuwan	abstumpfen	Verb st.			
	Holz zum Klopfen	Substantiv	mhd. bliuwel, blûel, pleuel	nhd. arch. / dial. Bleuel <Paukenschlegel, Trommelschlegel, Knüppel>, nhd. Pleuel <Pleuelstange>	

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
	Schlag, Kampf	Substantiv	mhd. bliuwen		
	Stampf- oder Reibmühle	Substantiv	mhd. bliuwe Stampf- oder Reibmühle		
	Schlag	Substantiv	mhd. bluwât Schlag		
firbliuwan	durch Schlagen abstumpfen	Verb st.	mhd. verbliuwen	nhd. verbleuen	
bliuwan	schlagen, prügeln, heißeln	Verb st.	mhd. bliwen, blewen,.	nhd. arch. bleuen	me. blaw, ne. blow
	jmd. etwas vorhalten	Verb		nhd. arch. / dial. vorbleuen	
		Verb		nhd. einbleuen	
	durchprügeln	Verb		nhd. arch. / dial. durchbleuen	
	prügeln	Verb		nhd. arch. / dial. abbläuen	
		Substantiv		nhd. arch. Waschbleuel	
		Substantiv		nhd. arch. Flachsbleuel	
		Substantiv		nhd. arch. Bleueleisen	
		Substantiv		nhd. arch. Bleuelstangenhd. arch. Bleuelmühle	

BLUOZAN**Entwicklungstyp:** Typ 1**Größe:** Ahd.: 7, Mhd.: 0, Nhd. 0**Grundwort:** bluozan**Entwicklung Englisch:** obsolet

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
gibuozan	ein Opfer darbringen, opfern	Verb red.			
bluozan	opfern, als Opfer darbringen, sacrificare, immolare, libare, adolee	Verb red.			blōtan
bluozhūz	Götzentempel	Substantiv			
bluostar	Opfer, Götzendienst, sacrificium, holocaustoma, idolatria	Substantiv			
bluostarâri	Opferpriester	Substantiv			
bluostarhūs	(Götzen)tempel	Substantiv			
blouzen	ein Opfer darbringen, opfern	Verb sw.			

BRĀMA**Entwicklungstyp:** Typ 2 / GO**Größe:** Ahd.: 23, Mhd.: 7, Nhd.: 4**Grundwort:** brom, brāma, brāmo, brimma**Entwicklung Englisch:** Mitglieder erhalten

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
brema	Dornstrauch, Brombeere	Substantiv		nhd. dial. breme	
brāmahi	Dickicht, Brombeergestrüpp	Substantiv		nhd. dial. brāmech	
brāmilîn	kleiner Dornstrauch	Substantiv		nhd. dial. brāmele	
bramalbusc	Brombeerstrauch	Substantiv			
brembrāma?	Brombeerstrauch	Substantiv			
brom	Knospe, Fruchtknoten	Substantiv		nhd. dial. brom	
erdbrāma	Erdbeerpflanze	Substantiv			
hiof-brāmi	Hundsrose	Substantiv			
eitarbrāma	Erdbeerpflanze	Substantiv			
bromalîh	knospenartig	Substantiv			
brāma	Dornstrauch	Substantiv	mhd. brāma 'Dornstrauch'	nhd. dial. brāme, brāme	ae. brēmel, bræmbl, brembl 'Dorn-, ne. bramble ne. broom
brāmalkrût	Brombeerpflanze	Substantiv	mhd. brāmalkrût		
brāmo	Dornstrauch, Brombeere	Substantiv	mhd. brāme	nhd. dial. brame	
brāmalstok	Brombeerstrauch	Substantiv	mhd. brāmelstoc		
brāmenstrûh	Brombeerstrauch	Substantiv	mhd. brāmenstrûh		
brimma	Besenginster, Heidekraut	Substantiv	mhd. brimme	frnhd. pfrimme, nhd. Pfriem, Pfrieme	
brāmberi	Brombeere, Heidel-	Substantiv	mhd. brāmber	nhd. Brombeere	
brāmberibusc	Brombeerstrauch	Substantiv		nhd. Brombeerbusch	
brāmberistrûh	Brombeerstrauch	Substantiv	mhd. brāmberestrûch	nhd. Brombeerstrauch	
brāmberiwurz	Brombeerpflanze	Substantiv	mhd. brāmberewurz		
brāmberikrût	Brombeerpflanze	Substantiv			
brāmberiloub	Blätter des Brombeerstrauchs	Substantiv			
brāmalîh	kleiner Dornstrauch	Substantiv			
	Laub von kleinen Dornbüschen	Substantiv	mhd. brāmloup		

DEGAN**Entwicklungstyp:** Typ 1**Größe:** Ahd.: 17, Mhd.: 15, Nhd.: 0**Grundwort:** degan**Entwicklung Englisch:** nur historisch

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
quotdegan	Getreuer	Substantiv			
adaldegan	vornehmer Mann, Mann von adliger Abstammung	Substantiv			
deganheit	Tüchtigkeit, Tugend, Tapferkeit	Substantiv		nhd. arch. Degenheit	
deganôd	Kriegsdienst	Substantiv			
deganôn	dienen	Verb sw.			ae. þegnian, me. theine:
deganspenta	Sold	Substantiv			
ebandegan	Kampfgefährte	Substantiv			ae. efenþegen
edildegan	hervorragender Krieger, angesehenener, vornehmer Mann; Mann von adliger Abstammung	Substantiv			
heridegan	Soldat, Krieger	Substantiv			
swertdegan	Leibwächter	Substantiv			
trûtdegan	treuer Diener, Freund, Jünger	Substantiv			
gedegenkeit	Tapferkeit	Substantiv			
degan	Mann, Held (Degen, obsolet); Krieger, Soldat, Held, Gefolgsmann, Anhänger, Jünger, Diener, Begleiter	Substantiv	mhd. degen, frnhd. degen	nhd. arch. Degen	ae. þegn, ne. thane
degankind	Knabe, Junge	Substantiv	mhd. degenkint		
deganlîhho	heldenhaft, tapfer, mutig	Adjektiv	mhd. degenlîche		ae. þegenlîce
digini	Gefolge, Schar von Kriegern	Substantiv	mhd. gedigen		
gidigini	Truppe, Heerschar, Soldaten, Gefolge, Anhängerschaft	Substantiv	mhd. gedigen(e)		
		Substantiv	mhd. dietdegen		
		Substantiv	mhd. swertdegen		
		Substantiv	mhd. volcdegen		
		Substantiv	mhd. degeninne		
		Substantiv	mhd. gedigene		
	mannhaft, heldenmäßig	Adjektiv	mhd. degenlich		
		Adjektiv	mhd. undegentlîchen		
		Substantiv	mhd. degenheit		
		Substantiv	mhd. degen-schaft		
		Substantiv	mhd. degentum		

DEWEN**Entwicklungstyp:** Typ 2 / GA**Größe:** Ahd.: 14, Mhd.: 6, Nhd. 2**Grundwort:** dewen, douwen**Entwicklung Englisch:** unklar

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
gidouwitf	Verdauung	Substantiv			
dewo	Brenneisen	Substantiv			
douwil	Brenneisen	Substantiv		nhd. dial. bair. deuhel mit anderer Bedeutung	
gidouwen	ausscheiden	Verb sw.			
irdouwen	Eingeweide heraustreten	Verb sw.		nhd. arch. erdauen	
unfirdewitf	Übersättigung	Substantiv			
unfirdouwit	unverdaut	Adjektiv			
uzdewen	Notdurft verrichten	Verb sw.			
gidewitf	Verdauung	Substantiv			
widardouwen	Eingeweide heraustreten	Verb sw.			
douwen	erweichen, schmelzen, verdauen, ausscheiden, erbrechen	Verb sw.	mhd. döuwen, douwen		
dewen	verdauen, ausscheiden erbrechen	Verb sw.	mhd. döuwen, douwen	nhd. arch. dauen, däuen	
firdewen	verdauen, ausscheiden erbrechen	Verb sw.	mhd. verdöuwen	nhd. verdauen	
firdouwen	verdauen, ausscheiden erbrechen	Verb sw.	mhd. verdöuwen	nhd. verdauen	
	das Verdauen	Substantiv	mhd. döuwen		
		Substantiv	mhd. döuwunge		
	verdaulich	Adjektiv	mhd. döuwec		

DIOB**Entwicklungstyp:** Typ 2 / GE**Größe:** Ahd: 10, Mhd: 23, Nhd: 84**Grundwort:** diob**Entwicklung Englisch:** Mitglieder erhalten

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
diobheit	Diebstahl	Substantiv	mhd. diepheit		
diobl̄ihho	unbemerkt	Adjektiv	mhd. dieplich		
fiurdiob	brandschatzender Seeräuber	Substantiv			
scifdiob	Seeräuber, Pirat	Substantiv			
meridiob	Seeräuber, Pirat	Substantiv	mhd. merdiep		
scazdiuba	Veruntreuung (von Staatsgeldern)	Substantiv			
diuba	Diebstahl	Substantiv	mhd. diube, diuve, selten deube'	nhd. arch. deube, deufe	ae. ðiowu, ðeowu
		Substantiv	mhd. doenediep		
		Substantiv	mhd. hellediep		
		Substantiv	mhd. kirchdiep		
		Substantiv	mhd. kristendiep		

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen Im Englischen
		Substantiv	mhd. molken-diep		
		Substantiv	mhd. minnen-diep		
		Substantiv	mhd. diepstâl	nhd. Diebstahl (aus ahd. diob und ahd. stâla – WF um stelan)	
		Substantiv	mhd. diephûs	nhd. arch. Diebshaus	
		Substantiv	mhd. kuodiep		
	diebeslärm	Substantiv	mhd. diepgehuoze		
	Diebstahl durch Einbruch	Substantiv	mhd. bantdiube		
		Verb	mhd. verdieben		
diubîgo	auf diebische Weise, heimlich	Adjektiv	mhd. diubec vgl.	nhd. diebisch?	
	diebespfad, heimlicher Weg	Substantiv	mhd. diepstîc		
		Substantiv	mhd. diepstôc		
	ein gemachter Name um einen diebischen Menschen zu bezeichnen	Substantiv	mhd. diebolt	nhd. arch. Diebolt (EN)	
gidiuben	stehlen	Verb sw.	mhd. diuben, dieben vgl.	nhd. arch. dieben	
diob	Dieb	Substantiv	mhd. diep	nhd. Dieb	ae. þeof, ne. thief
		Substantiv	mhd. dieberîe	nhd. Dieberei	

DURFAN**Entwicklungstyp:** Typ 2 / GE**Größe:** Ahd.: 34, Mhd.: 30, Nhd. WF darben (2), dürfen (154)**Grundwort:** durfan**Entwicklung Englisch:** obsolet

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
gidarbên	entbehren, nicht teilhaben, verzichten, frei sein von	Verb sw.			
unbiderbi	unbrauchbar, nutzlos, unnütz, untauglich, überflüssig	Adjektiv			
unbiderbî	unnützes Treiben, Torheit, Unsinnigkeit	Substantiv			
biderbida	Bedürfnis, Notwendigkeit, Nutzen, Vorteil	Substantiv			
darba	Bedürfnis (Hil- debrand), Mangel, Not (Notker)	Substantiv		nhd. arch- Darbe 'Mangel, Not, Armut'	ae. ðearf; me. Parfe, ne. tharf (veraltet)
biderbî	Nutzen, Ertrag, Vorteil, Lohn, Tüchtigkeit	Substantiv	mhd. biderbe		
biderblîh	nützlich, brauchbar	Adjektiv			
durftîgôn	bedürfen, nötig haben	Verb sw.			

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
biderbi	Nutzen, Vorteil, Heil	Substantiv			
biderbîgôn	nützen, zum Vorteil gereichen	Verb sw.			
biderbisôn	nützen, zum Vorteil gereichen	Verb sw.			
biderblîhho	nützlichweise	Adverb			
darbo	Fasten	Substantiv			
durft	Entbehrender	Substantiv	mhd. durft	nhd. durft	
durftîgnissa	nötig, notwendig	Adjektiv			
magannotdurft	Bedürftigkeit, Armut	Substantiv			
undurft	dringende Notwendigkeit	Substantiv	mhd. undurft		
undurftîg	nicht bedürfen, nicht nötig haben	Substantiv	mhd. undurfte		
undurfttôno	nicht bedürftig, bedürfnislos	Adjektiv			
alabiderbi	vergeblich, umsonst	Adverb			
fîrbiderben	lobend, rühmend	Adjektiv			
unbiderblîhho	verbrauchen, ausgeben	Verb sw.			
undurftes	nutzlos, vergeblich	Adverb			
undurfttûn	ohne Grund, Not, grundlos, vergeblich	Adverb			
biderben	grundlos	Adverb	mhd. biderben, bederben		
gîbiderben	Mangel, Not	Substantiv	mhd. gebirderben		
undurftôm	Armut	Substantiv	mhd. undurften		
durfan	bedürfen, brauchen, nötig haben; Mangel leiden	Verb Prät. Präs.	mhd. durfen	nhd. dürfen	ae. þurfan
bidurfan	bedürfen, brauchen, nötig haben	Verb Prät. Präs.	mhd. bedurfen	nhd. bedürfen	
darbôn	frei sein (von), verzichten	Verb sw.	mhd. darben	nhd. darben	
darbên	entbehren, nicht (teil)haben; verzichten	Verb sw.	mhd. darben	nhd. darben	
notdurft	Bedürfnis, Anliegen, Bedarf;	Substantiv	mhd. nôtdurft	nhd. Notdurft	
durftîg	bedürftig; arm, notleidend'	Adjektiv	mhd. dürftic	nhd. dürftig	
bidurftîg	bedürftig	Adjektiv		nhd. bedürftig	
		Substantiv		nhd. Bedürfnis	
		Substantiv		nhd. Bedarf	
			mhd. dürftlich		
			mhd. dürfticheit		
			mhd. gebiderbe		
			mhd. verbiderbe		
			mhd. bederbene		
			mhd. gederbe		
			mhd. underbe		
			mhd. undürftic		
			mhd. bedérbe		
			mhd. undurft		

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
			mhd. undurften		
			mhd. undurften		
			mhd. undurfte		
			mhd. dürfte		
			mhd. dürftige		
			mhd. êdürftige		
			mhd. dürftiginne		
			mhd. dürftigin		

EIGAN**Entwicklungstyp:** Typ 2 / GE**Größe:** Ahd.: 36, Mhd.: 13, Nhd.: 256**Grundwort:** eigan**Entwicklung Englisch:** Mitglieder erhalten

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
unfrêht	unverdient	Substantiv			
êhtîg	reich, ansehnlich, fähig, habsüchtig	Adjektiv			
eiganbuoh	Testament	Substantiv			
frêht	erhaben, ehrwürdig, heilig, geweiht, wert, verdienstvoll	Adjektiv			me. frauth, ne. fraught
gifrêhtôn	verdienen, erlangen, sich verdient machen	Verb sw.			
êht	Eigentum, Reichtum, Vermögen, Besitz, Etwas, Wesenheit (Notker)	Substantiv			ae. æht
frêhtîg	erhaben, ehrwürdig, heilig, geweiht, wert, verdienstvoll	Adjektiv			
êhtîga	Reichtum	Substantiv			
êhtîgôn	Part.:reich, begütert	Verb sw.			
eiganhaftî	Eigentümlichkeit	Substantiv			
eiganhafto	dem Wesen nach, speziell	Adjektiv			
eiganî	Eigengeit, Eigenwilligkeit, Verfügungsgewalt	Substantiv			
folêhtîg	reich, vermögend	Adjektiv			
frêhten	(als Opfertier) abschlachten	Verb sw.			
gifrêhtîgôn	bereichern	Verb sw.			
hûseiga	Hausherrin	Substantiv			
unêht	Armut, Mangel	Substantiv			
welaêhtîg	reich, wohlhabend	Adjektiv			
weraltêht	irdischer Besitz	Substantiv			
wolaêht	Besitz	Substantiv			
unêhtîg	elend, kraftlos, ermangelnd	Adjektiv			
unêhtîgâ	Armut, Mangel	Substantiv			
unfrêhtîg	unverdient	Adjektiv			

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
ungifrêhti	unrein	Adjektiv			
ungifrîhtigôn	verunreinigen	Verb sw.			
wîneigo	Schankwirt	Substantiv			
gieiganôn	verdient, dienstvoll	Adjektiv			
wolafrêhtig	besitzen, haben, erhalten, enthalten, halten für	Verb Prät. Präs.			
<i>eigan</i>	eigentümlich, charakteristisch	Adjektiv	mhd. eigen 'haben'		ae. agen, ne. own
eiganhaft	Hausherr	Substantiv	mhd. eiganhaft		
hûseigo	väterliches Erbteil	Substantiv	mhd. hûseigen	nhd. hauseigen	
fatereigan	unverdient	Substantiv	mhd. vatereigen		
eiganen	beanspruchen	Verb sw.		nhd. sich aneignen	
eigan	Grundbesitz, Eigentum, Erbteil	Substantiv		nhd. Eigen	
eigan	eigen, zugehörig	Adjektiv	mhd. eigen	nhd. eigen	ae. âh, ne. own
eiganscaft	Eigentum, Eigentümlichkeit	Substantiv	mhd. eigenschaft	nhd. Eigenschaft	
	Leibeigene	Substantiv	mhd. eigendiu		
	Eigentum	Substantiv	mhd. eigenguot		
		Substantiv	mhd. eigenliute		
		Substantiv	mhd. eigenmann		
	Gericht des Herrn über die eigenen Leute	Substantiv	mhd. eigenstuol		
		Substantiv	mhd. eigenwip		
		Substantiv	mhd. eigenheit	nhd. Eigenheit	

ERIEN**Typ:** Typ 1**Größe:** Ahd.: 13, Mhd: 10 (3) Nhd: 8 (3)**Grundwort:** erien**Entwicklung Englisch:** obsolet

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
art	Pflügen, Ackerbau	Substantiv	Mhd. art	Nhd. arch. Art	ae. earð, ierð, irð 'Pflügen, gepflügtes Land, Ertrag'; me. erth(e), irthe
arhaft	anbaufähig	Adjektiv			
artâri	Pflüger, Ackerbauer	Substantiv			
artlîh	bewohnt, bewohnbar	Adjektiv			
artunga	Landbau, Ackerbau	Substantiv			
erio	Pflüger	Substantiv			
giartôn	den Boden bearbeiten	Verb sw.			ae. geeardian
unartôt	unwirtlich, unbewohnbar	Adjektiv			
artôn	wohnen, den Boden bearbeiten, Pflügen, bleiben	Verb sw.	mhd. arten		ae. eardian
erien	pflügen, ackern	Verb red.	mhd. er(e)n	nhd. e(hren), ä(h)ren, nur noch mdartl., auch da veraltet!	ae. erian, me. ěren, erien; ne. ear (veraltet)
eriunga	das Pflügen, Ackern	Substantiv	mhd. erunge	vgl. nhd. dial. ering	
jûhart	ein Morgen Land, Juchart	Substantiv	mhd. juchart	nhd. arch. dial. Juchart	ae. gicer, gycer
		Substantiv	mhd. art-houwe		
		Substantiv	mhd. art-lant		
		Substantiv	mhd. art-warte		
		Substantiv	mhd. art-wart- amt		
		Adjektiv	mhd. arthaftec	Nhd. arch. arthaft	
		Substantiv	mhd. artacker	Nhd. arch. Artacker	
		Substantiv		Nhd. arch. Artlohn	
		Adjektiv		Nhd. arch. artbar	
		Substantiv		Nhd. arch. Artfeld	

FALZAN**Entwicklungstyp:** Typ 1**Größe:** Ahd.: 6, Mhd.: 1, Nhd. 0**Grundwort:** falzan**Entwicklung Englisch:** obsolet

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
untarfelzen	Part.:durchbrochen gearbeitet	Verb sw.			
falzan	schlagen, stoßen	Verb red.	mhd. valzen, velzen ?	unklar: nhd. falzen? u. dial. falzen	
anabelzi	Amboß	Substantiv			ae. vgl. anfile
falzunga	Fuge	Substantiv			
anafalz	Amboß	Substantiv	mhd. valz	Nhd. dial. falz	ae. anfeal; me. an[e]felt, ne. anvil
anabolz?	Amboß	Substantiv			

FNEHAN**Entwicklungstyp:** Typ 1**Größe:** Ahd.: 10, Mhd.: 2, Nhd. 1**Grundwort:** fnehan**Entwicklung Englisch:** obsolet

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
fnāhten	schnauben	Verb sw.			
fnāhtōn	keuchen, schnauben	Verb sw.			
fnāstōn	keuchen, lechzen	Verb sw.			ae. fnæstian, eMoE. fnast, obs. seit 16. Jhd.
fnāstōd	Keuchen	Substantiv			
fnāstunga	Niesen	Substantiv			
fnescōd	Gähnen	Substantiv			
gifnehan	Atem holen	Verb st.			
ûzfnehan	tief aufzuelfzen	Verb st.			
fnehan	keuchen, heftig atmen, schnauben	Verb st.	mhd. pfnehen	nhd. dial. pfnechen	
fnescezzen	keuchen, schluchzen, röcheln	Verb sw.	mhd. phneschezen		

GELF**Entwicklungstyp:** Typ 1**Größe:** Ahd: 10, Mhd: 5 (5), Nhd: 1 (1)**Grundwort:** gelf**Entwicklung Englisch:** Mitglieder erhalten

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
gelfôn?	sich anmaßen	Verb sw.	mhd. gelfen	nhd. arch./dial. gelfern, nhd. gelfen	
gelbôn??	täuschen, betrügen	Verb sw.			
gelfâri	Possenreißer, Spötter	Substantiv			
gelfherzî	Prahlerei, Überheblichkeit	Substantiv			
gelfîih	prahlerisch, anmaßend	Adjektiv			ae. gilpic
gelfîihho	prahlerisch, anmaßend	Adverb			ae. gilplîce
âgelpf	Ruhmsucht, Prahlerei, Dunkel	Substantiv	mhd. gel(p)f		ae. agilpan; ne. yelp (Simplex)
gelph	Geschrei, Getöse	Substantiv	mhd. gelf		ae. gielp/gylp/gilp <Prahlerei, Ruhm, Stolz, Anmaßung>; ne. yelp
gelf	verkehrt?, verdreht?, überheblich	Adjektiv	mhd. gelf		
gelfheit	Anmaßung, Überheblichkeit	Substantiv	mhd. gelfheit		

GELLAN**Entwicklungstyp:** Typ 2 / GE**Größe:** Ahd.: 8, Mhd.: 5, Nhd.: 5**Grundwort:** gellan**Entwicklung Englisch:** Mitglieder erhalten

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
gellôn	winseln, winselnd, stöhnend hervorbringend	Verb sw.			
gelzen?	aufjauchzen?	Verb sw.			
gilôn?	heulen	Verb sw.			
irgellan	erschallen	Verb sw.	mhd. ergellen	nhd. arch. ergellen	
galm	Schall, Klang, Geräusch	Substantiv	mhd. galm	nhd. arch./dial. galm	
gelzôn	winselnd, stöhnend hervorbringen	Verb sw.	mhd. -gelzen		
gellôn	winseln, winselnd, stöhnend hervorbringend	Verb sw.			
	Echo	Substantiv	mhd. widargalm		
gellan		Verb st.	mhd. gellen	nhd. gellen	ae. gellan, ne. yell
		Substantiv		nhd. arch. Geller	
		Verb		nhd. arch. gellern	

HAG**Entwicklungstyp:** Typ 2 / GO**Größe:** Ahd: 28, Mhd: 15, Nhd. 49**Grundwort:** hag**Entwicklung Englisch:** Mitglieder erhalten

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
hegitûba	Haustaube	Substantiv			
hagandorn	Weißdorn	Substantiv			
garthagal	Eberreis	Substantiv			
garthago	Eberreis	Substantiv			
haganahi	Dornestrüpp	Substantiv			
haganberi	Beere des Weißdorns	Substantiv			
hagustaltman	Lohnarbeiter, Tagelöhner	Substantiv			ae. hagostealdmonn
heggamûra	Umfassungsmauer	Substantiv			
untarheggen	einfassen, einzäunen	Verb sw.			
hagaldorn	Weißdorn	Substantiv			
hagandornknopf	Sproß des Weißdorns	Substantiv			
hagutûba	(Haus)taube?	Substantiv			
umbihagôn	mit einem Wall umgeben	Verb sw.			
tûbheio	Täuberich	Substantiv			
wisaheio	Feldhüter	Substantiv			
garthagān	Eberreis	Substantiv	mhd. garthagen		
haganboum	Hainbuche	Substantiv	mhd. hachboum		
hagan (50+)	Weißdorn, Dornstrauch	Substantiv	mhd. hagen		
haganîn	mit Dornensträuchern bewachsen	Adjektiv	mhd. hegenîn		
hag	Umstellung, Umzäunung, Umwallung, Stadt	Substantiv	mhd. hac	nhd. arch. Hag (in Hagebutte)	ae. haga, me. haw
heggen (2)	Schutz bieten, umzäunen	Verb sw.	mhd. hegen	nhd. hegen	ae. hegian, frne. hay
umbibiheggen (2)	umfassen, einzäunen	Verb sw.		nhd. umhegen	
hagubart	Maske	Substantiv			
hagudorn (5+)	Weißdorn, Dornstrauch, Dornhecke	Substantiv		nhd. Hagedorn	
hagustalt	Tagelöhner, Unverheirateter, Söldner, Knecht	Substantiv	mhd. hagestolz	nhd. Hagestolz	ae. hægsteald
hegga (3)	Wall	Substantiv	mhd. hegge	nhd. Hecke	ae. hecg, ne. hedge
haguzussa (5+)	Hexe, Unholdung, grausames Weib	Substantiv		nhd. Hagezusse	
haganbouhha (50+)	Hainbuche	Substantiv	mhd. hagenbuche	nhd. Hagebuche, Hainbuche	
haganbutta (3)	Hagebutte?	Substantiv		nhd. Hagebutte aus dem mndd. entlehnt	
	Rosenhecke	Substantiv	mhd. rôsenhac		
		Substantiv	mhd. gehege	nhd. Gehege	
		Substantiv	mhd. heger		
	was zur Einfriedung dient	Substantiv	mhd. hegesal		

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
	gehegtes Gericht		mhd. hegemâl		
			mhd. hegemarke		

HEIZAN**Entwicklungstyp:** Typ 2 / GE**Größe:** Ahd.: 30, Mhd.: 8, Nhd.: 14**Grundwort:** heizan**Entwicklung Englisch:** obsolete

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
antheiz	Gelübde, Gelöbnis	Substantiv	mhd. antheiz		ae. andhétan
antheiza	Gelübde, Gelöbnis	Substantiv	mhd. antheize		
antheizâri	Bürge	Substantiv			
antheizi	geweiht, dargebracht	Adjektiv			
antheizida	Opfer	Substantiv			
antheizo	Pate, Bürger	Substantiv			
antheizôn	geloben	Verb sw.			ae. andhétan
biheiz	Gelübde, Verschwörung, Versprechen	Substantiv			ae. behát; me. behóte, behight, beh'ete
biheiza	Gelübde, Verschwörung, Versprechen	Substantiv			
biheizan	versprechen, geloben	Verb red.	mhd. beheizen		ae. behátan
biheizâri	Prahler, Angeber	Substantiv			
biheizôn	geloben, opfern, darbringen	Verb sw.			
biheizunga	Versprechen	Substantiv			
foragiheizan	verheißen	Verb red.			
foraheiz	Bekentnis, Geständnis	Substantiv			
giantheizôn	geloben, opfern, darbringen	Verb sw.			
giheiza	Verschwörung, Schwur	Substantiv	mhd. heheiz	nhd. Geheiß	
giheizan			mhd. geheizen	nhd. arch. geheißen	ae. gehátan
giheizantlih	gelobend	Adjektiv			
giheizâri	einer, der gelobt, verspricht	Substantiv			
giheizlant	das gelobte Land	Substantiv			
intheiz	Gelübde, Versprechen, Bekentnis	Substantiv		nhd. arch. entheisz	
intheizan	zusagen, versprechen	Verb red.	mhd. entheizen		ae. onhátan
urheiz	Verschwörung, Aufruhr	Substantiv			
urheizgouh	dreister Tor	Substantiv			
urheizo	Herausforderer, Gelobender	Substantiv			

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
heizan	heißen, genannt werden, benennen	Verb red.		nhd. heißen	
sculdheizo	Schultheiß, Vorsteher	Substantiv	mhd. schulheiz	nhd. hist. Schultheiß	
		Verb	mhd. verheizen	nhd. verheizen	

HÊR**Entwicklungstyp:** Typ 2 / GA**Größe:** Ahd: 44, Mhd: 12 (12), Nhd:18 (18)**Grundwort:** hêr**Entwicklung Englisch:** Mitglieder erhalten

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
hêri	herrlich, glanzvoll	Adjektiv			
hêristo	Erster, Höchster, Vornehmster, Ältester	Substantiv			
hêrôsto	Erster, Höchster, Vornehmster, Ältester	Substantiv			
hêrôti	Würdem Hoheit, Macht, Herrschaft	Substantiv			
einhêrôsto	Alleinherrscher	Substantiv			
einhêrôti	Alleinherrschaft	Substantiv			
fimfzughêrôsto	Anführer von fünfzig Mann	Substantiv			
gihêrên	herrschen	Verb sw.			
hêrên	erhöhen	Verb sw.	mhd. hêren		
hêrfalko	Edelfalke	Substantiv			
hêrfogal	Edelfalke	Substantiv			
hêriscôn	herrschen	Verb sw.			
hêrtuomen	herrschen, Gewalt haben	Verb sw.			
hêrtuomlîh	herrschaftlich	Adjektiv			
himilhêrôti	Herr der Welt	Substantiv			
weralherro	Anführer von hundert Mann	Substantiv			
zehanzohêrôsto	erhöhen	Substantiv			
hîhêrôn	Schutzherr	Verb sw.			
munthêrro	Kapitän	Substantiv			
scifhêrro	ebenso erhaben wie	Substantiv		nhd. Schiffsherr	
ebanhêr	verschmähen	Adjektiv	mhd. ebenhêr		
inthêrên	Verherrlichung, Verehrung, Herrlichkeit, Hoheit, Würde	Verb sw.	mhd. enthêren		
hêrî	Erfurcht, Ehrerbietung	Substantiv	mhd. hêre		
hêra	erheben, machen, herrlivhen, zieren	Substantiv	mhd. hêre		
hêren	Amtssessel, Ehrenstuhl	Verb sw.	mhd. hêren	nhd. arch.hehren <zieren> bzw. frnhd. heren <ackern>	

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
hêrstuol	Herrschaft, Autorität, Hoheit, Herrlichkeit, Würde	Substantiv	mhd. hêrstuol		
hêrtuom	Herr der Welt	Substantiv	mhd. hêrtuom	nhd. arch. hehrtum	
hêiro (20+)	Herr	Substantiv	mhd. herre	nhd. Herr	
alt-hêiro	Altherr	Substantiv		nhd. Altherr?	
hûshêiro	Hausherr	Substantiv		nhd. Hausherr	
Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
kîrîh-hêiro	Kirchenherr	Substantiv		nhd. Kirchenherr	
lant-hêiro	Landherr	Substantiv		nhd. Landherr	
lêhan-hêiro	Lehnsherr	Substantiv		nhd. hist. Lehnsherr	
liob-hêiro		Substantiv			
hêrôro, hêrro (200+)	Herr	Substantiv	mhd. herre	nhd. Herr	ae. hearra, me. herre, frme. her
hêr(ô)ra	Herrin	Substantiv		nhd. Herrin	
hêr (10+)	hehr	Adjektiv		nhd. arch. hehr	ae. hár, me. hor, ne. hoar < grey-haired with age>
hêrisôn (20)	herrschen	Verb	mhd. hêrs(ch)en, hersen	nhd. herrschen	
hêrisâri (2)	Herrscher?	Substantiv	mhd. hêrscher	nhd. Herrscher?	
hêrisârin (1)	Herrscherin?	Substantiv	mhd. hêrscherîn	nhd. Herrscherin?	
hêrscaft	Herrschaft	Substantiv		nhd. Herrschaft	
weralthêrscaft	Weltherrschaft	Substantiv		nhd. Weltherrschaft	
hêrlîh	herrlich	Substantiv		nhd. herrlich	
hêrlîhho	herrlich	Substantiv		nhd. herrlich	

HÎWEN**Entwicklungstyp: Typ 2 / GO****Größe:** Ahd 48, Mhd:10, Nhd.:(1)**Grundwort:** hîwen**Entwicklung Englisch:** obsolet

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
sinhîlîh	ehelich	Adjektiv			
sinhîwun	Eheleute	Substantiv			
ubarhîwî	Ehebruch	Substantiv			
hîwunga	Heirat, Vermählung, eheliche Gemeinschaft	Substantiv			ae. hîwung
hîleih	Hochzeit, Ehe	Substantiv			
gihîleihlîh	ehelich	Adjektiv			
hîbârlîg	heiratsfähig	Adjektiv			
hîwisclîh	häuslich, heimisch	Adjektiv			
gihîleih	Heirat, Ehe	Substantiv			
framhîwunga	Brautführung?, Gemeinschaft der Brautführer?	Substantiv			
gihîlîh	ehelich	Adjektiv			
hîfuoga	Göttin des ehelichen Beischlafs	Substantiv			
hîgot	Ehegott	Substantiv			
hîguollîhhî	ehrenvolle Ehe	Substantiv			
hîleihmahhâri	Kuppler	Substantiv			
hîleitî	Ehe	Substantiv			
hîlîh	ehelich	Adjektiv			ae. hîwlîc
hîlîhho	ehelich	Adverb			
hîmahhâra	Ehestifterin	Substantiv			
hîmahhâri	Ehestifter	Substantiv			
hîmouzîg	durch die Ehe untätig geworden	Substantiv			
hîreisâra	Ehestifterin	Substantiv			
hîsâmo	Samflüssigkeit	Substantiv			
hîsâz?	Gehöft?	Substantiv			
hîtât	Zeugungsakt, Geschlechtsverkehr	Substantiv			
hîwida	Heirat	Substantiv			ae. hîged, hîd
hîwisca	Familie	Substantiv			
hîwisclîhhî	Vertrauen	Substantiv			
hîwôn	Part.: verheiratet	Verb sw.			
anahîwen	sich vermählen	Verb sw.			
einhîwit	einmal verheiratet	Adjektiv			
unhîwen	nicht heiraten	Verb sw.			
missihîwa	Blutschande	Substantiv			
missihîwen	Part: blutschänderisch	Verb sw.			ae. hîwan
widamhîwun	als Brautgabe gegebene Dienerrinnen	Substantiv			
zisamanehîwen	sich vermählen	Verb sw.			
zwigihîwit	zum zweitenmal verheiratet	Adjektiv			
zwihîwit	zum zweitenmal verheiratet	Adjektiv			
gihîwen	heiraten, sich vermählen, Beischlaf halten	Verb sw.	mhd. gehîwen		ae. gehîwian
hîbâri	heiratsfähig	Adjektiv	mhd. hîbære		
hîwa	Gattin, Pl. Ehe	Substantiv	mhd. hîwe		

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
hîwî	Ehe, Beischlaf	Substantiv	mhd. hîwe		ae. hîwan
hîwo	Gatte	Substantiv	mhd. hîwe	nhd. nur als Erstglied in Heirat	ae. hîwan
hîwen	heiraten, sich vermählen	Verb sw.	mhd. hîwen		ae. hîwan, hîgan
hîwun	Gatten, Brautleute, Eltern, Familie	Substantiv	mhd. hîwen		ae. hîwan
hîuuisi	Familie, Haus, die zum Haushalt gehörenden Leute	Substantiv	mhd. hîwische		ae. hîwisc
ungihîrâtî				nhd. unverheiratet	
	heiratslustig	Adjektiv	mhd. hîster		
	Vermählung	Substantiv	mhd. hîleich		

JEHAN**Entwicklungstyp: Typ 1****Größe:** Ahd.: 24, Mhd.: 11 (19), Nhd.: 13 (10) dial. / arch.**Grundwort:** jehan**Entwicklung Englisch:** unklar

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
bîjht	Lobpreis, Gelöbnis	Substantiv			
unbîjhtig	ohne Beichte	Adjektiv			
bîjhtîg	seine Sünden bekennen, beichten	Adjektiv			
bijehôn	bekennen	Verb sw.			
einjhtîgo	sich einmütig bekennd	Adverb			
firjehunga	Aussage, Bekenntnis	Substantiv		nhd. arch. verjehung	
gijhten	zum Geständnis einer Sache bringen	Verb sw.			
gijhtida	Zeugnis	Substantiv			
gijhtig	zugeben	Adjektiv		nhd. dial. schweiz. gegichtig	
jehâri	Zeuge	Substantiv		nhd. dial. bair. jeher	
jehunga	Annahme	Substantiv			
mitijehan?	bestimmen, zustimmen	Verb sw.			
jiihtâri	Beweisführender	Substantiv			
bijhtâri	Bekenner, Märtyrer	Substantiv			
bijehan	bekennen, berichten	Verb sw.	mhd. bejehen	nhd. dial. bair. bejehen	
irjehan	Zeuge sein, zeugen von	Verb sw.	mhd. erjehen		
gijht	Aussage, Bejahung, Zugeständnis, Bekenntnis	Substantiv	mhd. gegiht		
gijehan	öffentlich bekennen, Zeugnis geben	Verb sw.	mhd. gejehen		

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
jiiht	Bekennnis, Lobpreis	Substantiv	mhd. giht	nhd. dial. gicht, <Bekennnis>	
jihnten	einen Beweis führen, entscheiden lassen, zum Zugeständnis einer Sache bringen	Verb sw.	mhd. gihten	nhd. dial. arch. gichten	
jihftig	loben, preisen	Adjektiv	mhd. gihtic	nhd. dial. arch. gichtig	
jihnunga	Bekennnis	Substantiv	mhd. gihtunge	nhd. dial. schweiz. gichtung	
jehan	bekennen, zugeben, sprechen	Verb sw.	mhd. jehen	nhd. dial. jehen:	
firjehan?	den Vorsatz fassen, sich entschließen	Verb sw.	mhd. verjehen	nhd. arch. verjehen	
		Verb	mhd. missijehen		
		Verb		nhd. widerjehen	
		Substantiv		nhd. dial. Urgicht	
		Substantiv		nhd. arch. / dial. Verjeher	

KALLÔN**Entwicklungstyp:** Typ 1**Größe:** Ahd: 5, Mhd: 10 (4), Nhd: 3 (3)**Grundwort:** kallôn**Entwicklung Englisch:** obsolet

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
âkallônti	irre, schwachsinnig	Adjektiv			
kallâri	Schwätzer, Verleumder	Substantiv	mhd. kallaere		
kallôn	schwätzen, lästern; laut wüten	Verb sw.	mhd. kallen	nhd. arch. /dial. kallen	ae. ceallian
kallunga	Beredsamkeit	Substantiv	mhd. kallunge	nhd. arch. kallung	
kallezzen	Part: rasend	Verb sw.	mhd. kelzen	nhd.dial. kelzen	
		Verb	mhd. bekallen		
		Verb	mhd. widerkallen		
	Plauderin, Sängerin	Substantiv	mhd. kalle		
		Verb	mhd. verkallen		
	Gerede, Geschwätz	Substantiv	mhd. kalle		
	lautes Gerede, Geschwätz	Substantiv	mhd. gekelle		

KIOSAN**Entwicklungstyp:** Typ 2 / GA**Größe:** Ahd: 65, Mhd: 27 (19), Nhd: 16 (10)**Grundwort:** kiosan**Entwicklung Englisch:** Mitglieder erhalten

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
ungikiosantlîh	unvergleichlich	Adverb			
ungikoranlîh	schamlos	Adverb			
unkust	Falschheit, Hinterlist, Heimtücke	Substantiv	mhd. unkust		
unkustîg	falsch, hinterhältig	Adjektiv			
unkustlîhho	spitzfindig, hinterlistig	Adverb			
urkust	Betrug, Hinterlist	Substantiv			
urkustîg	hinterlistig	Adjektiv			
argkustîg	betrügerisch, hinterlistig, lasterhaft	Adjektiv			
korunga	Prüfung, Versuchung	Substantiv	vgl. mhd. kor <Prüfung, Versuchung>		
argkust	Hinterlist, Laster	Substantiv			
kusten	schätzen, bewerten	Verb sw.			
âkuston	verderben	Verb sw.			
argkustîgî	Verschlagenheit, Arglist	Substantiv			
argkustîgôn	verschlagen sein	Verb sw.			
bikiosan	prüfen	Verb st.			
bikostunga	Probe	Substantiv			
duruhkiosan	vollständig erkennen	Verb st.			
einkoran	Einsiedler, Anachoret	Substantiv			ae. ancor 'Einsiedler'
erdkust	gute Beschaffenheit des Ackers	Substantiv			
firkusten	verschlechtern, -derben	Verb sw.			
firkustida	Schwäche	Substantiv			
frônokostunga	öffentliche Prüfung	Substantiv			
gikoranlîhho	erlesen, gewählt	Adverb			ae. gecorenlice
hônkustîg	hinterhältig, verschlagen, -derblich	Adjektiv	mhd. (Sbst.) hōbkust <treuloses Wesen, Arglist>		
kostâri	Versucher, prüfender Betrachter	Substantiv		vgl. nhd. dial. gusterer	
kustilôs	lasterhaft	Adjektiv			ae. cystléas
kustilôsî	Lasterhaftigkeit	Substantiv			
lôzkiosîg	weissagend	Adjektiv			
widarkiosan	verwerfen	Verb st.			
forakiosan	auserwählen	Verb st.			
gikiosunga	Erörterung, Beratung	Substantiv			
irkiosung	Erwägung	Substantiv			
kiosunga	Urteilsvermögen, Entscheidung	Substantiv			
koratal	Tal der Prüfungen	Substantiv			
unbikorôt	unerprobt	Adjektiv			

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
ungikoröt	schlecht	Adjektiv			
unirkiosantlîh	unvergleichlich	Adverb			
unkusti	verderblich, schädlich	Adjektiv			
unkustlîh	abscheulich, schändlich	Adjektiv			
urkustfol	listenreich	Adjektiv			
selbkostfîg	autonom	Adjektiv			
selbkuri	freie Entscheidung, Willkür	Substantiv			
âkust	Gebrechen, Fehler, Falschheit, Böses	Substantiv	mhd. âkust		
âkustfîg	lasterhaft, böse	Adjektiv	mhd. âkustec		
bikorung	Prüfung	Substantiv	mhd. bekorunge		
bikorunga	Versuchung	Substantiv	mhd. bekorunge	frnhd. bekorung	
korôn		Verb			
bikorôn		Verb			
gikorôn		Verb			
korên		Verb			
kora		Substantiv	mhd. kor		
irkiosan	untersuchen, prüfen, einschätzen, beurteilen	Verb	mhd. erkiesen	nhd. arch. erkiesen	ae. acéosan
gikorên		Verb			
gikiosan	sehen, wahrnehmen, anerkennen	Verb	mhd. gekiesen		ae. gecéosan
hônkust?	Hinterlist?	Substantiv	mhd. hönkust		
kiosan	erwählen, sich nehmen, aussuchen	Verb	mhd. kiesen	durch nhd. kûren, später nhd. wählen ersetzt	ae. céosan, ne. choose
kostên		Verb	mhd. kosten		
kostunga		Substantiv	mhd. kostunge	nhd. arch. kostung	ae. costung
kust		Substantiv	mhd. kust	nhd. dial. schweiz. chust	ae. cyst
kustfîg		Adjektiv	mhd. küstic		ae. cystig
firkiosan		Verb	mhd. verkiesen	nhd. arch. verkiesen	
kuri		Substantiv	mhd. kür(e)	nhd. Kür	
kostôn		Verb		nhd. kosten	ae. costian
	kosten	Verb	mhd. bekoren		
	eigene Wahl	Substantiv	mhd. selp- kür		
	freie Willenswahl	Substantiv	mhd. wille-kür	nhd. Willkür	
	sich freiwillig entschließen	Verb	mhd. verkûrn		
	angenommenes Kind	Substantiv	mhd. kürkint		
	ausgewähltes Lob	Substantiv	mhd. kürlop		
	wählbar, erwähnenswert	Adjektiv	mhd. kür-bære		
	ausgezeichnet, ausserwählt, tüchtig	Adjektiv	mhd. kürlich		
		Substantiv		nhd. arch. Freudenkür	
		Substantiv		nhd. arch. Kürbuch	
	auserwähltes Laken	Substantiv		nhd. arch. Kür-laken	

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
		Adjektiv		nhd. dial. körisch, kersch, kiesig, kirsch	
	Schiedsrichter	Substantiv		nhd. arch. Kieseemann	

KLIOBAN**Entwicklungstyp:** Typ 2 / GA**Größe:** Ahd.: 15, Mhd.: 8 (6), Nhd.: 12 (9)**Grundwort:** klioban**Entwicklung Englisch:** Mitglieder erhalten

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
klub	Dochtschere	Substantiv			
hunteklobalouh	Weinbergslauch	Substantiv			
intklioban	entreißen	Verb st.			
klufta	Dochtschere, kleine Zange	Substantiv			
ziklioban	zerreißen, -spalten	Verb st.	mhd. zerklübe		
fogalklobo	Vogelfalle	Substantiv			
klioban	zerreißen	Verb st.	mhd. klieben	nhd. arch. klieben	ae. cleofan, ne. cleave
klobo	spalten	Verb st.	mhd. klobe	nhd. selten Kloben	vgl. ae. clufu
kluftig	Falle, Schlinge	Substantiv	mhd. kluftic	nhd. arch. kluftig	
kluftzanga	gespalten	Adjektiv	mhd. kluftzange	nhd. kluftzange?	
klubba	Zange	Substantiv	mhd. kluppe	nhd. dial. Kluppe <Wäscheklammer>	
klübôn	pflücken, rupfen, lösen	Substantiv		nhd. klauben	
kloba-louh	Knoblauch	Substantiv		nhd. Knoblauch	ae. clufe, ne. clove
wild-kloba-louh	Wildknoblauch	Substantiv		nhd. Wildknoblauch	
kluft	Dochtschere, kleine Zange,	Substantiv		nhd. Kluft	ne. cleft
		Substantiv	mhd. winterkloup		
		Substantiv		nhd. dial. Klöber	ne. clover
		Substantiv		nhd. arch. / dial. Klauber	
	Spalte	Substantiv		nhd. arch. Kliebung	
		Adjektiv	mhd. vierkluftic		

KNUO-**Entwicklungstyp:** Typ 1**Größe:** Ahd. 5, Mhd. 0, Nhd. 0**Grundwort:** nicht belegt**Entwicklung Englisch:** obsolet

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
knuot	Substanz, Wesenheit, Natur, Geschlecht	Substantiv			keine Entsprechung
einknuoseli	Verwandter	Adjektiv			
framknuot	Schößling	Substantiv			
knuosal	Geschlecht, verwandt	Substantiv			ae. cnósl
knuotfihho	von Natur, auf natürliche Weise	Adjektiv			keine Entsprechung

KNUSSEN**Entwicklungstyp:** Typ 1**Größe:** Ahd.: 10, Mhd.: 4 (4), Nhd.: 1(1)**Grundwort:** knussen**Entwicklung Englisch:** obsolet

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
anabiknussen	zerschlagen, zerschmettern	Verb sw.			
zikhnussen	zerstören, zerschlagen, zerschmettern	Verb sw.			ae. tócnysan
anakhnussen	hin und her werfen, erschüttern	Verb sw.			ae. oncnysan
bikhnussen	niederstrecken	Verb sw.			
gikhnussen	schlagen	Verb sw.			ae. gecnyssan
zuogikhnussen	fortwerfen, fortstoßen	Verb sw.			
knusjan	stoßen, schlagen, quetschen	Verb sw.	mhd. knussen		me. knush: letzter Beleg 1400
knussen	werfen, schützen, knicken	Verb sw.	mhd. knüssen	nhd. arch. knüsen	ae. cnysan
firknussen	zerstören, zerschlagen	Verb sw.	mhd. verknüsen		
zirknussen	zerstören, zerschmettern	Verb sw.	mhd. zerknüsen		

LIOTAN**Entwicklungstyp:** Typ 1**Größe:** Ahd: 10, Mhd: 2, Nhd: 2**Grundwort:** liotan**Entwicklung Englisch:** obsolet

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
ebanlot?	gleichbeschaffen	Adjektiv			
framirliotan	sich ausbreiten, sich ausdehnen	Verb st.			
irliotan	hervorspiessen, sich hervortun	Verb st.			ae. aléodan
jârlota	einjähriger Schößling	Substantiv			
liotan	hervorspiessen, wachsen	Verb st.			ae. léodan
lotawurz	Beinwell	Substantiv			
sinliot	durchwachsen, kräftig	Adjektiv			
sumarlota	einjähriger Schößling, Ranke, Zweig, Spross	Substantiv	mhd. sumerlate	nhd. arch./dial. Sommerlote	
ûfiriotan	aufwachsen	Verb st.			
lota	Haar	Substantiv	mhd. lote	nhd. dial. Lote	
	beschaffen	Adjektiv	mhd. lôt		

MEIN**Entwicklungstyp:** Typ 2 / GO**Größe:** Ahd: 19, Mhd: 13, Nhd: 1**Grundwort:** mein**Entwicklung Englisch:** obsolet

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
meinfo	frevelhaf, verbeherrisch, schändlich	Adjektiv			
meinfoh	frevelhaf, verbeherrisch, schändlich	Adjektiv			
meinida	Verbrechen, Sünde	Substantiv			
meinlîh	frevelhaf, verbeherrisch, schändlich	Adjektiv			
meinlist	Blendwerk	Substantiv			
meinsprâhha	Lästerung, Schmähung	Substantiv			
meinswart	Meineid	Substantiv			
meinswuor?	Meineid	Substantiv	mhd. meinswuor		
meintât	Schandtat, Frevel, Verbrechen, Sünde	Substantiv	mhd. meintât , mhd. meintæte	nhd. arch. Meintat	
meintâtig	verbrecherisch, schändlich, frevlerisch, verrucht	Adjektiv	mhd. meintætec		
unmeini	unschuldig, rein	Adjektiv			
meinsweridî	Meineid	Substantiv	mhd. meinswerære		
meinswerio	Eidbrüchiger	Substantiv	mhd. meinswerde		

meinswurtig	eidbrüchig, meineidig	Adjektiv	mhd. meins- wüerec		
meintâto	Übeltäter, Frev- ler	Substantiv			
mein	Frevel, Unrecht	Substantiv	mhd. mein	nhd.* Mein nur Kompositum Meineid	ags. mân <Falschheit, Verbrechen, Frevel>
mein	Meineid	Adjektiv	mhd. mein		
meineid		Substantiv		nhd. Meineid	
meineidig		Adjektiv		nhd. meineidig?	
		Substantiv	mhd. meineder		
		Substantiv	mhd. meinkouf		
		Substantiv	mhd. meinrât		
		Substantiv	mhd. meinreit		
		Substantiv	mhd. meins- wuorlist		

MIHHIL**Entwicklungstyp:** Typ 1**Größe:** Ahd: 43, Mhd: 4, Nhd: 0 (2)**Grundwort:** mihhil**Entwicklung Englisch:** obsolet

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Ent- sprechungen im Englischen
ebanmihhil	gleich groß	Adjektiv			ae. efenmicel
ebanmihhilf	gleiche Größe	Substantiv			
eddemihhil	etwas, ein wenig	Adjektiv			
eddemihhil	etwas	Adverb			
eddesmihhil	etwas, ein wenig	Adverb			
mihhil	sehr, viel	Adverb			ae. micles
mihhilên	hervorragend, bedeutend werden	Verb sw.			
mihhilf	Größe, Masse, Zunahme, Menge	Substantiv	mhd. michel		
mihhilida	Größe	Substantiv			
mihhilisôn	verherrlichen, groß machen	Verb sw.			
mihhillîh	herrlich, großar- tig	Adjektiv			
mihhillîhhî	Herrlichkeit, Ehre	Substantiv			ae. micelnes, gemicelnes
mihhillîhho	herrlich, außer- ordentlich, besonders, viel	Adverb	mhd. michel		ae. micellice
mihhillîhhôn	verherrlichen, preisen, sich rühmen	Verb sw.	mhd. michelîche		
mihhilmuot	Tapferkeit, Kühnheit	Substantiv			
mihhilmuot	hochherzig	Adjektiv			
mihhilmuotf	Tapferkeit, Kühnheit	Substantiv			
mihhilnessi	Herrlichkeit, Majestät	Substantiv			
mihhilnissi	Herrlichkeit, Majestät	Substantiv			
mihhilo	um wieviel	Adverb			
mihhiltât	Großtat	Substantiv			
unmezebanmih- hil	unermesslich groß, riesig	Adjektiv			
wuntarmihhil	wunderbar, außerordentlich	Adjektiv			

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
gimihhillihhôn	verherrlichen, groß machen	Verb sw.			
mihhila	Masse, Menge	Substantiv			
mihhiles	vieles, um vieles	Adverb			
mihhilfahs	langhaarig, mit wallendem Haar	Adjektiv			
mihhilmähtig	groß, mächtig	Adjektiv			
mihhilmuotigî	Tapferkeit, Kühnheit	Substantiv			
mihhilmuotigî	hochherzig, großmütig, mutig, kühn	Adjektiv			
mihhilôri	langohrig	Adjektiv			
mihhilôroht	langohrig	Adjektiv			
mihhiltâtig	herrlich	Adjektiv			
mihhilwerkunga	Verherrlichung, Herrlichkeit	Substantiv			
mihhilwurkig	herrlich	Adjektiv			
mihhilwurti	Herrlichkeit	Substantiv			
unebanmihhil	ungleich groß	Adjektiv			
wazzarmihhilf	Wassertiefe	Substantiv			
wiomihhilf	Anzahl, Umfang	Substantiv			
wuntarmihhilf	wunderbare Größe	Substantiv			
mihhil	groß, großartig, mächtig, gewaltig, hoch, viel	Adjektiv	mhd. michel	nhd. arch. michel	ags. micel, mycel
mihhilôn	preisen	Verb sw.	mhd. michelen		ae. micelina, micclian, me. mickle: letzter Beleg 1425
	bedeutend	Adjektiv	mhd. michelic		
	vergrößern, vermehren	Verb sw.	mhd. vermichellîchen		
				nhd. arch./dial. Micheltheil	

NUOA**Entwicklungstyp:** Typ 1**Größe:** Ahd.: 8, Mhd.: 2, Nhd.: 0 (6)**Grundwort:** nuoa**Entwicklung Englisch:** keine Entsprechung

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
ginuoen	glätten	Verb sw.			
ginuoi	Verbindung	Substantiv			
nuoa	Ritze, Fuge	Substantiv			
nuoil	Hobel, Hobelmeißel, Schnitzmesser	Substantiv		nhd. fach. Nut-hobel	
nuoila	Hobel, Hobelmeißel	Substantiv			
nuot	Hobel	Substantiv	mhd. nuot	nhd. fach. Nut	
nuoilîsarn	glätten	Verb sw.	mhd. nuotîsen	nhd. Nutheisen	
nuoen	glätten	Verb sw.			
				nhd. arch. Nuthenreiszer	
				nhd. fach. Nutrahmen	
				nhd. fach. nuten	

OU**Entwicklungstyp:** Typ 1**Größe:** Ahd 9, Mhd. ?, Nhd. 0 (3)**Grundwort:** eo, ou**Entwicklung Englisch:** Mitglieder erhalten

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
ewist	Schafhürde, Schafstall	Substantiv		nhd. dial. schweiz. äugst	ae. ēowestras, ēowestre 'Schafhürde'
ewilenti	Schafland	Substantiv			
ewit	Schafherde	Substantiv			ae. ēowde
ouwist	Schafhürde, Schafstall	Substantiv			
ouwiti	Schafhürde, Schafstall	Substantiv			
eo	Schaf (weibliches Tier)	Substantiv		nhd. dial. au- in Aulamm, Aue	
ouwistal	Schafhürde, Schafstall	Substantiv			
ewida?	Schafhürde, Schafstall	Substantiv			
ou	Mutterschaf	Substantiv		nhd. dial. au- in Aulamm, Aue	ae. eowu, ne. ewe

QUELAN**Entwicklungstyp:** Typ 2 / GE**Größe:** Ahd.: 17, Mhd.: 8, Nhd. 31**Grundwort:** quelan**Entwicklung Englisch:** Mitglieder erhalten

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
duruhquellen	töten	Verb sw.			
irquellen	peinigen, töten, quälen, hinrichten	Verb sw.			
firquelan	sich verzehren	Verb st.			
giquellen	töten	Verb sw.			
irquelida	Tötung	Substantiv			
quâlalîhho	zerknirscht	Adverb			
quelhûs	Amphitheater	Substantiv			
quelî	Qual, Marter, Strafe	Substantiv			
quelida	Verbrechen	Substantiv			
quelîgo	grausam	Adverb			
quelmida	Verbechen	Substantiv			
quelôn	peinigen	Verb sw.			
quelunga	Qual, Schmerz	Substantiv			
qualm	Tötung	Substantiv	mhd. qualm	nhd. arch- / obs. qualm	ae. cwealm, eMe. qualm
quellen	töten, umbringen, morden	Verb sw.	mhd. quellen	nhd. arch. quellen	ae. cwellan, ne. quell
quelan	leiden, sich quälen, sich abmühen	Verb st.	mhd. quälen	nhd. quälen	ae. cwelan
quâla	Qual, Mangel, Elend	Substantiv	mhd. quâle	nhd. Qual	
			mhd. gequel		
			mhd. herzequâle		
			mhd. widerquâle		
			mhd. quelehaft		

RAD2**Entwicklungstyp:** Typ 2 / GO**Größe:** AHD 8, Mhd.: 5, Nhd.: 1**Grundwort:** rad, redi**Entwicklung Englisch:** Mitglieder erhalten

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
girado	plötzlich	Adverb	mhd. gerade, gerat	nhd. gerade (andere Bed.)	
gireidi	schnell	Adjektiv			
rad	schnell, sofort	Adjektiv	mhd. rat		ae. hræd, me. rade, ne. rad (selten/dial.)
radalîhho	eifrig, eilends	Adverb			
rado	schnell, rasch, gewandt, sofort, sogleich	Adverb			
redi	geschickt, schnell	Adjektiv			
redî	Schnelligkeit	Substantiv			
ungireidi	langsam, schwerfällig	Adjektiv			
	langsam, träge	Adjektiv	mhd. ungerat		
	frische Leibesgewandtheit, Fertigkeit, Bereitschaft, Raschheit	Substantiv	mhd. geradekeit		

RĪDAN**Entwicklungstyp:** Typ 1**Größe:** Ahd.: 19, Mhd.: 10 (3), Nhd. 0 (6)**Grundwort:** rīdan**Entwicklung Englisch:** Mitglieder erhalten

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
fahsreidî	kunstvoll gekräuselte Haarfrisur	Substantiv			
fahsreita?	kunstvoll gekräuselte Haarfrisur	Substantiv			
girīdan	verdrehen, niederbeugen, zurückwenden	Verb st.			
irrīdan	entwinden, entreißen	Verb st.			
reid	lockig, wellig, gekräuselt, kraus	Adjektiv			
reiden	kräuseln, sich kraus machen	Verb st.			
rīda	Windung, Spannung	Substantiv	mhd. reide		
ritta	Halm	Substantiv			
afterrīdan	nach hinten drehen, umdrehen	Verb st.			
gireidi	gekräuselt, kraus	Adjektiv			
giridilôn	die Haare ordnen, binden	Verb sw.			
reidi	gekräuselt, kraus	Adjektiv			ae. wráp, ne. wroth
ridil	Haarband	Substantiv			
ridila	Kebse, Hure	Substantiv			

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
ridilôn	die Haare ordnen, binden	Verb sw.			
ûzirîdan	entwinden, entreißen	Verb st.			
widarrîdan	rückwärtsdrehen	Verb st.			
afterreidi	Schwanzriemen	Substantiv	mhd. afterreide		
	Part. Perf: gewunden, gedreht, halsstarrig	Verb st.	mhd. ûf-rîdan <das Aufkräuseln der Haare >>		
	kunstvoll gekräuselte Haarfrisur	Substantiv	mhd. umberîden		
	kunstvoll gekräuselte Haarfrisur	Substantiv	mhd. entrîden		
	verdrehen, niederbeugen, zurückwenden	Verb st.		nhd. arch./dial. Reidemünze <Krauseminze>	
ridan	entwinden, entreißen	Verb st.	mhd. rîden	nhd. arch./dial. reiden <drehen, schnüren,>; nhd. arch./dial. Reitel <dicker Knüppel zum Zusammendrehen von mit Stricken oder Ketten gepackten Bündeln>, nhd. arch./dial. Riedel	ae. wriðan, ne. writhe
		Substantiv		nhd. arch./dial. Reitelholz	
				nhd. arch./dial. reiteln	
				nhd. dial. Schupfreitel	
		Substantiv		nhd. dial. Schnapp-reitel	
			mhd. verrîden		
	braun gelockt	Adjektiv	mhd. reit-brûn		
	was zwischen gedreht, eingeschoben wird	Substantiv	mhd. under-reit		
	lockig	Adjektiv	mhd. reideloh, reideleht		

SABAN**Entwicklungsstyp:** Typ 1**Größe:** Ahd.: 4, Mhd.: 1, Nhd.: 0 (1)**Grundwort:** sabana, saban**Entwicklung Englisch:** keine Entsprechung

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
sabana	Gewand aus feinem Leinen	Substantiv			
sabanîn	aus feinem Leinen	Adjektiv			
sabo	Leinentuch, feines Leinen	Substantiv			
saban	feines Leinen, leinenes Gewand	Substantiv	mhd. saban	nhd. arch. Sabben	

SCOF**Entwicklungstyp:** Typ 1**Größe:** Ahd.: 13, Mhd.: 3, Nhd. 0**Grundwort:** scof1, scof2, scopf1, scopf2**Entwicklung Englisch:** Mitglieder erhalten (Historismen)

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
scoffliod	Spottgedicht, anzüglisches Lied	Substantiv			
psalmscof	Psalmist	Substantiv			
scof1	Dichter	Substantiv			ae. sceop, scop, ne. hist. scop
scof2	Erdichtung, Lüge, Schande	Substantiv	mhd. schōf		
scoffunga	Poesie	Substantiv			
bi-scoffen	verhöhnern, verspotten	Verb sw.			
scoffāri	Dichter, sSpaßmacher	Substantiv			
scoffezen	erdichten, spotten	Verb sw.			
scofsang	Dichtung, erhabener Gesang	Substantiv			
scopf	Dichter	Substantiv			
scopf2	Gedicht, Spott	Substantiv			
scopfāri	Dichter, sSpaßmacher	Substantiv			
scopfsang	Dichtung, erhabener Gesang	Substantiv			
	dichterisch, erdichtet	Adjektiv	mhd. schöpffich		
	dichten	Verb	mhd. schophen		

UNDA**Entwicklungstyp:** Typ 1**Größe:** Ahd.: 9, Mhd.: 6, Nhd. 0 (1)**Grundwort:** unda**Entwicklung Englisch:** obsolet

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
ubarundôn	überströmen	Verb sw.	mhd. überünde		
undalôn	wanken, schwanken	Verb sw.			
unden	wogen, wallen	Verb sw.			
undôn	wogen, wallen, Wellen schlagen	Verb sw.	mhd. ünden		
weraltunda	Weltwoge	Substantiv			
undf?	Woge, Flut	Substantiv			
undirrig	durch die Wellen schweifend (Fischschwarm)	Adjektiv			
undscahhôn	Part.: wellenbewegt	Verb sw.			
unda	Woge, Flut, Welle	Substantiv	mhd. unde, ünde	nhd. arch.Unde	ae. yþ, me. ythe: letzter Beleg 1540
	Wellenschlag	Substantiv	mhd. ündeslac / üdeslac		
	Meereswoge	Substantiv	mhd. meründe		
	Welle	Substantiv	mhd. lünde		

UNNAN**Entwicklungstyp:** Typ 2 / GO**Größe:** Ahd.: 27, Mhd.: 6, Nhd. 54**Grundwort:** unnan**Entwicklung Englisch:** obsolet

Lexeme Ahd.			Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
enstīg					
abanstīg					ae. æfēstīg
abanstōn					ae. æfēstīan
abanstīgēn					ae. æfēstīgīan
abanstīgōn					ae. æfēstīgīan;
abunstōn					
anstgeba					
abunstīg					
enstīgī					
enstīgo					
guotenstīg					
irabunnunga					
unnan					ags. unnan
irabun?					
urabunna					
irabunstīg					
urunst					
abanst			mhd. abunst	nhd. Abgunst	ae. æfēst
abunst			mhd. abunst		
anst			mhd. anst		ae. ést
irabunnan			mhd. erbunnen		
abant			mhd. gunt?		
giunnan				nhd. gönnen	
unst			mhd. gunst	nhd. Gunst	
ununst				nhd. Ungunst?	
unstīg				nhd. günstig	
ununstīg				nhd. ungünstig	

WĪHAN**Entwicklungstyp:** Typ 1**Größe:** Ahd.: 44, Mhd.: 13, Nhd.: 30**Grundwort:** wīhan**Entwicklung Englisch:** obsolet

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
einwīgi	Einzelkampf, Zweikampf	Substantiv	mhd. einwic		
antuuigi	Schutzwehr, Bollwerk	Substantiv			
antwīgi	Schutzwehr, Bollwerk	Substantiv			
antwīgida	Schutzwehr, Bollwerk	Substantiv			
boraweigaro	ganz und gar, durchaus	Adverb			
burgwīg	Krieg um eine Stadt	Substantiv			
ubarwehan	übertreffen, überwinden, überstehen	Verb st.			
weha	Kampf	Substantiv			
weigen	ermüden, ermaten, schwächen, bedrücken, quälen	Verb sw.			
widarwīgo	Aufrührer	Substantiv			

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
wīg	Kampf, Streit, Krieg, Gefecht, Schlacht	Substantiv	mhd. wīc		ae. wīg, me. wi: letzter Beleg 1325
wīghaft	bewaffnet, kriegsführend	Adjektiv	mhd. wīchaft		
wīglīh	kriegerisch, tapfer	Adjektiv	mhd. wīclīc		
einazzi	Einzelkampf, Zweikampf	Substantiv			
giweigen	(durch Prüfung) erweisen, bestrafen	Verb sw.			
irwehan	niederschlagen, überwältigen	Verb st.			
irweigen	rütteln an	Verb sw.			
irwīgida	Ekel	Substantiv			
irwīhan	Part.: heruntergekommen, zermürbt, ermattet, welk	Verb st.			
nahtwīg	nächtlicher Geschlechtsverkehr	Substantiv			
rangwīg	Ringkampf	Substantiv			
scifwīg	Seeschlacht, Seekrieg	Substantiv			
unwīglīh	unkriegerisch	Adjektiv			
weigar	verwegen	Adjektiv			
weigarisōdī	Herablassung, Dünkel	Substantiv			
weigisamī?	Herablassung, Dünkel	Substantiv			
wīgarawī	Kriegsgerät, -ausrüstung, Bewaffnung	Substantiv			
wīggarawī	Kriegsgerät, -ausrüstung, Bewaffnung	Substantiv			
wīggot	Kriegsgott	Substantiv	mhd. wīcgot		
wīgguotin	Kriegsgöttin	Substantiv			
wīghorn	Kriegstrompete	Substantiv	mhd. wīchorn		
wīghūs	Bollwerk, Festung	Substantiv	mhd. wīchūs		
wīglīhho	im Kampfe	Adverb			
wīgman	Krieger, Kämpfer, Soldat	Substantiv	mhd. wīcman		
wīgporta	Kriegstor	Substantiv			
wīgstat?	Kampfplatz	Substantiv			
einwīg	Einzelkampf, Zweikampf	Substantiv	mhd. einwīc		
folkwīg	Schlacht, Kampfgetümmel, Kampf Mann gegen Mann	Substantiv	mhd. volcwīc		vgl. ae. folcwīga
wehan	kämpfen, sich widersetzen	Verb st.	mhd. wehen		
wīgant	Kämpfer, Streiter, Krieger	Substantiv	mhd. wīgant	nhd. hist. Weigand	ae. wīg, me. wi
wīhan	Part. Perf. zerkämpft, zermürbt, ausgedient, altersschwach(Krieg führen)	Verb st.	mhd. wīhen		
irweigarōn	dreist werdend, sich +berheben	Verb sw.			

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
weigarf	Verachtung, Dünkel, Herablassung	Substantiv		nhd. Weigerung??	
weigarôn	ablehnen	Verb sw.	mhd. weigere	nhd. weigern	

ZATA**Entwicklungstyp:** Typ 2 / GE**Größe:** Ahd.: 15, Mhd.: 0, Nhd.: 21**Grundwort:** zata, zota**Entwicklung Englisch:** Mitglieder erhalten

Lexeme Ahd.	Bedeutung	Wortart	Bestand Mhd.	Bestand Nhd.	Entsprechungen im Englischen
ubarzeten	überstreuen	Verb sw.			
zatara	Dirne	Substantiv			
zatarfih	Hurenkleid	Substantiv			
zeten	ausstreuen	Verb sw.			me. tedd, ne. ted
bizetten	bestreuen	Verb sw.			
nâhzotten	nachschleifen (Kleid)	Verb sw.			
umbizotên	Part.: zottig	Verb sw.			
zato	Mähne	Substantiv			
zotaren	Part.: herabwallendes Haar	Verb sw.			
zoto?	herabwallendes Haar?	Substantiv			
zata	Haarsträhne, Zottel, herabwallendes Haar, Mähne	Substantiv		nhd. Zotte	ne. tod
zota	Haarsträhne, Zottel, herabwallendes Haar, Mähne,	Substantiv		nhd. Zotte	
zatoht	zottig	Adjektiv		nhd. zottig	
zotoht	zottig	Adjektiv		nhd. zottig	

Anhang Fallstudien Altenglisch

âd

Entwicklungstyp: Typ 1

Größe: Ae. 5. Me. 1, Ne. 0

Grundwort: âd

Entsprechung Deutsch: obsolet

Lexeme Altenglisch	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen Deutsch
âd	pyre, funeral pyre	Substantiv	me. od/ad <a fire, a blazing pile, a funeral pyre		ahd. eit, mhd. eit
âd-lama	a fire-maimed cripple	Substantiv			
âd-faru	journey to the funeral pyre	Substantiv			
âd-fyr	sacrificial fire, funeral fire	Substantiv			
âd-lig	flame of the (funeral) pyre	Substantiv			

âdl

Entwicklungstyp: Typ 1

Größe: Ae. 46, Me. 1, Ne. 0

Grundwort: âdl

Entsprechung Deutsch: keine Entsprechung

Lexeme Altenglisch	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen Deutsch
âdl	ailment, disease, illness, sickness	Substantiv	me. adle <sickness, disease>		
âdlian	to be or become ill or weak, languish, sicken	Verb sw.			
âdlig	sick, ill, diseased	Adjektiv			
æ̅r-âdl	disease at an early age	Substantiv			
âdlung	illness, disease	Substantiv			
lyft-âdl		Substantiv			
milte-âdl		Substantiv			
mōnab-âdl		Substantiv			
mūþ-âdl		Substantiv			
poc-âdl		Substantiv			
sīd-âdl		Substantiv			
stic-âdl		Substantiv			
þeor-âdl		Substantiv			
ūtsiht-âdl		Substantiv			
wamb-âdl		Substantiv			
wæter-âdl		Substantiv			
wæterælf-âdl		Substantiv			
yfel-âdl		Substantiv			
horn-âdl		Substantiv			
hring-âdl		Substantiv			
hriþ-âdl		Substantiv			
in-âdl		Substantiv			
land-âdl		Substantiv			
lencten-âdl		Substantiv			
lenden-âdl		Substantiv			

Lexeme Altenglisch	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen Deutsch
lifer-ād		Substantiv			
lip-ād		Substantiv			
lunge-ād		Substantiv			
ād-pracu	virulence of disease	Substantiv			
ād-berende	glossing morbigenus 'disease-borne' perhaps as if morbifer 'disease-bearing'	Adjektiv			
ād-sēoc	ill, sick; disease-stricken	Adjektiv			
ād-wērig	wearied with illness	Adjektiv			
ādlung	illness, disease	Substantiv			
ælf-ād	elf-disease (of uncertain nature)	Substantiv			
bryne-ād	glossing <i>febris</i> 'fever'	Substantiv			
cancer-ād	disease characterized by ulcerous sores	Substantiv			
cēac-ād	ailment of the throat or jaw	Substantiv			
ceaf-ād	disease of the jaw or mouth	Substantiv			
circul-ād	'circle-disease'; any form of dermatitis characterized by circular lesions, e.g. ringworm of the body	Substantiv			
feorh-ād	final / mortal illness	Substantiv			
fic-ād	hemorrhoids, piles	Substantiv			
fōt-ād	foot-disease, disease of the feet characterized by pain and swelling	Substantiv			

æ

Entwicklungstyp: Typ 1**Größe:** Ae.: 52, Me.: 5, Ne. 0**Grundwort:** æ**Entsprechung Deutsch:** Mitglieder erhalten

Lexeme Alt-englisch	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen im Deutschen
æwe-weard	priest	Substantiv			
æwum-boren	born in lawful wedlock, legitimate	Adjektiv			
æwunga	glossing legitime 'properly, duly'	Adverb			
æwda-mann	witness	Substantiv			
*æ-ge-writere	word of obscure meaning: 'law-giver'	Substantiv			
æ-bebod	legal command, law	Substantiv			
æ-bōc	law-book	Substantiv			ahd. ēwa-buoh
æ-bod	legal business	Substantiv			
æ-boda	preacher, literally 'messenger of the law'	Substantiv			
æ-fyllende	destroyer of the law, impious one	Substantiv			
æ-glēaw	learned in law, especially in the Mosaic law or in scripture	Adjektiv			
æ-lagol	glossing legifer 'law-giving', used as substantive 'lawgiver' (ref. to Moses); has also been taken as two words	Adjektiv			
æ-læreow	teacher of the law	Substantiv			
æ-lætteow	glossing legislator 'lawgiver'	Substantiv			
æ-læddend	glossing legislator 'lawgiver'	Substantiv			
æ-lærend	teacher of the law	Substantiv			
æ-riht	law	Substantiv			
æ-ge-setnes	? legal dispensation; seo ealde ægesetnes 'the Old Testament' (cf. æ sense 1.f.i)	Substantiv			
æ-slitend	lawbreaker, transgressor	Substantiv			
æ-syllend	lawgiver, legislator	Substantiv			
æ-wita	counsellor	Substantiv			
cyric-æ	marriage to the church; ciricæwe underfon 'to take vows of marriage to the church' (fig.), i.e., 'to take holy orders'	Substantiv			
synder-æ					

Lexeme englisch	Alt-	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Ent- sprechungen im Deutschen
tungol-æ						
æ-bræce		law-breaking, impious, pro- fane, adulterous	Adjektiv			
æ-breca		breaker of the marriage vow, adulterer, man in orders: one who does not observe cilibacy	Substantiv	me. eu-bræche, eu-brekere		
riht-æ						
æ-bryce		breaking of the (marriage) law, adultery	Substantiv	me. eu-bruche		
æ-brecp		glossing sacrile- gium 'sacrilege'	Substantiv			
æ-brucol		glossing sacrile- gus 'sacrilegi- ous'	Adjektiv			
æ-cræft		religion; skill in, knowledge of (divine) law	Substantiv			
mægden-æ						
æ-cræftig		learned in (di- vine) law	Adjektiv			
æ-ge cýpnes		testament	Substantiv			
æ-fæst		firm in observing the law pious, devout	Adjektiv	me. eu-fest		
æ-fæsten		ordained fast	Substantiv			
æ-fæstlic		pious, religious, devout	Adjektiv			
æ-fæstlice		piously, religi- ously	Adverb			
æ-fæstnes		piety, obedience to (religious) law	Substantiv	me. eu- festnesse		
æ-fremmende		fulfilling the law; pious, devout	Adjektiv			
æ-full		pious, devout	Adjektiv			
æ		law, marriage	Substantiv	me. æ <law, legal custom, rite, marriage>, moE: e		ahd. êwa, êa, êha, nhd. Ehe
ælic		of or belonging to the law	Adjektiv			ahd. êwalih, nhd. ehelich
ælice		according to or as prescribed by the law, lawfully	Adjektiv			
æ-lyst		neglect of law	Substantiv			
æwda		witness	Substantiv			
æwe		lawful	Adjektiv			
æwe		wife, married woman	Substantiv			
æwen		born of the same marriage	Adjektiv			
æwnung		marriage, wed- lock, matrimony	Substantiv			
be-æwnod		to marry, join in marriage	Partizip			
ge-æwnod		married	Adjektiv			

ǣlan

Entwicklungstyp: Typ 1

Größe: Ae.: 11, Me.: 1, Ne. 0

Grundwort: ǣlan

Entsprechung Deutsch: keine Entsprechung

Lexeme englisch	Alt-	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen im Deutschen
ǣled		fire	Substantiv	me. eld		
ǣlan		to kindle	Verb sw.			
ge-ǣlan		to heat sth.	Verb sw.			
ge-ǣled		burnt	Adjektiv			
ǣlan		to kindle, light a fire/lamp; of the action of fire	Verb sw.			
ǣled-fyr		flame of fire, conflagration	Substantiv			
ǣled-lēoma		gleam of fire, torch	Substantiv			
on-ǣlan			Verb sw.			
in-ǣlan			Verb sw.			
ǣlednes		a burning, destruction by burning	Substantiv			
ǣling		burning	Substantiv	me. eld		

ǣmta

Entwicklungstyp: Typ 2

Größe: Ae. 12, Me.: 5, Ne. 9

Grundwort: ǣmta

Entsprechung Deutsch: keine Entsprechung

Lexeme englisch	Alt-	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen im Deutschen
ǣmetta		one at leisure, idler	Substantiv			
ǣmtigian		to disengage oneself, be idle; glossing evacuate	Verb sw.	me. empten		
ge-ǣmtigian		to be unoccupied, idle	Verb sw.			
un-ǣmtigian			Verb sw.			
unǣmta			Substantiv			
ǣmta (16)		leisure, freedom or opportunity	Substantiv			
ǣmet-hwīl		(period of) leisure, idleness	Substantiv			
oferǣmtig			Adjektiv			
oferǣmtignes			Substantiv			
ǣmtig (100)		empty, bare	Adjektiv	me. empti	ne. empty	
ǣmtigian (26)		to empty, make empty	Verb sw.	me. empten	ne. arch./ obs. empt	
ǣmtignes		the condition of being empty	Substantiv	me. emptinesse	ne. emptiness	
		emptying	Substantiv	me. emptying	ne. obs. emptying	
		having nothing in the hand	Adjektiv		ne. empty-handed	
		the action of making empty	Substantiv		ne. emptying	
		he or that which empties	Substantiv		ne. emptier	

Lexeme Alt-englisch	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen im Deutschen
	that has been exhausted of its contents	Adverb		ne. emptily	
	bringing nothing	Adjektiv		ne. empty-handed	
	that has been exhausted of its contents	Adjektiv		ne. emptied	
	he who or that which empties	Substantiv		ne. emptier	

ǣrende**Entwicklungstyp:** Typ 2**Größe:** Ae.: 15, Me.: 7, Ne.: 13**Grundwort:** ǣrende**Entsprechung Deutsch:** obsolet

Lexeme Alt-englisch	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen im Deutschen
ǣrendian	to intercede, to treat for	Verb sw.	me. ernden		ahd. âruntôn, mhd. ernden
ǣrend-bōc	written message, letter, document	Substantiv			
ǣrend-fæst	bound on an errand	Adjektiv			
ǣrend-gāst	a spirit sent as a messenger, here an angel of God	Substantiv			
ǣrend-scip	glossing scapha 'a type of light boat', here interpreted as 'a small boat used for errands or missions, a scouting ship'	Substantiv			
ǣrend-secg	messenger	Substantiv			
ǣrend-spræc	verbal message	Substantiv			
ǣrend-wreca (200)	one who is sent on an errand or mission	Substantiv	me. erend-rāke		
ǣrendung	conveying a message, serving as emissary; message, intercession, mediation	Substantiv	me. erndinge		

Lexeme Alt-englisch	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen im Deutschen
ār3	messenger, envoy, emissary	Substantiv			
ǣrendra	one who performs an errand, messenger	Substantiv			
ge·ǣrendian	to perform an errand, convey a message; to petition	Verb sw.			
ǣrend-ge·writ	written message, letter	Substantiv	me. erend iwrit		
ǣrend-writ	written message, letter	Substantiv			
ǣrende (120)	message, mission, errand, business	Substantiv	me. érende	ne. errand	ahd. árunti, mhd. erende
	errand-bearer	Substantiv	me. erindebere	ne. errand-bearer	
	ambassador	Substantiv	me. erendesman	ne. arch. errand-bringer	
		Substantiv		ne. errand-cart	
		Substantiv		ne. errand-goer	
		Substantiv		ne. errand-porter	
	a boy kept to run on errands	Substantiv		ne. errand-boy	
		Substantiv		ne. errand-girl	
		Substantiv		ne. errand-lad	
	that finds an excuse for accosting or intruding on a person	Substantiv		ne. errand-making	
		Substantiv		ne. arch. /obs. erran'deer	
	one who goes on an errand	Substantiv		ne. errander	
		Substantiv		ne. errandry	

æpele**Entwicklungstyp:** Typ 1**Größe:** Ae. 23, Me.: 6, Ne. 0**Grundwort:** æpele**Entsprechung Deutsch:** Mitglieder erhalten

Lexeme Alt-englisch	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen im Deutschen
æpeling	prince	Substantiv	me. etheling	ne. hist. atheling	ahd. adaling
æpel-boren	referring to a man, woman, or child: wellborn, of noble birth, noble	Substantiv	me. æpel-boren		
æpel-borenes	nobility of birth, innate nobility; birth, inherited rank, pedigree, lineage	Substantiv			
æpel-cund	of noble birth, noble	Adjektiv			
æpel-cundnes	noble nature, nobility	Substantiv			
æpel-cyning	referring to Christ: glorious king, King of Glory	Substantiv			
æpel-dugup	referring to the angelic hosts: glorious company, holy retinue	Substantiv			
æpel-feorþing-wyrt	name of a plant, probably to be identified with a species of the genus <i>stellaria</i> such as chickweed or stitchwort	Substantiv			
unæpelles		Substantiv			
æpel-stenc	sweet smell	Substantiv			
æpel-tungol	radiant star	Substantiv			
riht-æpelu		Substantiv			
sibbæpeling		Substantiv			
æpele	noble, famous, splendid, divine, glorious, holy, magnificent	Adjektiv	me. eðele, me. athel		ahd. edili, mhd. edele, nhd. edel
æpelu	nobility, nobility of birth	Substantiv	me. athel		ahd. adal, nhd. Adel
geæpelian	to enoble, make excellent	Verb	me. i-athel <to make noble or renowned		
æpeling-hād	princely rank	Substantiv			
æpellic	noble, illustrious	Adjektiv			
æpellīce	nobly, gloriously, elegantly, with distinction	Adverb			
æpelles	nobility of birth, high rank	Substantiv			
efen-æpele	equally noble	Adjektiv			
fæder-æpelu	father's or forefathers' noble endowments / qualities	Substantiv			
ge-æpele	natural (to one of noble birth)	Adjektiv			
	to honour, dignify	Verb	me. aðelian		mhd. edelen

andettan**Entwicklungstyp:** Typ 1**Größe:** Ae. 13. Me.: 2, Ne.: 0**Grundwort:** andettan**Entsprechung Deutsch:** keine Entsprechung

Lexeme Alt-englisch	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen im Deutschen
andettan	to confess	Verb sw.	me. andettan		
ge-andettan	to confess	Verb sw.			
an-ge-dettan	glossing confit-eri 'to confess, give praise to	Verb sw.			
unandett		Adjektiv			
ungeandett		Adjektiv			
fore-andettan		Verb sw.			
andetta	one who confesses	Substantiv			
andetnes	act of confessing	Substantiv	me. andetnes(se)		
geandetnes	confession (of sin)	Substantiv			
andettetnes	confession	Substantiv			
andettung	confession	Substantiv			
andetta	confession of a crime	Substantiv			
wliteandett	to confess	Substantiv	me. andettan		

angian**Entwicklungstyp:** Typ 1**Größe:** Ae.: 10, Me.: 0, Ne.: 0**Grundwort:** angian**Entsprechung Deutsch:** keine Entsprechung

Lexeme Alt-englisch	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen im Deutschen
ange	anxious, painful	Adjektiv			
angian	to trouble, make anxious	Verb sw.			
ang-mōd	anxious, uneasy, sad	Adjektiv			
ang-mōdnes	anxiety	Substantiv			
angnes	physical pain, anxiety, distress	Substantiv			
ang-sum	narrow, confined, anxious, troubled	Adjektiv			
angsumlic	troublesom, painful	Adjektiv			

Lexeme Alt-englisch	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen im Deutschen
angsumlice	painfully	Adverb			
angsumnes	distress, torment, suffering; anguish, anxiety	Substantiv			
ge·angsumian	to trouble, distress, make anxious	Verb sw.			

ār1**Entwicklungstyp:** Typ 1**Größe:** Ae.: 37, Me.: 3, Ne.: 0**Grundwort:** ār1**Entsprechung Deutsch:** Mitglieder erhalten

Lexeme Alt-englisch	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen im Deutschen
ār1	honour, mercy, grace, favour, help	Substantiv	me. ore <respect, reverence, honour, glory; grace, favour, clemency, pity>		ahd. ēra <honour>, nhd. Ehre
ārian	to honour, show respect	Verb sw.	me. are <to show grace or clemency to, respect, spare>		ahd. ēren, nhd. ehren
ārfæst	pious, dutiful, virtuous, honourable	Adjektiv			
ār-wurplīce	in an honourable, dignified, venerable state	Adverb			
ār-fæstian	glossing propitiari 'to look mercifully upon, forgive, pardon (a sin dat.)'	Verb sw.			
ār-fæstlic	pious, devout, merciful, gracious, kind	Adjektiv			
ār-fæstlice	piously, devoutly, mercifully	Adverb			
ār-fæstnes	piety, dutifulness, virtue	Substantiv			
ār-full	honourable, worthy, deferential, respectful, merciful, kind	Adjektiv			
ār-fulllice	piously, graciously, courteously	Adverb			
āriend	benefactor	Substantiv			
ār-lēas	without honour or grace	Adjektiv			
ār-lēase	impiously, wicked	Adverb			
ār-lēaslice	impiously, wickedly	Adverb			
ār-lēasnes	impiety, wickedness	Substantiv			
ār-least	wickedness, impiety	Substantiv			

Lexeme Alt-englisch	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen im Deutschen
ārlīc	honourable, fitting, appropriate; food of high quality, noble	Adjektiv			
ārlīce	honourably, respectfully	Adverb			
ār-wesa	respected one, honoured one, lord	Substantiv			
ge-ārian	to honour, show respect	Verb sw.			
ge-ārod	honoured, esteemed	Partizip			
ār-dæde	compassionate	Adjektiv			
ār-þegn	servant, attendant	Substantiv			
ār-wesa	respected one, honoured one, lord	Substantiv			
ār-wurþe	honourably, respectfully, reverently	Adverb			
ār-wurþe	worthy of honour, respect, esteem	Adjektiv			
ār-wurþfull	worthy of honour, respect, esteem	Adverb			
ār-wurþfullung	reverance	Substantiv			
ār-wurþian	to honour, hold in honour, revere, treat with respect	Verb sw.			
ār-wurþlic	worthy of honour, respect, esteem	Adjektiv			
ār-wurþnes	high respect, honour, esteem	Substantiv			
ār-wurþung	high respect, honour, esteem	Substantiv			
ār-dæg	glossing comitorum dies	Substantiv			
ār-gyfa	as an appellation of God	Substantiv			
ār-hwæt	active in glory, active and glorious	Adjektiv			
ār-stæf	in plural, with collective sense: benevolence, goodwill, kindness	Substantiv			
ār-wesa	respected one, honoured one, lord	Substantiv			

bannan**Entwicklungstyp:** Typ 2**Größe:** Ae.: 7, Me.: 4, Ne.: 2**Grundwort:** bannan**Entsprechung Deutsch:** Mitglieder erhalten

Lexeme Altenglisch	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen im Deutschen
bannan	to summon	Verb st.	me. bannen	ne. ban	ahd. bannan, nhd. bannen
bann	command, summons	Substantiv	me. ban	ne. ban	ahd. bann, nhd. Bann
ābannan	to summon, convoke, command; announce, proclaim, publish;	Verb st.	me. abann <to summon>		ahd. abannan
ge·bannan	to summon (someone acc.) by proclamation	Verb st.			ahd. gibannan
ge·bann	edict, decree, proclamation, command	Substantiv	me. iban		ahd. giban
bannend	one who proclaims, orator, preacher	Substantiv			
ge·bann-gēar	year of the indiction, a cycle of fifteen years used in giving dates	Substantiv			

bearu**Entwicklungstyp:** Typ 1**Größe:** Ae.: 10. Me.: 1, Ne.: 0**Grundwort:** bearu**Entsprechung Deutsch:** keine Entsprechung

Lexeme Altenglisch	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen im Deutschen
ācbearu	oak grove, oak wood	Substantiv			
bearu	grove, wood, sacred grove, small wood planted for religious observance	Substantiv	me. berwe /berowe <a grove, a shady place>		
bearu-næss	wooded cliff	Substantiv			
ele-bearu	olive-grove (ref. only to the biblical Mount of Olives)	Substantiv			
ge·bearu	grove, wood	Substantiv			
æppel-bearu	orchard	Substantiv			
īfig-bearu	grove of ivy-covered trees	Substantiv			
palm-bearu	a palm grove	Substantiv			
wudu-bearu	a grove of trees, wood	Substantiv			
sun-bearu	?	Substantiv			

belgan**Entwicklungstyp:** Typ 1**Größe:** Ae.:18, Me. 6, Ne. 0**Grundwort:** belgan**Entsprechung Deutsch:** dialektal

Lexeme Alt-englisch	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen im Deutschen
abelgan	to swell, make oneself larger, to cause so. to swell up in anger, provoke to anger, offend; to swell up like a boil, to be puffed up or proud	Verb st.	me. abelghe <to anger, enrage, offen, become angry>		ahd. belgan, mhd. belgen
bylgan	to anger, offend, provoke (someone acc.)	Verb sw			
ā-bylgan	to anger, to cause anger, make angry, irritate, offend, hurt, distress, be angry with	Verb sw.	me. abaeile <to anger, offen, provoke>		
belgan	to swell with anger, become angry	Verb st.	me. bell <to swell up like a boil>		ahd. belgan <to swell>, mhd. belgen, nhd. dial. balgen, Neubildung zu balg
ā-bolgennes	glossing exacerbatio 'irritation, anger'	Substantiv			
for-belgan	with reflexive: to become angry, be enraged, swell with rage	Verb st.			
bylged-brēost	puff-breasted, having a breast which is swollen (? with pride)	Adjektiv			
ǣ-bylg	anger, indignation	Substantiv			
ǣ-byлга	anger, indignation	Substantiv			
ǣ-bylgnes	anger, indignation, annoyance	Substantiv			
ǣ-bylgþ	anger, indignation, annoyance	Substantiv			

Lexeme englisch	Alt-	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Ent- sprechungen im Deutschen
belgnes		injury	Substantiv			
ĕap-bylg		quickness to anger	Substantiv			
bolgen-mōd		enraged	Adjektiv			
ge·belg		anger, outrage, indignation	Substantiv			
ge·belgan		to swell with anger, become angry	Verb st.			
ge·bolgen		swollen with anger, enraged	Partizip /Adjektiv	me. boll̄henn		
ge·bylgan		to anger, offend, provoke	Verb sw.			ahd. belgan, mhd. belgen
		swollen, inflated, gibbous; em- bossed, embel- lished (spatter)	Adjektiv	me. bolled		
		to swell up (like a boil); to be puffed up or proud	Verb	me. bell / boln-e		

bēodan**Entwicklungstyp:** Typ 2**Größe:** Ae.: 55, Me.: 19, Ne.: 13**Grundwort:** bēodan**Entsprechung Deutsch:** Mitglieder erhalten

Lexeme englisch	Alt-	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Ent- sprechungen im Deutschen
abeodan		to announce, deliver a mes- sage, proclaim, to offer sth.	Verb st.	me. abede <to proclaim or deliver a mes- sage>		
ǣ·bebod		legal command, law	Substantiv			
ǣ·bod		legal business	Substantiv			
ǣ·boda		preacher, literal- ly 'messenger of the law'	Substantiv			
bēodend		perceptor, mas- ter	Substantiv			
ge·bēodan		to command, prescribe, bid, charge, enjoin, to announce, proclaim, make known	Verb st.	me. i-bede		

Lexeme englisch	Alt-	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Ent- sprechungen im Deutschen
be-bēodan		to command, bid, charge, enjoin; to announce, proclaim, utter; to threaten, charge; to commend (a person)	Verb st.	me. bebeden		
be-bēodend		master, superior	Substantiv			
be-bēodendlic		imperative, demanding obedience	Adjektiv			
be-bodennes		command, incorrectly glossing absconditum 'hiding place' perhaps as if conductum 'decree, ordinance'	Substantiv			
for-bēodendlic		grammatical, of adverbs: dehortative, dissuasive	Adjektiv			
ge·bod		command, directive, commandment	Substantiv	me. ibod		
ge·bodian		to announce, declare, recount, relate	Verb sw			
ge·bodscipe		command	Substantiv			
fore-ge·bod		commandment (that something not be done), prohibition	Substantiv			
bodiendlic		to be proclaimed, in the phrase bodi-gendlic God	Adjektiv			
bodiend		preacher, teacher	Substantiv			
be-bodian		to make known, proclaim, report, instruct, command	Verb sw.			
bēodan		to command, bid, charge, enjoin, impose, demand	Verb st.	me. beden	ne. to bid	ahd. biotan, nhd. bieten
bodian		to announce, proclaim; to give promise of, be indicative of betoken, portend	Verb sw.	me. boden	ne. to bode	
boda		messenger, emissary	Substantiv	me. bode	ne. arch. bode1	nhd. Bote
bod		command, directive, commandment	Substantiv	me. bod	ne. dial. /arch. bode2	ahd. gabot, nhd. Gebot
		full of presage, boding, ominous	Adjektiv		ne. arch. bodeful	
		ready to do what is bidden	Adjektive		ne. biddable	
		the state or quality of being biddable, obedience	Substantiv		ne. biddability	

Lexeme englisch	Alt-	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Ent- sprechungen im Deutschen
		bidding, invita- tion	Substantiv		ne. arch. bid- dance	
		invited, com- manded, or- dered	Adjektiv		ne.arch. bidden	
		one who asks or begs; one who commands or orders	Substantiv	me. bidder	ne. bidder	
		the offering of a price for an article, a bid	Substantiv	me. biddinge	ne. bidding	
ge-biddan		to ask (for), request, entreat, demand, ask in prayer, pray	Verb st	me. ibidden		
ā-biddan		to ask for, re- quest, demand	Verb st	me. abidden		
be-biddan		to pray	Verb st			
onbiddan			Verb st			
ongēan-bidden			Verb st			
tô-biddan			Verb st			
eft-biddan			Verb st			
unbiddende						
unâbeden						
bidden		one who asks; petitioner, sup- plicant, one who prays	Substantiv			
gebed		praying, prayer	Substantiv	me. ibêde		
ēap-bêde		easily entreated, easy to move by entreaty	Adjektiv			
bed-dæg		Prayer day, Rogation day	Substantiv			
bed-hūs		prayer-house, oratory	Substantiv			
bed-ræden		prayers of inter- cession	Substantiv			
bed-rīp		labour exacted at harvest time, literally 'reaping by request'	Substantiv			
ge·bed·bigen		payment for the saying of pray- ers, literally 'buying of pray- ers'	Substantiv			
ge·bed·dæg		Prayer day, Rogation day	Substantiv			
ge·bed·gīht		(time for) going to prayer	Substantiv			
ge·bed·hūs		prayer-house, oratory	Substantiv			
ge·bed·mann		one who prays	Substantiv	me. bedeman	ne. arch. beadsman	
ge·bed·ræden		prayers of inter- cession	Substantiv			
ge·bed·sealm		precatory psalm	Substantiv			
ge·bed·stōw		place of prayer, oratory	Substantiv			
ge·bed·fīd		prayer-time	Substantiv			
ge·bed·word		word of prayer	Substantiv			
æfen-ge·bed		glossing ves- pertinum offic- ium 'evening office', i.e. even- ing prayer or service, vespers	Substantiv			

Lexeme englisch	Alt-	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Ent- sprechungen im Deutschen
cnēow-ge·bed		prayer on one's knees	Substantiv			
ge·bedian		to pray, worship	Verb sw.			
bedu		petition, request	Substantiv			
<i>biddan</i>		to ask entreat	Verb st.	me. beden	ne. bid	
biddere		one who asks, petitioner	Substantiv	me. bidder	ne. bidder	
bed		praying, prayer	Substantiv	me. bēd(e)	ne. bead	
		ready to do what is bidden	Adjektive		ne. biddable	
		the state or quality of being biddable, obedience	Substantiv		ne. biddability	
		bidding, invitation	Substantiv		ne. arch. bid-dance	
		invited, commanded, ordered	Adjektiv		ne.arch. bidden	
		one who asks or begs; one who commands or orders	Substantiv	me. bidder	ne. bidder	
		the offering of a price for an article, a bid	Substantiv	me. biddinge	ne. bidding	

beorgan**Entwicklungstyp:** Typ 2**Größe:** Ae.: 25, Me.: 8, Ne.: 5**Grundwort:** beorgan**Entsprechung Deutsch:** Mitglieder erhalten

Lexeme englisch	Alt-	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Ent- sprechungen im Deutschen
byrga		one who stand surety for another	Substantiv			nhd. Bürge
beorgan		to protect, defend, preserve, save; to spare	Verb st.	me. bergh / berwe <to give shelter, preserve, protect>		nhd. bergen
be-beorgan		to protect or defend	Verb st.	me. biberh		
borg-hand		one who stand surety for another	Substantiv			
borg-lēas		not covered by guarantee of security, without surety	Adjektiv			
ge·beorg2		protection	Substantiv			
ge·beorgan		to protect, defend, preserve, save; to spare	Verb st.	me. iburȝen		
ge·beorglic		safe, justifiable, fitting, appropriate	Adjektiv			
ge·beorgnes		protection, refuge	Substantiv			
ge·borgen		protected, defended, preserved, saved	Partizip			

Lexeme Alt-englisch	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen im Deutschen
borg-fæstan	to bind (someone <i>acc.</i>) to the allegiance of (someone else <i>dat.</i>) by giving security	Verb sw.			
borg-gylda	glossing <i>faenerator</i> 'one who lends (against security on interest), usurer'	Substantiv			
borg-sorg	? sorrow caused by lending or borrowing ? sorrow experienced or caused by a lender or borrower	Substantiv			
borg-wedd	guarantee / pledge of security, glossing <i>vadimonium</i> 'promise secured by bail for appearance of a defendant in court'; or take as two words: <i>borg, wedd</i>	Substantiv			
god-borg	pledge confirmed by invocation of God				
ge•borg-fæstan	to place (something <i>acc.</i>) in pawn, sequester (something)	Verb sw.			
on-borgian					
ā-borgian	to stand surety for (a person or an agreement <i>acc.</i>)	Verb sw.			
borgiend	glossing <i>faenerator</i> 'one who lends (against security on interest), usurer'	Substantiv			
lēodgebyrga		Substantiv			
an-burge	sureties	Substantiv			
borg	suretyship, guarantee of security	Substantiv	me. borgh	ne. hist. borrow	mhd. borg, borc, nhd. arch. Borg
borg-bryce	breach of surety	Substantiv		ne. arch. borrow-breach	
borgian	to borrow	Verb sw.	me. borwen	ne. borrow	nhd. borgen
	suretyship	Substantiv	me. borwage	ne. borrowage	
	one who receives something on security or credit, a borrower; (b) one who becomes surety for another.	Substantiv	me. borwere	ne. borrower	
	one from whom sth. is borrowed	Substantiv		ne. arch. borrowee	
	taken on loan	Adjektiv	me. borowed	ne. borrowed	
	that can be borrowed	Adjektiv		ne. borrowable	

beran**Entwicklungstyp:** Typ 2**Größe:** Ae.: 254, Me.: 11, Ne.: 7**Grundwort:** beran**Entsprechung Deutsch:** Mitglieder erhalten

Lexeme Alt-englisch	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen im Deutschen
bearn	bosom, lap	Substantiv	me. barm <bosom, lap>		ahd. barm
ge-bære	behaviour, demeanour, attitude	Substantiv	me. ibere		nhd. Gebärdede????
æbære	of crime and criminals: manifest, clear of proof	Adjektiv	me. eber <manifest, unconcealed>		
byrle	one who pours out drink, cup-bearer	Substantiv	me. birle		
byrlan	to pour out	Verb sw.	me. birlan		
ā-bæran	to bring to light, disclose	Verb sw.			
ā-berendlic	bearable, sup-portable	Adjektiv			
ādī-berende	glossing morbigenus 'disease-borne' perhaps as if morbifer 'disease-bearing'	Adjektiv			
æht-boren	serf-born, born in bondage	Adjektiv			
æpel-boren	wellborn, of noble birth, noble	Partizip			
æpel-borenes	nobility of birth, pedigree, lineage	Substantiv			
æwum-boren	born in lawful wedlock, legitimate	Adjektiv			
an-byrdnes	resistance, opposition	Substantiv			
attor-bære	of a drink: containing poison, poisonous	Adjektiv			
attor-berende	of a snake: carrying venom	Adjektiv			
bære	action, movement, motion	Substantiv			
beorþor	pregnancy, gestation, childbirth, delivery	Substantiv			
berend	bearer, carrier	Substantiv			
berendnes	fertility, fecundity, ability to bring forth; bringing forth, generation	Substantiv			
bet-boren	born to a higher estate, more noble	Adjektiv			
byre1	decendant, child, youth, young man	Substantiv			
cifes-boren	born from a concubine	Adjektiv			
cwealm-bære	deadly, murderous; pestiferous	Adjektiv			

Lexeme Alt-englisch	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen im Deutschen
cwealm-bæarnes	destruction, mortality	Substantiv			
cwyld-bære	pestiferous, ruinous, pernicious, destructive	Adjektiv			
cwyld-bærlice	pestiferous	Adverb			
cwyld-berendlic	death-bearing, deadly, pestiferous	Adjektiv			
cwylm-berendlic	death-bearing	Adjektiv			
cyne-bearn	royal child, son of a king	Substantiv	me. kinebarn		
cyne-boren	of royal birth	Adjektiv	me. kineboren		
efen-boren	of equal birth or lineage	Adjektiv			
efen-byrde	of equal birth or lineage	Adjektiv			
eft~boren	in element-by-element glosses of renatus 're-born, born again'	Partizip			
ele-berende	oil-bearing, containing oil	Adjektiv			
eorl-ge-byrd	in plural: noble birth, nobility	Substantiv			
fan-byrd	glossing vexillatio 'military detachment, company of soldiers'	Substantiv			
ge-bæarnes	action, gesture, movement	Substantiv			
ge-byrd	birth	Substantiv	me. ibird		
ge-byrde	natural, innate	Adjektiv			
ge-byredlic	fit, suitable	Adjektiv			
ge-cwealm-bæaran	kill, destroy, put to death; torture, torment	Substantiv			
ge-ed-byrded	caused to be born again, regenerated	Partizip			
beran	to carry, bear	Verb st	me. beren	MoE. to bear	ahd. beran
byrpen	burden, load	Substantiv	me. birthen	MoE. burden	ahd. burdīn, nhd. Bürde
ge-byrdū	nature, quality, lineage, birth	Substantiv			ahd. giburt, nhd. Geburt

bicgan**Entwicklungstyp:** Typ 2**Größe:** Ae.: 9, Me.: 3, Ne.: 6**Grundwort:** bicgan**Entsprechung Deutsch:** keine Entsprechung

Lexeme englisch	Alt-	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Ent- sprechungen deutsch
bicgend		one who buys	Substantiv			
bige		traffic, com- merce	Substantiv			
bigen		purchase, re- demption	Substantiv			
unboht		unbought, free	Adjektiv			
ge·bicgan		to buy	Verb sw.	me. ibye		
ā·bicgan		to buy, pay for	Verb sw.	me. abīen	ne. arch. abye	
be·bicgan		to sell or give in exchange	Verb sw.			
ge·bed·bigen		payment for the saying of pray- ers, literally 'buying of pray- ers'	Substantiv			
bicgan		to buy	Verb sw.	me. bīen	ne. to buy	

bifian**Entwicklungstyp:** Typ 1**Größe:** Ae.: 10, Me.: 4, Ne. (2)**Grundwort:** bifian**Entsprechung Deutsch:** Mitglieder erhalten

Lexeme englisch	Alt-	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im NE.	Ent- sprechungen deutsch
ābifian		to tremble, quake, shake,	Verb sw.	me. bive <to shake, tremble>		ahd. bibēn, mhd. biben, nhd. beben
bifian		to tremble, shake, to shake with fever, to fear	Verb sw.	me. bive <to shake, tremble>		ahd. biben, nhd. beben
bifiendlic		with reference to the universe in perturbation on Doomsday: terrible	Adjektiv			
bifung		trembling, tre- mor	Substantiv			
eorþ·bifung		earthquake	Substantiv			
ge·bifian		the earth: to tremble	Verb sw.			
bifiendlic		with reference to the universe in perturbation on Doomsday: terrible	Adjektiv			
bifung		trembling, tre- mor	Substantiv			
eorþ·bifung		earthquake	Substantiv			
ge·bifian		the earth: to tremble	Verb sw.			
		to tremble, shake, quiver		me. biveren	ne. dial. bever	
		to shake or tremble	Verb	me. beveren / biveren	ne. dial/ arch. bever	
		shaky, feeble	Adjektiv	me. beuir	ne. dial / arch. bevar	

brēgan**Entwicklungstyp:** Typ 1**Größe:** Ae. 19, Me.:1 , Ne.: (1)**Grundwort:** brēgan**Entsprechung Deutsch:** obsolet

Lexeme Alt-englisch	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen deutsch
brēgan	to terrify, frighten	Verb sw.	me. bréen	Ne. arch. /obs. bree	ahd. bruogen
brōga	fear, terror	Substantiv			
ā-brēgan	to terrify, frighten	Verb sw.			
brēgendlic	terrifying, terrible	Adjektiv			
brēgnes	terror	Substantiv			
brogdettan	to shake, tremble, quiver	Verb sw.			
brogdettung	shaking, trembling, quivering	Substantiv			
gryre-brōga	terror, horror	Substantiv			
helle-brōga					
hellewīte-brōga					
here-brōga					
sæ-brōga					
spere-brōga					
wæter-brōga					
wīte-brōga					
wīper-brōga					
bryne-brōga	fire-terror	Substantiv			
ge-brēgan	to terrify, frighten, overawe	Verb sw.			
ge-brēged	terrified, frightened	Partizip			

būgan**Entwicklungstyp:** Typ 2**Größe:** Ae.:76 , Me.:11, Ne. 8**Grundwort:** būgan**Entsprechung Deutsch:** Mitglieder erhalten

Lexeme Alt-englisch	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen deutsch
būgan (275)	to bow or bend	Verb st.	me. bouen	ne. bow	ahd. biogan, nhd. biegen
ge-būgan	to bow or bend	Verb st.	me. ibouen		
ā-būgan	to bow or bend, to turn, turn aside	Verb st.	me. abouen		mhd. erbiegen
be-būgan	to surround, encompass, to shun, avoid	Verb st.	me. bibuyen		
efne~ge-būgan	partial loan-translation gloss of reclinare 'to lay (someone) down' where first element eft~would be expected	Verb st.			
eft~ge-būgan	element-by-element gloss of reclinare 'to lay (something / someone) down'	Verb st.			

Lexeme englisch	Alt- englisch	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Ent- sprechungen deutsch
fram~ge·būgan		partial loan-translation gloss of declinare 'to turn away'	Verb st.	kein Beleg		
for·būgan		to avoid physical contact with sth.	Verb st.	me. forbouen		
boga (225)		weapon for shooting arrows, arch, vault	Substantiv	me. boue	ne. bow	nhd. bogen
boga-nett		glossing nassa 'fishtrap of wickerwork, weel'	Substantiv	me. boue-net	ne. bow-net	
eln-boga (18)		elbow	Substantiv	me. elboue	ne. elbow	nhd. Ellenbogen
boga-fodder		case for a bow	Substantiv			
bogiht		full of bends, tortuous	Adjektiv			
bog-scyld		shield, exact meaning uncertain	Substantiv			
bog-timber		as a building material: curved timber,	Substantiv			
ae. Lexeme		Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen deutsch
brægd-boga		deceitful bow;	Substantiv			
flān-boga		bow	Substantiv			
geoc-boga		yoke-bow	Substantiv			
horn-boga			Substantiv			
hring-boga			Substantiv			
rēn-boga			Substantiv			
sadol-boga			Substantiv			
scūr-boga			Substantiv			
stān-boga			Substantiv			
sun-boga			Substantiv			
wīr-boga			Substantiv			
bīgan		to bend, to turn	Verb sw.	me. bey <to bend, bow>	ne. dial. bey	ahd. bougen, nhd. beugen
abīgan		to bend, to turn away, deflect, divert, subdue; abase, humble (oneself)	Verb sw.	me. abey <to bend, curve, to make obedient, to subject, subordinate>		siehe Simplex: ae. bygan / bigan???? ahd. bougan, nhd. beugen
ge·bīgan		to bend, to turn	Verb sw.			
ofbīgan			Verb sw.			
onbīgan			Verb sw.			
tōbīgan			Verb sw.			
underbīgan			Verb sw.			
bīgels		arch, vault	Substantiv			
bīgendlic		flexible	Adjektiv			
bīging		bending of the knees	Substantiv			
bīgnes		bending, winding	Substantiv			
big-sæc		subject to legal process; disputed, contested	Adjektiv			
byge		bend, angle, turning, curve	Substantiv			
efne~ge·bīgan		element-by-element gloss of concludere 'to enclose, entrap (in a net)'	Verb sw.			
ge·bīged		bent, curved	Partizip			
ge·bīgednes		grammatical: case; curvature, bending	Substantiv	me. bei		

Lexeme englisch	Alt-	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Ent- sprechungen deutsch
for-bīgan		to bend, to humble	Verb sw.			
cnēow-bīging		bending of the knee, kneeling,	Substantiv			
ungebīged			Partizip			
lipebīgne						
onbīgnes			Substantiv			
ungebīgendlic			Adjektiv			
ymbbīgne						
bēag		circular orna- ment, usually made of metal	Substantiv	me. bei		ahd. bouc
earn-bēag		arm-band, bracelet	Substantiv			
bēag-gyfa		giver of treasure	Substantiv			
bēag-gyfu		giving of trea- sures	Substantiv			
bēag-hord		treasure hoard	Substantiv			
bēag-hroden		adorned with treasure	Adjektiv			
bēag-sæl		hall in which treasure is distributed	Substantiv			
bēag-sele		hall in which treasure is distributed	Substantiv			
coron-bēag		crown	Substantiv			
hēafod-beag			Substantiv			
heals-beag			Substantiv			
rand-beag			Substantiv			
sige-beag			Substantiv			
swēor-beag			Substantiv			
wuldor-bēag			Substantiv			
bēag-þegu		receiving of treasure	Substantiv			
bēag-wise		circular shape	Substantiv			
bēag-wriþa		circlet	Substantiv			
coron-bēag		crown	Substantiv			
dryhten-bēag		fine payable to a lord for killing a free man	Substantiv			
ge·bēagian		to crown (some- one)	Verb sw.			
ge·bēogol		compliant, submissive	Adjektiv			
ge·byge		bend, turning	Substantiv			
byht1 (8)		bend, corner, angle; bay, bight	Substantiv	me. bight	ne. bight	nhd. Bucht
ge·byhte		bend, corner, angle	Substantiv			

byrgan1**Entwicklungstyp:** Typ 2**Größe:** Ae.: 20, Me.: 7, Ne.: 10**Grundwort:** byrgan**Entsprechung Deutsch:** keine Entsprechung

Lexeme englisch	Alt-	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Ent- sprechungen deutsch
byrgels		burial place, grave, tomb	Substantiv	me. biriels		
byrgen		burial place	Substantiv	me. burian <a tomb, sepulchre, mound>		
ge·byrgan1		to bury (someo- ne acc.)	Verb sw			
be-byrgan		to bury (some- one / something acc.)	Verb sw	me. biburien		
byrgels-lēoþ		epitaph, dirge	Substantiv			
byrgennes		burial, burying	Substantiv			
byrgen-stōw		burial place, grave, tomb	Substantiv			
byrgels-sang		epitaph; dirge	Substantiv			
byrgen-sang		epitaph; dirge	Substantiv			
byrgen-lēoþ		epitaph; dirge	Substantiv			
byrg-lēoþ		dirge	Substantiv			
byrg-sang		dirge, glossing tragoedia 'tra- gedy'	Substantiv			
eorþ-byrgen		burial-place in the earth; grave	Substantiv			
ge-byrgen		burial place, grave	Substantiv			
byrgend		burier, one who buries	Substantiv			
ge-byrgen		burier, one who buries	Substantiv			
byrgan1		to bury so. in a grave or a tomb	Verb sw.	me. birien	ne. to bury	
		the act of bury- ing	Substantiv	me. biriinge	ne. burying	
					ne. arch. bu- rying-bell	
					ne. arch. bu- rying-day	
					ne. arch. bru- ying-grave	
					ne. arch. bu- rying-party	
					ne. arch. bu- rying-light	
					ne. arch. bu- rying-ticket	
		interring, enclo- sing, whelming	Adjektiv		ne. burying	
			Substantiv		ne. burying- beettle	
		cemetery, gra- veyard, churchyard	Substantiv		ne. arch. bu- rying-ground	
					ne. burying- place	
		capable of being buried	Adjektiv		ne. buriable	
		a burying place, the act of bury- ing	Substantiv	me. biriel	ne. burial	

bysmor**Entwicklungstyp:** Typ 1**Größe:** Ae. : 17, Me.: 3, Ne.: 0**Grundwort:** bysmor**Entsprechung Deutsch:** obsolet

Lexeme Alt-englisch	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen deutsch
bysmor	shame, disgrace, humiliation; infamous deed	Substantiv	me. bismor <shame, disgrace, mockery, reproach, scorn>		ahd. bismor <ridicule>
bysmor-full	shameful, disgraceful; insulting, derisive, mocking	Adjektiv			
bysmorian	to insult, mock, deride, sport, jest	Verb sw.	me. bismor <to treat with scorn, mock, deride, insult>		ahd. bismorön
bysmoriend	scorner, mocker	Substantiv			
bysmor-lēas	blameless, free from dishonour	Adjektiv			
bysmorlic	shameful, disgraceful; ignominious, dishonourable	Adjektiv			
bysmorlice	shamefully	Adverb			
bysmornes	insult, mockery, shame	Substantiv			
bysmorung	insult, mockery, derision, sport, jest	Substantiv			
ge·bysmorian	to insult, mock, deride, sport, jest	Verb sw.			
ge·bysmorod	insulted, mocked, derided	Partizip	me. bismor <shame, disgrace, mockery, reproach, scorn>		ahd. bismor <ridicule>
bysmor-glīw	shameful sporting	Substantiv			
bysmor-lēoþ	of dress and jewellery: trifle	Substantiv			
woruldbysmor		Substantiv			
bysmor-spræc	blasphemy	Substantiv			
bysmor-word	abusive word, insult	Substantiv			
ge·bysmorung	insult, mockery, derision, shame, disgrace	Substantiv			

cennan**Entwicklungstyp:** Typ 1**Größe:** Ae.:34, Me.: 8, Ne.: 0**Grundwort:** cennan**Entsprechung Deutsch:** Mitglieder erhalten

Lexeme Alt-englisch	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen deutsch
cennan	to generate, to make known, declare	Verb sw.	me. ken <to generate, conceive, beget, give birth, engender>	MoE. dial. scott. ken	nhd. kennen
ācenned	only-begotten, only, single	Adjektiv	me. ankenned <only-begotten>		
ge·cennan	to generate, to make known, declare	Verb sw.	me. ikennen / kennen		
ā·cennednes	birth	Substantiv			
ā·cennes	birth, lineage, family	Substantiv			
ā·cennedlic	generated; of plants: fruiting	Adjektiv			
ā·cennend	parent	Substantiv			
ā·cennendlic	generative	Adjektiv			
ā·cenning	birth	Substantiv	me. acennende		
cann	exculpation, clearance (by oath or witness)	Substantiv			
cennend	parent	Substantiv			
cennendlic	genital	Adjektiv			
cennes	birth, childbirth	Substantiv			
cennestre	mother	Substantiv			
cenning	birth	Substantiv			
ed·cennan	beon edcenned 'to be regenerated, born again' (mainly ref. to rebirth through baptism)	Verb sw.			
ed·cenning	regeneration, rebirth (ref. to the messianic 'renewal of all things' at the end of the world)	Substantiv			
eft~ācenned	in element-by-element glosses of renatus 'reborn, born again'	Partizip			
eft~cennan	element-by-element gloss of regenerare 'to regenerate, cause to be spiritually re-born'	Verb sw.			
eft~ge·cennan	element-by-element gloss of regenerare 'to regenerate, cause to be spiritually re-born'	Verb sw.			

Lexeme Alt-englisch	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen deutsch
eft-ācennes	in element-by-element glosses of (re)generatio 'regeneration (of the world at the resurrection); spiritual regeneration / rebirth'	Substantiv			
eorþ-cenned	'earth-born', here used as substantive glossing terrigena 'one born of the earth, one of humankind, a mortal'	Adjektiv			
ge-ed-cennan	to regenerate (someone), cause (someone) to be reborn (through baptism)	Verb sw.			
ge-ed-cenned	regenerated, born again, reborn	Partizip			
	first-born	Partizip	me. frum-kenned		

cēosan**Entwicklungstyp:** Typ 2**Größe:** Ae.: 22, Me.: 8, Ne.: 5**Grundwort:** cēosan**Entsprechung Deutsch:** obsolet

Lexeme Alt-englisch	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen deutsch
wiþ-cēosan					
wiþer-cēosan					
on-cēosan					
cystig	charitable, generous, munificent, liberal, bountiful	Adjektiv	me. custi <liberal, munificent>		ahd. chustig
cyre	choice, preference	Substantiv	me. cūre		
ge-coren	chosen, distinguished, select, choice	Partizip	me. ge-coren		
cyre-āþ	selected oath, an oath sworn by an accused man and a selection of oath-takers nominated by the judge or the adversary of the accused man, in contrast to an oath	Substantiv			
cyre-lif	state of dependance on a chosen lord, dependant	Substantiv			

Lexeme englisch	Alt-	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Ent- sprechungen deutsch
cystan		to get the value of, exchange for the worth of	Verb			
cystiglice		generously, munificently, liberally	Adverb			
cystignes		generosity, munificence, liberality, bounty	Substantiv	me. kistfinesse		
cyst-lēas		destitute of excellence, worthless, wicked	Adjektiv			
ge-corenlic		choice, elegant, graceful	Adjektiv			
ge-corenlice		elegantly, tastefully	Adverb			
ge-corennes		choice, election, excellence, uprightness	Substantiv			
ge-coren		chosen	Adjektiv	me. ycore		
ge-coren		chosen	Partizip	me. icoren		
ā-corenlic		worthy of choice	Adjektiv			
corenscipe		election (of salvation)	Substantiv			
ge-cor		choice, decision	Substantiv			
ge-corenscipe		election (of salvation), perfection, worth, uprightness	Substantiv			ahd. chust
cēosan		to choose	Verb st.	me. chesen	ne. to choose	nhd. dial. / arch. kiesen
cyst		choice; excellent, precious thing, excellence, goodness, virtue, merit, worth	Substantiv	me. cust <choice, action of choosing, quality, manner, character, way>	ne. choice	ahd. chust
		the act of choosing	Substantiv	me. chos	ne. choose	
		fit to be chosen	Adjektiv		ne. choosable	
			Substantiv		ne. arch. choosebleness	
			Adjektiv		frne. choosed	
		a chosen one	Substantiv	me. choseling		
		one who chooses	Substantiv	me. cheser	ne. chooser	
		the action of choosing	Substantiv	me. chesinge	ne. choosing	
		that chooses	Adjektiv		ne. choosing	

cīgan**Entwicklungstyp:** Typ 1**Größe:** Ae.: 15, Me.: 0, Ne.: 0**Grundwort:** cīgan**Entsprechung Deutsch:** keine Entsprechung

Lexeme Alt-englisch	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen deutsch
ācīgan	to call, call for/upon, to summon, to cry, call out	Verb sw.			
cīgan	to call for, summon, call	Verb sw.			
cīgere	one who calls out	Substantiv			
cīgnes	invocation	Substantiv			
cīgung	calling, invocation, crying, calling out	Substantiv			
efne~cīgan	in element-by-element glosses of convocare 'to call together, summon (people)'	Verb sw.			
ge·cīgendlic	vocative, in the vocative case	Adjektiv			
efne~ge·cīgan	in element-by-element glosses of convocare 'to call together, summon people'	Verb sw.			
ge·cīgan	to call, cry out, to call for/upon, to name	Verb sw.			
ge·cīged	called, called for, named	Partizip			
ge·cīgednes	calling, summons, invocation, vocation, designation, appellation	Substantiv			
ge·cīgnes	calling, summons, invocation, name	Substantiv			
ge·cīgung	invocation	Substantiv			
ge·ed·cīgan	glossing revocare, here in the sense 'to recall, withdraw (someone from life)'	Verb sw.			
eft~ge·cīgan	in element-by-element glosses of revocare 'to recall, call back, summon (someone)'	Verb sw.			

cnyccan**Entwicklungstyp:** Typ 1**Größe:** Ae.: 8, Me.: 1, Ne.: 0**Grundwort:** cnyccan**Entsprechung Deutsch:** obsolet

Lexeme englisch	Alt-	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Ent- sprechungen deutsch
ā-cnyccan		bound, joined	Verb. sw.			
cnyccan		to tie up, bind	Verb sw.			
to-cnyccan						
unācnyccendlic						
ge-cnycc		bond	Substantiv			
cynce		bundle, bunch, sheaf	Substantiv	me. knicche, knicchen	ne. arch. / dial. knitch	nhd. dial/arch. knocke
ge-cnyccan		to bind, join, fasten	Verb sw.			
ge-cnyht		tied, bound	Partizip			
ā-cnyccan		bound, joined	Verb. sw.			
cnyccan		to tie up, bind	Verb sw.			
to-cnyccan						
unācnyccendlic						
ge-cnycc		bond	Substantiv			
cynce		bundle, bunch, sheaf	Substantiv	me. knicche, knicchen		
ge-cnyccan		to bind, join, fasten	Verb sw.			
ge-cnyht		tied, bound	Partizip			

cuman**Entwicklungstyp:** Typ 2**Größe:** Ae.: 76, Me.: 7, Ne.: 3**Grundwort:** cuman**Entsprechung Deutsch:** Mitglieder erhalten

Lexeme englisch	Alt-	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Ent- sprechungen deutsch
cuma		visitor, stranger	Substantiv			
ā-cumendlic		tolerable, pos- sible	Adjektiv			
ā-cumendlicnes		faculty, possibili- ty, power	Substantiv			
cumendlic		tolerable	Adjektiv			
cumlīpic		hospitable	Adjektiv			
cum-līpnes		hospitality, kindness to strangers, hos- pitable reception	Substantiv			
cwealm-cuma		deadly guest, murderous visitor	Substantiv			
efen-cuman		rendering con- venire in sense 'to meet, as- semble'	Verb st.			
efne~cuman		in element-by- element glosses of convenire 'to meet, assemble'	Verb st.			

efne~forcuman	efneforcumen beon, element- by-element gloss of convinci in sense 'to be overcome in argument, con- futed'	Verb st.			
efne~ge:cuman	in element-by- element glosses of convenire 'to meet, assemble'	Verb st.			
eft~cuman	in element-by- element glosses of redire 'to come again, come back, return'; glossing convenire 'to come together, assemble'	Verb st.			
eft-cyme	return	Substantiv			
fær-cumen	sudden, unex- pected	Adjektiv			
ge:cuman	to come, move towards, ap- proach, arrive	Verb st.	me. icōmen		
wil-cuma					
cum-līþe	hospitable, literally 'kind to strangers'	Adjektiv			
uncumlīþe					
cum-līþian	to be a guest, to lodge	Verb sw.			
ā-cuman	to come, go, come away from, escape, bear, endure	Verb st.	me. acōmen		
ūtācumen					
for-cuman	to seize, grasp, take hold of; to overcome, conquer, defeat; destroy	Verb st.	me. fōr-cōmen		
fore-cuman	in element-by- element render- ings and gloss- es of praevenire in various sens- es	Verb st.	me. fōr-cōmen		
fram-cuman	framcumen of 'descended, derived from (an ancestor)	Verb st.			
full-cuman	to reach, attain, achieve; fullcu- man to 'to attain to, achieve (glory)'	Verb st.	me. ful-cōmen		
gēan-cumende	that meets or comes together	Adjektiv			
be-cyme	outcome or issue, rendering eventus	Substantiv			
gēan-cyme	meeting, en- counter, as- sembly, return	Substantiv	me. y?ncōme		
fær-cumen	sudden, unex- pected	Adjektiv			
feorr-cumen	come from afar, foreign	Adjektiv			
feorran-cumen	come from afar, foreign	Adjektiv			

āgēn-cyme	a return, glossing postliminium 'a return to one's home, a home-coming'	Substantiv	me. ay?n-cōm		
hider-cuman		Verb			
hiderge-cuman		Verb			
in-cuman		Verb			
mid-cuman		Verb			
of-cuman		Verb			
ofer-cuman		Verb			
oferbe-cuman		Verb			
on-cuman		Verb			
onbe-cuman		Verb			
ongēan-cuman		Verb			
ongēanbe-cuman		Verb			
samod-cuman		Verb			
tō-cuman		Verb			
tōbe-cuman		Verb			
tōge-cuman		Verb			
þider-cuman		Verb			
þiderge-cuman		Verb			
þurh-cuman		Verb			
under-cuman		Verb			
up-cuman		Verb			
ūtan-cuman		Verb			
wiþ-cuman		Verb			
beforan~cuman		Verb			
læt-cumen		Adjektiv			
nīw-cumen		Adjektiv			
ūtan-cumen		Adjektiv			
ofer-cumend		Partizip			
samod-cumend		Partizip			
hām-cyme		Substantiv			
hēr-cyme		Substantiv			
hider-cyme		Substantiv			
hleopor-cyme		Substantiv			
in-cyme		Substantiv			
ofer-cyme		Substantiv			
onbe-cyme		Substantiv			
ongēan-cyme		Substantiv			
seld-cyme		Substantiv			
tō-cyme		Substantiv			
þider-cyme		Substantiv			
þrym-cyme		Substantiv			
up-cyme		Substantiv			
ymb-cyme		Substantiv			
wil-cumian		Verb			
wilge-cumian		Verb			
cuman	to come, move towards	Verb st.	me. comen	ne. to come	nhd. kommen

cwelan**Entwicklungstyp:** Typ 2**Größe:** Ae.: 70, Me.: 15, Ne.: 2**Grundwort:** cwelan**Entsprechung Deutsch:** Mitglieder erhalten

Lexeme englisch	Alt-	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Ent- sprechungen deutsch
cwelan		to die	Verb st.	me. quele <to die>		ahd. quelen, mndd. quēlen <to suffer, be ill>
op-cwelan						
be-cwelan		to die	Verb st.			
ā-cwelan		to die, perish	Verb st.			
cwalu		murder, violent death, destruction	Substantiv	me. quāle <death, mortality, destruction, plague>		nhd. Qual
lig-cwalu			Substantiv			
morþor-cwalu			Substantiv			
nīþ-cwalu			Substantiv			
pīne-cwalu			Substantiv			
self-cwalu			Substantiv			
sūsl-cwalu			Substantiv			
swylt-cwalu			Substantiv			
cwale-hold		murdered body, carcass	Substantiv	me. quale hold		
dēap-cwalu		violent death, slaughter	Substantiv			
feorh-cwalu		death, destruction	Substantiv			
hearm-cwalu			Substantiv			
hell-cwalu			Substantiv			
gāst-cwalu		death / destruction of the soul	Substantiv			
		a house of torture	Substantiv	me. quale-house		
		death from pestilence	Substantiv	me. quale-sithe		
cwealm		death, esp. of a violent nature, mortality, pestilence, plague	Substantiv	me. qualm <death, etc.>		ahd. qualm / quhalm <torment, torture>e
cwealm-bære		deadly, murderous; pestiferous	Adjektiv			
		an access of plague		me. qualm-onfalle		
cwealm-bærnes		destruction, mortality	Substantiv			
cwealm-bealu		deadly evil	Substantiv			
cwealm-cuma		deadly guest, murderous visitor	Substantiv			
cwealm-drēor		blood shed in death	Substantiv			
cwealmlic		deadly, fatal, ruinous	Adjektiv			
cwealmnes		torment, torture, pain	Substantiv			
cwealm-stede		place of death, place of execution	Substantiv			
cwealm-stōw		place of execution, Calvary	Substantiv	me. qualm-stoue		
		a prison		me. qualm-hous		
cwealm-þræa		deadly terror	Substantiv			

Lexeme englisch	Alt- englisch	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Ent- sprechungen deutsch
beadu-cwealm		death in battle; here to be taken in the spiritual sense of the battle of the soul	Substantiv			
bealu-cwealm		death from attack, violent slaughter	Substantiv			
brōþor-cwealm		(act of) fratricide	Substantiv			
dēaþ-cwealm		violent death, slaughter	Substantiv			
fǣr-cwealm		sudden pesti- lence	Substantiv			
feorh-cwealm		death, literally 'mortal destruc- tion'	Substantiv			
gār-cwealm		slaughter (in battle)	Substantiv			
ge-cwealm- bǣran		kill, destroy, put to death; torture, torment	Substantiv			
feorh-cwealm		death, lit. mortal estruction'	Substantiv			
gār-cwealm		slaughter (in battle)	Substantiv			
ge-cwealm- bǣran		kill, destroy, put to death; torture, torment	Substantiv			
beorþor-cwealm		miscarriage	Substantiv			
cwyld		pestilence, disease	Substantiv			
cwyld-bǣre		pestiferous, ruinous, pernici- ous, destructive	Adjektiv			
cwyld-bǣrlice		pestiferous	Adverb			
cwyld-berendlic		death-bearing, deadly, perstife- rous	Adjektiv			
cwyld-flōd		deluge, flood	Substantiv			
cwyld-full		destructive, deadly	Adjektiv			
cwyldiht		mortified, cor- rupted, gangrenous	Adjektiv			
cwyld-rōf		bold in killing, or bold at evening (unklar)	Adjektiv			
cwyld-seten		evening	Substantiv			
cwyld-tīd		evening, first hours of the night	Substantiv			
mancwylđ						
cwellan		to kill	Verb sw.	me. quellen	ne. to quell	ahd. quellen, mhd. quellen, nhd. quälen?
ge-cwellan		to kill, put to death	Verb sw.			
cwellend		killer	Substantiv			
cwellere		killer, murderer, executioner	Substantiv	me. quellere(e)	ne. queller	nhd. Quäler, mhd. queler
flǣsc-cwellere		executioner, one who issues a sentence of death	Substantiv			
flǣsc-cwellnes		killing of the flesh, specifical- ly: execution	Substantiv			
ge-cweald		killed, put to death	Partizip	me. iquel(le)đ		

Lexeme englisch	Alt-	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Ent- sprechungen deutsch
cwylman		to torture, torment, ref. to the torments of hell	Verb sw.	me. quelmen <to torment, kill, destroy, to be~>		
cwylmian		to torture, torment, slaughter, kill so.	Verb sw.			
ā-cwylman		to kill, slaughter so.	Verb sw.			
ā-cwylmian		to suffer, be towmented	Verb sw.			
cwylmere		killer, murderer	Substantiv	me. quelmer		
cwylming		suffering, agony, anguish; torture, torment	Substantiv	me. quelminge		
ge·cwylman		to kill so., cruelly slaughter so.	Verb sw.			
ge·cwylmed		tortured, tormented, slaughtered	Partizip			
ge·cwylmian		to kill, cruelly slaughter	Verb sw.			
ge·cwylmod		tortured, tormented	Partizip			
cwylm-berendlic		death-bearing, deadly; pernicious	Adjektiv			
cwylmend		tormentor, murderer, slayer	Substantiv			

cýpan**Entwicklungstyp:** Typ 1**Größe:** Ae.: 26, Me.: 4, Ne.: 0**Grundwort:** cýpan**Entsprechung Deutsch:** Mitglieder erhalten

Lexeme englisch	Alt-	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Ent- sprechungen deutsch
cýpan		to tell, say, utter	Verb sw.	me. kithen	ne. arch. / dial. kithe	ahd. chundian, ne. künden
ā-cýpan		to announce, declare, proclaim, to reveal, show forth; manifest	Verb sw.			
and-cýpnes		evidence	Substantiv			
cūpian		to become known	Verb sw.			
cūpnes		knowledge	Substantiv			
cýpere		witness	Substantiv			
cýpig		known	Adjektiv			
cýp-læcan		to become known	Verb sw.			
cýpnes		testimony, witness, covenant, testament	Substantiv			
ge·cýpan		to tell, say, utter, make known, announce	Verb sw.	me. ikīthen		
ge·cýpednes		testimony	Substantiv			

Lexeme englisch	Alt-	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen deutsch
ge-cȳþig		knowing (? known); glossing Lat. cognitor 'advocate, protector', perhaps mistakenly for cognitus	Adjektiv			
ge-cȳþnes		testimony, witness, covenant, testament	Substantiv			
on-cȳþan			Verb sw.			
ofer-cȳþan			Verb sw.			
for-cȳþan		to rebuke, reproach, blame, find fault with (someone acc.)	Verb sw.			
fore-cȳþan		to make known beforehand, foretell, predict (something)	Verb sw.			
full-cȳþan		to utter completely, declare in full	Verb sw.			
cȳþing		narration	Substantiv	me. kīthing(e) vgl.	ne. vgl. arch. kithing?	
cȳþ-læcan		to become known	Verb sw.			
cȳþþ		knowledge, recognition, acquaintance (with a subject)	Substantiv	me. kitthe	ne. idiom. kith and kin	
on-cȳþþ			Substantiv			
sundor-cȳþþ			Substantiv			
un-cȳþþ			Substantiv			
wif-cȳþþ			Substantiv			
eald-cȳþþ		native land, old home, old acquaintance	Substantiv			
feorr-cȳþþ		distant country	Substantiv			

dearf**Entwicklungstyp:** Typ 1**Größe:** Ae.: 4, Me.: 4, Ne.: 0**Grundwort:** dearf**Entsprechung Deutsch:** keine Entsprechung

Lexeme englisch	Alt-	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen deutsch
dearf		bold, audacious, presumptuous	Adjektiv	me. derf		
dearflic		as substantive: a bold or reckless person	Adjektiv	me. derfli		
dearflice		boldly	Adverb	me. derfli		
dearfscipe		audacity, rashness	Substantiv	me. derfshipe		

deorfan**Entwicklungstyp:** Typ 1**Größe:** Ae.: 9, Me.: 3, Ne.: 0**Grundwort:** deorfan**Entsprechung Deutsch:** keine Entsprechung

Lexeme Alt-englisch	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen deutsch
deorfan	to work, labour, be in trouble, danger	Verb st.	me. derve <to labour; trouble, grieve, hurt, afflict, molest>		
deorfnes	hardship, trouble	Substantiv	me. derfnesse		
gedeorf	work, labour; difficulty, effort	Substantiv	me. derf <trouble, tribuation, hurt>		
dyrfan	to torment, afflict, trouble; keep busy, engage in; to bring into danger	Verb sw.			
dyrfing	affliction	Substantiv			
ge-deorfan	to work, labour; used of persons and ships: to perish at sea, be wrecked or shipwrecked	Verb st.			
ge-deorf-léas	without trouble or difficulty	Adjektiv			
ge-deorfnes	hardship, trouble	Substantiv			
ge-deorfsum	difficult, disastrous, troubled	Adjektiv			

dīgol**Entwicklungstyp:** Typ 1**Größe:** Ae.: 14, Me.: 4, Ne.: 0**Grundwort:** dīgol**Entsprechung Deutsch:** obsolet

Lexeme Alt-englisch	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen deutsch
dīgol	hidden, secret, out of the way, secluded, remote, isolated, obscure, mysterious, enigmata, abstruse	Adjektiv	me. dighel / digel / diegel / dīegol / dýgel <secret, obscure>		ahd. tau-gal/tougal/douga <dark, secret>, tougan/dougan <concealed, secret>
dīglan	to hide sth., lay a trap, snare	Verb sw.			
ā-dīglian	to hide	Verb sw.			
dīgol	secret, mystery, hidden place	Substantiv	me. dīȝel		
dīgle	secretly	Adverb			
dīgol-full	secret, mysterious	Adjektiv			
dīgolic	secret, hidden, withdrawn from society	Adjektiv	me. dīȝeliche		

dīgollīce	secretly as opposed to openly; privately as opposed to publicly; in concealment, hiding; apart, in seclusion, in monastic life	Adverb	me. dīȝelliche		
dīgolnes	secret; secrecy, concealment; seclusion	Substantiv	me. dīȝelnesse		
ge-dīglan	to hide	Verb sw.			
ge-dīgled	hidden, concealed; made obscure	Partizip			
ge-dīgol	secret, hidden	Adjektiv			
ge-dīgol	in pl.: secrets, hidden things	Substantiv			
ge-dīgollīce	secretly	Adverb			
ge-dīgolnes	glossing absconditum 'secrecy, secret place, concealment'	Substantiv			

drēogan**Entwicklungstyp:** Typ 1**Größe:** Ae.: 18, Me.: 3, Ne.: 0**Grundwort:** drēogan**Entsprechung Deutsch:** keine Entsprechung

Lexeme Alt-englisch	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen deutsch
drēogan	to do, work, perform, carry out, experience	Verb st.	me. dreozen	ne. arch. / dial. dree <to do, perform>	
gedrēogan	to do, carry out	Verb st.	me. idrien		
ā-drēogan	to do, perform, carry out, practise; to pass, spend (a period of time); to bear	Verb st.	me. adrien		
ā-drēogendlic	glossing agendus 'that is to be done / performed'; seo adreogendlice tid uhtsanga glossing hora vigiliarum agenda 'the hour when matins is to be performed'; glossing gerendus 'that is to be carried out / led' (ref. to life); endebyrdnes adreogendlices lifes glossing series gerendae vitae 'the course of (one's) life'	Adjektiv			
be-drēogan	to lead astray, seduce	Verb st.			
drēoglīce	soberly, solemnly, gravely	Adverb			

Lexeme englisch	Alt-	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Ent- sprechungen deutsch
ge-drēog-læcan		to put in order	Verb			
ge-drēoglice		discreetly, carefully	Adverb			
ge-drogen		experienced	Partizip			
ge-drogen		experienced	Partizip			
purh-drēogan			Verb st.			
ge-drēog		a dressing to condition shoes; sobriety, gravity, respect	Substantiv			
ge-drēog		quiet, calm, sober; fit, suitable	Adjektiv			
droht		way of life, manner of living	Substantiv			
drohtop		way of life, condition; society, community, a shared existence	Substantiv			
drohtnian		to live, dwell	Verb sw			
drohtnung		life, way of life (condition or state)	Substantiv			
ge-drohtnung		living, course of life, conduct	Substantiv			
drēog		serious, sober	Adjektiv	me. drie	ne. arch. / dial. dree, dreigh <enduring, patient, long- suffering>	
drēoglice		soberly, solemnly, gravely	Adverb	me. dreize	ne. arch. / dial. dree, dreigh <heavily, severely, mightily, vehemently>	

drēosan**Entwicklungstyp:** Typ 1**Größe:** Ae.: 10, Me.: 1, Ne.: 0**Grundwort:** drēosan**Entsprechung Deutsch:** keine Entsprechung

Lexeme englisch	Alt-	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Ent- sprechungen deutsch
drēosan		to fall, die, perish	Verb st.	me. drese <to fall>		
drysnan		to extinguish, quench fire	Verb sw.	me. drysne <to fall down, sink>, Derivat von ae. dreosan		
drēorung		precipitation, shower (of rain), fall (of dew); literally: falling, dripping	Substantiv			
ā-drēosan		to decline, perish	Verb st.			
ā-drysnan		glossing ex- tinguere 'to extinguish, quench (fire)'; glossing compescere 'to check, curb, calm'	Verb sw.			

Lexeme englisch	Alt-	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Ent- sprechungen deutsch
be-droren		bereft, deprived of; deceived, seduced	Partizip			
cwealm-drēor		blood shed in death	Substantiv			
drēosendlic		perishable, transitory	Adjektiv			
dryre		fall (of rime); decline, falling away	Substantiv			
fær-dryre		sudden fall	Substantiv			
ge-drēosan		to fall; of a wall: to fall down, collapse; to die, perish, to decline	Verb st.			
ge-drep		blow, stroke	Substantiv			
ge-droren		fallen, collapsed	Partizip			
ge-drorenlic		perishable, mortal	Adjektiv			
ge-drysnan		glossing extinguere 'to extinguish, quench' (literally and metaphorically: fyr, leohftæt; synnalig, gecidenalig), 'to kill, cause to die' (nædre), 'to nullify, purge' (attor)	Verb sw.			
undrysnende			Adjektiv			
unādrysnende			Adjektiv			
unādrysnendlic			Adjektiv			

dryht**Entwicklungstyp:** Typ 1**Größe:** Ae.: 50. Me.: 7, Ne.: 0**Grundwort:** dryht**Entsprechung Deutsch:** obsolet

Lexeme englisch	Alt-	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Ent- sprechungen deutsch
dryht		multitude, host, men	Substantiv	me. driht <a multitude, host, army>		ahd. ./ mhd. truht
dryht-folc		people, multitude, noble troop	Substantiv	me. driht folk		
dryhtlic		in poetry: lordly, noble, splendid; in prose: of the Lord'S	Adjektiv	me. drihtlice		
dryht-mann		attendant at a wedding, best man	Substantiv	me. driht man		
dryht-bearn		noble child, young noble, wedding attendant	Substantiv			
dryht-cwēn		noble queen	Substantiv			
dryht-ealdor		best man, friend of the bridegroom	Substantiv			

Lexeme englisch	Alt-	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Ent- sprechungen deutsch
dryht-ealdormann		attendant at a wedding	Substantiv			
dryht-ge-sīþ		fellow retainer, warrior	Substantiv			
dryht-ge-strēon		princely treasure	Substantiv			
dryht-guma		retainer, warrior, member of court; wedding attendant, best man	Substantiv			
dryht-lēoþ		noble song	Substantiv			
dryhtlice		nobly, in a lordly manner	Adverb			
dryht-māþm		princely treasure	Substantiv			
dryht-nēas		dead bodies of warriors, dead troops	Substantiv			
dryhtscipe		lordship, rulership, power; valour, courage	Substantiv			
dryht-sele		noble hall, splendid hall	Substantiv			
dryht-sibb		peace between retainers, peace made by marriage	Substantiv			
dryht-wēmend		attendant at a wedding, best man	Substantiv			
dryht-wēmere		attendant at a wedding, best man	Substantiv			
dryht-weorþ		honoured by people, honoured by God	Adjektiv			
dryht-wer		chieftain, noble retainer, man	Substantiv			
dryht-wuniende		as subst.: one who dwells among people	Partizip			
ge-dryht		company, multitude	Substantiv			
dryhten		lord, ruler, chief	Substantiv	me. drightin, dright <lord, ruler, chief>		ahd. truhtin
dryhtennes		majesty	Substantiv	me. drihtnesse		
dryhten-bēag		fine payable to a lord for killing a free man	Substantiv			
dryhten-bealu		loss of a lord	Substantiv			
dryhten-dōm		majesty, princely or divine glory	Substantiv			
dryhten-hold		loyal to one's lord	Adjektiv			
dryhtenlic		of the Lord, the Lord's, divine	Adjektiv	me. drihtenlic		
dryhtenlice		in a manner acceptable to or worthy of the lord	Adverb			
woruld-dryht			Substantiv			
folc-dryht		multitude of people, host; in phrase, folcdryht wera 'host of men / people'	Substantiv			
hīw-gedryht			Substantiv			
will-gedryht			Substantiv			
mago-gedryht			Substantiv			

Lexeme englisch	Alt-	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Ent- sprechungen deutsch
indryhto		nobleness, honour	Substantiv			
woruld-dryhten		?	Substantiv			
hlēo-dryhten		?	Substantiv			
in-dryhten		?	Substantiv			
man-dryhten		?	Substantiv			
sige-dryhten		?	Substantiv			
wine-dryhten		?	Substantiv			
dryhten-weard		noble protector, lord	Substantiv			
gum-dryhten		lord (of men)	Substantiv			
frēa-dryhten		lord, ruler, chief; God	Substantiv			
frēo-dryhten		noble lord	Substantiv			
sibb-gedryht			Substantiv			

dugup**Entwicklungstyp:** Typ 1**Größe:** Ae.: 10, Me.: 2, Ne.: 0**Grundwort:** duguþ**Entsprechung Deutsch:** Mitglieder erhalten

Lexeme englisch	Alt-	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Ent- sprechungen deutsch
dugup		virtue, excellence		me. dōuth(e)		ahd. tugund, mhd. tugent, nhd. Tugend
duguþa		excellently, splendidly	Substantiv			
duguþ-gyfu		liberality, munifi- cence, generosi- ty	Adverb			
duguplic		of or pertaining to a tribune, noble, com- manding	Substantiv	me. dugeðliche		
duguþ-miht		noble power, glossing potestas, one of the orders of angels	Adjektiv			
duguþ-næmere		glossing mu- niceps 'inhabi- tant'	Substantiv			
æþel-duguþ		referring to the angelic hosts	Substantiv			
ealdor-duguþ		nobility, chief warriors	Substantiv			
woruld-duguþ			Substantiv			
heofon-duguþ		heavenly host	Substantiv	me. dōuth(e)		

dwæ̃s**Entwicklungstyp:** Typ 1**Größe:** Ae.: 9, Me.: 1, Ne.: 0**Grundwort:** dwæ̃s**Entsprechung Deutsch:** keine Entsprechungen

Lexeme Altenglisch	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen deutsch
dwæ̃s	foolish, stupid	Adjektiv	me. dwæ̃s		
dwæ̃s	fool	Substantiv			
ge-dwæ̃s	fool; or take as adj. 'foolish'	Substantiv			
dwæ̃sian	to become foolish or stupid	Verb sw			
dwæ̃slic	foolish	Adjektiv			
dwæ̃slīce	foolishly	Adverb			
ge-dwæ̃s-mann	fool, foolish man	Substantiv			
dwæ̃snes	folly, stupidity	Substantiv			
ge-dwæ̃snes	glossing dementia 'madness, folly'	Substantiv			

dyrnan**Entwicklungstyp:** Typ 1**Größe:** Ae.: 22, Me.: 8, Ne.: 0**Grundwort:** dyrnan**Entsprechung Deutsch:** Mitglieder erhalten

Lexeme Altenglisch	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen deutsch
derne	Done or proceeding in secret or in the dark; kept concealed; hence, dark, of evil or deceitful nature	Adjektiv	me. dern	ne. arch. /obs. dern	ahd. tarni <lying hid>
dyrne	hidden, secret	Adjektiv	me. derne/dern <of actions: done or proceeding in the darc, hidden>		ahd. tarni <lying hid>
dyrnan	to hide, conceal	Verb sw.	me. dern/darn		ahd. tarnan, nhd. tarnen
dyrne	secretly, inwardly, deeply	Adverb	me. dierne		
dyrnlice	secretly	Adverb	me. derneli(che		
be-dyrnan	to hide, conceal	Verb sw.	me. bidernen		
dyrne	something secret, secret knowledge, a hidden place, a mystery	Substantiv			
dyrne-ceorl	secret lover	Substantiv			
dyrne-forlegen	guilty of fornication, adulterous	Adjektiv			
dyrne-forlegennes	adultery, fornication	Substantiv			
dyrne-ge-ligerscipe	adultery, fornication	Substantiv			
dyrne-liger	adulterous	Adjektiv			
dyrne-ligerscipe	adultery	Substantiv			
dyrn-ge-legen	guilty of fornication, adulterous	Adjektiv			

Lexeme Altenglisch	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen deutsch
dyrn-ge-writu	the Apocrypha, the apocryphal books of the Bible	Substantiv			
dyrn-hæmende	adulterous, fornicating	Partizip			
dyrnlic	secret, hidden	Adjektiv			
dyrn-licgan	to fornicate, commit adultery	Verb st.			
dyrn-māga	one who presides at mysteries	Substantiv			
dyrnunga	secretly, clandestinely; privately	Adverb			
ge-dyrnan	to hide, conceal	Verb sw.			
ge-dyrned	hidden, kept secret	Partizip			
	hidden, concealed, secret, privy	Adjektiv	me. derved		
	secret matter, privy, a secret	Substantiv	me. dervede		

eard**Entwicklungstyp:** Typ 1**Größe:** Ae. 46, Me. 4, Ne.:0**Grundwort:** eard**Entsprechung Deutsch:** obsolet

Lexeme Altenglisch	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen deutsch
eard	dwelling-place, country, region, native land	Substantiv	me. erd		ahd. art
	earthly, worldly	Adjektiv	me. erdl		
eardian	to dwell	Verb sw.	me. erden		ahd. artōn
ge-eardian	to dwell, live	Verb sw.			
oneardian					
on-eardiend					
in-eardiend					
eardung	dwelling, habitation	Substantiv	me. erding		
eardere	inhabitant, dweller	Substantiv			
eard-fæst	settled, established; abiding; fixed	Adjektiv			
eardiend	inhabitant, dweller	Substantiv			
eardiendlic	habitable	Adjektiv			
eard-stapa	wanderer (through the land)	Substantiv			
efen-eardiende	co-dwelling	Adjektiv			
ēpel-eard	homeland	Substantiv			
ge-eardod	inhabited	Partizip			
ge-eardung	action of dwelling	Substantiv			
hearg-eard					
mid-eard					
middan-eard					
samod-eard					

Lexeme englisch	Alt-	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Ent- sprechungen deutsch
up-eard						
wīc-eard						
eard-begang		in an inexact gloss: on eard- begang 'dwell- ing in	Substantiv			
eard-beganga		inhabitant, glossing incola 'inhabitant, sojourner'	Substantiv			
eard-biggeng		a residing, dwelling (in a place), here referring to a place of exile	Substantiv			
eard-biggenga		inhabitant, glossing incola 'inhabitant, sojourner'	Substantiv			
eard- biggengnes		a residing, dwelling (in a place), here referring to a place of exile	Substantiv			
eard-geard		dwelling-place (ref. both to an earthly and a heavenly abode; also, city	Substantiv			
eard-gyfu		gift from one's native land	Substantiv			
eard-hæbbende		having a home; if read as noun: dweller, one who has a home	Substantiv			
eard-land		native land, homeland	Substantiv			
eard-lufe		beloved ho- me(land)	Substantiv			
eard-stede		dwelling-place, habitation (ref. to the nest of the phoenix)	Substantiv			
eard-wīc		dwelling, dwell- ing-place (main- ly of paradise); eardwica cyst 'the best of dwellings'	Substantiv			
eard-wræcca		an exile	Substantiv			
eard-wunung		dwelling in one's native land	Substantiv			
*eard-bōgiende		one residing or dwelling (in a place),	Substantiv			
ēpel-eard		homeland	Substantiv			
geond-eardian		to dwell throughout (the world)	Verb sw.			
ymb-eardung						
wundor-eardung						
in-eardung						
on-eardung						
eardung-burh		rendering urbs tabernaculorum 'city of tabernac- les'	Substantiv			
eardung-hūs		dwelling	Substantiv			
eardung-stōw		dwelling-place	Substantiv	me. stoue	erding	

Lexeme Altenglisch	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen deutsch
	earthquake	Substantiv	me. <i>erd dine</i>		
	people of a certain region	Substantiv	me. <i>erdes folk</i>		
	grown up in a cave or filth	Adjektiv	me. <i>erdgrouen</i>		

earm1**Entwicklungstyp:** Typ 1**Größe:** Ae.: 19, Me.: 8, Ne.: 0**Grundwort:** earm**Entsprechung Deutsch:** Mitglieder erhalten

Lexeme Altenglisch	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen deutsch
earm	miserable, destitute, poverty-stricken	Adjektiv	me. <i>arm</i> <poor, needy; miserable, wretched>		ahd. <i>aram</i> , nhd. <i>arm</i>
<i>earmlīce</i>	miserably, humbly	Adverb	me. <i>armlīce</i>		
<i>earmþ</i>	misery, wretchedness, calamity	Substantiv	me. <i>ærmōe</i> ; me. <i>ermthe / armthe</i>		
<i>earmlīc</i>	miserable, attended with misery, grievous	Adjektiv	me. <i>armlīch</i>		nhd. <i>ärmlich</i>
<i>earme</i>	miserably, wretchedly	Adverb			nhd. <i>arm</i>
<i>earmenlic</i>	miserable, attended with misery	Adjektiv			
<i>earm-full</i>	wretched, miserable, humble, meek	Adjektiv			
<i>earmian</i>	to arouse pity	Verb sw.			ahd. <i>armên</i>
<i>earming</i>	miserable being; pauper, beggar, wretch; one who does evil, causes suffering,	Substantiv	me. <i>erming</i> , eMoE. <i>arming</i>		ahd. <i>arming</i>
<i>earmung</i>	pity, compassion	Substantiv			
<i>ofearmian</i>		Verb sw.			
<i>ofearmung</i>		Substantiv			
<i>yrman</i>	to make miserable, grieve, harass, vex	Verb	me. <i>erme</i>		ahd. <i>ermen</i>
<i>yrmp</i>		Substantiv			
<i>earm-cearig</i>	wretched and sorrowful	Adjektiv			
<i>earm-heort</i>	compassionate (a loan formation from Lat. <i>miseri-cors</i>); faint-hearted, timid (a loan formation from Lat. <i>pusillanimis</i>)	Adjektiv			
<i>earm-sceapen</i>	wretched, miserable, vile	Adjektiv			
* <i>earm-heortnes</i>	glossing murmur 'a murmur, murmuring'	Substantiv	me. <i>armhertnesse</i>		

earn**Entwicklungstyp:** Typ 1**Größe:** Ae.: 3, Me.:1, Ne.: (1)**Grundwort:** earn**Entsprechung Deutsch:** obsolet / dial.

Lexeme Altenglisch	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen deutsch
earn	eagle	Substantiv	me. ern	ne. ach. ern	ahd. aro, nhd. dial. / arch. aarn
earn-gēat	bird of prey, perhaps the osprey or sea-eagle	Substantiv			
earn-cynn	eagle-species, eagle-kind	Substantiv			

ēowan**Entwicklungstyp:** Typ 1**Größe:** Ae.: 20, Me.: 2, Ne.: 0**Grundwort:** ēowan**Entsprechung Deutsch:** keine Entsprechung

Lexeme Altenglisch	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen deutsch
æt-ēowan	to show, to appear	Verb	me. atew <to show, to show oneself, appear>		
ēawunga	openly, publicly, overtly	Adjektiv			
ēowan	to show, to appear	Verb sw.			
æt-ēowednes	a showing, display; divine revelation; manifestation, appearance	Substantiv	me. atēowednisse		
æt-ēowiendlic	grammatical, rendering Latin demonstrativus: demonstrative (ref. also to interjections)	Adjektiv			
æt-ēownes	a showing, display; manifestation, appearance	Substantiv			
æt-ēowung	manifestation, here referring to Epiphany	Substantiv			
and-ēaw	arrogant, ostentatious	Adjektiv			
eft-ætēowan	element-by-element gloss of revelare 'to reveal'	Verb sw.			
ēowednes	glossing ostensio in sense 'revelation, exposure (of wrong-doing)'	Substantiv			
ēowiendlic	grammatical: demonstrative, rendering Latin demonstrativus	Adjektiv			
ge-ēowan	to show, reveal, manifest, demonstrate	Verb sw.			
ge-ēowed	shown, revealed	Partizip			
op-ēowan					

Lexeme Altenglisch	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen deutsch
on-ēowan					
ēawis-firen	used as substantive: calque on publicanus 'publican, tax-collector'; literally 'one who commits manifest / blatant sin, public sinner'	Adjektiv			
ēawislic	manifest, public; used as substantive, glossing monstrum 'prodigy'	Adjektiv			
ēawislīce	manifestly, openly	Adverb			
ēawisnes	manifestness, openness; on eawisnesse 'in the open, openly'	Substantiv			
ēawisian	glossing manifestum facere 'to make known / manifest, reveal (someone / something)'	Verb sw.			

flēon**Entwicklungstyp:** Typ 2**Größe:** Ae.: 16, Me.: 7, Ne.: 3**Grundwort:** flēon**Entsprechung Deutsch:** Mitglieder erhalten

Lexeme Altenglisch	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen deutsch
flēam	flight, fleeing	Substantiv	me. fleme <flight, exile>		
flȳma	a fugitive, outlaw, exile, apostate	Substantiv	me. fleme		
flȳman	to put to flight, rout	Verb	me. fleme <to cause to flee, put to flight, drive out>		
ā-flȳman	to put to flight, cause to run away; drive out, dispell an ailment	Verb sw.	eme. afeame		
ā-flēame	in flight, fleeing (cf. on fleame s.v. fleam sense 2.b.i); afeame bringan 'to put (someone acc.) to flight' (cf. fleam sense 2.a.i)	Adverb			
ge-flēon	to flee, escape; frequently with prepositional phrase or adverb, especially indicating location, direction	Verb st.			
æt-flēon	to flee (away), escape	Verb st.	me. atfl)n		
be-flēon	to flee, escape, evade	Verb st.	me. bifl?n		
for-flēon	to flee, escape (something / someone / a place)	Verb st.			
full-flēon	glossing per-fugere 'to take refuge, flee for refuge'	Verb st.			
ofer-flēon					
ōp-flēon					
tō-flēon					
þurh-flēon					
wuldorgeflogena					
flēon	to flee	Verb st.	me. flen	ne. to flee	nhd. fliehen

frēfran**Entwicklungstyp:** Typ 1**Größe:** Ae.: (21), Me.:6 (5), Ne. 0**Grundwort:** frōfor, frēfer**Entsprechung Deutsch:** obsolet

Lexeme Altenglisch	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen deutsch
frōfor, frēfer	consolation, comfort	Substantiv	me. frovre, frofer		ahd. fluobara
frōfor-gāst	comforting spirit'	Substantiv	me. frovre gost		ahd. fluobargeist
frēfrian, frōfran	to console, comfort	Verb sw.	me. frēfrian, freuren, frover		ahd. fluobiren
ā-frēfran	to console, comfort so.	Verb sw.			
efen~frēfran	present participle glossing Latin past participle consolatus '(one who is) consoled'	Verb sw.			
efne~frēfran	element-by-element gloss of consolari 'to console, cheer'	Verb sw.			
	consolation, comfort	Substantiv			
frēfernes	consolation	Substantiv			
frēfrung	consolation, comfort; reconciliation, restoration	Substantiv	me. frovering		
frōfor-bōc	book of consolation	Substantiv			
frōforlic	consolatory	Adjektiv			
frōforlice	so as to bring consolation	Adverb			
frōfornes	consolation, comfort, rendering pietas 'pity, compassion'	Substantiv			
frōfrend	one who consoles or comforts, comforter	Substantiv			
ge-frēfran	to console, comfort, alleviate	Verb sw.			
ge-frōfor	consolation	Substantiv			
hilde-frofor					
hyge-frōfor					
frēfrend	one who consoles or comforts, comforter	Substantiv			

fram**Entwicklungstyp:** Typ 1**Größe:** Ae. : 42, Me.: 12, Ne. (1)**Grundwort:** fram**Entsprechung Deutsch:** Mitglieder erhalten

Lexeme Alt-englisch	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen deutsch
fremman, fremian (450)	to do good, bring about benefit, help, be of use	Verb sw.	me. freme <to help forward, promote the interest of>		ahd. fremen
gefremman	to do good, bring about benefit, help, be of use; to derive benefit, profit, make progress, prosper	Verb sw.	me. ifremmen		
fremming	progress, advancement (here spec. ref. to spiritual growth); doing, accomplishing, performance (by someone / something)	Substantiv	me. frem(m)ing, frēmung		
wel-fremming					
ǣ-fremmende	fulfilling the law; pious, devout	Adjektiv			
firen-fremmend	sinner, evil-doer	Substantiv			
ge-fremming	doing, making effectual of a deed, action, etc. (by someone)	Substantiv			
ge-fremednes	accomplishment; effect	Substantiv			
ge-fremnes	glossing effectus 'accomplishment, fulfillment,	Substantiv			
full-fremman	to complete, finish; to bring about, cause, achieve; bring into being, create, produce	Verb sw.			
full-fremed	perfect, flawless, complete, absolute	Adjektiv	me. fulfrēmed		
full-fremedlic	perfect	Adjektiv			
full-fremedlice	perfectly, completely, thoroughly	Adverb	me. fulfrēmedlice		
full-fremednes	perfection, fulfilment, completeness	Substantiv	me. fulfrēmednesse		
fremedlice	glossing perfecte 'perfectly, fully'	Adjektiv			
fremednes	fulfilment, accomplishment; performance	Substantiv			
fremiendlic	beneficial	Adjektiv			
unfremu					
fremsum	kind, gracious; bounteous	Adjektiv			
fremsume	kindly, graciously	Adverb			

Lexeme englisch	Alt-	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Ent- sprechungen deutsch
fremsumlic		benign, kindly	Adjektiv			
fremsumlice		kindly, graciously	Adverb			
fremsumnes		kindness, benevolence; benefit, advantage	Substantiv			
freme(2)		excellent, vigorous, brave	Adjektiv	me. frim	ne. dial. / arch. frim	
gōd-fremmend		one doing good	Substantiv			
gūþ-fremmend		one doing battle, warrior	Substantiv			
full-fremming		perfection	Substantiv			
fremu (45)		act of kindness, good deed	Substantiv	me. freme <advantage, benefit, profit>		mhd. fram <bold, strong>
frem-full		beneficent, beneficial	Adjektiv	me. fremful		
fram (50)		strong, bold, brave, vigorous, eager	Adjektiv	me. frame		mhd. fram
framlic		bold, brave, daring, strong	Adjektiv			
framlice		strongly, boldly, bravely; zealously, vigorously, eagerly; swiftly	Adverb			
framnes		vigour, excellence	Substantiv			
fram-rinc		chief man, prince	Substantiv			
fram-scearp		very keen; or perhaps take as two words with loss of tironian note and with lack of concord in the first adjective (cf. variants below)	Adjektiv			
framscipe		vigour, action; success, advancement	Substantiv			
framsum		strong, bold, brave (of those engaged in physical struggle, combat, warfare)	Adjektiv			
dæd-fram		active, vigorous, strong in deeds	Adjektiv			
framian		to do good, bring about benefit, be effectual; also with the negative: to be of no avail	Verb sw.	me. framēn	ne. frame	
framiendlic		beneficial	Adjektiv			
framing		advancement, growth	Substantiv	me. framing		

gēomor**Entwicklungstyp:** Typ 1**Größe:** Ae.: 25, Me.: 6, Ne.: 0**Grundwort:** gēomor**Entsprechung Deutsch:** Mitglieder erhalten

Lexeme Altenglisch	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen deutsch
geōmrunġ	groaning, moaning, lamentation	Substantiv	me. y?mering		mhd. jāmern
geōmorlic	causing sorrow, sad, miserable	Adjektiv	me. y?merlī		ahd. jāmarlīh
geōmorlīce	in a way that causes sorrow, sadly, miserably	Adverb	me. y?merlī		ahd. jāmarlīcho
geōmore	in a way that expresses sorrow, sadly, mournfully	Adverb	me. y?mere		
geōmomes	sadness, misery	Substantiv			
ā-geōmrian	to groan, to mourn, to grieve	Verb sw.			
be-geōmrian	to lament, bewail	Verb sw.			
fela-geōmor	very sad	Adjektiv			
geōmor-mōd	sad, sorrowful; mournful	Adjektiv			
geōmriendlic	expressing sorrow, sad, mournful	Adjektiv			
hyge-geōmor					
mōd-geōmor					
sīp-geōmor					
wine-geōmor					
be-geōmrian	to lament, bewail	Verb sw.			
gēomrian	to groan, sigh, lament, mourn; bewail, bemoan	Verb	me. yomer <murmur, complain, lament, mourn>	ne. to yammer	ahd. jāmarōn, mhd. jāmern
gēomor	sad, sorrowful, mournful (emotions and sounds)	Adjektiv	me. yomer <sorrowful, grievous, doleful, wretched>		ahd./as. jāmar, Jammer???
geōmor-frōd	sad in (one's) old age, sad and old	Adjektiv			
geōmrunġ-dæg	day of lamentation	Substantiv			
geōmriendlic	expressing sorrow, sad, mournful	Adjektiv			
geōmor-gydd	song of sorrow, dirge; it has elsewhere been suggested that the compound might be taken as two words (cf. geōmor sense 2)	Substantiv			
hyge-gēomor					
mōd-gēomor					
sīp-gēomor					
				fne. yammering	
				ne. yammerer	

gēotan**Entwicklungstyp:** Typ 1**Größe:** Ae.: 34, Me.: 12, Ne.: 0**Grundwort:** gēotan**Entsprechung Deutsch:** Mitglieder erhalten

Lexeme englisch	Alt-	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Ent- sprechungen deutsch
ā-gēotan		to pour	Verb st.	me. ayotin, ayet		ahd. gīozan, nhd. gießen
be-gēotan		to pour sth., to sprinkle, an- noint, drench, cover	Verb st.	me. biyeten		nhd. begießen
bi-gēotan		to pour, to sprinkle, an- noint, drench	Verb st.	me. bigeten <to pour abou or over, to suffuse>		ahd. bigiozan, nhd. begießen
gēotan		to pour (water, wine), to cause to flow	Verb st.	me. yete		ahd. gīozan, nhd. gießen
gēotere		caster of metal	Substantiv	me. yeter/yetter <a caster of metal, a found- er>		nhd. Gießer
ā-gīta		waster, spend- dthrift	Substantiv			
ā-gītan		to destroy, strike down	Verb sw.			
ā-gotennes		pouring out, effusion, shed- ding	Substantiv			
ār-gēotere		bronze-founder, caster of bronze	Substantiv			
gītan		to kill, destroy	Verb sw.			
ge-gēotan		to found, cast (sth.) from molten metal	Verb st.			
forþ-gēotan		to pour forth	Verb st.			
geond-gēotan		to pour, pour out / forth; also figurative	Verb st.			
gēotend-æder		vein, artery	Substantiv			
gēotenlic		glossing fusilis 'liquefied, mol- ten (of metal)'; the gloss may be a corruption of otherwise unattested *geotendlic or *gegotenlic	Adjektiv			
blōd-gēotende		shedding blood	Adjektiv			
forþ-āgoten		of prayers: poured forth, profuse	Adjektiv			
ge-got		shedding (of tears)	Substantiv			
glæs-ge-got		something made of molten glass	Substantiv			
gyt-feorm		? provisions which include the pouring of (alcoholic) drink, ? feast, enter- tainment at which (alcoholic) drink is poured (provided for workers on an estate)	Substantiv			

gyte	outpouring of water, flood, inundation; downpour (of rain gen.)	Substantiv	me. gite		
blōd-gyte	bloodshed, slaughter; flow of blood, bleeding	Substantiv			
gyte-sæġ	joy at the pouring out of wine	Substantiv			
gyte-strēam	flowing stream, current	Substantiv			
in-gyte		Substantiv			
on-gyte		Substantiv			
wæter-gyte		Substantiv			
in-gēotan		Verb st.			
of-gēotan		Verb st.			
ofer-gēotan		Verb st.			
tō-gēotan		Verb st.			
purh-gēotan		Verb st.			
tēar-gēotende		Adjektiv			
gēotan	to pour (water, wine)	Verb st.	me. yeten	ne. arch. / dial. to yet	nhd. gießen
	to pour		me. youten	ne. dial. yote	
	to pour out, diffuse, shed	Verb	me. outyeten		
	to pour, infuse	Verb	me. inyeten		
	infusion	Substantiv	me. inyetting		
	a watercourse, stream	Substantiv	me. got(e)	ne. dial. gote	

gnornian**Entwicklungstyp:** Typ 1**Größe:** Ae.: 14, Me.: 1, Ne.: 0**Grundwort:** gnornian**Entsprechung Deutsch:** keine Entsprechung

Lexeme Altenglisch	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen deutsch
be-gnornian	to lament, be-moan sth.	Verb sw.			
be-gornian	to lament, be-moan sth.	Verb sw.			
gnorn	sad, sorrowful; dejected	Adjektiv			
gnorn	sadness, sorrow, affliction	Substantiv			
gnorne	sadly, sorrowfully, dejectedly	Adverb			
gnorn-hof	house of sorrow, dismal building (describing a prison)	Substantiv			
gnornian	to mourn aloud, lament, grieve, express grief	Verb sw.			
gnornung	sorrowing, mourning, lamentation, grief	Substantiv	me. gneornung		
gorn	grief, sorrow, sadness	Substantiv			
gornung	mourning, lamentation, grief	Substantiv			
gnorn-scyndende	hastening away in sorrow	Adjektiv			
gnorn-word	sad discourse, word of sorrow	Substantiv			

Lexeme Altenglisch	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen deutsch
gnorn-sorg	grief and lamentation	Substantiv			
hēahgnornung		Substantiv			

gyldan**Entwicklungstyp:** Typ 2**Größe:** Ae.: 56, Me.: 10, Ne.: 18**Grundwort:** gyldan**Entsprechung Deutsch:** Mitglieder erhalten

Lexeme Altenglisch	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen deutsch
angild	oe. law, payment in composition or atonement for injury	Substantiv	eMe. angild		
dene-gyld	tax instituted either to pay tribute to the 'Danes' or for defense against them	Substantiv			
bryne-gyld	burnt offering	Substantiv			
cēap-gyld	payment in compensation	Substantiv			
cyne-gyld	king's compensation	Substantiv	me. cynegildum		
endleofan-gylde	entitled to eleven-fold compensation	Adjektiv			
ǣ-gylde	without compensation or wer-gyld, unpaid for	Adjektiv	me. igild		
ed-gyldan	to repay, requite	Verb st.			
ed-gyldend	one who repays or requites	Substantiv			
ge-gyldan ¹	to pay tribute (to someone dat.), with object the amount paid	Verb st.			
ā-gyldan	to pay back, repay	Verb st.	me. ayōlden		
ed-gyldan	to repay, requite	Verb st.			
ed-gyldend	one who repays or requites	Substantiv			
for-gyldan	to restore, repay, pay back; pay for	Verb st.	me. foryōlden		
æfter-gyldende	repaying; used as substantive: one who repays	Adjektiv			
gyldend	rendering debtor 'debtor'	Substantiv			
full-golden	of compensation: fully paid, paid in full	Partizip			
on-gyldan		Verb st.			
gyld-dæg	day for a religious ceremony, here in plural, glossing caerimonia 'festival, observance, ceremony', and orgia 'secret rites, revels'	Substantiv			
gyld-frēo	exempt from taxation	Adjektiv			

Lexeme englisch	Alt-	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen deutsch
gyldlic		pertaining to a rite / ceremony	Adjektiv			
gyld-ræden		membership of a guild	Substantiv			
gyld-sester		measure (of dry goods) used by a guild	Substantiv			
gyld-setl		meeting-place of a guild	Substantiv			
gyld-sweostor		female member of a guild	Substantiv	me. gilde sister		
ge-gyld		guild, association	Substantiv			
æfter-gyld		additional payment	Substantiv			
blōstm-gyld		festival of Flora	Substantiv			
brōþor-gyld		payment for (slain) brothers, retribution for brothers	Substantiv			
bryne-gyld		burnt offering	Substantiv			
cēap-gyld		payment in compensation (for value of goods lost)	Substantiv			
cyne-gyld		king's compensation, payment made for the slaying of the king, consisting of a payment to the kinsmen	Substantiv			
dene-gyld		tax instituted either to pay tribute to the 'Danes' or for defense against them	Substantiv	me. dane-gild		
dēofol-gyld		idolatry, devil-worship, pagan religion	Substantiv			
fēond-gyld		idolatry	Substantiv			
frīþ-gyld		'peace-guild', association for the maintenance of peace	Substantiv			
frum-gyld		first payment, first instalment (of the wergild)	Substantiv			
gafol-gyld		glossing fiscus 'treasury; revenue, taxes'	Substantiv			
god-gyld		image of a (heathen) god, idol, heathen rite, ceremony	Substantiv			
gylda		member of a guild	Substantiv			
ge-gyldscipe		guild, association	Substantiv			
hæþen-gyld		?	Substantiv			
here-gyld		war-tax	Substantiv			
hīd-gyld		land-tax	Substantiv			
hȳd-gyld		A payment made to escape the punishment of flogging	Substantiv			
hȳþ-gyld		A festival held at a harbour in honour of the god of harbours	Substantiv			
īdel-gyld		false worship	Substantiv			

Lexeme englisch	Alt-	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen deutsch
lēod-gyld		fine paid for slaying a man	Substantiv			
niht-gyld		service, sacrifice celebrated at night	Substantiv			
scip-gyld		ship-tax	Substantiv			
scucc-gyld		idol	Substantiv			
þeof-gyld		Payment made in the way of fine or compensation by one convicted of stealing	Substantiv			
un-gyld		?	Substantiv			
unlaga-gyld		?	Substantiv			
wer-gyld		were-gild	Substantiv	me. wer-geld	ne. hist. were-gild	
wīg-gyld		idol	Substantiv			
gylt		payment, an association of dues-paying members	Substantiv	me. gilde	ne. guild	nhd. Gilde
gyldan		to pay back, render	Verb st.	me. yelden	ne. yield	

gȳman**Entwicklungstyp:** Typ 1**Größe:** Ae.: 21, Me.: 6, Ne.: 0**Grundwort:** gȳman**Entsprechung Deutsch:** Mitglieder erhalten

Lexeme englisch	Alt-	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Entsprechungen deutsch
gȳman		to give heed, pay attention, give notice	Verb sw.	me. yeme		ahd. goumjan, gaoumōn, mhd. goumen
gȳme		care, heed, attention,	Substantiv	me. yeme		ahd. gouma / mhd. goume
gȳmen		care, attention, heedfulness, regard, concern	Substantiv	me. yeme		ahd. gouma / mhd. goume
ā-gȳman		to regard, take notice of sth.	Verb sw.			
ā-gȳmelēasian		to neglect	Verb sw.			
be-gȳman		to give heed, pay attention, give notice	Verb sw.			
be-gȳmen		watching, observation; attention, observance, due regard	Substantiv			
be-gȳmend		governor, ruler	Substantiv			
be-gȳming		governance, rule; wordly care, concern for	Substantiv			
mis-gȳman			Verb sw.			
ofer-gȳman			Verb sw.			
onbe-gȳman			Verb sw.			
ungȳmende						
for-gȳman		to neglect, disregard, ignore	Verb sw.	me. foryemen		
gȳmend		keeper, guardian, protector	Substantiv			

Lexeme englisch	Alt-	Bedeutung	Wortart	Form im Me.	Form im Ne.	Ent- sprechungen deutsch
gȳmnes		care that repairs or restores	Substantiv			
un-gȳming						
gȳming		taking care, concern, heed- fulness, atten- tion (to some- thing)	Substantiv			
gȳminglic		nuptial	Substantiv			
gȳme-lēas		negilent. carel- ess	Adjektiv	me. yemeless		
gȳmelēaslice		carelessly, heedlessly, negligently	Adverb	me. yemelesli- che		
gȳmelēaslic		of words / deeds: careless, heedless, thoughtless	Adjektiv	me. yemelich		

Literaturverzeichnis

Wörterbücher / Quellen

- Alsleben, Brigitte (2007): Duden, Herkunftswörterbuch. Etymologie der deutschen Sprache ; herausgegeben von der Dudenredaktion auf der Grundlage der neuen amtlichen Rechtschreibregeln ; [die Geschichte der deutschen Wörter bis zur Gegenwart ; 20 000 Wörter und Redewendungen in ca. 8 000 Artikeln]. 4. Auf. Mannheim [u.a.].
- Augst, Gerhard; Müller, Karin (2009): Wortfamilienwörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. Studienausg. Tübingen: Niemeyer.
- BMZ = Benecke, Georg Friedrich; Müller, Wilhelm; Zarncke, Friedrich (1854-1866): Mittelhochdeutsches Wörterbuch (BMZ - digitalisierte Edition). Mit Benutzung des Nachlasses von Georg Friedrich Benecke ausgearbeitet von Wilhelm Müller und Friedrich Zarncke, <http://woerterbuchnetz.de/BMZ/>.
- Borden, Arthur R (1982): A comprehensive Old-English dictionary. Washington, D.C.
- Bosworth, Thomas, Toller, Northcote u.a. ,Comp. Sean Christ and Ondřej Tichý (2010. Web. 2013): An Anglo-Saxon Dictionary. Online Ed. Edited by Charles University Prague Faculty of Arts, <<http://www.bosworthtoller.com/>>.
- DOE Online = Dictionary of Old English Online, <http://tapor.library.utoronto.ca/doe/dict/>
- Duden Online, www.duden.de
- DWB = Deutsches Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm. 16 Bde. in 32 Teil-bänden. Leipzig 1854-1961. Onlineausgabe, <http://woerterbuchnetz.de/DWB/>
- Etymologisches Wörterbuch des Althochdeutschen (1988). 4 Bände. Göttingen.
- Karg-Gasterstädt, Elisabeth; Frings, Theodor; Steinmeyer, Elias von (1952-2009): Althochdeutsches Wörterbuch;. Berlin.
- MED = Kurath, Hans [Hrsg.]: Middle English Dictionary (Electronic version). <http://quod.lib.umich.edu/m/med/>.
- LEXER = Matthias Lexer (1872-1878): Mittelhochdeutsches Handwörterbuch. 3 Bde. Digitale Version. Leipzig. <http://woerterbuchnetz.de/Lexer/>
- OED Online =The Oxford English Dictionary. www.oed.com (1993, 2004ff.). 2. Aufl., integriert in die 3. Onlineedition, noch unvollständig; 3d ed.: Oxford.
- Schützeichel, Rudolf (2012): Althochdeutsches Wörterbuch. 7. Aufl., Berlin.
- Seebold, Elmar (2008): Chronologisches Wörterbuch des deutschen Wortschatzes. Der Wortschatz des 9. Jahrhunderts, Berlin [u.a.].
- Seebold, Elmar; Bulitta, Brigitte (2001): Chronologisches Wörterbuch des deutschen Wortschatzes, Berlin [etc.].
- Splett, Jochen (1993): Althochdeutsches Wörterbuch. Berlin.
- Wahrig-Burfeind, Renate (2011): Brockhaus, Wahrig, Deutsches Wörterbuch. 9., vollst. neu bearb. und aktualisierte Aufl., Neuausg. 2011. Gütersloh [u.a.].
- Wells, J. C.; Starck, Taylor (1971-): Althochdeutsches Glossenwörterbuch. Mit Stellennachweis zu sämtlichen gedruckten althochdeutschen und verwandten Glossen. Heidelberg.

Sekundärliteratur

- Augst, G. (1992): Das lexikologische Phänomen der Wortfamilie in alphabetisch-semasiologischen Wörterbüchern. In: Zeitschrift für germanistische Linguistik 20 (1), S. 24–36.
- Augst, G. (1996): Relative Motiviertheit im etymologischen Wörterbuch. In: Linguistische Theorie und lexikographische Praxis. Symposiumsvorträge, Heidelberg, S. 83–98.
- Augst, G. (2000): "Jedes Wort hat seine Geschichte" - Oder jede Wortfamilie? Überlegungen zu Ordnungsstrukturen des Wortschatzes in diachroner und synchroner Sicht. In: Gerd Richter, Jörg Riecke, Britt-Marie Schuster, Hans Ramge (Hrsg.): Raum, Zeit, Medium-Sprache und ihre Determinanten. Festschrift für Hans Ramge zum 60. Geburtstag. Darmstadt, S. 303–328.
- Augst, Gerhard (2002): Typen von Wortfamilien. In: David Alan Cruse, Gerold Ungeheuer, Herbert Ernst Wiegand (Hrsg.): Lexikologie. ein internationales Handbuch zur Natur und Struktur von Wörtern und Wortschatzen. Berlin, S. 681–688.
- Bator, Magdalena (2010): Obsolete Scandanavian loanwords in English. Frankfurt am Main, New York.
- Bauer, Laurie; Nation, Paul (1993): Word Families. In IJLex (International Journal of Lexicography) 6 (4). Oxford. S. 253–279.
- Baugh, Albert C.; Cable, Thomas (2002): A history of the English language. 5. Aufl. Abingdon
- Baugh, Albert C.; Cable, Thomas (2013): A history of the English language. 6. Aufl. Abingdon.
- Beal, Joan C. (2010): An introduction to regional Englishes. Dialect variation in England. Edinburgh.
- Berg, Donna Lee (1993): A guide to the Oxford English dictionary. Oxford, New York.
- Bertram, Raymond; Baayen, R. Harald; Schreuder, Robert (2000): Effects of Family Size for Complex Words. In: JMemL (Journal of Memory and Language) 42 (3). Orlando, Fla. S. 390–405.
- Blake, Normann (1992): Introduction. In: Hogg, Richard M. [Hrsgb.] (1992): The Cambridge history of the English language 2: 1066-1476, Cambridge, S. 1-21.
- Busmann, Hadumod; Gerstner-Link, Claudia (2002): Lexikon der Sprachwissenschaft. 3. Aufl. Stuttgart.
- Carlisle, Joanne F.; Katz, Lauren A. (2006): Effects of Word and Morpheme Familiarity on Reading of Derived Words. In: R&W (Reading and Writing: An Interdisciplinary Journal) 19 (7). Dordrecht. S. 669–693.
- Champion, James J. (1980): Word Families, Cognates and Terminology (with an Apology to Optics). In: *Romance Notes* 20. Chapel Hill. S. 435–440.
- Cherubim, Dieter (1988): Sprach-Fossilien. Betrachtungen zum Gebrauch, zur Beschreibung und zur Bewertung der sogenannten Archaismen. In: Ludwig Erich Schmitt, Horst Haider Munske (Hrsg.): Deutscher Wortschatz. Lexikologische Studien : Ludwig Erich Schmitt zum 80. Geburtstag von seinen Marburger Schülern. Berlin [etc.]. S. 525–552.
- Coseriu, Eugenio (1970): Einführung in die strukturelle Betrachtung des Wortschatzes. Tübingen.
- Dausen, August (1989): Grundbegriffe der Lexematik. Methoden und Probleme der Wortschatzbetrachtung in Synchronie und Diachronie. Stuttgart.

- Dietz, Klaus (2000): Altenglisch *dīzol*, *dīzle* 'verborgen, heimlich': Etymologie und Geschichte einer Wortfamilie. In: *Sprachwiss* 25 (2). Berlin. S. 201–227.
- Dworkin, Steven N. (1981): Phonotactic constraints and lexical loss in Old Spanish. In: *Zeitschrift für romanische Philologie* (97 (1)). Berlin. S. 86–92.
- Dworkin, Steven N. (1989): Studies in Lexical Loss: The Fate of Old Spanish Post-Adjectival Abstracts in *-dad*, *-dumbre*, *-eza*, and *-ura*. In: *BHS* 66 (4). Glasgow. S. 335–342.
- Dworkin, Steven N. (1990): The Role of Near-Homonymy in Lexical Loss: The Demise of OSp. *laido* 'Ugly, Repugnant'. In: *La Coronica: A Journal of Medieval Spanish Language and Literature (Corónica)*. 19 (1) Williamsburg. S. 32–48.
- Dworkin, Steven N. (1993): Near-Homonymy, Semantic Overlap and Lexical Loss in Medieval Spanish: Three Case Studies. In: *Romanistisches Jahrbuch* 44. Berlin. S. 271–281.
- Dworkin, Steven N. (1997): Semantic Change and Lexical Loss: The Case of OSp: *Luengo* 'Long'. In: *Coronica* 26 (1). Williamsburg. S. 53–65.
- Dworkin, Steven (1998): Lexical Loss and Neologisms in Late Medieval Spanish: Two Case Studies. In: *Bulletin of Hispanic Studies* 75 (1). Abbingdon. S 1.
- Fleischhauer, Wolfgang (1948): Beitrag zur Entwicklungsgeschichte der Wortfamilie 'innig' im Neuhochdeutschen. In: *Monatshefte* 40, S. 89–100.
- Gärtner, Kurt: *Mittelhochdeutsches Wörterbuch*. Onlineausgabe. <http://www.mhdwb-online.de>. Stuttgart.
- Geunich, Dieter (2000): Soziokulturelle Voraussetzungen, Sprachraum und Diagliederung des Althochdeutschen. In: Werner Besch, Oskar Reichmann, Stefan Sonderegger (Eds.): *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*. Berlin, S. 1145–1155.
- Gilman, Charles: Lexical Loss in Cameroon Pidgin. In: *Anthropos*, 74, H. 1/2, S. 174–180.
- Gloning, Thomas (2003): *Organisation und Entwicklung historischer Wortschätze. Lexikologische Konzeption und exemplarische Untersuchungen zum deutschen Wortschatz um 1600*. Univ., Habil.-Schr.--Gießen, 1999. Tübingen.
- Glück, Helmut (Ed.) (2010): *Metzler-Lexikon Sprache*. 4. Aufl. Stuttgart, Weimar.
- Götze, Alfred (1934): *Grundsätzliches zum Absterben von Wörtern*, Helsinki: Druckerei d. Finnischen Lit.Ges.
- Graff, Eberhard Gottlieb (1963): *Althochdeutscher Sprachschatz oder Wörterbuch der althochdeutschen Sprache*. Reprograf. Nachdr. 1-7. Hildesheim.
- Haderlein, Veronika (2008): *Das Konzept zentraler Wortschätze. Bestandsaufnahme, theoretisch-methodische Weiterführung und praktische Untersuchung*. München.
- Haßler, Gerda (2002): Die Wortfamilienstrukturen in kontrastiver Sicht. In: David Alan Cruse, Gerold Ungeheuer, Herbert Ernst Wiegand (Hrsg.): *Lexikologie. ein internationales Handbuch zur Natur und Struktur von Wörtern und Wortschätzen*. Berlin. S. 704–712.
- Hemken, Emil (1906): *Das Aussterben alter Substantiva im Verlaufe der englischen Sprachgeschichte*. Inaugural Dissertation, Kiel.
- Herber, Dieter (2002): *Kurzzeitwörter oder: Der atmende Wortschatz*. In: Undine Kramer (Hrsg.): *Archaismen, Archaisierungprozesse, Sprachdynamik. Klaus-Dieter Ludwig zum 65. Geburtstag*. Frankfurt am Main. S. 11–24.
- Heusinger, Siegfried (2004): *Die Lexik der deutschen Gegenwartssprache. Eine Einführung*. München.

- Hogg, Richard M. (2006)¹: Old English Dialectology. In: Ans van Kemenade, Bettelou Los (Hrsg.): *The Handbook of the history of English*. Malden. S. 395–416.
- Hogg, Richard M.; Denison, David (2006)²: *A history of the English language*. Cambridge, UK, New York.
- Hogg, Richard M. [Hrsgb.] (1944-2007): *The Cambridge history of the English language*, Cambridge
- Hogg, Richard M. (1998): Introduction. In: Hogg, Richard M. [Hrsgb.] (1998): *The Cambridge history of the English language 1. The beginnings to 1066*, Cambridge, S. 67-164
- Holthausen, Ferdinand (1915): *Vom Aussterben der Wörter*. In : GRM, Bd. 4. Heidelberg.
- Holthausen, Ferdinand (1974): *Altenglisches etymologisches Wörterbuch*. 3., unveränd. Aufl. Heidelberg.
- Hundsnurscher, F. (1985): Wortfamilienforschung als Grundlage einer Bedeutungsgeschichte des deutschen Wortschatzes. In: Stötzel, Georg (Hrsg.): *Germanistik: Forschungsstand und Perspektiven, I: Germanistische Sprachwissenschaft, Didaktik der deutschen Sprache und Literatur*. Berlin. S. 116–123.
- Hundsnurscher, F. (1987): Probleme des sprachübergreifenden Wortschatzvergleichs. In: Herbert Kolb, Klaus Matzel, Rolf Bergmann, Heinrich Tiefenbach (Hrsg.): *Althochdeutsch*. Heidelberg. S. 1012–1024.
- Hundsnurscher, F. (1997): Gliederungsaspekte des Wortschatzes. In: Ulrich Hoinkes, Wolf Dietrich (Hrsg.): *Kaleidoskop der lexikalischen Semantik*. Tübingen. S. 185–191.
- Hundsnurscher, F. (1999): Ableitungsverhältnisse und Motivationszusammenhänge in der Wortfamilie "ziehen". In: *Words, Lexemes, Concepts, Approaches to the Lexicon: Studies in Honour of Leonhard Lipka*, Tübingen. S. 141.
- Hundsnurscher, Franz (2002): Das Wortfamilienproblem in der Forschungsdiskussion. In: David Alan Cruse, Gerold Ungeheuer, Herbert Ernst Wiegand (Hrsg.): *Lexikologie. ein internationales Handbuch zur Natur und Struktur von Wörtern und Wortschatzen*. Berlin. S. 675–680.
- Ikegami, Yoshihiko (1963): *Me Dight: A structural study in the obsolescence of words*. In: *The proceedings of the departement of foreign languages and literatures, college of General Education*, Vol. XI, No. 4. Tokyo.
- Keller, Howard H. (1978): *A German word family dictionary. Together with English equivalents*. Berkeley.
- Keller, Rudi (2003): *Sprachwandel. Von der unsichtbaren Hand in der Sprache*. 3., durchges. Aufl. Tübingen.
- Kempcke, Günter (Hrsg.) (1984): *Handwörterbuch der deutschen Gegenwartssprache*. 2 Bände. Berlin.
- Kluge, Friedrich; Seebold, Elmar (2011): *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. 25. Aufl. Berlin [u.a.].
- König, Werner; Paul, Hans-Joachim (2011): *Dtv-Atlas deutsche Sprache*. 17. Aufl. München.
- Kramer, Undine (2002): Abhold, Hirn und urlauben, Abkömmling und Kegel. Archaismen im (lexikographischen) Wandel. In: Undine Kramer (Hrsg.): *Archaismen, Archaisierungsprozesse, Sprachdynamik. Klaus-Dieter Ludwig zum 65. Geburtstag*. Frankfurt am Main. S. 91–107.

- Laing, Margaret Lass Roger (2006): Early Middle English Dialectology. Problems and prospects. In: Ans van Kemenade, Bettelou Los (Hrsg.): *The Handbook of the history of English*. Malden. S. 417–451.
- Lehrer, Adrienne (1974): *Semantic fields and lexical structure*. Amsterdam [u.a.].
- Leisi, Ernst; Mair, Christian (1999): *Das heutige Englisch. Wesenszüge und Probleme*. 8. Aufl. Heidelberg.
- Leith, Dick (1997): *A social history of English*. 2. Aufl. London, New York.
- Lipka, Leonhard (2002): *English lexicology. Lexical structure, word semantics & word-formation*. 3. Aufl. Tübingen.
- Lloyd, Albert L.; Lühr, Rosemarie; Springer, Otto (1988-2009): *Etymologisches Wörterbuch des Althochdeutschen*. 4 Bände. Göttingen [u.a.].
- Löffler, Heinrich (2010): *Germanistische Soziolinguistik*. 4. Aufl. Berlin.
- Lutzeier, Peter (1981): *Wort und Feld. Wortsemantische Fragestellungen mit besonderer Berücksichtigung des Wortfeldbegriffes*. Tübingen.
- Lutzeier, Peter Rolf (2002): Der Status der Lexikologie als linguistische Disziplin. In: David Alan Cruse, Gerold Ungeheuer, Herbert Ernst Wiegand (Hrsg.): *Lexikologie. ein internationales Handbuch zur Natur und Struktur von Wörtern und Wortschätzen*. Berlin. S. 1–14.
- Lutzeier, Peter Rolf (2007): *Lexikologie. Ein Arbeitsbuch*. Unveränd. Nachdr. d. 1. Aufl. 1995. Tübingen.
- Malkiel, Yakov (1954): Etymology and the Structure of Word Families. In: *Word* 10, New York. S. 265–274.
- Mattheier, Klaus J. (1990): Dialekt und Standardsprache: Über das Varietätensystem des Deutschen in der Bundesrepublik. In: *International Journal of the Sociology of Language*, 1990, Vol.83, S. 59-81.
- Mattheier, Klaus J. (2000): Die Herausbildung neuzeitlicher Schriftsprachen. In: Werner Besch, Oskar Reichmann, Stefan Sonderegger (Hrsg.): *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*. Berlin. S. 1085–1107.
- Meineke, Eckhard; Schwerdt, Judith (2001): *Einführung in das Althochdeutsche*. Paderborn.
- Munske, Horst Haider (1990): Über den Wandel des deutschen Wortschatzes. In: Werner Besch, Johannes Erben (Eds.): *Deutsche Sprachgeschichte. Grundlagen, Methoden, Perspektiven ; Festschrift für Johannes Erben zum 65. Geburtstag*. Frankfurt am Main. S. 387–401.
- Munske, Horst Haider (1992): Über Konstanz und Wandel des deutschen Wortschatzes in 120 Jahren. Ein Wortschatzvergleich. In: *Studia Neerlandica et Germanica* 1992, S. 259–275.
- Nagy, William; Anderson, Richard C.; Schommer, Marlene; Scott, Judith Ann; Stallman, Anne C. (1989): Morphological Families in the Internal Lexicon. In: *RRQ* 24 (3), S. 262–282.
- Nicoladis, Elena; Krott, Andrea (2007): Word Family Size and French-Speaking Children's Segmentation of Existing Compounds. In: *LL* 57 (2), S. 201–228.
- Nielsen, Hans Frede (1998): *The continental backgrounds of English and its insular development until 1154*. Odense, [Denmark], Portland, OR.

- Nübling, Damaris; Dammel, Antje; Duke, Janet; Szczepaniak, Renata (2008): Historische Sprachwissenschaft des Deutschen. Eine Einführung in die Prinzipien des Sprachwandels. 2., überarb. Aufl. Tübingen.
- Oberdörffer, Wilhelm (1908) : Das Aussterben altenglischer Adjektive und ihr Ersatz im Verlaufe der englischen Sprachgeschichte. Inaugural Dissertation, Kiel.
- Offe, Johannes (1908): Das Aussterben alter Verba und ihr Ersatz im Verlaufe der englischen Sprachgeschichte. Inaugural Dissertation, Kiel.
- Osman, Nabil; Ross, Werner (2007): Kleines Lexikon untergegangener Wörter: Wortuntergang seit dem Ende des 18. Jahrhunderts, München.
- Paul, Hermann (1995): Prinzipien der Sprachgeschichte. Studienausgabe. 10., unveränd. Aufl. Tübingen.
- Perdijk, Kors; Schreuder, Robert; Verhoeven, Ludo (2005): The Role of Morphological Family Size in Word Recognition: A Developmental Perspective. In: *Written Language and Literacy* 8 (2), S. 121–135 .
- Polenz, Peter von; Wolf, Norbert Richard (2009): Geschichte der deutschen Sprache. 10., völlig neu bearb. Aufl. Berlin.
- Rash, Felicity J. (2002): Die deutsche Sprache in der Schweiz. Mehrsprachigkeit, Diglossie und Veränderung. Bern, New York.
- Rautenberg, Ursula (2000): Soziokulturelle Voraussetzungen und Sprachraum des Mittelhochdeutschen. In Werner Besch, Oskar Reichmann, Stefan Sonderegger (Hrsg.): *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*. Berlin. S.1295-1304.
- Reichmann, Oskar (2002): Historische Lexikologie. In: Werner Besch, Oskar Reichmann, Stefan Sonderegger (Hrsg.): *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*. Berlin. S. 610–643.
- Sanchez, Christina (2008): Consociation and dissociation. An empirical study of word-family integration in English and German. Tübingen.
- Saussure, Ferdinand de; Bally, Charles; Sechehaye, Albert (2001): *Grundfragen der allgemeinen Sprachwissenschaft*. 3. Aufl. Berlin, New York.
- Schindler, Wolfgang (2002): Lexik, Lexikon, Wortschatz: Probleme der Abgrenzung. In: David Alan Cruse, Gerold Ungeheuer, Herbert Ernst Wiegand (Hrsg.): *Lexikologie. ein internationales Handbuch zur Natur und Struktur von Wörtern und Wortschätzen*. Berlin, (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft), S. 34–44.
- Schippa, Thea (2002): *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*. 2., unveränd. Aufl. Tübingen.
- Schippa, Thea (2002): Neologismen und Archaismen. Fallstudien. In David Alan Cruse, Gerold Ungeheuer, Herbert Ernst Wiegand (Hrsg.): *Lexikologie. ein internationales Handbuch zur Natur und Struktur von Wörtern und Wortschätzen*. Berlin, (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft), S. 1373-1380.
- Schlaefter, Michael (2009): *Lexikologie und Lexikographie. Eine Einführung am Beispiel deutscher Wörterbücher*. 2. Aufl. Berlin.
- Schmid, Hans Ulrich (2009): *Einführung in die deutsche Sprachgeschichte*. Stuttgart.
- Schmidt, Günter Dietrich: Paläologismen. Zur Behandlung veralteten Wortguts in der Lexikographie.
- In: *Deutsche Sprache. Zeitschrift für Theorie, Praxis, Dokumentation*, S. 193–212.

- Schmidt, Wilhelm (2008): Deutsche Sprachkunde. Ein Handbuch für Lehrer und Studierende mit einer Einführung in die Probleme des sprachkundlichen Unterrichts. 8. Aufl., Paderborn.
- Schnörch, U. (2002): Der zentrale Wortschatz des Deutschen: Strategien zu seiner Ermittlung, Analyse und lexikografischen Aufarbeitung, Tübingen.
- Schulz, M. (2007): Deutscher Wortschatz im 17. Jahrhundert. Der Wortschatz des 8. Jahrhunderts, Tübingen.
- Singleton, D. M. (2000): Language and the lexicon. An introduction. London, New York.
- Sonderegger, Stefan (2003): Althochdeutsche Sprache und Literatur. Eine Einführung in das älteste Deutsch ; Darstellung und Grammatik. 3., durchges. und wesentlich erw. Aufl., Berlin.
- Splett, Jochen: Einige Bemerkungen zur Rolle der Motivation im Rahmen der Strukturierung des althochdeutschen Wortschatzes. In: Wolfgang Haubrichs (Hrsg.): Theodisca. Beiträge zur althochdeutschen und altniederdeutschen Sprache und Literatur in der Kultur des frühen Mittelalters : eine internationale Fachtagung in Schönmühl bei Penzberg vom 13. bis zum 16. März 1997, S. 60–76.
- Splett, Jochen (1985): Wortfamilien im Althochdeutschen. In: Stötzel, Georg (Hrsg.): Germanistik: Forschungsstand und Perspektiven, I: Germanistische Sprachwissenschaft, Didaktik der deutschen Sprache und Literatur. Berlin, S. 134–153.
- Splett, Jochen (1987): Bedeutung und Bedeutungsindizierung im Rahmen der Wortfamilien des Althochdeutschen. In: *ZDP* 106 (1), S. 34–45.
- Splett, Jochen (1991): Die Strukturen der althochdeutschen Wortfamilien und die Probleme ihrer Formalisierung im Rahmen von Datenbanksystemen. In: Kurt Gärtner, Paul Sappeler, Michael Trauth (Hrsg.): Maschinelle Verarbeitung altdeutscher Texte IV. Beiträge zum Vierten Internationalen Symposium, Trier, 28. Februar bis 2. März 1988. Tübingen, S. 113–127.
- Splett, Jochen (1996): Aspekte und Probleme einer Wortschatzstrukturierung nach Wortfamilien. In Edda Weigand, Franz Hundsnurscher, Eckhard Hauenherm (Eds.): *Lexical structures and language use. Proceedings of the International Conference on Lexicology and Lexical Semantics*, Münster, September 13-15, 1994. Tübingen.
- Splett, Jochen (2000): Lexikologie und Lexikographie des Althochdeutschen. In Werner Besch, Oskar Reichmann, Stefan Sonderegger (Hrsg.): *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*. Berlin.
- Splett, Jochen (2002): Bedingungen des Aufbaus, Umbaus und Abbaus von Wortfamilien. In: David Alan Cruse, Gerold Ungeheuer, Herbert Ernst Wiegand (Hrsg.): *Lexikologie. ein internationales Handbuch zur Natur und Struktur von Wörtern und Wortschatzen*. Berlin, S. 688–699.
- Splett, Jochen (2002): Wandel von Wortfamilien: Eine Fallstudie am Beispiel der Wortfamilie QUAL. In: David Alan Cruse, Gerold Ungeheuer, Herbert Ernst Wiegand (Eds.): *Lexikologie. ein internationales Handbuch zur Natur und Struktur von Wörtern und Wortschatzen*. Berlin, S. 1364–1372.
- Splett, Jochen (2008): Aspekte und Probleme im Zusammenhang eines gegenwärtigsprachlichen Wortfamilienwörterbuchs. In: Wolfgang Haubrichs, Albrecht Greule (Hrsg.): *Studien zu Literatur, Sprache und Geschichte in Europa. Wolfgang Haubrichs zum 65. Geburtstag gewidmet*. St. Ingbert.

- Splett, Jochen (2009): Deutsches Wortfamilienwörterbuch. Analyse der Wortfamilienstrukturen der deutschen Gegenwartssprache, zugleich Grundlegung einer zukünftigen Strukturgeschichte des deutschen Wortschatzes. Berlin, New York.
- Teichert, Friedrich (1912): Über das Aussterben alter Wörter im Verlauf der englischen Sprachgeschichte. Inaugural Dissertation, Erlangen.
- Tognini-Bonelli, Elena (2001): Corpus linguistics at work. Amsterdam, Philadelphia.
- Toon, Thomas E. (1998): Old English dialects. In: Hogg, Richard M. [Hrsgb.] (198): The Cambridge history of the English language.1. The beginnings to 1066, Cambridge, S. 409-451.
- Trier, Jost (1973): Der deutsche Wortschatz im Sinnbezirk des Verstandes. Von den Anfängen bis zum Beginn des 13. Jahrhunderts. 2. Aufl. Heidelberg.
- Vennemann, Theo (2012): Athel and Its Relatives: Origin and Decline of a Noble Family of Words. In: *ES* 93 (8), S. 950–986.
- Visser, F. Th (1949): Some causes of verbal obsolence. Nijmegen.
- Weddige, Hilker (2007): Mittelhochdeutsch. Eine Einführung. 7. Aufl. München.
- Weddige, Hilker (2008): Einführung in die germanistische Mediävistik. 7., durchges. Aufl. München.
- Wolf, Norbert Richard (2000): Die Diagliederung des Mittelhochdeutschen. In Werner Besch, Oskar Reichmann, Stefan Sonderegger (Hrsg.): Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung. Berlin, S. 1385–1390.
- Wolff, Gerhart (2009): Deutsche Sprachgeschichte von den Anfängen bis zur Gegenwart. Ein Studienbuch. 6., überarb. und erw. Aufl. Tübingen.